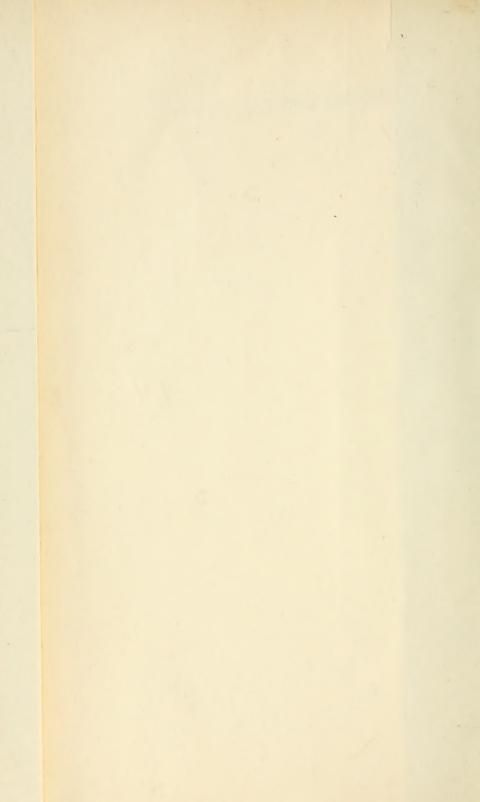


UNIV.OF TORONTO LIBRARY



BINDING LIST AUG 15 1077







obsor de

AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN

AUS DEM GEBIETE DER

ROMANISCHEN PHILOLOGIE.

VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.

XCIX.

JEAN BODELS SAXENLIED

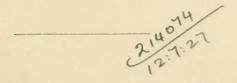
TEIL I.

UNTER ZUGRUNDELEGUNG DER TURINER HANDSCHRIFT

VON NEUEM HERAUSGEGEBEN

VON

F. MENZEL UND E. STENGEL.



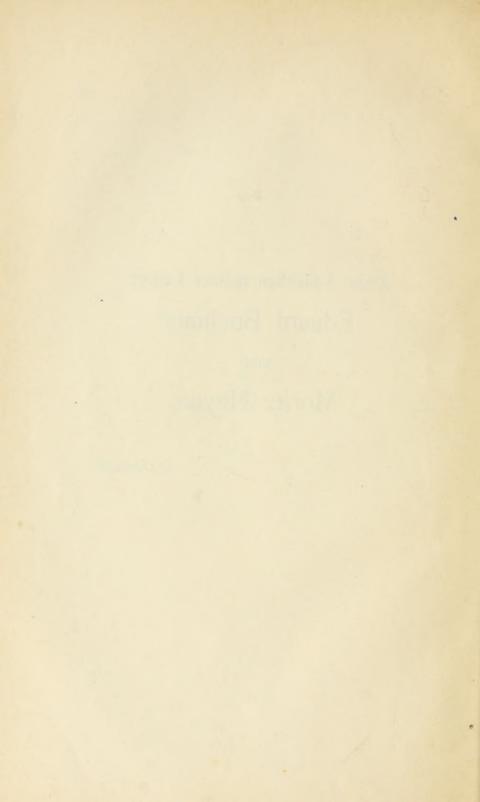
MARBURG.

N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1906.

CHARLES TO THE STATE OF THE STA

Dem Andenken meiner Lehrer Eduard Boehmer und Moritz Heyne.

E. Stengel.



Einleitung.

1

1] Von der Chanson des Saxons sind uns vier Handschriften bekannt: A, L, R, T. — Die Handschrift A befindet sich in der Arsenalbibliothek zu Paris [f. fr. 3142 anc. B. L. F. 175]. — Die Handschrift L, nach dem Finder Lacabane benannt, ist augenblicklich ziemlich unzugänglich, da sie zur ehemaligen Handschriftensammlung des Sir Thomas Phillips zu Cheltenham (Worcester) gehört. — Die Handschrift R wird in der Bibliothèque Nationale zu Paris aufbewahrt [f. fr. 368, anc. Bibl. du Roi 6985]. - Beschreibungen dieser Manuscripte finden sich in O. Rohnströms ȃtude sur Jehan Bodel«¹) S. 95 ff. Vergleiche ausserdem die Bemerkungen F. Michels in der Einleitung zu seiner Ausgabe der »Chanson des Saxons«²); sowie die Ausführungen von Paulin Paris in der Histoire Littéraire XX, 635 u. 36, und hinsichtlich der Hs. R in »Les Manuscrits Français de la Bibliothèque du Roi« III, 72—172. — Die Handschrift T lag bis zum 26. Jan. 1904 in der Turiner Universitätsbibliothek [L. V. 44 nº 148]. An diesem Tage wurde sie durch die grosse Feuersbrunst mit vielen anderen Hss. der Bibliothek vernichtet.3) Über sie spricht Stengel in den »Mitteilungen

¹⁾ Étude sur Jehan Bodel. Thèse pour le Doctorat par O. Rohnström Upsala 1900 (Imprimerie Almquist et Wiksell).

²⁾ La Chanson des Saxons par Jean Bodel publiée pour la première fois par Francisque Michel. Paris 1839.

³⁾ Vgl. R. Renier im Giornale storico della letteratura italiana B. XLIV (1904) S. 415 ff. und Stengels Ausgabe der Turiner Rigomer-Episode, Greifswald, L. Bamberg 1905. 49. S. 3 Anm. 2. (Von der Turiner Rigomer-Hs. ist übrigens der Anfang (bis Z. 825 des Rig.) erhalten.

aus französischen Handschriften der Turiner Universitätsbibliothek« S. 8 u. 9 und F. Michel im 2. Bande seiner Ausgabe S. 206, Rohnström S. 95.

- 2] Im Jahre 1839 erschien die erste Ausgabe der Chanson des Saxons und zwar in der Sammlung »Romans des douze pairs de France« als Band V u. VI. F. Michel legte dieser seiner Ausgabe die Hs. L zu Grunde und verzeichnete von A und R die Varianten. Die Hs. T, deren Existenz er zu spät erfuhr, wurde von ihm nicht herangezogen. An der Zuverlässigkeit des Michelschen Variantenapparates äusserte Seippel in seiner Greifswalder Inaugural-Dissertation 1) Zweifel. Auf Grund vollständiger Abschriften, welche S. vom ersten Teil der Hss. A wie R inzwischen auf Prof. Stengels Wunsch anfertigte und ihm überliess, kann ich nunmehr constatieren, dass diese Zweifel nur zu berechtigt waren. Einige Proben mögen genügen.
- 3] Im Michelschen Variantenapparat sind in Laisse IV. V, VI, VII folgende Varianten nicht aufgeführt.

Laisse IV. 2 la terre R — 5 pensa de l'esforcier AR — 16 Muse où il ot m. p. R — 19 Et firent sor ·II· h. la b. j. AR — 20 Am après d'ambes pars j. R — 21 Que jamais ne feroient la g. commencier R — 22 M. c. eüst — vousist R — 24 Qui encore s. an robe d'e. R — 25 Bel li s. l. a. et bel s'en A, Biau li s. ses a. et bien s'en s. a. R — 30 Lors s'en t. S. AR; ou il n'ot qu'aïrer R — 32 fehlt A. Die angeführte Variante aus A gehört zu Vers 32 a, der L fehlt, der aber ebenfalls von R geboten wird, was Michel verschweigt. Die Variante von R zu Vers 32 ist unvollständig angegeben. Ainz por ce ne l. les noz à domagier R — 34 L. hom fu et saige d. a. et tint ch. R — 36 r. as S. A — 38 Dont Guithechins (Guiteclin R) à Charle se c. p. v. AR. —

Laisse V. 1 jà nuns ne s. d. $\mathbf{R}-7$ Ele ot $\mathbf{R}-10$ q. or reluissanz $\mathbf{R}-12$ Le n. b. f. adroit $\mathbf{R}-13$ La b. s.

¹⁾ Ludwig Scippel: Kritische Beiträge zu Jehan Bodels Epos »La Chanson des Saxons.« Greifswald 1899. S. 2.

AR - 14 par ert AR, tant a. R - 15 v. et c. R - 16S'il l'o. e. ne l'en presist t. A, Se il l'o. regarder ne m. son talant R - 17 G. fait R - 20 desoz Tr. fu li riches b. **R** - 26 G. la p. **R** - 27 Com p. ert li b. AR - 34 M. et T. R — 35 p. les p. R — 36 s'arriere-g. AR — 37 à ·XXX M. Persanz R — Laisse VI. 2 voit R — 3 fait-il AR - 5 ci tout ensamble A - 10 Nicht R, sondern A hat o statt à - 15 Nicht Tremoigne, sondern Gremoigne R 18 pouez A - 19 de sa t. R - 22 Se vos poëz R - 23 Oar sor toz ces de France R. - Laisse VII: 2 Li s. et li r. A - 5 Auch A hat Casorés - 9 et meint a. R - 17 v. amgles nes R - 17a Der eingeschobene Vers endet bei A: i ont tolu la vie -18 t. et sa R -20 d. l'a b. AR — 21 lui assez A — 22 savez dont j. R — 25 Belissent la b. l'eschevie A - 26 m. grant bien R - 27 fehlt A -30a Auch A hat: A destre et à senestre ont la terre essillie. - 33 Lou R. traversent outre R - 34 Desoz avau C. R.

Einige weitere Fälle zur Illustration der Unzulänglichkeit des Michelschen Variantenapparates ergeben sich aus den folgenden Ausführungen.

4] Mit dem Verhältnis der Handschriften haben sich Seippel und Rohnström in den oben citierten Arbeiten beschäftigt. Beide sind zu verschiedenen Resultaten gekommen. Eine genaue Nachprüfung ergab mir, dass beide Ergebnisse unzutreffend sind. Allerdings stand ihnen nicht wie mir das vollständige Material (Abschriften von A und R, eine sehr ausführliche Collation des verstorbenen Dr. Boclinville von T, der Text L in Michels allerdings wohl oft ungenauer Wiedergabe) zur Verfügung. Im Einzelnen sei folgendes bemerkt:

5] 1. zu Seippel: § 16] 18181) gehört, da A wie R nicht mit L übereinstimmen, unter die Gruppe T:L:A:R; § 23] 1207, § 24] 297 gehören unter die Gruppe T:L:AR.

¹⁾ Die Zahl hinter dem Seippelschen Paragraphen giebt die Nummer des Verses in der neuen Ausgabe an.

- 6] Isolierte Lesarten von A streiche: § 37] 363, da R nicht = TL, sondern = A; § 42] 2886, da R nicht = T. Vorerwähnte und viele weitere Ungenauigkeiten sind sämtlich durch die Unzulänglichkeit des Michelschen Variantenapparates, auf den Seippel sich stützen musste, entstanden.
- 7] Als von Seippel nicht angeführte isolierte Lesarten der vier Handschriften verzeichne ich folgende: T:ARL: 135 (Le païs: Tote France), 173, 240, 251, 349 (au:dou), 358 (*Vgl.* 450 su honte), 453, 1036, 1149, 1164, 1166, 1177, 1219, 1225, 1312 (reprochie: aprochie), 1424, 1479, 1493, 1509, 2018, 2161, 2409, 2412, 2427, 2570 (vïenois: espanois), 2581, 2652, 2671 (*Vgl.* 126), 2714 (*Vgl.* 2700 fraisne: chaisne), 2726, 2746, 2848, 2863, 3017.
 - 8] T:RL:A: 355.
 - 9] T: AR: L: 85/86, 1878, 2564.
- 10] **T**: **AL**: **R** fehlt: 480 (si: li), 534, 542, 586, 591, 1054; **R** weicht ab: 110 (vit: vint: con çu vert à son tans) 122, 166, 208.
- 11] L: TAR: 127 (delez: dessoz), 338, 359, 394, 395 (Servise et chevauchie: Qui servise et chevage), 399, 401, 409/10, 416, 900, 942, 1067, 1079, 1087, 1135, 1139, 1149 (vo fief: son f.), 1167, 1168, 1232, 1239, 1395, 1507, 1513, 1532, 1591, 1792, 1983 (ferai: ferons), 2008, 2463 (vos: nos), 2606, 2628, 2797.
- 12] L:TA:R fehlt: 484 (formant: commant), 579, 585 (a:ia), 615, 908 (gente: vente), 1055; R weicht ab: 459, 2187 (muert: muerent: noierent).
 - 13 L: TR: A fehlt: 1394 (an grant paine: en Espaigne).
- 14] **A: TRL:** 192, 206 (est li os herbergie: est la granz oz logie), 215, 221, 302 (contremont: el donjon), 393, 417, 430, 976, 1272, 1419, 1420, 1797, 1799/1800, 2174, 2255, 2262, 2331 (et forz: effors), 2376, 2391, 2399, 2411, 2565, 2613, 2670, 2718, 2748, 2812, 2849.
- 15] **A**: **TL**: **R** fehlt: 464, 507, 615, 702, 735, 754, 755, 759, 802, 873, 1054, 2481/82, 2552; **R** weicht ab: 1376 (Tel dueil et tele ire: tel duel a (ot) et tel ire), 2856.

- 16] A: TR: L fehlt: 1652.
- 17] R:TAL: 172, 208 (penon: paisson), 343, 352, 367, 454, 456, 938, 943, 970, 980, 1015, 1017, 1059, 1077 (tres: des), 1112, 1174, 1176, 1195, 1203, 1205, 1303, 1623 (tesniés: voz niés), 1627, 1907, 2235, 2568, 2589, 2698 (terre: guerre), 2701.
- 18] R:TL: A fehlt: 156 (noise: aise), 2780 (vers: sor); A recicht ab, 1092 (Dedanz an et demi: De (En) ·II· anz et demi), 1571, 2856.
- 19] R: AL: T: 418 (sanz boidie et sanz art: sans branche de renart: s. b. de fausart).
- 20] **R**: **TA**: **L** fehlt: 1189, 1649 (vestir: vesti), 1696 (vos h.: la h.); L weicht ab: 1129 (est la: en la: à la), 1890, 2853 (de joie: de joïr: d'avoir).
- 21] Streiche: § 54] 567, da R Vers 459 bis Vers 933 fehlt; § 67] 2599, da A = TR; § 68] 2981, da eine Gruppierung TR: LA hier nicht vorliegt; (wegen weiterer derartiger Handschriftengruppierungen siehe Absatz 34); § 73] 395, da tante foiz nicht nur von T, sondern auch von R geboten wird (Überdies sehe ich in tante foiz keinen Fehler.); § 77] 740, da A mut = T nicht = L vint liest (freilich AL la felonie gegen T tel vilonie s. Seippel § 401]); § 82] 2088, da T liest Belement lor consoille et rueve tenir qoiz; § 83] 2127, da die Schreibung murs statt muls ausser von T auch von R geboten wird und sich auch sonst findet. (Vgl. Godefroy, Bd. V, S. 446; Eurén: Étude sur l'R Français. Upsala 1896. S. 23); § 85] 2347, da A wie T grief schreibt, was keineswegs fehlerhaft ist; § 123] 256, da R nicht acre, vielmehr wie TAL cure liest.
- 22] § 111] 614 ist entgegen dem Nachtrag auf S. 64 aufrecht zu erhalten, da T wie L plusors liest.
- 23] Falsche Silbenzahl von R liegt nicht vor; § 117] 65, da R tant nicht tante liest; § 130] 1314, da R liest S'il n'eüsent en l'eve là où je les connois. (Unverständlich

bleibt der Vers aber trotzdem); § 145] 2089, da R liest Si que de l'autre part n'en oist en la vois.

24] Ergänzend führe ich noch folgende von S. nicht erwähnte isolierte Fehler an: Isolierte Fehler von T: 99 Der Reim verlangt das von AR gebotene fier. — 127 Der Lesart Es prez dessoz Tremoingne li riches li bobanz T fehlt das Prädikat. Schreibe mit A fu riches li bobanz. -151 Schreibe, da noces Plural, faites ARL für faite T - 168 Setze Sebile ARL für unterpunktiertes li rois T — 175 Ersetze von T gebotene sa riche baronie durch das von ARL gebotene sa gent en Orquenie, da sonst zwei unmittelbar aufeinanderfolgende Verse mit derselben Wendung schliessen, was der Dichter zu vermeiden sucht. - 417 Schreibe mit AR molt de bonne part de molt bone part L () für die Lesart T molt de male part. - 1269 T verstösst gegen die Silbenzahl. — 1413 Ersetze die von T gebotene Nebenform calande durch die vom Reim verlangte, von ARL gebotene Form calandre. — 381 Setze für das von T gebotene regort das vom Reim verlangte redot ARL. - 870 Aus dem Anfang der Laisse XXXVII, sodann unzweideutig aus Vers 884 geht hervor, dass Jofroi T eine falsche Lesart ist. Die beiden Boten sind Soibués und Fouques. Ich setze deshalb Soibués ein. — 884 An die Stelle von Fouques (Foukes A. Forques L) setzt T fälschlicherweise Hues (Vgl. 871) -1448 Ersetze das von T gebotene dames durch das von ARL gebotene dux; denn dames gab es nicht im kaiserlichen Lager. Sie sind, wie der Dichter Vers 1182 erzählt, in Saint-Herbert-du Rhin zurückgelassen. Der Copist von T hat sich wahrscheinlich durch Vers 1445 Oue les dames se furent logies el sablon verleiten lassen, dames einzusetzen, übersah aber, dass es sich hier um Sebile und ihren Hofstaat handelt. (Vgl. Laisse LXIV.) — 1808 T enthält eine Silbe zu wenig. - 1968 Der Sg. der Verba, wie T ihn bietet, ist zwar grammatisch nicht direkt falsch, da aber im folgenden mit dem Plural fortgefahren wird, so möchte ich doch die

pluralische Lesart von ARL als die primäre vorziehen. --2038 Ersetze vit T durch vait AR, va L. - 2483 Schreibe statt chascun T mit AL (R andere Lesart) trestout. (Vgl. ed. Michel CLII, 7 und CLXIX, 29). — 2773 Der Vers ist in T verderbt. — 2747 Ersetze amoie T durch amoit AR, (L fehlt). - Dazu kommen viele Auslassungen ganzer Zeilen in T. 25] Isolierte Fehler von L: 565 Beseitige die falsche Silbenzahl von L durch Ersetzen von Karle durch Karlon TA (R fehlt). — 645 Die Rede wird, wie aus der ganzen Laisse hervorgeht, nicht von Bueves L, sondern vom alten Hues TA gehalten. (R fehlt). Vgl. ausserdem den für diese Stelle wichtigen Vers 695. — 1007 Li Denois Tierris L gegen l'Ardenois T. TA, l'Ardonois T. R ist eine falsche Lesart, bezeichnet doch 1450 L selbst Tierri als Ardenois. - 1041 Ersetze die Lesart L nons durch die Lesart TAR mons. — 1064 l'ampereres L ist eine falsche Lesart. Der riche conseil ist, wie TAR richtig angeben, vom apostoiles gegeben worden (Vgl. 1056—1063). — 2050 Dass Morestier TAR gegen Montestier L die richtige Lesart ist, zeigen unter anderen Vers 2062 und 2235, wo auch L Morestier schreibt. — 2257 Ersetze das von L gebotene Berarz durch die Lesart AR Baudoin (T hat die Abkürzung ·B·), da aus Vers 2081 hervorgeht, dass Baudoin die Wacht gegen-

26] Isolierte Fehler von A: 196 Dass Helissant TRL die richtige Lesart ist, zeigen unter anderen die Verse 312, 356, 1333, wo auch von A Helissent geschrieben wird. — 388 Ersetze das von A gebotene trop durch die Lesart TRL trot. — 418 A zeigt einen Fehler gegen die Silbenzahl, der sich durch Einfügung des von TRL gebotenen jorz beseitigen

zahl. --

über dem Zelte der Sebile hatte. — 2712 Das von L gebotene me ist durch vos TAR zu ersetzen, da Hues den Kaiser an seine Absicht, die er in Laisse CXV geäussert hat, nämlich eine Brücke über den Rune zu schlagen, erinnert. — 2916 Die Lesart L zeigt einen Fehler gegen die Silben-

lässt. - 428 Ersetze den Plural des Verbums durch den Singular. — 637 In der Lesart A kann man drece nur als Eigennamen auffassen; nun wird aber Hues an anderen Stellen als del Maine bezeichnet (Vgl. z. B. 477, 695), so dass man am besten mit den übrigen Hss. de durch se ersetzt. — 780 A setzt en doppelt. — 1140 Lies an Stelle von n'oi A, j'oi TL. — 1943 Ersetze den Singular des Verbums viengne A durch den Plural vaingnent TRL. - 2027 Bei der Lesart ains mienuit je cuit A gegen androit (apres RL) la mienuit TRL ergiebt sich eine unmittelbare Wiederholung desselben Reimwortes (cuit), die der Dichter zu vermeiden sucht. (Vgl. die Lesarten TRL.) - 2159 A enthält eine falsche Silbenzahl. Ersetze que A durch queque RL oder luesque T. - 2397 Schreibe statt le A mit TRL les. -2768 Der von A begangene Fehler gegen die Silbenzahl lässt sich durch Einfügung von et sont TRL beseitigen. -2784 Beseitige die falsche Silbenzahl von A durch Einsetzen von fin, das TRL bieten. - 2844 Schreibe ont TRL statt ot A. — 2910 Wie aus Vers 2911 hervorgeht, ist Vers 2910 der Singular des Verbs descent TR die primäre Lesart gegenüber descendent A (L fehlt). - 2949 Der Vers ist in A verderbt. -

27] Isolierte Fehler von R: 53 R falsche Silbenzahl. Führe aus TAL li Saisnes ein. — 334 Das von R gebotene Reimwort passt nicht in die Laisse auf -aiz, ersetze es durch das von TA gebotene sohaiz. — 379 Schreibe statt par fol R mit TAL por sot, da es sich um eine Laisse auf -ot handelt. — 420 Zunächst fehlt in der Lesart R di, sodann ist Por amor deu soignor eine isolierte Lesart. — 432 Schreibe statt les Saisne R, le Saisne TA, (L liest celui), da aus Vers 433 hervorgeht, dass der Plural hier fehlerhaft ist. — 1010 R falsche Silbenzahl, die sich durch die Lesart TA beseitigen lässt. — 1097 R zeigt einen unzulässigen lyrischen Reihenschluss, den TAL vermeiden. — 1378 Ersetze si le R durch sel TA, um die richtige Silbenzahl zu bekommen.

- 1400 R falsche Silbenzahl. Schreibe mit L Trestoz les confondra (Vgl. Seippel § 273). — 1655 Führe aus TA, (L fehlt) dist ein. — 1688 Die Lesart R ist verderbt. Das n'i ot que correcier des Verses 1687 ist durch Versehen in Vers 1688 geraten. Schreibe mit TA li duc et li princier. - 1723 R falsche Silbenzahl. Schreibe mit TA (L fehlt) C. n. c. Karles q. as ch. se h. -1797 Lesart Si of la crope et le piz ancreii R ist unverständlich. Führe aus TAL large ein. Si ot large la crupe. — 2046 Wie aus den folgenden Versen hervorgeht, werden die 60 000 Mann in 3 Haufen geteilt, wie auch TAL angeben, und nicht in 4, wie R schreibt. - 2172 Das den Sinn verderbende gué R wird aus der folgenden Zeile in diese geraten sein. Ersetze gué mit TAL durch cors. - 2190 Schreibe mit TAL de dehait für das von R gebotene de hait. — 2209 Der Vers ist in R verderbt, ersetze et li rois aparuz R durch die Lesart et li iorz aparus TAL. — 2265 Ersetze das von R gebotene mal misse durch die Lesart TAL noie. - 2405 Schreibe mit TAL · III · semaines statt · IIII · semaines R, um die richtige Silbenzahl zu bekommen. — 2659 In der Lesart R fehlt joie, führe es aus TAL ein. - 2839 Die Lesart R ist verderbt. Schreibe mit TAL missodor statt missor R. -

28] Von den Belegen Seippels für gemeinsame Fehler von 2 Hss. fallen weg: § 161] 268, da AR Il a veii · II · Saisnes envers lui aprochier. T hat überdies nicht das falsche dui, sondern · II · ; § 162] 2469, da AR nicht liest i sonent à la bondie, sondern i sonent la bondie.

29] § 167] 2393 Beachte, dass AR in der Stellung mit Tübereinstimmt. In § 173] 1529 kann von einer verwickelten Combinationsschwierigkeit nicht die Rede sein, da R liest Puis broche le chevau qui fu d'ou (= ive) espanoise.

30] Wegen Seippels Stammbaum siehe Seite 18 seiner Dissertation.

31] 2. zu Rohnström: R. beschäftigt sich S. 99 ff. seiner »Étude« mit dem Handschriftenverhältnis unserer

Chanson Verfasser glaubt, T und L gehören zu einer Familie, während R sowohl mit A wie mit L verwandt sei. Gegenüber S. erblickt er nicht in T, von dem ihm nur die von S. angeführten Lesarten bekannt waren, sondern in A die beste Handschrift. Ich kann es mir ersparen, genauer auf die für seine Wertschätzung von A vorgebrachten Gründe einzugehen, da sie zumeist (1, 5, 7, 8) nicht gegen T, sondern gegen L gerichtet sind, für die, wie ich glaube, nach der Seippelschen Kritik (S. 19-63) niemand mehr eine Lanze zu brechen wagen wird. Sein Grund 5 freilich ist hinfällig; denn die Angabe S. 105, Zeile 25 Dans A, au contraire, elles (nämlich les allusions fréquentes à Roland) ne se trouvent guère ni dans la partie commune à tous les mss., ni dans celle qui suit ist unrichtig, da die citierten Verse Laisse V, XV, XVIII sich auch in A finden, der letzte sogar in TAR. Die Gründe 3 und 4 kommen für den von mir bearbeiteten Teil nicht in Frage und werden demnächst von Herrn Heins erwogen werden. Es bleiben also noch übrig Grund 2 und 6. Grund 2 ist kurz folgender: Die Schrift des Copisten A ist eine elegante und korrekte. Von demselben Schreiber stammt das in der Handschrift der »Chanson des Saisnes« unmittelbar voraufgehende Gedicht »les Congés« von Jean Bodel. Diese Handschrift nun gehört zu den besten der 7 überlieferten der »Congés«; wahrscheinlich wird daher der hier sauber arbeitende Copist auch für die »Chanson des Saisnes« einen vom Original nicht allzu entfernten Text zur Vorlage gehabt haben. Eine derartige Annahme kann natürlich die Möglichkeit, dass T eine noch bessere Vorlage benutzt hat, nicht beseitigen. Bleibt Grund 6: Die von A gebotene Form der Eigennamen sei zumeist die primäre. Dieser Behauptung kann ich indessen durchaus nicht zustimmen. Warum soll z. B. Brunamont (Laisse III), wie TL schreiben, — R schreibt 51 Bruamon und 67 Brunamont nicht, sondern A Justamon die primäre Lesart sein? Doch nicht etwa wegen Vers 103?

- 32] Weder Seippels Ansicht vom Hss.-Verhältnis unserer Chanson noch Rohnströms kann daher als erwiesen angesehen werden, erstere nicht, weil sie auf ungenauen Angaben der Lesarten von A und R beruht, letztere nicht, weil sie überhaupt nicht aus einer genauen Untersuchung und Vergleichung der Handschriftenvarianten hervorgegangen ist, sondern mit unzureichenden Gründen anderer Art erwiesen werden sollte. Ich habe daher das Handschriftenverhältnis von neuem festzustellen.
- 33] Dass keine der 4 erhaltenen Handschriften die unmittelbare Vorlage der anderen gewesen sein kann, beweisen die unter Absatz 7—20 zusammengestellten isolierten Lesarten wie die isolierten Fehler Absatz 24—27. Nach gemeinsamen unrichtigen Lesarten, lassen sich folgende Gruppen unterscheiden: AR, TR, RL, AL, TA, TL, ARL.
- 34] AR zeigen eine unrichtige Lesart gegenüber TL: 235. Die Entscheidung, welche Zahlenangabe die richtige ist, ist schwierig. Falsch ist die Ansicht Seippels § 331, dass · V · C · TL mit Rücksicht auf Vers 258 durch · C · M · AR zu ersetzen sei. Es handelt sich im letzteren Falle nicht um die Sachsen, sondern um die erschlagenen Feinde. Vielleicht besteht auch hier die allgemeine Regel zu recht, dass die höhere als unwahrscheinlichere Zahlenangabe (also hier $\cdot C \cdot M \cdot$ von AR geboten) die jüngere ist — 260. Da vorher von keinem Kloster die Rede ist, so schreibe ich mit TL vers ·I· mostier gegen vers le moustier AR — 337 Derselbe Vers findet sich noch einmal, nämlich Vers 362, im Text. Hier wird von allen Handschriften das reflexive Verbum, se traient T, se traist AR, s'est traiz L, gebraucht, so dass man mit ziemlicher Sicherheit s'est arrier traiz TL gegenüber est arrier trais AR als die primäre Lesart bezeichnen kann - 429 Das Verb peser AR in dieser Bedeutung causer du chagrin ist mir sonst im Texte nicht aufgestossen. Dagegen kann ich für anuier TL eine Reihe anderer Stellen anführen. Vgl: 366; 1371; 1481; 1771; 1948; 2021; 2414; 2908. —

445 Um ein Bild vom Charakter der Herupois zu bekommen, vergleiche folgende Stellen: 384; 422 ff; 591; 666/67; 698 ff; 900; 903; 2136; 2548. Wichtig für unsere Lesart sind die Verse 422; 591; 2548, wo in wörtlicher Übereinstimmung mit T gesagt wird H. sont prodome, wohingegen die Klugheit der Herupois nur an einer Stelle gelobt wird (591). — 942 Die Konstruktion i (là) ot tendu TL kommt auch sonst in gesicherten Stellungen vor (180; 835), während i (là) ont tendu AR nur von einzelnen Hss. geboten wird: 208 ont tendu AL, ot tendu TR, 907 ont tendu TA, a tendu L (R fehlt) — 1267 Direkte Vergleichsstellen lassen sich weder für riche bataille TL noch für ruiste bataille AR heranziehen. Doch ist zu bedenken, dass riche 33 mal in gesicherter Stellung und in den verschiedenartigsten Verbindungen vorkommt, wohingegen ruiste mir nur noch einmal gesichert aufgestossen ist und zwar Vers 2550. Schreibe deshalb auch in diesem Falle mit TL riche statt ruiste. Riche kommt in folgenden Versen gesichert vor: 124; 174; 576; 622; 677; 770; 796; 798; 943; 987; 1064; 1103; 1202; 1449; 1537; 1582; 1681; 1709; 1783; 1785; 1821; 1903; 1931; 1982; 1985; 2005; 2076; 2334; 2342; 2453; 2496; 2713; 2944. 1529 Ich ziehe die Lesart destrier TL vor, da sie eine fast unmittelbare Wiederholung von cheval AR vermeidet, die, wie Seippel S. 40 nachgewiesen hat, vom Dichter zu vermeiden versucht wird. — 1666 regarde TL, esgarde (esgarda) AR. Beachte Vers 1668. Mit Absicht wechselte der Dichter, um eine Wiederholung zu vermeiden, zwischen esgarder und regarder in diesem Falle. - 1851 Ich sehe in Puis TL gegenüber Et AR die primäre Lesart, da die Überlieferung zeigt, dass der Dichter die Häufung von et im Versanfang zu vermeiden sucht. Nur an 3 Stellen findet sich ein 3 maliger Versanfang mit et, nämlich 1013; 1652; 1717. (Vermieden wird eine derartige Häufung durch puis 2275). Selbst eine zweimalige Wiederholung von et am Versanfang ist nicht gerade häufig: 486; 1455; 1609; 1973; 2489; 2670; 2779. Diesen Stellen stehen ebensoviel gegenüber, wo der Dichter allein durch puis eine Wiederholung vermieden hat: 873: 1558; 1569; 1667; 1789; 1850; 2275. — 2161 Die Lesart A tot · X· M· L gegen A tout · XX· M· T und A · XV· mile AR muss man nach Vers 2902 als die primäre bezeichnen. Hier wird von TARL die Zahl der Sachsen bei der Schlacht von Morestier gleich · X · M · angegeben. — 2349 l'amberere de Rome TL steht gesichert in folgenden Fällen: 1238: 1671: 1916; 1934; 1936; 2021; 2086; 2205; 2253; 2391; Vemperere de France AR steht gesichert nur 1459. Zweifelhafte Fälle: 1617; 1763; 1804; 2397; 3087. Die grösste Wahrscheinlichkeit spricht dafür, dass TL die primäre Lesart ist. -2394 Ein Copist der gemeinsamen Vorlage AR ersetzte das ihm zu alltäglich klingende mangier TL durch disner AR; denn eine Stelle, wo disner in gesicherter Lesart vorkäme, lässt sich im Texte nicht nachweisen, dagegen eitiere ich für mangier, das substantivisch wie adjektivisch gebraucht, vorkommt, folgende Stellen: 524; 1447; 2391; 2657; 2676; 2885 (après mangier TA, contre foier RL). — 2546 Tel li dona sor (en AR) l'elme TLAR. Ziehen wir die sonstige Überlieferung zu Rate, so ergiebt sich folgendes: Gesicherte Fälle für sor: 1843: 2524: 947. Gesicherte Fälle für en: 2603: 1598. Unsichere Fälle: 1851; 2518; 2587; 2823. Hiernach spricht die Wahrscheinlichkeit eher für die Lesart TL. — 2639 Die Wendung apoier sor AR lässt sich aus dem Text nicht weiter gesichert belegen, wohl aber apoier à T und apoier de L. Vgl.: 260 apoiant de (à L) s'espée TARL, 392 s'apoia à ·I· dois TARL. — 2649 Sehen wir zu, ob der Dichter, wenn von dem den Herupois zum Lagern gegebenen Gebiet die Rede ist, dies als terre oder place bezeichnet: 2419 terre TARL; 2449 terre TARL; 2413 terre L, place TAR. Schreibe hiernach mit TL terre statt place AR. — 2699 Ich möchte ferons TL als die primäre Lesart betrachten, gegenüber ferai AR, da unmittelbar vorher und nachher in der Rede die 1. Person Pluralis gebraucht wird.

- 2731 Die Lesart Et · Seb · la bele T (L fehlt) vermeidet einen zweimaligen Versanfang (in unmittelbarer Aufeinanderfolge) mit Helissent, den AR bieten. — 2740 Die Lesart docement TL lässt sich noch an folgenden Stellen nachweisen: 130 TARL: 191 TARL: 200 ARL, bonement T: 469 TAL (R fehlt); 1560a ARL (T fehlt); 2002 nur T, wohingegen ich yon par amors AR nur Vers 2762 TARL und 2775 TARL anzuführen vermag, wo es in gesicherter Stellung vorkommt und 3014, wo es auch nur von AR geboten wird. — 2999 Ich halte die Lesart · Seb · (Sebille) estoit TL gegen La röyne est (fu) AR für die ursprüngliche, da sie eine fast unmittelbare Wiederholung von la röyne vermeidet. — 3014 Der Ausdruck par amors AR wird vom Dichter sehr selten verwendet. (Vgl. die Bemerkung zu Vers 2740 in diesem Absatz). Ich sehe deshalb in Amedui s'antrebracent (s'antrebaisent) TL die primäre Lesart. (Vgl. ausserdem Vers 2238).

35 TR zeigen eine unrichtige Lesart gegenüber AL. 112 Ich ziehe die genauere Form ne la tint que vi anz AL der ungenaueren ne vesqui que $\cdot vj \cdot$ ans TR vor. — 203 De ci à (q'à T) Saint-Herbert ALT (R anders). Die sonstige Überlieferung ist folgende: Dessi à (en) von allen Hss. geboten: 909 TAL (R fehlt). Von 3 Hss. geboten: 316 TAL, deci qu'à R; 2339 ARL, dessi q'à T; 2441 ARL, dessi q'à T: 2980 TRL, desi qu'en A. Von 2 Hss. geboten: 902 TA, deci g'en L (R fehlt); 1624 TL, jusque[s] à AR; 1704 AR, dessi q'as T (L fehlt); 2309 TL, desi k'au A, jusqu'à R. Von 1 Hs. geboten: 572 T, jusqu'à AL (R fehlt); 1125 T, jusqu'au AL, jusqu'à R; 1592 L, dessi g'en TAR; 1612 L, dessi q'à T, jusque s à AR. Man beachte ausserdem: 1406 dessi q'à T (ARL andere Lesart); 2303 dessi jusq'à T (ARL andere Lesart). Hiernach spricht die Wahrscheinlichkeit für die Lesart AL. - 395 Wenn ich auch nicht, wie Scippel § 73, tante fois TR gegen tantes fois AL für direkt fehlerhaft halte, so möchte ich es doch nicht als die primäre Lesart ansehen, zumal in zwei ähnlichen Fällen vom

Dichter der Plural verwandt wird. Vgl.: 759 maintes foiz TARL; 1315 maintes foiz TAL, mainte foiz R. - 1102 Ich halte die Lesart A · IIII · C · M · homes se nombrent en l'araine A für die primäre. Sie schliesst sich eng an $A \cdot XIIII \cdot C \cdot (Quar \cdot XL \cdot)$ mile se n. en la plainne TR an, vermeidet aber die von diesen gebotene sofortige Wiederholung desselben Reimwortes. - 1260 Schreibe, um eine Wiederholung von dire in demselben Vers zu vermeiden, fait-il AL statt dist-il TR. -- 1602 Rune la corant TR kommt im ganzen Text nicht in gesicherter Stellung vor, dagegen lassen sich für Rune la bruiant AL fünf Parallelstellen anführen. Vgl.: 1609 TARL; 1945 TARL; 2046 TARL; 2091 TARL; 1219 ARL, la grant T. - 1617 Schreibe mit AL l'empereres de Romme statt l'empereres de France TR. Vergleiche Bemerkung Absatz 34 Vers 2349. - 1870 Ich halte die Lesart destrier gaillart AL für die ursprüngliche. Die Lesart d. liart TR wird entstanden sein durch die Erinnerung an das 1861 erwähnte d. l. Baudoïns. - 2143 Ich ziehe der ungenauen Lesart hom TR die genauere oirs von AL vor. — 2354 Schon aus dem Gegensatz zu crepon sieht man, dass le pis AL gegenüber le pié R, les pies T die richtige Lesart ist. Überdies steht 2356, von TAR geboten (L fehlt): Si ot la jambe plate, le pié coupé an çon. -2397 Schreibe mit AL l'emperere de Romme für die Lesart l'empereres de France TR. Ugl. Absatz 34 Bemerkung zu Vers 2349. — 2438 Der Name Augustin (Angustin, Antequin) kommt ausser Vers 2438 noch an folgenden Stellen gesichert im Texte vor: 1930; 2396; 2434; 2446; 2583. Von diesen Stellen müssen wir 1930 ausschliessen, da der dort erwähnte Held der Herupois, der den Beinamen de Blois trägt, nicht identisch ist mit dem für uns in Betracht kommenden Gesandten, der einen anderen Beinamen führt. Überlieferung: 2396 Anguetins T, Auguetin(s) ARL; 2434 Anguetins TR, Auguetins AL; 2446 Antequins T. Anquetins R. Auguetins AL; 2583 Anguetins T, Auguetins ARL. Ist auch die Entscheidung zwischen Anquetins und Auquetins schwierig, so kann man doch mit Bestimmtheit das hier (Vers 2438) von TR gebotene Antequins als eine fehlerhafte Lesart bezeichnen. Vielleicht hat der in Vers 1930 von T erwähnte Held der Herupois Antequin (die anderen Hss. nennen ihn aber auch Anquetin) den Fehler der Copisten veranlasst. — 2796 Gegenüber tentes TR halte ich loges AL für primär, da es eine fast unmittelbare Wiederholung von tentes vermeidet.

36] RL zeigen eine unrichtige Lesart gegenüber TA.-1104 Ich ziehe die poetischere Lesart amie TA der Lesart fame RL vor. Vergleiche dazu: 129 TR und 1831, wo der Dichter ebenfalls von der Ehefrau als amie spricht. -1125 Vergleiche die folgenden ähnlichen Stellen: 1323 la muiz sejorna l'ost TARL; 2008 sejornez en vos tentes TARL; 1196 cele nuit sejornerent TA, se posent L, reposerent R; 2680 cele nuit reposerent TAR, se reposent L. Hiernach möchte ich sejornerent TA gegenüber se reposent RL als die primäre Lesart bezeichnen. - 1236 Ersetze li RL durch das von der Stelle verlangte lor TA. - 1350 Ich ziehe verständlicheres langage TA dem von RL gebotenen corage vor. — 1382 Vergleiche: as guez von 3 Hss. geboten: 1698 TAL, au gué R; 2050 TAR, au gué L; 2220 TAL, au gué R; 2235 TAL, ou guez R, 2263 TAL, au gué R. Von 2 Hss. geboten: 2068 TR, au gué A (fehlt L); 2164 TA, au gué L, au guez R; 2901 TA, au gué L, ou guez R. Von 1 Hs. geboten: 2062 A, à guez T, au gué RL. Schreibe hiernach mit TA as guez statt au gué RL. -1931 Vergleiche: conrois von 4 Hss. geboten: 766; 1557; 1909; 2929. Von 1 Hs. geboten: 2076 L, harnois TAR; 2944 A, harnois TRL. Die Wahrscheinlichkeit spricht dafür, dass der Dichter auch hier conroiz TA nicht harnoiz RL schrieb. -- 1958 Vergleiche: message von 4 Hss. geboten: 1236; 1242; 1244; 1246; 1990; 1969; 1975. Von 3 Hss. geboten: 1658 TAR (fehlt L). Von 2 Hss. geboten: 2217 TR, mes AL; 2439 TA, messagier L, chevalier R. Dazu

beachte: 2395 messagier TARL; 2561 mes TARL; 2035 mes TAR, garz L. Hiernach kann man mit ziemlicher Gewissheit message TA als die primäre Lesart betrachten gegenüber messagier RL. — 1996 Sowohl die Konstruktion chevauchier mit Acc., die RL bieten, wie auch die Konstruktion chevauchier par, die TA verwenden, kommen im Text gesichert vor. Die Konstruktion chevauchier par trifft man aber häufiger an, und deshalb betrachte ich TA als die primäre Lesart. Vergleiche: chevauchier par von 4 Hss. geboten: 2087; 822; 165. Von 1 Hs. geboten: 1109 T. chevauche la montaigne et plaine (vallee et montaigne A AL, chevauche aval parmi la plaine R. Dazu: 2507 chevauchent les plains et les igaus T, chevauchent parmi uns plains igaus A, ähnlich R und L; 853 chevauchons et valee et montaigne TAL (fehlt R). — 2036 Dem Dichter war gars TA wie garçons RL als Nominativ geläufig, wie die Verse 2259 und 2040 beweisen. Ich entscheide mich für TA, weil der Dichter die Wiederholung zu vermeiden sucht. (Siehe Vers 2037.) — 2079 Schreibe mit TA as guez statt au gué RL. (Vgl. Bemerkung zu 1382 in diesem Absatz.) — 2082 Zu androit le tref TA kann ich zwei Parallelstellen bieten, wo von allen 4 Hss. dieser Ausdruck gebraucht wird, nämlich 2049 und 2056, dagegen ist mir contre le tref RL sonst nicht gesichert begegnet. — 2317 Zu la lance froise RL kann ich keine gesicherte Parallelstelle anführen, vergleiche aber zu la lance brise TA die Verse: 1578; 1638; 1853; 2973; 2589. — 2330 Par Mahomet TA oder die verkürzte Form Par Mahom wird vom Dichter häufig als Beteuerungsformel verwandt. Vgl.: 1391; 2330; 2809; — 147; 167; 1252; 1381; 2110. Mahomet allein als Beteuerungsformel wie in RL ist mir im Text nicht gesichert begegnet. Die Wahrscheinlichkeit spricht somit zu Gunsten der Lesart TA. - 2587 Schreibe mit TA sor l'escu für en l'escu RL. Vgl. Bemerkung zu 2546 Absatz 34.) — 2723 Die Lesart Nos conquerons T (A fehlt) ziehe ich Et c. RL vor. da sie Ausg. u. Abh., Menzel u. Stengel.

eine Häufung von et im Versanfang vermeidet. (Vgl. Bemerkung zu 1851 Absatz 34.) — 2780 Da der vorhergehende Vers auch mit descent als Reimwort schliesst, so wird, da der Dichter Wiederholungen zu vermeiden sucht, sor le poing s'en revient T (A fehlt) die primäre Lesart sein gegenüber s. le p. se descant RL. — 2884 Die Lesart molt TA ist vorzuziehen, da sie eine dreimalige, fast unmittelbare Wiederholung von trop in RL vermeidet. - 2929 Zu tennés (tannés) convois RL kann ich aus dem Text keine gesicherte Parallelstelle anführen, vergleiche dagegen zu riches conrois TA die Verse 1931; 2076; 2944. Beachte ausserdem, dass riche ein dem Dichter sehr geläufiges Wort ist, das er in den verschiedenartigsten Verbindungen gebraucht. (Vgl. Bemerkung zu 1267, Absatz 34). - 3087 Schreibe statt l'anterere de France RL l'empereres de Rome TA. (Vol. die Bemerkung zu 2349, Absatz 34.)

37 AL zeigen eine unrichtige Lesart gegenüber TR. 129 Schreibe mit TR amie statt femme AL. (Vgl. Bemerkung zu 1104, Absatz 36.) — 184 Der Name Murgalanz T kommt ausser hier im Text noch an folgenden Stellen vor: 134; 2095: 2564. Die erste Stelle (134) kommt für uns nicht in Frage; denn dieser M. ist nicht ein heidnischer König, sondern ein Mann, von dem gesagt wird, Tote France ot cerchie comme tapins truanz. Es bleiben also übrig 2095 und 2564, wo von allen Hss. Murgalant geboten wird. Sonst kommt Murgalès AL oder Murgalain R im Text nicht gesichert vor. - 208 Nach der Beweisführung zu 942, Absatz 34, ziehe ich ot TR dem ont AL vor. - 271 por son ami vangier (aidier AL) TRAL. Ich gebe der Lesart TR den Vorzug; denn, da der »Freund« schon tot ist (270), kann der Ritter ihm nicht mehr beistehen (aidier AL), wohl aber ihn rächen (vangier TR). — 498 Häufung von et im Versanfang sucht der Dichter möglichst zu vermeiden. (Vgl. Bemerkung zu 1851, Absatz 34.) Ich schreibe deshalb mit T (R fehlt): Li baron chevaucherent statt Et li baron

chevauchent AL. - 527 Da die Sachsen sehon seit undenklichen Zeiten, wie der Dichter im Anfang der chanson erzählt hat, mit den Franzosen in Fehde liegen, so finde ich das reprise TR passender als das entreprise AL. - 687 Die Lesart Ne prisent voz menaces vaillant une chastainene T (R fehlt) gegen N. p. v. m. le pris d'une c. (chartaine) LA ziehe ich vor. Der Wiederholungen zu vermeiden suchende Dichter wird prisier und pris nicht in einem Vers zusammengebracht haben. Vergleiche ausserdem die Verse 963 und 402. - 749 Dass ne lor TR und nicht si nos AL die primäre Lesart ist, ergiebt sich mir aus der Tatsache, dass im letzteren Falle eine Häufung von si im Versanfang sich ergeben würde, die der Dichter, wie eine Prüfung der Überlieferung ergab, zu vermeiden sucht. Auf 3000 Verse kommen nur 2 Fälle, wo zwei unmittelbar aufeinanderfolgende Verse mit si beginnen, nämlich 1939 und 2827. — 1235 regarder T (R andere Lesart) wie esgarder AL, werden vom Dichter in gleich starker Weise gebraucht, doch scheint er in dem für uns in Frage kommenden Fall regarder zu bevorzugen. Vergleiche: 1374 Sebile la regarde TARL; 1501 Sebile le regarde TARL; 3077 Sebile le regarde TARL; 1555 Sebile le regarde TRL, la roine l'esgarde A; 1364 Sebile les regarde T, Sebile les esgarde ARL: 1555 la roine l'esgarde TAR (fehlt L). — 1265 et plains de (et de fier R) maltalent (hardement AL) TARL. Bei hardement AL entsteht eine fast unmittelbare Wiederholung desselben Reimwortes und diese sucht der Dichter zu vermeiden. — 1455 Schreibe mit TR et statt ou AL, da auferrant und gascon keine Gegensätze sind, die durch ou zu verbinden wären. - 1460 In der Frage monter en TR oder monter sor AL gestaltet sich die Überlieferung folgendermassen: monter en von 4 Hss. geboten: 1462; 2074; 2216; 2275; 2311; 2505; 2728; 2793; 2634. Von 3 Hss. geboten: 1957 TAR, sor L; 1455 TRL, sor A. Von 2 Hss. geboten: 1841 en l'arragon AL, en l'arçon TR. Von 1 Hs. geboten:

1360 R, sor TAL. monter sor von allen Hss. geboten: 2982 TARL: 2491 TAR (fehlt L). Hiernach ist mit der grössten Wahrscheinlichkeit TR die primäre Lesart. — 2203 Der Herzog Naimes erhält verschiedene Beinamen im Text. Vergleiche: 416; 435; 891; 944; 1005; 1821; 2208; 2865. Die meisten zielen auf sein Haar. Ich ziehe deshalb li barbuz TR dem nichtssagenden li frans dus AL vor. -2217 TR primäre Lesart; denn 11 gesicherten Stellen mit message TR stehen nur 3 gesicherte Fälle mit mes AL gegenüber: message: 493; 517; 548; 570; 587; 612; 631; 650; 863; 925; 950. mes: 525; 679; 982. — 2342 Absichtlich hat der Dichter vermieden an destre und destrier zusammenzubringen; schreibe deshalb mit TR an (de) coste statt en destre AL. - 2398 Schreibe mit TR, um eine unmittelbare Wiederholung von dire zu vermeiden: fait-il, dites moi für dist-il, dites moi AL. - 2489 commande chascun TR. c. à ch. AL. Die sonstige Überlieferung ist folgende: commander q. TR von allen Hss. geboten: 1712 TAR (fehlt L). Von 2 Hss. geboten: 577 TA, commander à L (fehlt R); 1667 TA, commander à R (fehlt L). Hiernach sehe ich in TR die primäre Lesart. - 2658 TR vermeidet die Wiederholung chauce deschaucie AL durch chauce deslacie.

38] TA zeigen eine unrichtige Lesart gegeniber RL 411 ses dués et ses anois TA, son duel et son annois (irois) RL. Vergleiche: 1376 tel duel a et tel ire TARL; 322 si grant duel n'en ot mais TAR (L andere Lesart); 715 de duel morrai et d'ire TAL (fehlt R); 1099 dont molt grant duel demaine TRL (fehlt A); 2298 ses dex (duels A, diax R, son duel L) li renovele TARL. Zum mindesten kann man hiernach sagen, dass der Dichter den Plural in diesen Wendungen nicht bevorzugt. Ich sehe deshalb in RL die primäre Lesart. — 423 Da der Dichter an zwei anderen Stellen, wo er denselben Vergleich gebraucht, nämlich 1285 TARL und 667 TAL (fehlt R) fier comme liepart schreibt,

so möchte ich et f. c. l. RL gegen hardi c. l. TL auch hier bevorzugen. Vergleiche ausserdem Vers 1300 T. -1022 Hues li viex do Mans TA, Hues li vielz don Moine (Li viez Hues de Maine) LR. do Mans TA als Beiname des Hues ist mir in gesicherter Stellung sonst nicht begegnet. Zumeist führt Hues den Beinamen dou Maine (Moine) RL: auch del Moines, de Maine, le (li) Maine[s], Moine[s] kommen vor. Vergleiche: 478; 695; 941; 1090; 2442; 2687. – 1063 Die Lesart ja n'iert si bien (j. s. b n.) repos TA ist an dieser Stelle ziemlich unverständlich, schreibe mit RL enclos für repos TA. — 1132a Dieser von RL gebotene Vers fehlt TA. Er muss eingeführt werden, da sonst Vers 1133 unverständlich ist. — 1229 Ich halte die Lesart ont la riviere asise RL, für die primäre, da ont la terre porprise TA gerade vorher vom Dichter gebraucht wurde. — 1339 Die Wahrscheinlichkeit spricht für lines plaines RL als primäre Lesart. Vergleiche: lines plaines von allen Hss. geboten: 1229 TARL. Von 3 Hss. geboten: 1297 ARL, lines longues T. Von 2 Hss. geboten: 1249 RL, lines longues T, lines grandes A. — 1609 Et il fiert (il se f. RL) à eslais (d'e. RL) TARL. Das reflexive Verbum se ferir RL wird vom Dichter in diesen Wendungen sehr stark bevorzugt. Nur eine Stelle ist mir noch aufgestossen, wo gesichert ferir steht, nämlich 2197. Vergleiche dagegen: se ferir von allen 4 Hss. geboten: 1809; 1826; 1871; 2165; 2246; 2279; 2286; 2483. Von 2 Hss. geboten: 2194 TA, puis repaire L, puis se guenchist R. Von 1 Hs. geboten: 1530 A, se lance TRL. - 1738 R bietet die primäre Lesart (L fehlt), TA weisen einen gemeinsamen Fehler gegen die Silbenzahl auf. Schreibe statt n'a si TA n'i a si R. — 2079 a Dieser Vers fehlt TA. Er ist dem Original unbedingt zuzusprechen; denn es handelt sich um eine Aufzählung der drei Teile des Heeres. Vers 2080 muss ferner mit R oder L heissen: Au gué de Morestier por gaitier les destrois R, As guez de Morestier où plus foible defois L - 2324 Ich ziehe

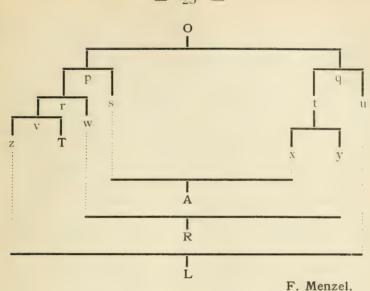
auras RL der Lesart aurez TA vor; denn diese Lesart vermeidet in ein und derselben Rede den Wechsel zwischen der 2. Sg. und der 2. Pl. (vgl. darüber Seippel S. 38). — 2410 par Rains l'acerveschier (l'arceveschie) RL, vos aim et vos tient chier (qui v. aime e. t. c.) TA. RL bieten die richtige Lesart. Es handelt sich um eine Aufzählung der 3 Teile des Heeres und deren Wege. — 2681 Die Lesart se dormirent RL gegen reposerent TA, vermeidet eine fast unmittelbare Wiederholung von reposer. — 2732 Die Lesart blanche com flors de lile L (R fehlt) ziehe ich der ziemlich unverständlichen plus blanche que flors d'isle TA vor. (Vgl. Seippel S. 15).

39] TL zeigen eine unrichtige Lesart gegenüber AR. 2611 Nach dieser Zeile bieten AR drei Pluszeilen, von denen L nur die letzte bietet, während sie T alle drei unterdrückt. Die Z. 2611 b vor allem ist des Sinnes halber nötig, weil nur durch sie sich ergiebt, auf wen sich 2613 f. beziehen, nämlich auf Guiteclin. Einen weiteren sicheren Fehler von TL gegen AR habe ich nicht aufgefunden.

40] ARL zeigen eine unrichtige Lesart gegenüber T. 103 Es scheint ein Copist die inhaltlich etwas bietende Lesart lez Couloingne el gravier T durch die allgemeine Wendung vraiement sans cuidier ARL ersetzt zu haben. -212 Ich halte entor et environ T für die primäre Lesart; denn in A folgt ein Vers Et fait fremer les portes entour et environ. Es ist nun wahrscheinlich, dass eine ARL gemeinsame Vorlage den jetzt nur in A noch vorhandenen Vers einfügte, und um eine unmittelbare Wiederholung von entor et environ zu vermeiden, Vers 212 umgestaltete. -307 Da sonst in der ganzen Rede vom König in der 2. Pluralis gesprochen wird, so muss auch hier vo T statt ta ARL stehen. - 1270 Oant va Karles (O. K. va AL, O. K. vait R) en ost n'i va 'nou fait R) si povrement TARL. Die unregelmässige Wortstellung von T halte ich für die primäre; sie einzuführen würde wohl kaum einem Copisten eingefallen

sein. Dagegen muss die Wiederholung von va beibehalten werden, da sie von TAL geboten wird, trotzdem sie R beseitigt. - 1300 fiers fu come liepars T, fiers an fu et s'en fu liez et R) gaillars (gaignars L) ARL. Der Vergleich fiers come liepars T ist dem Dichter nicht nur bekannt (Vgl. 423, 667), sondern er verwendet ihn schon einmal bei Guiteelin. 1285 schreiben alle 4 Hss.: Cruex (Iriez AR) fu $\cdot G \cdot$ et fiers comme lupars. — 1364 Schreibe mit T Sebile les regarde für Sebile les esgarde ARL (Vgl. Bemerkung zu 1235, Absatz 37). – 1497 Die Lesart Et voit les trez T gegen Et voit (vit L) le t. ARL ist die primäre, da nach Vers 1433 sieben Damenzelte errichtet werden. - 1788 abc Diese drei Verse, die T fehlen, sind dem Original abzusprechen. Denn 1) das l'autre 1788 a steht ganz isoliert, das son 1788 verbietet es geradezu 2) Der Kaiser giebt erst den Sporen, dann tritt der alte Naimes handelnd auf und darauf giebt der Kaiser das Schwert. Dieses Auseinanderreissen der Tätigkeit des Kaisers wurde dem Interpolator auferlegt durch den folgenden Vers des Originals: Et dona la colée de sa main nu à nu. Die meisten anderen Pluszeilen von ARL gegenüber T (so 63a, 100a, 128a, 143a, 209a, 233a, 249a, 297a, 303ac, 320a, 378a u. s. w.) können aber nicht als Zusätze dieser Hss. angesehen werden, sondern werden von T aus dem einen oder den anderen Grunde weggelassen worden sein. 2224 Die Lesart Ainc mais ne fu tornoiz si richement feruz T gegen Onques ne fu estours si fierement tenus ARL vermeidet eine Häufung von tenus als Reimwort. Ueberdies ist ferir un tournoi, nach Godefroy, eine übliche Wendung. — 2403 Ich halte et T für die primäre Lesart; denn ou ARL ist mir unverständlich. Ausserdem ist wohl anzunehmen, dass der Ritter ein cheval und ein destrier hat; der palefroi war für die Dame. - 2794 Mais espié ot tout ·I· gars son covenant T, Quant (Mais RL) par ·I· garçon sorent en l'ost son c. ARL Ich möchte die Lesart T vorziehen, denn 2803 findet sich von allen vier Hss. geboten: Mais tout avoit ·I· gars espié son afaire.

- 41] AR steht TL gegenüber ausserdem in folgenden Fällen: 60, 71, 73, 78, 82, 94, 104, 107, 109, 120, 178, 181, 212, 216, 219, 228, 242, 244, 264, 268, 269, 277, 282, 296, 307, 354, 360, 372, 373, 380, 402, 404, 413, 417, 419, 427, 432, 437, 438, 974, 982, 1079, 1083, 1257, 1285, 1471, 1484, 1591, 1595, 1778, 1801, 1886, 1961, 2028, 2155, 2193, 2293, 2469, 2541, 2737, 2749, 2756, 2842, 2882, 2968, 2971, 2991, 3088.
- 42] Die Gruppen **TR** und **AL** stehen sich ferner noch gegenüber an folgenden Stellen: 89, 91, 155, 327, 947, 1002, 1118, 1163, 1180, 1276, 1301, 1551, 1777, 1841, 1919, 1942, 1948, 2088, 2116, 2332, 2364, 2399, 2407, 2536, 2589, 2592, 2705, 2715, 2779, 2810, 2837, 2849, 2852, 2876, 2907, 2982, 2984, 3010.
- 43] Die Gruppen **TA** und **RL** in folgenden Versen: 138, 265, 937, 955, 1019, 1039, 1069, 1077, 1119, 1152, 1156, 1159, 1169, 1182, 1235, 1247, 1254, 1261, 1297, 1307, 1311, 1316, 1432, 1464, 1596, 1614, 1829, 1890, 1954, 1982, 2007, 2040, 2058, 2080, 2096, 2145, 2190, 2230, 2261, 2264, 2382, 2386, 2423, 2468, 2476, 2477, 2484, 2499, 2511, 2518, 2521, 2532, 2576, 2577, 2795, 2825, 2885, 2961.
- 44] Aus vorstehenden Erörterungen ergiebt sich, dass nicht nur für A, wie Seippel wollte, sondern auch für R und L je zwei Vorlagen oder eine aus zwei solchen entstandene Mischvorlage anzusetzen ist. Graphisch lässt sich das Verwandtschaftsverhältnis der Hss. folgendermassen darstellen:



Vorbemerkung zur neuen Ausgabe.

45] Die erste und bis jetzt einzige Ausgabe der "Chanson des Saxons" von Jean Bodel ist die von Francisque Michel aus dem Jahre 1839. In dieser Ausgabe ist die Hs. L zu Grunde gelegt und von A und R sind die Varianten, aber, wie sich ergab, unvollständig und ungenau verzeichnet. Nicht nur sind viele Varianten unklar angegeben, sondern es fehlen auch zahlreiche und wichtige Sinnvarianten. Im Absatz 3 vorstehender Untersuchung findet sich eine Zusammenstellung der Fehler und Auslassungen des Michelschen Variantenapparats für Laisse IV—VII. Hinsichtlich des Textes selbst war es ein Missgriff Michels, die Hs. L zu Grunde zu legen; denn diese zeigt, wie besonders Seippel in seiner Dissertation S. 19—63 nachgewiesen hat (Vgl. auch Absatz 11, 12, 13, 25 vorliegender Arbeit), falls der Text Michels ihre Lesarten

getreu wiedergiebt, 1) eine Reihe bösartiger Textentstellungen und Sprachwidrigkeiten. Zur Charakterisierung des Michelschen Textes seien nur einige Beispiele angeführt. 68 Orent meii la guerre por France chanlongier L. T schreibt chalangier. Mutmasslich ist hier statt handschriftlichem chaulongier von Michel das nach Godefroy unbelegte chanlongier eingesetzt worden. - 74 f. De Jofroi de Paris firent lor justisier Por maintenir la guerre et por ax anforcier L. Statt la guerre liest die neue Ausgabe sinngemässer la terre. – 83 Où France et Saisne furent ajorné por plaidier L. T liest Franc statt France, das dem Saisne entspricht. (cf. François et S. i. f. AR) - 93 Puis les firent andeus outre · I· autre nagier L. Sinnloses autre ersetzt T und mit ihm AR durch isle. - 187 f. Venu sont à Hauteme, s'ont la vile brisie; Et quant vinrent au Glore ne l'esparnerent mie L. Dagegen: Venu sont à Tremoingne s'ont la vile brisie Qant truevent les esglises il nes espargnent mie T. O. t. les e, wird auch von A geboten. Welches die Lesart des Dichters ist, kann nicht zweifelhaft sein. -- 265 Ses dui fils vit ocire as bras de sa moillier L. Wahrscheinlich steht aber in L wie in T: Ses · II · f. statt des als obl. pl. sprachwidrigen dui. Dasselbe gilt für 268. Atant vit anvers lui dui Saisnes approchier L. -275 Quant li dus fu ocis à duel et à torment, Et si dui fil ocit et sa fame au cors gent L kann den Vergleich mit der Lesart T Oant dus Miles fu morz à duel et à tormant, Et si aui fil ausi, sa fame et si parant nicht aushalten. — 321 f. Molt par fu l'ampereres correciez et irais; Fors de la mort Rollant ainz si grant n'an ot mais L. In diese Stelle kommt erst Sinn, wenn man mit T liest F. de la m. R. si grant duel n'en ot mais. (cf. AR). - 323 L'aigue li cort

¹⁾ Die häufige falsche Auflösung der Eigennamen, namentlich die wiederholte sinn- und verswidrige Verwechslung von *Baudouin* mit *Berart* und umgekehrt wird wohl nur durch den Herausgeber verschuldet sein.

do cors par mi les oilz à rais L. Cors ersetzt die neue Ausgabe durch cuer. 1041 Les deniers a fait panre, ses reçut Nevelons. Qant il ansamble furent, molt an fu grans li nons L. Das sinnlose nons ersetzt T durch mons, ebenso AR. 1944 Ou regne de Sessoigne oi j'ai esté ij ans L. Statt sinnlosem oi bietet die neue Ausgabe mit den anderen Hss. où. Nur noch einige Fälle, wo, wenn nicht L selbst, so doch Michel handschriftliche Abkürzungen von Eigennamen falsch aufgelöst hat, seien hervorgehoben. Vgl.: 2783, 2974. In beiden Fällen wird in L oder seiner Vorlage B wie in T stehen oder gestanden haben. L oder Michel lösten diese Abkürzung falsch durch Berars anstatt durch Baudoins auf.

46] Eine neue Ausgabe des Bodelschen Epos war also notwendig, zumal die varia lectio bei Michel unvollständig und die wichtige Hs. T überhaupt nicht herangezogen war. Eine definitive kritische Ausgabe ist von uns aber zur Zeit nicht beabsichtigt.1) Es sollte vielmehr nur das Hss.-Material übersichtlich zusammengestellt, zugänglich gemacht und provisorisch verarbeitet werden. Vor allem kam es uns darauf an, den Text der inzwischen zerstörten Hs. T so getreu wie angängig mitzuteilen. Eine diplomatische Wiedergabe desselben war von vornherein ausgeschlossen, da uns keine vollständige Copie, sondern nur eine allerdings meist auch die orthographischen Abweichungen verzeichnende Collation Dr. Boclinvilles mit Michels Ausgabe zu Gebote stand. Die vielerlei Zeilenauslassungen und die mancherlei evidenten Fehler von T liessen es überdies unratsam erscheinen den nach der Ausgabe Michels rekonstruierten Text von T unverändert abzudrucken. So entschlossen wir uns insbesondere die ARL

¹⁾ Eine solche würde unseres Erachtens, abgesehen von einer Regelung der Schreibart und Sprachformen, eine sehr ausgiebige Berücksichtigung der von Hs. T abweichenden Lesarten der drei übrigen Hss. insbesondere, wenn alle drei untereinander übereinstimmen, bedingen.

gemeinsamen Pluszeilen, ausnahmsweise auch solche, welche nur von 2 Hss. geboten werden, in den Text einzureihen, ebenso auch zweifellos bessere Lesarten an Stelle fehlerhafter von T einzusetzen. Doch wurden alle diese Zusätze und Aenderungen durch Cursivdruck kenntlich gemacht. Im übrigen entspricht der neue Text dem der Hs. T, soweit dieser sich mit Hilfe der Collation Boclinvilles rekonstruieren liess.1) Für die ersten 57 Zeilen, welche in T fehlen, ist natürlich die zweitbeste Hs. A zu Grunde gelegt, ebenso wie für die meisten der eingeschalteten Zeilen und Lesarten. Der Text ist in der üblichen Weise lesbar gemacht und mit Interpunktion versehen. Nur bei den auch in der Collation abgekürzten Eigennamen und Zahlworten sind der grösseren Zuverlässigkeit der Textwiedergabe halber die handschriftlichen Abreviaturen beibehalten worden. Im Variantenapparat fiel natürlich die Interpunktion weg, ebenso wurde meist auf die Verzeichnung rein orthographischer Varianen verzichtet. Bei einer mehreren Hss. gemeinsamen Variante ist diese in der Schreibung der erst angeführten Hs., meist also von A mitgeteilt. Mit Z. 3108 bricht in Hs. R, welche schon anfangs (Z. 460-933) eine grosse Lücke zeigt, der allen 4 Hss. gemeinsame Teil des Gedichtes ab, ebenso mit Z. 3135 in A.

Wir führen unsere Ausgabe zunächst nur bis Schluss von Tirade CLVII II S. 34 von F. Michels Ausgabe. Mit Tir. CLVIII setzen AR, allerdings mit gänzlich von TL abweichendem Texte wieder ein. Er wie die entsprechende Fortsetzung von TL und der Schluss von TLR bleibt einem zweiten bald folgenden Teile vorbehalten.

¹⁾ Überall, wo die neue Ausgabe von Michels Text abweicht, giebt sie also die Lesarten der Boclinvillschen Collation wieder, abgesehen natürlich von den durch Cursivdruck als aus anderen Hss. stammend gekennzeichneten Lesarten.

A 229b] Qui d'öyr et d'entendre a loisir et talant, Face pais, si escout bonne chançon vaillant

3 Dont li livre d'estoire sont tesmoing et garant! Jamais vilains jougleres de cesti ne se vant! Car il n'en saroit dire ne les vers ne le chant.

o N'en sont que trois materes à nul home *entendant*: De France et de Bretaigne et de Romme la grant; Ne de ces trois materes n'i à nule samblant.

9 Li conte de Bretaigne s'il sont vain et plaisant Et cil de Romme sage et de sens aprendant, Cil de France sont voir chascun jour aparant.

12 Et de ces trois materes tieng la plus voir disant; La coronne de France doit estre si avant, Que tout autre roi doivent estre à li apendant

15 De la loi chrestïenne qui en dieu sont creant. Le premier roi de France fist diex par son commant Coronner à ses angeles dignement en chantant,

18 Puis li commanda estre en terre son serjant, Tenir droite justice et sa loi metre avant, Ses anemis grever à l'acier et au brant.

21 Ces commandemens fisent après lui li auquant: Anseïs et Pepins — cil furent conquerant — Et Charlemaine d'Ais que diex parama tant,

24 Qu'il fist maint bel miracle por lui en son vivam.

^{1—57} fehlen T. — 1 l. ne t. A; a l. ha t. R — 2 p. et e. R — 4 Ja nus RL; ceste L; ne vos chant R — 5 ne les ch. R — 6 Ne L; atandant R, vivant A — 8 Et L — 9 B. (Bretaingne) sont si v. LR; pesant R — 10 Rome large R; Cil de Rome sont s. et de san L — 11 F. de v. L — 12 m. est la R; fehlt L — 13 d. e. mise a. L — 14 Qar tuit L; Q. totes autres d. à li e. a. R — 15 la gent c. . . d. est e. R — 16 Le[s] premiers rois R — 18 P. le c. L — 19 et la l. RL — 20 graver R; fehit L — 21 Cest commandemant tindrent L; Ses commandemant f. as plusors R; a premiers A — 23 Chalemaigne R; Charlemaigne d'Aiz qui L — 24 Qui fit m. biau . . . à s. v. R; fehit L — 25 ne uit p. R;

IT

Seignor, ceste chançons ne muet pas de *fabliaus*, A 229c] Mais de chevaleri*e* d'amours et de cembiaus.

27 Cil bastart jougleour qui vont par ces viliaus A ces longues vïeles à depeciés forriaus Chantent de *Guiteclin si* con parasseniaus;

30 Mais cil qui plus en set, en est tous fins muiaus; Car il ne sevent mie les riches vers nouviaus Ne la chançon rimee que fist Jehans Bodiaus,

33 Tout si con li drois contes len fu dis et espiaus Dont encor est l'estore à Saint-Faron à Miaus: Si con Charles manda le chevage as Mansiaus

36 Et tramist en *Herupe* ses briés et ses saiaus, Com il *assambler fisent* viellars et jouvenciaus, Ouant les deniers d'acier fisent faire *as* martiaus

39 K'enson lor fers porterent à Ais lor pignonciaus, Com il alerent querre Charlon par ses chastiaus. Ci naist de la chançon et racine et tuiaus

42 Dont li chans et li dis est raisnables et biaus.

Ш

Qui de l'estoire as Saisnes veut *dire par* raison, Des anciiens d'arriere doit mouvoir *la* chançon.

45 Veritez fu prouvee — sel truis en la leçon — [R 121b Qu'il ot ·I· roi en France qui tint la region. Cil ot non Cloëvis — que de fi le set on —,

15

48 Peres fu Floovent qui fist la mesprison De sa fille la bele qui Heluïs ot non. Tant fu sage et courtoise et de bele façon,

51 Que nouveles en vinrent au Saisne Brunamont

flabiaus A, fabliax L — 26 chevaleries A — 28 c. grandes (grosses) v. au[s] d. (depennez) f. RL — 29 Guithechin (und so fast stets in A) aussi c. p. A; si c. pïaus seriaus R — 30 en est comme muieax R, ses dires n'est pas biax L — 32 Joh' Bordiaus R, Jehan Bordiax L — 33 c. li fu (fust) LR — 34 S.-Pharon A, sain Faren auuiauis R — 35 le treü A; au[s] M. R — 36 Hurupe A (und so fort in A) — 37 C. il fist a. A; Quant il assamblé L; furent RL; valet et j. R — 38 Que R; à m. A — 39 Quant son R; Q'ansone les f. p. à tot les p. L; p. et en l. A — 40 Quant il a. contre Karle L; Kl: por les c. R — 41 et r. et ruisseaux R — 42 et li hoiz (!) e. raistables (!) et leaux R; e. mirables et b. L — 43 v. oïr p. (conter la) LA — 44 Des ancessors a. R; derrier L; sa ch. A — 45 est p. L; l'on [cou] t. (ce fu) LR — 46 Que cil qui fint de F. premiers la r. RL — 47 Ot à n. RL; Clodoïs L; de voir le R — 49 Heloïz R, Aaliz L — 50 de gente A — 51 S. Justamon A, Sesnes

Qui justisoit Sassoigne et la terre environ. Sarrazins ert li Saisnes et creoit en Mahon,

- 54 De la franche pucele fist requerre le don; Et li rois li donna par fole entencion. Miex li venist avoir tüee d'un baston;
- 57 Qu'il ot dou mariage mainte maleïçon.
- T 1a] Li anfant qen issirent furent fier et felon, Onques en lor jovante ne firent se mal non.
 - 60 Quant orent lor aage senz et discretion, De France chalangerent la terre et le roion, Por ce que par lor mere i sorent oquison;
 - 63 Mais François lor veerent cui ne fu mie bon,
 - a Mainte bataille en firent et mainte ocision. Ensi murent entr'aus et bataille et tençon Dont la guerre dura mainte longue saison,
 - 66 Li uns rois après l'autre la reprist en son non.

IV

Quant li fil Brunamont li felon losangier Orent mute la guerre por France chalangier,

69 Tout lor tans la maintindrent, mais ne lor ot mestier. [A229d François se deffendirent con noble chevalier; Li uns rois après l'autre pensa de l'anforcier,

[6

- 72 Tant q'an France moru li rois sans eritier. Ne *sorent* la corone qui doner ne baillier; De Joifroi de Paris ont fait lor justicier
- 75 Por maintenir la terre et ex à consillier.

 Après celui eslurent dant Garin le Pouhier,

 Ne sorent la corone à qui miex amploier;

Bruamon R — 52 Sessoigne L; Seigsoigne et le reigne R — 53 si c. R; si creant à M. L — 55 Et li sires li done R: p. bone male) RL — 56 a. ocisse à ·I· b. R—57 Puis RL; mariaige maleïçon R — 58 Car li hoir AR; Li oir qui an i. L — 59 N'o. en l. joventes (aaige) AR — 60 Q. il o. aage AR — 62 por I. m. R; an s. Pachoison L — 63 lors L; M. F. orgueillous c. A — 63 a fehlt T — 64 Ainsi (Et si L) m. ensamble ARL; b. orgueil A, meslee L) et contançon RAL — 65 Qui puis ne fu finee AR; entrant (en tant R, tante L) m. s. ARL — 66 la retint en (meintint à) s. n. AR — 67 Justamon A; au (le) cuvert l. RL — 68 O. meü L; m. la terre R — 69 la menerent A, la guerre orent R — 70 c. n. guerroier A, c. (li) nobile guerrier LR; folgt: Aine ne porent ensamble acorder ne paier (n'apaier) AR — 71 manse L; de l'esforcier AR — 72 qu'à F. R; m. un r. A — 73 Ne sevent T; Gaste fu la c. nel s. cui (ou) b. AR — 74 Joffroi (Jofroi RL) de P. firent ARL — 75 P. (De) m. la guerre et por ax LR; anforcier L: fehlt A — 76 dont Girart R; le Pohyer (Pontier) LR — 77 la c. allors m. L; Ne s. m. adonques (adont) la c. emploiier AR —

78 Car molt estoit prodom, si sot bien guerroier.

Mais ainc n'ot fil ne fille de sa franche moillier,
Si concut Anseis en la fille au vachier

81 Qui puis derraisna France cors à cors vers Braier Au parlemant sor Muese où ot maint haut princier, Où Franc et Saisne furent ajorné de plaidier

84 Por l'anuiouse guerre finer et abaissier.

Dont firent la bataille jurer et fiancier

Et d'ambes pars tres-bien à ·II · homes jugier,

[1b] Qu'il n'i feront jamais guerre recommancier; Mais cil en ait l'onor qui dex voldra aidier. Cel jor firent Francois Anseïs chevalier

90 Qui ancore servoit an robe d'escuier; Bien li sirent ses armes, si s'en sot bien aidier. Braier refirent bien li Saisne aparillier, [8]

[9

93 Puis les firent an · II · en · I · isle nagier, Ses ont andeus laissiez ensamble acointier; Anseïs le conquist à l'espee d'acier.

96 Li Saisne s'en tornerent, n'i ot que correcier, Mais toz lor sairemenz mentirent de legier; Car onques n'en laissierent noz Franz à laidangier.

99 François s'en retornerent baut et joiant et lié, Anseïs coronerent à Saint-Denis mostier.

a Loiaus hom fu et sages, deu ama et tint chier; Cil fu peres Pepin le bon roi droiturier

Qui puis refist as Saisnes maint mortel anconbrier Et ocist Justamont lez Couloingne el gravier. Guit le quida puis à Karlon vengier;

78 C. p. fu et saiges et s. b. (duis de) g. RA — 79 gente m. A — 80 Cil e. ARL — 81 c. à (et L) c. à Brehier (Broier L; c. bataillier R) ALR — 82 Muse R; où il ot m. p. AR — 83 Où France L; François et S. (Sesne) i f. AR; a. (atorné R) por p. ALR — 84 P. la destroite (la noise et la) g. LR; acoureier (apaier L) ARL — 85 sor ·II· homes jugier L; Et f. sor ·II· homes la b. jugier AR — 86 Enaprès d'a. p. AR; jurer et fiancier ARL — 87 Que ne f. L; Que j. ne f. (feroient) AR; la g. commencier R — 88 M. c. eüst l'o. cui d. vousist aidier AR — 89 d'Anseïs A, d'Anséys L — 90 Qar ancores s. au role L — 91 Bel li s. AR; les a. AL; et bel (bien) s'en s. a. AR — 92 Brehier (Broier) r. S. molt b. a. AL, Briemant le firent S. molt b. a. R — 93 andeus outre ·I· autre (!) n. L — 94 Ses laissierent e. AR; as armes a. ARL — 96 Lors s'en t. S. AR; ou il n'ot qu'aïrier R — 97 fausserent ARL — 98 o.nel. L; Ainzpor ce nel. les noz à domagier R; fehlt A — 99 repairierent folgt: Ainc de faus jugement ne volt avoir denier (loier) AR — 101 Karles fu fiz P. R; le vassal d. L, au (le) fort roi d. justicier RA — 102 à S. L, au Seignes R — 103 voirement (vrai-A) sanz cuidier RLA — 104 vers K. L;

105 Li fil après les peres repristrent le mestier. Or commance chançons huimais à esclairier Qui bien en set les vers et le chant derraisnier.

V

108 Signor, si faitement — ja nus n'en soit doutans! — Fu esmute la guerre entre Saisnes et Franz. Guiteclins de Saissoingne, qant ce *vint* à son tans,

111 De sa premiere fame of ·II · molt biaus anfanz; Puis fu morte la dame, ne vesqui que ·vj · anz. [A 230 a Une en reprist li Saisnes qui molt parfu vaillanz, [10]

114 Cele ot à non Sebile, puis fu en deu creanz, Bele fu et cortoise et sage et entendanz; Ainc fame de biauté ne fu à li samblanz.

117 Les crins ot sors et blons plus que n'est ors luisanz,

2a] Le front poli et cler et les iex sorrianz, Le neiz bien fait et droit, les denz menuz et blanz,

120 La bouche ot savorouse plus vermeille que sans; Et de cors et de manbres pariert si avenanz, C'onques dex ne fist home, tant soit chenuz et blanz,

123 S'il l'avoit regardee, ne li muast li sans.
Guiteclins fist ses noces molt riches et molt granz;
Car ·XXX · rois i ot et ·XIIII · soudanz,

126 Aumaçors et aufaiges ne vos sai dire qanz. Es prez dessoz Tremoingne *fu* riches li bobanz Où il orent tendu pavillons et berhanz

a Et riches trés de soie à girons et à pans.

Dont Guithechins (Guiteclin) à Charle ('Kl') se cuida puis v. AR — 105 demistrent ou m. R — 106 molt bone à anforcier L; Iluimais porrés öyr la chançon commencier AR — 107 S'il est qui le (la) vous sache conter chanteiri et d. AR — 108 S. par (por) tel maniere ARL; ja n'en s. nus d. A; nuns ne s. d. R — 109 Fu meüe L; Commença la häyne e. S. (Senes) AR — 110 Guithechins de Sassoigne A: Sossoigne L: vit T; con cuvert à s. t. R — 111 'II' vallès (petiz R) e. ALR — 112 d. ne la tint AL; VII R — 113 I'. autre en prist li S. A, Puis an r. u. autre L; q. fu assez (a. fu A) v. RLA — 114 qui p. fu bien c. LA; Ele si fu molt bien c. R — 115 B. estoit à (sanz) mesure AR; Sage fu . . . bele et bien an. L — 116 fehtt R; folgt: N'i perdi pas nature ses oeuvres ne (son euvre en) son tans AR — 117 ot lons . . p. q. li o. l. L; plus c'ors fins (que or) reluisans AR — 118 les oilz vers et rianz L, et biaus sorciz rianz R — 119 Le nés molt tres b. f. L; f. adroit R — 120 La b. s. AR — 121 parfu L; tant a. R — 122 t. soit viex ne (et R) crollans ALR — 123 S'il (Se L) l'osast esgarder (regarder R) ARL; ne len presist talans A, ne m. son talant R: m. talanz L — 124 G. fait R — 127 fu li r. b. R: li r. T; As p. delez T. fu molt granz L — 128 o. fait tendre AR; paveillon R — 128a Et r. dras R; fehlt T —

129 Là corona s'amie Guiteclins li puissanz, Docement la baisa et estraint par les flanz. Cel jor ont menestrel auques de lor talenz;

Guiteclins les paia d'or fin et de besanz.

Con plus ert li barnages à grant joie entendanz,

Atant ez · I · message qui ot non Murgalanz! [R 121d]

135 Tote France ot cerchie comme tapins truanz, "Guiteclin" dist-il "sire, molt pués estre joianz; Ancor sera cist mons toz à toi apendanz.

138 Repairiez est d'Espaingne · K · li mescheanz Où il a guerroié ton linage lonc tans; Or nel voet plus soffrir Mahons ne Tervaganz.

141 Karles passoit as pors antre les desrubans, Qant en l'arriere-garde se feri Baliganz, Marsires tes cousins à ·C.M· Aufricanz.

a ·XX·M· en trebuchierent a lor espiez trenchanz,

Li XII per de France dont Karles est dolanz. Bien pués conquerre France, or antre lor ahanz.

147 "Par Mahom!" dist li rois "molt en sui desirranz".

[12

VI

2b] Joianz fu 'Guit', qant ot le messagier; Entor lui voit ses homes seoir et arangier,

Je ai faites mes noces et prise ma moillier; S'estes ci assamblé amiral et princier.

153 Oï avez de Karle le mortel anconbrier, Commant il a perdu Rolant et Olivier, [A 230b Les · XII · pers de France que il avoit tant chier.

Jamais n'avrons tel aise por no honte vangier; Entrer voeil en la terre o mon barnage fier." "Sire," dist Escorfaus "bien vos sai consillier:

129 sa femme AL — 131 j. orent jugler L — 132 G. la paia R — 133 Qant plus est L — 134 Tr paien ARL — 135 Le païs T; tapins e. t. AR — 136 G. fait-il ARL — 137 Encor iert tous eis m. à t. seul a. (mondes envers toi antandanz) AR — 138 de France R; li mescreanz RL — 140 v. mais s. ARL — 141 p. les p. R — 142 s'a. AR; s'escria R — 143 Marsiles ARL; ses A; 'XXX'M' Persanz R; autretanz L — 143a X'M' A; detrainch-RL; fehrt T — 146 Chacier le p. de France AR; or est entrés li ans AL, or en est leu et tans R — 149 vit L; fehrt A — 150 dist-il L — 152 ci tout ensamble A — 153 'Kl' R — 155 qui molt (tant) l'avoient ch. AL — 156 t. noise R; de nos hontes v LR; fehrt A — 157 en sa t. à α A)

150 Faites chascun baron en sa terre envoier Par tout l'arriere-ban qu'il porra justicier; D'ui cest jor en ·I· an, sanz point de delaier,

162 Es prez dessoz Colaire se vaingnent hebergier, Tuit garni de lor armes si con por ostoier! Se vostre home vos voelent de bone foi aidier,

Seüremant porroiz par France chevauchier Et · Km · d'Aiz de la terre chacier." "Par Mahom" dist li rois "ges em proi et requier."

"Sire," ce dist Schile "molt ferez à proisier, Se vos poëz de France les honors chalangier; Car sor toz cex do mont avriez le dongier."

171 "Dame," dist Guit "bien en quit esploitier."

VII

Guiteclins de Saissongne a sa raison fenic. Li roi et li soudan ne s'oublierent mie;

Li roi et li soudan ne s'oublïerent mie;
174 Chascuns mande en sa terre sa riche baronnie.
Li rois Daires manda sa gent en Orcanie,

Casorez em Poloine, Corsubles en Nubie,
177 Aufars an Danemarche, Adanz en Alenie;
Cil vienent et chevauchent de chascune partie.

3al Es prez dessoz Colaire est cele genz logie;

Maint trez i ot tenduz et mainte aigle fichie. [R 121 e Guiteclins les conjoit et salue et mercie; Car bien doit losangier qui mestier a d'aïe.

183 Puis en a envoié par mer une partie, Ses conduit Murgalanz dou regne de Persie.

RLA — 158 dit E. RL — 160 Pour t. AR; P. t. crier le banc R — 161 D'ui (De) ce j. en un mois AL, D'ui qu'à 'II' mois i soient R; s. plus ARL — 162 As . Golane L; Gremoigne soztement (!) h. R — 163 Apresté A — 164 dar AL; droite f. RL — 165 pouez A — 166 fors de France T — 167 je lor p. A, les an prie L; je les an voil proier R — 168 dit R; li rois (unterpruktiert) T; faites L; m. vous pöes p. AR — 169 Se porez L — 170 Desor t. autres rois L; c. de France R; fehlt A — 171 b. le q. A, bien les puis R — 172 a sa voie escoillie R — 173 Li s. et li r. A; ne l'o. ARL — 174 en son regne A — 175 sa riche baronnie T; Orquenie A, Orquanie R — 176 Carsoignes L; en Poulane A — 177 A. en en a. T — 178 v. chevauchant AR — 179 As .. Golane L; Cremoigne e. la grant ost banie R; ont Guithechins ('Gui') de la riche (sa bele) maisnie AR — 181 Belement l. AR — 183 por m. R — 184 Ces R, Cez L; Ceaus conduist A; Murgalès Margalain R, Murgalez L) do r. de Fenie (d'Aufenie R, d'Alfanie L ARL —

114

Et les pors de Vincestre passerent à navie

186 Et vont parmi le Rin, li orages les guie; Venu sont à Tremoingne, s'ont la vile brisie. Qant truevent les eglises, il nes espargnent mie.

189 Guiteclins va par terre o sa grant baronie, El palais de Tremoingne a Sebile laissie, Au departir de li l'a doucement baisie,

192 Et ele lui ausi par molt grant drüerie. "Sire," ce dist Sebile "savez que je vos prie? Vos irez à Couloingne, la fort cité garnie;

195 De tout vostre gaain ne vos requier demie Fors le cors Helissant la bele l'eschevie; Nelui n'en oi parler qui molt de bien n'en die.

198 Por deu! gardez la moi, qu'ele n'i soit honie!

De la geste Francor dira à la foïe."

[16,A230c
Guiteclins em baisant bonement li otrie.

201 Lors ont par Alemaingne large voie acoillie, A destre et à senestre ont la terre assaillie. De ci q'à(s) Saint-Herbert ont lor voie acoillie,

204 La grant estoire voi[en]t qui s'estoit avancie, Le Rin ont traversé, n'est qui lor contredie; Aval desoz Couloingne est la granz oz logie.

VIII

207 Saisne sont herbergié soz Couloingne el sablon, Là ot maint tré tendu *et fichié* maint paisson.

3b] Li dus Miles les voit, ne li fu mie bon;

185 Les p. d. Linecestre A, As p. d. Lignecestre L, Les guez de Lineceste R — 186 Amont p. L — 187 Et v. s. à Pire R; Couloigne A, Hauteme L — 188 Et q. vindrent amgles (!) (au Glore) RL; nes (nel L) esparguierent m. ARL; poigt: A maint riche bourgois i ont tolu (b. o. tolue) la vie AR — 189 t. et sa R; g. ost banie A — 190 d'Acremoigne ont R; a sa fame L — 191 Quant (Con) li rois s'en depart (s'em parti) d. l'a b. AR — 192 l. assez A; p. fine d. ARL — 193 dit RL; s. dont R — 194 en Gascoigne R — 195 g. ne ruis avoir d. A, g. ne voil je avoir mïe R, gaaig ne vous demant-je mïe L — 196 Belissent A — 197 N'en oi n. (nulle R) ALR; m. grant b. R — 198 Sire R; ne s. h. (perie) RL; fehlt A — 199 orrai L; nos d. à la fie AR — 200 doucement ARL — 201 Puis L; p. le païs R — 202 essillie AR; fehlt L — 203 De ci à S.-H. (Saint-Lambert) AL; li grans os da grant ost) ne detrie AR, ne s'est l'ost destrie L — 204 Là trueve (-ent) lor c. AR, La g. ost i troverent L; q. s'est molt (m. crt) a. (esploitie) RA — 205 trespassé L, trespassent (traversent) outre AR — 206 D. a. C. R, Avant desor L: e. li os herbergie A — 207 S. se s. logié s. (sor L) ARL — 208 Là ont L; M. t. i ot (ont) t. RA; où il ot m. T; penon R — 209

[15]

a Car n'ot mie en la rile cheraliers à foison,

210 N'il n'a nule esperance de l'aïe Karlon. Qui dont veïst le duc sor · I · cheval gascon Poindre parmi ces rues entor et environ!

:17

213 Les borjois fait armer chascun en sa maison. Dui chevalier estoient avoc le duc Milon Qu'il ot faiz adouber en son maistre donjon.

216 Saisne assaillent la ville, li encremé felon; Anfre ci que as portes n'i ot arrestison. Cil dedens se deffendent con nobile baron,

219 Espessement lor getent maint fust et maint baston; Cel jor firent de Saisnes molt grant ocision. Qant 'Guit' le voit, ne li fu mie bon.

IX

222 Saisne assaillent la vile à force et à revel;

Cil dedenz se deffendent qui d'aus font grant maisel.

Qant le vit Guiteclins, ne li fu mie bel;

[R 121 f

225 Il fait croser soz murs à pic et à qarrel, A ses angeingneors qui pris ont maint chastel. Tant a miné sa terre chascuns à son martel,

228 Que dou mur de Couloingne ont trait maint grant quarrel. Ensi com il l'estraingnent, i metent le postel, Puis i ont mis de feu tout rasé un touel.

231 Les douves sont esprises, si rompent li cercel; Et cil laissent l'angien, si s'en tornent isnel, Ne lor peüssent faire nul plus *cruël* cembel.

a Quant cil mains se gaitierent qui furent au cretel,

Quant li v. l. d. M. A; le v. L — 209a m. leanz LR; de ch. frison L; fehlt T — 210 n'ot A; n'avoit e. R, n'a mie e. L; folgt: Mais ains i veut (a. vult morir qu'il face (que faire) mesprison AR — 211 sus son A — 212 les r. L, la vile AR; en (à L) sa main (son poing A) d' (un L) baston RAL; folgt: Et fait fremer les portes entour et environ A — 213 Ces R; Ses . . . à sa L; Et ces b. a. A — 214 °C° (Deus cens L) ch. furent ARL — 215 Cil furent adoubé ens ou m. A — 216 Et S. (Sesne) les a. li AR — 217 Entre ci ARL; qu'à la porte R; vienent à abandon A — 218 C, leianz R — 219 et m. perron AR — 220 des S. ARL — 221 Q, ce vit Guiteclins L; Q, le v, Guithechins AR; si froncist le grenon A — 223 q, en f. AR; ne ne fu mie bel L — 224 Q. (Con) le voit AR; Q, ce . . que d'ax font tel maisel L — 225 s. da Reterre . . . martel ALR — 226 dont ot p. L; q, o, p. AR — 227 T, ont m. crousé R; minerent A) soz terre LRA; ch. à s. (à pic et à R) cisel ALR — 228 des murs ARL; o, osté m. q. AR — 229 A fait qu'il les (A ce que il) en traient AL; il estraient R; si i m. p. A, si m. d p. R — 230 i metent AR; le (dou) f. AL — 231 amprises L — 232 C, l. tuit l'a, si se t. i. R — 233 povoient AR; un pl. L; f. pl. dolereus A; cruex T — 233 a Con R; c. miauz

284 Et li mur se derrochent, q'ainc n'i ot maingonel.
Saisne entrent en Couloingne · V· C· à · I· tropel;
Ansi fierent de haches con vilain de flaël.

237 Là n'avoient garant ne elme ne chapel; Les borjois ocioient, con se fussent porcel.

4 a] Là se combat chascuns por garantir sa pel. [A 230 d

[20]

|21

X.

240 Saisne vont par les rues, por faire grant martire; N'i estoit espargniez li mieudres ne li pire. Li dus Miles se trait devers · I · cimetire

243 Et voit environ lui ses chevaliers ocire, De duel plore li dus et de pitiés soupire; Et Saisne les assaillent par vertu et par ire.

246 Qui donc veïst le duc ses alués contredire — Et tenoit un espié dont la hante ert antire; Ne puet ester sor piez cui li dus bien en fire.

249 Atant ez Guiteclin qui des autres ert sire!

a On que il voit le due, si li a pris à dire:

"Mile, l'amor de Karle vostre plait vos empire." Puis broche le cheval, de lui vangier s'atire.

252 Li dus tint · I · espié, s'atant c'on le refire; Guiteclins le fiert si, que l'aubert li dessire, Nu à nu dou costé son roit espié li vire;

255 Li dus Miles se pasme qui en la mort se mire. Les noz fierent à tas, n'ont cure de l'eslire; Mais ansi com il vienent les pranent toz à tire,

258 Tex · V· C· en i laissent qui n'ont mestier de mire.

se gardoient q. erent R. se donerent garde cil q. sunt L: quernel RL: fehlt T 234 li murs se desroche alepiece AR: deschargent L; ainc ARL — 235 entrerent dedanz L; en la vile 'C' mile AR 237 N'i a. coife ne ch. L; Là n'a. duree A 238 Ces ARL: fusient L: forgt: Maint en i ot peü de dolereus morsel A — 240 ces r. faisant molt g. ARL — 242 se tint L: s'est trais dedens AR 243 v. tout entour A — 244 L. d. p. des iex AR 245 S. li corrent sus p. L — 246 Q. lors A; d. sa cité c. R — 247 Et tenir R: espiel A: hate R — 248 Ne p. s. p. e. A. Ne p. nus hom duré durer RL: estre T; s. p. c. (que il en f. LR, nus hom que il en f. A — 249 est AR 249a fehlt T — 250 l'a. Karlon LAR: nostre R; v. roi v. A; vos iert hui deguerpie L — 251 l. ferirs'a. (s'aïre R (ARL 252 tient une fierement le paumie L: s'a. c'on le que il requiere sire RA — 253 Et G. le f. son haubert R; folgt: Les 'Il' plois de l'aubere li a fait desconfire A 254 s. bon e. R; li guie L — 255 folgt: Saisne vont par ces rues faisant mout grant martire L — 256 Saisne f. AR: n. vont dechaçant L: à aus R; nes o. c. d'e. ARL — 257 M. si c. il lor v. AR; il sunt L; p. tout (tire L) à (et L) t. ARL

XI

Li dus Miles se drece, si se quide efforcier, Apoiant de s'espee se traist vers · I · mostier.

261 Qui donc veïst le due nostre signor projer Qu'il ait merci de s'ame con de son chevalier, Qu'il muert en son service por sa loi essaucier!

264 Atant se regarda li dus Miles arrier, Ses · II · fiz voit ocirre el braz de sa moillier Et la dame ansement as Saisnes detranchier:

267 Et gant li dus le voit, n'i ot que correcier. Atant vit envers lui · II · Saisnes aprochier,

4hl Le primerain fiert si de l'espee d'acier,

R 122 a 270 La teste en fist voler à tout le henepier. 122

Et li autres recuevre por son ami vangier, Tel con donna le duc, n'i ot que corrocier,

273 Parmi le gros dou piz li fist l'espié baingnier, Toute plainne sa lance l'abat mort el santier.

XII

Qant dus Miles fu morz à duel et à tormant 276 Et si dui fil ausi, sa fame et si parant, Saisne vont par la ville faisant lor marrement: Qui mestier ot d'avoir, à son talent em prant.

279 Dedens une chapelle troverent Helissant, Cil qui premiers la trueve à Guiteclin la rent, [A 28] a Et li rois en a fait à sa fame presant,

282 Promise li avoit, si li tint bien covant. Qant ot fait de Couloingne son bon et son talent,

²⁵⁹ Dux M. se redrece ARL; qui se AR — 260 A. à s'e, se tint L; s'en va A; v. le AR — 261 oïst A — 262 de lui et de son ch. T — 263 Qui m. mirt! R) ALR; à s. s. RL — 264 A, li gentils hom se r. a. AR — 265 V. s. III f. AR; vit L; es as b. RL — 266 la sa R d. meïsme as ALR = 267 le v. li d. AR; Q. li frans d. la v. L; n'i a R = 268 dui S. L; Il a veü II S. (Sesnes) e. l. a. AR-269 Li dux en feri l'un AR-271 aidier AL-272 Tele done T; ainc n'i ot n'i ot puis R, n'i ot nul L recouvrier ARL — 273 d. cuer AR; li f. (fait A, a L) l'e. glacie (glacie L) RAL — 274 don destrier R — 275 Q. fu m. li d. M. AR, Q. li d. fu ocis L — 276 Si d. f. et sa f. A: fiz avec R; fil ocit et sa fame au cors gent L: et si autre parent AR — 277 p. ces rues AR: fait ont l. errement R, fon l. maselement L: f. grant m. A — 278 m. a d'a. ARL: s. vouloir A — 279 ont trové R — 281 à Sebile ARL — 282 Il li a. p. AR; len t.

Il departi ses oz, s'en ranvoia sa gent.
285 Chaseuns va en sa terre et en son chasement,
Guiteclins à Tremoingne où Sebile l'atant;
Ancor ne savoit Karles dou damage noient.

[23

XIII

288 Ici de Guiteclin vos lairons or ester, Si dirons de Karlon qui molt fist à loër. C'e fu à Pantecouste que il fist bel et cler,

291 Karles fu à Laon, si ot fait assambler Toz les princes qu'il pot en sa terre trover. XII rois i ot ainz ore de souper,

Tant vesque(s) et tant abé, que je ne sai nomer. L'apostoiles s'apreste de la messe chanter; Se l'offrande fu riche, ne fait à demander.

297 Quant la messe fu dite, si sont alé laver.

a Quant il orent mengié et ce vint au lever, Atant ez · I · message qui bien savoit parler!

5a] Les talons of sanglans de tost esperoner, 300 Dou cheval descendi où il n'ot que lasser.

XIV

Li messages iriez descendi au perron, Toz les degrez de maubre s'em monta el donjon,

303 L'apostoile salue et puis le roi Karlon; a L'emperere le baise, quel virent li baron,

b Puis li enquiert noveles dont il set à fuison

c De duel et de damage et de confusion. "Sire," dist li vallez "entendez ma raison! Guiteclins de Saissoingne o son frere Gorhon

R 284 Puis d. R; s'an (si AR) renvoie LAR - 286 G, aieremoine R; fehlt L - 288 le laironnnes e. AL, delaironnues e. R - 289 dironnes AL; de Ch. Charle A, Karle L) q, tant tait RAL - 290 fait ARL - 291 Å Loon fu où (b) li rois AR; Loon L - 292 å sa t. L; Ses barons et ses p, tant qu'il com en p, mander AR - 293 å ore L, a, l'eure AR - 294 T, evenques (Avesques) et abés RL; T, v, t, A - 295 s'a, (s'atorne) por LR - 296 fu grans AR - 297 Q, fu fais li services AR; Q, ot fait le servise L; aler l, R; folgt: Ne me vueil entremetre (autrement) de lor mes deviser AL - 297 a ses covint å R, ses an covint L; fehlt T - 298 q, molt sot b, bel A p, RLA, s, laver (unterpunktiert) p, T - 299 S, ot l, t, ARL - 302 m, sus R, est montez L; en m, contremont A - 303 s, de Deu et de son non L; Klm; R - 303a fehlt T - 303b d, cil A, qu'il en R - 303 e feht TR - 304 S, dit (ce d, A) le mesaige (li mes A) RLA - 305 et s.

[24

306 Lui disime de rois de la geste Mahom Sont autré en vo terre à force et à bandon. (25) Le rengue d'Alemainane vos ont mis à charbon

209 Et Couloingne destruite et les murs environ, Le palais depecié et mort le duc Milon, Sa fame et ses · II · fiz Amauri et Hugon,

312 Helissant en menerent à la clere façon. N'avoit plus bele fame jusqu'en Cafarnaon, (R 122b Berars de Mondisdier en a perdu le don.

Rois, vos li otroiastes, or l'ont Saisne em prison Qui vos chalangent France de ci à Monloon Et Biauvaiz et Paris et Rains et Chaalons.

Or vos avra mestier l'aïde Salemon." [A 2311]
Quant l'antant l'empereres, si baissa le menton,

a An demie loee ne dist ne o ne non.

XV

- 321 Molt fu li empereres correçous et irais, [26] Fors de la mort Rolant si grant duel n'en ot mais; L'aigue li cort do cuer parmi les iex à rais.
- 224 L'apostoiles de Rome tres parmi le palais Les barons apela, granz sermons lor a faiz. "Signor," dist l'apostoiles "molt est cist hontes laiz:
- 327 Or vos marchissent Saisne, s'ont enfrainte la pais, 5b] Alemaingne ont destruite et ont les chastiaus fraiz Et Couloingne saisie dont granz est li forfaiz.
- Operation 230 Del vangier vos semont vostre ampereres d'Aiz; Qui à ceste vangence iert primerai[n]s v[e]rais, Toz quites et toz mondes sera de ses meffaiz

333 Au jor dou jugement où dex tenra ses plaiz.

f. Goron R; Gozon L — 306 dou lignage ARL — 307 A coru AR; en tatt. ARL — 308 Ler. Kur nos ont m. a randon T; m. en A — 309 et le regne R; et mort le duc Milon L — 310 p. pechoié (depeciez) AR; fehlt L — 313 N'a. sib. L; dame R; an nule (une A region RLA — 316 qu'à R; Mont-Loon AR — 317 Roins R — 318 do (lee S. Sesne) LR — 319 avroit L — 320 baisse AL, drega R — 320a De L; fehlt T — 321 parfu L l'e. AL; corociez R — 322 ainz (und A) sig. d. n'ot (g. n'an ot L) RAL — 323 sourt AR; cors L — 324 t. fu A) an mi RLA — 325 L. princes en apele lapela R ALR; gens s. A. gent sermon R; en a L — 326 S. baron fait-il A; m. e. honteus ces fais R 327 K'à nous AL; nos m. R; s'ont en France la p. ARL — 328 et toz l. L; Alemaigne d. et le païs am pais R; fehlt A — 329 destruite A; brise d. e. g. R; fehlt L — 331 Q. an L; i. (sera A.) pelerins verais (vrais A. RLA — 332 Q. s. et m. de trestous s. m. ARL — 333 j. quant d. ARL —

Or ont li pecheor bien getez lor sohaiz, Qui ce porra conquerre trestoz sera refaiz,

Qant li baron l'antandent, chascuns s'est arrier traiz, Ansi comme li asnes qui redoute le fais,

339 De lor signor aidier firent samblant malvais. Qant le voit l'ampereres, grainz en fu et irais.

XVI

Dolanz fu l'amperere, n'i ot que correcier, 342 Antor lui voit ses homes panser et ambrunchier, "Baron" dist l'empereres "nobile chevalier, Qant estions en noz terres, si faisions gaaignier,

Nus ne nos faisoit guerre, ne ne menoit dongier, Les anemis faisions corder et apaier; Cil venoit à son droit qu'il pooit derraisnier.

[28

348 Ne quesisse jamais en estor chevauchier; Mais bien avez oïz les diz au messagier, Commant Saisne nos voelent de la terre chacier

351 Et ont mute la guerre q'ainz ne vos commancier, Alemaingne ont destruite le grant païs plenier Et Couloingne toute arse, n'i a remeis clochier,

354 Le duc Milon ocis que j'avoie molt chier, Amauri et Hugon *et sa gente* moillier, Helissant en menerent la bele au cors legier

357 Que j'avoie promise Berart de Mondisdier.

Por deu et por droiture aïde vos requier; [R 122e]

334 grant gaaing de lor fais L: sozliez R — 335 se p. vengier R; garis iert cert R, et r. ALR — 336 e. volanteïs parfaiz L, e. volentieus et entais AR — 337 ch. est AR — 338 Aussi A; Tot ansi con . . . regarde L: les f. R — 339 Dref a. l. droit s. est chascuns arrier traiz R; feh t A = 340 vit l'a. dolanz fu L: scilen fu grez et i. R, si fu grans li deshais A = 342 tanser R; abroncher L: folgt: Sans les XIIII rois i ot n'aint haut princier (m. chevalier) AR — 343 B. fait A; d. Karlemaines L; franc n. princier R — 344 En pais teniens mors LR u. t. ses f. sons LR g. ARL — 345 ne me m. L: Niuns ne n. f. g. ne demenait d. R = 346 acorder et paiier AL, à son droit ap. R = 347 quel ALTR = 348 Ja ne q. mais AR = 349 ôy le dit AL; dou m. ARL = 351 meü L; Esmeiie est la g. E. la g. kaine que ne voil c. AR = 352 les g. palais planier R = 353 Couloigne phrisic A, Coloigne abatue R; fehtt L = 354 tant ch. L: Mort out le d. M. q. tant a. ch. AR = 355 et la L: les fiz de sa T; gentill m. A = 356 l'abé au c. l. R = 357 je avoie R = 358 la force me voloie T = 359 p. proiere

360 Le terme vos dirai de vos aparillier: D'ui cest jor en ·I· an soiez prest d'ostoier!" Qant li baron l'entendent, si se traient arrier, A 281 c

Trop font malvais samblant de lor signor aidier.

Li dus Bueves sans barbe qui bien sot plaidoier

A Gilemer l'Escot commance à consillier,

Gilemer, fait li dus "molt nos doit anuier Que tant nos vieut cist rois pener et travillier, Et si sont en no terre pris li ·IIII denier,

Mais ainc cil de Herupe n'en furent costumier, Onques Karles nes pot à ce faire apoier.

372 Vez ci bone oquison por la *roie* laissier!"
"Voire" dist Gilemer "nule millor ne quier."
A cel conseil se vienent tel 'V'C' apuier

Qui n'avoient talent de Saisnes guerroier. Qant l'antant l'emperere, n'i ot que correcier.

XVII

Molt par fu granz la cors, ·XIIII · rois i ot. [30]

378 Or oëz la raison de Gilemer l'Escot!

a Dux estoit de Hollande une terre où mers clot, "Apostoiles," fait il "cist rois nos tient por sot Qui treŭ nos requiert; n'i à cel, u'i escot

381 Chascun · HH · deniers ansi con de regort; A tort se plaint li uns, puisque l(i)'autres s'en lot. Bien savez de Herupe c'onques treü n'i ot,

384 Felon en sont et fier dont chascuns s'en forjot;

L = 360 Si v. d. le da) t. AR = 361 fo.gt: S'enterrons (S'antreron) en Sassoigne (Sansoigne) sor la gent l'aversier AR = 362 chascuns se traist (s'est traiz L) a. ARL = 363 T. m. s. firent AR = 364 Danz B. à la barbe T; q. si b. s. (q. tant s. bian AR) plaidier LAR = 365 A l' E. G. R = 366 G. dist L: fehlt R = 267 voit A: n. fait cil R = 368 nos terres ARL = 369 Tuit li AR; chevachier R, cavagier A. chevalier T = 370 Pont AR, Nonques c. L: Hurupe (Herupere) ne AR = 371 Ne K. ne les p. L, N'onques ne les p. Ch. A; N'onques ne lor p. f. k. à ce aploier R = 372 bele o. de AR; b. achoise L; moie T = 373 d. (dit) li Escos (Escoz) AR; m. n'i A = 374 c. s'alerent (s'acordent L) ARL; chevalier L = 375 Q. n'a. (n'ont cuer ne coraige RL; des S. A = 376 Q. le vit (ce voit) AL = 377 La (Li A) c. fu m. pleniere RLA = 378 Oïrent L: la parole ARL = 378 Sire tu de Illande L; Horl-u, t. molt fort R: fehlt T = 379 A. dist AR; par fol R = 380 T. prent en n. terres AR; Q. t. n. demande L = 381 HH; d. par an R; a. (aussi A) c. de (par L) redot (ra-R) ALR = 382 l'ourcuoi s'en plaindia (plendroit) l'u. AR, t. s'an L; p. (pourquoi A) l'a. RLA = 383 savons ARL; n'en ot AL = 384 Fier en s. et f. L, S'en (Si R) s. fier et f. AR; et

Mais se d'aus ne le prant et ne paient lor lot, Anuis len avenra dont chascuns ne set mot;

387 Que nos tuit li faudrons à l'oisir de cest ost,

Ainz irai en ma terre où l'on claimme deu Got;

390 Car qui pert soi meïsmes, de nul autre ne jot." Dolanz fu l'ampereres, qant il dire li ot.

XVIII

Li dus Bueves sans barbe s'apoia à ·I· dois 393 Et parla hautement, bien fist oïr sa voiz, "Apostoiles" dist il "vers nos a tort cist rois Qui servise et chevage nos requiert tante foiz.

396 Dou chevage est pechiez et dou servise droiz, Maintenir le devons, gel tesmoing et connois; Mais dou chevage querre est trop granz li sordois,

399 A tort et sanz raison somes clamé François.

Porquoi ont avantage sor nos li Hurepois,

Que Karles les deporte et nos tient si destroiz?

402 Onques d'aus n'ot treü vailissant · II · polois, Ne ne les sorquist onques nes une sole foiz; Mais tant sache de France nostre empereres rois:

405 S'il ne met en Herupe no costume et noz lois, [A 231 d, R122 d De l'antrer en Saissone n'iert ja pris nos conrois, No force et nostre aïe li metons en defois."

408 Adonques plora Karles, tant fu d'ire destroiz, Et maldist Ganelon le traïtor renois

ch. s'en esgot (fortot R, parjot L) ARL — 385 M. c'il R; le l. L — 386 d. encor ne AR: Enuit . . perde mais n'an s. m. L — 387 Car ARL; n. li f. t. s'an irons de L — 388 Ne ARL: j. de sa voie R; p. ne trop A — 389 on L — 390 Cil L; lui meïsme A; de son voisin cavoir) ne got AL; fehlt R — 391 fu Karlemaines L: com R; q. ce A — 392 D. B. à la b. T — 393 fu öys A — 394 fait-il ARL; grant t. n. fait c. r. L — 395 S. et chevauchie L; fantes fois AL — 396 De L; mais do s. cservir L: est d ARL — 397 ce t. L; je conois et est droiz R — 398 de c. paure c. molt L; g. li (vilains A) boiois (bufois A, anois L) RLA — 399 et à pechié L — 400 P. ce L. Parqoi T; Herupois RL — 401 Quar K. nos demoine à tort et aux à drois L — 402 C'onques d'a. n'ot cavage AR; v. II (une A, T L) poiois (nois A) RLA — 403 ne lor fu reqis nes u. L; N'aine ne l'öy encore (N'a, encor ne lor fu demander (demandé u. f. AR — 404 M. bien s. AR; s. t. li rois n. L; c. drois ARL — 405 à drois cavager nous n'i. A: p. c. LRA — 407 Noz forces noz añes L; et no a. A — 408 Lors p. l'empereres Karlemaines L ARL — 409 maudit RL; Gilemer

[31

Qui son neveu vendi as paiens espanois;
411 Pitousement regrete ses dués et ses anois.
L'apostoiles de Rome l'en apela ançois;
"Or ne t'esmaier mie, empereres cortois!

414 Dex te consillera cui tu aimmes et croiz, Toz jorz te conduira ta creance et ta foiz."

XIX

Li dus Naimmes parole qi le poil ot liart, 417 Vaillanz fu et prodom et molt de *bone* part,

7 a Toz jorz ama le roi sans branche de fausart, "Signor baron," fait il "ci a malvais regart.

420 Poi aime son signor — gel di de moie part — Qui par fause oquison de son signor se part. Hurepois sont prodome et orguillos gaingnart

134

423 Et coragex as harmes, hardi comme liupart. Qant il ont em bataille fichié lor estandart, Ne se maintienent mie en guise de coart,

426 Ainz fauchent et abatent con vilains en essart; Et puisque il s'en tornent, ja nus ne s'en regart. Aine n'en ot treü Karles, trop le requeroit tart;

429 Formant anuieroit Salemont et Richart.

Laissiez ester vostre ire qui vient de male part,
Si sivez vo signor, où qu'il voist ne quel part,

432 Tant q'ait ocis le Saisne qui sa terre li art, Ou il l'en amaint pris en chaainne ou en hart!" "Amis," dist l'empereres "Jhesus ton cors me gart!"

XX

435 Li dus Naymmes parole qui la barbe ot florie: [33

L. Guenelon A — 410 Q v. s. n. R; à la gent herupois L — 411 P. recorde son duel et son a. (irois) RL — 412 R. en L — 413 Charles (Kl') ne t'e. emp. AR — 414 feh t L — 415 Tot jor R; et tes drois L — 416 Namles A; q. ot le p. l. R; le cuer L — 417 V. (Loiaus) fu et cortois RA; et de m. L; male p. T — 418 s. boidie et sanz art R; de renart AL — 419 dist-il A; m. (vilain) esgart RA — 420 di bien de ma p. A; Por amor deu s. je de m. p. R — 421 de lui servir se L, de s'amour se depart AR — 422 p. o. et g. (gaillart AL) RAL — 423 et fier c. l. RL — 424 Puisqu'il R — 425 à g. ARL — 426 fehrt L — 427 Et quant il s'en (se) departent AR; ne se r. R — 428 A. t. n'en ot R; t. le (lor L) querront (requier R, querroit L) à t. ARL — 429 F. en peseroit AR — 430 L. v. treü A; de mauvais art L — 431 S'aidiez vostre s. AR; Si servez L; v. de q. p. R — 432 T. qu'il ait mort le (les) S. AR; o. celui qi L — 433 ch. part (!) art L — 434 Namles (Naimes R, Naymes L) d. ARL; diex vo c. me porgart A; Jhesu t. c. g. L; c. te g. R — 436 Sire dist (dit) li d. Namles (Naimes) a tort vos (molt nos i) contralie AR — 436 Li

"Karle, tort en a Bueves qui si vos contralie, Et Gilemers l'Escoz dist outrage et folie.

438 Quant de ceste besoingne oiant toz vos deffie, S'en iert lor volantez bien trestote acomplie. A mon pooir vos ai consillié mainte fie

441 Et ancor vos conseil — et si nel laissiez mie! —:
Or mandez en Herupe à vostre baronie
Que treü vos anvoient à trestoute lor vie,

444 Et que tex hom i voist qui sagement lor die! Hurepois sont prodome et lor genz ensaingnie; Puisque de la besoingne avront novele oïe.

447 Tost avront apercut l'angien de felonie

7 b] Et manderont partout la grande baronie Et vandront an Saissongne por vos porter aïe;

450 Li Saisnes iert vaincuz et la honte vangie.

Ansi i venront il par ma barbe florie,

Et cil le comparront — il ne remenra mie —

453 Qui plus ont esmeü la tençon que l'aïe. Et por qoi le pensastes — Jhesus vos maleïe! — Envers vo droit signor qui vos à em baillie?" [37 R 122e

XXI [37

[36]

456 "Naimme," dist l'empereres "por deu consilliez m'ant D'anvoier en Herupe selonc vostre escient!" "Sire," ce a dit Naimmes "faites faire arrament 459 Voz chartres et voz briés à vo maistre escrivant,

dux B. (B. li dux) sans barbe nel deüst faire mie AR — 437 dit L; G. (Guilemer) li Escos d. (dit) orgueil et f. AR — 438 Qui de AR; devant (voian) t. v. (nos) d. LR — 439 S'en est l. v. faite et a. L, Toute (Totes) l. v. lor en iert a. (acomplie) AR — 441 Encor v. c. je A; c. si ne le l. L; ne l. R — 442 Que mandez AL; Demandez R — 443 Qu'il v. (nos) doinsent (doigne) t. AR; mais à toute l. A; t. vos v. R — 444 Et si (s'il R) i v. (va R) t. h. ALR — 445 P. s. et sage AR; l. gent A; Herupois s. molt sage f. gent bien an. L — 446 Et qant . . . a. la fin o. L, Com (Quant) il a. la fin de la b. (de b.) o. RA; avrons T — 447 Et connistront A, Bien connoistrent R; perceü L; Pen. (le geu) de ceste f. AR — 448 Espoir il m. p. lor b. L, Lors m. (mandera) la (lor) gent (genz) de lor connestablie (si nos feront afe) AR — 449 Soissoigne voir p. v. faire a. L; Et par lor grant barnage iert Sassoigne (Saisoigne) envaïe AR — 450 Et li S. (Sesne) destruis AR — 451 Et tout cil i v. AR; Et si v. tuit cil se dex me benefe L — 452 fehlt ARL — 453 a hui meii A; la t. et l'envie ARL — 454 Cuvert p. quel p. R — 455 fehlt R — 456 Namles A; Naimes ce d. li rois p. d. consoil demant R — 458 S. ce dist dus (dist li dux AR) Naymes (Namles A, Naimes R) LAR — 459 et voz commandemant R. à clerz

S'eslisiez · III · messages en ceste vostre gent

a Qui facent vo message bien et hardiement! Girart de Monloon prenez premierement,

462 Tierri de Vermandois et Lambert ansement! Prodome sont et sage et de bon escient, Bien feront le message, se chascuns l'antreprant.

465 Mais je nes eslis mie por le lor nuisement,

a Ne ne voeil qu'il en aient vers moi aïrement; Por lor bonté le di, ne nul mal n'i entant." "Naimmes," ce dist Girars "n'i a nul maltalent.

468 Se mes sires le vieut, nos irons voirement."
Et respont l'ampereres: "G'en proi molt docement.
Et dex par sa vertu vos ramaint sauvement,

471 Qu'il ne vos i avaingne dont vos soiez dolant!"
"Sire," ce dist Girars "nos ferons vo talent."
"Voire" ce dist Lambers "par itel covenant:

Ja n'en revenra piez, se nos estions cent."
"Si ferez," dist li rois "se deu plaist l'iement;
Vos porterez ma chartre où li seaus d'or pant.

477 Faites bien le message, que n'en celez noient!

8a] Le vieil Huon del Mainne verrez vos arrament, Au Mans le troverez où il est plus sovant.

480 Qant l'avrez salüé, don li dites, commant Guit de Saissoingne envers nos entreprant, Del treü de Herupe li dites ensemant,

483 Puis li bailliez ma chartre où li seaus d'or pant! Qant il avra oï cel nostre mandemant, Salemon de Bretaingne mandera arrament

486 Et le conte Richart où Normandie apant Et les autres barons nez de lor chasemant. Qant il avront ensamble tenu lor parlement,

Lors me feront aie, se deu plaist bonement."
"Sire," ce dist Tierris, "se dex le nos consent,
Ja d'androit no message n'i perderés noient;

492 Mais ainc home n'alerent si perillosement."

bien escrivanz L — 460—933 fehlen R — 460a vo besoigne L; fehlt T — 461 Gerart A — 462 ausimant L — 464 la besoigne Å — 465 M. nel laissiez-vos m. L; dampnement A — 465a fehlt T — 467 Namles — 468 s. commande AL — 469 ains p. A; jel vos pri d. L — 470 Que AL; p. sa merci A — 471 Que v. n'i aiez mal L; Que il me v. a. A — 472 Tierris A — 473 V. voir dit L — 477 fehlt AL — 478 Hue A; verrés premierement AL — 479 là est-il AL — 480 l'avez s. puis A; d. formant L — 481 e. moi A — 483 b. (donnés) la c. LA — 484 ce maistre A 485 m. maintenant L — 489 Si L; p. l'ement A — 490 d. (dit) Gerars

XXII

Li message se partent dou roi et de Loon, Tierris porta la chartre l'ampereor Karlon, [39, A 232b]

495 Sor les chevaus monterent c'on lor tint au perron. Là plorerent por aus maint prince et maint baron, Et cil qui plus les aimment sont en grant soupeçon.

498 Li baron chevaucherent ambleüre et troton, Plus ont paor de mort, que n'aient de prison. Tant errent et chevauchent à coite d'esperon,

501 Qu'il ont veü dou Mans la tor et le donjon; N'ainc n'i ot si hardi, ne tramblast en larron, Ne cui il sovenist de geu ne de chancon.

504 En la vile s'en entrent par la porte Rogon. Chiés · I · oste herbergent qui molt estoit prodom. Cil lor dist et raconte dou vieil conte Huon

[40]

507 Qu'il estoit en la vile en sa maistre maison;

8b] A la cort l'a mandé l'ostes par · I · garçon. Qant li quens les i sot, molt li fu bel et bon,

510 Presanz lor anvoia fruit et vin et poisson, Puis les ala veoir sor · I · destrier gascon. Li quens Hues besa Girart de Monloon

513 Et Lambert et Tierri sans point de traïson, Puis lor a demandé: "Quex noveles, baron"? "Sire", ce dist Girars "assez le vos diron".

XXIII

516 "Sire", ce dist Girars "or oëz ma devise!

Tuit · III · somes mesage Karlon de Saint-Denise

Qui assez vos salue de bon cuer sanz faintise

519 Et toz les Hurcpois qu'il aimme molt et prise.

A Loon tint sa cort Karles nostre justise,

· XIIII · rois i ot, ainz que table fust mise,

522 Et tant dus et tant contes, nus n'en set la devise;

(Girarz) . . . me c. AL=491 le m. L; n'i perderont T=493 r. de Monloon L=494 Gerars A, Girarz porte L=496 pl. ensamble A=497 s. plus en s. AL=498 Et li b. chevauchent AL=499 q. de metre an p. L=502 Ainc si h. n'i ot Ainz n'i ot si h.) ne tramblast en l'arçon (com larron) AL=503 Ne lor sovenoit pas L=504 p. roion AL=506 dit et aconte L, acointe A=507 Qui L; son m. donjon A=508 le manda A; folgt: Qu'il avoit à hostel les messages Karlon L=510 Present AL; vin froit et bon p. L=511 cheval A=515 a. vons en AL=516 dit L=517 m. au roi de L=519 que il m. a. AL=522 T. c. et t. d. L, Et t. prince et t. conte A; que n'en sai la d. AL=523 le

L'apostoiles de Rome i fist le haut servise. Qant li rois ot mangié et la genz fu rassise. 525 Vint · I · mès à la table iriez et sanz cointise Oni molt pesmes noveles a as François aprises: Guiteclins de Saissoingne a la guerre reprise. 141 528 Si a en sa compaingne Escorfaut de Lutise. ·XIIII · rois i a aval pardevers Bise, Alemaingne ont destruite et Couloingne malmise; 531 Morz est Mile li dus et sa moillier ocise. La suer ne pot avoir au frere garantise, Tuit furent detranchié dedenz la maistre eglise. 534 Helissant de Couloingne niece Lohot de Frise Berart de Mondisdier l'avoit Karles promise; Perdu en a le don, à · I · autre est eslise. [A 232 c 537 Vengier se voet li rois de cele grant mesprise.

9al D'ui cest jor en · I · an soiez en son servise D'ostoier aprestez chascuns selone sa guise!

540 Karles n'a pas Herupe grevee ne sorquise, Or vos a de chevage la costume requise. Veez en ci la chartre, commande[z] c'on la lise!

543 Chascuns · IIII · deniers, n'i a autre franchise." Li quens l'a regardee, mais il ne l'a pas prise, Au dit do messagier s'esprant toz et atise,

546 D'ire et de maltalent rougist comme cerise.

XXIV

Maltalent of li quens, si fist samblant pansiu; Mais li message estoient d'autre chose ententin. 549 ...Gentis quens debonaires," dist Lambers de Beriu "Dit avons le message · Kō · le poste[ï]u,

Dieu s. L — 524 la cours fu r. (assise) AL — 525 à (en) la cort (sale) LA; qi ne s'atarda mie L; s. faintise A — 526 pesme nouvele , . . aprise A — 527 entreprise AL — 529 r. paiens AL; Frise L — 530 Colaigne L; fehlt A; folgt: Et les murs crevantez de fort araîne bise L — L; fentt A; fotgr: Et les infirs crevantez de fort arane obse L 531 Mor e. Miles li d. sa fame i est o. L = 532 Aine (Ainz) n'i p. la s. (p. li uns faire) au f. (à l'autre) g. AL = 534 H. en menerent AL = 535 l'a. li rois p. A = 536 mais une (I) a. en e. AL = 537 mes sires A; de ceste AL; gent LT = 538 soilez à sa devise A = 539 Apresté d'o. L: fehlt A = 540 sorprise L = 541 a dou c. AL = 542 commandés AL; la à lire L; in AL nach 543 - 543 n'i ait A - 544 Q. Hues le da regarde AL -545 fehlt AL =546 esprent tous et atise A -547 samblant f. molt p. A - 548 furent A - 549 d. li quens de B. A - 550 Kl'on (Karle) le

[42]

Vos detenrez la chartre et cist vostre bailiu, 552 Et nos repairerons nostre chemin antiu." "Baron," dist li quens Hues "ne soiez si hastiu! Ainz seront Hurepois mandé par tant maint liu, a Angevin et Breton de ci à Saint-Mahiu,

555 Li dus de Normendie et li quens de Pontiu Qui de nostre franchise sont prodome naïu. Demain iront partout mi brief et mi corriu,

558 Dedenz · XIIII · jorz venront li plus tardiu, Tuit en seront covert li champ et li cortiu; a Lors sarons, comment Karles nous a parti le qiu,

Se li devons chevage costume ne tonliu.

561 Conseil avra creŭ molt fol et anfantiu; Vers vos seront no prince fier et maltalentiu, A mort serez jugié, se ne vos en eschiu.

Mais sachiez q'androit moi i avrez bon plaidiu; Car tant ai à *Karlon* cuer debonaire et piu, Que lui ne son message ne tenrai à faidiu."

567 Ez vos mis les messages em pansé malaisiu! 9b] Li plus hardiz des trois vossist estre à Mongiu, Por qui Mansel ne fussent de lor vies saisiu.

XXV

570 Li messagier remestrent, ou vossissent ou non, Mandé furent Mancel Angevin et Breton; Dès le Mont-Saint-Michiel deci en Chasteldon

573 N'i remest à semondre chevaliers ne franz hom. Cil muevent et chevauchent à coite d'esperon, Les messagiers troverent à l'ostel chiés Huon.

576 Lors livrerent la chartre au riche Salemon, Il la commande à lire son chapelain Hugon. Cil am plore et soupire, quat et la mesprison;

579 Li prince li commandent qui erent environ:

poëstiu AL -551 re(n)tenrés A, retanroiz L; et cil v. A -554 Ainçois s. m. II. A; p. m. l. (païs) AL; -554 a = A; por voir le vos devis L; fehlt T -556 p. et n. L -557 Deuain i. p. no b. qi sont escrit L -559 et li hertiu (larri) AL -559 a Charles A; L. seront comme K. n. a le geu parti L; fehlt T -560 toniu T; S'il nos reqiert c. ne le ch. ensi L -563 se je ne v. estrif L -564 s. androit m. L -565 Km T; vers Charlon (Karle) AL -566 tenroie A; lairoie laidir L -567 Estes-v. l. barons de toz lor cuers pansis L -568 à Paris L -569 que Mansois A; saisi L -570 message AL -571 Mansois A -572 jusqu'à Chastel-Landon AL -573 Ne AL -574 C. vienent AL -575 messages t, o le conte II. AL -577 Cil au ch. L; Symon A -578 q. (qi) voit AL -579 li escrient

[43

[44

"Sire clers, tout an haut nos dites la lecon!" "Estez," dist il "signor! Trop tost la savra on:

582 Karles mande et commande que treii li rendon Chacuns · IIII · deniers sans lais et sans pardon,

a Ou chascuns li guerpisse sa terre et sa maison." "Voir" dist li dus Richarz "se deu plaist, no feron.

585 Ja Herape la gente qui dex dona le don Ne perdra à mon tans sa franchise et son non. Gardez que li message soient mis em prison!

588 Si en ferons justise à no devision." Dont ot poor Tierris et Girars de Loon, Et Lambers de Berriu vossist estre à Dijon.

qi e. an prison L — 580 direz A — 581 Certes d. il s. (s. d. il) AL; la saveron \mathbf{T} — 582 li doint on \mathbf{T} , li devon L — 583 a = AL; fehlt \mathbf{T} — 584 Voire d. danz R. L, Tierris \mathbf{T} ; nous (non) f. AL — 585 Å H. L; la large \mathbf{T} — 586 f. par n. L; don \mathbf{T} — 588 Bien f. A — 590 Berri \mathbf{T} , Berriz L; folgt A nachstehende Laisse XXVa:

- 1 Qant Hurepois entendent que Charles au fier vis
- Leur a mandé tel mant, chascuns fu engramis;
- 3 Tous li mains corrouciez s'estoit bien aatis
- 4 K'ains i lairoit la teste, que il fust aservis. 5 Là fu Richars et Hues et Joffrois et Henris,
- 6 S'i fu Ansiaus de Chartres et li quens de Pontis, 7 Li quens Robers de Blois et li quens Ernäys,
- 8 Gerars de Gastinois et Ernaus li hardis
- 9 Et Auberis d'Estampes et de Maante Guis,
- 10 Li quens Fouques de Dreues et ses freres Landris;
- 11 Maint haut baron i ot dux contes et marchis.
- 12 Richars li bons Normans a à parler empris, "Baron," dist-il à aus "par le cors saint Denis
- 14 Molt me poise que Charles li bons rois poëstis
- Qui des rois crestïens est toupace et rubis 15
- Nous requiert de cavage, trop a vers nous mespris; 16
- 17 Car cil qui pert honnor vaurroit miex mors que vis.
- 18 N'i à el, il convient que il en soit honnis,
- 19 Ou nous en serons tout detrenchié et ocis. 20 Poise-moi, quant fui onques en son ostel norris,
- 21 Puis qu'estre me convient ses mortex anemis."
- 22 Lors dist Ansiaus de Chartres: "Par dieu de paradis
- 23 Encor ne nous a pas Charles à sers conquis,
- 24 Ains en seront par armes maint chevalier malmis.
- 25 Molt firent grant folie li mes, ce m'est avis,
- 26 Qui tel chose aporterent à nous en ce pays. 27 Je lo bien que il soient et retenu et pris,
- 28 Si en ferons justice tout à nostre devis."
- 29 A cestui conseil sont li plus d'aus assentis. 30 Dont of paour Gerars et Lambers et Tierris,
- 31 Tous li plus hardis d'aus vousist estre à Brandis.

XXVI

591 Hurepois sont prodome, bon chevalier et suge;
Mais de Karlon lor poise qu'i lor requiert outrage.

[A233a]
Jofroiz li Angevins se drece en son estage,

594 — Biau chevalier i ot de cors et de visage —
Il parla hautement oiant tout le barnage,
"Par deu, signor," fait il "molt par fist grant folage [46]

597 Qui à Karlon loa tel forsen et tel rage,

10 a] Qu'il nos deüst requerre costume ne chevage Dont ainc ne fu rendanz nus hom de no linage.

600 Certes no ferai je à jor de mon aage, Ja Herupe la *gente*, bien me vient en corage, Ne perdra androit moi riens de son avantage.

603 Bien a creü li rois conseil de son damage, A prandre li covient vie d'ome salvage, A gesir li covient au vent et à l'orage,

606 Maint destroit ancontrer et maint autre passage, Ainz qu'il nos toille rien de no droit eritage. Cest premier maltalent comparront li message,

Ou saillir de la tor dou plus hautain estage."

XXVII

[47]

Molt fu granz la parole et torblee la cors, 612 Salemons se dreca qui fu chiés des honors Et parla hautement, — oïz fu des plusors, N'i ot nul des messages, ne vossist estre aillors —

615 "Par deu" fait il "signor, bien sachiez à estrous Q'ainc mais n'avint en France nule si granz dolors, Mis en iert li roiaumes à larmes et à plors;

618 Car se je ai le los de mes consilleors,

⁵⁹¹ large T — 592 Karle demande o. L — 593 å s. e. L — 594 Bel L — 595 Et p. A — 596 m. pensa g. f. AL — 597 Charle A; Karle . . t. consoil L — 598 Que nos a fait r. L — 599 r. h. de nostre A; De moi ne fu randuz ne de tot mon l. L — 600 non sera il en trestout m. AL — 601 H. la granz T — 602 p. ja an m. rien L — 603—7 fehten L — 605 Et g. mainte nuit A — 609 p. pardesor cest rivage L — 610 estainge T — 612—4 umgestellt: 614. 12. 13 AL — 612 en cui manoit valours A, qi molt tint granz h. L — 613 que l'orrent (l'öy li) pl. (plussours) LA — 614 N'i a n. (cel) AL — 615 S. baron, f.-i. passé a mois plusours A; dist-il . . . à estrors L — 616 Ainz L — 617 en l. et en AL — 618 Mès se L;

Nos ferons assambler princes et vavassors Chevaliers et fievez les granz et les menors,

621 Bien en avrons · C · M · dedens · XL · jorz Armez et haubergiez de molt riches adouz, Lors irons Karlon querre dessuz les missodors

148

624 Et gasterons les viles les chastiaus et les bors. Vers nos ne se tenra forteresce ne tors, Ne n'iert hom si hardiz qu'i li face secors.

627 Mar i a pris à croire conseil de traîtors,

10bl Malemant nos merit les grez et les honors; Que li solions vaintre et finer les estors,

630 Or nos requiert chevage par ses losangeors. Gardez bien les messages! Car lor vivres est cors, Demain lor iert vendue de Karlon la folors;

633 Car issir les ferai de lor piaus à dolors, La char oindre de miel et lechier à mes ors Et detraire à chevaus antre · II · garrefors."

XXVIII

- 636 Molt furent li baron de grant ire esmeü. [49 A233b Li quens Hues se drece, s'ot · I · paile vestu, — Biau chevalier i ot et grant et bien menbru —
- 639 Parmi le piz fu larges et grailes par le bu, Plus biaus princes de lui ne pot porter escu. Salemon(t) apela et Soibaut le chenu,

642 Richart de Normendie et l'Angevin son dru, A conseil les enmainne dessoz · I · arc volu; Là ont de lor afaires grant parlement tenu.

645 "Signor," dist li quens Hues "por le voir deu Jesu, Se noz sire androit soi a fol conseil eü

j'en A — 619 amasser L — 620 Ch. et sergenz L — 621 B. a. C.M. homes L: XIIII j. T; rgl. 668, 689 — 622 Armes avront trestuit L; r. atours AL — 623 Puis i, veoir Karle L; desor AL — 624 Ardant irons l. (888) v. l. (888) ch. et l. (888) b. AL — 625 Nes t. f. ne chastiax ne forz 1. (868) V. I. (868) Ch. et I. (868) b. AL = 029 Mes I. I. he chastax he fold t. L = 626 n'iert nul L = 628 M. (Malment) h. vuet randre LA; l. granz bones h. L = 629 vainere par tot l. granz e. L = 630 Qu'i . message p. les T = 631 eez m. que L; folgt: (Ini que le tiegne à sens, je le tieg à folors L = 632 rendue A: randu por Karle nostre irors L = 633 à rebours AL = 634 miel s'a donrai à L = 635 derompre L = 636 g. duel e. L = 638 avenant et m. AL = 639 et delgiez A, adougiez L = 641 Salemon en apele et R = 636 (Buevon) R = 643 amaine R = 644 afaire g. dor) R = 644 are given to R = 644 - 645 cuens Bueves L; p. (par) le nom de J. AL - 646 Se voz droituriez

Et il nos a mandé costume ne treü,

648 Ne soiomes par force mari ne esperdu,

Mais tenons noz honors à force et à vertu

Et gardez des messages qui ci sont embatu,
651 — Qui bon chevalier sont et prodome esleü
Et sanz lor grei i vindrent, c'onques bel ne lor fu
Que ja par nos n'i soient adesé ne feru!

[50]

654 Car nos en serions toz jorz plus vil tenu.

Mais arriere s'en voisent, si com il sont venu!"

A cel conseil se sunt tuit ensamble tenu.

XXIX

- 657 La parole est finee et li consaus depart,
- 11 a] Au gré des messagiers ont finé lor essart, Molt dut plaire Tierri et Lambert et Gerart.
- 660 Salemons les apele devant le duc Richart: "Baron, ralez vos en, n'aiez de nos regart, Mais ne saluëz mie Karlon de nostre part!
- 663 Ançois li porrez dire que desormais se gart: Li treüz de Herupe li iert tremis à tart, Ainz me lairoie pendre menois à une hart;
- Et sont preu et hardi et fier comme liepart.

 Ja ne verra passer le quint mois ne le quart,
- 669 Que nos li mosterrons mainte lance et maint dart; Ne sera si hardiz, que des iex les esgart. Se nos li volons nuire, je ne voi nule part

[51

672 Où il remaingne en France ne la corone gart."
Aïtant des messages se dessoivre et depart;
Et eil s'an vont monter chiés lor oste Poingart,

sires L; end. nous a A; c. creü AL — 647 Et il vos fait requerre chevage ne L — 648 s. pour ce maté ne e. (recreü) AL — 651 s. preudome et e. AL — 652 v. onques A; fehlt L — 653 p. n. ne s. AL; a. ne meü A — 654 Qar tost an s. blasmé et v. L — 655 s'en aillent ensi c. s. L — 656 ce (cest) . . . t. li prince t. AL — 657 consoilz se part L — 658 dou chevalier L; l. esgart AL — 659 folgt: Si com chascums estoit eschapez de la hart L — 661 n'avez de A — 663 poëz AL; porrez que T; q. de nos bien se L; folgt: Qar plus a d'anemis que lievres en essart L — 664.65 fehlen L — 666 ne s. m. musart L; folgt: Ainz li seront bien estre et felon et gaingnart L — 667 Ains s. A: Et simple com aignel et f. L — 668 le tierz jor T; vgl. 621, 689 — 669 m. tant espier (espié) et tant dart AL — 670 Ne s. tant h. q. d. oilz nos regart L — 671 Qant n. L — 672 Com A; Que il demort L — 673 Atant d. messagiers A — 674 Et li mes v. L;

A joie s'an repairent vers France cele part, A Soissons truevent Karle l'empereor gaillart En la riche abeïe le baron saint Maart.

XXX

- A Soissons la cité fu l'ampereres mainne; Là l'ont trové li mès au jor de dïemainne. Qant les voit l'amperere, molt grant joie en demainne,
- 681 "Bien vaingniez vos," fait-il "mi dru et mi demainne! [52] Commant estes estors de cele gent farainne?" "Sire," ce dist Girars "à dolor et à painne.
- 684 Au Mans avons soufert dolerose quinzainne. Qant furent assamblé tuit li baron do rainne, Dou chevage traissimes la raison premerainne.
- 687 Ne prisent voz menaces vaillant une chastaingne,
- 11b] Ainz vos ont deffré de guerre molt prochainne; Ainz que voions passer la tierce quantainne,
- 690 Vos mosterront, ce dïent, maint penon taint en grainne. Et nos ont puis jugiez à mort laide et vilainne, Escorchier et livrer à lor ors en chaainne
- 693 Ou saillir contreval de la grant tor hautainne. Jamais en noz aages ne passisiemes Sainne, Ne fust noz bons amis li quens Hues dou Mainne.
- Par lui somes nos vif, ses sens nos en remainne."
 "Hé dex" dist l'empereres "qui manjas à la sainne,
 Plus a fierté Herupe et Borgoingne et Torainne
- 699 Que toz li remenanz que ciex clot et açaingne. Ensi com en la mer est puissanz la balainne Sor toz autres poissons et dame et chastelainne,
- 702 Si est la lor proësse en terre soverainne."

Ponçart A, Pinçart L — 675 s'an departent L — 677 A L; dou b. AL — 678 A S. sejornoit nostre e. A; li rois Karlemaine L — 679 Là le truevent li m. T· (à) j. AL — 681 et mi chataine A — 682 C. vos a esté antre la g. foraine L; feraine A — 683 à paour et A — 684 Au Mains L — 685 dou regne A, del Maine L — 686 c. mostrames L; c. tratames l'ochoison A — 687 m. le pris d'une c. (chartaine) LA — 688 deffié la g. T — 689 A. q. veés p. (Ançois q. ja trespast) AL — 690 m. gonfanon en g. AL — 691 Et n. (vos) orent jugié AL; à l. m. v. A — 693 c. d'une g. A; c. d'une t. molt h. L — 694 ne portassent ansaigne L — 695 f. vos b. AL; H. del Moines L — 697 He d. ce d. li rois qi gostas à la çaine L — 698 H. et Bretaigne L — 699 q. mers clot (cloe) AL — 701 S. t. a. barons L; est d. AL — 702

XXXI

Ici de ·Km· me doi ore bien taire, De Herupe tenrai le plus droit examplaire.

705 Au Mans furent remeis plain d'ire et de contraire, Li uns conseille à l'autre, com porront à chief traire. Salemons de Bretaingne fu em piez enmi l'aire

708 Et fu gent afublez en la pelice vaire,

— Bel chevalier i ot de cors et de viaire —
"Signor baron," fait il "forment nos doit desplaire

711 De cest orguillos roi qui en cest point nos maire Et chose nos demande que ne li devons faire. S'il voet de nostre terre la franchise retraire

[54

714 Que la mere deu tint à son lige doaire, De duel morrai et d'ire, se mon cuer n'en esclaire." "Sire," dist l'Angevins "se il vos devoit plaire,

717 Dites chascun baron qu'il aille en son repaire 12 al Por aprester son oirre son cors et son afaire.

Si metromes · I · jor prochain jusq'à ne gaire

720 Que resoions ensamble si garni, qu'il i paire! Lors alons à Karlon en sa terre forfaire, Si que li rois puist dire, ainz que nostre oz repaire,

723 Q'ainc vers lui ne plaidierent si cruël aversaire!"

XXXII

Qant Jofroiz l'Angevins ot sa raison fenie, Après parla Richars li dus de Normendie,

726 "Signor baron," fait il "ne lairai, ne vos die: Commandomes partout que nostre oz soit banie Et faisons assambler mainte chevalerie,

729 Si qu'elle soit au jor aprestee et garnie!

e. lor poëstez L; sor toutes s. A — 704 Herupois L — 705 erent r. AL — 706 L'uns se c. A; c. l'a. L; à quel chief porront t. AL — 707 fu à pié (pi) AL — 708 fu desafublés A; bien a. d'une p. L — 710 dist-il f. vos L — 711 De ce (cel) roi o. AL; qui en tel p. A; qi manda tel contraire L — 712 q. nos ne poons f. L — 713 Si v. AL — 714 tient L; en s. l. d. A — 715 morra L — 717 b. q'i a. L; qu'il voist A — 718 a. ses homes L — 719 metommes AL; 'I' terme p. ne demort g. L — 720 e. g. jusq'à ne gaire T; Puis seromes ansamble por faire au roi contraire L — 721 sor 'Kl'on' A; Et enaprès alons sor nostre roi f. L — 722 a. q. nuls an r. L — 723 Q'ait veü et trové molt mortel a. L — 726 nel l. A; laira LA; nel v. AL — 728 Si f. L; nostre ch. AL — 729 Si k'au j. nommé

Puis en irons en France à bataille rangie, Jusq'à Paris irons baniere desploïe.

732 Se nos trovons Karlon, ne l'espargnons nos mie! Comment q'après avaingne, miex aim que je l'ocie, Que l'on praingne en ma terre loi ne avoèrie."

735 "Signor," dist li quens Hues "tout ce ne lo je mie; Car trop sambleroi[t] estre orguiex et derverie D'anvaïr son signor, s'on avant no deffie.

738 De grant outrage à faire nuls hom ne mouteplie, Ainz se monte et essauce qui son cuer humelie. Bien sai q'ainc de Karlon ne mut tel vilonie,

741 Mais plusor losangier qui de nos ont envie Li ont par traïson la folor enroïe, Por ce que s'amors soit de la nostre partie.

744 Mais n'en venront à chief, mes cuers l'i senefie, Ainz se porpensera li rois à la foïe; Car de nos a la force le conseil et l'aïe,

[56

747 Si fera as felons paier la repentie;

12b] Et qant cil seront fors bouté de la baillie, Ne lor portera Karles honor ne signorie."

750 Si bien a lors li quens la parole taillie, N'a baron en la cort qui de rien len desdie.

HIXXX

Li quens Hues de Nantes, qunt finee of sa voiz,

753 Après parla Soibués li prex et li cortois. Freres fu à ·I· conte Garin de Coatois, Vestu ot ·I· blïaut à ansaingne d'orfrois,

756 "Certes," dist il "signor, vers nos a tort cist rois; Car ainc ne li randismes costume nule foiz, Chevage ne paage fors que noz aciers froiz;

s. a. AL — 730 P. anterrons an F. an b. r. L = 732 n. i t. Karle L; n. l'espargnerous m. AL = 733 j'aim m. A; C. que li plaiz praigne ne lairai ne l'o. L = 734 Q. on A; Ne vueil q'ait an ma t. nes point d'a. L = 735 Sire dit ne loe-je m. L; H. ice ne A = 736 Que t. sambleroit e. orgoil L = 737 s'on (ser ainçois nel d. AL = 738 o. f. AL = 740 ne m (vint) la felonnie AL = 742 t. dite la felonie L = 743 Par L = 744 m. c. le s. AL = 745 A. lor p. (K. A.; aucune fie AL = 746 Que A; Q'il de vos ait la f. le pooir et l'a. L = 748 q. il s. . . de lor b. A; t. de tote lor b. L = 749 Si nous p. (K. Karlese h. et s. AL = 750 Si b. bel lor a li q. AL = 752 L. q. Il. s'assist q. A, Li rois s'assist tantost que L = 753 Sobans A; A, p. dus Bués li proz L = 754 fu au disconte A; Coartois AL = 755 b. entaillié à o. A = 756 S. baron fait-il A; fait-il li r. L = 757 r. cavage n. f. AL = 758 Costume ne p. (tonliu) f. de n. LA =

759 Mais de ce l'avons bien servi par maintes foiz. Car faisons une chose, se il vient à voz chois! Monoiiers ferons querre, lués que porrons ancois,

762 Dacier lor feron[s] faire angevin[s] et mansois Et des quinz de noz elmes ferons piles et croiz. Le premier jor de mai à l'antre[e] do mois

765 En l'archamp Saint-Martin où dur sont li herbois Soient nostre baron garni de lor conrois!

Là ierent li denier livré par igal pois,

768 Chaseuns en avra · IIII · , c'est li chevages droiz. [A234a Es panons de noz lances les lierons menois Et ficherons es pointes des riches fers turgois,

771 Puis irons Karlon querre à Orliens ou à Blois. Où que nos le truissons en riviere ou em bois, Ofers iert li chevages ansi com par gabois.

774 Et s'il adonc le prant, ce sera estrelois, Maintenant soit ocis tres enmi ces François! Ja ne li porront faire aïde ne defois.

777 Et se il le refuse, s'est ses millors esploiz;

13 a] Car de ses anemis sera granz li derroiz. Lors nos seront livré li traîtor renoiz

780 Par cui nos somes or en ire et en effrois, Si les ferons boulir ou en cire ou em poiz Ou morir à tel guise, com vos deviseroiz."

783 "Bien a parlé Soibués" ce dïent Hurepois.

XXXIV

A cest conseil se tienent li demainne et li per, Puis departi la cors, n'i voldrent plus ester.

786 Chascuns an som païs s'en reva sejorner, Les deniers d'acier firent forgier et manovrer. Qui dont veïst chascun son elme presanter,

759 l'a. nous b. s. m. f. A — 760 se il vous v. à ch. A; Or ferons 'l' ch. se il vuet an voz fois L — 761 Monoie (Menoies) TL; faire T; ainz q. L — 762 la feront T — 763 cuins . . . aront A; Do qint de nostre terre aurons L — 765 Anz on champ T; En l'archant S.-M. où drus est AL — 766 S. no b. A; g. de toz c. L — 767 Là seront AL — 769 l. l. estrois AL — 770 On f. as L — 771 i. q. Karle à Loon L — 772 tronvons A; n. le troverons an rivieres L — 773 O. soit L — 774 S'il a. le vuet panre ce estera folis (b L — 775 e. ses F. AL — 777 c'iert ces (ce iert) mieudres e. AL — 778 a. i (il) fera ses feois AL — 781 f. morir ou metre à granz destrois L; ou cn oile on A — 782 m. en t. AL — 783 Soibaus A, Sorbués L — 784 cel c. L, ce c. A — 787 L. d. f. faire L; f. et monneer A — 788 s. harnois

[57

[58

789 Ces espees forbir et ces aubers roler, Chauces et covertures froier et escurer, C'ez elmes rebrunir, cez escuz enarmer

a Ces fors de ces espiels en fraisnes renhanter

792 Et ces chevaus de garde torchier et conracr!
Le premier jor de mai fist molt bel et molt cler,
En l'archamp Saint-Martin nes covint pas mander.

795 Là poïst on veoir maint legier bacheler Et maint riche destrier covrir et atorner, Maint escu et maint elme luire et estanceler

[55

798 Et mainte riche ansaingne suz au vant venteler, Ces garçons menestrex par ces rues aler, Huchant cengles sorcengles l'autres qui vieut ferrer,

a Et li tiers laz a hiaume coroies a armer.

801 Sou[z] ciel n'a si vieil home, s'il l'osast esgarder, Ne li poïst li cuers de joie soulever. Là fist on les deniers departir et doner,

804 Chaseuns ansone sa lance en fist · IIII · fermer.

Mainte noble pucele i veïst on plorer

Et mainte noble dame son signor regreter.

807 Li vieil home d'aage n'en fistrent à blamer, a Cil qui mais ne poroient cherauchier ni errer,

13b] Plus de · C· s'en i firent an charrete mener. Congié pranent as dames, si les font retorner, [A234b]

810 Atant isnelement vont es chevaus monter; Salemons de Bretaingne fist ses genz arrouter. Qui dont oïst busines et moi[e]niaus soner,

813 Tel tabor et tel noise i ot au destraver, [60] Il samble que ciex fonde et a[i]rs doie muër; Environ ex faisoient toute terre trambler.

XXXV

816 Le premier jor de mai que passez est yvers Se partent Hurepois de lor riches berbers.

aprester AL -789 f. ct hauberz r. L -791 c. e. renarmer A -791 a an f. anhanter L; fehrt T -792 t. et maner T -796 torchier et conracr L; et recengler A -798 ens. contre v. v. AL -799 c. viles a. L -800 cengle et sorcengle A; li autres vuet f. L -800a laz et heaumes c. enarmer L; fehrt T -801 si coart qi Fo. L; regarder A -802 peŭst de j. tous li c. s. A -803 d. et livrer L -806 riche belee d. AL; s. ami r. A -807 n'i fisent A -807 a ne pooit ch. ne e. L; fehrt T -808 en charteres m. A, an litiere porter L -812 donc veïst b. et ces fiers corz s. L -813 tabois L -814 Ce s. A; ars T; fehrt L -815 t. t. croler L -817

Bien sont · L · M · vestu de lor aubers,

819 Les deniers dou chevage portent ançonc lor fers, Demander voldront Karle, s'il les tient à cuvers; Ne fu onques chevages si richement offers.

822 Par la terre chevauchent de France le travers, Sainne passent et Marne, bien fu li guez soffers, Karle vont demandant par ses riches herbers.

825 A l'issue de Marne lor a dit · I · convers Que li rois est à Haiz en cest pais envers. Puis n'i fu espargniez ne li franz ne li sers,

S28 Tres parmi Loherainne s'an vont le grant travers, Si com la route dure, est li païs desers. Ne truevent buef ne vache qui lués ne soit aers,

831 Le regne ardent et proient qui de bien ert covers, Les vilains font foïr esgare[z] comme cers. Lors fu bien li gaainz efforciez et overs,

834 Sor Maissance se logent où biaus ert li convers, Là ot tendu maint tré inde et vermeil et pers.

XXXVI

Sor l'aigue de Maissance en la plainne champainne

837 Herberja de Herupe la nobile compaingne.

14a] De tentes et de trez fu vestue la plainne, Là poïst on veoir ondoier mainte ansaingne

840 Et maint cheval covert de Gascoingne et d'Espaingne. Par l'ost a fait erïer Salemons de Bretaingne: [62] Se il viande voelent, c'on l'achat et bargainne,

843 Ne soit nus si hardiz qu'i à force la praingne! Lors lor vint là viande de tout le regne estraingne, Puis pranent parlement au tref Huon le Mainne

païs divers L — 818 vestus les blans haubers AL — 819 enson l. (ansonc les, f. AL — 821 O, ne fu c, si fierement durement) o. AL — 822 la t. de F. ch. le des t. AL — 823 Qi se passerent M. L — 824 Charlou A, Karlon v. d. à ses granz maistres pers L — 826 Q. Karles (Charles) e. certo à Aiz (Ais) an son maistre palais (en s. palais divers) LA — 827 P. li T; fu fu e. L — 828 v. tot à t. L. v. les grans esters A — 830 v. que l. A; que n'an s. bone pes L — 831 b. est c. AL — 832 Ces v. A — 833 fu b. as an forriers l. g. aovers AL — 834 Maisence A, Maiance L; b. est du AL — 835 m. paile A; ot m. tref t. L; y. v. AL — 836 Maisence A, Maiance L — 838 ont vestu la champaigne L — 839 v. vanteler la champaigne L — 840 ch. corsier de Gascoigne ou d'Espaigne L — 842 Se il i vient v. (vitaille) LA = 843 Ne soit si h. L — 844 Dont l. v. la plentez de toute Loheraigne (terre estrangne) AL — 845 P. tinrent (tienent) AL; II. dou

[61

846 Richars de Normandie et la gent de Torainne Auquetin[s] et Soibués qui maint bien lor ansaingne. "Signor," dist Salemons "or n'est droiz que se faingne

Qui bon conseil set dire. Mais as autres l'apraingne!"
Dist Guill de Dreues cui hardemenz engraingne:
"Sire, mon conseil sachent et privé et estraingne!

Se li baron le löent, cis parlemenz remaingne, [A 234 c Si chevauchons à force et valee et montaingne, Tant soit Karles suïz, c'on le truist et ataingne,

Puis prenomes vangence dou honte et de l'augaingne!"
"Guill," dist Soibués "vostre consaus remaingne!
N'est pas bons marcheanz qui plus pert que gaaingne,

Tex alume le feu, n'a pooir qu'i l'estaingne.

Qui bien voet esploitier plus sage conseil praingne!

XXXVII

"Baron," ce dist Soibués "entendez mon langage!

Vers son lige signor ne doit nus faire outrage.

Mais or le faisons bien comme prodome et sage,
Faisons Karlon savoir, si voisent dui message

A Aiz à la Chapele où il est à estage Que sa gent de Hurepe li aportent homage, Tant con ait entendu son bon et son corage!

867 Et se il lor respont ne orgueil ne outrage,

14b] S'iert la raisons plus bele à vangier son hontage."
A cel conseil se tienent et li fol et li sage.

870 "Soibués," dist Salemons "vos ferez cest message, Li quens Fouques de Dreues qui est de mon linage." Li baron li otroient voiant tout le barnage;

Puis montent es chevaus, si passent le rivage Et chevauchent à force le plain et le boscage. L'amperere ert à Aiz plains d'anui et de rage;

Maigne A — 846 Richart T; et li proz de L — 847 Anquetin et Soibuef T; Soibaus A, Sorbués L — 848 c'on se f. L — 849 d. que as a. L; l'ensaigne AL — 850 Dit Gacelins de Droies qi bon conseil ansaigne L — 853 ch. ansamble L — 855 Si p. L — 856 Gacelin dit Sorbués L; Soibaus A; v. (nostre) ire vos (ci) r. AL — 858, 59 umgestellt A — 858 qu'i T; 860 dit Sorbués L; Soibaus A — 863 aillent L — 865 a. chevage L — 866 felet L — 868 S'i. l'achoisons p. b. de v. le h. damage LA — 869 ce (cest) e. AL; se tindrent L — 870 Sorbués L, Jofroi T; ce m. A — 871 Et q. A; Forques de Droies L; de vo daut parage AL — 872 b. l'otrïerent AL — 873 ch. de Gascoigne et d'Arrage A — 874 ch. ensamble le champ et L; ch. à plain le bos et le rivage A — 875 Karles

876 Car tuit li sont failli et privé et salvage.

Mandé avoit li rois et par terre et par nage
'XIIII' rois puissanz dont avoit signorage,

879 Chascuns l'ot defi'ré et randi son homage. "Ainz guerpiront" ce d'ient "honor et iretage, Que il jamais le servent nul jor de lor aage,

882 Ainz avra de Herupe receü le chevage."
Certes il font folie, qu'il i avront damage.

XXXVIII

Soibués et li quens Fouques chevauchent lor chemin, 885 Jusq'à Aiz la Chapele ne pristrent onques fin, L'ampereor troverent en son palais marbrin.

Sor Îr faudestué sist antaillié à or fin,
888 Sa main à sa maissele tenoit le chief enclin.
L'apostoiles li conte la vie Saint Martin

Et devise la letre et despont le latin, 891 Lez lui fu li dus 'N' qui ot le cuer molt fin. Atant ez les messages qui ne sont pas tapin! L'apostoile salüent et font parfont anclin,

894 Après ont salüé Karlon le fil Pepin. "Baron," dist l'ampereres "cil dex qui est sans fin Vos doint si grant honor, con je voil et destin,

897 Les barons de Herupe et toz cex de lor lin, [A 2346 15a] Si con la millor gent qui aine beüst de vin!"

XXXXIX

"Baron," dist l'ampereres "dites-moi sanz atante, 900 Comant le font mi home de Herupe la gente!" "Sire," ce dist Soibués "n'est droiz que je vos mente, N'a si bele compaingne dessi en Oriante,

903 Com Herupe la large vos envoie et presante. Parmi France la douce ont fait molt ample sente,

estoit à A. p. de duel et L = 877 Mandez a. ses homes L = 879 et rendu (tandu) AL = 880 guerpirent . . h. et lor fieage (?) T = 881 Q'il j. le s. à j. L; de son a. A = 882 r. treüsage L = 883 fehlt L = 884 Soibaus A; Sorbués et li cuens Forques L; Hues T = 887, 88 fehlen L = 887 Desor B f. ent. A = 890 espont L = 891 qi m. ot le c. f. L, Nandes au corage enterin A = 892 p. frarin AL = 893 et li f. grant a. L = 894 Karle L = 895 c. Sires qu'est L = 898 qi onques b. v. L = 900 f. ma gent L = 901 Soibaus A; S. ce dit Sorbués n'e. d. q. v. an m. L = 902 de ci q'en L = 903 Que B la gente L = 904 m. large s. L; Parmi la d.

[65

Sainne ont passe[e] et Marne où on[t] mis grant entente, [66

906 Soz Maissance herberge mainte bele jovante, Maint tref i ont tendu et mainte riche tente, Dessuz les aigles d'or mainte baniere vente.

909 N'a home si puissant dessi en Oriante, Se tex genz le(s) haoient, n'en poïst estre à ente. Fieremant vos aportent le treü et la rente,

912 Se penre le volez et il vos atalente,

— Nel di mie por ce que je vos espoante,

Mais — as deniers reçoivre av(e)ra tele tormente,

915 Que ja ne sera fait sanz espee sanglante."
Qant l'emperere l'ot, si fait chiere dolante.

XL

"Baron," ce a dit Karles nostre empereres franz "S'autre me menassassent, molt en fusse dolanz; Mais tant est de Herupe li avantages granz, Que molt an doivent estre les menaces soffranz.

921 Mais à grant tort m'en ont mostré lor maltalanz; Q'ainz par ma volanté ne lor fu faiz li manz. a Et s'amendise en vuelent, molt lor iert faite granz,

[67

De loi et de chevages les claim quites et franz

Molt fu cele parole as messages plaisanz,
Nes feïst on plus liez por T mui de besanz.

927 "Sire," dist li quens Fouques "entendez mon romanz!

15b] Vos porriez molt estre bauz et lie[z] et joianz, S'à l'amor de Herupe revenïez à tant.

930 Qant la cors fu tenue à la cité do Mans, Là meïsmes ansamble Angevins et Normanz Et Mansiaus et Bretons *et Chartains* et Toranz,

F. o. f. m. lee sente A = 905 où on fait misgnt (b) atante L = 906 Sor Maisence A; fehlt L = 907 i a t. L = 908 Desor AL; b. gente L = 909 homes si poissanz L = 910 tel gent L; le h. (haoit) LA; ne p. A; n'cüst de nort dotance L = 913 Je nel di pas p. A; N. die m. L = 914 avera t. entente T = 915 s. ventaille (bataille) s. AL = 917 B. dist Karlemaines L = 921 mautelant L = 922 a f. grans AL; fehlt T = 923 De For L; et de (don) cavage AL; lor claim L = 925 ceste p. L = 926 Ne fussent ausi liè L; on si l. A = 927 dit .. Forques L; Foukes A, Hues T = 928 Molt p. or e. L; baus et liès et joians AL, baut et liè et joiant T = 929 à tans A; Se Fa, de H. avez or à cest tans L = 930 Car AL = 931 Icil del Maine i furent Angevin L = 932 Angevins et Normanz (N. unterpunktiert und ersetzt durch: Toranz) T; Et Mansois et B. et Torois baron

933 Là fu mains bon[s] cherans sors et bruns et baucens, Mainz escuz et mainz elmes et mainz haubers tenanz Et mainz bons chevaliers pensis et soupiranz.

936 Dou treü de Herupe que requis à lor tans, Rois, on le vos aporte; que faiz en fu li bans. Ja ont tant esploitié à esperons brochanz,

939 Sor l'aigue de *Maissance* sont logié es plains chanz [68 Salemons de Bretaigne et Richars li Normanz [A 235a Li quens Hues li Mainnes et li Mansiaus Dotranz.

942 Assez i ot tendu pavillons et brehanz Et riches trez de soie à girons et à pans." "Baron," dist li dus 'N' li chenuz et li blans

O45 "Dirai vos le chevage que Herupe est rendanz: De son signor secorre es fors estors pesans Au ferir des espees sor la gent mescreant.

948 Tel le demande Karles; car d'autre est il noien[t]."
"Naimme," dist l'empereres "bien vos en sui garanz."

XLI

- Joiant sont li message, bien ont fait lor querele, [69]
 Congié pranent à Karle, chascuns monte en la sele,
 Baut et lié et joiant partent d'Aiz-la-Chapele;
 Tant chevauchent parlant lor aleure bele,
- Qu'il sont venu as tentes où mainz penons ventele. Au tref Huon le Mainne trés enmi la praele Descendent des chevaus, chascuns s'i atropele,
- 957 Tuit li baron i furent por oïr la novele.
- 16 a] "Signor," ce dist Soibués "droiz est que vos espele:

frans L — 933 La of maint bon cheval T — 934 et meint aubert tenant R deginnt wieder) — 935 Et maint bon chevalier pansant et sopirant R — 936 c'on ei R requiert (reqist L) ARL — 937 R, il le v. aportent RL; car f. en fu AL; li manz RL — 938 T, o. ja e. L; as e. trainchanz R — 939 Maisence A, Maiance L, Mahaigne R, Tamise T; as p. L; se s. l. es ch. R — 941 dou Maigne Mainer RL; Doitrans A, Otrans L, Duranz R — 942 iont AR; p. qui sont grans L — 943 r, dras R — 944 Namles A, Nay, R; Neymes L — 945 le (dou L) c. don (dont A) RAL — 946 s. aidier A, es f. esseuz p. R; as f. espiez tranchans L — 947 Et f. A; s. les gens mescreans AL — 948 l'a demandé K, mes d'a. L; que de l'autre e. n. R 949 Namles A, Naimes R; Naime ce dit li rois tot ensi le creans L — 950 Grant joie ont li m. qant o. L — 953 ch. p. ensamble A, par l'ost R) L ambleüre b. d'ambleüre novele R LAR — 955 dou Maigne (Moine) devant en la p. (chapele RL — 956 D. li message A; n'i font longe favele L — 957 i vinrent p. A — 958 dit R; Soibaus A, Sorbuef L; q. (c'on) je (vos)

L'ampereor trovames à Aiz à la Chapele 960 Pansif et soupirant sa main à sa maissele. Don chevage trassimes la première querele; Escondire s'en vieut par amandise bele.

[70

963 Q'ainc ne vos en requist vaillant une cenele, Et cex qui li loërent felons les en apele. Ja, se dist, en Herupe n'avra serf ne ancele,

Don't le chevage *atorne* sor tranchant alemele, L'amor des Hurepois en son cuer *ensecle*." Qant li baron l'antendent, chascuns s'en esjoiele,

969 Dame[deu] en aorent et la virge pucele.

XLII

Grant joie ont li baron, qant l'emperere d'Aiz Le treü lor pardone belement et em pais.

972 Sor Maissance demorent cele nuit et ne mais; Londemain par matin, lués que li jorz fu traiz, Chascuns de lui armer fu isniaus et angrais,

975 Cueillent tentes et trez, c'est li sieges deffais, Puis montent es chevaus sors et baucens et bais Les escuz à lor col[s] dont sont taintes les aiz.

978 Plus de X· mil busines i sonent à I· fais, R 122 f Ansimant se desbuschent, con se fust uns agaiz. Dou soleil et des armes fiert ensamble li rais,

981 C'est avis qui l'esgarde que ce fust I souhaiz. I mès s'en vint à Karle, sel trueve en som palais, "Emperere," fait-il "garde bien que tu faiz!

984 Ci vient la plus fiere oz que vos veïssiez mais, [A 235 b Les elmes ambuchiez, les escuz avant traiz;

e. RL; folgt: Ce pour quoi nous alames la plus vraie querele A — 959 t. sa main à sa maisselle ARL — 960 P. (Pansant) et s. do cuer desoz l'aissele (soz la mamele) LR; fehlt A — 961 la p. merele (novele) AR — 962 s'en (se R) veut (vout R, vot L) ALR — 963 (Onques ne v. r. L; ne nous A — 965 ce d. (dit RL) ARL — 966 entorne T; a. à t. a. R — 967 L'a. de R; enchaele T — 968 Con R; tuit de joie revelent L — 969 Dame en a. deu T — 970 o. Herupois con R — 971 p. volontier (bonement) RL — 972 S. (Soz L) Mahaigne (Maisence A, Maience L) d. (sejornent A, se logent L) RAL; c. n. sanz irais L — 973 Ou demain R; lors que li j. fu rais L — 974 de soi a. AR; f. antantif sanz fais L; cel entais AR — 975 s'est ARL — 976 ch. bruns et A — 977 Lor L; col T; d. t. (paintes) s. RA — 978 V. C. R; fehlt L — 979 Ensement A; c. ce f. L — 980 a. fu ans. R — 981 ques e. T, qui lesgarde RL; q. ce soit RAL; solais L — 982 m. v. à Charlon (Kl) AR; m. an v. L 983 pren garde q. ARL — 984 c'onques v. ARL — 985 As e. T — 987

5

N'a cheval en la route, qui soit las ne estraiz.

987 De riche drap de soie est covers li plus laiz.

Ceste part à droiture vienent à grant eslais; Se il de riens vos heent, l(i)'atendres est malvais;

990 Miex *vauroit* li foïrs, ancor soit il plus laiz." Qant l'antant l'empereres, granz en fu li dehaiz.

XLIII

[72]

Doutance of l'empereres; car les barons resoingne.

Proie le duc 'Nam' que bon conseil li doingne.

"Sire," ce dist dus 'N' "n'i a mestier aloingne.

Mais alons ancontr'aus, nou laissiez por vergoingne,

996 Toz nuz piez et an langes faisons ceste besoingne! Et soient avoc nos li abé et li moinne, N'i acra ja celui, qui ses mains ne lor joingne!

Ja n'i avra celui qui pres do cuer ne poingne.

Et s'il a vers vos ire, proiez qu'il vos pardoingne!

1002 Puis venront après nos el regne de Saissoingne, S'aideront à vangier Alemaingne et Coloingne Et combatront as Saisnes entre Rune et Tremoingne."

XLIV

(73

1005 Par le conseil que done dus 'N' li floriz Toz nuz piez et an langes se sont as plains chans mis: Karles et li dus 'N' et l'Ardenois Tierris

1008 Ansamble l'apostoile qui se fu revestiz. Chardenaus i ot 'XII' et arcevesques 'X', Evesqes et abez et noirs moinnes et gris,

1011 Et portent filatieres, cor[s] sainz et crucefiz.

Simplemant s'arrouterent — n'i ot ne giu ne ris —
Et virent des barons les vers elmes bruniz

riches dras AR=988 tot à e. L=989 rien to L; l'a. ARL=990 M. an vost T; fust il p. AL, ancore fust p. R=991 l. dolanz fu et irais L: Con . . molt fu grant li esmais R (steht vor 988) — 992 que l. R=998 Namlon A, Naimon R=994 S. dit li d. 'Nay' R; d. (dit) li d. AL; esloigne L=995 nel (no R) laissons ARL=998 N'i avera c. RT; les m. LT; ne li j. R=999 f. je v. L; b. le di R=1000 a. si dus que RL; nolt au R=1001 Se nul T; tost ne le v. p. A; v. nos i molt tost nou v. R; que tot ne v. L=1002 P. iront L; a. vous AL; avec n. R=1005 qu'a doné L; Namles A=1006 Tuit L; as p. (am plein R) c. se s. m. ALR=1007 Namles A; et li Denois L=1009-12 fehten L=1009 Et c. i ot et R=1012

1014 Et la color des armes l'azur et le verniz. Et gant li baron virent Karlon de Saint-Denis, D'amor et de pitié ont si les cuers espris,

1017 N'i a cel qui de larmes n'ait arrosé le vis.

17al Atempre ont lor ire, si ont bon conseil pris, Il descendent à pié tout enmi Il larriz

1020 Et mistrent jus lor elmes et les espiez bruniz. Salemons va devant et Jofroiz de Paris, Hues li viex do Mans et de Maissance Guiz,

174

(6)

1023 Richars de Normendie et li viex Hernaïs Et maint autre baron que nas ne vos devis; L'apostoile anclinerent qui les a beneïz,

1026 Puis vienent à Karlon, si li crient merciz. Oant par son bon n'i furent li message tremis, Ne ja à son vivant ne lor sera requis

IA 235 c 1029 Autrement que lor pere le servirent toz dis, Dont n'i ot-il baron, ne soit molt esieïz; A Karlon s'acorderent li prince et li marchis.

1032 Par ceste humilité vainqui ses anemis.

XLV

Qant se fu acordez Karles à ses barons, En la vile s'en entrent les granz processions.

1035 "Sire droiz empereres," ce li dist Salemons ..Recevez le chevage que nos vos aportons: Chaseuns de fin acier 'IIII' deniers reons!"

1038 "Certes" dist l'empereres "cist chevages est bons. Autre ne me doit faire Angevins ne Bretons." Les deniers firent panre, ses reçut Nammelons;

S. se maintienent AR; of gabé R -- 1015 Et con R; 'K' A, 'Kl' R, Karle L = 1016 o. l. c. si e. R = 1017 celui des l. R = 1018 Atemprée A = 1019, 20 amgestellt A — 1019 Et d. ARL: tres (droit R) e. ALR: le l. RL — 1020 j. l. des: armes AR; et lor e. des aciers R) b. (fourbis A) LAR — 1021 Sal: (Salemon) vait d. AR, Salemonz de Bretaigne L; et Naimes li floriz R — 1022 Li v. H. de Maine R; et de Maante Guis (Guiz) AR; don Moine et de Maiance Agis L - 1023 l. niez R; Ernays A -1025 enc. il l. ARL - 1026 Klim si li prient R: folgen: 1. Et il for pardona volontiers non envis; 2. Puis est don treiiaige volentiers escondiz R - 1027 Qu'ainz R - 1028 ja en s. A - 1029 A. con . . les ot serviz igadis R = 1030 qui n'an fust e. L; b. ne fust fu) m. e. AR = 1031 k'. A; k'. R = 1032 vangi s. a L = 1033 ce fu A = 1034 An la vile a g. p. L; entre la grant p. R = 1035 emp. d. li dux S. A; ce a dit RL = 1036 Retenez R; le message T = 1037 C. HHI d. de f. a. r. L = 1038 dit l'e. ci chevaige R = 1039 d. rendre A. (Herupois RL) ARL = 1040 a fait p. Qant il furent ensamble, molt an fu granz li mons.

Karles les a faiz fondre à force de charbons,

Devant la maistre sale en fu faiz 'I' perrons.

[76]

1044 Li baron de Herupe i escristrent lor nons, Puis i fu mis li Karle qui en fu bien tesmons Que jamais en Herupe n'iert chevages semons.

XLVI

1047 Qant li perrons d'acier fu faiz garrez et gros,

17b] "Sire," dist Salemons "I don querre vos os: Li felon nos seront delivré par mon los.

1050 Qant à vos nos mellerent, mar i furent si os, Trancherons lor les testes et les piz et les os." "Signor," ce lor dist Karles "je vos di à briés moz:

1053 Ce fu Bueves sanz-barbe et Gilemers l'Escoz, N'en a nul en ma cort; car il se sont repos A Liege ou en Gascoingne en chastel ou em bos."

1056 "Signor," dist l'apostoiles "trop l'avez pris en gros. [77 Faites en tant por deu, que siens en soit li los, Et voz armes en soient em pais et en repos!

1059 Le maltalent et l'ire getez arriere dos, S'acorderons ensamble les voz genz et les noz! Puis vendront à Karlon ansi dru comme ros;

1062 El regne de Saissoingne aconduira les oz, Pris sera Guiteclins, ja n'iert si bien repos."

XLVII

Par le riche conseil que l'apostoiles done 1065 Chascuns tout à som bon s'otroie et abandonne,

^{...} Nevelons L; se les reçuit Malons R — 1041 Con f. asenblé si en fu R; Q. il ans. f. nons L — 1045 Kl; R; q. b. lor fu t. (esmonz) AR, si que b. le savons L — 1046 Erupe R — 1048 dit R — 1049 seroient d. p. nos l. R; Que li f. n. soient A; feront dessevrer p. lor l. L — 1050 Qui à v. n. (n. v. R) ALR — 1051 et l. ners cnés L) ARL — 1052 S. d. (dit R) 'Klm' (Karlemaines L) ARL — 1053 56 fehlen R — 1054 en mon regne A; aillors se s. LA — 1055 en Argonne A; An L. et en Ardene as chastiax et as b. L — 1057 par d. q. nos en s. li hors R — 1059 L'i. et le m. A; metons a. R — 1060 S'acordonnnes ARL; l. lor (nos) g. et l. n. (vos) LA — 1061 venron avec 'Kl'. . . noz R; ensi com dire m'os L — 1062 Sassoigne (Saisoigne R, Soissoigne L) ou (an RL) conduira ses (conduiron les R) ALR — 1063 ja si b. n'i. AL; enclos RL — 1064 l'ampereres d. L — 1065 C'. à s. b. (bien) faire s'o. (s'acorde) AR, C. son b. talant

Mandé furent li comte à Liege et à Argone Et li 'XIIII' roi dont Karles se corone. 178 1068 Chascuns de sa partie chevauche et esperone,

Molt par fu granz la cors T mardi après none; L'apostoiles de Rome les chastie et sarmonne.

1071 Ez vos le duc Buevon qui sa genz environne Et l'Escot Gilemer chascuns se desarcone, (A 285 d De ce offrirent droit dont on les arraisone

1074 As barons de Herupe voient mainte persone; Et chascuns androit soi son maltalent pardonne, Une amandise em prant qui est et bele et bone:

Dès la Chapele d'Aiz jusq'as pors de Valdone

18al V granz lines i a, si con l'estoire done; Chascuns ala nuz piez de chaucie felone

fR 128 b

1080 Les vers elmes laciez et vestue la bronne.

XLVIII

Qant l'amande fu faite et pais ferme et estaine, [79 Grant joie en ont li duc li conte et li chataingne, 1083 Tuit afichent et jurent à aidier Charlemaingne. Congié prant l'apostoiles, gant la pais fu certaine,

Arriere s'en retorne en sa terre romainne. 1086 Chascuns mande ses homes en sa terre lointainne.

(XLIX)

Et Hurepois s'em partent en icele semainne. Par le gré de Karlon lor droit signor demainne

outroie L = 1066 li prince an (à R) L. (Lige L) et à (an RL) A. (Argonne A, Ardone L) ARL - 1067 E. tuit l. XII r. L - 1069 M. fu la c. planiere RL; I juesdi AR; antre midi et n. L = 1070 fehlt L = 1071 q. toz les R; avironne AR - 1072 Guilemer c. se desatorne R - 1073 ochoisonne ARL — 1075 androi soi matalant li p. R — 1076 prennent oprisent A) q. molt fu b. RLA 1077 Tres la R; jusq'au (dusqu'à) pont d. V. (Vandone) LR; Vaudonne A = 1078 Pe. sonne ARL = 1079 A. ch. n. p. AR; p. ne chauces n'i ot onques L — 1080 Le vert elme lacié ARL — 1081 f. certaine R, f. sanz faille L; et la p. anterine T. Vyl. 1084 R - 1082 o. li c. li prince et li ch. A, a li rois et li c. sanz faille L: G. j. en o. li d. et li chadoine R - 1083 T. s'af. (s'afrent) et j. de servir ·Klm· AR; T. afïent et ferment à a. le roi Karle L - 1084 C. prist A: con la p. fu estraine R, maintenant s'an repaire L = 1085 s'en repaire R; s'an reva que il plus n'i atarde ${\bf L}=1086$ C, maine ${\bf A}$: m, ses oz à la gent de son regne ${\bf R}$: fehit ${\bf L}=1087$ Herupois se departent ${\bf L}=1088$ —91 stehen noch 1093 ${\bf L}=1088$ Por le g. Klm L bon s. d. ${\bf R}$: le 1089 Salemons de Bretaigne ses homes en remainne, Richars de Normendie li quens Hues dou Mainne, L'anfes Aubris d'Estampes et la genz de Torainne.

1092 De 'II' anz et demi ne passerent mais Saine, Ne ne virent Karlon, s'ot eü mainte painne. A Aiz atant li rois som barnage qu'il mainne,

180

1095 Por lui ert esmeüe tante terre lointainne. Chascuns de sa partie som pooir i amainne, De toutes pars i vienent si duc et si demainne,

1098 De 'XX'M' Ardenois li fist Tierriz estrainne Et de Berart son fil dont molt grant duel demainne La duchoise sa mere qui blanche ert comme lainne.

1101 Qant l'amperere i vint, si fu la terre plainne, A 'XIIII C' mile se nombrent en la plainne De riche baronie estre la gent vilainne.

1104 Chascuns i ot sa mie duchoise ou chastelainne; La nuit covint livrer à maint cheval avainne. Mainte ansaingne i baloie de soie tainte en grainne,

1107 L'oriflambe Karlon ert el chief premerainne,

Sonent cor et busines et graile à grant alainne.
Tant chevauche li rois et par bois et par plainne,

1110 Q'à Couloingne la gaste vint à I diemainne.

L

Venuz est à Couloingne Karles li fiz Pepin, Les oz se sont logies aval dessoz le Rin. 1113 Karles ne torna pas en som palais marbrin,

lor s. A = 1089 s. barons R = 1090 N. et q. H. de (do) Maine RL, et li q. de Toraine A = 1091 Aubers A. Hanbert R, Haubert L; et quens Hues del Maine A, et Leg' de Turaine R, et Ligiers de Toraine L = 1092 En A; Dedanz an et R; passeront T; par L, puis AR = 1093 ne revirent Karle L; Klmr R = 1094 b. demaine A, quinzaine R. q'il vaigne L 1095 P. (Par L) l. (li A) s'et (s'ert A, iert L) e. (esmeü A) RLA; mainte t. ARL = 1096 li a. L = 1097 p. v. R, p. li v. AL; si dru A; li d. et li chastaigne R = 1098, 99 fehlen A = 1098 Ardonois li fait R = 1099 Et de s. f. B. RL = 1400 bl. est L; La roïne sa m. que estoit b. e. l. R = 1401 Fa. mut L; Con joie p. R = 1402 Quar 'XL' M' se n. R; A 'HH C' M' bomes se n. en Faraine A, 'XHH et 'XX' M' homes s'an vont par mi cel raine L = 1404 y a A; C. maine sa fame RL = 1405 doner R = 1406 M, a. vantele L = 1407 K, anz ou c. L; Klmr ert devant p. R = 1408 g. (grailes R) à longue a. ALR = 1409 r. aval p. mi la pl. R; T. ch. li os et valee et montaine A, Li r. chevaucha t. la montaigne et pl. L = 1410 par 'F d. R = 1412 desor L; Et Fost se s. l. a. selone R = 1413 t. p. à Saint-Pol le martir L; folgt: N'an son palais plenier qi fu de

Ainz fu ses trez tenduz ca fors à 1 jardin. 182 Li pomiaus et li aigles fu à œuvre d'or fin 1116 Et les cordes de soie, n'i ot chanve ne lin. IA 236 a

Karles tint en sa main 'I' baston de sapin Et apela à soi son neveu Baud,

1119 Duc Nammon de Baiviere o le cuer anterin. De Couloingne for mostre le damage et l'arsin, Le duc Milon regrete qui à cel jor prist fin;

1122 Assez i ot parlé dou Saisne Guiteclin, D'Escorfaut de Lutise et de cex de lor lin; Molt desirrent à estre de plus pres lor voisin.

1125 Cele nuit sejornerent dessi à le matin, Que l'oz est deslogie s'arroutent son chemin. Es somiers sont trossé li cofre et li escrin,

1128 Et sont outre passé à Saint-Herbert do Rin.

LI

Soz Saint-Herbert dou Rin en la maistre frontière (R 123 e Fist Karles son tré tendre et fichier sa baniere

183

[84

- Toute est de blanche soie d'uevre soutil et chiere -Li roi et li baron contreval la riviere. Dalez lui se seoit dus 'N' de Baiviere,

1134 'IIII' roi et 'X' conte vestu à lor maniere. Ez-vos le duc Tierri et la duchoise fiere! Berart lor fil amainnent qui a rient la chiere,

1137 "Sire," ce dist li dus "entendez ma proiere!

19a) Tant com fui bachelers, fui auges batilliere; Or m'a outrei vieillece, pesanz sui comme piere.

1140 °C anz a que j'oi d'armes la colee premiere,

mabre bis L - 1114 A Aiz fu tan, s. t. L; en dez R) T j. ALR - 1115 à l'uevre A; fu bien fermé d'or R, fu fait trestot d'or L - 1117 b. yvorin A - 1118 a. o soi AL - 1119 Namlon A; D. Nay (Naime) de Baviere au coraige a. RL - 1120 Celoigne L; steht nach 1123 R - 1121 cest j. A; fehlt R-1123 Lutis L:[D]Escorfaut de son l. R-1124 de pr. pl. R-1125 n. se reposent RL; dusqu'au (dusqu'à R) demain matin ARL-1126 s'est d. AL; e. arotée si s'en vont le carin R; s'entrent en lor e. A, s'acoillent lor c. L-1127 As L, somer s. chargiez R-1128Et s. ou. à S.-H. L: s'o.o. pasée R - 1129 Sor à L; est la R; marche f. A - 1131 T. de blane ivoire d'u. souf (subtile) RL (steht nach 1132 a) - 1132 folgt: Kl (Karles) dedenz son tref sist sor (en) une (T) chaere RL - 1133 Namles A: Bauviere R, Baviere L - 1134 l. baniere L - 1135 d. chiere L - 1136 q. r. a (ot) RA; L. f. B. a. à la hardie ch. L - 1137 dit li d. (d. d. Naimes) LR - 1138 fui jenes hom R; f. assez AR, assez fuz L - 1139 m'a sorpris L - 1140 anz ai je eu d'a. R; q. n'oi A Toute est mais ma proèce em bois et en riviere. Por ce, s'il vos plaisoit, je m'en riroje arriere

1143 En la terre de France qui granz est et pleniere, Maintenroie noz plaiz en guise droituriere Et panroie les prex don la terre est *rentiere*

1146 Qu'el regne de Saissoingne vos tremetroie arriere; Car princes sanz doner n'iert jà bons batilliere. Berart vos laisserai qui la guerre avra chiere.

1149 Maintenant soit vostre hom et son droit vos requiere!"
Tout ce loa Karlon 'N' ses consilliere.

[85

[86]

LH

Berars de Mondisdier devant Karle est venuz.

1152 A ses piez s'agenoille, s'est ses hom devenuz.

L'ampereres le baise, si l'a relevé suz,

Par une blanche ansaingne li est ses fiez renduz.

Bien plora tenrement la duchoise et li dus, "Gentis rois," fait la dame "por deu qi fait vertus Je vos commant la rien que je amoie plus.

Nel laissiez folement chevauchier sans ses druz, Si soit de vo maisnie amez et chier tenuz! Sovant iert de sa mere em plorant atenduz. [A 2861

Ou morz ou vis me soit en Ardane renduz!"

"Dame," dist l'empereres "tout ce ne vos refus."

LIII

1164 Qant fu faiz le homages, et li fiés fu esliz, Li dus et la duchoise ont au roi congié pris,

— 1141 T. ert R — 1142 Par . . . p. m'an L; p. si m'en iroie a. AR — 1143 q. e. grant R — 1144 vos p. à g. ARL — 1145 prendroie prendoie) I. (le) p. AR; I. rantes d. L; antiere T — 1146 de Soissons L — 1147 s. deniers L; b. gerriiere ALR — 1148 Ber (B'rart R, Berart L) mon fill vos lais ARL; qui a la g. (riant a la) ch. RL — 1149 vos h. AR; et son (vo L) fié v. ARL — 1150 I. à Charle Namles A; feldt R — 1151 Ber Berat) de Modidier (Mondidier) AR; K· A, Ki· R — 1152 se genoille R; s. h. est d. RL — 1153 si l'en relieve s. A, si le lieve desus R, et le releva s. L — 1154 li fu s. di R) f. r. ALR — 1155 Dont ARL — 1156 dit la L; q. meint lai sus RL — 1157 q. onques amai p. R. el monde q. j'aim p. A — 1159 vos m. gardez et mantenuz cretenuz. RL — 1160 entenduz R; felot L — 1161 bien en soiés seirs T, d'ui ce j. avan sus R; D'icest jor en avant te çoveigne de lu L — 1162 Ardaine R — 1163 D. ce d. dit) li rois AL — 1164 fiés recueillis ARL 1165 et li duchoise AR — 1166 Ber, baisent I. le R ALR — 1167

Berar[t] baise[nt] les iex et la bouche et le vis.

1167 "Biau fiz," ce dist la mere "de vos me part anviz.

194) Soiés cortois et sages et de doner apris, Donez or et argent et le vair et le gris!

1170 Que doners est la chose qui plus met home em pris."
Ez les vos à ce mot am plorant departiz!
Devant le roi Karlon monta li dus Tierris,

1173 Et la franche duchoise a au roi congié pris Plorant et soupirant, n'i ot ne geu ne ris. A son tref remest Karles li rois de Saint-Denis,

Nos somes en la terre d'un estrange païs
Où chascuns jor conversent li Saisne et li Lutis. R 123d

Le matin par som l'aube, qunt jorz iert esclarciz, 187 Soit chascuns de ses armes molt richement garniz Com d'antrer en la terre noz mortex anemis!

1182 Enz el borc Saint-Herbert la dedenz cel porpris Remanront *les* puceles et les dames de pris, Roïnes et contesses o les cors signoriz;

1185 Car soufrir ne porront l'errer ne les durs liz. Les qex et les sergenz avront à lor deliz Qui lor trairont les bainz et serviront toz dis".

Le miex en quident faire, mais il en font le pis; Car tost avront les dames oubliez lor mariz,

Ainc n'en i ot que une dont ne fust malvais criz, Ce fu Rissanz de Frise fame Lohot le Fris.

LIV

1194 Cel soir que l'empereres ot mostré son talent

dit RL: la dame de v. p. à envis L — 1168 c. et larges L: d. espris R — 1169 for et l'a. RL — 1170 Car ARL: la rien RL: p. monte à haut pris L: l'omme AR — 1171 à cest m. RL — 1172 le tret K. (Charlon A; Klm: R) LAR — 1173 d. s'ont au A; d. au repair se sont mis R, d. puis au vont ce m'est vis L — 1174 ot gabé R — 1175 £n ARL — 1176 b. li prince li m. R — 1177 la marche ARL — 1178 Ch j. i c. li Sarrasin maleïs L — 1179 com (que. j. RL — 1180 a. conreés et g. AL; a. sir. R — 1182 An ce cel RL: Saint-Lambert la d. Saint-Denis L: d. ce p. R — 1183 li ces T p. AT: R. les contesses o les cors seignoris L — 1186 t. devis A. l. devins R — 1180 Le m. cuiderent f. et il firent le p. R — 1190 orent AR — 1191 Es q. et es garçons menerent l. R. fehlt A — 1192 d. n'issist qui n'en f. vilains c. AR — 1193 Rissens A, Rissent R: Lohout A, Loot

5*

188

Li 'I' an furent lié et li autre dolant; Cele nuit sejornerent jusq'à l'aube aparant

1197 Que par l'ost se leverent escuier et sergent.

20 a) Tost furent andossé li haubert jaserant Et lacié li vert elme et çaint li forbi brant a Et maint cheval couvert sor et brun et bauchant,

1200 Destendu et troussé li tref et li brehant. Atant ez vos les dames chascune lermoiant, Roïnes et duchoises de viches fiez tenant!

1203 Chascune à son signor va tendrement plorant, D'amor et de pitié vont lor *cuer* soupirant. A 236 c [89] Dont i ot maint baron irié et repentant

1206 Qu'il onques o(s)troierent Karle nul covenant. Ez vos Karlon venu et 'N' le ferrant. Son neveu 'B' qui fu frere Rolant!

1209 Et li baron se partent des dames à itant, Chascuns isnelement monta en l'auferrant. Sonent cor et busines et graile et olifant,

1212 Les ansaingnes de soie vont au vent baloiant, L'oriflanbe Karlon el premier chief devant; Serreement chevauchent contre soloil luisant.

1215 La route des François par la terre s'espant, Le regne de Saissonne vont à force essillant, Le jor i ont perdu maint *vilain* païsant.

1218 Tant errent et chevauchent a(s) esperon brochant, Davant aus voient Rune la parfonde la grant. Karles est arrestez dalez T derrubant [90]

R — 1194 Le ARL; s. samblant R — 1195 li plusor d. R — 1196 reposerent R; C. n. se posent jusq'à l'ajornemant L — 1197 se l. (s'estormirent R) chevalier et ALR — 1199 Li v. heaume l. L; les vert . . . les riches b. R — 1199a — AR; ch. corsier s. et bai et b. L; fehlt T — 1200 et coilli li R — 1201 ch. vint plorant L, qui s'en issent à tant R; die Kollation notiert hier aus T mur chascune fié für ch. vint L, hat also wohl tenant für plorant übersehen. — 1202 R. et contesses RL: de riche fiés t. A; fehlt T — 1203 vait doucement priant R; folgt: 1, Qu'ou lui l'en da L) lait aler mais ce fu par (por L) noiant RL; 2. Li uns cl L) acole l'autre doucement en plorant RL — 1204 v. li c. R; v. l. mant s. T — 1205 Molt i ot des barons iriez R — 1206 Qui R, Qant L; K; (Kl R, au roi L) tel c. ARL — 1207 K; (Kl monté et Namlon (Naimes) le f. AR, monté K, et Naymes le vaillant L — 1208 q. fr. fu AR — 1209 Li b. se partirent L; de les d. atant R — 1210 tot maintenant m. L — 1211 et buisinent et L; b. grailes et olifanz R — 1212 Ces AL; v. avanz b. R — 1213 Kl R — 1214 Et tuit serré c. R — 1215 d. fourriers ARL; t. espant R — 1216 par f. asaliant R; fehlt T — 1217 vaillant p. L — 1218 fehlt L — 1219 virent R; la p. bruiant ARL — 1220 s'est R; e. descenduz L — 1221 p.

Dont li rius chiet en Rune sor la roche au jaiant; Là se herberja 'K' o son riche bobant.

LV

- 1224 Dessor l'aigue de Rune aval lez la falise Là se herberja Karles li rois de Saint-Denise, Li roi et li baron chascuns selone sa guise
- 1227 De tentes et de trez ont la terre porprise, [R 123e
- 20b) Mainte ansaingne i baloie blanche et vermeille et bise, Plus de 'V' liues plainnes ont la terre porprise;
- 1230 Molt se puet esmaier qui de loinz les avise.

 Guiteclins de Saissoingne qui les Saisnes justise
 El palais de Tremoingne demenoit sa cointise
- 1233 Lui sisieme de rois qui li rendent servise.

 A lui joue as eschès Escorfaus de Lutise,

 Seb le regarde qui des gius est aprise.
- 1236 Atant ez 'I' message qui lor conte et devise Que la granz oz de France est en sa terre mise, L'emperere de Rome et maint fil de marchise
- Jusq'à l'aigue de Rune ont la terre porprise!
 Guiteclins l'entendi, tex ardors len est prise,
 D'ire et de maltalent rougist comme cerise,
- 1242 Le message regarde, son geu peçoie et brise.

LVI

Iriez fu 'Guit', de l'eschaqier s'estort,
Puis a dit au message qu'autre foiz li recort;

1245 Car il ne quidoit mie que nus li feïst tort.
"Sire," dist li messages "verité vos aport

delez 'l' roch' grant R; f. sordant A, f. corant L — 1222 lez la r. AL; soz la r. R — 1223 be là s'aberja L; o s. empire grant AL, en 'l' pré verdoiant R — 1224 dou R. L; amont vers la f. R — 1225 Fist K. (Charles A, 'Kl' R) son tre tandre LAR — 1226 b. s. à lor devise R— 1228 i avoit bl. v. b. L; bl. (inde) v. RA — 1229 o. la rive criviere RL) p. casise RL ARL — 1230 M. p. avoir paor L; e. cil q. .. vise A; l. ravise R— 1231 le Saisne L — 1232 Cremoigne R; sa justise L — 1233 disieme R; doivent s. ARL — 1234 = ARL; fehlt T — 1235 les esgarde (anseigne R) ALR; dou jeu RL; fu a. A — 1236 q, li c. RL — 1237 F. en sa t. s'est m. ARL— 1238 R. ou m. RL— 1239 R. est la t. L— 1240 l'ant, hidors l. L; tel ardor R— 1242 le giu ARL—— 1243 s'atort L—— 1244 P. commande RL; m. autre ('IIII') RT; folyt: Car il nou doigne croire (doigna faire) tant sant son pooir fort RL—— 1245 Qu'i (Q'il. soit nus hom en terre qui li ost faire t. RL—— 1246 dit RL—— 1247 l'e. 'K' (Karles) RL—— 1248 Sos R;

Que l'empereres d'Aiz à trestout son effort

1248 Sor Rune la parfonde est erbergiez au port Plus de 'V' lines longues contreval le regort. Passer voldra çà outre por mener son deport,

1251 N'avra baron o lui qui ja li desonort."

"Par Mahon" dist li rois "molt desirre sa mort;
Car n'ai point de corage que je à lui m'acort,

1254 Ainz li serai ancontre sor Rune à l'autre port, Trancherai li la teste, s'arriere ne ressort."

163

111

LVII

Qant Guit of dit son bon et son talent,

1257 Puis demande à ses hommes, en quel guise et comment

21 a] Il porront esploitier plus honorablement. Li rois Daires d'Orquane parla premierement,

1260 "Guit" dist il "sire, molt le te dis sovant Que tel chose feroies dont nos serions dolant. Qant destruissis Couloingne, molt erras folement;

1263 Nus ne te faisoit guerre, ne meffaisoit noient. Or as mis en grant painne ton païs et ta gent; Car cruëx est cist rois et plains de maltalent.

Pepins fu rois de France qui fist à son vivant Mainte riche bataille et maint anuiemant, Petiz fu à merveille, mais molt ot hardement;

1269 Mais onques n'osa cis ce que cist entreprant. Qant va Karles en ost, n'i va si povrement, Q'il n'ait 'XIIII' rois de son droit chasement

1272 Et bien 'XL' dus et contes plus de cent.

Amez est de ses homes et serviz durement,

— Molt sai de son afaire et de son tenement;

e. arrivez A — 1249 VIII R: l. plaines grandes A RLA — 1250 ça o. et m. ARL — 1251 Nil n'a b. o «Na avec L ARL: q. ce fi d. descontort AR, qi à ce ne s'acort L — 1252 f s'gt; l'ar tans la trovera se ne mentem mi sort RL — 1253 n'ai cuer ne c. ARL — 1254 anc. soy R. R. sor R. anc. L: à Fa. bort RL — 1255 s'il arrier L — 1256 Q ot d. G. RL—1257 d. demanda s. AR — 1258 II porta ALR—1259 D. Daire R. II r. d'Orquene d'Orcaire R. d'Orcane L ALR—1250 fait il AL—1261 Q. tu f. opterioles LR—dh. ARL: d. s. RL—1262 Q. tu gastas L: m. ouvras f. A—1263 g. ne ne de L. toloit ARL—1264 tes homes et R—1265 et de fier m. R; de hardement AL; f'algen 1274—5 R—1266 à Jan RL—s jouven ARL—1267 M. ruste b. AR; m. envarement lestor pesant AL—1263 d. destout R—1263 M. aine Nolant L n'o eil raire ARL—1270 Q. K.—Kl. R. Karles L va ALR; nou tait si R—1271 droit tenement R—1272 d. N.—A—1274, 75 stehen v-r 1266 R, mach 1270 A—1244 a. consoil et de s.

1275 Q'à l'issir de sa terre marchissent mi parant - Por ce vient bien à chief de ce qu'il entreprant.

Dolanz est de Couloingne et do destruiement.

1278 Do duc Milon li poise q'oceïs à torment, Entrez est en ta terre por panre vangement, Dessor l'aigue de Rune la riviere porprant;

1281 Il passera cà outre, se on ne li deffent. Se consillier te doiz, n'i met pas longuement, A II moz t'en avrai finé le parlement:

1984 Ou tu combaz à lui, ou ta terre li rent!"

LVIII

Cruëx fu 'Guit' et fiers comme lupars, De 'L' roiaumes fu bailliz et regarz;

1287 Partout a ses messages anvoiez et espars,

21b] Et roi et aumaçor vienent de totes pars: Corsubles de Nubie et T rois Pincenars,

1290 Cesaires de Poloine et ses frere Eschimars [96 Et li rois Brunscosté de l'isle as Acopars, — Cil ot en sa compaingne 'III' rois, et il fu quarz. —

1293 De la gent Danemarche i vint li rois Aufarz. (A 237 a Cil aporterent givres et haches et faussars Et escuz et roëles et espees et dars.

1296 Soz Tremoingne se logent, là fu li estandars, Plus de 'V' liues longues an duroit li esgars. Qant furent assamblé, n'i sont mie à eschars,

1200 Qu'il n'i ait 'XXX' rois que hardiz que coars. Qant les voit 'Guit', fiers fu come liepars.

convenent ALR — 1275 Qar au chief R; de ma t. AL; m. si p. ARL — 1276 Par L; de kanqu'il AL — 1277 et de l'enbrasement A, et de l'essïement R — 1278 qu'est ocis à L — 1280 dou R. L — 1281 outre s'autre ne RL — 1282 t'en d. ARL; n'i metre l. R — 1283 t'en en L aroie ARL; f. ton p. L — 1284 On à l. te combat L — 1285 l'inez AR — 1286 XL; r. fu ert AL; fehit R — 1287 fehit L — 1289 C, an N. L; et tà R. o Lo li dl' RL r ARL; Pinconnars A, Pinconars R — 1290 Carsorés freres Pincars L. Cassorés de Poulene et s. f. Achimars A, Cassorez de Polaine et son f. Eschinars R — 1291 Bruncostez Bruse-L, dou regne as A. Ach-A. Ase-L RAL — 1292, 93 unigestellt A — 1292 il fu dill' R — 1293 94 fehicu L — 1293 la grant D. A; g. D. vient li r. Auferraz R — 1294 C, i aportent R; h et cuignies espece et dars AR — 1295 Et e, à r. e et fausarz R — 1296 Sor L; Cremoigne R — 1297 X; RL; h plaines en dure ca duré L li e, eeschars RL) ARL — 1298 Q, il duit R) f. g. jousté A, ajoste R; ne s. si à LAR — 1300 le v. R; vit L; l. en fu | s'en

LIX

- Soz Tremoingne se logent Saisne sor le marois

 1302 Contreval la riviere molt dru et molt espois,
 Es pomiaus et es aigles luist li ors espanois.

 'Guit' de 'Saiss' ala veoir les rois

 1305 Antre lui et 'Seb' sor 'H' blans palefroiz,
 a Escorfauz de Lutise, n'i ot plus que eus trois;
 - a Escorfanz de Lutisc, n'i ot plus que ens trois; Et descendent au tref roi Aufart le Danois. Là vinrent antor lui conraé à lor lois
- 1308 Li roi et li soudan por aquiter lor foiz, Servise li presantent, lués que porront ançois, "Baron," dist 'Guit' "trop en ere destroiz.
- 1311 Entrez est en ma terre Karlemainnes li rois, Trop me fust reprochié, s'il n'i eüst defois; Mais Rune ne lor lait dont grant sent li ravois.

198

[99

- 1314 S'il conneüssent l'aigue la où je la connois, (Qu') Il eüssent à nos cembelé maintes foiz; Mais je lor apanrai ainz l'issue d'un mois
- 1317 As guez de Morestier où bas sont li ravois, 22 a] Jusq' au tref 'Km' iert tenuz li tornois." "Sire," dient si home "si iert, com vos voldroiz."

LX

- 1320 Grant joie ot 'Guit', qant voit sa gent venue, Belemant les conjoit et mercie et salue; Car bien doit losangier qui mestier a d'aiue.
- 1323 La nuiz sejorna l'oz, au matin est meüe; Qant il virent le jor et l'aube est aparue,

fu liez R) et gaillars (gaignars L) ARL — 1301 (Cremoigne R; lez le AL — 1302 fehlt L; folgt; Molt i ent tres tenduz blans et vermoiz et blois R — 1303 Es ponz d'or R; As p. et as L — 1304 Saisoigne en a. vers l. r. R — 1305 (II) biax p. L — 1305 a — R; Escorfaut q. ces t. A; Lutis L; feh t T — 1307 v. a. l acesmé à R, v. acesmé a lui à L — 1309 for pr. de for bons aciers frois L; pr. à molt riche hernois AR — 1310 molt (toz) en e. AR; fehlt L — 1311 Kl; (Karles L) ou ses brançois RL — 1312 T. me f. aprochiez AR; T m'eust aprochie s'il f. à mon d. L — 1313 l. (Ti L laisse laist L) d. tier (fort RL s. test RL) ARL — 1314 S'il n'eüsent en Peve . . . les c. R — 1315 ll AR; as n. A; mainte AR; Mostré vos e. lor force m. f. L — 1316 l'issir de ces teest L m. RL; l'i. dou m. A — 1317 An gué de Morte sont L; b. est li r. gravois AR LAR; folgt; Qar nos paserons outre Puis p. là o. garniz gravois de lor moz conrois RL steht v m 1317 R) — 1318 n'ert t. li conrois R — 1320 q. sa g. v. (fu RL) v. ARL — 1321 et chastie et R — 1322 feh t RL — 1323 l'andemain R; au m. s'est m. A — 1324

Dont veïst on an Fost mainte broingne vestue, ¡R 124 a

Maint paisson arrangié, mainte loge cheüe. Chascuns monte el cheval qui li saut et remue, Droit vers l'aigue de Rune ont lor voie acoillue.

1329 Guit les chaele qui sa force est creüe De ce qu'il voit sa gent si espesse venue, Molt grant joie en demainne et molt s'en esvertue.

Après venoît Seb sor une vert cembue,

A Helissant conseille l'eschevie tolue.

De noz François i ot grant parole tenue,

1335 Là fu de 'B' la parole esmeüe

Qui puis fu à maint Saisne molt chierement vendue.

Tant chevauchent ensamble lez une roche ague.

Qu'il ont d'autre part Rune l'Ost des François veile Plus de V liues longues contreval espandue. De tentes et de trez est la terre vestue;

Dont n'i a si hardi cui pansers ne remue.
Guit de Saissoingne descent sor l'erbe drue.

LXI

Entre Rune et Tremoingne où grant sont li praage Là descent 'Guit' et prant terre et estage, Entor lui descendirent et estrange et salvage. De tentes et de trez porpranent molt grant flage, [101

1347 Es pomiaus et e(n)s aigles reluist li ors d' Arrage. 22b] François virent des Saisnes l'orgueil et le barnage;

Karles of antor lui maint prince de parage.

1350 "Baron," dist l'emperere "entendez mon langage! Vez les oz 'Guit' et cex de son linage!

l'aube apareüe L — 1325 veïssez par l'ost R — 1326 p. esrachté carachié AR: m. tente coillue R; fehlt L — 1327 C. sant ou ch. q. molt tot se r. R — 1328 D. à l'a. A; dou R. . . . tenue L: fehlt R — 1320 l. conduit L; sa joie e. AR — 1330 e. et si drue ARL — 1331 fehlt RL — 1332 Sebile traïnant sa sanbue R, Sebile qi siet s. la sambue L; u. oire sambue A — 1333 la chaîtive tolue ARL — 1334 i ont L: f lgt: 1. Tant len di Helissant tote l'a deceüe R; 2 Tel chose desirrerent qui bien fu atendue R — 1335 la p. meïe etenue: AR — 1337 chevache li Sesne lez R: ¹ roiche obscure L — 1338 l'o. de France v. RL; o. l'o. d. F. outre R. v. A — 1339 VII·R; l. plaines lez la rive estendue RL — 1340 de tres la contree v. R — 1341 n'i ot RL; qui pense ne r. R — 1342 Guir descendi si est l'ost arestue R — 1343 Cr moigne R; où (don R) bel s. li p. ALR — 1345 et sodan et aufage ARL; folgt: Et roi et aumaçor de meint divers lengaige RL — 1346 ont porpris RL; g. preage L — 1347 As . . as a. L: d'Arrabe L: fehlt R — 1348 F. vi[r]ent de Sesnes R — 1349 li T — 1350 m. coraige RL — 1351 V. la gent G. RL — 1352 l. devrïens L;

Bien lor devomes faire le premier avantage,
1353 Se li Saisne connoissent le gué et le passage
Et il se metent enz, qu'il i aient damage."
"Sire," dist li dus 'N' "cest conseil taing à sage."

LXII

1356 Par le gre de Karlon et de son consillier S'adouberent François jusq'à 'XXX' milier. Là poïst on veoir maint bacheler legier

1102

1359 Les blans aubers vestir et les elmes lacier a Et ceindre au flane senestre le brane forbi d'acier, Chascuns isnelement monta sor son destrier, Sor la rive de Rune se vont esbanoier,

1362 Les arestués des lances font en l'aigue fichier Por ataindre le fons mais nou pueent baillier. 'Seb' les regarde qui 'Guit' ot chier,

Helissant apela, si prist à consillier.

Lors commancent ensamble lor sens à desploier:

"Helissent," dist Seb "or me doiz consillier:

1368 Li qex est niés 'Kō' dont nos parlions ier?

a Trop par me seüs ore belement losengier.

103

b Quant de ce k'aine ne ri m'as mise en desirrier."
"Dame," dist Helissanz "ne l'i puis anterchier,
Bien connois son escu et lui et son destrier.

1371 Se li pensers vos grieve, ne vos doit anuier; Qant à si haute amor vos poëz apuier, Onques miex n'esploitastes em panser n'en villier."

1374 Sebile la regarde, si rit de cuer antier;
Mais Guit ses sire pansoit d'autre mestier.

A 237 e

folgt: \(\text{NX\color MX\color MY\color chevalier}\) auvoion (en iront) au our rivage \(\text{RL}\) - 1353 g, ne le \(\text{R}\) - 1354 que nos aiens d. \(\text{L}\) - 1355 8, ce d. dit d. \(\text{AL}\): \(\text{Nandes A}\); ce e. \(\text{ARL}\) - 1357 S'a, par l'ost dusqu'à \(\text{A}\) - 1359 Le blane haubere \(\text{AL}\); le hiaume \(\text{A}\); vestiz les vers hyaumes l. \(\text{R}\), vestu le vert heaume l. \(\text{L}\) - 1359a les branz forbiz \(\text{R}\) - 1360 m. en s. d. \(\text{R}\) - 1361 se sont alé (aler \(\text{R}\)) logier \(\text{ALR}\) - 1362 Le premier chief d. l. f. \(\text{A}\) \(\text{L}\); f. anz an gué f. \(\text{R}\) - 1363 m. n'i p. (porent \(\text{L}\)) tonchier \(\text{ARL}\) - 1364 l. esgarde q. tel giu ot (ot le jeu \(\text{R}\)) molt ch \(\text{ALR}\) - 1365 H. (Helissent \(\text{A}\) en apele \(\text{RLA}\); por \(\text{a}\) li c. \(\text{RL}\) - 1366 c. le lor s. \(\text{a}\) d. \(\text{A}\) - 1367, 68 angestellt \(\text{T}\) - 1367 d. ensaiguier \(\text{A}\) - 1368 a. \(\text{A}\); \(\text{R}\) (Cher \(\text{R}\)) \(\text{R}\) \(\text{R}\) i. (ano parlames \(\text{AL}\) - 1368 b. \(\text{A}\); \(\text{Que de ce granz \(\text{L}\), \(\text{Cur}\) cid \(\text{R}\); \(\text{L}\) and \(\text{R}\) at tellisant \(\text{a}\) celer ne vos quier \(\text{R}\), ne le p. \(\text{AL}\) - 1370 \(\text{folgt}\); Sovent de lui veoir avrez grant desirrier \(\text{R}\) - 1372 \(\text{Car s'\,\text{a}}\) si (sa \(\text{A}\); \(\text{R}\)), acointier \(\text{A}\) - 1374 s'en r. \(\text{ARL}\) - 1375 \(\text{panse L}\) - 1376 d.

Tel duel a et tel ire, que vis quide enragier,

1377 Qant il voit les François sor la rive gaitier.

Si home le regardent, sel virent ambrunchier. "Sire," dist Escorfaus , cil françois chevalier

1380 Sont fort et aduré et duit de guerroier; Mais une chose, sire, vos voeil bien acointier: S'il conneüssent l'aigue as guez de Morestier,

1383 Il venissent çà outre le tornoi commancier." Tant durent lor paroles, que vint à l'anuitier, Que François an covint à lor trez repairier.

LXIII

1386 Qant furent à lor tré repairié li François, "Baron," dist 'Guit' ,,que me consilleroiz? Grant ampire de gent a amené cist rois,

1389 Antrez est an no terre sor le nostre defois; S'à aus nos combatons, nostres en iert li droiz." "Sire, par Mahomet" dist Aufars li Danois

"Li combatre[s] à Karle ne seroit mie esploiz, 1392 Son estre et son covine esgarderons ancois. Esté ont en Espaingne longuement ostelois,

Travillié sont si home des maus et des anois; 1395 Or sont logié là outre aval cel bruierois, Essillie ont la marche et tout le Coloingnois;

1398 De trop loinz lor venra li vins et li conrois. Or passera estez, si revenra li froiz, Toz les confondera la jalée et la nois,

1401 Ses trovera on morz par ces chans 'III' et trois. Et vos ferez sor Rune et planches et destroiz,

ot ... qu'il cuida e. \mathbf{R} — 1377 Des F. que il v. s. (desor) la r. (l'eve) g. $\mathbf{L}\mathbf{R}$ — 1378 le r. v. le a. \mathbf{L} ; sel (si le) voient $\mathbf{A}\mathbf{R}$ — 1379 dit E. c. baron ch. R; E. ces f. L - 1380 et andurez R; et dur (fier) de (por) g. TL 1381 Par (Por R) Mahom! u. ch. vos puis b. a. (fiancier RL) ARL — 1382 au gué de M. (Montester) RL - 1383 venroient R - 1384 d. ces as R p. ALR — 1385 Et RL; c. arieres r. R — 1386 f. repairiez à l. R: trés ARL — 1387 Soignor dit Guir com me c. R — 1388 de France . . cil R — 1389 sont an noz terres sanz R; an vo t. L — 1390 S'à lui . . . en est A; nostre en iert li sordois L — 1391 dit L; fehlt R — 1392 Li combatres à ARL; 'K' ('Kl') ne s. nus e. AR, K. s. molt granz folois L — 1393, 94 fehlen A — 1393 S. estre s. c. regarderons L — 1394 E. a l. en E. R; o. an grant paine l. ce sachois L — 1395 h. molt len iert sordois L — 1396 est logiez R; s. l. si home a. L; ce b. (gastinois) LR — 1397 E. est . . . li Couloignois (Colongnois R, Colenois L) ARL — 1398 et li charois ARL — 1399 et r. L — 1400 Tost (Trestoz) l. confundra RL — 1401 t. Pan (toz) m. LR - 1402 R. trancheez et d. (defois) RA; Et nos serons Ausg. u. Abh., Menzel u. Stengel.

[104

[105

Si menrons par deçà deduiz et esbanoiz.

1404 Ja mar les assaudrez, mais ansi le feroiz; Car qui donroit Karlon 'I' mui d'or espanois, Ne tenroit il le siege dessi q'à 'XII' mois."

1407 "Sire," dïent si home "cist consaus est cortois,

23b] Ensi le ferons nos; car c'est raisons et droiz."

LXIV

[106]

Guit fu pensis, ne set le millor prandre;

1410 Dist Adanz d'Alenie cui amors fait esprandre
— Druz estoit Marsebile qui iert et bele et tendre,

a Pour li veut faire d'armes et à prouece entendre - . . "Guit" fait il "sire, tu ne doiz plus atendre.

1413 Voi le tans bel et cler! si chante la caland[r]e, Si voiz ci tom païs essillier et esprandre. Passons l'aigue de Rune là où ele est plus mandre,

1416 Si lor alons noz terres as espees contendre!

Se nos ci sejornons sans escuz à cos pendre,

Ceste oz samblera foire por achater et vendre."

- 3419 "Sire," ce dit Sebt "miex vos savroie aprandre: (R 1240 Se vos volez François angingnier et souprandre, (A 237d Sor la rive de Rune feroie mon tré tendre,
- 1422 Roïnes et puceles, tant com vorroie prandre; Regarz de bele dame fait bien folie emprandre. Qant François nos verront cointoier et contendre,
- 1425 Sovant venront à nos donoier et descendre; Et vos venrez si tost com chevax porra rendre, Ce qu'il barguigneront lor porrez molt chier vendre."

1428 "Dame," dist Guit "ja nel vos quier deffendre."

s. R. trestoz ces 'IIII' mois L — 1403 deduit L; deliz et R; tolyt: Chascun jor puis aler en riviere ou em bois R — 1404 asaudron mas a. les lairoiz R — 1405 d. à 'K 'Kl' R: Karle L ARL — 1406 antre ci enfreci Aqu'à (à L) 'X' ('III' A m. RLA — 1407 cil consoil R — 1408 n. ce est A; fehlt RL — 1409 ne n'en R) sot ALR — 1410 Dit RL: apanre L—1411 Marsebibe qi estoit gente et t. L: q. molt ert blanche et jente R; ert A—1411a — AL; P. le miax f. R; fehlt T — 1412 que veus tu p. a. A; d. pas a. L: fehlt R — 1413 Vois A, Voit R, Vez L—1414 enprandre L—1415 dou R. L; par là où e. e. m. R; est la m. AL — 1416 à l'espee deffandre R; fehlt AL — 1417 escu à col ARL — 1418 Cist L; samblere fore p. a. et por v. R—1419 dist Sebile bien A—1420 Se voulés les A——1421 Desor l'aigue L—1422 R, et duchoises (R, d, R, Si meuroic compaignes L) t. e. j'en can L vorrai p. ARL —1423 f. f. e. R——1424 vos v. L; c. (costoier? R) et estendre ALR—1425 dostoier (!) et R—1426 chevau porront tendre R—1427 l. p. m. v. R—1428 ce ne v. puis d. A; je nou v. RL — 1429 ot ARL — 1432

LXV

- Sebile la roine a an son cuer grant joie, [108] Qant Guit ses sire tot son bon li otroie;
- 1431 Puis fist tendre sor Rune som pavillon de soie, Mainte dame privee la rome i envoie, ·VII: tentes i fist tendre sor Rune lez la voic.
- 1434 La roïne Seb en sa tente s'ombroie. () li ert Marsebile et Helissans la bloie. Et mainte bele dame avoc li s'esbanoie,
- 24a] "Dame," dist la roïne "or somes bien en voie. De veoir les François, se aucuns s'en desroie. Qui or a son ami, gart qu'ele nel fauvoie;
- 1440 Mais sovant à son tref se deduise et donoie. Que vaut biauté de dame, s'en jovent ne l'emploie?" "Dame," dist Marsebile qui delez li s'apoie 1443 "Bien ait ceste maistresse qui si bel nos chastoie."

LXVI

- Ce fu el tans d'esté que chantent oisillon Que les dames se furent logies el sablon.
- 1446 I jor de Pantecoste après la rouvison Ot mangié l'ampereres dedens som pavillon, Rois et princes et dames i avoit à fuison.
- 1449 L'empereres apele le riche duc Naimmon, Tierri de Vermandois et Girart de Loon Et l'Escot Gilemer et Lohot le Frison.
- 1452 "Signor," dist l'emperere "franc chevalier baron, Vez le tens bel et cler et douce la saison! Chascuns traie en son dos son aubert fremillon [110]
- 1455 Et mont en son cheval auferrant et gascon

M. haute pucele RL; i convoie (avoie L. ARL - 1433 VII (V) trez i firent t. LA, Qui lor tref ont fait t. R: s. (desor A) R. l. (an AL) l'arbroie (l'erboie AL) RAL — 1435 Ou lui est R — 1436 Et m. riche d. qui o li dui R. ALR — 1437 Dames A; dit la r. ci s. R — 1438 si a. se R, effroie T, cointoie L; folgt: Une rien vos dirai don chascune me croie R — 1439 a. qu'e. ne le f. L; que ne si (li) f. AR — 1440 en s. t. (sa tante AL; fehlt R - 1441 ne s'emploie R - 1442 q. jouste li ARL - 1443 B. ait ore m. li maistres R. q. si bien n. (vos R ch. maistroie L) ALR — 1448 p. et dux i ARL — 1449 L'e. en a. A; Karles a apelé L — 1450 Et T. l'Ardenois L; folgt: Le riche duc sanz barbe c'on apele Buevon R — 1452 f. nobile b. R — 1453 et la d. s. ARL — 1454 Ch. mete L — 1455 monte L; Et m. sor s. A; a. ou g. AL; Et montons Et port chascuns o soi esprevier ou faucon, Aval lone la riviere deduire nos alon!" 1458 Et cil responent: "Sire, à deu beneïçon!"

LXVII

L'ampereres de France ne vost plus atargier, Le blane aubere vesti, monta en son destrier.

1461 Li baron à lor tentes se vont aparillier, Chascuns monte el cheval sejorné et corsier Et porte sor som poing ostoir ou esprevier.

1464 Des tentes se partirent plus de 'XXX' milier, Aval lonc la riviere aloient rivoier.

'Baud' li niés Karle venoit 'I' pou d'arrier IR 124d

24b] Qui s'iert faiz en sa tente richement haubergier [11 Et sist el vair d'Espaingne qui molt fist à proisier Covert d'un grant diaspre ovré à eschaquier,

1470 Escu ot biauvoisin et elme de Poitier Et hante grosse et roide planee de qartier, L'ansaingne de ses armes i ot fait atachier,

1473 Le confanon de soie fist au vant baloier; Puis a fait 'I' eslais por Vairon essaier, Fort le trueve et seür remuant et legier.

1476 Sebile la roïne par dalez le gravier Ert de sa tente issue por li esbanoier, Helissanz de Coloingne, Marsebile au vis fier

1479 Virent d'autre part Rune Baud essaier, Le cheval porsaillir et l'ansaingne baillier; Et qant plus le regardent, mains lor doit anuier. [112]

1482 "Dame," dist Helissanz "vez là bel chevalier!" "Voire" dist la roïne "bien vos puis fiancier

es chevax espanois et g. R. — 1456 Si R; ch. oisel c. ALR — 1457 A. lez la ARL; r. de Rune n. avalon R. — 1459 ne se volt a. A, ne se volt p. tarder L. — 1460 hau. vestu A; m. sor s. de) LA — 1461 an l. t. L. — 1463 faucon ou c. ARL — 1464 s'espartirent R; XV; millier ; m., RL; dusqu'à XXX; m. A. — 1465 lez la r. L; selone la rive AR; sont alé r. crivoirier R. ALR — 1466 K; (Kl; R, Karlon L; v. trestout dot seus R. toz sox L. derrier arier RL) ARL — 1468 q. tant f. R. — 1469 C. dou blane drapez R; blane d. A; C. d'un drap de soie o. par c. L. — 1470 et hyaume de quartier R. — 1471 hate R; de pommier AR. — 1472 L'ansaignes L; etachier R. — 1473 de s. fait lut an AL; fehlt R.— 1474 P. f. tot f'e. R; assaier L. — 1476 par desus le R.— 1477 Fu L; par li esbaloier R. — 1479 eslaissier ARL; folgt; Sebile regarde de bon cuer et d'entier R.—— 1481 Et com que) p. le r. (regarde LR; m. l. di R) puet a. ALR — 1482 v. le biau ch. R.—— 1483 b. p. afiancier R; b. le

Conges mais ne vi home si tres bel chevauchier.

1485 Qui est il, Helissant? Nel me devez noier."
"Dame," dist la pucele "à celer nel vos quier:
C'est li niés 'Km' que tant doit avoir chier

1488 De sa seror germainne, bien le puis afichier. Ses freres fu Rol· li compainz 'Ol·, Por le millor de France n'estuet cestui changier."

1491 "Lasse," dist la roïne "c'or ne puis souhaidier! Runc seroit si basse, nus n'i porroit baingnier, Tant qu'il venroit à nos parler et consillier."

1494 ...Helissant," dist Sebile "savez moi consillier Que il venist çà outre por lui esbanoier!"

LXVIII

- 25 al Baud li niés Karle siet sor le vair d'Espaingne [113
- 1497 Et voit les trez as dames et la noble compaingne, Mais il ne quide pas que la roïne i maingne. Voiant eles s'eslaisse contreval la champaingne,
- 1500 Biau porte son escu et droit conduit s'ansaingne. Sebile le regarde, mais n'a oeil qui s'en faingne, Tant la destraint s'amors et deçoit et engraingne,
- 1503 Que son signor en het et sa loi en desdaingne. Puis vint à Helissant, si l'acole et anclaingne, "Helissant," dist Sebile cui toute amors soffraingne
- Le passage de Rune, ainz q'autres s'i empaingne!

 Ja ne fera por moi dont il au loinz se plaingne."
- 1509 "Dame," dist la pucele "ja par moi ne remaingne!"

p. A — 1484 Onques A chevalier LT; Que onque m. ne vi si t. biau c. L — 1485 nou me R — 1486 ne v. q. R — 1487 Klm dont nous parlames ier A, Klm au fort roi droiturier R, Karlemaine tres bien l'os afiier L — 1488 g. molt le doit doi L) avoir chier ARL — 1491 ne poi s. L — 1492 b. c'on s'i (n'i) p. plungier AR, b. c'on verroit le gravier L — 1493 et acointier ARL — 1494. 95 fehten ARL — 1496 Karlon cK·A, Kl·R) s. (sist AR) LAR — 1497 vit le t. ... lor n. L; la riche c. A — 1498 M. ne set encor mie AL; ne savoit mie R; la r. l'aime L — 1501 les r. R; r. n'en a L; se f. A — 1502 T. la (le AR) conquer (deçoit A, conquier R·LAR: s'a. et eschaufe A; et d. et angaigne L — 1503 soigne en h. R — 1504 vient et aplaigne ARL — 1505 H. (Bele ce. dit RL; c. (que R·haute (fine RL) a. mehaigne ALR — 1506 Huichiez au n. K. (Charle A, Kl·R) q'i (que AR) LAR: il por moi e. R — 1507 ançois q'autres i vaigne L — 1508 d. il à vos se L — 1509 D.d. (Hel·(Helissant R.

La pucele li crie à clere voiz hautainne: [A 238b "Baud li niés Karle, nel tenez à angaingne!

1512 La roïne Sebile de par moi vos ansaingne Que por li passez Rune, ainz q'autres s'i empaingne. Ele atendra de vos la pe te et la gaaingne."

1515 "Dame," dist Baud" "la voie est molt estragne. N'i a pont ne passage de pierre ne de laingne, Je n'ai si lone espié qui jusq'au fons avaingne;

1518 Ja n'i passera hom, se parfont ne s'i baingne." (R 124e

LXIX

- a Band li niés K la cui proèce est fine
- h Est apoiés sor Rune à l'anste pumerine
- e Et voit l'aigue partonde qui court de grant ravine,
- d Lt bien of Helissent qui de huchier ne fine,
- e Que il past outre Rune por veoir lor couvine;
- f Cur connoistre le ceut Sebile la rôme g Qui pardonné li a maltalent et corine.
- h Ele aroit robe entire d'une pourpre sanquine
- i Estincelee d'or et force d'ermine,
- k Biaus crins par ses espaules dont la colors ert fine.
- 1 Un cercle ot en son chief qui porte medecine
- m Car les pierres en valent d'argent plaine une mine -
- n Gent cors et avenant et large la poitrine, o Les iex vairs et rians et la bouche rosine:
- p Ouques mus hom ne vit plus gente sarrazine.
- a Et avoec la biauté c'on li donne et destine
- r Ert largece sa suer et honnours sa cousine. s Et de sens naist en li et tuiaus et racine:
- t Car ele ert bien parlans et de sage doctrine.

Helissanz L) ja por ARL = 1510 p. s'escrie ARL = 1511 K A, Karlon L: 'Kl' no R — 1512 La r. S. S. la r. A v. evo L consolle laprent A et en RLA — 1513 ançois qu'a, l'apraigne L — 1514 E. a. sera L à v. de å RL p. et de å RL g. ARL = 1515 e. si estraigne L = 1516 N'i voi A; felvt RL = 1517 Ne truis si ALR; que . . ataigne R: dusqu'à A - 1518 se qui A molt p. n'i ne A b. RLA - LXIX fehlt T a kl. Karlon à qui RL: p. atine R — b. Fu a. . . sor l'a. L; sor sa hate fresnine R — c. vit . . qi tost c. de r. L; c. à g. r. R — e—k fehlen R — e le c. L — g. Qi li a p. L — i Estancelée d'or f. d'une hermine L — k fehrt L — l Cercel ot R; C. d'or out on ch. qi p. grant mecine L — m. Que l. p. v. d'a. plas d'une m. L — n und o fehlen L — o et la color c. R — p. feh t R — q. Et a. sa b. R — r. Fu l. L — s. und t umgestellt L - s Et an li maint d'amor et branche et r. L: fehit R - t) est h. p. L; Tot li monz doit proisier son sanz et sa d. R - u son

- u Band la regarde à cui ses cuers s'actine,
- v Et dist que il vent miex remanoir en träyne,
- w Que il Rune ne past por veoir lor couving;
- x Car son euer et s'amour li donne à bonne estrine.

LXX

Baud li niés Karle s'oï huchier à toise
Helissant de Couloingne qui de rien ne s'acoise.

1118

- Molt se tient à vilain et celi à cortoise
 Qui si li ramantoit son les et sa prooise.
- Et voit Rune parfonde qui descent de faloise,
- 1524 Ne set en nule guise, commant partir lan loise, — La roïne l'esgarde qui li demorers poise —
- 25 b] D'amor et de proèce toz li cuers li anvoise,
- 1527 Et dist: ne laira mie q'à li parler ne voise.

 Atant de sa main destre saingne son vis et croise,
 Puis broche le destrier qui fu d'ive espanoise.
- 1530 Et li chevaus en Rune se lance plainne toise;
 - a Les couvertures flotent et li haubers l'apoise, [A 238]
 - b Et li chevans fu sages qui sa charge sonzpoise, Plus loinz c'uns ars ne traist, qant on bien i entoise, L'am porte li chevaus, q'à la terre n'adoise.
- 1533 Qant vint à l'autre rive, n'i ot ne cri ne noise, Au descendre coru Sebile la cortoise, Marsebile sa niece et mainte autre duchoise.
- "Baud," dist Sebile qui noient ne le boise "Onques mais ne peschastes por si riche vendoise." "Dame," dist B. "an vos maint la richoise."

cuer acline R: Baudoins voit Sebile qi tant est proz et fine L = v Et dit qu'il aime m. R; Et dit que si devoit demorer an t. L = w Qu'il ne p. outre R. R; Si passera-il outre por savoir le c. L = x) s'a, li rent à R; fehit L = 1519 'K (Karlon) öy AL: 'KF R = 1520 n. se coise L = 1521, 22 stehen nach 1524 L = 1521 et li tient à A = 1522 Q. li ramentevoit A = 1523 v. l'aigue p. A = 1524 Ne voit R; s. se il i entre c. A; c. saillir i oise L = 1525, 26 umgestell A = 1525 q. de demorer R: fehit L = 1526, 27 umgestell L = 1526 li renvoise revoise R/ALR = 1528 Tantost A; s. v. s. et R; toise T = 1529 Et . . . qu'est de terre e. L; le cheval AR = 1530 ch. se l. an R. L; En R. la parfonde se fiert plus d'une t. A = 1530 ab fehlen T, stehen nach 1531 R = 1530 a h. apoise R = 1530 b qi sa ch. et soi poise L = 1531 que a. R; ne giete A; P. c'u. a. ne destant q. 'l' hom b. l'atoise L = 1532 ch. si que au fonz u'a, L = 1533 Et q. v. à la r. L; v. outre à la r. AR = 1535 Marsabile AR = 1536 q. de rien ARL; ne li b. L = 1538 an «k'en A) v. (H' R) est LAR

LXXI

- 1539 'B' li niés Karle fu à pié en l'erboi,
 Toz li cors li degoute de l'aigue dou ravoi.
 "Baud'," dist 'Seb' "grant guerredon vos doi."
- 1542 "Dame," dist B. "vos ne savez de qoi; Mais desor en avant à vos servir m'otroi, Et vo bon poëz faire de mon cors et de moi."
- 1545 "Certes" dist la roïne "refuser ne le doi; Mais durement me poise que si armé vos voi." [R 124f "Dame," dist B. "la genz de vostre loi
- 1548 (Mais desor en avant à vos servir m'otroi) Sont si prochain de nos, qu'il n'i a mais c'um poi. Se desarmé me truevent, tost i avroie anoi;
- 1551 Neporqant bien me plaist que je por vos foloi." Atant a osté l'elme dont li laz sont d'orfroi, Puis a de la vantaille fait avaler le ploi;
- Puis a de la vantaille fait avaler le ploi;
 1554 Le vis ot camoissié do fer et do chaumoi.
 Sebile le regarde de bon cuer et de foi,
- 26 a] Tout qanq' an lui remire li estoit à bon moi;
- 1557 La roïne l'ambrace, q'an moillent si conroi, Et B. l'acole et estraint joste soi, Puis s'assistrent ensamble dessuz I. paile bloi.
- 1560 Assez i ot parlé d'amors et de donoi, a Baisié et acolé doucement en requoi, Qant Helissans s'escrie: "B, garde-toi! Trop te pués oublier avoc fame de roi.
- Saisne vienent à force parmi le bruieroi; C'est Adanz d'Alenie, si com je pans et croi. Passez vos en là outre! car vo millor n'i voi."
- 1566 "Bele," dist B. "dex em praingne conroi!"

LXXII

Baud saut em piez qui oit la deffiaille,

[121

[120]

1539 K· A, Kl R; Karlon descendi en L — 1540 et del r. ARL — 1542 dit 'Baud' ja ne sai je de R; Baudoïns n'i a ancor de L — 1544 Toz voz bons p. L; Tout m. euer A — 1546 Molt d, grieve q. R; qant si L — 1548 feldt ARL, unterpunktiert T — 1549 de vos qu'il R — 1550 S'il i avra R — 1551 Mais porquant R; p. se je AL — 1552 A. oste son de hiaume AR — 1553 devaler A, deslacier L — 1554 Le v. a c. (v. tot müé) RL — 1555 La röyne l'esgarde A — 1558 kauque en l. r. tout li est h. bien RL à m. adroi R. ALR — 1558 kauque en l. r. tout li dejoste s. L; feldt A — 1559 Andui se sont assis L; s'assicent AR; desor ARL — 1560 a féldt T — 1564 je euit et L — 1565 P, en tost là R; la o. vostre m. L — 1566 Dame L — 1567 An p. s. Baudoïns L; quant

Tost et isnelemant relace sa ventaille,

Puis demande son elme, et Sebile li baille Et l'escu et l'espié dont li bruns aciers taille. Lors n'atant plus li bers, que es argons ne saille;

1572 Qant quide la roïne que vers Rune s'en aille, Et il guenchist Vairon qui fu de bone taille Vers Adan d'Alenie qui de poindre travaille

1575 Plus d'une aubalestee par devant sa bataille

a Et sist sor T destrier plus blanc c'une toaille; Bien samble en son venir home qui auques vaille. Granz cos se vont doner, n'i a celui qui faille.

1578 Adanz brise sa lance qui forment se travaille. Et 'Baud' le fiert que l'aubert li desmaille, Le confenon de soie li met en la coraille,

1581 Par arriere l'arcon le gete mort sanz faille,

a Si que li cuins del hiaume el sablon se toaille.
"Hé dex," dist la roïne "com riche commançaille!"
Puis prist le blanc destrier, à Sebile le baille.

LXXIII

- 1584 Au tor que 'B' ot ocis le Persant, Ez là routes des Saisnes à esperons brochant!
- 26b] "B., dist Sebile "tornez vos en atant
- 1587 Et si passez là outre, n'alez plus atendant!"
 "Dame," dist 'B· "tout à vostre talent!"
 Lors broche li niés 'K· le vair destrier movant
- 1590 Et va ferir 'I' Saisne qui s'estoit mis avant, Que l'escu li pecoie et l'aubert jaserant:
 - a El cors li brise l'anste an confenon pendant, (R 125a 2 [128
 - b Parmi outre la croupe dou destrier le respant,

(com R) ot ARL = 1568 r. relaça la RL = 1569 demanda L = 1570 et l'espee R = 1571 q. as a. L., q. el cheval destrier AR; folgt: Maint sopir i ot fait à cele dessevraille R = 1573 q. ert de R = 1575 a p. b. d'une RL; foldt T = 1576 à s. v. RL = 1578 brisa R; où il n'ot point d'entaille (nule an. L) ARL = 1579 qui T = 1581 P. derriere l'a. l'abati jus s. f. L., Parmi l'a. derriere le verse AR; v. à devisaille R = 1581a s. li t. croaille LR = 1582. 83 umgestellt LR = 1583 prant L = 1584 Antour . . . conquis l'auferrant ARL = 1585 les r. . . as e. R; route AL = 1587 Si an (vos) p. RL; De passer o. Rune A; p. detriant L = 1588 D. d. Baudoïns à L; v. commant ARL = 1589 b. Baudoïns le d. auferrant L; 'K' A; 'Kl' R = 1590 fehlt R = 1591 Q. (Qu'il) li perce l'e. RA; et l'a. li desmant L; folgt: Parmi le gros dou cuer li mist l'espié trainchant R = 1591a brisa l'ate R = 1591 b Mort le trebuche à terre do d. remuant L =

- e Puis recuerre à l'espee, rait serir · I sodant,
- d Que l'elme li trencha et la coife tenant; Dessi g'en la cervele li fait couler le brant.
- ,Dame, dist Helissauz ,cist fu frere Rolant., Voire dist la roïne ,ancor est aparant;
 Mais durement me poise que il demore tant.
- De lor signor estoient correcié et dolant, De 'HI' espiez le fierent en la pane devant.
- 1599 La guige en est rompue à l'orfrois reluisant, Fors do col li osterent, bien ot deu à garant; Car ainc ne l'adeserent enz ou cors tant ne dant.
- 1602 Et Baud s'en torne vers Rune la corant Dessor le vair d'Espaingne qui li va randonant, Sovant retorne à aus et va reganchissant.
- 1605 De parler à 'Seb' estoit forment en grant; Mais tant l'aloient Saisne durement enchaucent, Onques ne li lut dire nes: "A deu vos comment."
- 1608 'Seb' li pardone qui vit le covenant, Et il fiert à eslais en Rune la bruiant, Et li chevaus l'am porte en guise de chalant, [A 239]
- 1611 Mains redoute ore l'eve qu'il n'avoit fait devant;
 Dessi q'à l'autre rive l'am porte outre noant.

 Ez le neveu Karlon baut et lié et joiant!

LXXIV

1614 Baud descendi par dessoz une espine,

1591 c. r. (a. traîte) Fe. RL; soutant L. — 1591d Q. li tranche le biaume R; la c. devant L. — 1592 De ci à la L; fist R; le vait tout porfendant A. — 1593 dit Helissant cil R. — 1594 dit R; as cops e. ARL — 1595 m'enme R; qu'il i d. AR. — 1596 q. vienent a. R. — 1598 la targe d. L; De IIII C'e. son escu d. R. — 1599 La g. est estendue AR; fehlt L. — 1600 li porterent ARL — 1601 Quant A; Que ainz ne le tocherent R; C'onques mal ne li firent L; el c. ne t. ARL — 1602 Ruine R; la bruiant AL — 1603 q. tost vait r. cremuant L. ARL — 1604 r. trestorne R. as (à R. Saisnes (Sesne RL) et fiert en guenchissant ALR — 1605 à Saisne L. — 1606 M. de t. R; fierement e. A; fehlt L. — 1607 C'onques AR; ne à d. ne c. R. — 1608 q. quanti voit AR; son c. ARL — 1609 Et il se f. d'eslais RL: f dgen: 1. Et Saisne s'arresterent nel ne chacent plus avant AR; 2. Maint espiel espiez) li lancierent (giterent acerin cacerez et trenchant AR. — 1610 Mais li ch. (destrier) AR; à g. ARL — 1611 M. dote o. RL; que il ne fist avant R. — 1612 Jusques à A, De ci à L; Jusque à . . Ten a porté n. R. — 1613 Ez vous le n. K. Kl R. Karle L, b. chiau R, ALR — 1614 B. d. desoz u. albe e. RL — 1615 A

Au cheval aplanoie les costés et la crine;

27 a Moillies sont les auves de la sele yvoirine.

1617 L'empereres de France lez la rive chemine, De son deduit repaire o sa gent anterine, De loinz vit son neveu; mais ne sot son convinc.

1620 Qant François l'ont veü, chascuns i adavine, Li uns dist qu'il est Saisnes, li autres el destine. "Sire," dist li dus 'N' qui joste lui s'acline

+126

1623 "C'est B· voz niés, jel vos di em plevine."

Qant li rois l'entendi, dessi à lui ne fine,
"Biaus niés," ce dist li rois "fait avez aatine.

Où est donc li escuz et la lance fraisnine?"
"Sire," dist ·B· "ne m'en portez corine!
Car apeler me fist ·Seb· la roïne.

1629 Vez là som pavillon dalez cele sapine!

O li a mainte dame qui sont de franche orine.

Por s'amor passai Rune qui coroit de ravine,

1632 Si moilliez com je fui, m'assis sor sa cortine.

Toz li mons doit proisier son sens et sa doctrine,
L'amor de cex de France en son cuer enracine. [R 125b]

1635 ·I· destrier li donai si blanc com flor d'espine Dont Adanz d'Alenie chaï barbe sovine; Cil a de nostre guerre la premerainne estrine:

1638 Ma lance li brisa[i] par dessoz la poitrine,
Puis recovrai as autres à l'espee acerine,
'I' Saisne et 'I' soudant lor laissai en traïne.

Tant me chacerent Saisne et lor gent sarrasine, Que dou col me tolirent la targe biauvoisine; Repairier me covint parmi la parfondine,

son ch. aplaigne L; a. ses c. R; le costé A — 1616 l. cengles de L — 1617 d. Romme (Rome) AL; lone la rivere ch. R — 1619 voit set s. couvine A; fehlt RL — 1620 Com R; ch. a pris à dire L — 1621 dit que il R; l'autres el li d. AR; a. nel dit mie L — 1622 dit qui delez l. chemine R — 1623 vo n. L; C'e. B. tes n. je v. R — 1624 Com Pant. li r. jusque à R; Q. l'antant l'empereres L; jusques à A — 1625 B. n. d. l'ampereres LR; i a (ja) f. ataïne R, as-tu f. a. L — 1626 Est remes li e. R; et l'anste pumerine A; Q'as fait de ton escu de ta hante f. L — 1627 p. aïne R — 1628 fehlt A — 1630 Où il T; q. est A — 1631 q. court de (à) grant r. AR, qi tost cort de r. L — 1632 je sui . . la c. L; m'a. m'assist soz RA — 1634 de ces François L — 1635 comme (com) une (l') hermine AL; fehlt R — 1636. 37 umgestellt T — 1636 Qar L; ch. pance s. R — 1637 C. ot R; vostre g. la p. (premiere) AR — 1638 brisai pardedens (dedens R, par devers L) la (sa R) p. ALR — 1639—1773 fehlen L — 1639 recouvrai as Saisnes A — 1641 T. m'enchaucierent A; et la g. R — 1642 m'eraigerent ma t. R; belvoisine A —

1644 Ne mi lut saluër pucele ne meschine."
"Biaus niés," ce a dit Karles "n'i afiert pas haïne."

27b] L'empereres le baise, et li vallez l'ancline.

LXXVI

1647 Grant joie of l'ampereres, qant son neveu en mainne, A son cors desarmer fu la première painne, Puis vesti dras de soie et bliaut taint an grainne.

1650 Par toute l'ost parloient dou neveu 'Km'
Qui a fait outre Rune la jouste premerainne
Et Adan d'Alenie abatu en l'araine

1653 Et le destrier conquis qui blans ert comme lainne Et 'Seb' baisie dedens son tré demainne. "He dex," dist l'uns à l'autre "com a fait bele estrainne!"

1656 Au souper est assis nostre amperere mainne, Entor lui sont assis si prince et si demainne.

1643 m'en c. ${\bf A}=1644$ Ne me l. ${\bf R}=1645$ n. dist Karlemaines ci n'afiert ${\bf A};$ B. douz n. d. li rois n'afier p. h. ${\bf R}=1646$ li valet encline ${\bf R};$ folgt Laisse LXXV ${\bf A}:$

1 "Biaus niés," dist l'empereres "entendez mon talent! [128

2 Je vueil faire seur vous I mien commandement 3 Qui est tex que je vueil trestout certainement

4 Que plus ne passez Rune; car je le vous deffent.

4 Que plus ne passez Rune; car je le vous deffer 5 Et se plus i passez seur mon deveement,

6 Tous soiés asseür d'avoir mon maltalent.

7 Je vous vueil chastiier à briés mos courtement: 8 Ce n'est pas vasselages d'enprendre hardement, 9 On puet tenir à fol celui qui ce enprent. A 239 b

10 S'une fois en chiet bien, fols est cil qui s'atent

11 Que il len doie ades cheoir sifaitement;

12 Car de fole enpresure, ce sachiez vraiement,
 13 S'il en chiet bien à un, il en meschiet à cent.

14 Biaus niés, or vous souviengne de ce chastoiement!

15 Car se me voulés croire, je vous ai en couvent 16 K'ainçois 'I' an passé ou plus prochainement

17 Vous ferai coronner et Sebile au cors gent

18 Vous cuit donner à femme, se diex le me consent."

19 Baudoïns len mercie à point et sagement

20 Com cil qui molt ert plains de bon ensaignement,

21 Puis dist entre ses dens basset et coiement:

22 "Par dieu je nel lairoie pour l'or de Bonivent 23 Que je ne passe Rune — ne puet estre autrement -

23 One je ne passe Rune — ne puet estre autrement — 24 Pour reveoir celi qui au mien escïent

25 Est de bonté rubis, de biauté ensement."

Atant ez 'I' message sor 'I' roncin autainne!

De Saint-Herbert do Rin venoit la voie plainne, Devant le tref roial descendi en la plainne, Le roi Lohot demande de Frise, l'on l'i mainne. [130 A

1662 Quant li rois s'ot nomer, dedevant lui Γaçainne; Cil li baille unes letres dont la cire estoit plaime. Puis li dist en l'oreille tel parole soutainne

1665 Qui à lui fu cortoise et as autres vilainne.

LXXVII

Li rois Lohot de Frise regarde le seel, Puis le comende à lire T sien cle₁r₁c Oudinel;

1668 Et cil brise la cire, si esgarde en la pel. "Signor," ce dist li clers "à droit le vos espel: La roine de Frise suer Berart le donsel

1671 L'empereor de Rome salue de novel Et puis le roi Lohot qui l'espousa d'anel Si com cex qui laisserent le leu avoc l'aingnel. (A 239 c 1674 A Saint-Herbert don Rin où or font lor avel

Roïnes et comtesses et garçon et bedel.

[131 A

28a] Por deu vos proi, signor, qui forma Danïel 1677 Que dou borc Saint-Herbert la getissiez isnel, Et se vos ce ne faites, livrée est à maisel; Car pou vaut mais la vile d'un communal bordel.

1680 Or i ont fait les dames estorer ·I· chastel A tors et à breteches de molt riche qarrel; Des murs devers la vile sont hordé li grenel,

Là dedens ne lor faillent angin ne mangonel,
Deffendre se voldront, s'on lor tremet cembel."

1686 Qant li baron l'antendent, ne lor fu mie bel.

roi et li chatoigne R — 1658 destrier A; aumainne T — 1659 v. sa v. AR — 1660 les tres R; en l'araine A — 1661 Looth (Lohout) d. (salue) de F. la lontaigne RA — 1662 Com R; n. dejouste l. AR; folgt: Cil se trait envers lui qui de dire se paine A — 1663 Puis li b. les A: e. saine AR — 1664 Se A — 1665 et es a. v. R — 1666 Lohous .. esgarde A; Looth .. esgarda lo s. R — 1667 l. à son cler R — 1668 c. froise la c. R; et desploie la p. A — 1669 Sire s'à d. A; si à d. v. apel R — 1671 L'amperere de France R — 1672 Looth R, Lohout A — 1673 Si c. cil q. A; lou après l'aniel R — 1675 R, et duchoises et AR — 1676 P. cel ce s. v. prie pris AR — 1677 les gitesent i. R — 1679 vaut miex AR; lor vie d'un A — 1681 batailles de R — 1682 m. dedenz R; fehlt A — 1683 p. sont fermees A; efforcies . . li quarrel R — 1684 faut a. R; mangonne l'A — 1686 Q, b. l'atendont ! R — 1688 b. n'i ot que corrocier R — 1689

LXXVIII

Dolanz fu l'empereres, n'i ot que correcier, Li roi et li baron li duc et li princier,

1689 Chascuns d'aus est dolanz por androit sa moillier.
L'emperere en apele duc 'N' le Baivier, [132 A ,, 'Nam', " dist l'ampereres "savez-moi consillier?"

1692 "Sire," ce dist li dus "n'avez que detrier. Puis q'ancontre les dames vos covient guerroier, Faites au roi Lohot sa gent aparillier

1695 Et Gerbuef le Flamain et Gerin le Pouhier! A Saint-Herbert iront por la honte vangier, Nos remanrons en l'ost por la rive gaitier,

1698 Que li Saisne ne passent as guez de Morestier." "Naimme," dist l'ampereres "ce fait à otroier." Qui lors veïst chascun son auferrant coitier,

1701 Au chemin s'arrouterent charretes et somier, Berart et Baud fait lez lui chevauchier. As chans se sont nombré jusq'à 'XXX' milier,

1704 Dessi q'acs. Saint-Herbert ne vostrent atargier. Les portes furent closes et hordé li cloier,

28b] Laiens se font les dames sejorner et baingnier; [133 A

1707 Grant fuison en avoient li que et li huissier. Karles vit la tor haute q'orent fait batillier Et riches barbaquenes por traire et por lancier;

1710 Lors lieve sa main destre, si se prist à saingnier, Bien voit que par defors le covient herbergier; Puis commande ses homes par les chans à logier.

1713 Là veïssiez mainte aigle ancontremont drecier, Mainte corde tendue et maint pavillon chier! Rissandine de Frise vint as murs apoier

1716 — Cele qui fist les letres à Karlon anvoier — Et vit les oz de France environ herbergier

Ch. of duel et honte p. par AR = 1690 L'e, a. d. Namlon A; dus 'Nay' de Bavier R = 1691 Namles ce d. li rois A = 1692 S. d. li d. Namles A = 1693 v. c. ostoier A = 1694 le r. A; Looth R = 1695 Englebuef le France et Garin le Pouhier A, Gondebues le France et Garner le Poitier R; folgt: Et soient en vo route 'XXX' M' chevalier AR = 1696 irès AR; p. vos h. R = 1698 au gué R = 1699 Fem. bien f. AR = 1700 dont v. A; s. afaire c. AR = 1702, 3 fehlen A = 1704 De si à AR; vorrent detriler A, ne se voudrent targier R = 1705 truevent c. et hordré le clochier R = 1706 d. ventouser et A = 1707 G. laisseur en A = 1708 voit A = 1710 prent à AR = 1711 c. desraignier R = 1712 le champ A, ces ch. R = 1714 et m. pesson fichier R = 1715 Rissendine . . vient au mur R = 1716 Klur R = 1717 les olz oz) de F. e. arengier AR =

Et le secors venu dont ele avoit mestier

1719 Et a veü son frere Berart de Mondisdier Et Lohot son signor que ele avoit tant chier, (A 239 d Volantiers les esgarde; mais nes ose arraisnier 1722 Por la paor des dames dont ele ere en dongier.

LXXIX

Cele nuit covint 'K' que es chans se herbert; Londemain qunt il virent le jor cler et apert,

Tost furent de lor armes conraé et covert, Lors furent tuit vers deu à genos poroffert. "Verais dex" ce dist Karles "qui junas el desert,

1728 (Fai craventer aval et le liu tout desert), Cel mur que contre nos ont fermé li cuvert Fai, sire, trebuchier, quel veons en apert!

1731 Car trop as lor pechié anduré et soffert."

Karles plore des iex et son viaire tert,

Li felon sont as murs tuit seür et tuit cert

1734 Apresté de deffendre, nus d'aus ne s'en espert. Et dex qui chascun paie selone ce qu'il dessert A iluec son miracle mostré et descovert;

29a] Car li murs de la tor dessoivre et desaert,
N'[i] a si fort piler qui aval ne dessert.
Qant voit Rissans de Frise que la vile se pert,

1740 Premeraine est issue dou borc de Saint-Herbert,
Ansi s'en issi fors son viaire covert.

LXXX

Qant par itel maniere fu la vile conquise,
1748 Premiere s'en issi la roïne de Frise,
'Km' la baise li rois de Saint-Denise,
Puis li randi Lohot qui à femme l'ot prise;

¹⁷¹⁸ fehlt A — 1720 Et s. s. Lohout (Lohoth) . . . molt c. AR — 1721 m. n'ose araignier R — 1722 d. ele ert AR — 1723 convint q. as ch. h. R — 1725 arreé et A, apresté et R — 1726 L. se sont à g. anvers d. p. R — 1727 Vrais d. d. Karlemaines A, V. d. dit li rois R — 1728 Par le tin saint miracle nos soient hui overt R; fehlt A — 1729 k'encontre n. A; o. f. cil c. AR — 1730 fehlt TR — 1731 T. aras l. R; pechiez AR — 1732 Li rois p. d. i. à s. v. pert R — 1733 au mur R — 1736 A ilueques s. m. m. à d. R; m. tout en apert A — 1737 se d. et desert R — 1738 N'a AT, N'i a R — 1740 Premiers en est T — 1741 Et chascune mesfaite (mainie) s. v. c. AR — 1742 icel miracle R — 1743 P. en est issue R — 1745 P. la r. AR; Looth R — 1746 Famoit . . Fai. miex A —

1746 Se cil l'ama devant, or l'aimme plus et prise. Là veïst on plorer mainte haute marchise Qui devant son signor estoit mate et souprise!

1749 Nule n'en quiert merci, tant s'en set entreprise. Là fist nostre empereres mervillose franchise: Tant losange ses homes et sermonne et atise,

1752 Que chascuns des barons a sa fame reprise; Puis lor requiert I don en gré et par servise. Que jamais cele chose ne lor soit devant mise.

1755 Puis a fait des felons assez bele justise, A chascun loie au col une grant pierre bise Et geta enz el Rin de la haute falise.

LXXXI

1758 Qant ansi ot li rois esploitié son afaire, Amont vers oriant a torné son viaire, A damerdeu rent graces qui li consent à faire

1761 Ce dont nus autres rois ne porroit à chief traire. Lors fait les trez coillir et le siege deffaire, L'ampereres de France sor Rune s'an repaire.

1764 Li baron et les dames se sunt mis au repaire; Puis furent les moillers simples et debonaire. [A 240 a Ainc por ce n'em perdirent chasement ne doaire,

[137 A

Naine ne fut si hardiz qui lor osast retraire. Karles fist bois tranchier et le mairien atraire; Dolanz fu 'Guit', qant vit cel examplaire

1770 Que Karles à lonc tans de demorer s'aaire; Mais molt pot as François anuier de ce faire. Iluec furent 'II' ans sans lancier et sans traire,

1773 Onques sor Guit ne porent rien forfaire.

LXXXII

A feste saint Jehan 'I' haut jor assolu

1747 Là veïssiez AR — 1748 et conquise A — 1749 t. se sent e. AR — 1751 T. consoillet R; s. et devise AR — 1752 a sa moillier r. tprise) AR — 1753 et en s. franchise) AR — 1754 ceste ch. A — 1755 d. garçons R — 1756 Ch. liier au AR — 1757 geter e. el R. Rimi d'une AR — 1758 Q. et a. R — 1760 A Et damedeu RA; grace R — 1761 d. Tautre R — 1762 L. f. c. l. (ses) t. (tentes) RA — 1763 de Rune (Rome) AR; vers R. sen r. A — 1764 m. el r. A — 1765 f. lor m. R; P. fu chascune dame et simple et d. A — 1766 N'ainc p. ce ne AR — 1767 Ne ne A; fehlt R — 1768 et les pierres a. R; folgt: Chapeles et moustiers et maisons en fist faire em. contrefaire AR — 1771 an. et desplaire AR — 1772 Qu'iluec R — 1773 C'onques AR; ne porroient r. f. R

Fu Karles en son tré, environ lui si dru.

1776 Ez voz l'anfant Berart tres devant lui venu! Le covenant som pere li a ramanteü, Que chevalier le face, q'assez a atendu.

Qui te doint sens et force et valor et vertu, Que tu autretex soies, come tes peres fu!"

1782 Berart ont fait baingnier à force et à vertu, Les dames l'ont antr'eles d'un riche drap vestu. [138] Chauces ot de brun paile et dras d'un chier bofu,

1785 Cainture à manbres d'or, si ot riche tissu. Tres emi le tref Karle ot ·I· paile estandu, La a l'anfes Berars son ordre receü.

1788 L'empereres li chauce son esperon agu

a Et l'autre li dux Namles qui le poil ot chenu.

b L'emperere de Romme li çainst le bran molu Et dona la colee de sa main nu à nu, Puis li lacerent l'elme dur trempé et fondu.

1791 Des armes à som pere ot ansaingne en l'escu Dont la champaingne ert blanche au lion d'or batu. Li rois Lohot li done le bon baucent crenu

1794 Qu'il ot antre les bons à millor esleü; Il ot le pié coupé et le ferlon barbu Et la quisse reonde et le braon nervu,

30 al Si ot large la crupe et le piz encreü, Overte la narine, oeil ardant comme fu.

Berars vint au cheval, si que tuit l'ont veü; 1800 Es arçons saut de terre, si armez com il fu,

beginnt wieder — 1775 à s. t. R; avecques l. L; e. l. son d. A — 1776 de devant l. R — 1777 a amenteü AL — 1778 f. assez AR — 1779 B. ce d. li rois A; de part R — 1780—82 fehlen R — 1780 san L — 1781 que (con) t. bons p. fu AL — 1782 firent AL; b. enmi 'l' pre herbu A; b. en 'l' leu destolu L — 1783 molt richement v. A, de riches dras v. L — 1784 et soler molt agu R, et d. de ch. b. L — 1786 An mi leu do t. of 'l' chier p. e. L; 'K' A, 'Kl' R — 1788a folgt: Chauces de fer li baille et son hauberc (baillent h. maillié) menu RL — 1788 b L'anp. de France R—1789 La c. li done . . . nu et nu L — 1790 li lacent le heame bien t. L; l'iaume qui ert bons esleü A — 1791 Les R; en. et escu ARL — 1792 li ch. A; b. à l. R; D. li dos estoit faiz trestoz à or batuz L — 1793 Lohous A; le brun b. L; Li roi Looth cheval quernu R — 1794 parmi l. R; l. autres L; por quar R m. ALR — 1795 les piez copez et les feillon b. R, le p. vairet et le front bien pelu L — 1796 b. norru R — 1797 Et s'ot l. la A; Si ot la c. R — 1708 Ouvertes les narries R; et l'ueil a. com fu A; fehlt L — 1799 au destrier L; si armez com il fu A — 1800 As RL: si que tuit l'ont veü A — 1801 l. estrez R; s'esfiche L;

[139

Sor les estriers s'afiche de si roide vertu, Que li fer sont ploié et li cuir estendu;

Puis a parlé en haut, que tuit l'on[t] entendu:
"Emperere de France, beneoiz soies-tu!
Bien as Tierri mon pere son covenant tenu."

Puis broche le cheval, n'i a lonc plait eü,
Droit vers l'aigue de Rune a son eslais tenu.
"Sire," dist li dus 'N' "cist nos a deceü,

[140]

a Ja ne retornera, s'avra Saisne veü,

Ja se ferra en Rune dont parfont sont li ru."
"He dex," dist l'empereres "Berart avons perdu.
Or tost, baron, as armes, que l'aions secoru!"

LXXXIII

1812 François corent as armes li nobile baron, Isnelement s'adoubent, n'i quistrent oquison. Et Berars fiert en Rune le bon destrier gascon;

1815 Li chevaus sent les ondes au piz et au menton, Parmi Rune l'am porte sans nule mesprison. Dessoz le tré Sebile le trait à ·I· bouson

1818 Issi Berars de l'aigue plains de grant cusançon, Et François se derrangent à coite d'esperon. Ez vos dessuz la rive l'ampereor Karlon!

1821 Et ot en sa compaingne le riche duc 'N',
Son neveu 'B' et Lohot le Frison,
Tierri de Vermandois et Girart de Loon

1824 Et Gilemer l'Escot et le franc duc Buevon. [R 125 f Bien sont d'une maisnie jusq' à M compaingnon, Tuit se fierent en Rune à force et à bandon;

30b] Qui là n'ot bon cheval, tost i fist le plungon.

si ruiste (ruite) v. AR — 1802 li cuers e. R — 1803 a parlé(r) si R — 1804 de Romme ARL — 1805 Molt as T. m. p. bon c. t. R — 1806 n'i a plus atandu R; felit L — 1808 cil R, cis A; cestu avons L; perdu LT — 1808 a nach 1809 A; n'an r. RL; s'a. Saisnes L; feru R — 1809 Berarz se fiert an R. L; Il se feri an l'eve si armez com il fu R — 1811 B. or t. L — 1813 quierent o. ARL — 1814 gaucon R: f'dgen: 1. Tot le frain li delivre si se tin[t] à l'arçon; 2. Ansiment s'aseüre com fust an 'l' dromon R — 1815 do p. par grant randon T — 1816 l'am (le R) p. qui court de grant randon ALR — 1817 ·l' boujon AR, ·l' bodon L — 1818 I. Ber (Berart R, Berarz L) de Rune si s'arreste (s'aresta R, s'arestut L) el (au R) sablon ALR — 1819 destendent à c. (cointe L) ARL; d'esperons R — 1820 deseur AL; desoz la Rune l'enp. Klm R — 1822 'Baud' s. n. A; Looth R — 1824 Le riche d. sanz barbe c'on apele B. R — 1825 d'u. compaigne R — 1827 i fut li p. R — 1828 Bruna-

·Guit· de Saissonne o le roi Brunamont Et li rois Bruncosté[s] de la Roche-Noiron.

Venu erent sor Rune por la douce saison, Chascuns baise s'amie en son tref à bandon; Mais n'i estoient mie venu comme garçon,

Ainz ont les blanz aubers vestuz sor l'auqueton. Chascuns ot son cheval covert jusq' au talon, Bien sont 'H'M' Saisne de la lor region.

1836 'Guit' oit la noise et des François le son, De la tente est issuz, n'i ot arrestison, Et voit François passer à gué et à noon.

1839 Il escrie ses homes: "Or as armes, baron!"
Et Saisne s'estormissent antor et anviron,
Chascuns lace son elme et monta en l'arcon.

1842 Atant ez vos Berart! Destors le confenon Va ferir I des Saisnes devant sor le blazon — Li escuz ne li vaut I hermin pelicon —,

1845 Le fer tranchant li passe tres parmi le pormon, Laidement le sovine parmi outre l'arçon, Si q'amont an tornerent amedui li talon.

1848 Qant le voit 'Guit', ne li fu mie bon. Li rois tint une lance à 'I' vermeil penon Et fait le destrier bruire com 'I' alerion,

[143

1851 Puis va ferir Berart sor l'escu à lion. Et Berars le rancontre par tel devision, Q'andui brisent lor lances, s'en volent li troncon.

1854 Et Saisne se derroutent dont il i ot fuison, Ja meïssent Berart en male cusançon; Mais François le secorent, q'ainc n'i ot se bien non.

mon AL; Briamon R — 1829 Roche-Mahon RL — 1830 V. sont desor L; e. à R. R — 1831 baisa A; s'a. dedenz son paveillon ARL — 1832 n'i e. nu v. L — 1833 les bons RL; haubers pardesor l'a. (l'auqueuton) AR, hauberz desoz les auq. L — 1834 Ch. a s. ARL; jusqu'à feillon R — 1835 Et bien legion T — 1836 ot la n. (voiz R) d. F. et le (les R) s. ALR — 1837 De sa t. A; n'i fist a. RL — 1838. 39 ungestellt L — 1838 Je voi L; au g. R; à g. tout abandon A — 1840 si (et R) reclaiment Mahon ALR — 1841 le hyaume se mote (!) R; et monte en l'arragon AL — 1842 Et t. L — 1843 Et vait f. 'l' Saisne (feri Guintran) d. AR; f. Brunamont d. L — 1844 Li haubers ARL; v. la monte d'un bouton A, v. 'I' porpoint d'auqueton R, v. valissant 'l' boton L — 1845 li guie AR, li met L — 1846 le trabuche p. L; pardesore l'a. R — 1849 u. hache à A; et 'l' L — 1850 le d. corre c. 'l' aleijon L — 1851 an l'escu L; Et vait f. (feri) 'Ber (Berart) en l'e. au l. AR — 1852 E. Berart refiert lui R — 1853 Andui b. L — 1854 se desrengent ARL — 1855 en m. souzpeçon ARL — 1856 Qant . . . à coite d'esperon L; li s. qu'il n'i A; que ne fu

LXXXIV

- 31 a) François passerent Rune por secorre Berart, Devant le tref Sebile fichent lor estandart
 - a Les dames se rengierent et misent en esgart —,
 Cel jor firent des Saisnes molt mervillos essart;
- 1860 Car François les requierent cui do ferir fu tart. Atant ez Baud sor I cheval liart, De la lance qu'il porte fiert I roi Pincenart,
- a Qu'il li perce l'escu et l'auberc li depart, 1863 La coraille li tranche le braon et le lart,
- Dou destrier le cravante pardelez 'l' essart. Li rois Lohoz de Frise ra abatu Aufart,
- 1866 Karles et li dus 'N' i refont bien lor part.

 Huimais covient chascun que de lor cos se gart;

 Berars de Mondisdier les derront et depart,
- 1869 Chaseuns i fiert de lance ou d'espee ou de dart.
 Guit de Saissoingne sist el destrier liart,
 En la presse se fiert en guise de lupart,

1144

[145]

- 1872 Si a navré Tierri et abatu Girart.

 Karles an son retor li lança ·I· faussart,

 Sor la destre mamele li a fait ·I· essart.
- Bleciez fu de la plaie que puis le fist coart, Arrière s'en repaire; car molt sot de tel art. Anchaucier se faisoit vers sa gent cele part;
- 1878 Mais Karles s'arrestut qui connut le barat, Saisne tornent arriere et li estors depart.

LXXXV

Saisne traient arriere, n'i ont plus demoré, 1881 'Guit' de Saissoingne descendi à son tré.

mie bon R — 1857 par le secors B. R — 1858 a fehlt T; s'asemblerent L — 1859 Le j. virent RL; de AR: Saisne L, Sesne R — 1860 Et R: de f. fu est: LR — 1861 ez Berart L; d'estrier l. ARL — 1862 Pinçonart R — 1862 a desart L, despart R: fehlt T — 1863 li perce L — 1864 trebuche p. dedelezo d'fanjart AR: fehlt L — 1865 Lohous A: Looth de F. a R — 1866 steht nach 1868 AR; N. en r. ARL — 1867 fehlt A: steht nach 1869 RL — 1868 le deront L — 1869 f. d'espec et d'espié et de dart L: Ch. d'ans i feri ou de l. ou de dart R — 1870 d. gaillart AL — 1871 à g. ARL — 1872 a navré(r) R — 1873 li da lance d'un AR, l'a feru d'un L — 1874 d'esgart A — 1875 p. qui p. AL — 1876 s'en retorne que m. set de mal a. L; que m. R — 1877 se laissoit A — 1878 Et regart L; c. le renart AR — 1879 S. traient a. AR, S. s'an vont errier L; despart R — 1880 S. Sesne R partent dou champ ARL; n'i sont p. d. caresté RL — 1881 d. anz ou pre L

Por esgarder la plaie l'ont tantost desarmé Que Karles li ot fait de son espié qarré;

1884 Si mire le confortent et prometent santé. Et François s'an repairent et rangié et serré;

a Tierri bendent la plaie qu'il avoit el costé

b Et sont venu à Rune où il n'a pont ne gué,

e A l'äyde de dieu en sont outre passé. Cel jor orent les dames molt de lor volanté,

Bien furent li François de bon cuer esgardé.

Molt en ont Helissant anquis et demandé,

"Bele," dist Marsebile la fille Bruncosté

,Q'est cil au blanc escu au lion d'or cresté?" [A 240d ,Dame," dist la pucele "bien sai de verité Que il a non Berart, s'il n'a son non müé.

1146

1893 Fiz est Tierri d'Ardane le gentil avöé; Hui cest jor, ce m'est vis, l'a Karles adoubé." "He dex," dist la pucele "com a hui bien josté!

1896 Il et li niés Karlon en ont le pris porté."
"Niece," dist la roïne "vos dites verité,
Maint Saisne nos ont hui laidement craventé."

1899 Qant ansi ont les dames lor voloir devisé, François de l'autre part sont assis enz el pré, L'amperere en ramainne son nobile barné,

1902 A lor tentes repairent li prince et li chasé. Karles est descenduz devant son riche tré Berars et Baud et des autres planté,

1905 Tost lor furent li elme et li haubert osté, Li moillié drap tolu et pris li essüé. Ja avoient li que le mangier apresté;

1908 Assez fu pres de vespres, qunt il orent soupé.

^{— 1882} regarder sa p. A; sont t. T — 1883 dou roit e. q. L; fehlt AR — 1885 s'an departent arrangié L — 1885 a Et Tierriz voit sa p. L; T. lïent la p. que il of R — 1885 b n'a p. ne tre quoint de g.) AL — 1885 c s'an (se) s. o. LR — 1886 Le AR — 1887 de fin e. regardé R; fehlt L 1889 Marsabile AR — 1890 Qui est c. b. e. (c. à l'escu) RL; d'or levé (listé A) ARL — 1892 Qu'il a à n. AR — 1893. 94 ampestellt L — 1893 F. fu T; d'Ardene le chenu le barbé AL, d'Ardone le viez chenu barbé R — 1894 ce j. AR; j. m'et avis 'Kl' l'a a. R — 1895 Et T; D. d. la damoisele c. il a b. j. L — 1896 'Klm' R — 1898 Les Saisnes ont-il h. L; l. desmonté ALR — 1899 Que que si o. R; Et q. si o. . . . voloirs d. L — 1900 p. s'an s. issu on p. L; F. d'autre p. Rune s. descendu el p. AR — 1904 'Baud' (Baudoïns) et B. AL; a. à planté R, a. assez L — 1906 Li d. m. t. (osté A) RLA; et vestu li assüé L — 1907 Lai a. li cuer lo m. R — 1908 p. li v. L; dou vespre com R — 1909 ot eü s. R, ot reças

LXXXVI

L'ondemain que Berars ot receuz ses conrois Bele fu la saisons et li a[i]rs clers et qoiz,

1911 De sa chapele issi 'Km' li rois
'B et Berars et Naimmes li cortois.
Et furent antor lui et Flamanc et François

a Et Flamenc li evage et gens de maintes lois
1914 Qui molt heent le siege en la terre as Tiois,
Volantiers repairassent, s'il alast à lor chois.

[R 126b]

"Empereres de Rome," ce dist li dus Gaufroiz "Sera ja de ta vie pris nus autres conrois? Formant pués andurer contraires et anois, Tu ne sez mais gesir ou à champ ou à bois,

1920 De sormener tes homes faiz molt granz estrelois. Bien fumes 'XIIII' anz el país espanois, Or ayome's] ci sis 'II' anz et 'IIII' mois.

1923 Porrir voi de ces tentes les girons et les ploiz,

a Molt i est grans la paine et petis li esplois, Si n'i prenons chastel ne assaillons defois, Molt i a de tes homes malades et destroiz,

1926 Et chevaus amaigriz et muls et palefroiz. Mal somes anginguié, s'autre conseil ne [crois]; Malement te secorent ti baron Hurepois.

1929 Car mandez Salemon et Huon le Mansois, a Richart de Normendie et Aubert l'Espanois

Et Jocelin de Dreves et Anquetin de Blois Qu'il vos vaingnent secorre à lor riches conroiz! [A 241 a

[149

1932 Puis combatrons as Saisnes, lués que porrons ançois."
Plus de ·V·C· s'escrient chascuns à une voiz:

(c-uz) AL — 1910 et li tans c. ARL — 1913 Il L; et Frison (Frisons L) et ARL — 1913a Et F. et Breton L; et gent RL, de meinte R; fehlt T — 1914 h. de s. . . t. annois R; as lrois T — 1915 repassassent A — 1916 Joifrois L — 1917 S. jor R; S. ja an ta L — 1918 et paines et A; contraliz et R — 1919 g. fors à (an) AL; on as chans on as h. R; chans et an h. L — 1920 trop g. AR; f. toz jorz g. bofois L — 1923 Porriz R; vois A; de nos (vos R t. ALR — 1923a M. parest grant R, Qar m. e. g. L; fehlt T — 1924 Nous n'i p. (prenions R) ALR; c. (chastiaus AR) ne n'assaillons LAR — 1926 Ch. amaigrités A; Cheval sont amaigri et mul L; murs R — 1927 M. seromes bailli s'a. L; crois fehlt T — 1929 mande L — 1929a et Lambert (Herbert L) l'Estanpois RL; fehlt T — 1930 Et Gascelin R; Et le cortois de Droies L; Auquetin AL, Antequin T — 1931 Qu'il v. veigne R; à molt r. c. A; à (et) l. r. (riche) hernois RL — 1932 combatons AL; an Saisne ainz q. R; Saisne q. porromes L; quant nous poons a. A — 1933 Puis s'e. ensamble ch. A; P. de C s'en escrient

"Empereres de Rome, bien est raisons et droiz." "Baron," dist Karlemaines "si iert, com vos voldroiz."

LXXXVII

L'empereres de Rome choisi el tref les Franz Savari et Lambert, si lor dist en romanz,

"Signor baron," fait il "montez es auferranz, Si tenez voz jornees jusq'à la cit do Mans, Si me dites Huon qui est chenus et blans,

1941 Que il face assambler Angevins et Normanz Et toz les Hurepois, si com dure lor bans, C'or me vaingnent secorre! Car mestier[s] en est granz

1944 El regne de Saissoingne où j'ai esté 'II' anz Sor la rive de Rune qui forz est et bruianz. Assez i ai soffers et painnes et ahanz,

32b] Molt i ai de mes homes malades et estans, Lassez et anuiez de gesir par les chans. Et li rois 'Guit' si est forz et puisanz,

1950 Plus a de 'XV' rois dessoz lui apendanz, Aumaçors et aufages et Saisnes et soudanz. Ne poons pas à lui assambler à tant qans;

1953 Por ce m'estuet mander toz mes arriere-bans. Or me vaingnent secorre à lor espiez tranchanz! [151 Si conquerrons Saissoingne; car dex nos iert aidanz.

1956 Se bien le font li pere, miex en iert as anfanz."

a "Sire," dient li conte "nous ferons vos commans." [R 126 c Atant s'an vont monter es palefroiz amblanz.

LXXXVIII

Li message s'en tornent par 'I' juésdi matin, 1959 L'ambleure chevauchent tout 'I' ferré chemin,

RL; trestuit à L — 1934 de France R — 1935 d. Pampereres L; dit Klm si ert R — 1936 de France R; entre l. F. ARL — 1937 se l. dit R — 1939 dusqu'à le e. A; Manc R — 1940 q. ch. est ARL — 1942 Et tost l. R; d. li b. AL — 1943 Si me ARL; viengne A; viegnent aidier que mestier an ai grant R; q. li besoinz est g. L — 1944 oi j'ai c. L — 1946 soufert ARL; et p. et tormans L — 1947 i a et gisans L; et pesanz R — 1948 ennueus R; p. ces ch. AL — 1949 Et cil r. Gui est si f. R. cist r. . . . fiers et p. L — 1950 P. a de 'XXX' r. (P. de 'XXX' r. a L) ARL; desor l. meschaanz R; mescreans L — 1951 fehlt L — 1952 à tans q. A — 1953 Par ce. arrieres-b. L — 1954 Q'or A, Qu'il RL; l. acerins brans AL — 1955 et d. ARL; n. soit R; garans A — 1956a vos farez vos talant R — 1957 A. en v. R; m. sor les destriers ferrans L — 1958 Li messagier s'an t. (monterent) LR; lundi m. L — 1959 chevauche A; t.

Pardessoz Saint Herbert trepasserent le Rin, a Par Ardene chevauchent où croissent li sapin; Puis trepasserent France où erent lor voisin,

1962 Jusq' au Mans la cité ne pristrent onques fin, Conte Huon troverent en som palais marbrin, De la besoingne Karle li conterent la fin.

1965 Tantost furent mandé Mansel et Angevin;

a Li quens Hues manda Soibuef et Anquetin, Richar[t] de Normendie et Auber[t] le meschin, Salemon de Bret qui chiés fu de lor lin.

1968 Cil i vient et chevauche por savoir le covin; Qant oient les messages parler, do fil Pepin, Commant François et Saisne sont si prochain voisin,

1971 Dïent qu'i nou lairoient por 'HH' muis d'or fin, Que nel voisent secorre à mervillos hustin, [A 241 b Et passeront à Rune voiant tox de lor lin

[152]

1974 Et feront la bataille vers la gent Apolin.

LXXXIX

Joiant sont li message qui tel parole ont chiere, Atant pranent congié por retorner erriere.

32a] Li baron de Herupe lor font molt bele chiere, "Signor," dist Salemons "por deu et por saint Piere Faites de par nos toz au roi une proiere

1980 Qu'il ansamble ses druz se sejort et dongiere, Ne ja sans nostre aïe 'Guit' ne requiere! Car nos le secorrons de si riche maniere:

1983 El regne de Saissongne ferons large charriere,

le f. R — 1960 Saint-Lambert L — 1960a Ardane R; fehlt T — 1961 où mainent l. AR — 1963 Le c. H. trovent L — 1964 K· A, Kl· R — 1965a Soibués od. Sorbues R; Sorbuef et Auquetin L; fehlt T — 1966. 67 nongestellt A — 1966 Richars . . . Auberz T; Herbert le m. L — 1967 chief TARL; est A; est (ert) ch. RL — 1968 Qu'il vienguent (Cil vienent) et chevauchent AL; Si vienent chevauchent p. s. lor c. R — 1969 Q. orent li message parlé A, Q. ot p. au mesaigier dou R; Q. öent au message L — 1970 Tiois e. L — 1971 qu'il AL, que R; ne AL; lairont RL; p. Milivres (lb. A) d'or LRA — 1972 Qu'il n. A — 1973 le R. L; R. à merveilleus träyn A, R. a tost (devant) ceus de l. (son) l. RL — 1974 o le roy Guithechin A, v. (à la g. Guiteclin (*Gui*) LR — 1975 m. cele p. R. m. et t. p. AL — 1976. 77 umgestellt ARL — 1976 c. de r. AL, c. dou repairier R — 1977 lie ch. A, bone ch. R — 1979 F. da part n. tost R; à K· (Kl· R, Karle L) u. ARL — 1980 Que l'assanbler des d. ses sej. R; assamble s. d. et sej. A; Q'il soit avec s. d. si ait pais bone antiere L—1981 Ne ja vers Guiteclin menaide ne r. L — 1982 n. vos s. R; de molt r. RL — 1983 K'el A; ferai L; f. ample ch. R — 1984 Hainçois . . . la

Ançois que soit passee la lunisons premiere, Li mosterrons ensamble tante riche baniere,

1986 Que molt en iert sa genz plus hardie et plus fiere; Puis passerons à Rune la parfonde reviere

a Pour au tré Guithech'. commencier la poudriere. Qant josterons as Saisnes, bien lor sera aviere

1989 Q'ainc ne troverent gent au ferir si maniere."

\mathbf{XC}

Qant voient li message les barons aatiz D'aidier à 'Km' haitiez et talentis,

1992 Par lor gré se departent, el retor se sont mis, A joie s'en repairent Lambers et Savaris. A Corbuel passent Sainne, si eschivent Paris,

Puis trepassent Ardane 'I' estrange païs.

Tant errent et chevauchent par puis et par lariz,
Q'an Saissoingne repairent dedenz les 'XV' dis;

1998 Devant le tref descendent Karlon de Saint-Denis.
Karles lor va devant et 'N' li floriz,
B' et Berars et rois Lohos li Fris.

[R 126 d]
[155]

2001 Molt les a l'empereres baisiez et conjoïz, Puis les a doucement des Hurepois requis, Se li baron feront ce qu'il lor a regis.

2004 "Sire," ce dist Lambers "bien poëz estre fiz Q'ainc si riches secors ne fu à roi tremis, Com Hurepois vos ont otroié et premis;

33b] Par tans porrez en aus trover voz bons amis. Sejornez en voz tentes et menez voz deliz, Gardez, sanz aus ne soit Guiteclins assailliz!

moison p. R; la l. antiere L — 1985 t. mainte b. R — 1986 Et m. en ert la gent R — 1987 a P. c. au t. Guiteclin L; fehlt T — 1988 Com j. ansamble b. R; Saisne verront nostre baniere L — 1989 Ainz bien faire si fiere L; n'acointierent g. A; au feri si cruiere R — 1990 ces b. R — 1991 D'ai. à lor seignor A; et volentis L — 1992 De l. R; g. s'en repairent A; au r. se RL — 1994 Courbueil A; A Corbues p. Sesne R; si eschuent P. L — 1995 P. tornent vers Ardaine 'l' savage p. R — 1996 chevauchet L; par plains et A; les plains et l. l. RL — 1997 Q'à RL — 1998 'Kl' R, Karle L — 1999 Charles ('Kl' R, Li rois L) l. vint (vait R, va L) encontre ARL — 2000 Looth R; Li r. Lohoz de Frise Berarz et Baudris L — 2001 l'emp. bonement c. ARL — 2002 P. lor a de Hurupe (Herupe RL) demandé et enquis ARL — 2003 feroient R — 2004 estre an p. toz f. L — 2005 Que reqis L — 2006 promis ARL — 2007 p. prover à (en) aus v. RL — 2008 Sejorner . . . et mener v. d. L — 2009 ne s. G. envaïs LAR — 2010 p. vous (nos R) a. ALR; avin-

154

2010 Car plus i amenront de · (· M· fervestiz As confenons de soie blans et vermaus et bis Les vers elmes laciez sor les chevaus de pris.

2013 Puis passeront à Rune, li consaus en est pris: Par aus sera li regnes de Saissoingne conquis. " Qant li rois l'entendi, molt en fu esjoïz. [A 241 c

XCI

[156]

2016 Grant joie of l'empereres et li baron trestuit De sa gent de Herupe qui amainne tel bruit. Atant ez 'I' baron de parler antroduit!

2019 Norri l'avoit 'Seb', ne sai, 'VII' anz ou 'VIII'; A no ot passé Rune sans nul autre conduit. "Emperere de Rome," fait il "ne vos anuit!

2022 La roïne Sebile qui n'a pas le cuer vuit Vos fait par moi savoir — et je ci m'en acuit —:

a Se tout ne roulez estre essillié et destruit, Que vos faites sor Rune eschargaitier enuit;

2025 Car ersoir furent Saisne as dames en deduit, Là ot ·I· parlement devisé et estruit Qu'il passeront cà outre androit la mïenuit.

2028 Dormant vos quident prandre, si com je pans et quit; Mais ne vieut pas ma dame que cist consaus affruit, Ne que par aus soiez angingnié ne souduit.

2031 Mais chascuns de ses armes se garnisse et porquit!

Car ancontre voisex covient estre recuit."

"A cest conseil est droiz" dist Karles "c'om s'apuit."

XCII

2034 "Baron" dist l'empereres "franc chevalier vaillant, Se li mes a voir dit, molt a ci riche mant." "Sire," ce dist li gars "v(e)ez en ci mon garant!"

ront T — 2011 A g. AL — 2012 s. (sus) l. destriers de p. LR — 2014 fehlt L — 2015 Q. l'ent. li r. ARL — 2016 ot Karlemaine e. L — 2017 Des barons de A; la g. L; amainent ARL — 2018 es (vient L) T garçon (-cons L) ARL — 2019. 2020 umgestellt AR — 2020 no (nous R) ert passez AR; fehlt L — 2023 p. moi et je L — 2023a confondu RL; fehlt T — 2024 s. Rime (!) R — 2026 effondré et effruit T; et destruit R — 2027 p. à Rume ALR; après la m. RL, ains m. je cuit A — 2028 v. vuclent p. AR — 2029 la d. L; q. lor c. a. (ait fruit R) ALR — 2030. 31 fehlen RL — 2032 Q. contre vezïez R — 2033 A c. (ce R) c. dist K: (K! R, Karles L) e. d. c'on s'i a. (que on [que l'an] s'a. RL) ARL — 2034 B. dit Klm R — 2035 Se cist garz a L — 2036 S. dit li

34 a] Le seel la roïne en traist li gars avant, Karles froisse la cire, vait la letre lisant; Li briés à la parole se va bien acordant.

2040 Congié prant li garçons, si s'en torna atant, Dedens l'aigue se fiert, outre s'en va noant, Jusq' au tref la roïne l'esgardent li augant;

2043 Et Karles se conseille à som barnage grant.
,,Sire," dist li dus 'N' qui le poil ot ferrant
,A 'LX' mil homes serons anuit gaitant,

[R 126 e

2046 ·III· agaiz en ferons sor Rune la bruiant, ·XX· mile en seront soz la Roche-au-Jaiant Où l'aigue de Garsie dessor Rune s'espant,

As guez de Morestier sera li remenanz, Ensi nos deduirons à la lune luisant;

2052 Se Saisne entrent en l'aigue, nos lor serons devant."
"Naimmes," dit l'empereres "tout ansi le creant."

XCIII

Challes fu acoutez sor Naimmon le Baivier,

2055 Son neveu B en apela premier:

a "Biaus niés," dist l'empereres "molt vos rueil aaisier; Androit le tref 'Seb' irez eschargaitier, [A 241 d Et seront en vo route 'XX·M' chevalier. [159

2058 Bien sai que c'est li lius où vos avez plus chier."
"Sire," dist 'B· "refuser ne le quier."
Lors apela li rois Berart de 'Mod'.

2061 "Berart," ce dist li rois "il vos covient gaitier A ·XX· M· Ardenois as guez de Morestier, C'est li lius où li Saisne passent plus de legier."

garçons RL — 2037 r. trait (tint L) li garçons a. ARL — 2038 vit T; la c. la letre vait lisant R; folgt: Ce que cil li a (ot) dit i trouva maintenant AR — 2039 Li b. (La letre L) et la p. ARL; se vont b. AL — 2040 s'en torne RL — 2041 D. Rune L — 2043 à s. ampire g. L — 2044 S. ce dit d. Neines L — 2046 'IIII' a. . . . Rime (!) R — 2047 Li 'XX' M' . . s. (sor) AL; Et li 'XX' an s. R — 2048 Tarsie (Carsie RL) dedens ARL — 2050 Au gué de Montestier L; lairons (avrons R) le remanant ALR — 2052 en Rune A; n. l. s. aidant R — 2053 dist l'e. (Karlemaines L) ARL — 2054 Charles AL; Karles fu acostez R; acordez à Naymon de L — 2055 a dit 'Klm' R; bien L; v. voi aiesier R — 2056 i. ennuit gaitier ALR — 2057 ta r. L; vos r. bien 'XXX' ch. R — 2058 li l. que v. RL — 2060 Dont AR, Puis L; in R beginnt hier eine neue Laisse — 2061 'Ber' (Berart RL) d. (dit R) l'empereres v. couvenra (convenra R, estovra L) g. ALR — 2062 à g. T; au gué RL — 2063 pl. volentier L

2064 "Sire," ce dist Berars "se dex me voet aidier, Ja n'i passera Saisnes que il n'ait son loier." Dist Lohos li Frisons: "Sire, je vos requier

As guez dessoz la Roche nos irons ambuschier."

Et Karles li otroie qu'il ne l'estuet changier.

2070 Qui donc veïst chascun garnir et porquidier! Tempre donnent avaine, sergent et escuier.

XCIV

- Le soir après souper, qant li airs fu espois, 2073 Aval l'ost s'adouberent et Frison et François, Puis montent es chevaus gascons et espanois. Li uns atendi l'autre devant à une croiz,
- 2076 LX: mile furent à molt riche harnois; Là sevrerent lor ost et partirent en trois. O XX: M: Frisons s'en va Lohos li rois
- 2079 As guez dessoz la Roche por garder les destroiz, Iluec estoit li guez plus bas et plus estroiz. ·B· li niés Karle fu auques à son chois,
- 2082 Androit le tref Sebile a conduit son harnois, Là li otroia Karles autre geu et gabois. Li jorz ot esté chaus et li serains fu froiz,
- 2085 Et li vassal soffrirent le fer et le harnois. L'empereres de Rome et Naimmes li cortois Chevauchent par les routes, bien en fu li chastois,

[161

2088 Belement lor conseille et rueve tenir qoiz,

— 2064 dit RL; nous v. ai. ARL — 2065 qui n'en ait (port RL) s. l. ARL — 2066 D. rois Lohous de Frise A; Dit Looth . . frans rois je R — 2068 Au gué A; desor R; fehtt L — 2069 ·K· l'a otroié ne le volt pas ch. A, ·Kl' donc li o. quar ne set ce ch. R, Karles li outroia de gré et voulantier L — 2070 lors v. L; Q. la vit ·Klur g. R — 2071 Tantost d. a. garçon L; Es porz sont li baron s. T — 2072 que l. ans fu L — 2073 l'o. s'asenblerent R — 2074 as destriers L — 2075 defors dà fors L) à ARL — 2076 riches courois L — 2077. 78 fehlen R — 2077 s. l. gent AL — 2078 A·XX· A — 2079 Au gué d. (desor) RL; p. gaitier l. (le R) ALR; fo'gt: Berart (Berarz) de Mondidier à ·o· ·XX· M· Ardenois RL — 2080 Au gué (As guez) de Morestier RL; por gaitier les destrois R, où plus foible defois L — 2081 Karlon L, ·K· A; ·Kl· fu au gué à socois R — 2082 Contre le t. RL; S. condure R; ses conrois L — 2083 Là o. ·Klur R — 2085 et le chaumois AR; Et li baron s. la paine an bones fois L — 2086 de France R — 2087 p. l. tentes (rans) bons i fu AL; r. bon senz fu li ch. R — 2088 B. les (le R) chastïent (consoillent R)

Si que d'autre part Rune n'en oïst-ou la coiz; Et li baron si firent, ce fu raisons et droiz.

XCV [R 126f

2091 François font l'eschargaite sor Rune la bruiant, Coiement se maintienent, n'i ot ne giu ne chant. L'emperere chevauche lez la Roche-au-Jaiant,

2094 O lui le duc 'N' et Ripaut l'Alemant. Ez vos d'autre part Rune le paien Murgalant! Rois estoit de Fenie qui siet vers oriant,

35 a] Mil compaingnon estoient que Saisne que Soudant. [162] La lune est esclarcie après le gal chantant, Les armes resplandissent et li elme luisant.

2100 Karles vit lor afaire et tout lor covenant, [A 242 a Et li Saisnes vit lui sor le destrier corant; D'ambe pars tinrent qoi, si se vont regardant.

2103 Li Saisnes fu cortois, si a parlé avant, "François," ce dist li Saisnes "une rien te demant, Se tu sez noient dire dou Karlon covenant."

2106 "Saisnes," dist l'empereres "segurement me vant: Il n'a baron en l'ost qui li rois aime tant; Car à painne manjue, se je ne li commant,

2109 Et ne puet estre liez, se il me set dolant."
"Par Mahon" dist li Saisnes "molt le tieng à enfant.
Que fait il en no terre et qu'i demore tant?

2112 Qant il ne s'en avance de rien ne taut ne qant, Ne n'i assiet chastel ne mur ne derrubant; Ca outre nel redoutent nes li petit enfant;

et ruevent t. testre A) q. LAR = 2089. 90 umgestellt AR = 2089 Si q. de l'autre p. n'en o'ist en la v. R = 2090 Et li vassal L; se f. R = 2092 se contienent R, se demainent L; ne cri ne ch. ARL = 2094 Namlon et Rispeut A, Naimon et Ripeu L; O l. est li dus Naimes et Ripués R = 2095 d'a. [p.] R. L; le Saisne (Sesne R) M. ALR = 2096 d'Aufenie RL; s. lez o. L = 2097 M·c. (chevalier L) le sivent (servent RL) ALR = 2098 androit le coe L; La nuiz . . l'avesprement T = 2099 Li heaume r. et li escu l. L = 2101 d. ferrant L = 2102 furent q. L; D'antre part coi se tienent et se v. R; esgardant AR = 2103 si l'apela T = 2104 F. d. il tantost l' riens L = 2105 tu sz d) n. L; Se tu me s. riens d. A; de K. T = 2106 dit RL; l'am. mès durement me v. R, l'am. saches-tu voiremant L = 2107 que li r. AR; ai. autant R, cui . aint itant L = 2408 à paines ARL = 2109 Ne ne ARL; qant il me s. (sent) LA; me voit d. R = 2110 li rois m. le taig L = 2111 en nos terres et (por qu'i d. il t. (d. t.) AR; t. por coi i esta t. L = 2112 de petit ne de grant AL; fehlt R = 2113 N'il n'i assaut ch. ne tour ARL = 2114 ne le dotent R = 2115

2115 Trop se set bien mener en loi de peneant. Espoir que sa genz vit de faine et de glant; Car gastée est la terre, n'i a vile en estant.

2118 Nule rien n'i aportent li vilain païsant. Car s'en revoit arriere, qant il n'i fait noient!"

XCIV

"Saisnes" dist l'empereres "tu as parlé en vain. 2121 Por qui s'en iroit Karles, si avroit fait son plain? Roi et conte le servent dedanz son tref autain, Entor lui sont si home tuit haitié et tuit sain

[164

2124 Qui bien sont costumier de l'air et do serain, Toute est l'ost raamplie de la gent de forain, De toutes pars aportent et le vin et le pain.

35b] As murs et as destriers le forage et le fain. Par les forès fremissent et li cerf et li dain, Grant marchié nos en font li païsant vilain;

2130 Ne devisons au vespre, que nos n'aions au main. Le servise nos chantent provoire et chapelain, Si est Karles à aise, com s'il fust en Chartain;

2133 Car bien a de Saissoingne tout le giu en sa main. Or vienent Hurepois de lor païs lointain, Bien les quidons avoir ou enuit ou demain;

2136 Cil ne ruevent gesir fors à bois ou à plain

a A lor chiés une piere ou un troussel de fain

b Et tenir lor chevaus à chevestre ou à frain; [R 127 a [165

e Tous jours vivent de proie comme lou ou farain,

d Ne lor puet eschaper ce qu'il tienent à main;

e Mais bien sont au ferir precost et chastelain, f Cil passeront à Rune à termine prochain.

Quel chose q'en avaingne, tuit an soiez certain

deduire à loi ARL — 2416 Je cuit q. L; vivent AL — 2117 gasté e. la t. où Miles fu menant L; la marche AR — 2418 Ne r. ne lor a. ARL — 2420 d. Karlemaines L — 2421 s'an ira K. L; s'avroit (s'aura L f. tot (s'a. cü A) s. p. RLA — 2422 d. s. t. au main R — 2424 fehlt L — 2425 T. Po. replenie LR — 2426 fehlt L — 2427 muls AL; et as sommiers A; et le grain ARL; folgt: Nos an portent an Post et au soir et au main L (rgl. 2426) — 2428 P. la forest fremfent li chevrel et li d. ARL — 2430 au soir q. ne Paion R — 2434 font p. et chastelain R — 2434 Or venront A — 2436 ne vuelent g. L; on T; an b. on (et A) an p. RLA — 2436a chief RL; d'e p. en T t. d'estrain L — 2436b t. les ch. an ch. et an f. A — 2436c Tot jor R; comme beste et ferain A — 2436d Et tot est pris haape quanque t. R. Tot est pris et mal mis qant que t. L — 2436e p. ou ch. R — 2436f. C. trespasseront R. L — 2437 Q. (Quele A) oure qu'il (que il L) avienentit

Que tuit estes venu à vo jor derr[e]ain." [A 242b 2139 Qant li Saisnes l'antant, forment li fu grevain.

XCVII

"François," ce dist li Saisnes "une rien te devis : a Ne deüst pas rois estre 'K' de Saint-Denis. Morz fu Karles li Chaus qui l'empire ot conqis

2142 Et puis Karles Martiaus qui tant fu mal pen¦s|is, Ne remest *hoirs* en France ne en quint ne an VI, [166] Et si furent partout demandé et anquis.

2145 'II' ans laisserent France à Jofroi de Paris, Qant Garins de la Serre fu do paraige esliz. Fame avoit bele et sage; mais ainc n'en fu oirs vis.

2148 Cil ot une vachiere qui molt ot cler le vis; Basse chose ert assez, mais ses cuers fu gentis, Par li fu ses linages de chevage franchiz.

2151 Por la biauté qu'ele ot fu Garins ses amis, A li jut une nuit, si en fist ses deliz. De li fu angenrez li bons rois Anseïs;

Qui puis ocist Braier dont ancor nos est pis. D'Anseïs fu Pepins qi fu prex et gentis, Et de Pepin fu Karles qui nos a anvaïz

36a] Qui som parage conte, assez est de bas pris."
"Saisnes," dist 'Km", qui t'en a tant apris?"

XCVIII

Que que Karles parole et au Saisne respont,
Guit de Saissoingne qui fu fiz Justamont
A tout 'XX' M' Saisnes estoit montez amont.
A la lune chevauchent serreement de front,

(venront A, viegnent L) tot (bien A, de L) an (ce L) s. c. RAL — 2138 Trestuit avez veü vostre j. L; daerrain A, darreain RL — 2139 Q. l'entendi li S. (Sesnes R, Saisne L) ARL — 2140a = AR; fehlt TL — 2141 M. est T — 2142 Après K. L; pensis ARL — 2143 hom T, hon R — 2144 fehlt L — 2145 'X' a. l. RL; Joifroi L — 2146 Com G. de Lancele R; de Sansuerre (Baviere) AL; fu do roiaume e. L — 2147 fehlt R — 2149 m. molt estoit g. A, m. li cuens fu g. L; Molt estoit b. ch. m. molt ot cuer gentiz R — 2150 Pour li (lui) servage f. AR; Puis fu li sucus l. de chevax L — 2151 b. de li fu L — 2152 O li (lui R) ALR — 2153 En li A; li forz r. L — 2154 Brehier A, Breier R; Broier dom L — 2155 q. p. fu ARL; et petis AR — 2157 p. aconte AR — 2158 d. l'empereres AR — 2150 Que 'K' A; Lués q. K. p. li Saisnes li r. T — 2161 A 'XV' mile ('M') S. AR, A t. 'X' M' S. L; e. m. adont ARL — 2163 se

2163 Le passage connurent, si se mirent amont, As guez de Morestier le droit chemin s'en vont. Tuit se fierent en Rune, n'i ot ne gué ne pont,

2166 Ne quident trover home ne nule rien do mont. Et Berars se desbusche et cil qui o lui sont, Tost furent as chevaus, qant perceüz les ont.

2169 Berars point le cheval et argue et semont Et va ferir ·I· Saisne Verbin de Rougemont, Si que l'escu li perce et l'aubert li derront.

2172 Le confenon de soie enz el cors li repont, Toute plainne sa lance l'abat el gué parfont La teste contreval et les jambes amont.

2175 Ardenois laissent corre qui volantiers le font, Là ot maint escu frait et maint elme reont, Maint destrier auferrant cravanté en 'I' mont;

2178 Li escu et les lances aval l'aigue s'en vont. Qant le voit 'Guit', à pou de duel ne font.

XCIX

Saisne passerent Rune qui ne sorent l'agait; (A 242 c 2181 Au monter de la rive lor faiscient grant lait.

[169

Si com il lor venoient, les prenoient à fait; Cil n'encontre le sien qui ne le desgarait.

2184 Qui en Rune trebuche molt empire som plait; Car li haubers l'afondre que froter ne le lait, Ne nus n'en i afondre, que chier escot n'i pait;

Dolanz fu 'Guit', n'a talent qu'il s'esmait,
Ainz broche le cheval qu'il cort à souhait,

sont trait a. A, s'en traient a. R — 2164 Au gué L; ch. raont R, ch. an v. L — 2165 à R. R; n'i ot (a R) planche ne p. ALR — 2166 Ne cuide t. R; cuiderent t. h. ne r. don L; t. ame A — 2168 à cheval L — 2169 le destrier A — 2170 Harpin de R. A, Arpin (Respin) de Rogemont RL — 2171 Que (Qu'il AL) li p. l'escu RAL — 2172 e. ou gué li respont R — 2174 c. l. j. contremont A — 2176 et m. hiame deront R — 2177 M. Saisne (Sesne R) et m. d. c. (cheval trabuchié L) ARL — 2178 a. le gué (guez) AR — 2179 à (par L) p. d'ire ARL — 2180 p. l'aigue R; folgt: Ardenois les assaillent de bien ferir entait AR — 2181. 82 umgestellt A — 2181 f. molt lait ARL — 2182 Tout si c. il v. A; il i v. le L; v. ses p. R — 2183 qu'il ne A; le sein q. jus no descharoit R — 2184 Si q'an L — 2185 h. li poise (l'apoise L) qui floter ne le (li A) RAL — 2186 Ne n. ne s'i aboivre (adresce L) q. (quiAL) RAL — 2187 en noierent R; m. (muert) nus n'en (ne) crie AL; q. n'ont crié ne b. T — 2188 mais n'a cuer qu'il (qu'i AL) s'e. (l'esmait L) RAL — 2189 le destrier ARL; c. de

2190 Puis va ferir Berart plains d'ire et de deshait, Son blanc escu li perce au lion d'or portrait. - Tant fu forz li haubers, ne li a rien forfait -

2193 Par dessoz la mamele li a son escu frait. Et puis se fiert e[n] Rune, gant ot son poindre fait. L'anfes Berars l'anchauce et tint le brant nu trait.

2196 Molt a grant volanté q'an son elme l'essait; Mes li rois fiert en Rune, ariere s'en revait. Là li covint foir, quel gré que il en ait,

2199 De ses homes en mainne, mais assez en i lait.

C

·Guit· s'en repaire dolanz et irascuz, Molt regrete ses homes qu'il a au gué(z) perdus;

2202 Berars de Mondisdier est iluec remassuz. Ancor nel savoit Karles ne 'N' li barbuz Ne cil des 'II' agaiz, trop estoient ensuz;

2205 L'emperere de Rome sor la rive est venuz Savoir do roi Lohot, com il s'est maintenuz: Il agaitoit les Saisnes; mais il n'en i vint nus.

2208 Karles vint à la rive et 'N' li barbuz. — La lune ert esconsee et li jorz aparuz — Voient floter à rive et lances et escuz

2211 Banieres et troncons des roiz espiez moluz. "He dex," dist l'ampereres "Berars s'est combatuz. Vez les tronçous des lances q'an anvoie li rus!

2214 Baron, or as chevaus, qu'il i(s) soit secoruz!

37 a) Bien voi que 'Guit' a ses covanz tenuz." Lors monterent François es bons chevaus crenuz. [171

s. AL — 2190 Et RL; voit et de hait R — 2191 S. b. haubert R; à lion L — 2192 h. que riens ne li f. ARL — 2193 s. espier f. (trait) AR — 2194 P. se feri (repaire) AL, P. se guenchist vers R — 2195 l'ench. s'a le b. d'acier t. ARL — 2196 k'à s. A; escu s'assait L — 2197 à R. qui a. se trait R; retrait A — 2198 quelque g. q'il L; q. ele en a. T — 2199 et assez AR; fehlt L — 2200 s'an retorne L — 2201 ou g. (gué AL) RAL — 2202 ou guez remanuz R — 2203 li frans dus AL — 2205 de France R; s. la Roche e. v. ARL — 2206 S. dou r. L. (Looth R) c. il (Lohout comment A) s'ert (s'est AR) contenuz LAR — 2207 Illuec gaitoient Saisne ALR; m. nus n'i est venuz L — 2208 est soz (sor L) la RL, v. vers la A; li frans dux R, li chenuz L — 2209 est esc. L; ert ja esconsa et li rois a. R — 2210 Virent RL; f. en Rune ARL — 2211 tronçois des fors espiels A; de roit espié R, et r. e. LT — 2212 B. est c. A — 2213 trox de lor l. L; qu'en (que R) amaine LAR — 2214 que il soit RL, qu'il i soit A — 2216 L. m. Frison es (as L) b. destriers ARL — 2217 s. AL - 2190 Et RL; voit et de hait R - 2191 S. b. haubert R;

2217 Atant ez 'I' message qui à Berart fu druz Qui depar lui aporte l'empereor saluz! "Sire," dist li vallez "Saisnes avons veüz,

2220 As guez de Morestier fu li estors tenuz.

'Guit' passa outre; mais bien fu receüz.

A lui nos acointasmes as branz d'acier moluz,

2223 Berars de Mondisdier s'i est bien maintenuz; [R 127c Ainc mais ne fu tornoiz si richement feruz, [A 242d [172 Toute l'aigue est torblee des morz et des cheüz.

2226 'Guit' de Saissoingne i a des siens perduz Par le mien escient 'V' C' Saisnes ou plus, Tout getames en Rune et les chiés et les bus."

2229 "He dex" dist l'ampereres "biaus peres de lassuz, Tu en soies loëz et la toie vertuz!"

CI

- Li jorz est aparuz et li solaus levez, 2232 L'ampereres chevauche sor la rive dalez Et Ripaus l'Alemanz et Tierris li barbez, Li rois Lohos de Frise et ses riches barnez;
- 2235 Ancor estoit Berars à Morestier as guez Son escu à son col sor son destrier armez. Qant voit venir Karlon, contre lui est alez,

2238 Amedui s'antr'acolent estroit par les costez. "Berart," dist l'empereres "vos fustes ancontrez, Bien voi que cil escuz est de novel troëz, [173

2241 Antre les 'IIII' clos fustes droit assenez."
"Sire," ce dist Berars "vengiez m'en sui assez,
Se li rois 'Guit' ne me fust eschapez.

2244 D'un espié me feri, c'est fine veritez;

37 b] Mais sachiez qu'il n'ot mie les talons oubliez,

es vous 'l' mes AL; qi est à B. d. L; à B. est d. R — 2218 De p. l. aporta L — 2219 Sesne a. eüz R — 2220 Au gué R — 2222 Ou l. n. ancontrames au branc R — 2223 b. contenus A, b. combatuz R — 2224 Ouques ne fu estours si tierement tenus ARL — 2225 T. e. l'aigne troublee AL; et d. vaineu R — 2228 Dont en R. g. ARL; et le buz L — 2229 de Karlemaines 'Klm' LR; verai vrais A· p. RA; verais p. lhesuz L — 2230 Tu en s. Tu s.: aorez RL; et les tões v. L — 2231 fu a. R — 2232 s. la Rune d. R — 2233 Et Rispeus . . Namles A; Et Ripex d'Alemaigne L; fehlt R — 2234 Looth . . et li riche b. R — 2235 e. li rois à M. ou R — 2236 S. e. an s. c. L; s. le d. R — 2237 v. le roi venir L; venir roi 'Kl' R — 2238 s'ent. p. andeus l. c. ARL — 2240 est de novés froez L — 2241 fu molt bien a. RL; f. d. encontrés A — 2242 v. me fu a. R; v. en s. a. A — 2244 Sa lance me brisa sor an 'll' les costez R; fehlt L —

Ainz se feri en Rune, tost fu outrepassez;

2247 Mais auques de ses homes a çà outre remeis.
Plus de V· C· len falent, tres bien les ai nombrez,
Dedens Rune se baignent les aubers andossez,

2250 'XX' destrie[r]s en avons à lor guise atornez."
"He dex," dist l'empereres "tu soies aorez!"
A cel mot s'en retornent chevauchant lez à lez.

CH

2253 L'amperere de Rome et sa granz baronie As tentes s'en repairent où maint penons ondie, Chascuns mit pié à terre, s'a la sele voidie;

2256 Au desarmer corurent escuier et maisnie.

'B' ot villié androit le tref s'amie,
Repairiez s'en estoit contre l'aube esclarcie.

2259 "Biaus niés," dist l'empereres "li gars ne mentoit mie Qui nos dona les letres de la grant felonie. Après la mïenuit, gant la nuiz fu serie,

2262 Passa Guit Rune sanz nef et sanz galie.
As guez de *Morestier* firent une anvaïe;
Mais au passer lor fu la rive chalangie,

[175

a De lor Saisnes i ot mainte sele ruidie,

2265 Molt i ot de lor gent confondue et noïe, a Ne pot Guiteclins faire à ses homes äye;

Car Berars les reçut qui nes espargna mie. [A 2 a Molt y a fait li enfes bele chevalerie.

'XX' destrie[r]s en amainne les plus biaus d'Orquenie."
2268 Dont quide 'B', par contraire le die,

2245 n'ot pas l. L; ses t. A — 2246 passz L — 2247 M. li plus de shome sont L: fehlt R — 2248 sans faille T; len en L f. car b. l. ai csi les ai b. RL: contès casmez L ARL — 2249 Qui en R. A; Qui se b. à can R. RL — 2250 destriers i conqis à l. lois L — 2251 t'en s. a. A — 2252 A icest cice m. s'en tornent vont AR; Lors chevauchent ansamble belement l. et l. L — 2253 L'a. chevauche L; o sa g. AR — 2254 repaire où m. p. balie ARL — 2255 sele guerpie A — 2256 corrent R — 2257 Band AR, Berarz L; end. la t. R — 2258 en e. droit à l'a. R; droit l'a. esclairie L; il et sa compaignie A — 2259 n. ce d. li rois L; ne (n'en L) menti ARL — 2260 n. (vos L) bailla ARL — 2261 A. Aupres' le jal gal R: chantant LR; com la n. R; q. l'eure fu A — 2262 s. nez et R; s. navie A — 2263 Au gue R; Moritier LT; lor a. L; u. assaillie R — 2264 M. à l'issir l. fu fust LR — 2264a Sesne R: Saisne lor fu L — 2265 afondee A; c. et malmisse R — 2265 a N'i . . . à sa gent garantie L — 2266 Berart de Mondidier qui proèsce n'oblie R; fehlt L — 2266 M. y a f. Berarz L; fehlt TR — 2267 des p. b. d'Orquenie d'Orquanie R, d'Orcanie L ARL — 2268 Lor cuida L; li vas-

"Sire," dist B' "je n'en ai pas anvie. Si destrier soient sien! N'i quier avoir partie; [R 127d

2271 Ancor a d'aussi bons en la mareschaucie. Qui or n'a gaaingnie, si gaaint autre fie!" Ses escuiers apele Poincenet et Elie,

2274 Ses armes lor demande, s'a la broingne vestie a Et lace le vert elme, çaint l'espec fourbie;

38a] Puis monte el vair destrier où merveilles se fie Et pendi à son col une targe florie.

2277 I lioncel i ot qui luit et reflambie, Et samble que il isse de l'escu plains de vie.

a Puis a saisi l'espiel a la hanste enroidie, Ja se ferra en Rune, soit savoirs ou folie.

CHI

[177

- 2280 Baud fu armez sor le vair de Castele, L'escu par les enarmes devant lui enchantele Et tient la hante droite dont tranche l'alemele;
 - 2283 Li confenons de soie sor son elme ventele. L'amors de la roïne l'afaite et anvosele; Puis broche le destrier qui li lance et sautele,
 - 2286 Dedenz Rune se fiert qui fu roide et isnele, Si q'en l'aigue baingnerent li arçon de la sele; Par d'autre part la rive issi de la gravele.
 - 2289 Devant le tref 'Seb' tres a[n]mi la praele Se seoit 'Guit' sa main à sa maissele, Escorfaus de Lutise et li rois de Bondele.
 - 2292 Ne lor manbre de joie, de son ne de vïele, Là regrete son dru mainte riche pucele

saus A; que c. R; li die AR — 2269 dit li vassaz R; point d'envie A — 2270 Li R; je n'an ai pas anvie L — 2271 d'a. biaus en AR; en lor conestablie L; masrechaucie R — 2272 Qu'il n'a or g. si gaingnoit R; Et qi n'a g. si gaint a. fore L — 2273 Pinconnet et Elye A, Poincene et Helie R, Pincenart et Helye L — 2274 S, a. li d. L — 2275 Et m. on d. R — 2276 c. la lance roidie R — 2277 fehlt RL — 2278 Ce s. A; p. d'anvie T; fehlt RL — 2278 a Et . . . à la pointe aguisie L; fehlt TR — 2280 ou destrier de Chastele R — 2281 L'e et les R — 2282 Et tint AL; la h. dance roide AR, l'espec traite L — 2283 s. l'elme li v. ARL — 2284 le prueve et esoiele R, son duel li renovele L; et en oisele A — 2285 le cheval L — 2286 q. est r. rade RA; q. r. est et novele L — 2287 se baignent R, moillerent L — 2288 l'. Et R de l'autre p. Rune AR; i. en la g. R; Que d'a. p. i. dou gu(!) de la g. L — 2291 Lutis . . . de Baudele L; d'Orbendele A; de Tudele R — 2292 j. ne de s. de v. L — 2293 m. noble p. AR, m. r. donzele L — 2294 Qu'il R; Cele nuit ont an R. L; m. la m.

Qui avoient en Rune mestraite lor merele;

Qui fait dolante chiere, mais li cuers s'en[v]oisele.

Et Guit soupire do cuer soz la mamele; [178]

2298 Qant voit le neveu Karle, ses dex li renovele, Baudamas son neveu isnelement apele, Fiz ert de sa seror Odïete la bele,

2301 Druz estoit Sororee la cortoise puccle.

CIV

Guit en apele son neveu Baudamas,
N'ot si bel chevalier dessi jusq'a Baudas.

2304 "Or tost," fait il "biaus niés, adoubez vos viaz,

38b] Cel François m'amenez qui là gaite le pas, Ou li tranchiez la teste! Car durement le haz."

2307 "Sire," ce dist 'Seb' "savez quel don len faz? [A 243b De l'amor Sororee li otroi le solaz."
Li vallez len mercie dessi au pié em bas, [179]

2310 Puis a vestu l'auberc, çaint le branc de Damas

a — Sororee li ferme de son elme les las — Et monte en I cheval fort et isnel et gras, Prist l'escu et l'espié Aiquin de Belinas,

2313 Vers 'B' s'eslaisse assez plus que le pas, Com cil qui de sa mort estoit en grant porchas. 'B' point et broche vers lui en es le pas,

2316 Des lances s'entrefierent, ne le font mie à gas.

La lance au Saisne brise et vole par esclas, [R 127 e

La 'B' fu roide, si li fist l'escu gas.

2319 Ne li valu la broingne nes c'uns viez chanevaz; Si près do cuer l'asane, q'ainc n'en vit son respas;

ARL — 2295 l. charge R — 2296 et li ARL; c. li revele A, c. esjoicle R, c. s'esjoele L — 2297 Mais RL; c. desoz l'aissele L — 2298 K: A; K! tost s. diax r. R, K. tot son duel r. L — 2299 Baudemas A (nord s) fort) — 2300 F, est ... Odierne L; Odiote R — 2301 — ARL; la c. la bele T — 2303 plus b. ch. enfreci centreci RL) k'a B. (Damas R) ALR — 2304 Or t. b. n. dit il R — 2305 Ce RL; qi g. ce trespas L; g. au trespas AR — 2307 sez-tu q. L — 2308 Se L; li promet le les R) ALR — 2309 Et li v. l'ancline L; de si k'au p. A; Li v. li ancline jusqu'à p. an aval R — 2310 c. l'espee de D. R — 2310 a li lace L — 2311 Et cil m. el destrier ARL; qui est i. et cras R — 2312 et l'e. à l'acier de Biaumas R; et la lance Aqin L; Aikon A — 2314 Et T; de la m. e. à R — 2315 Baud: Baudoins L; p. v. l. qui nel (ne R) meschoisi p. ARL — 2316 l. antrefierent R; mais (ce) nel (ne) f. (fu) m. AL — 2317 au S. froise et RL — 2319 ne que 'l' v. estelas R, ne c'u. vermoilz cendas L — 2320 l'a.

Li Saisnes de la sele vole à terre toz plaz. 2322 "Cuvers," dist B. "pior marchié en as,

Que cil qui après sines a geté embes as; De l'amor Sororee arras povre solaz." [180

Puis prist le sor baucent, mist la resne en son braz, Vers Rune s'en repaire tot soavet le pas. Qant le voit Guit, si tint le chief em bas,

2328 Et 'Seb' se plaint et soupire par gas.

CV

Grant duel of Guit, quant Baudamas fu morz, "Par Mahomet" fait il "bien me disoit mes sors

2331 Qu'il m'avenroit contraires molt perillos et forz."
"Sire," dist Bruncostez "car montons à efforz!"
"No ferons;" dist li rois "car ja nos est estors."

2334 Dont fu antre les Saisnes mervillos desconforz, [181

39a] Escorfaus de Lutise en a ses poinz detors, Sororee la bele va pasmer sor le cors,

2337 Helissanz et 'Seb' font samblant par defors. Et 'B' repasse de Rune les regors, Dessi q'à l'autre rive est arriere ressors.

2340 Vers sa tente chevauche, quant fu de l'aigue fors, La lance porte droite, le confenon destors; Bien le si[v]oit ancoste li riches destrie[r]s sors.

2343 Karles le voit venir, molt grant joie en ot lors, "Biaus niés," dist l'empereres "trop vos estes amors De passer outre Rune, molt est cuvers li pors."

2346 "Oncles," dist B. "delà est mes tresors; Ce qui grief est as autres, m'est solaz et depors."

que L; ne v. R; s. trepas RL — 2321 v. erriere t. p. (tot pais) LR; fellt A — 2322 p. mechié R; Baudoïns molt mal m. L — 2323 Com . . . segne a g. L — 2324 avrez TA; povres degras A, pou de s. R — 2325 prent . . . met la r. en à RL — 2326 fellt L — 2327 Guith Guit R, Guiteelins L) s'en fu honteus et mas ARL — 2328 De S, se faint R — 2330 Mahommet f. il sire R, M. dist li rois L; b, le me dist AR — 2331 Qu'il m'a, annis A, Que me vanroit c. L; et molt R) mervoillox et f. ceffors A) LAR — 2332 Bruns-Costés A, Brens-Costez L — 2333 fait li r. que R — 2334 Là ot L; Seignes R; molt grans li d. A — 2335, 36 felwen L — 2337 vont parlent p. R; se faignent p. L — 2338 trespasse AL; passa de R. le r. R — 2339 De si à l'a. r. Rune R ALR — 2340 com fu R; q. de l'a. fu f. L — 2342 le di A) sivoit de c. (en destre AL) RAL — 2343 lors felit R; falgt: Biax niés dit l'amperere molt estes entox R — 2344 dit RL; t. i e. ARL — 2345 Ou p. R; m. (trop) e. cruéx AL; trop e. ce c. li p. R — 2346 Sire LR; la qar L) outre ARL — 2347 Ce quet

CVI

(1/1	
	Baud se desarme dedens som pavillon, [182
2349	L'amperere de Rome li prince et li baron
	A merveilles regardent le sor destrier gascon.
	Plus li luisoit li pos que pane de poon, [A 243 e
2352	Si ot la teste maigre, l'ueil plus vair d'un faucon
	Et l'oreille petite et votiz le talon,
	Les piez gros et qarrez et large le crepon
2355	Et la cuisse reonde et serré le braon,
	Si ot la jambe plate, le pié coupé ancon.
	Cil dïent qui l'esgardent: "Ainc plus bel ne vit on."
2358	Tuit löent le destrier et le nevou Karlon.
	'Seb' et 'Hel' sor Rune enz el sablon
	De lui et de Berart ressont en grant friçon, [183]
2361	Lor proësse regretent,ne lor tient se d'aus non.
	"Hel·," dit Seb· "amer doit par raison
	Li fiz au duc Tierri la fille au duc Milon,
39 b]	De vos et de Berart est amors en saison; [R 127f
	Et je et Baud ravons droite oquison,
	Nos II somes compaingnes, et il sont compaingnon,
2367	
	"Dame," dist 'Hel' ,,trop est Berarz hauz hom,
	Et la morz de mon pere me rabaisse mon non;
2370	Q'à Couloingne m'ocistrent li traîtor felon
	Ma mere et mes II: freres Amaurri et Hugon
	Et moi en amenerent çà en chaitivison.
2373	
	Que ne sai de ma vie nelui gré se vos non."
	.Hel. "dist Seh. laissiez vostre raison!

g. e. es a. R; Ce q. e. g. AL — 2348 devant s. p. L — 2349 de France AR; si duc et si b. R — 2350 esgardent AL; l'esgardent sor le d. R; le bon L — 2351 li pols A, pois R, poils L — 2352 l'oil v. comme f. L; que f. R — 2353 et v. le chaon AR; fehlt L — 2354 Le pis (pié R) g. (grant RL) et qarré ALR — 2355 Et les cuisses raondes R — 2356 ll R; fehlt L — 2357 Ce d. eil quel voient q'ainz L; que p. b. R — 2358 'K' A, 'Klm' R — 2359 desor R. el s. AL — 2360 sont an g. contançon L; en g. tençon AR — 2361 p. (proèces AL) recordent (racontent A) RLA — 2362 dist AL; por r. R — 2363 steht in T doppelt — 2364 e. l'amours en (de) AL — 2365 avons R — 2366 soion compaigne R; et il II: (doi) c. RA — 2367 s. pensé A, s. talant L; Si faison l'un à l'a. R — 2368 B. e. t. h. h. L — 2370 Q'an C. L — 2371 et ses 'II' fiz R — 2372 Et mo enmerent ci an ch. R — 2373 m'a. an t. p. L — 2374 ne doi de ma v. savoir g. ARL — 2375 dit RL; v. sermon L — 2376 ch. i esgart

[184

2376 Une chose regart selone m'entencion:

Que venront Hurepois Angevin et Breton, Ja contre aus n'avront Saisne duree ne fuison.

2379 Adont en verrez faire molt grant ocision, Karles venra çà outre à coite d'esperon Et conquerra Saissoingne, s'iert de sa region,

2382 Si ros rendra Couloingne et Berart à baron Et moi menra an France à Rains ou à Loon, Là serai batisie, si gerpirai Mahon,

2385 Son nevou me donra, ne li quier autre don."
"Dame," dit 'Hel· "à vo devision
Retenrez à vostre oes le millor de ce mont.

2388 (N'a millor chevalier el roiaume Karlon, Ne miex fiere d'espee ne de lance à bandon)."

CVII

- Lués q'ansi devisoient les dames ou gravier, [185] 2391 L'empereres de Rome est assis au mangier,
- 40 a] Entor lui si baron si due et si princier, Et se[ry]oit devant lui Berars de Mondisdier.
- 2394 Après mangier vost Karles aler esbanoier, Qant de cex de Herupe vindrent dui messagier Anquetins et Soibués qui molt font à proisier.
- L'empereres de France les coru ambracier, ,Signor baron," fait il ,,dites moi sans targier, Com le font Hurepois li gentil chevalier!"
- 2400 "Sire," ce dist Soibués "il vos vienent aidier, Si com il doivent faire lor signor droiturier, Les blans aubers vestuz plus sont de "C" milier,
- 2403 Li pires a cheval palefroi et somier Et toutes autres armes qui à guerre ont mestier. [186

A — 2377 C'or A, Que or R, Or L — 2378 Là R — 2379 Ançois an verrons L; v. mes m. g. destrucion R — 2382 Si te T; donra A; Puis si tenras (tanroiz) RL — 2383 an F. l'anperere 'Klm' R — 2384 b. et g. (guerpira R) ALR — 2385 fehlt L — 2386 dist A; par vos d. RL — 2387 Retenez à v. o. (R. avec vos L) la plus bele (riche L) parçon ARL — 2388. 89 fehlen ARL — 2390 Que k'ainsi A, Qant ensi L; Queque ainsi devisent R — 2391 s'est A; a. ou m. L — 2392 li d. et li p. R — 2393 Et servoit AR; Et d. l. servoit L — 2394 A, disner AR; v. 'Kl' aloir esbaloier R — 2395 Et R; vienent L — 2396 Auquetins AL; Auquetin et Sobnés R; Sorbués L — 2397 de Romme AL — 2398 dist il AL; s. tard' R — 2399 Comment f. de Herupe L; C. le f. de Hurupe mi baron ch. A — 2400 dit S. Sorbués RL — 2402 vestu sunt plus de AR — 2403 Tot le pire a R, Tuit li pire ont L; p. ou destrier ARL — 2404 Et t. riches armes ARL; à roi L — 2405 nos terres AL; De nos païs p. IIII.

De no terre partimes, 'III' semainnes ot ier,

2406 En 'III' fous nos partismes por le miex esploitier;

a S'en ot une partie li quens Joprois d'Angier, Par Borgoingne en alerent tout le chemin plenier. L'autre compaingne fu à Huon le guerrier,

2409 Cil fist parmi Champaingne ses barons adrecier, ·Sal· de Bretaingne par Rains l'arceveschié; A Saint-Herbert do Rin revinrent au sentier.

2412 Or vos mande li oz — par aus le vos requier — Que vos lor trovez place où puissent herbergier; R 128 a Car ne voelent vostre ost grever ne anuier."

2415 "Baron," dist l'emperere "bien vos sai consillier. Veez vos outre 'R' ces tentes fremïer [187 Et confenons de soie venter et ondoier?

2418 C'est li granz oz des Saisnes Guit le guerrier, Là avons assez terre por Hurepois logier." "Sire," ce dist Soibués "trop vos poëz coitier

2421 Qui ce nos rovez faire que n'osez ambracier.

40 bl ·II anz avez ci sis por les yvres gaitier, Onques ne les osastes de plus près aprochier."

2424 "Soibués," dist li dus 'N. "n'en devez correcier; Mes sires n'i esgarde ne orgueil ne dongier. Faites avant venir voz genz et chevauchier!

2427 Nos lor ferons nos trés et nos tentes voidier: Car bien doit li uns l'autre servir et aaisier." "Certes" dist l'emperere "ges en voil molt proier

2430 Qu'il esgardent le liu où il avront plus chier." "Sire," ce dist Soibués "toz cist plaiz n'a mestier;

s. ot i. R — 2406 En trois pars n. sevrames A, An 'III' n. departimes L — 2406a Si R; ot l'une RL; felilt T — 2407 P. grant liues a. R; en alasmes T; en a. le grant ch. p. AL — 2408 partie fu de L; c. fist à R — 2409 p. les autres les T; s. b. mangier L — 2410 vos aim'et vos (qui v. a. et) tient chier TA — 2411 s'en revint A — 2412 mandent li prince ARL; de p. a. le r. AR — 2413 Q. v. t. la p. AR; où puisson R; Q. l. nomez la terre où porront h. L — 2414 v. (voudrons R, vodront L) vos homes g. ALR — 2415 fait l'e. R — 2416 o. Rune AL; o. Rine . formoier R — 2417 Ces g. (ansaignes L) ARL; et baloier R — 2418 o. au roi (Saisne) - 2417 Ces g. (ansaignes L) ARL; et baloier R - 2418 o. au roi (Saisne) Guir (Guiteclin) RL = 2419 Là vous ai t. prise ARL = 2420 dit S. (Sorbués) RL; t. nos (le) p. AL = 2421 Que ee lor r. f. q. volez R; Que ... faire(z) q. n'ost') ez L = 2422 viles g. R, Saisnes g. L = 2423 C'onques R; de si près anchaucier (acointier) RL = 2424 Soibuef A; ne d. c. AR; ne vos d. irier L = 2425 Mais s. n'i entent A = 2426 F. a. vos homes v. et c. AR; F. v. voz homes et vostre ost ch. L = 2427 lor t. et lor t. T; baillier R = 2428 fehlt A = 2429 - 32 fehlen R = 2429 ge l'en v. T; l'e. molt (Karlemaines bien) les en v. p. AL = 2430 que il

Car bien nos en tenrons à vostre offre premier, 2433 Nos irons outre Rune, dex pent dou repairier!"

CVIII

Anquetins et Soibués pranent congié au roi. "Baron," dist l'empereres "en guerredon vos proi

Que rien que j'aie dite ne tenez à derroi; Car n'i taing vilenie ne orgueil ne bofoi." "Sire," dist Anqueteus "à tant le vos recroi."

2439 A cest mot s'em partirent li message amedoi, Chascuns des esperons semont som palefroi Dessi q'à Saint-Herbert où sont li osteloi,

2442 Au tref Huon le mainne descendent en l'erboi. [189]
Ez vos le duc 'R' et le duc Eranfroi,
Salemon de 'Bret' et l'Angevin Jofroi!

2445 "Baron, de voz noveles!" fait chascuns androit soi. Premiers a respondu Anquetins dou Conroi: "Outre l'aigue de Rune où fort sont li ravoi

2448 Lez le tré 'Guit' nous ansaingna au doi, Là nos a terre prise, bien en avons l'otroi." Qant l'antant Salemons, molt en a grant anoi,

2451 En demie luee ne dist ne ço ne qoi.

CIX

7190

- 41 a) Salemons de Bret pensa plus que ne die;
 Mais ne vost esmaier sa riche baronie,
- 2454 "Signor baron," fait il "ice ne quit je mie Que Karles i pensast orgueil ne felonie." "Sire," ce dist Soibués "ce fu par gaberie.

L 2431 dit Sorbnés tex p. n'i a m. L — 2432 v. dit p. L — 2433 N. passerons à R. ARL — 2434 Auquetins AL, Anquetin R; et Sorbus L — 2437 N'i entent felonie R, Q. n'i antant folie L; C. n'i entent o. outrage ne b. A — 2438 Antequins T, Antequin R, Auquetins A; S. ce dit Sorbués por t. L — 2439 A ice m. repairent R; s'en departent A; li chevalier cmessagier andoi RL — 2440 Ch. d'ax esperone L; s. le p. A — 2441 D. à ARL; Saint-Lambert L — 2442 H. don Maine R — 2443 et le viel Erentroi conte Ammaufroi L, du Herquentroi R. ALR — 2444 fehlt L — 2445 D. v. n. dites bian seignor sanz deloi L — 2446 an respondi L; Antequins T; Auquetins de Vauroi Galdroi AL; de Gauroi R — 2447 dou R. L; dont f. s. A, on s f. R — 2448 La tente Guir R; Les tantes Guiteclin n. mostra là au d. L — 2449 Là avons t. p. L; ja en a. ARL — 2450 m. si A li torne torna R à a. LAR — 2451 Bien d'une grant linee L — 2452 que pansa ne fdist mie L — 2453 la t. b. A; compainie R — 2454 dist-il L — 2455 Qu'ainz R — 2456 dit li rois Sorbués ainz fu RL; folgt:

2457 Bien vos mande li rois en guerredon et prie: Por vostre amor en iert mainte tente voidie." Qant li baron l'entendent, chascuns s'en humelie.

2460 "Signor baron," fait il "ne voil que plus detrie, Que toute l'ost ne soit de ses armes garnie; Puis passerons à Rune el non sainte Marie;

2463 Ja Guiteclins n'iert tex qu'il le nos contredie."
Dont veïssiez par l'ost mainte broingne vestie, 191 R 128b
Chascuns lace son elme, caint l'espec forbie.

Qui dont of bon destrier, si ne l'espargne mie,
 Ainz li sist es arçons l'ansaingne desploïe.
 Molt par fu granz la noise, qant l'ost fu deslogie,

2469 Plus de C'olifant sonent à la bondie. Serreement chevauchent à bataille rangie, L'ost des François laisserent à senestre partie,

2472 N'i vostrent aprochier bien de liue et demie. Jusq'à l'aive de Rune n'i ot regne sachie, Virent la grant riviere qui tost cort et ondie,

2475 Dont n'i ot si hardi, cui li sans ne fremie. L'arcevesques de Sans les sermone et chastie, Tuit se randent confès, si amandent lor vie,

2478 Chascuns dit ses pechiez, qu'i ne les çoile mie.

L'arcevesques lor a penitance chargie

D'aler en la bataille sor la gent paienie,

2481 Puis lieve sa main destre, s'a l'aigue beneïe

41b] Conjuree de deu sacree et prinsaingnie.

Lors se fierent en Rune, trestuit à une hie,

a Souvent i oist on escrier: "Diex äye!"

2484 Li cheval les amportent par molt grant arramie (A 244b

Sire ce dit Soibués ainz fu par gaberie R = 2458 Que p. v. a. iert soie t. A; a. aura tost sa place v. L = 2459 ch. si s'unifie L = 2460 S. dist Salemons ARL = 2462 Et Si R. Nos L p. à an R ALR; an n. L = 2463 qui les n. c. R; le vos c. L = 2464 Là v. an L = 2466 là ne L; il ne l'e. d'espargnae m RA = 2467 li î R. se L s. nist L en la sele l'en. d. ARL = 2468 M. i fu RL; grant la presse q. fu d. R; est d. L = 2469 i s. la b. AR = 2470 Seüremant R. Sarrément ch. L = 2471 L'o. de France ARL = 2472 Nes volent a. R, Ne l'vostre a. L; N'i vorrent a. plus k'à l. A = 2473 dou R. L = 2474 Et v. la r. L = 2475 Lors . . . h. que L; ne formie AR = 2476 de dien A. de Rains R: l. sement RL = 2477. 78 ungestellt L = 2477 c. et a. A; se emendent R = 2478 dist A; son pechie RL: et guerpit sa la A folie RLA = 2479 p. auchargie L = 2481, 82 fehlen R = 2481 si les saigne et benie A = 2482 s. et benefe L; Après a molt bien l'aigue sacré et p. A = 2483 chascuns T; tuit à une haitie R = 2483 a S. i ost on L = 2484 à m. RL = 2485 q. l. con-

Et la vertuz de deu qui les chaele et guie, D'autre part arriverent en la grant praerie.

CX

- 2487 Grant joie ont Hurepois, qant sont outre en la plainne, A pié est descenduz Salemons de Bretaingne Et commande chascun que son cheval restraingne.
- 2490 Et il si firent tuit, n'i a nul qui s'en faingne, Isnelement remontent sor les chevaus d'Espaingne, Serreement chevauchent contreval la champaingne. [193]
- 2493 Jusq'à l'ost Guiteclin n'avoit c'une montaingne.

 Tant puierent le tertre et la combe hautainne,
 Qu'il virent l'ost des Saisnes et de la gent grifainne
- 2496 Et mainte aigle dorce et mainte riche ansaingne, Que li cuens Salemons à merveilles s'en saingne. Corsubles de Nubie et rois Daires d'Orqainne
- 2499 Choisirent de Herupe la nobile compaingne, a Escorfaus de Lutise à Bruncosté l'ensaigne; Dont lor fu bien avis que toz li mons açaingne. Il escrient lor gent à mervillose angaingne,
- 2502 Isnelement s'adoubent, n'i font autre bargaingne.

CXI

1194

- Li rois Daires d'Orquane et li rois Escorfaus, Corsubles de Nubie, Bruncostez et Rigaus
- 2505 Isnelement s'adoubent et montent es chevaus, Bien sont 'Il'M' Saisne de la gent desloiaus; Serreement chevauchent les plains et les igaus.
- 2508 Et Hurepois avalent par delez 'II' rochaus,

duit et L = 2486 p. sont issu A, p. s'en issirent R, p. essuërent L = 2487 outre la p. L = 2489 Et c. à ch. AL; q. s. ch. estraigne R = 2490 Et il se si) f. tost RL; n'i a cel q. s'en ese RL ARL = 2491 l. destriers A; fchlt L = 2492 Seiirement R. Sarrément ch. L; ch. à de RL travers la ARL = 2494 l'uis monterent A, T. vont contre L; T. p. la terre R; et la le A grant c. comble A aut. RLA = 2495 Lors v. A; et la lor g. grant L aufaigne lointaigne R. compaigne L ARL = 2496 Et tante a. d. d'or fin L et tante ARL = 2497 Et li ... se s. L = 2499 Choisit de flerupois RL; la premiere c. R; Ch. Hurepois et la noble c. A = 2499a Lutis L; fchlt T = 2500 a, t. li m. t. siceles les lais a. AR; Lors li fu li m. i vai, ne L = 2501 Li c. L; gens egent R par m. merveillox RL eug. antaigne R, angraigne L ALR = 2502 n'i facent ja b. L; f. longue b. A = 2504 N. et l' autre amiraux L; folgt: Vont veoir Herupois par dedelez l' vaus L = 2505 Et li autre s'armerent m. as c. L = 2506 'XX'M' L; B. furent 'CM' S. AR; de lor g. L = 2507 c. chevauche L) par mi uns p. les pré R i. l' grans agaus L' ARL = 2508 Et Herupois chevauchent

Voient Saisnes venir, s'em parolent entr'aus, "Baron," dist Salemons li frans quens naturaus

2511 "Tuit eil qui ci nos vienent sont parjuré et faus,

42 a] Et nos nos combatons por coronnes roiaus, Si somes tuit confès des pechiez criminaus.

2514 Qe qerroit outre mer an langes et deschaus Qui ci puet orandroit estre mondes et saus? Hui porra on veoir les nobiles vassaus."

2517 A cest mot laissent corre par mervillos anchaus Et vont ferir es Saisnes des forz espiez poingnaus. Là fu bien des Bretons reclamez sainz Maclaus,

2520 "Monjoie la Karlon!" fait Hues li Mansiaus. Là veïst on estor qui bien fu communaus, Hurepois lor detranchent antrailles et boiaus.

2523 Salemons point Ferrant qui li porprant granz saus, Va ferir Bruncosté sor l'escu à esmaus, Ensement li peçoie, com fust uns orinaus. Son espiel li conduist parmiles 'IIII' claus,

Plus ne li vaut la broingne que ce fust 'l' cendaus. [A 244 e Par dessoz la mamele fu la plaie mortaus. [196]
Dou destrier le trebuche voiant 'H' amiraus;

2529 Donc s'esmaierent Saisne, molt en i ot de ceaus.

CXII

Molt fu fors li estors, aine nus ne vit si grant; Saisne sont orguillos et felon et puissant,

2532 Bien les fierent Breton Angevin et Normant.

Qant les lances lor faillent, si recuevrent au brant,
Les viaires lor tranchent et les chieres devant.

L; uns cl RL) costaus (terraus L ARL — 2509 s'en parlent entre aus R — 2511 ci vos v. RL — 2512 Et n. no combaitrons R — 2513 c. de p. RL; et de maus L — 2514 Q. querriens (querra AL; en l. ne d. A — 2515 Quant ci poons ore estre tout monde et tout s. A — 2516 p. on (l'an L) prouver ARL — 2517 A ce m. AR; m. encraus R — 2518 les Saisne L; d. roiz e. p. RL — 2519 b. d. barons A; escrez s. Mallaus (Marceax: AR. b. escrez de Brotons s. Malax L — 2520 M. la Klin R; dist H. A, dit H. L — 2521 Là veïssiez ARL; q. molt fo c. criminax: LR — 2523 q. p. les g. s. ARL — 2524 par les es à c. R — 2525 Ausiment li de RL — 2525a S. espié li conduit entre RL; fehlt T — 2526 q. fesist A, con se fu R; La b. ne li v. ne c'uns vermez c. L — 2527 l'or desoz R — 2528 D. d. li t. L — 2529 Molt s'e. R, Lors s'e. L; de chaus A, de cax L — 2530 M. fu fiers (granz) RL; nus ainz RL hom nuls L ne v. si plus R) ARL — 2532 B. le firent RL — 2533 chascuns recuevre A; Et q. les l. f. si sont fors trait li b. L, Comme lor l. fressent si corrurent as branz R — 2534 L. v. se t. detranchent LR — 2536 Qu'il AL;

2535 Richars de Normandie va ferir Murgalant, Il li perce l'escu et l'auberc *jazerant*, Parmi outre la crupe dou destrier le respant,

2538 Que mort l'a cravanté à la terre sanglant.

Qant li Saisne le virent, molt an furent dolant,

De lor ami vengier se mirent molt en grant,

2541 Fierement les requierent sanz aler menagant.

42b] Li rois Daires d'Orqune feri Aubert l'anfant, La teste an fist voler à tout l'elme luisant.

2544 Qant le voit li quens Ilues, n'a talent que il chant, Vengence en ala prandre au fil d'un amirant, Tel li dona sor l'elme de l'espee tranchant,

2547 Q'antre lui et l'arçon la cervele en espant. Hurepois sont prodome et do mestier sachant, Chascuns crie s'ansaingne et se va rehaitant,

2550 Contre lor rustes cos n'avoit arme garant. A icele anvaïe en abatirent tant, Q'as piez de lor chevaus vont les morz defolant.

2553 Là veïssiez maint Saisne à la terre gisant, Maint cheval estraier ses regnes traïnant. Saisne sont effraé, si s'en tornent fuiant,

[198

2556 Hurepois les anchaucent à esperon brochant, Parmi outre les tantes les enmainnent ferant, Tranchent cordes et laz, si chieent cil brehant.

2559 Qui done vousist hermines et pailes d'Oriant, Toz jorz s'em poïst faire assasé et menant! Tout droit au tref 'Seb' s'en vint 'I' mès poingnant,

2562 Là trueve Guit où gist en son devant, De ses homes li conte, com lor est covenant, De la mort Bruncosté et de la Murgalant.

Pa. [li] desment T — 2537 P. le cors li guie son roit espié tranchant (s. espié an botant) RL; fehlt A — 2538 crevanta R; dou destrier auferrant AR; fehlt L — 2539 Q le v, li S. L, Q. l'ont veü li S. A, Q. or le v. Sesne R — 2540 v. estoient m. R — 2541 Ruistement l. le r. AR — 2542 f. Haubert R — 2543 en fait v. ARL; o le heaume l. L — 2544 qu'il en ch. ARL — 2546 en l'elme AR — 2547 le cervel R — 2549—2556 fehlen R — 2549 Et ch. s'est seigniez L; si se es'an vont renhaîtant rehaistant AL — 2550 l. riches cox n'a nule a. L — 2552 p. à l. L; ch. les aloient foulant A — 2553 l.à veïst on AL — 2554 estraic L; sa resne t. A — 2555 s'en t. atant A — 2557 lor t. A — 2558 c. et tref (lices) RL; si et L; versent ARL — 2559 veïst LT — 2560 en p. estre asazez (aaisiez) RL — 2561 D. au t. la röyne s'en (an L) v. H (en vont il R) m. errant poignant R ALR — 2562 La trouva G e Gui R, Guiteclin L ARL; seant an s. L, où g. à s. R — 2563 c. l. ert c. A — 2564 Et

2565 Qant l'entant Guit, toz taint de maltalent.

CXIII

Guit de Saissoingne fu iriez et destroiz, [199 Isnelement s'adoube, n'i fist lone servantois, IR 128 d 2568 Il a vestu l'auberc, caint le branc vienois, Puis a lacié son elme dont li las sont d'orfrois, Isnelement sailli el destrier espanois:

2571 'Seb' li bailla l'espié au fer turqois.

[A 244 d 43 al El champ de la bataille revindrent Hurepois

a Là où li mort gisoient molt dru et molt espois, Mort truevent Hernaïs et Aubert l'Estampois

2574 Et 'LX' des lor à la terre toz frois, D'une part les font traire dalez : bruieroi. Atant ez Guit lui sisieme de rois!

A batailles chevauchent par mervillos effrois. Li baron de Herupe ne sont mie redois, [200 A Jhesu se commandent qui fu mis en la croiz,

2580 Puis laissent corre à aus par delez 'I' chaumois. Chascuns crie s'ansaingne en haut à une voiz, Salemons de Bret et Hues li Mansois,

2583 Richars de Normendie, Anguetins li Galois, Li quens Forques de Dreues, Richars de Gastinois D'espees et de lances i fierent demenois.

2586 Guit de Saissoingne fu chevaliers cortois, Va ferir Salemon sor l'escu à orfrois. Tant fu forz li haubers c'onques n'en rompi ploiz,

2589 Li vassaus se tint bien, la lance vole an trois. ·Guit· li escrie: "Qui estes vos, François,

de la B. T; Et dou roi B. et dou roi M. L=2565 si tainst de m. A=2567ne fa B. I., Et dou for B. et dou for M. L = 2505 stainst de m. A = 2507 n. i fust A, n'i fis L; ni f. l. sermonois R = 2568 gainst A; le b. colongnois R = 2569 P. a. l. le heaume L = 2570 monta sor le vair e. L; el d. vïenois T = 2572 revienent Herupois L = 2572a plus dru et plus L; feh/t T 2573 M. trouverent Ernaut (Bernai) et Lambert (Haubert) l'E. le cortois) AR, Troverent Ernaut (Bernai) et Lambert (naubert) l'E. le cortois) AR, Troverent Haubert m. et Hernaut le cortois L — 2574 Et XI: A; Et bien XX: de ces autres qi gisent mort t(uit f. L — 2576 l. dieseme RL — 2577 As b. L; bataille AR; à m. e. RL, p. m. bufois A — 2580 l. avau (laisse chascuns A, l. avant L) c. RLA; en des travers le (d'un) ch. AL, tres anni le canois R — 2581 à clere v. ARL — 2583 Auquetins de Gaurois (Galdrois L ARL — 2584 Li q. Foukes de D. Gerars de G. A; Li q. Hues de Dröes Hues de G. R; Droies Girarz de G. L. - 2585 et des l. R. 2586 fu ch. adrois L. - 2587 s. (en RL) Pe. vïenois (demanois R. ARL - 2588 ainz n'an r. li p. L, qu'ainz rompre ne li pois R = 2589 Li vallet R; la l. brise en t. AL = 2591 Q.

Qui ci nos venez metre noz terres an defois?

2592 Tuit i morrez à honte, ja n'an repaireroiz."

"Mais vos;" dist 'Sal' "car nostres est li droiz."

Lors le quida ferir do bon brant vïenois,

2595 Qant T Saisnes s'avance qui li mist en defois; Car de fole bargainne prist à son oes le chois, Por son signor aidier ne moru c'une foiz.

2598 Qant le voit 'Guit', d'ire taint come poiz.

CXIV

Jriez fu 'Guit', ne set, com se demaint;
Il fait sonner ses graisles, ses batailles restraint.

2601 Et Hurepois les fierent qui en abatent maint;

43b] Joifroiz li Angevins en la presse s'empaint, Fiert le roi Escorfaut en l'escu d'azur taint,

2604 Pardessore la boucle li eschantele et fraint, Au fer de son espié li a son cuer ataint, Tant soëf l'abat mort, qu'il ne crie ne plaint.

2607 'Sal' de 'Bret' les angoisse et destraint, N'en fiert nul de l'espié, q'à la mort nel mehaint Et le chief fors dou bu ne li desacompaint.

2610 Pardevant Guit a I fuiant ataint, En II moitiez le tranche antravers par le çaint;

a Cil n'a tant de loisir, que Mahommet reclaint.

b Quant le voit 'G', à pou d'ire n'estaint,

e En haut crie s'ensaigne et ses homes restraint. [A 245a, R 128e Dont n'i a il celui, dou ferir n'i se paint;

2613 As Hurepois s'acointe non por ce qu'il les aint,

ainsi n. metez R; n. alués en d. A; fehlt L — 2592 Tost en avrez la h. R; n'en eschaperois AL — 2593 dit Salemon que R; Salemonz vostres en e. L — 2594 cuide f. R — 2595 Mais R; chevauche qi molt se fist cortois L; q. molt i fist que mois AR — 2597 P. s. s. g., ir ARL — 2598 Guirirez fu et destrois R; d'i. tainst c. p. A — 2594 Dolanz commant se maint L — 2600 sa bataille R; Mainte bele juven . de sa gent i ren aint T — 2602 Joffrois A, Joffroiz L; Joffroi . . . la p. s espaint R — 2603 le r. de Cassore A; Casorez R, Caloré L; en (sor) l'e. d'a. paint AR; desor t. L — 2604 P. le fust A. P. la b. RL; li esquartele ARL — 2605 li a le e. a. ALR — 2606 q'il ne brait ne ne p. L — 2608 l'espee que à la m. n'amaint L; l'espec k'a m. ne le (que fort ne les) m. AR — 2609 Et que le ch. d. ba A; feh t. L. 2611 le trenche pardeseure le c. AR; fehlt L; G'A, 'Gui' R — 2611 a, b/ehlen LT — 2611 e A h. c. ses homes et s'ansaingne r'ataint L; et ses barons r. R; feh t T — 2612 c. de f. AR; foir T; Lors qi d'ire ne se plaint L — 2613 s'a. nient p. A — 2614 Chier l. v.

[201

[202

Ainz lor vendra Saissoingne, ainz que quite lor claint; De maintenir l'estor n'afebloie n'ataint,

2616 El sanc vermeil et chaut a son confenon taint. Toute jor se combatent, tant que nuiz les ataint;

a Li airs est oscurcis et li jours les sorfraint.

b Lors convint à chascun que les siens en ramaint, Saisne traient arrière et li estors remaint.

[203

CXV

Saisne s'en sont torné, si guerpissent l'estor, Mais de lor baronie laissent el champ la flor; Guit le tesmoingne qu'il en ont le pior.

2622 Et Hurepois chevauchent, si rassamblent les lor, Partir les en covint par soffraite de jor. ·C· chevaliers i laissent dont ont au cuer iror; [204]

2625 Mais la plantez des autres lor estaint la dolor; Droit vers l'aigue de Rune se sunt mis au retor.

Ancor n'estoit seü an l'ost l'empereor

Que passé fussent outre li noble poingneor.

Quit oïrent sor Rune la noise et le freor,

Quident que soient Saisne qui vers aus n'ont amor;

2631 Dont n'i ot si hardi, n'eüst îre et poor.

44 a] Ez vos l'ost estormie de la geste Francor! Hastivement s'adoubent, n'i firent lonc sejor.

2634 L'empereres monta el destrier missodor, Environ lui si prince, si duc et si contor; Qant sont venu à rive, si s'arangent antor,

a De la rive desfandre ot chascuns son atour;

2637 Hurepois les esgardent, s'en ont joie et baudor.

Saissoigne (Sasoigne R, ses homes L) ARL — 2615 ne faint (fraint) RA; Bien demoinent l'e. n'a. n'estaint L; folgt; Chier lor vandra l'estor sachiez pas ne s'an faint L — 2616 En ARL — 2617 nuit T; q. n. (jorz L) l. sorvaint ARL — 2617a La nuiz e. obscuree L; fu oscurez R; sofraint RL mit 2617 b. umgestellt L; folgt: Li uns (L'un) ne connoist l'autre qui perde ou qui gaaint (deperde ou g.) AR — 2617b Or covient L — 2618 S. partent de champ L — 2619 Sesne se tornent tost R; si guerpirent L — 2621 Gui' lor t. RL; G. de Saissoingne qu'il en a T — 2622 Et Il. (Herupois RL) tornerent s'assamblerent (si assenblent R) l. l. (s'an tornent por sosfraite de jor L) ARL — 2623 fehlt L — 2624 ('hevalier c'C' fehlt' R; d. au c. o. ALR; tenrour A, dolor L — 2625 abaisse lor iror L — 2626 l'a. do R. L; m. el r. A — 2628 fusse L — 2629 n. et remor R; la f. A, le tabor L — 2630 C. S. s. L; s. Sesne dont ont molt granz peor R — 2631 Lors qi n'ait L; hide et p. AL; fehlt R — 2632 fehlt L — 2638 Isnelement ARL; n'i mistrent l. L — 2634 Karlemaines m. L — 2636 Et s. v. à Rune ARL — 2637 Qant Herupois le voient j. en o. et b. L

CXVI

- Challes fu à la rive à son col son escu, Apoiez à la hante do roit espié molu, 2640 Environ lui si prince molt serré et molt dru.
- 2640 Environ lui si prince molt serré et molt dru. Hurepois les esgardent, grant joie en ont eü, Por ce qu'il les connoissent, mais ne sont conneü.
- 2643 Dus 'N' lor escrie par molt fiere vertu: "Li quex est 'Guit'? Bien doit estre seü." 'Sal' de 'Br' a premiers respondu:
- 2646 "Naimmes, ci n'en a mie, mais hui l'avons veü. Dites l'empereor que nos somes venu Li baron de Herupe si ami et si dru!
- Qa outre fussent or no pavillon tendu;
 Mais n'i avons ancor tant de loisir eü.

 [206]
 [A 245 b]
- 2652 Huimain passames Rune à force et à vertu, Puis somes toute jor as Saisnes combatu, Molt i a d'ambes pars gaaingnié et perdu.
- 2655 Tex ·C· en i laissomes qui molt sunt chier vendu, Jusq'à la nuit oscure avons l'estor tenu, Si q'ancor n'i avons ne mangié ne beü
- 2658 Ne chauce deslacie ne hauberc desvestu." [R 128f Grant joie en ont François, qant il l'ont entendu. "Ha dex," dist l'empereres "onques tex genz ne fu.
- 2661 Baron, passez çà outre par deu le roi Jhesu!" (207
- 44b] Et il si firent tost, n'i ont plus atendu, En Rune se ferirent tuit ensamble à T hu.
- 2664 François selonc la rive alumerent le fu, Cele part s'adrecerent li bon destrier crenu; Grant joie demenerent, qant sont de l'aigue issu.

^{— 2638} Charles AL; Chales an s. c. R — 2639 A. sor (de L) la h. ARL; dō r. e. esmolu R, de son e. m. L; mit 2640 umgestellt R — 2640 si home ARL — 2642 P. (Par) ce qu'i (q'il) nes RL; c. ne's ont reconéu L — 2643 les e. L; ruiste v. A, riche v. R — 2644 fehlt L — 2646 ei ne n'est mie mé[s] R; Nayme ne sont pas Saisnes ne païen mescréu L — 2648 Si b. de Herupe A — 2649 la place AR — 2650—57 umgestellt zu 2655.57. 51. 50. 56 (2652—54 fehlen) L — 2650 Là L; ore AR — 2651 Qar L — 2652 dont parfont sont li ru AR — 2653 P. s. c. as Sesnes malostru R — 2654 d'anbe part R — 2655 an laissons là L; laissons A — 2657 Seignor n'i a. mie R; Ancor n'i a. nos ne L — 2659 g. orent F. A; q. les ont a. R — 2660 dit Pe. ainz tele gent R — 2661 p. (por A) le non de lh'u (Ihesu L) RAL — 2662 Et li vassal si f. L; f. tuit (tot) AR — 2663 d. com s. R; li baron

CXVII

- Qant Hurepois sont outre, molt fu la joie granz; Karles baisa Richart le signor des Normanz, Salemon de Bretaingne et le conte do Manz
- 2670 Et Jofroi l'Angevin, si l'estraint par les flanz, Et des autres barons, je ne sai dire, qanz. Là lor fu delivree et la place et li chanz,
- 2673 Et Hurepois font tendre pavillons et brehanz. Li baron descendirent des destriers auferranz Et traient fors les armes; car do souper fu tans.

[208

[209

- 2676 Au mangier font antendre les qex et les sergenz, Riches presanz lor fait nostre ampereres franz
 - a Et li autre baron, n'en vit ainc nus hom tans,
 - b Venoisons et lardés et vins rouges et blans. Hurepois s'aaisierent an loi de combatanz
- 2679 Les foailles sor l'erbe, n'i ot tables ne bans, Cele nuit reposerent, tant que jorz fu paranz.

CXVIII

- Hurepois reposerent jusq' au demain matin
- Que messe ot escoutee Karles li fiz Pepin; Li rois sist an son tref sor 'I' siege yvorin, O lui le duc 'N', Berart et Baudoïn.
- 2685 Il mande de Herupe les barons de franc lin: Salemon et Richart et Jofroi l'Angevin, Conte Huon le Mainne, Soibuef et Anquetin;
- 2688 Tuit cil i sont venu et main[t] autre meschin.
 - a L'emperere les baise de cuer loial et fin,
 - b Tuit s'assiéent ensamble sor ·I paile porprin.

et li dru L — 2667 Q. li baron s. L; dont fu A — 2668 baise R — 2670 l'A. estraint il p. A; l'estrai[n]t L — 2671 Et les L; b. ne vos s. ARL — 2672 La rive (Rune R) fu delivre ALR — 2675 que de s. R; est t. A: fehlt L — 2676 l. cuiers et l. s. R; fehlt L — 2677 Riche present R; l. fist A; Au mangier est assis L — 2677a ainz nus hom n'en vit tant (tans) RL; folgen: 1. Puis font les tables metre qant de soper est tans 2. Assez orent viande n'an orent pas chier tans L — 2678 Et Herupois s'asistrent (s'asïent) RL; à loi AR; n'i ot seles ne bans L — 2679 fehlt L — 2680 se reposent L — 2681 Herupois se dormirent RL; jusque d. R — 2683 'b bane y. ARL — 2684 Namlon A, Naimon R, Naymon L — 2685 Et m. devant lui l. A; Herupois l. b. de haut L — 2687 Et le c. H. Sorbuef L; dou Mene Soibués R; Auquetin ARL, Antequin T — 2688. 2688 a fehlen L — 2688a fehlt T — 2688b T. asïent R; par (a)

"Baron," dist l'empereres "bien savez en la fin, Formant ai desirré que fussiez mi voisin;

2691 Puis ont esté ·II· foiz vendangié li resin, [A 245 c

45 a] Que de moi vos partistes lajus outre le Rin, Si avons sejorné en cest regne gastin,

2694 Poi avons assamblé à la gent Guit.

Trop est Rune parfonde por mener tel hustin,
N'i porroient passer palefroi ne ronein.

[210]

2697 Signor, mais 'I' esgart enz en mon cuer devin, Par qui de nostre guerre trairons ançois à fin: 'I' pont ferons sor Rune par force et par angin,

2700 Les estaches de chaisne les planches de sapin 'XXX' toises avra entravers de chemin, Puis passerons à Rune tuit ansamble à 'I' brin.

a Et ferons la bataille comme vrai pelerin [R 129 a

2703 Et conquerrons Saissoingne sor la gent Apolin.
Tant i ferra chascuns do bon brant acerin,
Que do sanc de lor cors porroit torner molin."
2706 "Sire," dïent si home "ce soit à bon destin!"

CXVI

"Baron," dist l'emperere "por le signor do mont [211 Qui bon consoil savra, mal fait qui ne l'espont,

2709 Bonté fait et aumone, s'il en bien le despont."
"Sire droiz emperere," li quens Hues respont
"Or est li mois d'ayril que li gué sont parfont;

2712 Mais se ce volez faire que li cuers vos semont, Vez lez riches forès qui tout aès nos sont Li fraisne et li sapin haut et droit et reont!

2715 Faites les bois tranchier et geter en 'I' mont! Or passera cist mois et li autre venront,

terre RL; fehlt T = 2689 dit R; sachiez ARL = 2691 P, sont deus f, ce croi venangiè L = 2692 p, à Ais (Aiz L) ARL; desor le R. L = 2693 folgt: Sontraite avons eii de pain de char de vin A = 2695 par m. R; t, ostin AR = 2697 M, une (E L) chose esg. en m. c, et d. (destin L) ARL = 2698 n, terre R; t, (traisiens) plus tost à f, AR = 2699 ferai s. AR: et por a. R = 2701 Et :XX: t, a, detravers R; le ch, AR = 2702 P, p. là outre t, AR, P, p. outre t, L = 2702a con verai p, R, c'on le verra don Rin L = 2703 la g. Guiteelin L = 2704 ferai ch, R; de son brant A 2705 porront molre (modre L, torné R) m, ARL = 2707 Soignor dit R; de Karlemaines par L = 2708 e, set dire m, f, (ait L) s'il le repont (s'in respont R) ALR = 2709 A, est et bontez s'il qi AL, Et a, et b, quant R = 2712 me s, L = 2713 que a, de n, s, A, q, ci près de ci s, R; t, anviron s, L = 2714 Li chesne ARL; et li s, d, et h, A; qui h, sont et r, R

Les nigues seront basses et li gué escorront;

En joing ou en setembre commencerons le pont. Grant le faites et large, qunt ce venra adont, Que chevauchier i puissent 'C' chevalier de front;

2721 Puis passerons à Rune et cil qui o nos sont [212]

45b] Et ferons la bataille vers le fil Justamont,

Nos conquerrons Saissoingne, vers nos ne la tenront."

2724 A cel conseil se tienent et li noir et li blont.

CXX

Li baron se departent, si finent lor concile; Berars de 'Mond' se part do roi par guile,

2727 En sa tente s'adoube en loi d'ome nobile Et monte el brun baucent — n'ot tel jusq'en Sesile — Parmi Rune se fiert qui tost cort et afile.

2730 Li chevaus connut l'aigue plus que luz ne anguile, Et 'Seb' la bele l'ansaingne Marsebile. Helissanz ist dou tref plus blanche que flors d'isle,

2733 Fors solement sa dame n'ot si bele en ·C· mile. Berars mist pié à terre, ne sambla pas de vile, [A 245 d [213 Et baisa la pucele q'engendra li dus Mile.

2736 "Berart de Mondisdier," ce li a dit Sebile "Bien savez penre pais pardevant evangile."

CXXI

Helissanz de Coloingne tint Berart par le doit,
2739 Sor le jonc et sor l'erbe s'assistrent por le froit,
Docement s'entracolent et baisent à estroit.
Molt plaist à la roïne, qant l'acointance voit,
2742 "Berart," ce dist Sebile "hardemenz vos deçoit.

^{— 2715} F. le b. AL — 2717 Li eves erent b. R — 2718 An juich et an s. R; ou en juingnet c. A — 2719 et l. ce com venraci) a. R — 2721 p. là outre ARL — 2723 Et c. RL; ja v. n. ne t. RL; fehlt A — 2724 A ce c. AR; tuit li n. et li bron R; fehlt L — 2725 sont finé A — 2726 s'embla d. r. ARL — 2727 à loi AR; fehlt L — 2728 Puis m. ou bon R; n'a t. AL; jusqu'à S. R — 2730 miex q. ARL; l. n'a aguile R — 2731 Helissent (Helissant) et sa dame l'avisa dà où santi Marsabile AR; fehlt L — 2732. 33 umgestellt A — 2732 t. b. com f. de lile L; fehlt R — 2733 n ot (n'a) plus b. chela) LR; en Sezile R, à CM L — 2737 s. donner p. p. l'euvangile AR — 2739 Sor l'e. et s. le j. AR; s'assïent p. spar R; ALR — 2740 Par amours (-mor) AR; s'entrebaisent et acolent e. ARL — 2741 com l'a. v. R, q. le covine v. L — 2742 B. de Mond' ardemant R; dit L

De baisier ma pucele quidiez que biau me soit?"
"Dame," ce dist Berars "g'i ai auques de droit,

2745 De mon pere me manbre qui dire me soloit Que l'empereres Karles donce la m'avoit Au gre le duc som pere qui durement l'amoit.

2748 Bien le set Helissanz, se dire le voloit,
Ja ne soit si vilainne, q'à son tort me renoit."

a Quant l'entent la pucele, cuidiez que li anoit?

a Quant Ventent la pucele, cuidiez que li anoit: b La röune l'escoute, mais a paines len croit,

c Helissent en conjure, s'il a conté adroit. [R 129 b

d "Dame," fait la pucele qui vanter ne s'osoit

e "Ja ne m'en acusasse, mais bien m'en souvenoit. Or nel quier(t) mais celer, puis qu'il le ramantoit:

2751 Grant honor m'en a fait sanz preu et sanz esploit;

46 a) Mais il n'a pas corage q'à tel amor s'aploit, Sa valors li ansaingne q'à plus haut liu s'amploit."

2754 "Helissant," dist 'Seb' "bien diz que dire doiz. Et dex em bone guise vostre amor *moteploit!* Car antresait iert vostres, de quele ore que soit."

2757 "Dame," ce dist Berars "car fust ce orandroit! Puis que vos le volez, ja dex nel desotroit, S'ele n'a esgardé, où ele miex s'amploit!"

CXXII

2760 Molt fu lie 'Seb', qant ele oit et entant Que Karles à Berart a premis Helissant, Et voit qu'il s'entrebaisent par amors docement.

2763 Molt plaist à la roïne et li vient à talent, De B li membre qui trop tarde et vient lent.

^{- 2743} bel m'en s. A − 2744 dit RL − 2745 me m. que d. A − 2746 promise la m'a. ARL − 2747 fehlt L − 2748 set la pucele A; le soloit R − 2749 que s. cors me r. AR; t. le r. L − 2749a - e fehlen T − 2749b a paine le RL − 2749e Et c. H. RL; s'est aconté a. R. qu'ele li die voir L − 2749d dit RL; vainere R. mentir L − 2749e escusase m. il me R − 2750 Or nou voil R; quier AL; plus c. AR; changier p. que j'en ai l'otroit L; le reconnoist A − 2751 (quant h. A; feite RL − 2752 Car ARL; qu'en t. valor s'apoit R; k'a tele a. s'apoit A; a. s'amploit L − 2758 k'en que L; p. h. l. convoit (s'ampoit R; ARL − 2754 'Ber (Berart) d. (dit la röyne b. dist ce qu'ele doit AR; Berart ce dit Sebile b. dit q. d. doit L − 2756 en b. joie A; vos amors R; monteploit L, vos amploit T − 2756 q. quel\() heure q. ce s. AR, de quel o. q. s. L − 2758 vos l'outroiez ... non desamploit R − 2759 Cele R − 2761 ot 'B'art' promise R; ot promis AL − 2763 Puis que p. la r. R; r. molt li L − 2764 t. targe AR et atant LAR

Son vuel fussent il outre tout 'IIII' à parlement, 2766 Crient qu'il l'ait oubliee par aucun pensement, Jalousie d'amors la reschaufe et esprant.

Or ne laira, ne die son bon et son talent:

[216

2769 "Berart de 'Mond', alez vos en atant, Que ne vos truissent Saisne si escherïement! Tant sai en vos proësse valor et hardement,

2772 Mon esprevier vos doing qui ne vole pas lent. [A 246 a La roïne Liucaire m'an fist ersoir present;

Aufars de Danemarche qui l'aimme durement

2775 Par amors li tremist et par acointement, Qant de la quinte mue le traist premierement. Jais ne qaille ne pie vers lui ne se deffent.

2778 Tant li sache ganchir ne sormonter le vant, Et que plus le sormonte, de plus haut le descent; Et qant il tient la proie, sor le poing s'en revient."

2781 Berars prist l'esprevier que Seb li tent,

46b] "Tenez" fait ele "amis, par itel covenant: B de par moi dites tant solement

2784 Que par malvaise fin part bon commancement!
Onques cil n'ama bien qui si tost se repant,
N'est droiz de bacheler qu'i si tost s'epoant,

2787 Qant ancor ne l'ont Saisne blecié ne fait dolant."
"Dame," ce dist Berars "ci a fier mandement
Au millor bachelier qui soit de son joyent;

2790 Bien puis estre seürs d'avoir son maltalent, Neporqant si ferai vostre commandemant." Berars baise s'amie qui son bon li consant,

^{— 2765} Le sien v. f. il t. R; f. il ja (or) t. AL — 2766, 67 umgestellt A — 2766 (°. ne l'a. L; oblié RL; °C. que l'a. . . . maltalent A — 2767 Amours et j. ARL; la r. sovant R; folgt (nach 2766 A): Volentiers le mandast (le demandast) s'ele seüst comment AR — 2768 s. b. [ne s.] t. A — 2769 B. de M. dist (fait) ele a. v. ent AL; B. de Normandie oëz fait ele commant R; folgt: B'art ce dit Sebile por deu alez vos ant R — 2770 Sesne ici esbanoiant R; C'on ne v. truise ci molt e. L — 2771 T. voi ARL — 2772 que ne R — 2773 Lucane m'an f. au soir R; arsoir L, ersour A; qui le cuer a vaillant T — 2775 Li t. p. a. A — 2776 le t. (l'ot trait) novelemant LA; fehlt R — 2777 caille [ne pie] v. R — 2778 s. guerpir [ne] s. R; ne s. au v. L — 2779 Et quant A; Et qant il p. li monte L; p. haut se monte . . . se d. R — 2780 Q. a la p. prise L; sa pr. R; s. (vers) le p. se desçant LR; fehlt A — 2781 prent l'e AL; quant Sebile A — 2783 Baud-AR, Berart L; direz A — 2784 m. [fin] p. A; folgt (in A nach 2785): Molt est cele amours fainte dont li cuers ne se sent AR — 2786 de chevalier L; que por poi s'espoënt A — 2787 Que R; f. sanglent AR, f. samblant L — 2788 dit RL — 2789 m. chevalier ARL — 2791 N. je f. L — 2793 montet ou

2793 Puis monte el brun baucent, congié prant à itant;
Mais espié ot tout 'I' gars son covenant. [R 129 c [218]
Il n'ot mie les tentes esloingnié 'I' arpant,

2796 Qant Saisne issent des tentes plus de M· et ·VII·C·, Aufars de Danemarche devant toute sa gent Plus d'une arbalestee sor le rous destendant.

2799 Se cil sires n'em panse qui fist le firmament, Trop a Berars el tref donoié longuement.

CXXIII

Berars torne vers Rune, cele part se vieut traire 2802 Armez sor le destrier, n'a tel jusq'a Cesaire; Mais tout avoit 'I' gars espïé son afaire

a Et dit au roi Aufart le Danois de put aire. Aine n'an sot mot Berars, qant darrier lui l'ot braire

2805 Plus loinz devant sa gent, c'uns ars ne poïst traire.

Qant conut l'esprevier, dont fu sa dolors maire;

Qu'il l'ot l'autrier tremis la roïne Lucaire.

2808 A haute voiz escrie, que plus ne se pot taire: "Par Mahomet, François, por voir te puis retraire: Tu portes sor ton poing de ta mort examplaire,

2811 A moi t'estuet joster, qui que doie desplaire."

47 a] Lors li ganchist Berars le chief et le viaire, Bien voit que de la jouste ne se porra retraire,

2814 "He espreviers" dist il "dontez et debonaire, Tant dolanz te gerpis; mais il le covient faire." Lors li lasche les giez plains d'ire et de contraire; [A 246 b

2817 Li espreviers s'en va, sor 'l' aubre s'aaire,

bon baucent R; c. demande et p. ARL — 2794. 95 umgestellt A — 2794 M. Quant A) par T garçon sorent en l'ost s. c. RLA — 2795 Mais n'ot A; Qar n'ot m. le tref esloignié T R; Qar n'ot m. e. le tref plus d'un a. L — 2796 Com R; Et S. s'en issirent A; d. loges AL; d. t. M' et 'M' et 'VI'C' R; p. de cent A; p. de mil et 'V'C L — 2797 veant t. L — 2798 le r. qui (se RL) destent ARL; folgt: Tant con chevaus puet corre qu'il n'espargne noient A — 2800 au t. R; demoré l. L — 2801 'Ber de Mondidier v. R. s'en repaire A — 2802 son d. n'ot t. RL; jusq'an Sezaire L; fehlt A — 2803 a dist A; Denois L; fehlt T — 2804 si l'ot d. l. b. L — 2805 que a. ne porroit t. R — 2806 Q. il vit l'e. si fu R; l'e. lors fu A — 2807 Qu'i l'ot l'a. promis R, Q'il presanta l'autrier L; fehlt A — 2808 s'escrie ARL; quant pl. AR — 2809 P. M. fait il L, P. Mahommet vasauz R — 2810 Que tu tiens ARL; l'essamplaire AL — 2811 q. qu'en d. AL — 2812 'Ber torne vers lui le c. A — 2813 porroit R — 2814 fait il ARL; et doz et d. L — 2815 Molt d. vos g. m. moi le L; convint f. R. m'estuet f. A — 2816 lascha L, baisse R — 2817 Et l'e. s'aplaine sore l'aubor s'a. R, Et l'e. s'esvole desor T a. paire L; Li e. tantost sor A — 2818 e. où

Et Berars esperone qui granz proësse maire Vers le Saisne orguillex cui il ne doute gaire. [220]

2820 Cil point le brun bauçant q'anprunta au roi Daire; Mais de tant li covint sa merele mestraire, Qu'il failli au joster; mais ce fu sanz refaire.

2823 Berars le feri bien dessuz la pane vaire, La broingne li desserre ansi com une haire, El cors li met la lance dont li aciers esclaire

2826 — N'a si grant aune en France, que d'autre part n'en Si lons com li rois fu, li fist mesurer l'aire, [paire —, Si q'ainc puis n'i covint puison ne laituaire;

2829 Puis prant le rous d'Orqane, vers Rune s'en repaire.

CXXIV

Dolant furent Danois de la mort lor signor,
Sor le cors descendirent si ami li plusor,

2832 Et li autre anchaucerent le noble poingneor, Volantiers l'oceïssent, s'en eüssent laissor; Mais Berars s'em parti, q'ainc n'i vit son millor,

2835 De plain eslais se fiert en Rune la grignor. Saisne jusq'à la rive l'enchaucent par vigor; Qant virent l'aigue roide, chascuns en ot peor,

2838 Hontex et ambrunchié se sont mis au retor. Et Berars fu en 'R' dessuz le missodor, [222 Ausi estoit seürs, com fust en une tor,

2841 Le rous menoit en destre qu'il ot conquis le jor.

47b] Son esprevier regrete qui seoit sor l'aubor; [R 129d Et li oisiaus s'esvole sor som poing senestror.

p. repaire L — 2819 qui (q'il L) ne le d. (ne redote RL) ARL — 2820 Ainz p. le ros destrier (d'Oreane) RL; fehlt A — 2821 Lors li c. de t. L; M. d'itant A; le convint R; la m. m. ARL — 2822 au r. T, s. repaire L — 2823 Et Berarz le f. desor L; b. sus en AR; la targe v. ARL — 2824 li deslice c. ce fust 'l' h. L; Ne li (Quainz n'i) valut la b. vaillissant une (le vaillant d'une) h. AR — 2825 mist la l. ARL; li a. reclaire RL — 2826 d'a. p. ne p. AL; fehlt R — 2827 Si grans A — 2828 Si que L; qu'ainz p. ne c. R — 2829 P. prist AR — 2831 se pasmerent si a. A — 2832 l'anchaucent li n. L — 2834 Et 'Ber s'en torna A; qui n'i AL; quant il v. R; folgt: Le bon destrier en maine (Et tint le ros d'Orcaine) qu'il ot conquis autour (antor) AR — 2835 se fierent R; la maior A — 2837 Tant v. AL; l'a. grande et de fiere rador A: folgt: K'ainc (Ainz) n'i ot ost. si hardi qui s'avançast plain dour (tor) AR — 2838 se mistrent L; m. el r. A — 2839 desor le m. (missor R) ALR — 2840 A. sanbloit s. c. fu R: fehlt L — 2841 fehlt ARL — 2842 reclaime q. AR; q'il oï s. L — 2843 si siste T, repaire A, s'areste R; s. le p. son seignor (sen restor) AR — 2844

2844 'Hel' et Sebile en ont au cuer baudor Et mainte bele fille de duc et d'aumacor Qui tout aès lor tentes l'orent veü le jor;

2847 Car à tel point fist dex au bacheler honor, Que d'ambes pars le virent et li nostre et li lor. 'Hel' le regarde d'uns iex plains de douçor,

2850 Berars l'ara navree d'autretele savor; Andui lor cuer espranent de commune chalor. 'Seb' li escrie en langage Francor:

2853 "Vassaus, bien estes dignes de joïr tele amor. Depar moi saluëz le mainne ampereor, Et Baudoïn me dites le fil de sa seror

2856 Q'il gart bien sa sainnie jusq'au tresieme jor! Espoir, à grant termine à crïé le sejor. S'il n'ose passer Rune, si vaingne par antor!"

2859 Que q'ansi fait 'Seb' de 'B' clamor, Berars de l'autre part est issuz dou ravor. [A 246 c

[223

CXXV

Berars issi de Rune, q'ainc n'i ot escuier

2862 — Neporquant à cele ore en eüst il mestier —;

Mais le rous tint en destre par la regne d'or mier

Et sor som poing senestre tenoit son esprevier.

2865 Atant ez vos Tierri et 'N' le Baivier,

B li niés Karle et maint autre princier Qui bien l'orent veü do Rune desbuschier!

2868 Meïsmes l'emperere le coru ambracier,

en o. (ot A) joie et b. RLA — 2845 riche f. ARL; de roi et d'a. R — 2846 Que totes de l. t. L, Q. t. ahes (tost aers) l. t. AR; orent v. l'estour ARL — 2847 C. en à 'Ber' cele h. A, Q. à B. f. d. à ce (cel) point (tor) tel h. RL — 2848 d'ambe part R; li firent T — 2849 des iex AL; par grant douçour A — 2850 Et 'Ber' (Berars) rest (est) navrés AL; l'a. navré R; d'a. suor L — 2851 lor il e. de c. audor R; d'une c. amor L — 2852 en (à la langue AL — 2853 V. molt e. A; de j. (joie) haute a. AR, d'avoir nebile a. L — 2855 A L — 2856 sa saisnie jusq' à 'XIIII' j. R; trentime j. A — 2857 à lone t. ARL; à crier R — 2858 S'il ne vuet p. l'aive L; p. R. v. veaus p. e. A; Si voisse p. R. si passoit p. antor R — 2859 Queque se f. [Seb.] de R — 2860 'Ber' cB' R, Berars L) d'autre p. Rune issi de la radour (la ravor L, l'arduor R, ALR — 2861 de R, ainz n'i L; 'Ber' d'autre part R, issi sans e. A — 2862 Nonp. A; i eüst bien R; bon m. L — 2863 Car ARL; resne à or A — 2865 Namlon A; Naymon de Bavier L; Vez vos T, et Naimes le Bavier R — 2866 'Baud' li n. Charle neveu Kl' R, li n. Karlon L) ARL — 2867 fors de R. (l'aive L) essaivier essuier L,

Puis li dist en rient: "Ne vos puis chastier De passer outre Rune por Helbaisier;

2871 Mes dites: Où preïstes l'oisel et le destrier?"

48 a] "Sire," ce dist Berars "à celer nel vos quier, As tantes la roïne m'alai esbanoier;

2874 Cest oisel me dona, qant m'en dui repairier. Aufars de Danemarche le me vint chalangier, Ocis fu au joster, ne pas s'i sot gaitier,

2877 De cest rous orqueois le fis jus trebuchier,
'B' le donrai, se il le voet baillier."

"Naie," dist 'B' "mie ne vos en quier.

2880 Ja damerdeu ne place c'on me puist reprochier Q'aie eü le cheval Berart de Mondisdier, Tant com je puisse as Saisnes joster et tornoier!

2883 Mais de vostre proësce vos poëz trop proisier, Vostre chevalerie fait molt à resoingnier. Trop en volez parler le soir après mangier,

2886 On ne doit pas meïsmes sa proësce noncier."
"'B'," dist Berars "trop vos voi costumier

De moi mesaamer et de contraliier.

[R 129 e

1225

2889 Ne savez à autrui vostre ire refroidier?

Qant miex quit de vos estre, si sui à racointier;

Mais puis que la roïne m'a fait son messagier,

2802 Ne vos en quier mentir, n'envers vos losangier: Par moi vos a mandé 'II' moz an reprovier

lancier R) ARL — 2869 dit RL — 2870 folgt: 1 Folement ont fait Saisne (Sesne) lor femmes herbergier AR 2 Car par cles nous cuident retenir (reclamer) et loiier (liurier) AR — 2871 p. cel rox et l'esprevier L — 2872 dit RL; 'Ber' (B'art R, Berars L) mentir ne v. en q. ARL — 2874 q. me d. R — 2875 me vot ch. L; folgt: Devant sa gent venoit le trait à 'l' archier AR — 2876 ne s'i s. preu (pas R) g. ALR — 2877 De ce r. AR; organois L — 2878 donnoie s'il le voloit b. L — 2879 N. (Berart) dit RL — 2880 Ja deu ne p. sire L — 2881 K'aie pris (Que je pris R) le ch. ALR — 2882 c. [je] p. à Sesne R; j. ne t. AR, j. et acointier L — 2883 vostre aventure v. voulez ARL — 2884 f. trop à RL — 2885 p. au s. A; p. le s. (le s. p.) coutre foier LR; folgt: Et que plus vaut li hom (Com plus est li homs preuz) et mains (plus) se doit proisier (targier) AR — 2886 sa p. jugier R, Cil qui fait la pr. ne la d. p. n. A, L'an ne d. sa pr. mentevoir ne prisier L; folgt: Assez iert (est L) qui dira vez là bon chevalier ARL — 2887 dit R; molt v. v. AL; correcier T — 2888 De m. meaaer R — 2889. 90 umgestellt R — 2889 Ne (Bien AL) s. sor a (desor moi L) RAL; i. effroidier R — 2890 Q. m. de v. c. e. L; s'en (dont) s. (fui) à RA; à acointier R, an commencier L — 2891 r. fist de moi m. L — 2892 Ne (N'en A) q. (voil R) vers li m. (mesprendre R) ne vers LAR — 2893 Ele v. R; v. mande sire L; trois m. A, 'IIII' m. RL — 2894 t. lone d

Que de vostre sainnie faites trop grant dongier,

2895 Toute la lunison vos covient ombroier. Segure quidoit estre de sovant donoier, Or quide en vos sa painne malement amploier." [A 246 d

2898 Berars dist 'B': "Trop vos venderez chier Vostre grant hardement, ansi comme l'autrier La nuit que l'emperere vos fist eschargaitier, [227]

2901 Qant li Saisne passerent as guez de Morestier,

48 b] 'XX' M' Ardenois fustes et Saisne 'X'milier. Là poïstes vos pris conquerre de legier;

2904 Mais lors qant 'Guit' s'en retorna arrier, Ainc plain pié dedenz Rune ne l'osastes chacier." "Biaus niés," dist l'emperere "laissiez vostre tancier!

2907 Que par icel signor qui nos devons proier Mar direz à Berart qu'i li doie anuier." Ansinc fist l'empereres les rampones laissier,

2910 Au tref Berart descent qui sist soz 'I' rochier.

CXXVI

Berars devant sa tente descendi ou chaumois; [228] Si vallet et si home le desarment menois,

2913 A merveilles regardent le bon rous orqenois Dont au joster chaï rois Aufars li Danois. A Berart demanda son esprevier li rois.

2916 Onques mais n'en vit nul qui si fust à son chois; Li bachelers li baille par les giez à or frois. "Berart," dist l'emperere "je vos aim molt et prois,

2919 Une chose vos di - nel tenez à gabois! -

ARL — 2895 v. volez o. A, v. convint humbroier R: folgt: 1 Perdu vos cuide avoir sans point de (s. autre L) recouvrier ARL: 2 Ne vous voit mais là outre passer (m. p. o.) ne chevauchier AR — 2897 Or pause R; An v. cuide s'amor m. L — 2898 t. v. vandré ch. R, t. nous v. c. A, t. v. poëz prisier L — 2899 C'est (Ceste R) v. h. ALR; anssi com de l'a. c. avant-ier) AL — 2900 Le (Cel A) soir RLA — 2901 Et li .. au gué L, Q. (Et. 'Guith' (Gui') passa as (ou) g. AR — 2902 'XX' [M] A. A — 2903 Là p. c. vostre pris de l. ARL — 2904 M. li ost 'Gui' s'en repaira a. R — 2905 pié ne l'o. d. R. c. (enchaucier AL) RAL — 2906 d. 'Klm' A; v. plaidier L — 2907 Car p. celui (icel R) s. cui (que RL) ALR — 2908 que li d. R — 2909 Ainsi fait ARL; l. paroles l. L — 2910 d. (descendent) q. fu lez le (l') r. RA; fehlt L — 2911 d. son tré d. A — 2912 le d. ançois L — 2913 A mervoille esgarderent L; m. esgardent AR—2914 li Donois R — 2916 Car aine m. AR; Qar ainz n'an v. L — 2917 Et li vallès li b. ARL; p. l. crins à L — 2918 d. (dit RL) l'e. forment v. a. et p. ARL — 2919 Mais une (l') rien v. AL; U, rien v. dirai R

De passer outre Rune vos faz ban et defois, B. mon neveu et mes autres François.

2922 N'i a baron ne prince qui tant me soit feois, Se plus s'i abandone, ne soit outre mon poiz." Lors s'em part B; ainc ne dit: "je m'en vois."

Venuz est à sa tente, que mais ne pot ançois, En ːI· lit se coucha correcex et destroiz, Ne vost som panser dire à vilain n'à cortois.

Au demain par matin, qant l'airs [fu] clers et qoiz, Li niés Karle s'adoube de molt riches conrois, Sor sa chemise vest l'auqueton à 'H' ploiz,

2931 Chauces ot deliées et cordoans estroiz.

49 a) Il memes met sa sele sor le vair espanois, Par son estrier i monte de grant ire estolois, R 129 f

2934 Prist l'escu par l'enarme, l'ante par le fraisnois, Dedenz 'R' se fiert el plus parfont ravois. Amors et hardemenz et ire entre ces trois

2937 Li enortent à faire molt mervillos derroiz;
Mais il ne savoit mie le mervillos anois
Que Saisne eschargaitoient sor Rune à cele foiz.

2940 Por la mort roi Aufart erent en grant effrois, Juré a 'Guit' ses ydres et ses lois Que mais n'ierent les dames sanz garde nule foiz;

2943 Ensuz le tref 'Seb' le trait d'un arc manois, [A 247 a Là s'estoit ambuschiez à molt riche harnois. Se cil sires n'en pense qui fu mis en la croiz,

2946 Mar mut 'B' ire vers Berart l'Ardenois.

^{— 2921} et ces a. L — 2922 ne p. t. i s. mes f. A; q. t. s. mes feoit R; N'ai b. t. privé ne t. s. nés f. L — 2923 li a. R; ne (nel) face sor m. p. RL; S'il mais s'i a. que ne s. sor m. p. A — 2924 L. se p. . . . dit i i v. R; k'aine ne dist A — 2925 q. que il p. (si com il p.) a. AL, q. il p. lués a. R — 2926 An son l. L — 2927 ne à c. R, ne c. L — 2928 Au m. p. son l'aube q. (com R, que L) l'a. fu ARL — 2929 Kl: R, Karlon L; tennés (tannés) RL — 2930 S. la cl. A; l'a. de 'II' p. ARL — 2931 de corduant e. R; estivax estrois L — 2932 Puis a mise A, ll toz sox mist L; mest R; la s. s. le ARL — 2933 P. s. c. [i] m. R; plains de duel et d'effrois L; de g. i. escommois (escoillois) AR — 2934 P. l e. p. l'e. l'escu p. le camois R, P. l'e. et la lance au gontanon desplois AL — 2935 Parmi L; Droit vers Rune s'eslaisse si se mist ou gravoi R — 2937 m. perilleus desrois (conrois R, defois L. ARL — 2938 fehlt ARL; vgl. 2951 — 2939 Car ARL; S. escha gaitent s. R. à ce f. R; vgl. 2952 — 2940 Et de la m. Aufarz R; fehlt AL; vgl. 2953 — 2941 J. ot ARL — 2942 Q. plus n'estront L; n'erent . . . garder R — 2943 Desor le t. S. L; le t. l' R; a. turcois ALR — 2944 Là estoit Guiteclins à L, Erent enbuschié Saisne (Sesne) AR; à m. riches courois A — 2946 l'ire L — 2948 N'i ot AR;

CXXVII

Baud fu en Rune desarmez sor vairon, Il n'ot aubert ne elme fors le pur siglaton

2949 Et l'escu et la lance et le vermeil penon.
Force d'amors le mainne où onques n'ot raison;
Car il ne savoit mie la grant aatison

2952 Que Saisne eschargaitoient sor Rune enz el sablon; Por la mort roi Aufart erent en cusançon. Meïsmes 'Guit' n'i creoit se lui non.

2955 Feru l'ot jalousie de son ardant tison, Tant mescroit la roïne et le nevou Karlon, Q'adès la quide prandre à provee oquison.

2958 Ensuz do tref 'Seb' le trait à 'I' bouson, Là s'estoit ambuschiez il et si compaingnon; Lor chevaus lor tenoient escuier et garcon.

49b] Qant il virent de jor clere aparicion, Por bien cerchier la rive entor et environ Anvoierent ·I· Saisne qui Caanins ot non.

2964 Niés estoit 'Guit' et bien de sa maison, N'ot millor chevalier en cele region. Ses escuz ert d'azur à un hermin chavron,

Baniere et coverture ot d'icele façon.

Tant contremonta l'eve, qu'il se tint à bricon,
Et voit 'B' sordre do ravoi et do jonc.

[232

2970 Qant le voit desarmé, nel prisa ·I· bouton; L'uns adrece vers l'autre le chief de l'arragon, ·B· point le vair qui li cort de randon.

2973 Li Saisnes brisa l'ante, q'an volent li tronçon,

N'i ot escu n'auberc L; auqueton AL, āqueton R — 2949 Et I blanche lance L; o le v. p. A, et (à) I v. p. RL — 2950 l'an m. onques n'i ot r. L — 2951 Mais ne s. des Sesnes la R; vgl. 2938 — 2952 Qui tot armez giscient s. R; desor R. el s. AL; vgl. 2939 — 2953 fehlt ARL; vgl. 2940 — 2954 n'i queroit L — 2955 d'un suen a. t. L — 2956 T. mescreoit la r. (Sebile) RL; Klm R — 2957 K'a. les AL, Toz jorz le R; cuidoit panre L — 2958 E. le tref AR; I bonjon R, I bodon L — 2959 Là estoit AL; Ot tote nuit veillié R — 2960 Les R; lor garderent A — 2961 dou j. ARL; la c. aparoison RL — 2962 P. mieux c. R — 2963 Cahanins A, Quahatin R — 2964 Parens ert ARL — 2966 ert vermaus s'i ot paint I lyon A; fu d'a. L; à II vermoil lion (quievron LR — 2967 ot de tele (cele A) f. RLA — 2968 se t. por b. AR; folgt: Qu' il pert de sa conpaignie et la noise Quar de sa compaignie p. le bruit [unterpunktiert, l'or übergeschrieben et le son AR — 2969 vit A — 2970 vit AR; ne (ne le) prise RL — 2971 Ains a. se dreces v. lui AR; le destrier arragon L — 2972 fehlt L; folgt: Des cops qu'il s'entredouvent sont croissi li (froissié le) blazon RA — 2973 La lance au Saisne Sesne) brise k'en (s'en) AR;

Et ·B· le fiert par tel devision, Q'il li perce l'escu le foie et le pormon; 2976 Tot sovin le trebuche par darrière l'arçon, 1233 Si q'aine puis n'i covint mecine ne puison. Puis a mis pié à terre en guise de baron, 2979 Si a prises les armes de son mort champion, Tout son cors en adoube dessi à l'esperon. Le cheval voit covert chief et col et crepon. R 130 a 298? Sor celui est montez, si a guerpi vairon; Dedenz Rune l'embat, n'en est en soupecon. Tout contreval la rive pardelez 'I' coron [A 247 b 2985 Là li covint passer, ou il vossist ou non, Parmi l'ambuschement Guit le felon. S'adont le conneüssent, cheuz fust el broion 2988 — Qar il portoit o lui tote sa raançon —, Conoistre li feïssent la fole amprision [234 Dont il ne s'estoit mie consilliez à Naimmon. 50 al Molt l'esgardent li Saisne dont il i ot fuison, ·Guit· a parlé selonc s'antancion: "Or esgardez, signor," dist li fiz Justamon 2994 "Le plus bel chevalier q'ainc mais veïst nus hom! Com li siet cil escuz la lance au confenon! De 'V' citez roiaus voeil acroistre son don." 2997 Et 'B' passe outre, n'a soing de son sermon, Jusq'au tref la roïne ne fist arrestison.

brise L — 2974 Et Baud AR. Et Berars L — 2975 Qu'i R; l'e. et l'auberc fremillon AR: Qu'il li trancha [l'escu] le f. et le pomon L; folgt: La coraille li trenche le foie et le polmon (pormon) AR — 2976 Del destrier le t. AR; parmi outre l'a. ARL — 2977 Si que p. L; ne convint R; c. ne mire ne A — 2978 Baud descendit R; à g. ALR — 2979 Et ARL; à s. mor[t] ch. L. au sarrazin felon A — 2980 De s. R; de ci an (qu'en) l'e. LA — 2981 V. le ch. c. A; vit RL; c. et ch. (cors) et cr. AL — 2982 g. le son AL — 2983 l'anchauce R; n'en fu AR; fehlt L; folgt: Vers le tref la röyne chevauche à abandon d'anchauce à bandon) AR — 2984 Mais c. R; p. l'roion AL — 2985 Là le c. AL — 2986 folgt: Molt l'esgarderent Saisne (Sesne) dont il i ot foison AR — 2989 C. le f. R — 2990 ne s'e. pas c. à 'Klm' R; Namlon A — 2991 M. l'esgardoient S. L; Mais les armes au S. li firent garison AR; folgt: Cuident Cahanins soit (l'or Quahatin l'en c'ent) qui fu de grant renon AR — 2992 G. en parla AL, en apele R — 2993 dit R; fait il f. J. A — 2994 c'onques v. AR, que m. v. L — 2995 li e. la hante L; C. li siéent ses armes et l'anste au g. A, Molt li s. bien au col l'escu la l. au c. R; folgt: Pres sommes d'un lignage et d'une norreçon (estracion) AR — 2996 a. s. non A — 2997 Mais Bau chevauche R; tel sermon L — 2998 De ci qu'au t. Se n'i ot a. R — 2999 La röyne est (fu) i. AR;

'Seb' estoit issue fors de som pavillon,

3000 Au matin ert levee por la doce saison
Toz nuz piez et an langes em pur son siglaton,
Et voit celui venir qui cuer ot de baron;

3003 Mes ele ne connut se les garnemenz non, Quida que ce fust Saisnes por le taint dou blason; Caanin samble miex que alose saumon.

3006 Ele l'a salüé en la loi de Mahom; Et ·B· descent, ne dist ne o ne non, De son cheval atache la regne à ·I· paisson,

2009 Puis deslace son elme au cercle d'or ançon. Qant reconnut 'Seb' son vis et sa façon, Si en fu esperdue, toute em pert sa raison;

3012 Poi valu sa mesaise mains d'une paission. Ses braz li giete au col sanz nule arrestison, Amedui s'antrebracent, qant à chascun fu bon.

CXXVIII

[236

3015 Band fu ou tref qui son gent cop ot fait,
Ocis a Caanin, s'en ot pris le garait,
Molt ot bien pris ses armes, son samblant contrefait,

3018 Nus hom nel ravisast qui tant conneü(st) l'ait. La roïne le baise qui molt bien s'en refait, Et il li volantiers; car bien l'avoit forfait.

Dame, dist 'B' "je vos di antresait
Que de vostre servise nul jor ne me deshait.
Par Berart me mandastes qui molt le me dist lait
Que tout mon cuer avoie de vostre amor retrait."

hors de AL — 3000 fu l. p. (par) LR; fehlt A — 3001 et dechauce en p. I's. A: et p. s. auqueton L — 3002 Le vassal voit v. q. ot c. R; de lyon ARL — 3003 nel c. L — 3004 q. il f. L; fehlt AR — 3505 Chala]nin Quahatin R, Caanin L) ressambloit plus k'alose (que lose R) s. (faucon L) ARL — 3006 le salua R; à la l. ARL — 3007 dit RL — 3008 S. c. par les resnes a. à A; Le ch. par l. r. etaiche à 'I' poison R; folgt: Si armés com il fu s'assist sor 'l' leson A — 3009 Et d. R — 3010 Q. Sebile connut A; Q. conut la roîne son cors et R; et son menton AL — 3011 Li coraige li mue si an part R; la r. L — 3012 Pou vaut miex sa m. d'u. grant p. A: Et p. vaut sa m. m. d'u. paumoison R — 3013 s. point de träyson (mesprison) AR — 3014 Par amours s'entrebaisent car à AR; A. s'amtrebaisent sanz nule mesprison L — 3015 s. grant c. L; a f. R — 3016 0. ot Cahanin (Quahatin) AR; s'en a p. L — 3017 b. par s. (ces A, les R) a. LAR — 3018 ravisant T; conneil ARL — 3019 que m. L — 3020 li ensement A; par b. L — 3021 'Band' (Baudoïns L) bien (or L) sachiez e. ARL — 3023 P. Baudoin L; P. 'B'art' le m. R — 3024 tost m.

"B," dist 'Seb' "droiz est c'on vos essait. [A 247 c Amors vieut c'on la serve et losange et apait." [R 130 b

3027 A cest mot s'antrebaisent n'i ot autre meffait; Mais assez am pou d'ore fu lor contes deffaiz. 'Guit' de Saissongne se parti de l'agait,

Ners le tref la roïne lui tresime s'en vait;
Mais 'Hel' estoit por sa dame en agait,
Corant vint à la tente, longue atente n'i fait,

3033 "He ·B·", fait ele "molt malement vos vait.

Ja verrez 'Guit' venir sor vostre plait,

Qanqu'avez acreü, criem que or ne vos pait."

Mais B samble home qui pas ne se deshait, Ainz relace son elme, vers son cheval se trait. Qant il fu ens arçons, n'a talent qu'il s'esmait,

2039 Prist l'escu et la lance qu'il ot au joster f[r]ait; Lors s'em poïst aler, mais ses cuers ne li lait.

CXXIX

Baud fu armez devant l'uis de la tente, 3042 Bien samble Caanin à l'armeüre gente,

Congié prist à 'Seb' qui molt remest dolante. Atant ez 'Guit' o lui chevaliers 'XXX'!

Quida, Caanins fust fiz sa seror Aiglante, "Caanin", dist il niés "ta valors m'atalente,

a Nul plus bel chevalier ne sai de ta jouvente,

3048 De ·V· citez roiaus te croisterai ta rente."

cors R — 3025 assait AL — 3026 le s. et l. repait R; et rapait AL — 3027 A ce AR; a. forfait A, a. rien fait RL — 3028 M. en assez p. ten molt petit) d'e. RA; ont (ot L) l. de R, son L) conte desfait ARL — 3029 Sassoigne (Saisoigne R, Sessoigne L) qui se part (pert L) de l'a. ARL — 3030 l. trentime A. lui 'XIII' R — 3031 seoit p. .. en son lait R — 3032 t. que n'i a plus retrait L, anssi com par (por) sohait (soaist) AR — 3033 malement v. estait (hastait R) ALR — 3034 Ja v. Saisnes L; s. nostre p. R — 3035 escreti crie[n] ge q. or ne p. R; crienz q. ja ne v. p. L — 3036 Et L; q. nule paour n'ait (p. ait L) ARL — 3038 es (as L) a. ARL — 3039 l'escu et l'espié que au j. ot R; frait ARL — 3040 Or AL, Là R; m. orguex ne A; m. s. sans ne L — 3041 de sa t. ARL — 3042 sambla Quahatin R; sambloit C. à la maniere g. L; Cahanin A — 3043 prent A; m. estoit d. R — 3044 Et tant L; à tot ch. R — 3045 V. Baud' venir A; vit Baudoin ne fu m. atalante L; 'Baud' vit armé ne li fu point à ente R — 3046 Cuide Cahanins soit A; fiz de sa s. A. L: Cuide que Cahatin soit fiz Esglente R — 3047 Kahanin (Quahatin R, Caanins L) tait il ARL — 3047a = ARL; fehlt T — 3048 vueil acroistre ta r. AL,

1239

Que q'ansi 'Guit' son avoir li presante, Atant ez 'I' garçon qui d'errer ne s'alente!

51 a] "Guit" dist il "sire, ne sai que je t'en mante: Cil a qui tu paroles t'enchante et anfomente, Il a mort Caanin qui fu fiz ta parante.

Qant l'antant Guit, li cerviaus li tormente, Ne se puet sostenir, sor les arçons s'alante.

3057 Et ·B· s'eslaisse contreval une sente, ·I· Saisne a ancontré plus noir que arremente, Tel li done en l'escu, q'assez i fait grant fente;

2060 En l'auberc n'a clavain tant fort qui ne desmente. Parmi le gros do cuer son bon espié li ante, "Outre cuvers," dist il "n'ies mie sanz entente,

[240]

3063 Se trop ai sortenue à Guit la rente,
Be li niés Karle par toi li represante.

Atant point le cheval, des esperons l'aante;

3066 Saisne poingnent après, n'i a qui s'en repente, Nus n'i puet avenir qui sor lui ne charpente. Guit se redrece qui soupire et gaimente,

Of the second of

3072 Que lui et le cheval tout en ·I· mont cravente; Ne sera mais des mois ore qu'il ne s'entente. Puis lor laisse le champ, n'i fait demore lente,

3075 "Monjoie" lor escrie, puis se fiert sanz atente En Rune la parfonde, sanz ce qu'il ne la sente. [A 247 d

t'acroitroi je ta r. R — 3050 qi d'aler ne L — 3051 fait il s. crois R) ... je te m. ALR — 3052 p. t'enfantome (te sosdut) et enchante RL — 3053 C. (Cahanin A, Quahatin R) le fil de ta p. LAR — 3054 cele h. AR — 3055 Q. Guiteclins l'ant. L; li cuers li en tormente R; folgt: Li sans dou cuer li faut n'a menbre (veinne) ne s'en (que il) sente AR — 3056 p. (pot AL) s. parmi (desor A, sor son L) l'arçon (arçon L) s'adente RAL — 3057 Et Baud' s'en torne qui n'i voit (a R) point (plus R) d'atente AR; fehlt L — 3058—64 fehlen ARL — 3066 S. fierent a. R; n'i a cel q. r. (s'alante L) ARL; folgt: As espees d'acier li livrent tele entente A — 3067 N. (Cil) nel vient (vait) ataignant AR — 3069 De porsivir (Ne pot seure L) l'enchaus point ne ARL — 3070 Et Baud' (Baudoins L) trestorne mie (qui pas RL ne s'espocnte (se poante R) ARL — 3071 fehlt ARL — 3072 Kanqu'il consuit à (au R) cop tout confont (ocit L) et c. ARL — 3073—75 ersetzt durch: Quant n'i puet plus ester (atandre) sa dete racreente AR, Qant ne pot plus durcr an sa voie s'an antre L — 3076 De plain se fiert en R. n'i (ne) quiert voie ne s. AR; fehlt L

Seb le regarde qui la face a rovente

Et proie à cel signor par qui il pluet et vente

Que de Rune passer vitoire li consante.

CXXX

Baud li niés Karle fu armez anchauciez,
[241
51b] Après lui poignent Saisne dont il fu convoiez,
De plusors en i ot effondrez et noiez,
Et li auqunt li lancent gaveloz et espiez;
[R 130 c

3084 Mais li rois 'Gnit' s'est en l'eve fichiez, Volantiers l'oceïst, s'il en fust aaisiez. Li solaus est levez et li jors esclairiez,

Chanter li devoit messe 'I' chapelains prisiez; Qant il a demandé: "Où (e st. B. mes niés?"

3090 "Sire," dist li dus 'N' "espoir, n'est pas haitiez, Er soir ou tref Berart fu molt contraloiez; Qant de vos se parti, ainc n'en fu pris congiez."

Atant ez Poinçonet ou vient toz eslaissiez, Escuiers ·B· molt prex et afaitiez! "Sire," dist il au roi "je sui molt esmaiez,

a Ne sai de mon seignor ne nouveles ne viés. 3096 Aine ersoir ne manja, ne ne fu despoilliez, Ni ne soi hui matin, qant il se fu chauciez. Alez s'en est sanz armes et sans aubers mailliez;

3099 Criem qu'il ne soit as Saisnes malement acointiez."
"Si est il" dist li rois "trop est outrequidiez;

³⁰⁷⁷ q. ot f. r. R; qi la f. avoit gente L — 3078 Et p. c. s. A; gele gresle et v. RL — 3080 ·K· Karlon L fu en Rune e. chaciez L · ARL — 3081 fu maneciés A — 3082 Des p. R: ot afondez A — 3083 g. aguisies A, jeveloz et archiers R; folyt: En som arçon derriere en ot trois enbroiès cen ot IIII M bronchies; AR — 3084 Meïmes 'Gui', 'G· A, Guiteclins L s'et cest A · RLA; fichichiez d· L — 3085 fust alesieiz R — 3086 et li ors e. A; j. essauciez L — 3087 de France RL: s'est v. AL; folyt: O lui maint riche prince qui desservent (desurent) lor fiés AR — 3088 Ch. lor d. AR — 3089 Q. 'Kl· ·K· A' demanda où e. où'st 'Baud' RA; Q. demanda où e. Baudoïns ses bons n. L — 3091 Au soir R — 3092 de nous AR: a. n'i (qu'ainz ne R) fu ALR — 3093 Prençonet R: Pinçonnet poignant A, Pincenet qui vint L — 3094 m. frans et m. baitiez R, cortois et a. L — 3095 Enperere fait il R; forment s. e. AR, trop s. contraliez L — 3095a novele R; fehlt T — 3096. 97 fehlen L — 3097 q. (com R il fu esveilliés (descouchiez) AR — 3098 com on fait censi com L) en gibiés bier R. ARL — 3009 des Sesne R; folement a. AL — 3100 Oïl d. l'emperere tant est AR; He dex d. Karlemaines com est outraliez L —

Se Saisne le m'ont mort, siens en est li pechiez, 3102 Et moie en est la perte li dués et li meschiez." [243 Que q'ansi ert li rois pansis et ambrunchiez, Atant ez vos vairon ses regnes par ses piez,

Dont plora l'emperere et soupira molt grief, N'a si dur cuer en France, que n'en preïst pitiez.

Que morz est 'B' ocis et detranchiez.

"Or tost" dist l'empereres "gardez qu'il soit vengiez!"

François corent as armes. Ez les aparilliez!
Fors des tentes s'en issent confenons desploiez;
Tuit en furent covert champ et pre et sentier.

Tout devant fu Berars en l'escu ambuschiez. Voit B' issir de l'aigue toz moilliez, Quida que il fust Saisnes as garnemenz changiez.

3117 A haute vois s'escrie: "Ber sainz Denis, aidiez! [A 248 a 3 De cest premerain poindre iert B. vengiez."

Qant l'antant B., onques ne fu si liez;

3120 Car ancor n'estoit mie de s'ire refroidiez. L'uns adrece vers l'autre ses espiez aloingniez, Et brochent les chevaus des esperons des piez,

Tant sont fort li haubert, nus n'en est empiriez;
Ne(s)quedant l'uns vers l'autre s'est si bien adreciez.

3126 Conques nes pot tenir ne poitraus ne estriés.

3101 l'ont ocis A; le m'ocient ... ert (iert) RL — 3102 moi an ert ... et li pechiez R, Et miens en iert li d. et li domages griez L; folgt: Lors plora 'Klm' et souzpira molt griés A — 3103 Q. que li r. estoit p. L; Q. que Charles ('Kl') parole p. (pansant) AR; et corrociez R — 3104 sa resne antre s. p. L; por s. p. R — 3105 La s. porte (tote RL) vuide ARL; d. li arçon sont chier L — 3106 Lors ARL; plore Karlemaines et sospire L; rongi l'e. dure leut ert iriés A — 3107 d. home el monde (an terre) cui n'en AL; c. an ventre qui R — 3108 P. tout ARL — 3109—5886 felwen R — 3110 fehlt AL — 3112 fehlt A — 3113 et li ch. et li riés A; fehlt L — 3114 soz l'e. L; enbronchiés AL; folgt: Pour Baude vengier est forment avaneiez A — 3115 Et v. vit Baudom (Baud) sordre dou ravoi et do luez (del biés LA — 3116 ce f. L; folgen: 1 Car tous ert à lor guise armés et haubregiés; 2 ll broche le cheval vers lui est aprochiés A — 3117 escrie A — 3118 De ce p. Saisne AL — 3121 s'adrece v. l'a. l. e. empoigniés A; Li l'ancontre l'a. s'est si bien adreciez L — 3122 fehlt AL — 3123 fehlt L; folgt: Et li espiel s'arrestent sor les haubers mailliés A — 3124. 25 fehlen AL — 3126 Ainz ne se p. t. L, Ainc n. p. t. cengles A; folgen: 1 Chascuns estre (outre) son grè a les arcons vuidiés AL; 2 Plus tost que onques porent rester sailli an piez L — 3127, 28 fehlen A

Chascuns mist main au fuerre, si ont les branz sachiez, Ja fust li uns à l'autre malement acointiez;

Mais tant roidement fu B' trebuchiez, Que dou chief li vola li vers elmes vergiez. Berars le ravisa, s'est arrier estachiez.

3132 "Ha ·B·," dist il "estes vos anragiez? ler esticz des noz et or nos guerroiez. Atant ez le barnage qui apoingnent d'arriers!

3135 Qant voient 'B', chascuns est mervilliez. Sor toz en fu li rois et joianz et haitiez, Nequedant samblant fist que molt en fust iriez.

3138 A lui s'en vint tout droit, ja sera arraisniez.
"B.," dist li rois "mes commanz est laissiez,
Je ai veü tel hore anviz i passissiez;
[246]

Mais de mes amis sui afebliz, ce sachiez, Por ce, ce m'est avis, mes commanz desprisiez. Hom privez mar l'achate, ce tesmoingne li briés.

3144 Li autre l'ont tenu, vos estes sorquidiez, Vos demostrez molt bien, combien vos me prisiez." "Sire," ce dist dus 'N· "pas ne vos correciez!

3147 Jones est B· et formant anvoisiez, Por aquerre son pris est formant travilliez; Certes de son aage vos fust cist defois griés.

Par si que il vos die ou fu pris li destrie[r]s!"

Dist 'B': "Dus 'N', molt estes droituriers,

Assez connoissez bien, qu'est as mesaaisiez."

Lors lor a tout conté, q'ainc n'en fu mançongiers,
Les faiz de chief an chief, com se fu ambuschiez,

^{— 3127} Ch. cort à l'espee l. b. o. nuz s. L. — 3129 durement A; M. t. fu Baudoïns malement t. L. — 3130 li hiaumes d'or v. A; folgen: 1 Au plus tost que il porent s'est chascuns redreciés; 2 Par ire s'en revienent si ont les brans sachiés; 3 Mais au neveu Kl'on fu desarmé li chief A. — 3131 l'a ravisé s'e. a. repairiés carrière s'e. sachiez AL. — 3132 fait il.. renoiiés AL. — 3133 I. main e. d. nostres A; et hui n. g. L. — 3134 apoingnoit detriés circz AL; folgt: L'empereres devant qui s'estoit avanciés A. — 3135 s'est m. AL: folgen: 1 Meïsmes l'empereres (Karlemaines s'en est trois ellit fois saigniés AL; 2 Ses bras li gete au col par molt grans amistiés AL; 3 Là fu molt Baude Baudoins acolez et baisiés AL; 4 La joie est commencie si est li duels et li d. est laissiés AL — 3136—5886 fehlen A. — 3137 q. il f. m. i. — 3138 A l. s'an va. — 3140 t. ore que ja nel pansissiez — 3141 ce cuidiez. — 3146 S. d. li d. N. or ne. — 3149 fehlt. — 3150 M. or le p. de gré. — 3151 P. tel que il v. cont. — 3152 Dit B. dux N. bien e. — 3154 conté.

3156 Et Caanins fu morz. Guit trebuchiez. A toz cex qui l'escoutent est joianz et daintiez, Grant joie demenerent, si est li dués laissiez.

CXXXI

A cele foiz le *laissent*, que n'i ot plus chosé. Li rois a derechief son ban dit et crïé: Que il n'i ait François tant hardi ne osé

247,2

Qui de Rune past mais les regors sanz son gré.

De Baudoïn se crient qu'il n'i soit entrapez

Et de Berart l'anfant le preu et l'alosé.

Ansi ont longuement sor Rune sejorné, Que Saisne outre ne vindrent, ne François n'ont passé. A grant painne a Sebile ce termine anduré,

3168 Molt crient que 'B' ne se soit oubliez, Sovant a Helissant angis et demandé, Sel set en nule guise, comment ce a alé

53 a] Que lor dui ameor sont issi anserré; "Ci cort Rune" fait ele "que gué n'en sont torblé, N'i est mais li chevaus 'B' abrivez.

3174 L'autre jor ot poor, quant ça vint desarmés, Et si fist il adonc molt de ma volanté, Qant Caanins fu morz et mes sires planté[s]

A merveille me vient que il n'est forsenez, Tant de duel et de honte uns autres fust crevé[s].

3180 Molt est prex 'B' et de grant poësté, Antre lui et Berart sont d'aeier dur trempé, Petit redoutent Saisnes et lor ruste fierté."

3183 "Dame," dist 'Hel· "vos dites verité; Mais vos avez a tort 'B· acusé.

ainz — 3155 Le fait — 3156 G. esmaiez — 3158 et li d. est l. — 3159 laisse T — 3160 Que Karles d. a fait s. b. erïer, steht nach 3162, es folgen: 1. Que il n'i ait François ne juene ne barbé; 2. S. 247 Qi de Rune past mais les regorz ne le gué — 3161 Ne il n'i ot — 3162 Que passer osast outre n'aler outre son g. — 3163 se dote que ne s. atrapé (se c. qui lui s. e. T nach Mi. Il 207) — 3165 Ansi T nach Mi.) s. R. demoré — 3166 o. ne passent — 3167 cel t. — 3168 c. de B. que ne l'ait oblié — 3169 A H. a molt a. — 3170 Se s. an n. fin c. ce est a. — 3171 s. ensi a. — 3172 Or c. — 3173 N'i e. pas li c. B. abrevez so auch T nach Mi.. — 3174 q. v. ça d. — 3175 mes volantez — 3176 Que C. fn m. L: et mon signor planté T — 3177 l'ague de l'ane on p. 3178 me samble que — 3179 Tant aura honte eüe l'a. f. L; crevé T 3180 c. proz B. et de g. nobleté — 3181 d'a. pur t. (so auch T nach Mi.) — 3182 Saisne L (Saine T nach Mi.) — 3184 (Berart T nach Mi.)

Il ne s'en aloit mie, com hom espoantez,
Sovant fu ses chevaus ganchiz et trestornez,
Sovant lor fu ses branz a cele foiz mostrez,
Atex i a, le fist par maintes foiz privé;

[11208]

3189 Guit nos laissa vilment desafeutré
Entre piez de cheval et des autres planté.
Mais ne savomes ore, com lor est ancontré;

[248

3192 Karles lor a puet-estre le passage veé, Desq'atant que il ait porquis et amprunté, Confaitement feront, commant soient passé.

Sachiez q'am poi de terme en savrons la verté! S'onques connui Karlon, ne sera trestorné, Tant qu'il avra cest ost tot a mal atorné."

3198 Ansinc ont les 'II' dames lor voloir devisé.

CXXXII*

Nostre droiz empereres o le visage fier Sor la rive de Rune as guez de Morestier

3201 Ot fait ses fieres os atraver et logier;

53b] 'II' anz et 'IIII' mois sont li siege plenier, Qe ne porent as Saisnes joster et tornoier,

Hors tant com B. lor pooit esqichier
Et li bons filz Tierri Berars de Mondisdier.
Mais li rois lor a fait le passage laissier,

3207 Ne voet as Saisnes perdre, qant n'i puet gaaignier. Par 'I' joesdi seoit Karles à son mangier, Environ lui estoient li duc et li princier,

Hurepois, Borguignon, Alemant et Baivier, Par ces tables servoient garçon et escuier, As antremès venoient cisne, poon, plovier.

3213 Devant le roi tranchoit Berars de Mondisdier,

[249]

escusé — 3187 Ses branz n'est pas repoz sovant lor est m. — 3188 (A tex ja le f. por m. **T** nach Mi.), Tex i a lor a fait sovantes f. privez — 3189 II l. G. v. — 3190 de chevax — 3191 Nos ne savons ore mie — 3192 Li bons rois Karlemaines lor a le pas v. —3193 Jusque tant q. il a p. et atrapé — 3194 C. seront ses oz outre p. — 3195 an serons la v. (verité **T** nach Mi.) — Mi. I 248 folgen in der Mehrzahl der Exemplare 5 Zeilen = 3536—40 Es fehlen also versehentlich 3196—2535. Diese sind in anderen Exemplaren auf S. 248—262 als Tir. CXXXII*—CXLI* nachträglich hinzugefügt. — 3196 ne s. retorné — 3197 fehlt **T** — 3198 Ainsi — 3199 Sostre ampereres Karle — 3200 au gué — 3202 s. les oz tot p. — 3203 Q'ainz j. ne t. — 3204 Fors que t. B. le p. eschuqier — 3207 perdre fort dote d'ancombrier — 3208 P. T. j. matin sist K. au m. — 3209 e. si demoine p. — 3212 fehlt — 3213 D. le r. scr

Et Baud servoit de la coupe d'or mier; Antr'aus gabent et rïent cil bacheler legier,

3216 Lor granz chevaleries lor plaist à rep[r]ochier Et lor frois bainz de Rune c'ont eüz por baingnier. Berars et 'B' murent l'estor premier,

3219 Amanteüe i fu Sebile au commancier. [II 209 'Hel' de Couloingne qui tant ot Berart chier. "Vassaus," dist l'empereres "ne vos chaut de noisier.

3222 C'est assez la coustume de novel chevalier Qe en tel liu richoie que il n'en est mestier Entor la cheminee le soir contre foier."

3225 "B.," dist li rois "bien poëz avillier De vantance sans fait, s'en este[s] costumier. Alastes vos piec'a Sebile donoier?

3228 Le chaperon ou chief i passastes l'autrier Toz sox en tapinage en guise de paumier, Là vos eschaï bien, ce ne ruis essoingnier,

3231 Qe combatre vos lut a 'I' sol sodoier.

54 a] Par itant ne se sot de vostre angin gaitier, Que moinne sambliez ou rendu de mostier.

3234 Là fuissent bien seant biau fait sans menacier. "Quant l'entant 'B', n'i ot que correcier.

CXXXIII*

Quant 'B' entant, li rois le contralie, 3237 Qiqe la painne en soille, ne laira ne li die: "Sire, demoré a ceste fiere oz banie

Sor Rune longuement au giel et à la pluie,

3240 N'i avez conqesté vaillissant une alie, Borc ne vile brisie, chastel ne menantie. Volantiers veez Rune, molt vos doit estre amie,

3243 Ne sai, se li avez la vostre foi plevie. Verité samble à cex q'en avez fait devie Qe n'i osons antrer nes q'an sainte abeïe.

voit — 3215 A, ax r, et g. — 3216 L, grant chevalerie l, p. à reprogier 3217 Et les f. — 3218 Baudoïns et Berarz — 3219 A, fu — 3221 ne v, ch, à n. — 3227 A, v, S, bien pieça d. — 3229 a g, de p. — 3230 Là v, an chaî b, ce ne qier je noier — 3231 Qant e, v, luit à T mort s. — 3233 Moine resambliez ou reclus de m. — 3236 Q, autant Baudoins — 3237 Cui que la p, an soit — 3238 S, lone tans avez e, f, ost b, L, S, oncles lone tans a T — 3239 S, R, estes toz jorz au vant et à la bise — 3240 la monte d'u, a, — 3241 Chastel v, ne borc ne autre m, — 3244 Veritez est assez —

[250

3246 Hurepois la passerent l'autrier sanz vostre aïe, S'il perdirent lor gent, n'i gaaingnastes mie; Ancois en est ceste oz, ce savons, afeblie,

3249 Mainte dame i perdi sa douce compaingnie, N'i sai, fors Guiteclins un à un nos ocie.

Et vos gaitiez cel tré de soie d'Aumarie,

3252 Bien avez cele pance et rasee et amplie; Certes qi bien vos sert malvaisement l'emplie. Reposez vos, biau sire, laissiez tel gaberie!"

CXXXIV*

3255 "Sire" dist ·B· "ce devez bien laissier, Ce nen est mie sens de sa gent racointier. Vos n'estes c'uns sex hom à voz armes baillier,

3258 Et nos somes ancor 'II' 'C' mil chevalier; Por ce, se nos laissons à vos sol justicier, N'avez raison ne droit de nos contralier.

3261 S'or avenoit qe tuit vos vossissions laissier,

54b] Guit avroit pais de vos au mien qidier; Seus hom tox sex chemine, ce dist en reprovier.

3264 A tort i fui clamez par anvie paumier; S'or estoie adoubez sor mon corant destrier Qe toli au joster a Caanin l'autrier,

3267 Et vos fussiez montez sor Flori le corsier L'escu à vostre col vestu l'aubert doublier Lacié vostre elme à or et çaint le brant d'açier

3270 Dedenz vo destre poin la hanfe de pomier, Ne m'atandrïez pas por 'M' livres d'or mier, Por qe parceüssiez qe me vossisse irier.

3273 Alez vos reposer! Trop poëz annuier. Combien nos faites vos ceste rive gaitier? Aprandre nos covient desormais à peschier;

3276 Or covendra ceste aigue desores porsaingnier, Ançois qu nus de nos i ost mais aprochier.

3245 ne q'an s. a. — 3247 S'il p. do lor ne — 3248 A. en e. vostre o. durement a. — 3250 'I' et I' les o. — 3251 cest tref — 3252 c. p. trossee et a.; folgen: 1. Par desor le braier vos amoncele et plie; 2. Bien resamblez abé qi ses moines chastie — 3254 l. la g. — 3255 d. Bandoins or d. — 3256 Ce n'est m. granz sanz de sa g. laidangier — 3258 anc. ('M' ch. — 3260 Na. d. ne r. an n. c. — 3262 a. p. à v. — 3263 ce dit an recovrier — 3266 Que t. l'autre jor — 3270 D. vostre p. d. — 3271 Ne m'a. nie p. C' — 3272 Par coi p. q. me v. aidier — 3274 C. n. ferez-vos — 3275 Apanre vos c. — 3276 c. a. enqes p. T, c. aive d. prinseignier L — 3278 Si

251

Or ai veii maint home qi alast commancier

3279 Là outre la mellee por sa gent essaier. Gardez vos des saietes, qe n'i morez premier!" Qant li rois entendi à lui contralïer,

3282 Le chief en a crolé, ne dist pas son qidier D'ire et de maltalent taint comme charbonier, Qe bien s'en aparçut dus 'N' de Baivier.

3285 En toute l'ost n'ot puis tant vaillant chevalier Qi en cel jor osast 'Km' arraisnier. Li rois demande l'eve, s'est levez do mengier,

3288 En 'l' lit cordeïz s'en est alez couchier, Torne et retorne et bofe, com deüst enragier. Cel jor est deveez, n'est pas bons à sainnier.

CXXXV*

- 3291 Li jorz est trespassez, li vespres est venuz.
- Nostre emperere Karles gist en 'I' lit toz nuz, Cele nuit n'ot conseil à privez ne à druz,
- 3294 Tuit le laissent em pais por ce q'est irascuz. Au matin par son l'aube, qant jorz fu aparuz, L'emperere de Rome est chauciez et vestuz
- 3297 Armez de totes armes com hom de granz vertuz.

 A la mareschaucie en est errant venuz,

 'I' bon cheval en trait des autres esleüz,
- 3300 Il meïsmes l'atorne, ne s'est arresteüz. Puis monta en la sele l'emperere membruz, Toz sex sanz eompaingnie est des tantes issuz,

3303 Onqes d'ome vivant ne fu aparceüz, Galopant son cheval Flori les saus menuz En Rune la parfonde est à eslais feruz.

3306 Illuec li ot mestier la lance et li escuz Et la vertuz de deu et li chevaus crenuz Qe sor l'eve le tien[ent], q'afondrez n'est el ruz.

ai veü tel h. — 3279 La joste de là outre p. sa g. essaucier — 3280 des saiete que ne m. — 3281 Q. s'a o'i li rois ensi c. — 3283 de m. nercist com ch. — 3284 Molt b. — 3285 l'o. n'avoit plus v. ch.; folgt: D'autre part n'i avoit si hardi ne si fier — 3286 Qui o. Karlemaine icel j. a. — 3287 si lieve dou m. — 3289 et anfle c. d. — 3290 Grant duel ot et grant ire ne se pot apaier — 3291 et li v. v. — 3292 Karles n. amp. g. an son l. — 3293 à privé — 3295 que j. est a. — 3296 s'est ch. — 3297 c. h. qu' est irascuz — 3298 An la m. s'en e. tantost v. — 3300 n'i est a. — 3301 As arçons saut de terre estriers n'i fu tenuz — 3302 est de la tante i. — 3304 Galope le cheval — 3305 la p. à esl. s'est f. — 3307 Et li chevax coranz et dex et sa vertuz — 3308 tient qu' effondrez n'e. as r. — 3309

[252

253

3309 D'autre part sor l'angarde est Karles arrestuz. Là atant jusq'à tant, qe d'aucun soit veuz.

CXXXVI*

Challes nostre empereres a l'angarde porprise, 3312 Come cil cui valors et hardemenz atise. Por le dit Bauduïn a ceste voie emprise. Petit redoute Saisnes, ne ainme, ne ne prise,

3315 Sor la lance s'apuie q'ot an sa tente prise. Atant ez vos 'VII' rois Saisnes de pute guise,

Chascuns la lance el fautre et la targe avant mise!

3318 Li uns ot non Burnof plus noir qe poiz remise,

55b] Butors et Calorez, Aigin de Pierrebise, Malatrez de Hollande qi marche joste Frise,

3321 Baudegins de Damas, Jorains l'oncle Anfelise Que Forges par amors traist puis à son servise, Qant fu regenerez au los de sainte eglise.

3324 Cil ont aparceü Karlon de Saint-Denise. Longuement a chascuns la verité angise. L'uns dist: "C'est 'B.", l'autres Berart devise,

3327 Burnof dist: "Ce est Karles qi les François justise. Jà n'iert antre tant gent qi sor toz ne l'eslise A l'ansaingne roial, à la grant targe bise,

3330 Au fier contenement de soi et à la mise.

CXXXVII*

"Burnof," ce dist Butor "est Karles enragiez Qi seus est an l'angarde en l'escu ambuschiez? 3333 Se il fust si forfaiz, pieç'a fust trebuchiez. Donc ne vit mais dus 'N' par cui est consilliez? Cest oirre n'a il pas ampris par son congié,

3336 Si ne croi pas qe Karles soit si de san voidiez, Q'avoc lui n'ait 'M' homes montez sor les destriers." Qeq'ansi vont disant, vers lui sont aprochié.

e. K. descenduz — 3310 que aucuns soit v. — 3311 Charles li fiz Pepin — 2312 c. v. et proèce a. — 3313 Par — 3314 r. S. po les a. ne p. — 3315 = L: qant ot sa t. T — 3317 Sa lance tint ch. et la t. — 3318 ot n. Burnorz noirs comme p. r. — 3319 B. et Salohiers Haquis de P. — 3320 Malaqins de Illande qi marchist tote F. — 3321 Bandaqins de Damés Jehan Fo. A. — 3323 regeneree à loi de — 3325 la v. anprise — 3327 Burnorz — 3328 n'i. autretant g. qi bien ne l'an e. - 3330 Au f. c. à la chiere hardie — 3331 Bunor dit rois B. — 3332 an l'a, soz l'e, a. — 3334 Ne v. m. li d. N. p. c. ert c. - 3335 C. afaire n'a mie - 3336 si do s. v. - 3337 h. sor les 2339 Qant Challes les parçoit, un pou fu esmaiez.

Damedeu reclama et les soies pitiez:

"Gloriex sire peres di toz jorz fus et ies,

Ensi comme por vos sui forment travilliez Por porchacier qe fust tes sainz nons essauciez, Si me garde hui cest jor, que ne soie abaissiez!

3345 Ça voi venir tex genz qi n'out pas amistiez À moi n'a mon linage dont n'est nus angingniez;

56 al Car de chose vivant ne sui tant covoitiez,

3348 Com j'avroie q'il fussent ocis et detranchié."

Lors s'est de sa main destre 'Km' saingnie[z],
En la sele est sailliz, q'estriers n'i fu bailliez;

Atant ez vos Burnot où vient toz eslaissiez!

A ses compaingnons dist et les a chastïez

Par soi seul le vieut faire, se sera plus prisiez.

"Jà sera jus à terre par la barbe sachiez,

3357 Guit le randrai qi molt en sera liez."

Docement li otroient, n'en sera dejugiez,
Por veoir sa vertu fu avant anvoiez.

3360 Tantost an mi le pré s'est li Saisnes lanciez Qi de molt grant conqest se qide estre avanciez, L'escu joint à som piz le confenon baissiez,

3363 Tost et delivrement s'est au roi adreciez. Karles le voit venir, ne fu pas resoingniez, Devant som piz fu mis ses escuz vernieiez,

2366 Des esperons tranchanz fu li chevaus touchiez. Li rois brandist la hante, ne s'est pas deshaitiez Et escrie: "Monjoie!", s'est et joianz et liez,

3369 Burnof fiert en l'escu dont li ploiz est coiriez. D'un cor dessi à l'autre est fenduz et brisiez, Li blans aubers dou dos rompuz et desmailliez,

3372 Parmi outre le piz fu li espiez baingniez,

chevax prisiez — 3339 Q. Karles I. perçut — 3341 peres de cui je sui aidiez — 3342 sui sovant t. 3343 li tuens n. assauciez — 3345 tel gent vers moi n'ont a. — 3346 lignage nus n'an est a. — 3347 Que ... ne fu si c. — 3348 que f. — 3349 soigniez — 3350 A la — 3351 et l'escu qi est a. — 3352 Burnort qui v. — 3353 dit si l. a ch. — 3355 f. miaz an sera pr. — 3357 le randra qi forment en iert l. — 3362 le c. laciez — 3363 T. et isnelement — 3365 D. son p. torna son escu — 3366 li ch. coitiez 3367 Li r. b. l'espié qi n'e. p. d. — 3368 bauz et j. et l. — 3369 Burnort f. an l'e. don li ponz ere viez — 3370 De l'un chief jusqu'à l'a. — 3371 do dos deroz et d. — 3372 P. le gros dou cuer est li c. fichiez — 3373

Enmi la praerie est envers trebuchiez. "Outre," dist 'Km' "maus cuvers renoiez,

- Par ton forfait ies morz. Dex an soit gracïez!
 De ma barbe feïs et ventance et marchiez,
- 56b] Ti compaingnon en sont malement atachié.
- De maint autre avoc toi ai esté menaciez. Qe te costoit, se ci estoie esbanoiez?

Ne roboie chemins, ne brisoie plaisiez, De mes granz oz pansoie qi là sont alogiez Outre l'aigue de Rune, commant soit esploitiez

Que il fussent ca outre à mon bon herbergiez Tost me fu or li tiens veez et chalangiez, N'estoit ancor par moi ne beüz ne mangiez."

Si compaingnon le voient, chascuns en fu iriez. Chascuns en a tel duel, à pou n'est enragiez; Les chevaus brochent tuit des esperons de piez

3390 Et dïent: "Fel vieillars, trop estes avanciez, Ne poëz eschaper, ne soiez mehaingniez." Qant l'entent l'empereres, les grenons a dreciez,

13393 Il fait chiere hardie, s'a les iex rooilliez, Les denz croist, si qu'il semble que il les ait brisiez. Par si tres grant vertu s'est li rois afichiez,

3396 Qe li estriers li est sor chascun pié ploiez.

CXXXVIII*

Challemaines fremist d'orgueil et de fiertez, Il voit les rois venir contre lui aïrez,

2399 Lors broche le cheval par an II· les costez Et va ferir Butor qi s'iert abandonez Pardevant toz les autres ·II· arpans mesurez.

3402 Son escu li porfent, li haubers est faussez, Li cuers dedens som piz est en 'II' troncenez. Li rois estort son cop, et li glos est versez,

[257]

1256

Tote plaine sa lance est à terre getiez — 3374 d. K. fel c. r. — 3376 et vantances et m. — 3377 m. angigniez — 3379 Des autres avec t. — 3380 Que c. se ci m'e. e. — 3381 chemin ne tranchoie p. — 3382 De mon grant ost p. qi là s'estoit logiez — 3384 Que il fust de çà o. communément logiez — 3385 Trop me fu tost li tuens — 3386 N'e. mie raisons comparé l'as molt chier — 3387 ch. en est iriez — 3389 L. ch. ont feruz d. e. des p. — 3392 Q. l'amp. l'antant — 3393 s'a l. oilz reülliez — 3394 L. d. c. fait samblant q. l. eüst b. — 3396 Q. li estriers li sont — 3398 v. vers. lui toz a. — 3399 le ch. des esperons dorez — 3400 qi s'est a. — 3403 Li c. an ill

- 3405 Et li autre le fierent environ et en lez, Sor l'escu biauvoisin q'est d'azur painturez
- 57 al Si fierent et martelent, com se fussent malfé;
- 3408 Trestout li esqartelent des espiez acerez.

 Mais li haubers fu forz, qant il n'est desserrez;

 Et dex ovra iluec selonc ses volantez:
- 3411 Li chevaus n'est cheüz ne li rois chancelez, Onqes par aus n'i fu ·I· sol pié remuëz. Karles voit le meschief, ne s'est pas effraez,
- 3414 Onqes n'en fist samblant, tex genz connut assez.

 Met la main à l'espee qi gete granz clartez,

 Amont dessuz son elme va ferir Malatrez;
- 3417 Entreci qe es denz n'est li branz arrestez. De cestui n'a mais garde, ses pooirs est finez; Qeqe li 'IIII' facent, li 'III' sont aloëz
- 3420 A veoir en l'angarde, com florissent li prez.

CXXXIX*

- Challes ens en l'angarde se combat o les rois. Li ·IIII· l'anchaucerent — ocis en a les trois —,
- 3423 Son escu li depiecent, com se fust seche sois. Les pieces lem pandoient contreval son hernois; Mais il tenoit Joiouse le brane sarracinois,
- 3426 Des haubers et des elmes lor detranche les ploiz, Sovant lor fait sentir, com ses aciers est froiz. Baudeqins de Damas saut avant el chaumois,
- 2429 Par soi seul qide faire q'as autres fust sordois.

 "Km'," fait il "fel traïtes renois,

 Venuz est vostre jorz, ja nel respiterois;
- Rendez moi cele espee! Avant nel porteroiz."

 "Volantiers," dist li rois "orandroit l'averoiz;
- 57 bl C'or il m'est bien avis qu' molt soiez cortois.

moitiez est parmi t. = 3405 anv. de toz l. = 3406 qui d'or est p. = 3407 c. ce fust T maufez; falgt: Fevre samblent qi forge sor fer qi est chaufez = 3409 qe il n'est dessafrez = 3412 0, plain piè por ax ne fu-il desfautrez = 3413 n'est point espoantez = 3414 tel gent conut a. = 3416 A. parmi le heaume va f. M. = 3417 as d. li est l'aciers colez = 3418 n'a il g. = 3419 Queque li autre f. = 3420 fehlt = 3421 Karles desor l'a. = 3422 Li 'IIII' molt l'anchaucent = 3423 li percerent c. une soiche s. = 3424 Le p. an pandirent = 3425 t. J. don il fiert demenois = 3426 Des heaumes d. hauberz l. derompi l. p. = 3428 Baudaqins . . . ou chaunois = 3429 qu'à 'III' fust bien grevois = 3431 ja n'an eschaperois = 3432 finee = 3433 c. e. plus ne la p. = 3434 d. li r. tot orandroit l'aurois = 3435

He baron, ear me dites — ne vos tort or à nois! —: Porroie je garir, se creoie en voz lois?"

3438 "Nenil," ce dist li glouz "ja mar em parleroiz; Mahons et Tervaganz n'ont cure de François." Qant l'antant l'empereres, nel tint fors à gabois,

3441 Il a brochié Flori son cheval espanois, Si fiert le Turc en l'elme, q'il ne li vaut 1 pois; Trestout le porfendi jusq'el cheval norrrois.

3444 Qant ce voient li autre(s), lor en est li sordois, Maintenant s'en foïrent parmi le sablonois.

CXL*

Saisne s'en vont fuiant tres parmi le sablon,
3447 Karles nostre empereres les siut à esperon,
A haute voiz escrie: "Car m'atandez baron!
Aprandre vos vorroie les ver[s] d'une chançon.

3450 Atandez que monté soient vo compaingnon! [259] Commant les laissiez vos? Ja est ce mesproison." L'uns d'aus s'est alentiz comme musars bricon;

Car bien qidoit qe Karles ne vossist se bien non. Et li rois le feri do brant tout à bandon, Q'il li tranche la char le foie et le pormon;

3456 Tout trebucha à terre et lui et l'arragon. Li autre dui s'an fuirent, n'ont cure de sermon; Por ·V· mars de fin or nes i reveïst on.

3459 Et li rois lor escrie: "Parlez à moi baron, Faites moi ·I· message! G'en randrai guerredon. Dites à 'Guit', yeü ayez Karlon!"

3462 Por nïent se travaille, n'ont cure de son don; S'il lor donoit en fié Paris et Monloon, Ne l'atendroient il le travers d'un roion.

58a] A chascun est avis q'il i soit au talon, Ne crient autre ansaingne fors solement Mahon, Q'il garisse lor cors don sont an soupecon.

Que q. m. estes c. — 3438 Ne vos d. Baudeqins — 3439 T. ne M. — 3441 s. destrier e. — 3442 ou heaume que ne — 3443 T. l'a porfandu j. au ch. n. — 3444 Q. le v. li autre — 3448 e. qar retornez — 3449 Apanre v. voloie le ver; folgt: Don li diz est cortois et doz an est li son — 3450 no — 3453 Que b. cuida — 3455 trancha la ch. le nerf et le brahon — 3456 T. trabuche en ·l' mont — 3458 N'arrastassent enqi por tot l'or de Dijon — 3459 p. à m. gloton — 62 P. neant s'an t. — 3463 S'il l. donast an pais — 3464 Ne l'atandissent-il — 3465 q'il le fiere an l'arçon — 3466 f. l'ansoigne

CXLI*

- 3468 Challes a convoié Jorant et Caloré, Tant con ses plaisirs fu, puis s'en est retornez; Mais de cestui convoi ne li sorent il grez,
- 3471 Ançois sont de paor si forment enyvré, Qe molt petit s'an faut, ne sont do sanc geté. Li jorz est esclairiez, li solaus est levez,

3474 Li rois s'an va vers Rune, n'i a plus demoré. François sont d'autre part et mat et effraé, Por ce q'il n'ont as tentes l'empereor trové;

3477 Ja estoient sor Rune bien 'H'C' mil armé, Qant voient d'autre part l'ampereor el pré Son escu à son col tranchié et desbouclé.

3480 Bien se sont parceü q'as Saisnes a josté, Ja se fussent ensamble trestuit feru el gué Por faire la vanjance, gant Karles a crié:

3483 Qe sains est et haitiez, s'a fait *la* volanté B· son neveu qi par sa foleté L'avoit à son mangier voiant tot son barné

3486 Dou passage de Rune semons et anvié. Atant se fiert en l'aigue, n'i a plus demoré, D'autre part de la rive l'a Floriz arrivé.

3489 Atant ez vos Berart molt forment aïré! Où q'il voit Karlemaine, si l'a arraisoné, "He sire," dist Berars "com avez mal ovré!

3492 Trop par estes irous et plains de cruauté. Se Saisne vos eüssent ne mort ne afolé, France en fust confundue et gastez li regné,

58b] Jamais n'eüssiens joie an tretoz noz aez. Se Baudoïns vos dist T pou de som pansé, Nel deüssiez avoir à si mal atorné.

3498 Qi vos savra amer, s'il n'a vostre amisté?

1260

M. — 3468 Ch. ot . . . Calorrez — 3470 de ceste convoi — 3471 si fort espoëntez — 3472 do san gitez — 3473 e. esclarciz — 3474 s'an va à R. n'i est p. demorez — 3475 F. de l'a. p. sont met (nach 11 8, 203; mut) et e. — 3476 P. ce que en la tante ne fu Karles trovez — 3477 bien 'IIII'M' armez — 3478 as prez — 3479 tranchiez et desboclez — 3480 B. ont apercei q'as Saisne fu jostez — 3481 as guez — 3482 P. f. Favangarde q. K. s'est crïez — 3483 sa T, ses volantez L — 3484 De ce dom Baudoïns p. ses granz foletez — 3485 oiant toz ramponez — 3486 semont et avivez — 3487 an Rune durement aïrez — 3488 p. à la r. l'a F. arivez — 3489 durement aïrez — 3490 araisonez — 3491 dit B. tant a. m. erré — 3494 F. f. c. et li regne gasté — 3495 j. à trestot nostre aé — 3497 à grant m. a.

Vos estes d'un linage andui estrait et né, N'avez nevou fors lui. Tenez le an cherté!

1261

3501 S'en serez miex ansamble et cremu et douté. 'B' est vaillanz et plains de grant bonté; Se il n'erre autrement q'il n'a ancor crré,

3504 Ja jor son vilain fait ne vos iert reprové. Molt est bons chevaliers, on l'a bien esprové, El monde n'a millor, gel quit par verité,

2507 Fors vos, sire, por ce q'estes rois coronnez Et por la grant valor dont estes renomez. B' est cortois et plains de loiauté,

Molt het losangerie et aimme verité; C'est l'estandars de France, à lui sont retorné, Qant vient au grant besoing trestuit li sormené.

A dire q'est an lui d'onor et de bonté."
François s'escrïent tuit: "Berars n'a pas fausé."

8516 Atant li mainne rois descent devant son tré, Par tant com dist Berars, eüst tout pardoné Ber le corouz dont il l'ot enossé,

Sel poïst consentir orguiex ire et fierté;
Mais là où cil 'HI' sont, faut toute humilité.
'B' vint au roi dolanz et abomez,

3522 A ses piez s'agenoille, si a merci crïé. Molt l'en a l'empereres fierement regardé Et dist: "Par saint Denis qui j'ai mon chief doné,

T 59a] Ja ne vos sera qites mes maltaleuz clamez, Ançois avrez de Rune les regors trepassez Toz sex sanz compaingnie, n'i avra home né,

3528 Si qe Saisne vos aient veü et esgardé, Seb baiserez, puis q'avez tant pené. Le sien donoiement ai je chier comparé,

3531 Mon cors en ai eü blemi et eschaufé,

^{— 3498} Et qi v. amera — 3500 N'ave (!) f. l. n. — 3503 que ancor a erré — 3504 Ja j. si v. mot ne seront r. — 3505 ch. ou mont n'a autreté — 3506—10 fehten — 3512 Q. ce v. au besoig — 3513 Ne cuit que p. e. an .HII jorz assomé — 3514 q'a an lui — 3515 F, crierent t. — 3516 A. li ampereres descendi à son tré — 3517 Par ce que B. dit li a tot p. — 3518 Berarz li corut [contre] que n'i a demoré — 3519—21 fehten — 3524 A son piè — 3523—25 Mes li dus Baudoms ne l'a pas bien trové Ainz dist li rois de France par molt grande fierté Que jamais an sa vie ne sera ses privez — 3526 Tant qu'il aura de Rune le regort trespassé — 3531 M. c. en ai blesmi et trestot e. — 3532 Si ai e. an R. j. au nou de

S'en ai esté en Rune jusqu'au neu do baudré; Ancor ne l'avez mie, s'en ai ja behordé; 3534 Bien m'en deüst ja estre I biaus dons presanté. [262 Ele a ·I· anel d'or gi vaut une cité, Se ne l'ai, ne poëz joir de m'amisté, 3537 Li doz païs de France vos sera deveez, Ne poëz remenoir en toute m'erité; N'i a baron, s'un jor vos avoit receté, 3540 Jamais jor le clamasse ne ami ne privé." CXXXII [II 1 Bien entant 'B', qe Karles est irez, Ne voit pas la maniere, comment soit acordez, 3543 Se ançois n'a de Rune les regors trespassez, Si qe de Saisnes soit veüz et esgardez; Tel ire a à son cuer, a pou n'est forsenez. 3546 "B;" dist li rois "ce fu granz foletez, Qant de Rune passer fui de vos anviez. Par saint Denis de France qi est mes avoëz 3549 Je ai passee l'aigue, après moi passerez. Se Saisne vos assaillent, si vos en deffendez, Com faire me covint de 'VII' rois coronnez! 3552 Jones estes et forz, et je auges usez; Se je bien m'i conting, miex vos i contendrez. N'ai pas amors delà, mais vos les i avez; II2T 59b] A 'VII' rois combati qe j'ai toz aloëz, Bien vos deliverrez de ·C· homes armez, Si ferez vos de mil, n'en sui pas effraez; 3558 Pardevant la roïne bien vos en osterez. Je lo qe Guit gart de vos ses costez; Vos estes prex et forz et chevaliers manbrez, Et delà est maint fame que vos plus desirrez. Paor puéent avoir Saisne de lor lardez." "Voire" dist B. "biaus poinz i esgardez; 3564 Se correcié vos ai, vengier vos en volez. Là outre passerai, puisqe le commandez,

b. — 3533 si en ai beordé — 3540 Que jamais le c. — 3542 s. racordez — 3543 Saisne — 3545 par po n'e. f. 3547 fuz par v. env. — 3548 P. le cors s. D. qi — 3549 Je ai faite la voie — 3558 miaz v. i contenez — 3554 N'ai mes a. d. et v. l. i a. — 3555 A 'VII' r. me contig que t. ai a. — 3557 Si f. v. de plus n'an serez e. — 3558 la r. sai que v. josterez — 3559 Bien lo — 3561 Et d. e. la f. — 3563 biau point i regardez — 3566 qe je s.

N'iert la premiere foiz qe g'i serai alez;

Mais dex panst, se lui plaist, q'an soie retornez! Se Saisne m'ont ocis, poi i gaaingnerez, Molt dolerosement vos en repantirez;

3570 Car tel vos aident or, ja mar en doterez, Qi enaprès ma mort erent de vos sevrez Et iront honors gerre en estranges regnez.

3573 Et se vis en retor, jamais m'amor n'arez; Assez sai qe tres bien vos en consirerez, Et nos de l'autre part le souferrons assez."

3576 "B·," dist li rois "molt granz vertuz ferez, De maintes grignors presses nos somes eschapez O l'aïde de deu qi siet en maïstez."

3579 "Sire," dist 'B' "de vos sui ramponez." Trestout sanz congié prandre, s'en est do roi tornez.

CXXXIII

'Baud' toz iriez repaire vers sa tente,
3582 A son oncle est mellez, tart est que s'en repante

Ne se set consillier, durement se demente, "He dex peres" fait il "par cui il pluet et vente,

T 60a S'en cest point passe Rune qi ne cort mie lente, En moi porront avoir mi ami povre atente. Bien samble qe li rois ait de mon cors fait vente,

3588 Q'il m'anvoie combatre contre tante jovente. Se dex ne me secort, ou Saisne n'ont entente, Ja n'ataindrai par force à 'Seb' la gente;

Molt est fel 'Km', qant ensi me tormente.

De fel bastart doit bien fors issir felonne ente,
En son voir dit se tient, n'est costume qe mente.

Se je menasse o moi 'XX' chevaliers ou 'XXX', Bien parut entre Saisnes mes chemins et ma sente."

lassez - 3567 M. d. doint . . . que puisse retorner — 3568 Se li S. m'ocïent petit gaaigneriez — 3570 Tex v. aidoit or — 3571 Q. après ma m. iert tost de v. desevrez — 3573 Et se je an — 3575 le referons — 3576 li r. voz g. v. — 3577 De mainte graignor presse ai esté e. — 3578 A — 3580 folgt: Baudoïns toz iriez repaira à son tref — 3581 repaira à sa t. — 3582 q. se r. — 3584 dit il — 3586 A m. p. a. mi a. male antante — 3587 B. s. de m. c. que li r. ait f. v. — 3590 Sebile en iert iree qi est et bele et g. 3591 M. e. Karles cuverz qi — 3592 d. b. issir doleirose ante — 3593 A s. voir q'il m. — 3595 Plus an fuisse seürs par le mien es-

CXXXIV

- Baud' se demante, issi con vos oëz,

 En miliu de sa tente fu T pailes getez;

 Dessuz s'est li vassaus gentement conraez,

 Chauces de fer chauca et esperons dorez,
- Haubert ot an son dos, ses elmes fu gemez, L'escu pant à son col, çaint le brant à son lez. Devant l'uis de sa tente fu Vairons amenez

III 4

- 3603 Par cui de maiute presse fu ses cors delivrez, Isnelement li est sor les arçons montez. Lors a saisi l'espié qi li fu aprestez,
- 3606 Li fuz est de pomier et li ferz acerez, Ne tranche mie mains qe rasoirs afilez. Puis broche le destrier, si est acheminez
- Oroit vers l'aigue de Rune dont parfons est li guez, A eslais se fiert ens com chevaliers osez. Vairons connut bien l'aigue, ne s'est pas effraez.
- 3612 Autressi s'en va outre, com fust galie ou neis, D'autre part lez ·I· brueil est à terre arrivez. Bien poïst ·B· faire ses volantez
- T 60b] A petit de travail, ne fust ce qe as trez
 Ot ·I· tapin des Saisnes. Mal li soit encontrez!
 A la guise françoise vestuz et conraez
 - 3618 Toz les diz 'Km' ot oïz et notez, Au plus tost qe il pot en est en Rune antrez, D'autre part soz l'angarde est issuz enz es prez,
 - 3621 El pandant soz 'l' tertre a les 'V' rois trovez. "Par Mahon" dist li garz "ci chevauchent malfez. A ceste trace pert, Karles soit forsenez.
 - 3624 Se li autre sont tel, mal somes assenez; Se venons en lor mains, tuit somes afinez, Petit nos puet chaloir qe on vende le blé."

3627 Li gars voit le damage q'est as Saisnes creüz, Au plus tost qe il pot est as tentes venuz, 'Guit' a trové, avoges lui ses druz.

Ja dira tel parole dont poi sera creüz,
Se plus certainnement n'est par autre seüz.

"Sire rois," dist li gars "je vien d'outre ces rus, Assez ai diz et faiz oïz et entenduz. Voz amis voi seoir lez vos espès et druz,

Grant favele demainnent, ne se tienent pas muz: Griés fais est de porter haubers elmes escuz, Travaus est de brandir les roiz espiez moluz,

3639 Bon se fait traire arriere, qe on ne soit feruz; Puis qe li hom est morz, s'est pou ramenteüz. Molt sont vostre home à aise, qant reposent toz nuz,

3642 Mais li rois 'Km' s'est bien es tre[z] vestuz, Anuit fu an l'angarde sex, aine n'i fu seüz; N'i vint pas por noient, ançois s'est combatuz.

T 61a Contez bien voz barons! · V· en avez perduz, Ne sai, rois ou soudans q'ai trovez estanduz Lajus en cele angarde où li prez est herbuz."

3648 Atant ez Caloré et Jorant le chenuz! Lor cheval sont lassé et forment confunduz. Avis lor est que Karles soit à lor cos penduz,

A bien poi que de sens ne sont andui issuz,
A lor signor se claiment chascuns toz irascuz
Dou dur disner que Karles les ot le jor peüz:

3654 "Onqes vins ne clarez n'i fu par nos beüz; Ne mais sanc et suor de granz plaies renduz." "Ne vos em puis droit faire," ce dist li mescreüz

Mahomez le maldie et les soies vertuz!
Li siens pooirs ne puet estre contretenuz."

blez — 3628 as Saisnes — 3629 et avec l. — 3631 d. il iert po c. — 3632 Se p. antantisment — 3633 d'o. les r. — 3637 elmes aguz — 3638 fehlt — 3639 Il s'an f. bon retraire que l'an n'an — 3640 po est amenteüz — 3641 M. est tes c. aaise q. tu reposes n. — 3642 as trez v. — 3643 Huimain fu — 3644 pour dormir ainz s'i e. — 3647 Lais an — 3648 Atandez C. et Chorant — 3651 qe a. ne s. do san i. — 3652 ch. est i. — 3653 l. ot au main paüz — 3654 p. ax b. — 3655 Ne m. suor et sanc — 3656 Ne v. an p. voir dire — 3657 A. vos anarrier t. i fu à t. — 3658 et la soe v. — 3663 qi

CXXXVI

- 3660 "Sire rois 'Guit'," dist l'ancrimé felon "Je estoie ier matin en la tente Karlon. A son mangier seoit et si prince environ:
- 3663 Dus 'N' de Baiviere, Gilemer et Buevon, 'Sal' de 'Bret' et Richart et Huon Et maint autre baron dont je ne sai le non.
- 3666 Molt i ot a mangier lardez et venison, As antremès venoient lamproies esturjon, Ansi en ont planté, com fussent à Loon.
- 3669 'B' et li rois murent antr'ax tençon,
 Assez i ot laiz moz rampones à fuison;
 Forment se laidangerent amedui li baron,
- 3672 Tant qe Karles passa de ça sanz compaingnon. Burnof nos a ocis et Butor l'Esclavon Et trois autres avoc qi gisent el sablon.
- T61b] Hui matinet à l'aube, qant jor aparçut on, Revint Karles arrière si fier com ·I· lion, ·B· congeta fors de tout son roion,
 - 3678 Se sex ne passoit Rune sor son cheval gascon Por baisier la roïne à la clere façon, Qe le veïssent Saisne antrer el pavillon.
 - 3681 De l'anel de son doi vieut qe li face don; Se celui ne li porte, mar am parot nus hom, S'amor ne puet avoir à nul jor de cest mont."
 - 3684 Qant l'antant Guit, si baissa le menton, En demie liuee ne dist ne o ne non. Saisne tienent Karlon por fol et por bricon:
 - 3887 "N'aimme pas son nevou, qel met en tel randon. Se il estoit d'acier ou de fer ou de plon, Ja si n'i passera coiement à larron,
 - 3890 Qe à noz branz d'acier trestout no detranchon."
 "S'iert veüz" dist l'espie. "Ne faites lonc sermon!
 Car 'B' chevauche à coite d'esperon."

molt par est preudom — 3666—68 fehlen — 3670 A. i ot laidit et ramponé foison — 3673 Burnor vos a — 3674 Et ·III· a. vassax — 3675 que j. a. on — 3676 R. K. egrier si f. comme l. — 3677 B. conjura de trestot — 3678 Se sox ne p. Rune s. l'auferrant g. — 3682 Et s'il ne li p. — 3683 a. por tot l'avoir do m. 3684 baisse — 3685 De d. — 3688 Se il ere d'a. — 3691 n'i f. — 3692 Que Baudoïns — 3695 Il li e. — 3696 l'eschaufoit

[H 7

CXXXVII

3693 Guit de Saissoingne of parler l'espie;
Mais à painne puet croire chose que il li die,
Ainz li est bien avis que ce soit gaberie;

Qi qe joie demaint, n'a talent qe il rie. Ses amis en apele de cex où plus se fie,

3699 De B se plaint qi li fait estoutie; Mais s'il le puet ataindre à iceste anvaïe, N'em prandroit nul avoir fors solement la vie.

3702 Or gart dex ·B· et la virge Marie Qi aventure atant en la lande enhermie!

T 62 a La tente Guit a veue et chosie

3705 Maint tref et maint aucube maint panon qi balie, Et d'autre part esgarde le pavillon s'amie, Volantiers i alast: mais la terre fremie [H 8

3708 De Saisnes orguillos aval la praerie.
Guit est issuz à tout grant compaingnie,
N'i a nul, ne menace B et deffie.

3711 Mais ·B· li prex en deu forment se fie, De ·Seb· li manbre la bele l'eschevie. Lors double sa valors et sa chevalerie,

3714 Et dist qe ja por Saisnes n'iert la place guerpie, Ainz en avra a ·C· l'ame do cors partie. Atant ez Justamont qi tenoit grant baillie!

3717 Devant 'Guit' vient a haute voiz se crie: "Sire rois de Soissoingne, par fine druërie Me donez hui 'I' don, nel m'escondites mie!

3720 Granz provretez me samble de cuer et vilenie, Por 'I' sol chevalier soit nostre oz estormie. Donez moi la bataille par tel covenancie:

3723 Se ne rent 'B' ainz ore de complie A faire vo commant à los de vo maisnie, Ne me laissiez de terre vaillissant une alie!"

³⁶⁹⁷ fehlt — 3698 S. a. apela et cez — 3700 M. se il le p. panre an i. a. L, doppelt, aber dann fore st. anvare T — 3701 N'an panroit n. a. que s. la v. L; prandront T — 3703 Q'il atant av. or panst dex de sa vie — 3708 fehlt — 3709 G. est montez à molt g. c. — 3710 ne menast B. et d. — 3711 f. an deu se f. — 3713 sa vertuz et sa ch. — 3715 A. en i a. chascuns perdu la vie — 3716 A. ez J. le seignor de Persie — 3717 à h. v. li crie — 3719 ne m'e. L; nel m'escontes T — 3720 Granz povretez —

3726 Justamons passe avant, son gant el poing li plie; Guit le reçoit et la bataille otrie.

CXXXVIII

"Sire," dist Justamons "je vois à la bataille; [II 9

3729 Qanqe je dirai mais, tenez à devinaille! S'ainz complie ne tranche a 'B' l'antraille, Je li ferai sentir, commant m'espee taille.

3732 Une chose pri je: qe Mahomez vos faille, Se je ne le vos rent, se vaillissant maaille

T62b] Me randez de mon fié ne la valor q'il vaille!

3735 ja l'escuz ·B· n'iert de si dure taille, Ne ses haubers doubliers de tant serree maille, Mon espiet ne li bout tres parmi la coraille."

3738 Atant esperona le bai de Senegaille, Plus randone et destant q'esperviers après quille.

CXXXIX

Justamons esperone, ne vost plus atargier,

3741 Vers le tref la roïne fait ganchir son destrier.
'Seb' en ert issue por li esbanoier,
'Hel' de Couloingne, Marsebile au cors chier.

3744 Qant la dame le voit anvers lui adrecier, A l'ancontre li vait tout I herbu sentier. "Ou alez?" dist Seb Justamont le guerrier.

3747 "Dame," ce dist li Saisnes "mentir ne vos en qier: Je vois eschargaitier ·I· povre soudoier [II 10 Qi ça outre est passez por roneins gaaingnier,

3750 B. l'oi nomer, T. garçon pautenier;
Si s'antremet, ç'oi dire, de dames donoier.
Mais par Mahon mon deu cui je ai[m] et tien chier.

3753 Se par fines amorz m'otroiez ·I· baissier, Je li ferai sentir le branc de mon acier." "Volentiers," dist la dame "mais s'iert au repairier,

3721 oz — 3727 le recroit **T** — 3728 j'an v. à ma b. — 3730 S'à Baudoin ne t. ainz le vespre l'a. — 3732 pri je Mahomet q'il me f. — 3733 v. r. ançois que je m'en aille — 3734 Ne r. de m'enor ne chose qoi le v. — 3735 de si bone t. — 3736 Ne li b. n'iert ja de si tres bone m. — 3737 Ne li bot m. e. — 3738 Et tant Justamonz broche le b. de Cornuaille — 3739 P. r. menu qu'e. ne prent caille — 3740 ne se vot a. — 3741 fist — 3743 au vis fier — 3744 a. li aprochier — 3745 Il batu s. — 3747 D. d. Justamonz 3748 eschargaitant — 3751 de d. acoințier — 3752 m. d. le verai droiturier — 3754 mon b. forbi d'a. — 3755 m, e'est au r. — 3756 v. v. je proier —

2756 De ce et d'autre chose vos volrai bien paier. Et si poëz en lui molt durement pechier; S'est si povres, com dites, laissiez li gaaingnier!

2759 Car de petit de chose se porra avancier.
Puet c'estre, ne se set vivre d'autre mestier,
Et se il s'entremet d'amer en haut solier,

Et vos et tuit franc home l'en devez miex prisier. Povres doit en haut liu ses amors emploier;

T63al Et qex qe cestui soit, nel tieng pas a lanier,

Qant ancontre vos toz vient [sex] au guerroier.
D'une chose vos pri, Justamont, et reqier:
S'il vient ancontre vos, gardez do mehaingnier,

3768 Rendez le 'Guit'! S'avra son desirrier, Puis le fera au los de ses amis jugier." Puis dist entre ses denz soavet sanz noisier:

3771 "Se l'atendez à cop, por ·C· livres d'or mier Ne venriez arriere vostre gaaing noncier."

CXL

Qant l'entant Justamons qe il n'avra saisine

3774 Devant au repairier de baisier la roïne, Maintenant prent congié, et Sebile l'encline. Molt a fait grant folor, quat a pris autine

Au millor chevalier qi fust en son termine.

Hautement s'escria a sa voiz anterine:

"B', se tu ies laiens en la sapine.

3780 Is t'an fors contre moi! Si verras mon covine. Bien sai, tu ies navrez el cuer soz la poitrine, De l'amor de 'Seb' t'aport la medecine,

3783 El fer de mon espié en germe la racine; Par moi saluz te mande la noble Sarrazine." Qant ·B· l'antant, de bon cuer deu ancline;

3786 Or panse bien et croit et ses cuers li destine Q'ancui porra baisier 'Seb' la roine.

3759 p. acointier — 3760 P. e. — 3762 t. f. hom — 3764 Et q. que icist s. ne le taig à l. — 3765 vient toz sox g. — 3767 a. v. que ne le m. — 3769 de Sarrazins j. — 3770 Lors dit an. s. d. sans noise et s. tancier — 3775 folgt: Puis broche le cheval contreval la gaudine — 3776 ll a f. — 3777 qi soit à s. t. — 3782 te port la m. — 3783 fehlt — 3784 Sarradine — 3785 de b. c. l'an a. — 3786 b. et voit — 3788 qi hautement li c. — 3792 A. d. — 3793 Q. le v. J. — 3795 fehlt — 3797 Ne voloit que d. mais en a. — 3798 an ma targe florie — 3799 Sachiez j'ai à S. la moie foi p. — 3800 Que te r. au roi a. l'o. — 3801 par n. — 3803 à musardie — 3804 Ne cuit p. que

[II 11

CXLI

·Baud· oit le Saisne qi à haute voiz crie; Qant voit que il est seus, ne le redoute mie. Tantost par les enarmes prant la targe florie, Puis a brochié Vairon qi cort comme galie, fII 12 3792 Au descovert se met enmi la praerie. Qant Justamons le voit. I pou le contralie. T63bl "B"," dist li Saisnes "molt as fait grant folie 3795 Qi ca outre ies venuz sanz bone compaingnie. Cil qi ca t'anvoia avoit de toi anvie, Ne li plaisoit qe plus durast avant ta vie. Ta morz est seelee en ma lance brun[i]e, Sanz ce qe j'ai ma foi à Seb plevie Qe ton chief li rendrai ainz ore de complie, S'en avrai I baisier en non de druërie." "Par foi" dist B. "tu as fait estoutie, Cest marchié tenras tu, je quit, à grant folie. 3804 Ne croi pas qe 'Seb' soit si avilonie, Q'ele feïst à vos de moi marcheandie, Ne de chose vivant, s'il n'i eüst partie; 3807 Changier me puet por autre, se ele est fause amie, S'ele me mist en vante, ce fu par gaberie; Commant qe la chose aut, droiz est qe le desdie. 3810 Se plus n'as compaingnons, o toi en cest' aïe, Bien porra avenir ta foiz sera mentie." A cel mot sans plus dire li uns l'autre deffie,

Chascuns à som pooir sa grant vertu amplie, Si brandissent les lances, trestoz li fuz em plie. B. point le vair, cil le bai de Roussie,

3816 Es targes s'entrefierent, s'est chascune croissie. La lance au Saisne brise — la 'B' roidie —, Plus ne li vaut la broingne c'une toile porrie.

3819 Parmi le gros dou cuer son confenon li guie, Si qe de l'autre part em pert aune et demie; Et li Saisnes trebuche sor l'erbe qi verdie,

3822 L'arme s'en est alee en l'infernal baillie.

T 64 a] "Outre" dist ·B· "damedex te maldie!

[II 13

S. s. tant — 3805 marchandeïe — 3806 De nule rien v. s'en clamast p. — 3809 que je te d. — 3810 Se tu n'as compaignon o t. an cest vie — 3811 ta f. en iert — 3812 A cest — 3813 Ch. an s. poig destre sa lance q'il paumie — 3814 fehlt 3816 As t. s'an. ch. en est c. — 3817 à S. froisse la B. ne plie — 3818 v. l'auberz c'u. pome p. — 3819 dou piz — 3825 ce fu grant vilenie — 3826

Molt qidas or avoir la roïne esjoïe;

Qant tu me menaças, ce fu molt grant folie. Le message as tu fait, bien t'am port garantie; Mais ci ne voi garçon ne sergent ne espie

3828 Qui le cont, com le faiz en la lande enhermic."

CXLII

Quant li niés 'Km' of le Saisne abatu, Onges mais n'of tel joie puis l'ore qu nez fu,

3831 Tantost est de Vairon à terre descendu Et saisi le destrier au Saisne mescreü, Vairon *a atachié* à 'I' ramel foillu;

Puis desarme le Saisne à force et à vertu De la broingne treslice et de son elme agu, De la cote à armer et do vermeil escu.

Ses garnemanz despoille que il avoit vestu,
Des armes Justamont s'arme, onqes miex ne fu.
Li confenons de soie n'i est pas remassu,

2840 En sa lance l'atache qe, qant sera veü Des Saisnes orguillos, ne sera conneüz El cheval et es armes l'abit au mescreü.

3843 Or est B· liez q'ansi est avenu; Jamais de Sarrazins ne sera parceüz, Se ses contenemenz n'est par tapin seü.

3846 B met la main au bon destrier crenu, Es arçons saut de terre si armez com il fu, Puis broche le destrier qi randone menu;

3849 Se Vairons est isniaus, pou a cist mains valu.

B' se commande au vrai pere Ihesu;
Car durement se doute q'il ne soit deceü.

3852 Mais s'il puet, ainz q'il muire, se sera chier vendu;

T64b] Isnelement et tost est entr'aus embatu.

CXLIH

Baud entre Saisnes s'embat outre son gré, 3855 L'elme tint ambrunchié, q'il n'i soit avisé,

je t'an p. g. — 3827 ne v. g. ne s. — 3828 Q. li c. con l'as fait — 3829 ot le s. a. — 3832 fehlt — 3833 en a chacié ${\bf T}$, Puis l'avoit atachié à 'I sol rain f. — 3834 Si d. — 3835 De la heaume t. — 3836 à a. de son v. e. — 3838 s'arma ainz m. ne fu — 3841 ne soit reconneü — 3842 fehlt — 3844 J. par Justamont n'estra reconeü — 3845 De son contenement ne p. t. seü — 3847 As — 3848 P. b. le cheval — 3850 au roi p. J. — 3851 Que d. se d. que n'i s. retenu — 3852 M. se p. a. que m. ${\bf L}$, li s. ${\bf T}$ — 3853 T. et i. c. sor ax ambatu — 3854 estre s. g. — 3855 fehlt — 3857 M. ressamble

La baniere ploïe dejoste son costé; Molt par samble bien home qi aie meschevé.

3858 T. Saisnes vint à lui poingnant toz abrivez. Ses braz li gete au col par molt grant amisté, "Bien vaingniez vos," dist il "Justamont l'alosé,

3861 Dites moi, bian doz sire, com vos est ancontré! Avez vos 'B' oçis ne afolé?" Qant l'antant li vassaus, son langage a müé.

3864 'I' pou sot de tyois, por itant l'a parlé, "Oïl" fait il "gel vi, n'a mie 'I' mois passé, A mon escu pert bien qe à moi a josté.

3867 C'e n'est pas por noient q'il est ansi tröé. S'il m'eüst consenti, je l'eüsse amené Guit mon signor, si com l'oi devisé;

3870 Mais je ne sai ancor en cest mont home né
Par qi il poïst estre de son cheval versé.
Pansez de chevauchier! Fuiant m'en suï tornez.

3873 D'une chose s'est il bien oiant nos venté: Q'ancor hui baisera 'Seb' enz en son tré, S'em portera l'anel q'ele a el doi fermé

3876 Par qui vers 'Km' sera tout racordé. Chevauchiez durement, s'eschargaitiez le gué! Car 'B' chevauche ou destrier abrivé.

3879 Bien pœez parcevoir, se n'estes avuglé, La contree et le liu où il a conversé, Jamais ne la verrai, puisq'il soit à mon gré,

3882 Ne de moi n'i avrez aïde par verté." T 65 al Atant d'aus se depart, puis a esperoné

Tésa] Atant d'aus se depart, puis a esperone Droit vers le tref 'Seb' où ['st] toute s'amisté.

3885 Et li Saisne chevauchent qi bien sont avuglé, Bien s'en est 'B' par angien delivré.

CXLIV

'Baud' vers la tente s'amie est aprochiez, 3888 Et li Saisne chevauchent chascuns forment iriez;

h. qi si ait m. — 3858 tot a. — 3859 Son b. li met amisté 3860 Don venez v. d. il Justamonz Palosez — 3861 Or me d. b. s. comment vos a esté 3862 o, et afolé 3863 Q. l'a. Baudoïns son corage a m. — 3864 par i. a p. — 3865 O. dist il — 3866 que à lui ai j. 3867 qu'ensi est estroéz 3868 consantu 3871 versez — 3873 s'e. il tot veant moi v. 3874 Ancor h. b. 3875 qi on d. est fermez — 3876 s. tost racordez 3877 les guez — 3878 que B. ch. sor son d. armez — 3881 J. ne le v. porq'il s. — 3882 aïe ce creez — 3884 où sont ses amistez — 3885 ch. b. s. angeliné T — 3887 e. repairiez — 3880 La biche v. q. L. q.

[H 15

La briche vont qurant, quant cil les of laissiez Qi les a par son sens deçuz et angingniez.

3891 Se Saisne sont dolant, li niés Karlon fu liez, A force point et broche des esperons des piez, Jusq'au tref la roïne est venuz eslaissiez.

Sebile estoit issue lez sa tente en gibiers, Ses crins par ses espaules qi sont lonc et dougiez. Et sachiez que ses vols n'estoit pas camoissiez,

Ançois estoit plus blanz que n'est rains ennegiez, S'iert de coulor rosine pardessuz verniciez. Qant 'B' la voit, ne fu pas correciez,

2900 Doucement la regarde par fines amistiez, Et la roine lui atravers par faintiez, Et dist: "Justamont sire, estes ja repairiez?

3903 Contez nos voz noveles! Ges orrai volantiers.
Trovastes 'B'? Gardez, nel me noiez!
A cel vostre escu pert qe ancontré l'aiés.

3906 Volantiers m'aqitasse, se le me randissiez Mort ou pris ou navré; le baisier eüsiez." "Dame," dist li niés Karle "durement me coitiez.

Sovantes foiz avient, ma dame, ce sachiez, Qe l'on promet tel chose, d'aucun est chalangiez; Nequedant de cest don sui joianz et haitiez."

3012 "Por qoi?" "Por ce qe nus n'en est miex aaisiez.

T65b] Ŝaisiz sui de l'amor de qoi tant plaidïez."
Adonges ot 'Seb' et paor et pitiez,

Ou par aucun meschief detenuz et lïez.

T petit est pansive, s'est ses vous abaissiez.

B' l'aparçoit, n'en est pas correciez, Tantost met pié à terre, oste l'elme vergiez, La ventaille deslace, ne s'i est atargiez.

3921 Qant 'Seb' le voit, toz ses sens est changiez, Ne deïst 'I' sol mot por 'C' muis de deniers.

celui fu l. T — 3891 li n. K. est l. — 3892 A f. Baiart b. — 3893 vint toz sox afichiez — 3894 de son tref angibiez — 3895 q. s. bel — 3896 s. vis ne rest p. c. — 3897 Nuls ne set sa paroille an terre ne soz ciel — 3898 fehlt — 3899 il n'an fu mie iriez — 3901 partravers an f. — 3902 e. vos r. — 3903 s'en orrons v. — 3904 onques no me n. — 3905 Bien pert à vostre escu que a. l'avez — 3906 Se le manessiez le baisier etissiez — 3907 M. ou n. ou p. escondiz n'an fussiez — 3911 de ce d. — 3912 n'en e. mains a. — 3913 de toi t. p. — 3914 Donques ot la roïne — 3915 que ne s. m. — 3917 ses vouz est a. — 3920 ne s'i c. delaiez — 3921 li s. li e. ch. — 3922 p. X.

·B· l'a saisie par les doiz delïez, 3924 En la tante l'en mainne, si se sont ambraciez. ·C· foiz se baisent, ainz q'il soient arraisniez. III 17 Dont primes dist la dame: "B, bien vaingniez! 3927 Forment vos doi amer, gant por moi travilliez." "Dame," dist ·B· "— por verté le sachiez! — Onges de vostre amor ne fui jor anuiez. 3930 Et sachiez qe de France sui por vos essilliez! ·Km· mes oncles ai tant est sorgidiez M'a de sa cort geté par granz anemistiez; 3933 N'en vost baron oïr, tant fust hauz ne prisiez. Jamais nul jor, ce dist, n'iere à lui amaisniez, Se cel anel n'em port q'an vostre doi fichiez; 3936 Tant voet avoir, ce dist, de voz granz amistiez." "He 'B'," fait ele "est ce ce que chaciez? Ja par cestui n'estrez à Karlon apaisiez: 3939 Por moie amor, a piece, deça ne venissiez. Alez vos en arriere, des Saisnes vos gaitiez! Ne vos aimment noient, bien s'en sont afichiez, 3942 S'il vos puéent tenir, vos serez correciez. T66a) Se vos estes de Karle fors de France chaciez.

CXLV

Alez en autre terre où soiez essauciez!
3945 Prodom en nule terre ne doit estre esmaiez."
Qant l'antant 'B', à pou n'est enragiez.

Qant 'B' entent ce qe dist la roïne,

3948 Aine mais si correciez ne fu en nul termine;
Lors soupire dou cuer et tint la chiere encline,
L'aigue li chiet des iex contreval la poitrine,

3951 Tel duel a et tel honte, a pou q'il ne termine.
"Dex," ce dist 'B' "tant a male racine
En fame q'est muable, non toz jorz anterine!

3954 N'est hom qi puist connoistre de fame le covine;

muls d'or ch. 3925 Ainz se b. C' foiz que s. — 3926 Apres a dit — 3928 de v. — 3931 'Km' m. — 3932 M'a gité de sa c. non pas p. amistiez — 3938 Ne vuet b. o. t. fort haut — 3934 J. ce dit n. j. n'i â lui apaiez — 3935 Se n'an port c. a. — 3936 T. v. panre ce dit de noz g. a. — 3937 f. e. ce que qeriez — 3938 n'estroiz à K. apaiez — 3941 neant ainz se s. a. 3942 Se'l v. p. t. v. s. escorchiez — 3943 Se v. e. de K. — 3945 P. en autre [terre] — 3946 per po n'e. 3949 d. c. la ch. t. anc. 3950 L'eve des oilz li cort — 3951 par po que ne marvie — 3953 Molt est f. m. t. j. an son termine — 3954 fehlt — 3955 Ce q'au m. 3956 et aillors le

Qanq'au matin promet loiaument em plevine, Por fin noient le tout et autre le destine,

Ansi com or me fait hui ceste Sarrazine
De cui g'estoie cerz qe m'amast d'amor fine.
N'est riens, s'avoir poïst, s'en feïsse aatine,

3960 Qe ne qidasse avoir par 'I' garz de qusine; Et por 'I' anelet qi ne vaut poitevine Amors tost eschaufee autre moi et li fine.

Belle chose a en fame et de povre corine, Molt gaste de son tans qi l'ansaingne et dotrine. Qant a home soupris, malemant le voisine;

2966 Car qant aidier li doit, dont li tot la mecine. Certes miex voeil morir et remaindre en traïne, Qe mais ceste ne autre ait de m'amor saisine."

CXLVI

- Molt par fu 'B' plains d'ire et abosmez, Malvaisement li chiet, ce li est vis, ses dez; N'a pas le gré s'amie, à son oncle est mellez,
- 3972 Solementes de li fust assez malmenez.
- T66b] "He dex," dist B. "com or sui deboutez! Je quit q'à tout le monde sui à anoiz tornez,
 - 3975 Li rois me contralie de qui lin je sui nez Et 'Seb' la bele don soloie estre amez. Bien s'est chascuns vers moi correciez et irez,
 - 3978 Karles me vee France, qe n'i soie trovez, Et 'Seb' Saissoingne et trestoz ses regnez; Et je sui antre Saisnes com fos anvironez,
 - 3981 Rune et mi anemi m'açaingnent de toz lez.
 Or ne sai parler d'ome, miex soit amprisonez;
 Se dex ne me secort, je sui mal arrivez;
 - 3984 S'il me met en oubli, toz serai desmambrez.

 Mais par icel apostre c'on qiert en Noiron prez,
 Ançois qe Saisne soient dou tot de moi chasez,
 - 3987 Porront aparcevoir, ne sui pas lor privez.

[H 19

d. — 3957 Ensi c. hui me f. iceste Sarradine — 3959 N'e. r. s'a. — 3960 p. T. serf de cuisine — 3962 M'escondit et depert s'en ai duel et corine — 3963 et de mauvais covine — 3966 Car — 3967 et remaindre . . . — 3972 Mes solement de l'un — 3974 à enui — 3979 Et S. Soissoigne et trestot son r. — 3980 Et si s. a. S. don ne sui pas amez — 3982 N'oï ainz p. d'o. miaz fust a. — 3983 de m. ore sui nez; folgen: 1. Je serai mal bailliz ne me puet demorer 2. Volentiers m'ocirroient Sarazins c'est vertez — 3984 Se — 3988

Jusq'a tant qe li cuers me soit el cors crevez, Por poor de morir ne ferai malvaistez.

CXLVII

Baud se demante en la tente de soie;
La roïne l'esgarde, s'en rit et fait grant joie,
Devant lui s'agenoille, ses braz au col li ploie.

2993 'XIIII' foiz le baise, ançois q'ele soit qoie, Puis dist: "Biaus doz amis, essaier vos voloie." Tel sont li geu d'amors qi en connoist la voie,

Bone chose est d'amanz, quat l'uns l'autre guerroie. Et l'ire dure tant, q'an rompe la corroie;

B." dist Seb. "quidiez que autrui soie.

4002 Qe en vostre servise? Ja puis dex ne me voie!

T 67a Mes cuers et mes corages à vos servir s'otroie, N'ai pas la volanté qe je jà m'en recroie.

4005 Des que li cuers est vostres et 'II' autres renoie, Prenez le remenant à bandon comme proie!" A cel mot s'entrebaisent et demainment grant joie.

CXLVIII

4008 'Baud' en la tante est joianz et haitiez, Sovant baise et acole par fines amistiez, L'anel s'amie prant, donez len est congiez.

4011 Mais em petit de terme fu li vers toz changiez; [H21 C'uns Saisnes a lor gius veüz et agaitiez, A 'Guit' sera en brief terme acointiez

- 4014 Qi gaite 'B' enz el brueil embuschiez; En sa compaingne avoit 'V'C' Saisnes prisiez. Or gart dex 'B'! Trop est loinz chevauchiez
- 4017 Entre ses anemis et devant et darriers. L'espie 'Guit' ne s'est mie atargiez,

Jusque t. que ou piz c. — 3989 serai LT — 3990 se d. ou paveillon de s. — 3991 l'e. rit s'an et f. — 3992 son b. — 3993 ainz qu' ele se recroic — 3996 poignaz a. s. san — 3997 Dure ch. c. d'amors — 3998 Et rire d. — 4001 qu'à a. s. — 4002 Que à v. s. — 4005 à toz a. r. — 4006 abanduu l'autre p. — 4007 A cest — 4011 fu tost li v. ch. — 4113 s. à b. t. uonciez — 4016 Or g. d. B. et la soc pitiez — 4017 Qar antre paiens est

Autressi point et broche, com s'il fust enragiez;

4020 'Guit' a trové qi estoit correciez, A haute voiz escrie: "Sire rois, car oiez! J'ai laissié 'B' — de verté le sachiez! —

4023 Enz el tré la roïne baisant par amistiez. Plus en fait son voloir, qe vos ne feïssiez; ·Seb· li consant de grez et volantiers,

4026 L'anel li a doné qe tant cherissïez."
Qant Guit l'entent, li sens li est changiez,
"Par foi," dist il "signor, forment puis estre iriez,

Qant sui enmi m'onor d'un escu assegiez; S'il ansinc nos eschape, donc sui je vergoingniez." Atant s'eslaissent tuit confenons desploiez;

4032 Se il le puéent prandre, il est à mort jugiez. T67bl Dex li face secors et l'am praingne pitiez!

CXLIX

Baud est el tré por son cors delitier, [II 22

Plus longuement demore, qe ne li fust mestier; Car Guit li vient ses amors chalangier. Par guile passa outre, mais or li est mestier

4038 Q'il sache par vertu contre Saisnes plaidier.
Hel de Couloingne qi por eschargaitier
Ert issue des tantes voit lever le poudrier,

4041 Bien set, c'est 'Guit' qi est el repairier, "He 'B'," fait ele "trop te pués atargier. Vez ci sor toi venir la gent à l'aversier!"

4044 Qant l'antant 'B', ne fait fors que guichier, Ne se vost por 'Seb' effraer n'esmaier, Il lace la ventaille et prant l'elme d'acier,

4047 L'escu pent à son col, n'ot en lui q'ansaingnier. Seb avoit saisi par le frainc le destrier, Et B i saut q'estrier n'i vost baillier.

Molt voit ses anemis venir et aprochier, Congié prant à Seb, d'autre rien n'ot mestier.

⁻ 4018 ne s'i e. a. - 4019 Antr'ax s'ampaint - 4021 A h. v. li c. - 4024 P. an f. ses voloirs que v. ne ferïez - 4025 S. le c. de verté le sachiez - 4026 fehlt - 4028 P. f. fait il baron bien p. e. anragiez - 4029 Q. s. anmi mon tré de François a. - 4030 Se il de vos e. d. s. je angigniez - 4031 A. s'an sont torné c. d. - 4032 il est à m. j. - 4033 D. li f. s. par les sœ amistiez - 4036 Qant G. - 4041 qui vient de r. - 4048 S. l'a s. p. le f. dou d. T. - 4049 B. i sailli ainz n'i bailla e. -

4053 Molt a fait la roïne grant mal à otrïer, Et 'B' randone le bon cheval corsier Contreval 'I' pendant pardelez 'I' rochier.

4056 Ne vossist donques pas as Saisnes tornoier, Molt li pleüst forment cele ore a respitier Jusq'à I autre tans; car por lui convoier

HI 23

III 24

- 4059 Voit à cheval monter maint noble chevalier. De toutes pars de soi voit les prez fremïer, Ces elmes ces escuz reluire et ondoier
- 4062 Et ces larges banieres suz au vent baloier.
- T 68a] S'il adonqes s'esmaie, ne fait à mervillier; Or vossist bien avoir Berart de Mondisdier,
 - 4065 Ancor l'eüst sor cuer por le grant reprovier Qu'il fist depar 'Seb', qant fist son messagier. Mais bien voit, de secors n'avra nul recovrier;
 - 4068 Dont ne se pot tenir, ne die son quidier:
 "He Karles fel vieillars, dex te doint ancombrier!
 Se je muir antre Saisnes, qe qides gaaingnier?
 - 4071 Tu n'amas onqes home, s'il ne fu losangier, Ou tex qe tu poïsses tout à ton bon plaisier. Par ton forfait fu morz Rolanz et Olivier,
 - 4074 Or me reviaus, ce voi, après aus anvoier. Molt ies de fel corage por les tiens guerroier; Mais par ieel apostre qe l'on va deproier
 - 4077 A Rome, se je puis contre Saisnes plaidier, Qe m'onors i soit sauve et sains puis repairier, Sanz nul eschange prandre de toi me qit vangier.
 - 4080 Je nel lairoie mie por M livres d'or mier, Ne por home vivant qi m'en seüst proier, Sem puis venir an liu, ne te face ploier

4083 Les costes ens el vantre, qi q'en doie anuier."

CL

Or s'en va 'B' a tout l'anel s'amie; Mais de rien n'asegure son oncle, ainz le deffie

4053 Mal fist à la r. qant vint à l'o. — 4054 son auferrant destrier — 4656 Ne v. p. adonques — 4057 cele o. r. — 4059 V. m. as chevax — 4060 vit les rans f. — 4061 C. heaumes ces e. veïssiez o. — 4062 Et c. l. ansaignes font au v. desploier — 4063 Se a. — 4065 p. le lait r. — 4066 q. sist à son maingier; folgen: 1. Se il fussent ansamble bien poïst fiancier 2. Ançois que Guiteclins le poïst ampirier 3. I feïssent as Saisnes maintes seles voidier — 4067 M. b. v. de son cors — 4068 puet — 4069 Har K. viellarz — 4072 Ou tel q. tu p. t. à t. vuel p. — 4075 M. es de fol c. — 4076 que l'an doit d. — 4078 Que ma voie i s. s. — 4080 Je ne l. m. p.

4086 De trestout som pooir; ja por rien c'on li die N'iert à lui acordez, tant q'il li ait croissie La targe de son col où li ors reflambie.

4089 A ce mot a gardé enmi la praerie,

Voit Saisnes desbuchier de la roche enhermie. V·C· sont en eschiele dont li prez en ondie,

4092 Là ot maint bon cheval d'Ardane et d' Orqenie,

T 68b) Maint escu, maint auberc, maint elme de Pavie, Mainte lance poingnal, maint espee forbie,

4005 Maint vassal aduré à la chiere hardie; Et sont tuit d'un corage, nès li sires qes guie, N'i a nul qi ne voille 'B' tolir vie.

4098 Or le garisse dex li fiz sainte Marie!
Guit de Saissoingne q'ambrase jalousie
Va une arbalestee devant sa compaingnie,

4101 Les moz va recordant qe li conta l'espie, Si comme 'B' estoit el tré s'amie Et qe l'anel em porte el non de druërie.

4104 Par ·I· petit ne crieve et d'iror et d'anvie,
"He Mahom" dist il "sire dex de grant signorie,
Consent moi hui cest jor qe je aie em baillie

4107 Celui qi à grant tort si fort me contralie!"
Atant garde avant soi contreval l'a[r]brerie,
Voit 'B' venir l'ansaingne desploïe,

4110 Ne croit pas, ce soit il, en tant son sens varie, Q'il est vestus des armes Justamont l'argalie. Lor se va arrestant, tant q'ait novele oïe;

4113 Et 'B' chevauche, ne s'i arreste mie, Il a guanchi les Saisnes à senestre partie.

CLI

Baud' li niés Karle s'en va aval la pree,
L'ansaingne Justamont desploïe et levee;
Mais por noient le fait; car sa guile est provee.
Justamont truevent Saisne envers gole baee,

^{**}C** l. — 4085 M. de r. n'esseüre Karlon — 4086 c'on len d. — 4087 ainz li avra c. — 4088 col fehlt — 4090 de la rame foillie — 4091 toz li p. en o. — 4092 d'Espaigne et d'Orcanie — 4095 a. plains de chevalerie — 4096 Et ont t. un c. mes li s. — 4097 N'i a T qi — 4100 Va T a. pardevant sa maisnie — 4101 L. m. reva contant — 4103 par non — 4104 d'ire — 4105 Ahi M. d. il à grandre s. — 4106 que j'aic an ma b. — 4107 garda a. par mi la praierie — 4110 à tant s. san marie — 4111 Que vestuz est ... l'Augalie — 4114 devers destre p. — 4117 que sa g. e. prové — 4119

Assez le reconnurent, la teste ot desarmee.

Dont lor est lor dolors toute renouvelee,
Il choisissent Vairon q'est joste la ramee

4122 Atachié à I rain par la regne doree.

T 69a] Lors lor fu bien avis, borse aient trovee; Plus de 'C' en i poingnent à toute randonee.

4125 Li chevaus oit la fraite, comme beste effraee
Por la paor qu'il ot a sa regne tiree;
Enz el neu de la branche est rompue et fausee.

Fuiant s'en va vers Rune q'ot mainte foiz passee.
Saisne poingnent après, c'est la poudre levee,
Baud voelent prandre, c'est toute lor pansee,

4131 Par fole covoitise li ont voie donee.

Qant ce voit B, tex chose li agree,
Sor destre lait la chace, s'entre en une valee.

4134 Aler s'em poïst qites, ja n'i eüst colee D'aubaleste ne d'arc de lance ne d'espee; Mais n'a pas ancor toute sa folor oubliee.

4137 Vers 'Seb' regarde qe il ot tant amee, Molt li plaist à mirer le liu et la contree; Tant a iluec esté, qe la poudre est alee,

4140 Et Saisne s'en retornent cele genz desfaee. Vairon ont degerpi qi a l'aigue passee.

CLH

Saisne sont retorné, de Vairon n'avront mie, 4143 'Guit' de Saissoingne n'a talent qu'il rie;

Qant choisi ·B· qi par sa ligerie
Ot iluec tant esté, q'il dut faire folie,

4146 Lors escric s'ansaingne, ses compaingnons ralie Qi estoient espars parmi la praerie; B. corent suz trestuit à une hie.

4149 Mais il nes atant pas — car ce fust estoutie — Les regnes abandone au bon bai de Roussie Et cil l'em porte tost, plus que ne cort galie.

[H 27

[II 26

A. tost le connurent — 4120 Adonc est la d. — 4121 Il choisirent — 4123 b. eüssent t. — 4124 à une randonce — 4125 Li ch. ot l'effrois c. b. bersée — 4126 qu'il a a — 4127 Que on nou — 4128 Corant . . . R. m. £. l'a p. — 4129 a. la poudriere est l. — 4131 l'. fine c. — 4133 lait la terre — 4136 M. n'a mie oncor — 4138 p. à veoir — 4139 Tant a emqi c. 4140 Que S. sc r. la pute gent desvec — 4142 s. repairié — 4144 lecherie — 4145 Ot t. i. e. que d. — 4147 e. aval la p. — 4149 qar il feïst folie — 4150 a. au b. b. — 4151 C. l'an porta p. f. que n'es ne que g. — 4152 G.

T69b] 'Guit' point après par molt grant arramie Pardevant sa maisnie plus d'une grant archie; Qant il l'a aprochié, à haute voiz s'escrie:

4155 "Chevaliers contrefaiz, car torne por t'amie!

Tu em portes l'anel de qoi je ai envie. Se je te puis *ataindre*, tu em perdras la vie."

Qant 'B' l'entent, s'a la regne ganchie, "Saisnes," dist 'B' "n'est pas igal partie. Tu ies antre ta gent, je sui sanz compaingnie;

4161 Se je retor sor toi, je ferai musardie.

Mais se tu viex ferir sor ma targe florie,
Proie cex qi te sivent et sermone et chastie

Que par noz 'II' escuz soit fins de l'aramie! Je voeil bien sostenir vo premiere anvaïe, Contre ton cors n'iert ja place par moi gerpie.

4167 Grant povreté me samble, qant as tele ost banie Por ·I· sol chevalier, ce est granz vilonie; Ja dit on qe tant as valor et cortoisie.

4170 Vien à moi, si me fier sor ma targe florie! Se me pués retenir par ta chevalerie, Los en avras et pris de ta grant baronie,

4173 Et 'Seb' la bele en sera miex t'amie."

Li rois n'a de ce soing; mais par plait le detrie,

Tant qe venist sa gent qi li feïst aïe.

4176 'B' s'en parçoit, ne laira, ne li die, "Fiz à putain," dist il "tant sez or de boidie, N'eüsse à passer Rune, par deu le fil Marie

A cel mot esperone, s'a sa voie acoillie,

Et Guit l'anchauce oi fort le contralie.

[II 28

CLIII

T 70a] Or s'en va 'B', n'i fait autre atendance, L'escu joint a som piz, el destre poing la lance, Les langues do penon li batent à la manche. 4185 'Guit' le porsiut qi en a grant pesance.

cort a. — 4153 d'u. g. traitie — 4156 de q. ai grant anvie — 4157 entendre T — 4158 Q. l'an. B. — 4159 n'est mie i. p. — 4162 fehlt — 4163 qi ça vienent et semon — 4164 soit faite l'a. — 4166 n'i. jā place voidie — 4167 q. tel ost esbanie — 4168 Par — 4170 s. la t. f. — 4176 B. l'aperçut — 4179 La t. te copasse à l'e. f. — 4180 A cest m. — 4182 n'i fist — 4185 Et G. l'anchauce — 4186 or t. à villance — 4187 par m.

"He 'B'," dist il "or vos torne à viltance. N'avez vos de foir por moi grant esmaiance?

4188 Ja este[s] vos, ç'oi dire, li mieudre escuz de France; Par Mahomet mon deu en qi j'ai ma creance Ne voeil pas qe qidiez q'aie de vos doutance;

4191 S'estes bons chevaliers, je rai assez puissance. Je voil à vos joster par itel covenance, Ja n'i avrai aïde de ma gent par fiance."

4194 "Par deu" dist ·B· "qi toz les biens avance, Plains les braz en avrez, qi qel tort à anfance." Il trestorne le bai, enmi le pré se lance,

4197 Va ferir Guit qi de corre s avance,

De son escu li tranche l'or et la connoissance.

Li haubers fu fonduz de si fiere atemprance,

4200 Q'il ne le pot fauser, ci ot grant mesestance; Neqedant si l'ampaint, q'anmi le pré le lance. "Outre cuvers!" dist il "Tex est vostre creance.

H 29

4203 Se rien m'avez meffait, s'en soit la penitance! Avïez vos ja mis mes cos en oubliance? Or n'aiez de ceste oevre vers moi male voillance!

4206 Qar qanqe j'en ai fait, est sor ma deffendance. Or vos pri qe metez le vangier en soufrance, Je ai assez à faire, ci n'ai ma remenance.

4209 Atendez vostre gent! Trop vos poise la panse, Ne porrïez monter à cheval sanz grevance." Adont ot 'G' et honte et esmaiance.

T70b] Atant ez vos sa gent toz près de la vengence! Mais ·B· s'en torne sanz longue demorance; Ja li fussent si dei torné à mescheance,

4215 Qant en Rune se fiert por avoir d'ex qitance.

CLIV

Baud est en l'aigue qi est roide et coranz, Doucement de bon cuer va damedeu proiant:

g, ameance — 4189 P. Mahom dist li rois an cui ai — 4192 Se vuel — 4193 Je n'i — 4195 Vos en a. plain b. cui que t. à afance — 4196 B. a torné an mi le p. sa l. — 4198 De s. c. trancha — 4199 de si f. anniance — 4200 Que ne le p. f. ce fu granz m. — 4201 Neporqant si l'a. q'anz on p. le balance — 4202 O. d. il c. t. c. v. cheance — 4203 m'a. forfait ce s. la p. — 4205 Or n'aurez — 4206 Que ce que j'en ai f. ce e. s. ma deffanse — 4207 Or pri que vos m. — 4208 Je ai aillors afaire n'ai pas ci r. — 4211 Lores T — 4213 B. s'an torna s. nule d. — 4214 Mal li fust avenu jà eüst m. — 4217 va Jhesu reclamant — 4219 et la l. devant —

4218 Se de mort l'a geté, c'or li face garant. Son escu met en flote et sa lance ensement, Et li chevax l'am porte en guise de chalant,

4221 Et B: h va les oreilles froiant.

Saisne sont à la rive qi le vont esgardant, Pis ne li puéent faire fors d'aler menaçant.

4224 'Guit' s'en retorne forrez de maltalent, Dolanz et correciez onqes mais ne fu tant; Tuit sont li plait remeis de coi s'aloit ventant.

H 30

4227 Dessouz un aube espine va li bers arrestant, Dou cheval descendi, sel va aplanoient, Onqes mais n'en ot nul qe il paramast tant; 4230 Il ne le donast mie por mil mars d'or pesant.

CT.

·B· soz l'espine est à pié descenduz, Et Vairons d'autre part est à terre venuz.

Qant le voit 'B', n'en fu pas irascuz,
Bon cheval a conqis, n'est pas li siens perduz.
Or set bien, se il est dedens l'ost parceüz,

4236 Ja i avra barate et granz criz et granz huz. Tout de son gré le laisse, q'il n'i fust porseüz; Tant a Vairons alé, q'es trez s'est ambatuz.

4239 Poinçonez l'aparçoit, si en fu esperduz, A haute voiz escrie: "B· est perduz." Lués sorent la novele li jone et li chenuz;

T71a] Tant ala la novele, qe do roi fu seüz. Berars de Mondisdier, dus 'N' li chenuz, Chascunz coru as armes, n'i est arresteüz.

4245 Là fu tant blans aubers andossez et vestuz Et tant elme laciez et al col tant escuz, Tant bons branz i fu çainz et pris espiez moluz.

4248 Karles li empereres est pardevant issuz, Onqes mais en sa vie ne fu si esperduz, Le cheval esperone qi va les saus menuz;

4251 S'auqes deüst aler, ne fust mais conseüz.

⁴²²⁰ Li ch. l'anporta à g. — 4222 regardant — 4223 que d'aler m. — 4224 G. s'an ala iriez de m. — 4225 que ainz m. ne fu t. — 4226 folyt: Baudo'ms li niés Karlon est arrivez à tant — 4228 si le va aplaignant — 4232 e. erriere v. — 4238 ne fu mie i. — 4235 b. que il e. — 4237 ainz n'i fu p. — 4238 erré q'as t. est a. — 4239 Pincenez — 4240 A h. v. cria — 4241 Lors s. — 4243—46 fehlen — 4247 i fu pris et tant dorez escuz — 4249 ne fu si irascuz — 4252 D. s. an l'angarde — 4253 A

Devant soi a gardé parmi les prez herbuz,

S'a veü ·B· qi s'est arresteüz

4254 Par dessoz une espine ou il est descenduz. Mais en tant est li rois gabez et deceuz, Qe par le taint des armes n'est de lui conneüz.

Qant ce voit 'B', de grant joie est meüz, El cheval est sailliz, ne s'est arresteuz. S'il sot son fol pensé, bien vost q'il fust teuz

4260 Jusq'à tant, q'il ait cos donez et receüz. Grant volanté avoit de Karles fust feruz.

CLVI

Baud soz l'espine est à pié ou sablon 4263 Et voit le roi venir brochant à esperon, "Gloriex rois celestes," ce dist li niés Karlon Tant sui or avuglez de fole entencion,

4266 Je voi ici venir mon oncle à bandon Armé sor son cheval, destors le confenon; Orandroit qude prand[r]e de ma mort vangison,

4269 Crient qe ne m'aient mort Lutif et Esclavon; Et je sui tant malvais et encriemé felon, Que de som [bien] li voeil randre mal gueredon;

T71b] Ne ne puis en mon cuer trover nule raison Por goi pardoner puisse l'ire ne la tençon, Dessi là qe je aie feru sor som blazon.

4275 Gloriex dex de gloire qi soufris passion Qi feïs à Marie Mazelainne pardon, Qant tes piez ot lavé en la maison Simon,

4278 El chastel de Betainne sucitas Lazeron, Puisqe morz l'ot tenu 'IIII' jorz em prison, Tes amis getas fors de l'infernal maison,

4281 El sain saint Abraham les posas, ce set on, Au jor do jugement feras devision Des bons et des malvais, vraiement le savon — [H 31

III 32

v. B. q. s'ert — 4254 où estoit d. — 4255 M. de t. — 4256 P. les a. paienes — 4257 Q. le v. — 4258 n'i est demorez plus — 4259 S'il ot s. f. panser b. v. que t. t. — 4260 Jusque t. q'ait donez grant cop et receü \mathbf{L} : d. et randuz \mathbf{T} — 4263 Et v. v. le r. — 4265 T. s. antelantez — 4266 le mien o. — 4267 Armez s. le ch. d. le comphenon — 4268 panre de ma mor v. = 4269 m. Saisnes et E. = 4271 Q. de s. li v. r. le g. (wiederholt Bl. 71b) T = 4272 Ne me L, nele r. T = 4273 Que p. li p. ne i. ne t. = 4274 Devant que je l'aie f. s. le b. = 4275 G. Sire pere = 4276 M. Madelene feïstes voir p. = 4277 Q. voz p. vos lava par bone antancion 4281 Ou s. s-A. reposas 4283 De mauvais et de bons si que bien le s 4284

4284 Si voir com ce est, dex, par ton saintime non Consent en itel guise iceste aatison,

Qe Karles n'i ait honte, ne je trop vilain son!"

4287 Atant a mis la main amont dessuz l'arçon, Si armez com il fu, i sailli à bandon, Enmi le pré se lance com 'I' esmerillon.

CLVII

4290 Baud li niés Karle ne vost qe si pansé Fussent ancor seü, s'a l'estal delivré, Plus vistes c'uns oisiaus se lance enmi le pré,

4293 Molt desirre q'il ait à son oncle josté; Jamais ne desanflast d'orgueil ne de fierté De ce qe l'empereres ot contre lui parlé.

Devant que il li ait son grant pooir mostré. Or em praingne dex cure, ne soient malmené! Car se garde n'em prant, ja i avra folé.

4299 Li uns vient contre l'autre de grant ire ambrasé,

T72a] N'i a celui qi n'ait en lui grant poësté.

De fin orgueil n'a pas l'un[s] l'autre deffïé,

4302 "Cuvers," dist l'empereres "ne puet estre müé Por l'amor Baudoïn qe je ai tant amé, Ne soies mis à fin ainz soleil esconsé."

Lors a brochié Flori où tant ot de bonté, Et 'B' le bai, n'i a plus demoré, Les espiez ont brandiz con chevalier osé.

Grans cos se sont doné li vassal aduré, Li rois fiert 'B' sor son escu bouclé, Tout li fant et debrise con glaçon angelé,

4311 L'aubert li a rompu nu et nu do costé, En char ne l'a touchié; car Jesus l'a sauvé. Et ·B· fiert lui, ne l'a pas deporté,

De son espié tranchant li a grant cop doné, Le taint tranche et le cuir et le fust a passé,

4317 — Li haubers fu si forz, n'en a maille esgruné, —

Sire si c. c'est voirs — 4285 et ceste T, avision — 4286 v. non — 4287 desor l'a. — 4288 Si moilliez c. il fu monta sor l'arragon — 4290 Karlon — 4291 F. s. ancor la place a d. — 4292 c'u. o. sailli anmi le p. — 4295 ot devant lui chosé — 4296 Jusqe tant q'il eüst — 4298 Que ... jà l'aura afolé — 4299 de g. i. alumé — 4300 an soi — 4303 P. a. B. — 4304 Ne soiez — 4305 où molt ot — 4309 an l'escu pointuré — 4310 Tot li froisse et esmie — 4312 Ne le toche à la char que — 4314 De l.giter — 4315 De l'e. acerin avoit Karlon d. — 4317 fu tant f, n'en a m. faussé — 4318

Empoint le bien de soi, si l'a tout ancliné Sor l'arçon de la sele vernicié et doré,

4320 Le destre pié li a fors de l'estrier osté, Par · I· petit ne l'a à la terre versé, "Outre," dist il "biaus oncles! Ne m'avez ravisé?

4323 Sachiez qe vos avez ·B· retrové! Or me sui bien vengiez, se m'avez ramponé. Bien devez essaier ce q'avez alevé,

4326 Del maltalent q'avoie m'avez molt descombré; Qar 'Seb' ai baisie et l'anel conqesté, 'Guit' mis à terre voiant tout son barné

4329 Et vos ai par ·I· pou à terre cravanté."

T72b] Atant descent à terre, n'i a plus demoré, Les laz oste de l'elme, s'a son vis desarmé,

4332 La jambe li ambrace, si a merci crïé. Li rois se sent do cop blemiz et malmenez; Qant parçoit ·B·, si li vint molt à gré,

4335 Dou cheval descendi, grant joie a demené, B. acola par molt grant amisté.
Onges mais ne sot il, se il ot poësté,

4338 Do grant cop q'il reçut l'a molt forment amé, Son maltalent li a maintenant pardoné. Li haut baron de France i sont tuit assamblé,

Où voient 'B', assez l'ont salüé, De lui veoir se sont à paine saoulé. Plus de 'V'C' em plorent d'amor et de pité,

4344 Meïsmes l'ampereres a dou cuer soupiré. Lors li tant ·B· l'anel d'or neelé Q'il prist ou doi ·Seb·, gant parti de son tré.

4347 Li baron li demandent, commant il a erré, Et 'B' lor conte, n'i a rien oublïé. Tantost li traient fors le haubert geroné,

4350 Depecié le troverent, si en sont effraé. Lors qident bien qe Karles l'ait el cors entamé; Mais 'B' lor dist q'il ne l'a adesé.

4353 Grant joie font par l'ost li jone et li ainzné, Chaseuns an sa partie en a deu aoré.

que l'avoit a. — 4320 de l'e. boté — 4322 Oncles d. Baudoins ne m'a. ravisé — 4325 B. vuel que vos aiez voir à mon cors josté — 4326 m. delivré — 4328 tot veant s. b. — 4330 à pié — 4331 son v. a d. — 4333 se s. do cap blemi et malmené — 4335 g. j. en a mené — 4336 B. apela — 4338 l'a forment aamé — 4346 Que p. — 4351 L. cuiderent que K. l'a. à char ant. — 4352 dit que ne — 4354 en a d. mercié.

[II 34

AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN

AUS DEM GEBIETE DER

ROMANISCHEN PHILOLOGIE

VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.

C.

JEAN BODELS SAXENLIED

TEIL II.

UNTER BEIGABE

DER ABWEICHENDEN REDAKTION

DER BEIDEN PARISER HANDSCHRIFTEN

VON NEUEM HERAUSGEGEBEN

VON

E. STENGEL.

VORAUSGESCHICKT IST EINE ABHANDLUNG VON DR. A. HEINS: ÜBER DAS VERHÄLTNIS DER REDAKTION \mathbf{TL} ZUR REDAKTION $\mathbf{A}_1\mathbf{R}_1$ IM ERSTEN ABSCHNITT DES ZWEITEN TEILES VON JEHAN BODELS SACHSENLIED.

MARBURG. N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG. 1909.



Seinem lieben Freund und Kollegen

Professor Dr. W. Viëtor in Marburg

mit bestem Glückwunsch

zu 25 jähriger erfolgreicher akademischer Lehrtätigkeit zugeeignet

vom Herausgeber.

Vorwort zum zweiten Teil der neuen Ausgabe.

Der Text des zweiten Teiles von Jean Bodels Sachsenlied ist von mir allein aufgestellt worden. Es sei dazu nur noch kurz Folgendes bemerkt. Abweichend vom ersten Teile, für welchen grösstenteils vier Hss. (TALR) vorlagen, sind für die Zeilen 4355-5885 (wie auch schon für Zeilen 3136-4354 des ersten Teiles) nur die Hss. TL vorhanden. Entgegen dem ersten Teile konnten hier daher alle von L abweichenden Lesarten und Schreibungen im Text durch Cursivdruck kenntlich gemacht werden, während die entsprechenden Lesarten L unter dem Texte zusammengestellt wurden. Von 5886 bis zum Schluss aber, wo zu TL auch R hinzutrat, wurden wieder wie im ersten Teile die Stellen des Textes - es sind nur sehr wenige - durch Cursivdruck hervorgehoben, in welchen von der sonst durchweg beibehaltenen Lesart T abgewichen werden musste. Die Varia Lectio verzeichnet nunmehr wie für R auch für L nur die Sinn-Varianten von T. - Für die Zeilen 4355-6136 bieten die Hss. AR (in unmittelbarem Anschluss an 3135 A, 3108 R und vor 5886 R) 1030 (983 in R) textlich fast ganz abweichende Zeilen. Diese habe ich unter den inhaltlich entsprechenden Zeilen von TL unter Zugrundelegung des Textes A und Beifügung der Sinnvarianten R zum Ausdruck gebracht. Wo es anging, sind beiden Texten die Konkordanzziffern beigefügt. Die Texteinrichtung ist im übrigen dieselbe wie im ersten Teile. - Zwei Jahre nach Erscheinen des ersten Teiles dieser Ausgabe Ostern 1908 veröffentlichte Karl Sonnekalb in der wissenschaftlichen Beilage zum 4. Jahresberichte über die städt. Realschule zu Ilmenau i. Thür. "eine sprachliche Untersuchung der Chanson des Saxons." Leider war ihm das Erscheinen der neuen Textausgabe entgangen. Er war daher (allerdings unter Verwertung der textkritischen Materialien, welche die Dissertationen von Seippel, Menzel und Heins bieten) noch auf Michels Ausgabe

angewiesen. Seine Aufstellungen bedürfen also schon deshalb einer gründlichen Nachprüfung und Ergänzung. Diese auszuführen muss ich mir zur Zeit versagen, da sonst der schon allzulange verzögerte Abschluss der Ausgabe noch weiter hinausgeschoben werden müsste. Die vorausgeschickte Abhandlung von Adolf Heins: "Uber das Verhältnis der Redaktion TL zur Redaktion A₁ R₁ im ersten Abschnitt des zweiten Teiles von Jehan Bodels Sachsenlied" und die ihm folgenden Verzeichnisse der Namen¹) und Reimendungen mögen als vorläufige Beigaben zum Texte genügen. Ich verweise hier schliesslich noch besonders auf die Verbesserungen des Variantenapparates zu Z. 1—3012 auf S. IV f. Anm. der Heins'schen Abhandlung und berichtige noch folgende mir inzwischen aufgestossene Druckversehen:

847 l. Anquetin[s] st. Auq. — 889 l. saint st. Saint — 1077 l. chapele st. Cha- — 1222 l. Roche- au- Jaiant — 1293 b. la grant (st. gent) Danemarche — 1836 b. mit ARL: la noise des François et le son st. la n. et d. F. le s. — 1911 b. mit ARL: Frison st. Flamanc — 1929 a b. mit RL: Anbert l'Estampois st. l'Espanois — 1930 l. Dreues — S 110 l. XCVI st. XCIV — 2442 l. Mainne — 2525 a l. parmi les — S. 127 Anm. Z. 5 setze: — vor 2573 — S 149 Anm. zu 3136 l.: 3136 bis Schluss fehlen A — 3284 b.: N· le (st. de) Baivier — 3616 encontrez war cursiv zu drucken — 3893 l. Jusq' — 3906. 7 hinter m'aqitasse setze Semikolon, hinter navré Komma — 3959 l. N'e. r. qu' (st. s') avoir — 4509 Anm. l. li (st. i) Alemanz — 4571 Anm. vor Flamain ist die Versziffer ausgefallen — 5440 Anm. l. 40 st. 41 — S 248 Text A l.: XXIII st. XXXIII — 6345 Anm. ist nach S. Kl' R, ausgefallen: S. Kō T, — 7725 Anm. füge hinzu: Durandart T.

Greifswald im August 1909

E. Stengel.

¹⁾ Beachtenswert scheint mir für den clerc Oudinel unserer Chanson, dass auch in allen drei Versionen des franco-italienischen Huon d'Auvergne (B 1 a, 43 d, 45 b, 49 a; T 99, P 55 v) als Autor oder Gewährsmann Odinel (Ondinel) erwähnt wird. E. Langlois' Table kennt nur noch einen Oedinel Lehnsmann Heudris und Rainfrois in den Mainet-Bruchstücken I 21.

Über das Verhältnis

der Redaktion TL zur Redaktion A₁R₁

im ersten Abschnitt des zweiten Teiles

von Jehan Bodels Sachsenlied.

Von

Dr. Adolf Heins.



Vorbemerkungen.

- 1] Fr. Michel hat seiner Ausgabe der "Chanson des Saxons", erschienen im Jahre 1839 zu Paris in der Sammlung "Romans des douze pairs de France" als Band V und VI, die Handschrift Lacabane (L) zu Grunde gelegt. Die Turiner Handschrift (Takonnte von ihm nicht mehr herangezogen werden, da er deren Existenz zu spät erfuhr, wohl aber hat er im ersten Teile die Varianten der beiden andern uns bekannten Handschriften A und R in Paris vermerkt.
- 2] Diese letzteren Hss. nehmen einen Platz für sich ein. Sie geben nämlich von der Laisse 130 ab, bis zu der die Darstellung in allen vier Handschriften parallel läuft, einen stark verkürzten Bericht, der für die Handschrift A, die uns ja nur unvollständig überkommen ist, bis zu ihrem Schlusse reicht, während die Handschrift R sich kurz zuvor wieder von neuem der Fassung der Handschriften T und L anschliesst. Das Verhältnis gestaltet sich im Einzelnen folgendermassen:
- 3] Die Übereinstimmung mit den Handschriften T und L reicht, wenn wir zunächst die Handschrift A heranziehen, bis zu dem Vers:

3135 d. "La joie est commencie, si est li duels laissiés" (laisse 130, S. 245, 10 des gedruckten Textes von Michel), dann fährt A fort:

"Grant joie orent François de l'onnor Baud'."

(A f. 248 a) und zwar beginnt eine neue Laisse. Diese wie die nächste (im ganzen 64 Verse) beziehen sich noch auf die zuletzt erzählte Begebenheit. Die drittfolgende aber führt uns sogleich in die neue Phase des Krieges ein, die mit dem Brückenbau über die Rune ihren Anfang nimmt.

4] Was nun die Handschrift R betrift, so bricht sie in derselben laisse 130 ab, aber schon etwas früher:

3108. "Partot va la novele s'et li diaus enforciez"

(S. 243, 8 a. a. O.) ist hier der letzte noch allen vier Handschriften gemeinsame Vers. Mit dem nächsten:

"Que tot i passeroiz sanz esperons moillier"

(R f. 130c) sind wir bereits, ohne irgend welchen Übergang, ohne dass selbst eine neue Laisse angefangen ist, mitten in der Rede Karls, in der er seinen Plan, eine Brücke zu bauen, kundgibt (= A_187).

5] Beide Handschriften, A sowohl wie R, weisen also gegenüber der Fassung TL eine beträchtliche Lücke auf. Denn hier werden uns zuvor noch Episoden vorgeführt, die bis zur Laise 157 reichen. Von der Laisse 158 ab haben wir dann wieder eine gewisse Parallelität zwischen den vier Handschriften, d. h. der Gang der Ereignisse ist in ihnen im grossen und ganzen derselbe, nur dass der Bericht sich in den Hdsch. AR bedeutend knapper abspielt. Diese letzteren selbst folgen sich dabei in fast wörtlicher Übereinstimmung während 897 Versen (bei Zugrundelegung der Zählung von A, R hat ungefähr 25 Verse weniger) von dem oben zitierten:

"Que tot i passeroiz sanz esperons moillier",

an bis zu dem Verse:

 $\rm A_1983.~$ "Par toute la contree s'espandent li forrier"

(A f. 253 e). Hinsichtlich des Inhalts hört also die Übereinstimmung da auf, wo die Ankunft des Racheheeres der Sachsen vor Tremoigne geschildert wird. R schliesst sich dann wieder von der Laisse 214 ab den Handschriften TL an, während der Bericht von A nach weiteren 47 Zeilen aufhört, an dem Punkt, wo Baudouins, in Tremoigne eingeschlossen, einwilligt, einen Boten an Karl zu senden, um seine Hilfe gegen die Söhne Guitheclins zu erbitten, und dies wird in TL in Laisse 223 erzählt; die laissen 158—223 in TL umfassen ungefähr 1800 Verse,

denen A, der Unterschied bei R ist ja unbedeutend, nur 966 entgegensetzt.

6] Es drängt sich von selbst die Frage nach dem Verhältnis der beiden sich so gegenüberstehenden Handschriftengruppen auf. Haben wir es etwa in AR mit einer willkürlichen Zusammenziehung zu tun, oder aber müssen wir TL als eine spätere Überarbeitung ansehen, in der nach Gutdünken Erweiterungen vorgenommen sind. Für die letztere Annahme entscheidet sich Rohnström in seiner "Etude von Jehan Bodel", Upsala 1900. und zwar tritt er für die Überlegenheit der Handschrift A ein. Er stellt sich so in Gegensatz zu Seippel, der in seiner Dissertation: "Kritische Beiträge zu Jean Bodel's Epos, la Chanson des Saxons", Greifswald 1899, sich für die Hdsch. T, von der ja Fr. Michel zu spät Kenntnis nahm, als die ursprünglichere ausspricht; zu demselben Ergebnis kommt Menzel in seiner als Einleitung zu Band I der neuen Ausgabe des Sachsenliedes erschienenen Untersuchung "Weitere kritische Beiträge zur Textüberlieferung von Jean Bodels Lied vom Sachsenkrieg". Diss. Greifswald 1905. Dieser nimmt auch gleichzeitig Stellung zur Rohnströmschen These. Da seine Arbeit aber nur den allen vier Handschriften gemeinsamen Teil behandelt, konnte sie indessen nicht auf alle Gründe, die Rohnström ins Feld führte. eingehen, und zwar sind es nur die weniger weittragenden, die Menzel in seiner Kritik zurückweist (vgl. S. 13 u. ff. seiner Diss.). Rohnström stützt sich hauptsächlich (vgl. Gründe 3 u. 4 S. 96 u. ff. seiner Etude) auf die Tatsache, dass A einen kürzeren Bericht in dem Abschnitt gibt, der dem allen vier Handschriften gemeinsamen Teile folgt. Er geht indessen hier nur von Erwägungen allgemeiner Art aus, auf die ich übrigens gegen Schluss meiner Arbeit noch einmal näher zurückkommen werde, während doch einzig und allein eine genaue Analyse der Gruppen AR und TL für den Teil, wo sie von einander abweichen, zu einem sicheren Resultat führen konnte. Diesem Mangel will die folgende Untersuchung abhelfen, um so ein endgültiges Urteil über das Handschriftenverhältnis des Sachsenliedes zu ermöglichen.

7] Zur besseren Abhebung ist der in Betracht kommende Teil der Handschriften AR mit A_1R_1 bezeichnet und die Zählung der laissen von vorn begonnen worden. Da TL und ebenso A_1R_1 sich fast Vers für Vers decken, so war nur eine Gegenüberstellung der beiden Gruppen als solchen erforderlich. Hierbei wiederum sind die Handschriften T einerseits, A andrerseits zu Grunde gelegt; denn um diese kann es sich in letzter Linie nur handeln, da durch die Arbeiten von Seippel und Menzel die Überlegenheit von T über L erwiesen ist, und auch über die Geringwertigkeit von R_1 gegenüber A_1 kein Zweifel übrig bleibt.

Was schliesslich das Material betrifft, auf das die folgende Untersuchung sich stützt, so waren von Herrn Professor Stengel die in seinem Besitz befindliche Kollation Boclinvilles von der Handschrift T zum Michelschen Druck und die Abschrift Seippels von Hs. A dem Verfasser zur Verfügung gestellt, dieser selbst hat von der Handschrift R, soweit es von Seippel noch nicht geschehen war, eine Abschrift auf der Bibliothèque nationale zu Paris genommen.¹)

Als Ergebnis einer nachträglichen Vergleichung der Hss. AR mit dem Variantenapparat zu Z. 1—3012 der neuen Sachsenliedausgabe teile ich hier nachstehende Zusammenstellung mit;

⁹ si sont A — 29 Guitechin A (späterhin dann fast stets Guithechin) - 38 au martiaus R - 40 por ses ch. R - 42 et beaus R - 59 ne furent A - 69 T. lor t. guerre o. R - 73 na sorent R - 105 mistrent R - 123 Se il R - 127 Cremoigne R - 140 M. et Tervaganz R - 164 par A, a droite f. R - 165 por F. R - 166 sa terre R - 188 Et q. i vindrent R - 197 N. oï nulli R - 209 a mie laie[ns] ch. R - 232 si s'en t. R -233 a cil mainz R — 236 Aussi A — 240 r. facent m. R — 249 a Ou que ..le duc ARL — 291 A Loon ai li r. R — 293 'XIV' rois TLAR — 303a L'emperere ARL, que v. R = 308 vos a m. A = 321 Molt par fu l'emp. A - 329 brissee R - 330 nostre R - 336 volentiers A - 360 d. le t. R -385 n'en p. A — 418 Toz ama A — 428 A. t. n'en ot RA; ... le querroit AL — 431 nostre s. R. — 453 ont hui meü A — 532 Ainc n'i p. la s. faire au f. g. A - 613 oïs fu de li plus sours A - 646 androit nous a f. c. creu A — 745 A. se p. 'K' A — 754 Toartois A — 834, 5 in A umgestellt=847 Auquetins A =858 qu'il l'estaingne AL =939 as p. AL - 974 est isn. R = 981 s'esgarde A = 995 par v. R = 1010 moinnes

9] Um das Verständnis des Zusammenhangs zu erleichtern, sei zunächst in Hauptzügen die letzte noch allen vier Handschriften gemeinsame Episode vorgeführt (l. 126-130): Trotz des Verbotes Karls hat Baudouins, voller Eifersucht auf Berart, die Rune durchschwommen, um Königin Sebile aufzusuchen. Kaum hat er am gegenseitigen Ufer Fuss gefasst, so muss er einen Zweikampf mit einem Sachsen, einem Verwandten Guitheclins, bestehen. Er tötet ihn, legt seine Rüstung an und tritt in das Zelt der Königin, die ihn anfangs nicht erkannte. Helissanz hält inzwischen Wache; bald meldet sie die Ankunft Guiteclins. Unter grossen Gefahren gelingt es Baudouin, sich in das Lager der Seinen zu retten. Die Franzosen hatten mittlerweile seine Abwesenheit bemerkt und ihn schon für verloren gegeben. (Hier bricht R ab). Baudouins wird bei seiner Rückkehr nicht erkannt, da er noch in der Rüstung des getöteten Feindes ist. Es entspinnt sich ein Zweikampf zwischen Berart und ihm, der erst

gris R - 1040 si les R - 1049 par no los Λ - 1058 Et voz ames Λ -1074 voiant AR = 1082 G. j. en o. eu li d. R = 1100 sa m. qu'estoit b. com l. R — 1126 v. li carin R — 1142 si m'en voie R — 1258 Li porront R — 1269 que cil entrep. R — 1277 l'esilliement R — 1295 asrocles R — 1372 Car s'à si h. RA - 1380 et dur RT - 1392 ne s. mis R - 1394 Esté a A - 1398 loinz le v. R - 1411 b. et tenre R - 1424 venront costoier R - 1428 costoier et d. R - 1457 n. an alon R - 1472 Ansaigne R - 1517 qui. ataigne R - 1518 e-k fehlen nicht in R, k Ses crins par ces e . . . est fine R -- 1522 r. et son lox et sa proise R -- 1536 loise R 1590 fehlt nicht R — 1591 d Qui l'e. R — 1645 rois ci n'afier R — 1723 as ch. se h. R — 1738 N'i a AR — 1770 s'aaite R — 1841 se monte R - 1939 d. à la c. A - 1957 A. eu v. AR - 2005 au roi R - 2026 et d estruit R — 2072 Ce soir R — 2136 f. au b. et au p. A — 2136 b t. les ch. au ch. et au f. A - 2201 el guez A - 2207 i vit nus R - 2211 tronçons A — 2265 a fehlt R — 2276 une targe voidie R — 2278 a fehlt nicht R: Et sasi un espié dont la lance roidie - 2291 Cudele R - 2296 esjoiele R - 2308 le solaz R - 2345 trop e, couerz R - 2405 III s. R -**24**16 Rune R — 2432 a nostre o. A — 2514 Qi R — 2517 entraus R — 2547 lui fehlt R - 2607 estraint - 2612 ne se paint AR - 2613 A H \cdot A - 2617 c. Li un R - 2622 cornerent AR - 2639 molu R - 2659 joie en fehlen R = 2693 Ci avons A = 2755 vos amors AR = 2890 sui A - 2899 aussi A - 2989 sa fole am. A.

beendet wird, als Baudouin der Helm vom Kopfe fällt. Grosse Freude herrscht nun bei den Franken. (Bis hierher stimmt A mit TL überein). Obwohl Karl über den glücklichen Ausgang des Abenteuers froh ist, so berichten TL weiter, zeigt er sich doch äusserlich sehr zornig gegen seinen Neffen, dem er seinen Ungehorsam vorhält. Herzog Naymes legt sich jedoch ins Mittel, Karl verzeiht Baudouin, der nun seine Erlebnisse erzählt.

- 10] Der Inhalt der folgenden Laissen bis zur 157. ist in kurzem dieser.
- 1. l. 131. Karl lässt noch einmal ausdrücklich sein Verbot, sich über die Rune zu wagen, im Lager bekannt machen. So liegen sich die beiden Heere lange Zeit untätig gegenüber. Sebile fürchtet schon, von Baudouin vergessen zu sein, wird aber von Helissant beruhigt, die um die Weisung Karls weiss.
- 2. l. 132*—141*. Hier wird eine Episode berichtet, in der Karl selbst, gereizt durch die Herausforderungen Baudouins, über die Rune setzt und eine Anzahl Heldentaten vollführt. Von sieben feindlichen Prinzen, denen er begegnet, tötet er fünf. Die Franzosen, die schon um sein Schicksal besorgt sind, empfangen ihn mit Freuden bei seiner Rückkehr. Berars versucht nun den Kaiser mit Baudouin zu versöhnen. Karl legt diesem aber zuvor als Bedingung auf, einen kostbaren Ring, der im Besitze Sebiles ist, herbeizuschaffen.
- 3] 132—157. Baudouins fügt sich, obwohl äusserst ergrimmt. Nachdem er glücklich das jenseitige Ufer der Rune erreicht hat, schickt er sich an, Sebile aufzusuchen. Der Hergang ist nun ein ähnlicher wie in den laissen 126—130. Der Sachse Justamons, der sich bei der Königin befindet, sieht den Neffen Karls ankommen. Er bittet sie, ihm vor, dem Kampfe einen Kuss zu gestatten, was jedoch nur nach der Besiegung Baudouins in Aussicht gestellt wird. Justamons wird aber in dem folgenden Zweikampf getötet. Baudouins legt wieder die Rüstung seines Gegners an und wird anfangs nicht von der bestürzten Sebile erkannt. Nachdem sich alles aufgeklärt hat, bittet er sie, ihm den Ring zu geben, den sie ihm zunächst, aus Scherz,

voreuthält. Da meldet Helissanz, die wieder Wache gestanden hat, dass Guiteelins nahe. Baudouin gelingt es, sich der drohenden Gefahr durch die Flucht zu entziehen. Wiederum halten ihn die Seinen für einen Sachsen. Er ficht diesmal gegen Karl selbst, gegen den sich sein Zorn noch nicht abgekühlt hat. Schliesslich erfasst ihn doch die Reue, und er gibt sich zu erkennen. Allgemeine Versöhnung.

11] A₁ l. 1—2. Nach TL l. 130 verzeiht der Kaiser seinem Neffen erst auf die Vermittlung des Herzogs Nayme, und Baudouins erzählt dann seine Abenteuer. In der Fortsetzung von A ist überhaupt von Karls Zorn nicht die Rede.

"Grant joie orent François de l'onnor 'Baud'; L'emperere le baise qui l'aime de cuer fin".

so beginnt die nächste Laisse in A₁, die wir mit 1 bezeichnen. Die Handlung nimmt dann einen ganz anderen Gang. Baudouins steigt sogleich wieder auf sein Pferd und reitet zur Rune hinab, alle Franken folgen ihm. Guithechins, den Tod seines Verwandten beklagend, zieht sich von dem gegenüberliegenden Ufer mit seinen Kriegern zurück. Als die Barone der Hurepois dies sehen, beschliessen sie hinüberzusetzen. Zur rechten Zeit jedoch verhindert es Karl, und alle kehren in das Lager zurück. Man bringt Baudouin weitere Ehrungen entgegen. Berars aber beklagt sich beim Kaiser darüber, dass Baudouins so feindlich ihm gegenüber gehandelt habe, dass er es schliesslich nur dem Zufall verdanke, nicht von ihm getötet zu sein. Baudouins erkennt voller Reue sein Vergehen, und es erfolgt Versöhnung zwischen beiden.

In der folgenden Laisse, von deren 22. Verse an der Bericht von R_1 einsetzt, geht nun A_1 gleich zum Brückenbau über, und wir können nunmehr zur Vergleichung der beiden Gruppen T(L) und $A_1(R_1)$ sebreiten.

12] T(L) l. 158,4355—l. 159,4390 = $A_1(R_1)$ l. 3, 65 (87) — l. 4, 137.

In T(L) l. 158 wird uns Karl vorgeführt, wie er mit Baudouin, Berart und Herzog Nayme Rat pflegt. Es ist Pfingsten. Er klagt, dass er schon drei Jahre erfolglos an den Ufern der Rune lagere, trotzdem dürfe er den Kampf nicht aufgeben, da sein Ansehn gewaltig darunter leiden würde. Diese traurige Überlegung wird durch einen Zwischenfall unterbrochen. Ein Hirsch, von Hunden gehetzt, hat sich dem Runeflusse genähert und stürzt sich schliesslich hinein, da ihm jeder andre Ausweg versperrt ist. Seltsamerweise reicht ihm aber das Wasser nur bis zur Brust. Die Franzosen, mit Lanzen und Armbrüsten bewaffnet, eilen ihm sogleich entgegen. Sie möchten wissen, wie tief dort das Flussbett ist. Vergebens aber schiessen sie ihre Pfeile auf den Hirsch ab; dieser wendet sich, als er der neuen Feinde ansichtig wird, trotz der Hunde zurück und verschwindet bald im Dickicht. Der Kaiser betrachtet dies Ereignis als eine Weisung Gottes und beschliesst, an der betreffenden Stelle eine Brücke zu bauen.

Die Darstellung der Gruppe $A_1(R_1)$ weicht demgegenüber in folgenden Punkten ab:

- 1. Wir hören nicht, dass es Pfingsten ist. Als einzige Zeitbestimmung wird uns gesagt, dass Karl seine Barone, unter denen mit Namen aufgeführt sind: Herzog Naymes, König Lohous de Frise, Graf Reniers, Baudouins, Berars de Mondidier, sogleich zusammenberufen hat, als die Versöhnung zwischen Baudouin und Berart bewerkstelligt ist. Er eröffnet seinen Grossen von vornherein seinen Brückenbauplan, ohne sich in Klagen ergangen zu haben, nachdem er zunächst darauf hingewiesen, dass es kein Ritter mehr wagen würde, die Rune zu überschreiten, da die Sachsen strenge Wache hielten, es auch garnicht in seiner Absicht läge, seine Mannen an einen Ort zu senden, von dem sich keine Möglichkeit biete, sich gegebenenfalls zurückzuziehen.
 - 83. Je ne vueil pas mes homes en tel lieu envoiier Qu'il ne puissent arrière sauvement repairier; Car a prochain termine, se diex nos veut aidier, Cuit si le nostre afaire haster et esploitier, Que tuit i passerons sans esperon moillier 1); Un pont ferai sor Rune dont je parlai Fautrier.

¹⁾ Von hier schliesst sich die Hdsch. R₁ an.

- 2. Es werden dann gleichzeitig nähere Angaben über den Bau gemacht:
 - 93. Grant le ferons et large merveilleus et plenier Et planches et solives par desus chevillier, Si que de front i puissent passer cent chevalier. La nous poront sivir charetes et sommier, Puis passerons tout outre sans paour de noiier Et ferons la bataille vers la gent l'aversier Et conquerrons Sassoigne au fer et a l'acier.
- 3. Die Hirschepisode, die jetzt erst folgt zuvor hat Karl noch versichert, dass er Klöster und Kapellen zu Ehren Christi im Sachsenlande errichten würde ist nun viel eingehender behandelt. Es wird gesagt, dass die Sachsen den Hirsch verfolgen, und dass dieser das andere Ufer der Rune erreicht, ohne den Rumpf benetzt zu haben.
 - 115. La teste se fiert ens, que ne doute le ru; Belement s'en va outre tout le passet menu, Ainc n'i moilla le col le ventre ne le bu.

Vor den Augen der Franken, die herbei geeilt sind in der Hoffnung ihn zu erlegen, verschwindet er dann. Die Sachsen sind über diesen Ausgang sehr bestürzt:

127. "Mahom", dist l'uns à l'autre "que nous est avenu? Faerie ou fantosme nous a le cerf tolu".

Der Kaiser aber sieht, wie in TL, darin ein Wunder Gottes, der ihm so die Stelle für den Brückenbau angezeigt hat.

Man kann indessen schwer einsehen, warum Karl noch eine Brücke bauen will, denn wenn es dem Hirsch gelingt, beinahe trockenen Fusses die Rune zu überschreiten, so würden doch dem Frankenheere auch keine grossen Schwierigkeiten gegen- überstehen. Die Erweiterung, die dieser Episode in $A_1(R_1)$ gegeben ist, hat also wenig Wahrscheinlichkeit für sieh.

13] T(L) l. 160,4391—l. 163,4988 = $A_1(R_1)$ l. 5, 138—l. 6, 195.

Nachdem der Kaiser den Ort für den Brückenbau genau hat feststellen lassen, betiehlt er den Allemannen und Baiern, den Lombarden und Burgundern, Holz zu schneiden und Steine

und Kalk herbeizuschaffen. Die Barone sind darüber sehr zornig. Es wäre nicht ihres Amtes, solche Frondienste zu leisten, sie seien nur gekommen, um Karl in seinem Krieg zu helfen. Ripeus übermittelt die Klagen der Seinen dem Kaiser. Niemals solange Rolanz und Oliviers, Turpins, Hates und Berengiers lebten, hätte dieser daran gedacht, seine Hülfsvölker so zu knechten. Die Franzosen möchten nur die Brücke bauen, denen gegenüber er stets so freigebig wäre. Der Kaiser hält Ripeus erzürnt vor, dass er sich nicht mit der "gent hurepage" auf dieselbe Stufe stellen könnte. Er fordert ihn dann auf, seine Landsleute zum Gehorsam zu bringen. Beständen sie auf ihrer Weigerung, so dürften sie auf keine Lehen mehr von ihm rechnen. Ripeus verkündet nun den Baronen die Antwort Karls. Nach kurzem Schweigen springen die Lombarden auf; sie weisen auf die Undankbarkeit des Kaisers hin, nie würden sie geehrt. Man sollte sofort heimkehren. Sie würden wohl ihre Städte und Burgen gegen einen fränkischen Angriff zu verteidigen wissen. Besser wäre es immerhin noch, aus ihnen vertrieben zu werden als sich Sklaven nennen zu lassen. Ausserdem habe Karl die Sachsen noch nicht besiegt, sie hätten also Aussicht, noch lange in Frieden zu leben. Schliesslich heben die Lombarden noch hervor, dass ihr Entschluss, sich von den Franken loszusagen, unter den obwaltenden Umständen keineswegs als Verrat aufgefasst werden könnte. Alle stimmen diesen Worten zu, und man trifft sofort die Vorbereitungen für den Aufbruch. Nachhut wird von Ripeut gebildet nebst Gondebuef de Versiaus und Garin le barbé mit wohl 30000 Mann.

Diese ganze Scene wird in $A_1(R_1)$ viel kürzer erzählt und mit folgenden Abweichungen:

- 1. Karl befiehlt zunächst nur den Baiern und Allemannen, das Holz zur Erbauung der Brücke zu fällen.
- 2. Es sind nicht die Barone, von denen in $A_1(R_1)$ garnicht die Rede ist, die hiergegen Einspruch erheben, sondern die beiden Völkerschaften selbst, die sich in einzelnen Gruppen ver-

sammeln. Sie wollen sich sofort von Karl trennen, wenn ihr Herr Ripeus dafür eintritt.

- 3. Die Gründe, die sie diesem gegenüber anführen, sind andrer Natur. Sie beklagen sich hauptsächlich, dass der König sie zu lange schon durch den Krieg zurückgehalten habe:
 - 166. En gastine et en guerre sommes tous tans manant, Encor ne voions mie qu'il s'en voist repentant, Ja ne quiert mais el faire en trestout son vivant.

Manche wackeren Helden sind unter ihm schon getötet, und so wird es auch den meisten von ihnen ergehen:

- 170. Ce parut en Espaigne Olivier et Rollant
 Et les autres 'XX' mile c'ocistrent li Persant.
 Chier lor vendi les terres qu'il aloit conquerant.
 Autretel est de nous bien est aparissant,
 Aussi avra de nous mout petit remanant,
 Ains qu'il ait de Sassoigne son bon et son talant.
- 4. Ripeus geht ohne weiteres auf den Plan seiner Volksgenossen ein. Er setzt für den nächsten Morgen, vor Tagesanbruch, den Aufbruch fest und befiehlt, alles dazu bereitzuhalten. Wer die Nachhut führt und in welcher Anzahl sie sind, wird nicht gesagt.

Wir sehen, dass hier viele Züge fehlen, die den Verlauf des Streites in T(L) natürlicher erscheinen lassen. Die Lösung ist beinahe zu unvermittelt. Während Ripeus in T(L) noch einmal zum Kaiser geht, um ihm die Einwände seiner Landsleute zu melden, verlassen sie hier ihr Lager am nächsten Morgen, in aller Frühe, ohne jeden Einlenkungsversuch. Die Gründe, die der Verfasser ihnen unterlegt, zeigen sie übrigens in wenig vorteilhaftem Lichte. In T(L) bestehen die Barone auf dem Ehrenpunkte – "ne sons pas charpentier" — hier ist es hauptsächlich Kriegsverdrossenheit und Furcht vor den noch bevorstehenden Kämpfen.

14] T(L) l. 163,4489—l. 164,4568 = $A_1(R_1)$ l. 6, 196—273. Die Nachricht von dem Aufbruch der germanischen Völkerschaften hat sieh bald verbreitet. Karl ruft seine Ratgeber zusammen und fordert sie auf, den Flüchtlingen nachzujagen und

ihnen zu drohen, dass sie nie ruhig in ihren Landen sitzen würden, wenn sie nicht sofort zurückkehrten. Mit Guiteclin wolle er gegebenenfalls selbst Frieden schliessen, um die Abtrünnigen strafen zu können. Die Barone brechen auf. Bald erreicht man bei Roche-Mahon die Nachhut mit Ripeut. Herzog Navmes verkündet diesem die Worte des Kaisers, die solchen Eindruck auf ihn machen, dass er sofort das Signal zum Sammeln gibt. Als die anderen Barone die Botschaft Karls erfahren. sind sie in grosser Bestürzung und ziehen sich zu sofortiger Beratung zurück. Gondebues spricht zuerst, der Herr von Burgund, der Bruder Salemons. Er gibt seiner Reue Ausdruck über ihr Vergehen, ihren Verrat an Karl, der ihnen nun für ihr ganzes Leben vorgeworfen würde. Unter dem Einfluss seiner Worte beschliessen alle sofort zurückzukehren. Als Karl sie ankommen sieht, dankt er Gott und reitet sogleich, begleitet von Berart und Baudouin, zu ihrem Lagerplatz. Die Allemannen und ihre Genossen eilen ihm entgegen, um seine Verzeihung zu erlangen. Gleichzeitig bitten sie ihn zu gewähren, dass die Flamländer ihnen helfen. Karl bewilligt es - die letzteren wagen keinen Widerspruch zu erheben - und er weist allen im Einzelnen ihre Arbeit für den nächsten Tag zu.

Abweichungen in $A_1(R_1)$:

- 1. Es wird genau angegeben, wann Karl die Nachricht von der Flucht der germanischen Hülfsvölkerschaften erhält, in dem Augenblick nämlich, als er mit Herzog Nayme seine Morgenandacht in der Kapelle verrichtet.
- 2. Karl fordert nun Herzog Nayme auf, mit so viel Mannen, wie ihm erforderlich scheine, den Flüchtlingen nachzujagen und sie "par vive poësté" zurückzuführen.
 - 216. "Mais ce ne cuidez mie qu'il leur soit pardonné, Que justice n'en face selonc lor loiauté!",

so fügt er hinzu. Er scheint also keinen Zweifel an dem Gelingen der Verfolgung zu haben, denn von seinen Plänen im Falle einer Weigerung der Abtrünnigen ist nicht die Rede.

- 3. Die Zahl der Barone (R.: chevalier), die an der Verfolgung teilnehmen, wird angegeben und zwar auf 20000. Man erreicht die Nachhut nach der fünften Meile, der Ort wird aber nicht genannt.
- 4. Herzog Naymes ruft den Allemannen nur ein paar ironische Worte zu:
 - 227. "Retornez tost arriere, fol glouton parjuré, Et revenez a 'K' vostre droit avöé; Car le congié a prendre i avez oublïé!"

Und sofort, ohne irgend welche weitere Beratung, kehren die Allemannen und Baiern zurück. Die Franzosen jagen sie vor sich her "com bestes en 'I· pré". Auch hier haben wir also dieselbe knappe Behandlung der Episode, wie wir sie im vorigen Paragraphen gesehen haben.

5. Kaum haben die Allemannen und Baiern ihre Zelte am alten Platz wieder aufgeschlagen, als sie schon, so sehr fürchten sie Karl, mit grossen Aexten versehen, aufbrechen, um die Hölzer zu fällen. Bis Vesper arbeiten sie soviel:

243. Que bien porent avoir lor jornel restoré.

Viel spotten die Franzosen unter sich darüber, der Kaiser aber gewährt ihnen seine Verzeihung. Nicht wird erwähnt, dass auf ihre Bitte die Flamländer mit zum Bau herangezogen werden.

15] T(L) l. $166,4569-95 = A_1(R_1)$ l. 7, 250—l. 9, 322.

Am nächsten Morgen, nachdem sie sich in der Nacht wohl geruht hatten, brechen die Flamländer, Allemannen, Baiern, Burgunder und die Piulier, welch letztere vorher nicht genannt sind, auf, und es werden uns die einzelnen Vorbereitungen zum Brückenbau berichtet. Guiteclins erfährt durch einen Boten von dem neuen Unternehmen Karls.

Folgende Abweichungen haben wir demgegenüber in $A_1(R_1)$:

1. Nachdem auch beschrieben, wie die Allemannen und Baiern beim Brückenbau tätig sind — es wird aber nicht ausdrücklich gesagt, dass eine Nacht dazwischen liegt — hören wir, dass Karl, um sein Werk möglichst schnell zu vollenden, dem Herzog Nayme befiehlt, auch die Burgunder und Lombarden

zur Hülfeleistung heranzuziehen. In TL halfen sie ja von vornherein. Eine gewisse Parallelität besteht aber insofern als auch in T(L) neue Stämme zur Teilnahme am Bau verpflichtet sind.

- 2. Wir erfahren ausserdem, dass die Burgunder und Lombarden sich nur sehr ungern der Arbeit unterziehen.
 - 277. Volentiers refusassent la volonté Karlon:
 Mais n'i oserent querre nule fausse ochoison,
 Des Alemans lor menbre et de lor mesprison
 Dont il orent eü fol conseil et bricon.

Es wird hierauf geschildert, in welcher Weise sie beim Bau vorgehen, und zwar ganz ähnlich wie für die Allemannen und Baiern.

- 3. Als Guithechin der Brückenbau gemeldet wird, hält er gerade vor seinem Zelt mit seinen Baronen Rat ab, wovon in T(L) nicht die Rede. Er gerät in grossen Zorn.
 - 307. "Par Mahommet" dist il "mout iés de parler baus; Mais se prouvez en iés a menteor et faus, Desmembrer te ferai ou detraire a chevaus".

Der Bote erzählt dann die Einzelheiten des Brückenbaues, was in T(L) sich nicht findet, und zwar haben wir fast eine Wiederholung der beiden anderen Beschreibungen, auf die wir schon verwiesen. Ich lasse die drei betreffenden Abschnitte hier folgen. Sie zeigen, dass $A_1(R_1)$ nicht nur immer einen knappen gleichmässigen Bericht gibt.

- a) 250. Alemant et Baivier, comment qu'il lor anoit,
 Abatirent les chesnes qui haut furent et droit
 Et conduirent sor Rune a merveilleus esploit,
 Li charpentier les dolent bel et bien et adroit
 Et fichent el gravier, si com il convenoit,
 A maus et a grans hies i fierent fort et roit,
 En terre les empaignent, que nus ne s'i faignoit.
 La ou li cers passa le commencent tout droit,
 Engiens orent et cloies sor quoi chascuns estoit.
- b) 282. Le pont alerent faire sans nule arretison.
 Qui les veïst ouvrer par grant aatison,
 Les uns doler les chesnes et aguisier en son,
 Li autre les träynent et portent a noton,
 Desus tornent le gros et desouz l'aguillon,

En terre les enbatent a force et a bandon A grans'hies pesans dont orent a foison; Li uns i fiert pour l'autre aussi com par tençon, Aine mais a 'l' pont faire tant de gent ne vit on, De 'II' liues plenieres en öyst on le son.

c) 310. "Sire", dist li vallès, "ja ne soie je saus,
S'ainc mais a 'I· pont faire fu si fiers batestaus.
Plus de 'XXX' mil home i oevrent a enchaus
Tout sont desafublé et enpur lor bliaus,
Fierent coupent abatent les chesnes et les faus,
Ceaus qui miex lor agreent des plus drois des plus haus.
Li charpentier les dolent — car lor mestiers est taus —
Trés en font et solives et estaches et baus.
Lombart et Borgueignon Alemant a grans caus
En terre les enpaignent a hies et a maus;
Avis est que lor plaise la paine et li travaus;
Li uns i fiert por l'autre, si com par envïaus".

16] T(L) l. 167,4596—l. 171,4730— $A_1(R_1)$ l. 9, 321—l. 10, 359.

Grade als der Bote Guiteclin Karls neues Unternehmen mitgeteilt hat, kommt Murgafiers an, der nun seinem Herrn rät, auf jeden Fall sofortige Massregeln zu treffen. Dieser stimmt zu und sendet Murgafier selbst mit 20000 Mann zur Rune. Die Sachsen können sich nun von der Wahrheit des Berichts überzeugen, und man sendet sofort Nachricht an Guiteclin. Murgafiers lässt dann die Brückenbauer mit Bogen und Schleuder angreifen, so dass letztere grosse Verluste erleiden und bald gezwungen sind zu flüchten. Der Kaiser trifft nun einerseits Vorbereitungen, und von beiden Ufern überschüttet man sich mit Geschossen. Baudouins und Berars können ihren Kampfesmut nicht mehr zügeln und schon sind sie im Begriff, sich in den Fluss zu stürzen, um den Feind aufzusuchen, als Karl ihnen ein strenges Verbot entgegensetzt. Nur ungern machen sie Halt. Der Kaiser versammelt dann wieder die Allemannen, Baiern und Lombarden, flösst ihnen Mut ein und befiehlt ihnen, ihre Arbeit von neuem aufzunehmen, was auch geschieht. Guiteclins hat inzwischen Nachricht von dem Kampf erhalten. Der Bote fordert ihn auf,

sofort zur Hilfe zu eilen. Träfe man keine anderen Gegenmassregeln, so würde in acht Tagen die Brücke vollendet sein. Guiteclins zögert nun nicht mehr und bricht sofort mit 100000 Tures zur Rune auf. Auf den Rat seiner Barone lässt er gegenüber der Stelle, wo die Brücke gebaut wird, einen festen Turm von wohl 30 Stockwerken errichten, mit dessen Bewachung König Calorez auf seine Bitte betraut wird. Guiteclins reitet darauf zurück. Die Sachsen bringen nun den Brückenbauern wieder grosse Verluste bei. Karl lässt aber zunächst den Bau weiter fortführen und geht auf die Klagen der Seinen nicht ein. Alle müssten ja einmal sterben, und die, welche bei dieser Gelegenheit den Tod fänden "corone avront de flor". Doch bald sieht er ein, dass er zu anderen Mitteln greifen muss.

Die Darstellung der anderen Gruppe zeigt wieder eine grosse Vereinfachung:

- 1. Nach dem Bericht des Boten von dem Brückenbau schlägt König Escorfaus, in T(L) wird kein bestimmter Name genannt, sofort vor, ein festes Kastell zu errichten. Von hier aus würde man dann mit Leichtigkeit den Brückenbau verhindern können.
 - 326. Un chastel lor ferons devant as encontraus
 A tours et a bretesches de mout riches muriaus,
 Desus avra perrieres engiens et mangonniaus
 Dont nous lor geterons et pierres et chaillaus.

Wir hören also nichts von dem Kampf, den Murgafiers zuvor mit Karl besteht und der dann erst, was sehr natürlich erscheint, zu der Überlegung zwingt, auf andere Weise den Brückenbau zu verhindern zu suchen.

- 2. Der Bau des Turmes wird kurz beschrieben:
 - 341. Plus furent de 'XX' mile a la pierre taillier, 'X' mil a l'asseoir, 'X' mil a l'engingnier.
- 3. Es ist Escorfaus de Lutise, der mit 3000 Mann das Kastell bewacht, und dies auf Befehl Guithechins.
- 4. Der Kampf beginnt dann auch mit grossen Verlusten für die Franken, aber Karl lässt seine Leute sich sogleich zurück-

ziehen, als er sieht, dass er auf diese Weise nichts gegen die Sachsen ausrichten kann:

> 357. Lors fet dire a ses homes qu'il se traient arrier; Car il nes vouloit mie ocire ne blecier. Bien voit k'en autre guise le couvient esploitier.

17] T(L) l. 171,4731—l. 174,4839 = $A_1(R_1)$ l. X, 360—l. XI, 408.

Um den Sachsen wirksamen Widerstand leisten zu können, lässt Karl Barken und Schiffe bauen, sie mit einander verbinden und in Verteidigungszustand setzen. Sie werden bemannt von Rittern, die völlig mit eiserner Rüstung bedeckt und mit Schwertern, Schilden und Äxten bewaffnet sind. So fahren sie über die Rune und landen am gegenseitigen Ufer am Fusse des Kastells. Es gelingt ihnen bald, die Verschanzungen bedeutend zu erschüttern. Um weitere Erfolge zu verhindern, machen die Sachsen einen Ausfall, und es entspinnt sich ein blutiger Kampf. Calorez zeichnet sich besonders aus und er stachelt seine Krieger zur Ausdauer an. Da kommt den Franzosen Hülfe. Baudouins und Berars haben die Rune durchschwommen, ohne die Erlaubnis Karls, und mit ihnen Gilemers und Buevon, Richars und Lohos li Frisons, Hues li viex do Mans, Joifroiz und Salomons und 10 000 Mann. Als Calorez die neuen Feinde herannahen sieht, wird er von grosser Furcht befallen. Gern wäre er geflohen, aber es bleibt ihm kein Ausweg. Baudouins eröffnet den Kampf und tötet Pinconard, den König von Lamelie, nachher wird das Handgemenge allgemein. Die Sarazenen können nicht standhalten und schon sind sie im Begriff, das Feld zu räumen, als in höchster Not Murgafiers mit 20000 Sachsen herbeieilt. Es entspinnt sich sogleich ein Zweikampf zwischen ihm und Berart, der seinen Gegner schliesslich aus dem Sattel wirft. Murgafiers verliert darüber seinen ganzen Mut, er ergreift die Flucht, ohne sich weiter um Caloré zu kümmern. Bald darauf ist auch dieser völlig besiegt und die Franken erstürmen das Kastell, das von Grund auf zerstört wird, nachdem man die Brücke vollendet hat.

Sehen wir zu, wie sich demgegenüber A₁(R₁) verhält:

- 1. Karl trifft ganz andre Massregeln, um die Angriffe der Sachsen abzuwehren. Er lässt auch Schiffe bauen, sie aber in einer Reihe an die Pfeiler der Brücke binden und dann auf ihnen eine Schutzwand herstellen, hinter der die Brückenbauer in voller Sicherheit arbeiten können, während die Bogenschützen die Sachsen in ihrem Turm belästigen.
 - 361. 'K' fist faire nés et cloër et poiier,

 Tant qu'il en commanda et qu'il en ot mestier;
 As estaches del pont les fist lués atachier,
 L'une d'encoste l'autre acoster et rengier,
 Les grans mas de sapin fist contremont drecier,
 Devant sor les antaines et horder et cloiier,
 Et tout entour les bors richement bateillier.
 Puis i porent li Saisne lor cops mal emploiier,
 Mangonniaus ne perrières n'i valent 'I' denier.
 Mout les sot l'empereres belement engingnier,
 Com cil qui estoit sages et duis de guerroiier;
 Car desouz les carcloies estoient li ouvrier
 Et desus es estages li maistre arbalestier
 Pour ceaus de ladedens destraindre et angoissier.

So wird der Bau gefördert, zumal noch der Kaiser die Provenzalen und Gaskogner, was in T(L) nicht stattfindet, zur Hülfe heranzieht. Bald fasst man am gegenseitigen Ufer Fuss, grade unterhalb des Kastells, das man nach kurzer Zeit einnimmt. Die Sachsen fliehen.

389. Tant i oevrent a force serjant et chevalier,
Que de l'autre part Rune se sont pris au terrier.
Quant au mur de la tour se porent apolier,
A cisiaus le minerent et a picois d'acier,
Plus de 'XIIII' toises en firent trebuchier,
Saisne tornent en fuie, s'eslaissent estraier,
Et François i entrerent n'i ot qu'esleecier.

Die Taktik ist hier also eine ganz verschiedene. Ausserdem aber fehlen wieder eine Anzahl wichtiger Punkte gegenüber T(L). Es wird nichts von den harten Kämpfen erzählt, die sich vor der Einnahme des Kastells in T(L) abspielen, von dem Eingreifen Baudouins und Berarts, von der Murgafierepisode. Nachdem die Sachsen einmal eine solche starke Schutz-

wehr errichtet haben, wie besonders in $A_1(R_1)$ hervorgehoben wird, könnte man doch erwarten, dass sie dieselbe mit allen Kräften verteidigten. Alles was wir darüber erfahren, besteht in der Meldung Escorfauts an Guithechin, die sich in T(L) nicht findet:

400. "Riches rois de Sassoigne, perdu avons la tour, Entree i est par force la gens l'empereour, Les murs ont craventez environ et entour. Et lor pont achevé, ainc hom ne vit meillour; Et d'une part et d'autre sont espandu li lour, Deça sont li auquant et de la li plusour, El chastel nous livrerent maint perilleus estour. Moult avons soufert mal por sauver nostre honnour, A envis le guerpismes, mais n'i ot autre tour."

18] T(L) l. 174,4840—l. 175,4875 = $A_1(R_1)$ l. XI, 409—l. XII, 450.

Nach dem Siege hält Karl eine Versammlung ab, zu der berufen sind: Miles (L: Naymes), Graf Raimons, Berars, Baudouins, Hues, Salemons und alle Hurepois. Er setzt in grossen Zügen die Reihenfolge für den Übergang über die Rune fest, der dann gleich darnach beginnt, und zwar wird nun die Liste der Völkerschaften vervollständigt. Es überschreiten den Fluss: Am Montag: Berars, Baudouins, Richars, die Mansel und die Bretonen. Am Dienstag: Gaifiers de Bordele. Am Mittwoch: Die Aquitanier. Am Donnerstag: Die Friesen und Flamländer. Am Freitag: Lombarden, Burgunder und Baiern. Am Sonnabend: Die Allemannen. Am Sonntag schliesslich Karl und seine Franzosen.

Abweichungen in $A_1(R_1)$:

- 1. Karl, hoch erfreut über seinen Sieg, teilt seinen Baronen, deren Namen nicht genannt sind, nur mit, dass sie sich bereit halten sollen, am nächsten Tage, Montag, den Übermarsch zu beginnen. Es wird keine Reihenfolge im voraus festgesetzt.
 - 2. Des endgültigen Sieges schon gewiss

422 "Ja Guith lor sires n'en avra le meillour

verfügt der Kaiser schon über Sebile:

423. Sebile la röyne où mout a de valour Donrai a 'Baud' le fill de ma serour".

dieser Zug ist garnicht in T(L) erwähnt.

3. Die Reihenfolge bei dem Übergang über die Rune ist folgende: Am Montag: Die Hurepois, nämlich Bretonen, Poiteviner, die von Anjon und Maine unter Leitung Salemons und des Herzogs von Maine. Am Dienstag: Die Berruier und das Volk von Toraine unter Lambers. Am Mittwoch: Richars von der Normandie. Am Donnerstag: Die Ardenner und Lothringer. Am Freitag: König Lohos. Am Sonnabend: Karl mit seinen Baronen und den Franken. In T(L) ist ja erst am Sonntag alles beendet. Letztere Fassung zeigt sich auch hier wieder überlegen; denn die Liste von $A_1(R_1)$ lässt es an Vollständigkeit fehlen. Wir vermissen die germanischen Hülfsvölkerschaften, die speziell am Brückenbau teilgenommen haben: Allemannen, Baiern, Lombarden, Burgunder.

19] T(L) l. 175,4876—l. 183,5060 = $A_1(R_1)$ l. XII, 451—l. XV, 544.

Guiteclins, in grosser Furcht über das Nahen des Frankenheeres, hat die ganze auf den Sonntag folgende Nacht mit 100 000 Mann unter Waffen gestanden. Karl selbst bereitet sich würdig für den schweren Kampf vor. Nachdem er frühmorgens die Messe gehört und eine Opfergabe gebracht, beichtet er seinem Erzbischof, ebenso tun seine Krieger. Als jedermann die Weihe empfangen hat, rüstet man sich. Da berichtet Baudouins, etwas betroffen, dass die Sachsen schon in Schlachtordnung aufgestellt sind, wohl an 300 000 Mann, sie machten einen so kriegerischen Eindruck, als wären sie nie besiegt. Karl weist seinen Neffen darauf hin, dass doch kein Anlass zur Furcht vorliegen könne, und stellt darauf sein Heer in 30 Staffeln auf. Richars fordert für sich die erste, was der Kaiser gern gewährt, doch verweigert er Berart die zweite, da er zu tollkühn sei. Man rückt nun vor. Das Handgemenge beginnt und zwar zwischen den Scharen Murgafiers, etwa 20000 Mann stark und den Normannen, deren Zahl nur die Hälfte beträgt. Es werden uns hauptsächlich eine Reihe von Einzelkämpfen vor Augen geführt. Richars, neben dem sich Forques de Dreues auszeichnet, tötet König Murgatier, dessen Leute infolgedessen in grosse Verwirrung geraten. Da sprengt aus ihren Reihen ein stolzer Krieger hervor. Gern hätten ihn Rolanz und Oliviers zum Gefährten gehabt. Er verwundet Enmauri, den Bruder des Grafen Forques, tödtlich, verliert aber seinerseits in einem Zweikampf mit letzterem das Leben. Bald hernach sind die Sachsen gezwungen, sich zu Guiteelin zu flüchten. Hiermit ist der erste Teil der Schlacht beendet.

In A₁(R₁) finden wir folgende Abweichungen:

- 1. Guithechins, ebenfalls sehr in Furcht wegen Karls Übergang über die Rune, wird von Daire von Orcaine ermutigt. Es wird nicht gesagt, dass er mit 100000 Mann die Nacht übergewacht hat.
- 2. Wir erfahren, dass der Kampf sieh im Sommer abspielt, im sechsten Monat.
- 3. Guithechins schickt Sebile und Helissant vor Beginn des Kampfes nach Tremoigne.
 - 4. Der Aufmarsch zum Kampf wird in wenigen Zeilen abgetan.
 - 467. Et Normant s'adouberent et Breton et Mansois, Richars de Normendie et l'Angevins Joffrois, Salemons de Bretaigne et tout li Hurepois; Chascuns selonc sa guise a pris tous ses conrois Com por lor cors garnir et desraisnier lor drois. Es destriers sont monté Gascon et Espanois, Les escus ont saisis par les guiges d'orfrois, Les gonfenons destordent blans et vermaus et blois, Puis rengent lor batailles delez ·I· bruierois.

Während uns in T(L) durch die Vorbereitungen, die Karl trifft — Besuch der Messe, Beichte, Segnung aller Mannen, ihre Aufstellung in Schlachtordnung — in feierlicher und Ausdrucksvoller Weise vor Augen geführt wird, in welch entscheidende Schlacht man im Begriff einzutreten ist, wird hier nicht ein Wort darüber gesagt; die Rolle des Kaisers ist völlig unterdrückt. Man muss gestehen, dass die Kürze, die hier $A_1(R_1)$ von neuem

offenbart, wieder nicht zu Gunsten der Wahrscheinlichkeit des Berichtes spricht.

5. Als man sich gegenübersteht, rufen Daires li Orquenois und Corsubles von Nubien ihren Gegnern einige herausfordernde Worte zu:

480. "Glouton, mar i passastes de Rune les destrois, Mar feïstes le pont, ja n'i repairerois, La terre de Sassoigne vous metons en defois."

die Barone aber antworten nichts darauf.

6. Wie in T(L) haben wir es auch hier hauptsächlich mit Einzelkämpfen zu tun, doch sind die Gegner nicht dieselben. So tötet Salemons König Corsuble von Nubien, König Daires Auquetin, Richars Galvain, den Vetter des Königs Daire. Dieser ruft seine Mannen zur Rache auf. Man kämpft mit erneuter Heftigkeit den ganzen Tag, am Abend sind die Sachsen in der Notlage, das Schlachtfeld zu räumen. In T(L) fehlt diese Zeitangabe völlig.

20] T(L) l. 184,5061 — l. 192,5300 = $A_1(R_1)$ l. XVI, 545 — l. XXI, 742.

Guiteclins stellt sich nun selbst an die Spitze seiner Scharen, um die Schmach zu rächen. Er hat so viele heidnische Stämme vereinigt, - sie werden alle genannt - dass ihre Masse sich auf zehn Meilen nach jeder Richtung hin ausdehnt. Karl seinerseits hat alle Barone versammelt, und die Zahl der unterworfenen Völkerschaften, die er entboten, ist ungeheuer. Die Hauptschlacht beginnt jetzt erst eigentlich und wird lange Zeit ohne Entscheidung geführt. Bald sind die Sachsen im Nachteil, bald dringen sie wieder vor. Guitheclins und Karl nehmen tätigen Anteil. Der Dichter gefällt sich wieder in der Beschreibung einzelner Kampfesscenen. Baudouins vollführt grosse Heldentaten, er tötet den Sachsen Boïdant, der den Drachen des Königs Murgalant trägt. 3000 Sachsen greifen ihn auf einmal an. Karl freut sich über den Kampfesmut seines Neffen, bittet ihn aber, sich in seiner Nähe zu halten, für den Fall, dass er seiner bedürfe. Dies tritt bald ein, denn Murgalans hat im Zweikampf Garin von Anseune getötet. Der Kaiser klagt es Baudouin, der sofort beschliesst, Rache zu nehmen, und bald muss Murgalans seine Tat mit dem Tode bezahlen. Die Türken, über den Verlust ihres Herrn erschreckt, fliehen. Doch kämpfen die Franken nicht überall mit gleichem Erfolg; denn Baudouins berichtet bald darauf, dass Salomons, Richars und Graf Hues von Maine dringende Hülfe nötig hätten. Von ihren 20000 Mann sind schon 5000 gefallen. Der Kaiser selbst wird bald wieder stark von Guiteclin bedrängt, so dass er den Kampfplatz nicht mehr hätte behaupten können, wäre nicht Gaifiers von Bordele mit seinen Poitevinern und Gaskognern zu seiner Unterstützung herbeigeeilt. Nun ist man auf beiden Seiten ungefähr gleich stark. Im Verlauf der Schlacht, die mit neuer Heftigkeit entbrennt, tötet Gaifiers den Sachsen Aufarion, doch muss er seinerseits das Leben lassen im Zweikampf mit Guiteclin. Die Poiteviner, aufs äusserste ergrimmt, gehen von neuem gegen die Sachsen vor, als diesen unerwarteter Zuzug kommt.

Werfen wir nun, ehe wir den Ausgang des Kampfes schildern, einen Blick auf die Unterschiede in der Fassung $A_1(R_1)$:

- 1. Während in T(L) Guiteclins, nachdem er die Nachricht von dem für ihn unglücklichen Ausgang des ersten Teiles der Schlacht erfahren hat, sofort mit seinem Herr zur Rache aufbricht, wird hier ausdrücklich bemerkt, dass es bereits Nacht geworden ist, als man zu kämpfen aufgehört hat.
- 2. König Daires, der die Sachsen zurückführt, muss sich erst gegen Guithechin verteidigen, der ihn des Treubruchs anklagt:
 - 552. "Sire, trop vous hastez", dist li rois d'Orquenie, "Encor n'est la bataille outree ne fenie.

 Parti sommes dou champ, mais nous n'en fuions mie, Ains sommes combatu jusqu'a la nuit serie,

 Tant que grans est la perte de chascune partie.

 Perdu avons Corsuble le seignor de Nubie

 Et mon neveu Golain la cui mors iert vengie,

 N'i avons quis acorde ne trive fiancie.

 Mais gardez que vostre ost soit bien eschargaitie,

 Que François ne nous facent devant le jour saillie!"

- 3. Andrerseits wird auch berichtet, wie die Hurepois nach dem Lager der Franken zurückkehren:
 - 564. Et la gens de Hurupe enz el champ se ralie,
 Salemons de Bretaigne, Richars de Normendie,
 Li quens Hues del Maine et la grans baronnie
 A lor tentes repairent la bonne gent hardie
 Et descendent a pié enmi la praerie.
 'K' les va veoir qui vers aus s'umelie.

Wir hören von den Vorbereitungen zum Nachtquartier, ferner, dass Berars und Lohos die Wache halten. — Diese beiden Punkte fehlen gänzlich in T(L).

- 4. Was die Aufstellung in Schlachtordnung am nächsten Morgen betrifft, so wird jetzt darauf hingewiesen, dass Karl auch unter den Kämpfern ist, während tags zuvor von ihm gar nicht gesprochen war.
 - 589. Meïsmes l'emperere ne s'i volt atargier, Ains monta tous armez sor l'auferrant coursier.

Wir haben aber keine Aufzählung der einzelnen Völkerschaften, wie es in T(L) besonders für die der Fall ist, die in den Reihen Guiteclins kämpfen. Es werden dafür die Namen einzelner Barone hervorgehoben.

- 598. C'ert li rois d'Orquenie qui dou champ parti ier Et li rois Murgalans et ses niés Murgafier, Et 'Guith' chevauche delez son conseillier Escorfaut de Lutise qui la tour dut gaitier. Le nombre de lor gent ne puet nus esprisier, Bien furent par trois fois 'CL' millier Apresté de bataille por traire et por lancier.
- 5. Die Schlacht zerfällt hier fast ausschliesslich in eine Reihe von Einzelkämpfen, deren Zahl aber höher ist, auch sind die Gegner fast immer andere. Der Fahnenträger des Königs Murgalant wird von Salemon (TL: Baudouin) getötet, es ist Gorhans, der Sohn Brehiers (R: Dragolant le Braier; TL: Boïdant). Ripeus (TL: Garins) fällt der Rache Murgalants zum Opfer, letzterer selbst aber unterliegt König Karl (TL: Baudouin). Es entspinnen sich dann nacheinander Einzelkämpfe zwischen Baudouin-

Escorfaut, Berart-Morgant, Gaifier-Antar, in denen die fränkischen Ritter Sieger bleiben. Guithechins, darüber ergrimmt, tötet Garin, hernach Englebuef von Bretaigne. Das Ringen wird immer gewaltiger. Karl ist mit seinen Baronen stets am gefährlichsten Punkte. Da sieht er den Leichnam Englebuefs auf der Erde liegen und er ruft Salemon herbei. Dieser rächt seinen Bruder und tötet Daire.

736. "Regreté ai mon frere au fuer de mon päys; Si pleurent Hurepois le duel de lor amis."

Die Sachsen sind in höchster Not.

Werfen wir noch einmal einen vergleichenden Blick auf die beiden Berichte, so schlägt die Wagschale, hinsichtlich einer klaren Übersicht über die allgemeine Lage, wieder zu Gunsten von T(L) aus. Wir erfahren hier zunächst, dass nach dem Tode Murgalants seine Türken fliehen, und somit ist die erste Kampfepisode beendet. Während dieser Zeit haben die Hurepois an einem andern Punkt einen schweren Stand gehabt. Baudouins berichtet von ihrer Not. Karl selbst gerät bald wieder in Bedrängnis und erhält im kritischen Augenblick Unterstützung von Gaifier von Bordele, nach dessen Tode die Poiteviner, um ihren Herrn zu rächen, wieder entschlossen vorrücken. Von all dem nichts bei A₁(R₁). Hier werden uns im einzelnen nur all die Zweikämpfe vorgeführt. Was die erste Gruppe derselben betrifft, in denen es sich um den Fahnenträger Murgalants handelt, so sind ja nur die Gegner andere in den beiden Versionen. Die folgenden Zweikämpfe: Baudouins-Escorfans; Berars-Murgans fehlen in T(L). Dann gehen die Fassungen wieder ziemlich genau zusammen. T(L): Gaifiers-Aufarion; Guiteelins-Gaifiers A₁(R₁): Gaifier-Aufars; Guithechins-Garins. Der Tod Englebuefs wird in T(L) erst späterhin erzählt.

21| T(L) l. 152,5301 — l. 200,5539 = $A_1(R_1)$ l. XXI, 743 — l. XXIII, 821.

Ein wunderbares Volk kommt den Sachsen rechtzeitig zu Hülfe, an die 100000 Mann. Ihre Bärte sind weiss, ihre Köpfe platt, die Augen schwarz mit struppigen Brauen, ihr Mund gross mit spitzen starken Zähnen. Sie haben ihre Wohnsitze in Auesgye (L: Aunegie), und ihre gewöhnliche Beschäftigung besteht in Raubzügen. Nicht sind sie Vasallen der Sachsen, ihre Herrin sendet sie nur aus Liebe zu Guiteclin. Karl, in grosser Furcht vor den neuen Gegnern, entbietet sofort die Hurepois. Obwohl diese selbst schwere Verluste erlitten haben, nur noch 15000 Mann sind sie, eilen sie herbei. Ein gewaltiges Ringen beginnt. Der Dichter beruft sich auf die "estoire à Saint-Faron à Miaus". Wohl seien viele in Ronceval getötet, im Val Beton unter Karl Martel u. s. f., alles dies sei aber nichts gegen den Kampf, der jetzt entbrannt ist. Guiteclins tötet Gondebuef, der den Sachsen grosse Verluste beigebracht hat, zieht sich aber dann eiligst zurück, denn Karl kommt mit seinen Baronen heran. Gross ist die Klage um Gondebuef, Salemons, sein Bruder, wird ohnmächtig. Es ist aber nicht die Rede davon, dass er Rache nehmen will. Karl sucht ihn zu trösten. Unterdessen sind Lohos und Berars zu ihnen gestossen, die den ganzen Tag gegen 60000 Heiden gekämpft haben und doch siegreich geblieben sind. Aber von 15000 Mann blieben nur 10500 übrig. Des Kaisers frohe Stimmung schlägt bald um, denn Guiteclins naht von neuem mit gewaltigen Massen. Die Entscheidung erfolgt nun. Der Sachsenkönig reitet vor und fordert Karl zum Zweikampf heraus. Beide Gegner beten zuvor zu ihrem Gott. Untätig schauen die Völker zu. Schliesslich trägt der Kaiser den Sieg davon. Als die Sachsen ihren Herrn tot sehen, stürzen sie in grossem Grimm vor, und viele Franzosen müssen noch ihr Leben lassen, so Antoines, Reniers li barbus und 3000 andere. Die Barone aber halten sich tapfer. Da kommen ihnen die Lombarden, die noch ganz frisch sind, zu Hülfe. Die Sachsen müssen fliehen und Karl verfolgt sie 15 Meilen weit. Dann gibt er das Signal zum Sammeln und vergisst nicht, Gott für den Sieg zu danken.

In folgenden Zügen unterscheidet sich die Redaktion A_rR₁:
1. Der Name des Anführers des wunderbaren Volkes wird genannt: Sarion de Mont-irié, und zwar führt er nur 1000 Mann

mit sich. Ihre Beschreibung nimmt aber nur den Platz von wenigen Zeilen ein.

745. Ainc n'i ot jouvencel, mais viex homes floris, Li mainsnez ot ·C· ans passez et acomplis Et blanche barbe longue ventelant sor le pis...

749. A la bataille vinrent li viel home barbu, Bien furent a lor guise armé et fervestu. Tout fresc et tout nouvel sont a l'estour venu.

Und nichts wird des Näheren hinzugefügt, um das Eingreifen solch seltsamer Hülfstruppen zu erklären, woher sie gekommen. Hier muss also wieder T(L) ergänzend eintreten.

- 2. Wir erfahren dagegen die Taten, die sie im einzelnen vollbringen, was sich in T(L) nicht findet. Graf Hues von Dreues wird getötet, ebenso Gauquelin (R: Jocelin) und Garin von Toartois (R: Tardenois). Hier ist aber ein Widerspruch; denn schon vorher war berichtet, dass Garins den Tod durch die Hand Guithechins gefunden hat (cf. § 20,5 u. v. 688), es müsste denn nicht dieselbe Person gemeint sein, da das erste Mal der Zuname fehlt. Die Hurepois haben schweren Stand. Baudouins tötet einen der Alten und Karl schliesslich ihren Anführer Sarion. Die übrigen ergreifen die Flucht.
- 3. $A_1(R_1)$ geht dann zum Zweikampf Karls und Guithechins über. Zuvor wird noch erzählt, dass die Lombarden auf dem Schlachtfeld eintreffen. In T(L) kommen sie ja erst nach dem Tode Guiteclins an, bewirken aber durch ihr Eingreifen die Flucht der Sachsen. Hier dagegen werden sie den Franzosen gegenüber in ein schlechtes Licht gestellt, welche Tendenz wir ja stets in $A_1(R_1)$ haben bemerken können:
 - 786. Lombart vinrent el champ, mout le truevent mené Et le riche barnage d'armes mort et outré, Seulement dou veoir furent espoënté. François furent preudome hardi et esprouvé, Fierement se combatent com vassal aduré.

Alles was in T(L) über den Verlauf der Schlacht vor dem entscheidenden Zweikampf gesagt ist, fehlt in Λ_1R_1 , wofür hier

der Bericht über die Taten Sarions und seiner Kreise gesetzt ist. Zu erinnern ist jedoch noch einmal daran, dass der Tod von Salemons Bruder, der in T(L) Gondebués heisst, sehon vorher in $A_1(R_1)$ beschrieben ist.

Was den Zweikampf Karls mit Guithechin betrifft, so erfahren wir, dass letzterer noch andre Beschwerden gegen den Kaiser hat als den gegenwärtigen Einfall in sein Land:

793. Es tu ce 'Klm' qui tant m'aras pené?

A ton tort me guerroies, et à mon droit te hé,
Tes pere ocist le mien Justamon le barbé;
Se li fiex ne s'en venge, mout li iert reprouvé.

Während in T(L) Karl den ersten Schlag austeilt und Guiteclin zuerst leicht verwundet, ist hier beides umgekehrt.

- 5. Die Folge des Todes Guithechins ist, dass die Sachsen sogleich fliehen, während sie in T(L) durch den unglücklichen Ausgang des Kampfes zu neuem Widerstand angereizt werden, und die Entscheidung erst durch das Eingreifen der Lombarden gebracht wird.
- 6. Erst die anbrechende Dunkelheit setzt der Verfolgung ein Ende:

818. Li jours trait vers le vespre qui mout lor a duré, De l'air et dou soleil perdirent la clarté, Pour ce lor en est mout guenchi et eschapé, Qu'il se sont es valees et es bos esconsé. François laissent l'enchaus, si s'en sont retorné.

In T(L) jagt man den Fliehenden nur 15 Meilen nach. 22] T(L) l. 201,5540 -- l. 211,5800 = A₁R₁ l. XXIII, 823 -- l. XXVII, 960.

Wir kommen nun zum Schluss des ersten Teiles des Gedichtes, der Vermählung Sebiles und Baudouins. Nachdem die Verfolgung der Feinde eingestellt ist, lässt Karl seine Grossen zusammenrufen und fordert sie auf, Sebile und Helissant von Cologne, die Tochter des Herzogs Milon, sowie die Frauen ihres Gefolges herbeizuholen. Die Sachsenkönigin, allein mit ihrer weiblichen Begleitung in ihrem Lagerzelt, denn alle Schildwachen und Diener sind nach der Niederlage nach Tremoigne

entflohen, beweint indessen ihren Gatten und ist in banger Sorge um ihr Geschick. Während Helissans sie zu trösten sucht. kommen die Barone an. Herzog Navmes teilt den Auftrag des Kaisers mit; man bricht sofort auf und trifft ihn im Begriff, die Toten zu bestatten. Sebile umfasst sogleich demütig seine Knie und fleht um Mitleid und Schutz. Nachdem Karl ihr seine Huld bezeugt hat, ruft er Baudouin herbei und fragt sie, ob sie ihn zum Gatten nehmen wolle. Man würde sie dann taufen und sofort zur Krönung schreiten. Sebile gibt ihre Freude hierüber kund, will aber nur einwilligen, wenn die Hochzeit mit voller Zustimmung Baudouins geschehe. Sie bittet dann den Kaiser, den Leichnam Guiteclins suchen zu lassen, damit er nicht unter freiem Himmel verkomme, was ihr zu ewiger Schande gereichen würde. Gern wird dieser Wunsch gewährt. Der tote Sachsenkönig wird bald herbeigetragen und dann auf fürstliche Weise bestattet. Sobald nun auch die anderen Toten begraben sind. und Karl zuvor ausser Baudouin und Sebile auch Berart und Helissant verlobt hat, zieht er nach Tremoigne (T fälschlich: Coloigne). Um die Vesperzeit langt er vor der Stadt an, die aber noch von den Sachsen besetzt gehalten wird; und wohl hätte er sie noch 7 Jahr belagern müssen, wäre nicht durch Sebile die Besatzung zur Übergabe bewogen worden, indem man ihr völlige Freiheit zusichert. So kann der Kaiser in die Feste einrücken, deren Schloss reiche Beute liefert. Am nächsten Morgen, in Gegenwart der Barone, tauft der Erzbischof von Reims Sebile. Hochzeit und Krönung finden darauf unmittelbar statt. Bald wird aber Trauer herrschen, denn ein Sachse ist nach Trape entflohen, wo die Rächer wohnen. Auch andre Frauen und Fräulein nehmen das Christentum an und werden mit fränkischen Rittern verheiratet, die in ihrer Heimat kein Eigentum besitzen. Karls Hauptsorge ist, das neu eroberte Land mit seinen Leuten zu besiedeln.

Abweichungen in $A_1(R_1)$:

1. Karl zieht nach seinem Siege sofort nach Tremoigne, ohne irgendwelchen Schwierigkeiten zu begegnen, und schon in derselben Nacht schläft er in dem Palast.

822. François laissent l'enchaus, si s'en sont retorné. 'K' vint à Tremoigne o son riche barné, La nuit jut l'empereres el grant palais pavé.

Dieser Übergang erscheint zu unvermittelt. Nichts von den Scenen, die sich zuvor auf dem Schlachtfeld abspielen, wie die letzte Ehre, die Karl seinen Kriegern erweist und ebenso auch Guiteclin. Eine willkürliche Auslassung ist wieder ohne Zweifel anzunehmen. Sebile selbst, die sich ja schon vorher in Tremoigne befand, hat ihren Verlust gar schnell verschmerzt:

- 825. Grant joic en ot Sebile o le cors honneré De la mort 'Guith' ot tost le duel ploré.
- 2. Die Königin selbst eilt zum Kaiser "ne se volt plus targier" und bittet ihn, sie taufen zu lassen; gleichzeitig gesteht sie, dass ihre Wahl gegebenenfalls auf Baudouin fallen würde.
 - 845. "Mais s'a prendome veus la coronne baillier,
 Baud ton neveu esliroie premier;
 Car mout le cuideroie en lui bien enploiier,
 Par si qu'il me presist a per et a moillier,
 Je cuit qu'il en seroit aisieus a conseillier.
 Bons rois, car le me donne, s'il le veut otroier!"

Sebile hat also vollständig die Rolle übernommen, die in T(L) Karl zukommt, wo er es ja ist, der die Heirat vorschlägt.

3. Da Baudouins keinen grösseren Wunsch hat als Sebile zu heiraten, so besiegelt der Kaiser das Verlöbnis und man schreitet zur Taufe.

858. 'K' fist aigue froide sacrer et presignier, Dedenz une chambrete, n'i ot autre moustier, En'l' vaissel de marbre parfont com 'l' cuvier Dedenz firent trois fois la röyne plongier.

Wir erfahren auch, dass Sebile vier Paten hat, ausser dem Kaiser Salemon, Herzog Naymon und Berart, was sich alles in T(L) nicht findet, wo hingegen hervorgehoben wird, dass ein Erzbischof die Zeremonie vornimmt. Es erfolgt darauf die Trauung und die Übergabe Sachsens. Der Dichter weist gleichfalls auf die kommenden Ereignisse hin.

870. Ce que donner li cuide, li fu puis vendu chier, Si com orrés es vers conter et rimoiier,

Von einem Boten, der zu den Söhnen Guithechins reitet, wird aber nichts gesagt.

4. In den nun folgenden Punkten greift $A_1(R_1)$ grösstenteils voraus. Wir finden im wesentlichen alles, was sich auf die Anspielungen auf das bevorstehende Unheil bezieht, auf die Ratschläge Karls an seinen Neffen und besonders auf seinen Abschied und seine Rückkehr, erst in den Laissen 214—19 der Handschriften TL, d. h. in der Schlusspartie, die ja nach TL mit der Laisse 214 einsetzt.

Nach dem Taufakt wird zunächst die grosse Schönheit der Königin gepriesen:

874. La dame fu vestue d'uns riches dras roiaus

— Un poi ot eü froit, si li revint li chaus —
Ou mout bien s'entracordent li blans et li vermaus.
Face ot encoloree, levres especiaus;
De li veoir sans ire fust uns pechierres saus,
Ainc femme de biauté ne fu ses parigaus.

Der Kaiser gibt dann seinem Neffen den Ratschlag, Kirchen, Klöster und Hospitäler zu gründen und den Rittern, die bleiben wollten — von einer Heirat derselben mit den einheimischen Frauen ist nicht die Rede — alle möglichen Vorteile zu gewähren. Sollten die Sachsen — "dont il y a plenté en bois et en chastiaus" — sich zu einem Rachekrieg anschicken, so möge er es melden, sobald er ihren Ansturm nicht mit eignen Kräften zurückweisen könnte. Darauf werden die Gefangenen vorgeführt, und man stellt sie vor die Wahl, sich taufen zu lassen oder zu sterben. Der König nimmt nun Abschied, und Sebile teilt ihm ihre Befürchtungen mit:

908. Gentiex hom debonaires, por dieu le creator Vous en irés en France, je n'i voi autre tour, Donné m'as ton neveu le fill de ta seror. Donz rois, aiez de lui ramenbrance et tenror! Ne sont pas tout ocis li Saisne traïtor; 'Guith' ot 'II' fils de sa première oissor,

XXXII

Se pooir ot li peres, il l'ont assez greignor; Aval devers Roussie de quoi il sont seignor Nouveles de lor pere orront a brief sejor. S'il aünent lor ost environ et entour Et vienent en Sassoigne dont j'ai crieme et paour, Poi a de gent mes sires por assambler as lour. S'il a mestier d'ayde, bons rois, si le secour!"

Karl tröstet sie, Baudouins habe ja 20000 Ritter, und er würde bei Gefahr sogleich herbeieilen. Auf die Bitte seines Neffen willigt er dann ein, in T(L) tut er es aus eignem Antrieb, Berart mit Helissant zu vermählen; er tut dies um so lieber, als er dem Herzog Tierri d'Ardenne, dem Vater Berarts, diese Ehe versprochen hat. In Couloigne wird man die Hochzeit feiern, und Helissans soll alle Länder bekommen, die ihr Vater besessen. Grosser Dank von allen Seiten. Darauf bricht das Heer endgültig auf. Karl teilt unterwegs Herzog Nayme seine Besorgnis inbetreff Baudouins mit:

955. L'empereres chevauche conseillant à Namlon, De son neveu parole dont ert en souspeçon; Car n'ot mie avoec lui chevaliers a foison. Mais se seüst li rois par nule anoncion La guerre qui li croist, la paine et la tençon, Ne s'en departesist pour nule region;

so fügt der Dichter in Anspielung auf die drohende Zukunft hinzu. 23] T(L) l. 211,5801 — l. 213,5898 = A_1R_1 l. XXVII, 961 — l. XXVIII, 983.

Gegen Ende des vorigen Abschnittes hat der Dichter schon auf die nahe Gefahr hingewiesen. Jetzt werden wir im einzelnen darüber unterrichtet. Der Bote, der aus Tremoigne entflohen, ist in Trape, "qui est dessor la mer" angekommen. Er berichtet den Esclers, dass Guiteclins tot ist und Baudouins und Sebile vermählt und gekrönt sind. Ohne Verzug solle man sich zum Rachezuge aufmachen, denn jetzt seien die Franzosen noch von den harten Kämpfen erschöpft. Eine Versammlung der Grossen wird berufen, und man verkündet allen die Schreckensbotschaft. Fierabraz von Roussie tadelt die Söhne, dass sie ihrem Vater

HIXXX

nicht sehon früher zu Hülfe gekommen wären, denn drei Jahre lang hätten Karl und Guiteclins an den Ufern der Rune gegenüber gelagert. Nun möchten sie wenigstens so rasch wie möglich sich rüsten und alle Barone in ihrem Reich zum Kampf entbieten. Er selbst sendet sogleich seine Söhne Fieramor und Dialas in sein Königreich und in weniger als 14 Tagen hat er 100000 Bewaffnete versammelt. Man bricht unmittelbar darauf auf. Als Bougres und Rous unter Führung der Renoiez ihr Heimatland betreten, sind sie von Schmerz übermannt. Aber sie werden den Tod ihres Vaters blutig vergelten:

5885. 'Km' li rois qui vos a afiné En iert morz et destruiz, ja n'an iert trestorné.

Und diese beiden Verse bilden den Schluss dieses Teils unsres Liedes.

Änderungen der Redaktion $A_i(R_i)$:

1. Nachdem uns der Dichter Karls Sorge um Baudouins ferneres Schicksal geschildert hat, sehen wir, wie berechtigt dieselbe war. Denn unmittelbar hernach wird berichtet, dass die Söhne Guiteclins, ihre Namen werden nicht genannt, mit 30000 Mann herbeieilen:

961. Car li fill 'Guith' chevauchent a bandon, Plus de trente millier de la geste Mahon, Öy orent nouveles a Trapes el donjon De la mort 'Guith' et de l'ocision.

Alle die Ereignisse, die sich in Trapes abspielen, die Meldung an Guiteclins Söhne, fehlen also vollständig. Die Lücke im Bericht springt in die Augen, und wir können wieder einmal wahrnehmen, dass die Knappheit desselben auf Kosten der Wahrscheinlichkeit geschehen ist.

2. Nun greift $A_1(R_1)$ von neuem vor und zeigt uns das Heer auf dem Rückmarsch nach Coloigne, den Übergang über die Rune. Und wiederum lenkt der Dichter unsre Aufmerksamkeit auf das bevorstehende Unheil:

975. Mais s'or seüst li rois deviner ne cuidier La grant paine et la guerre qui li sordoit derrier Des 'II' fils 'Guith' qu'il ot de sa moillier! 3. Die Söhne Guithechins kommen endlich vor Tremoigne an, in T(L) wurde uns nur ihr Einrücken in Sachsen selbst berichtet; von einer Klage um ihren Vater wird gar nicht gesprochen:

978. Hardi son[t] et poissant, fort et felon et fier Et chevauchent a force pour lor pere vengier. En Sassoigne se metent plus de trente millier, L'empereor cuidoient en Tremoigne assegier, Les honnours de Sassoigne li vorront chalengier.

983. Par toute la contree s'espandent li forrier.

Und mit diesem Verse hört die Übereinstimmung zwischen A_1R_1 auf. R folgt nun wieder T(L), A_1 selbst bricht nach weiteren 46 Versen ab.

24] A, l. XXVIII, 984 — XXIX, 1030.

Der Inhalt der letzten Verse von A₁ ist in kurzem folgender: Als der junge König die Sachsen herankommen sieht, lässt er die Tore schliessen und rüstet sich mit seinen 20000 Rittern zum Kampf. Die Feinde schlagen ihr Lager vor der Stadt auf, wohl 100000 Mann stark (kurz zuvor Z. 962 ist nur von 30000 die Rede). Sebile erkennt die Gefahr und bittet Baudouin, einen Boten nach Coloigne zu senden. Zwar willigt er, wenn auch zögernd, ein, doch wird er schon am nächsten Morgen eine Schlacht liefern.

Dies entspricht in grossen Zügen dem, was in den 1. 220—23 der Handschriften TL erzählt wird. In A_1 geht aber der Bericht ohne weiteres zu der Ankunft der Sachsen vor der Stadt über und zu den Massregeln Baudouins.

Die Reihenfolge der Ereignisse vollzieht sich somit in A₁, um noch einmal zusammenzufassen, in der Weise, dass gleich im Anschluss an die Vermählungs- und Krönungsfeier der Abschied Karls geschildert wird, hernach das Erscheinen der Söhne Guithechins vor Tremoigne und die Vorbereitungen Baudouins. In TL dagegen hören wir erst, nachdem zuvor eingehend die Meldung an die Esclers berichtet ist, in der Schlusspartie, die durch eine neue Einleitung eingeführt wird, von dem Aufbruch Karls 1. 214—19.

XXXV

Dieser Tatsache hat nun der Abschreiber von R nicht Rechnung getragen. Da er sich der Fassung TL von der 214. Laisse wieder anschliesst, lässt er also Karl zweimal Abschied nehmen und zurückkehren, ohne sich im mindesten um diesen Widerspruch zu kümmern.

mehr hervortretenden				
25] Stellen wir zunächst von den mehr hervortretenden Verschiedenheiten die zusammen, welche keinen Ausschlag für				
die Bevorzugung der einen oder anderen Fassung geben können.				
dschriften gemeinsämen				
ch. [9. 11.				
rückenbauplanes. [12, 1.				
, die zum Bau heran-				
[13, 1. 14, 5. 15, 1.				
die Nachricht von ihrer				
[14, 1—3.				
L /				
svölker nach ihrer Rück-				
in $\Lambda_1 R_1$. [14, 5.				
n Brückenbau. [15, 3.				
[16, 3.				
Brückenbauern bei den				
[16, 4.				
[17, 1.				
ege und vor dem Über-				
[18, 1-2.				
em Übermarsch. [19,1;3.				
[19, 6.				
[20, 4.				
l Zweikampf Karls mit				
[21, 3-4.				
[21, 5.				
per. [22, 2.				
[22, 3.				

26] Die Gruppe TL zeigt sich überlegen und zwar

I. Grade deshalb, weil der Bericht mit grösserer Ausführlichkeit — insbesondere was das Vorhandensein wichtiger Bindeglieder betrifft — gegeben ist als in den parallelen Stellen von A₁R₁.

II. Weil letztere Fassung auch da, wo es sich nicht um Kürzen handelt, Lesarten enthält, die nicht in den Zusammenhang passen oder sich direkt widersprechen.

Ad I:

- 1. Weigerung der Allemannen, Baiern (Burgunder und Lombarden), an dem Brückenbau teilzunehmen, ihre Flucht und Rückkehr. [13, 4; 14, 5.
 - 2. Guiteelins Verhalten dem Brückenbau Karls gegenüber.

[16, 1.]
3. Die Eroberung des festen Turms.
[17, 1.]
4. Übermarsch über die Rune.
[18, 3.]
5. Die Vorbereitungen zum Entscheidungskampf.
[19, 4.]
6. Schilderung desselben.
[20, 5.]
7. Beschreibung des wunderbaren Volks.
[21, 1.]
8. Die Scenen nach der Schlacht bis zum Einzug Karls in Tremoigne.
[22, 1.]
9. Botschaft an die Söhne Guiteclins in Trape.
[23, 1.]

9. Botschaft an die Söhne Guiteclins in Trape.

1. Erweiterung der Hirschepisode. [11, 3.

2. Tod Garins zweimal berichtet (hier jedoch die Bemerkung zu beachten, die an der betreffenden Stelle vom Verfasser gemacht ist). [20, 5; 21, 2.

27] Der wenig einheitliche Charakter der Handschriften A_1R_1 tritt auch dadurch zu Tage, dass wir neben offenbaren Lücken auch Beschreibungen haben, die in Wiederholungen ausarten, so der Bericht über den Brückenbau. [15, 1—3]

Ausserdem aber finden sich auch Erweiterungen, die in TL nicht vorhanden sind:

1. Es wird ausdrücklich gesagt, dass zwischen den einleitenden Kämpfen und der Hauptschlacht eine Nacht liegt. [20, 1.

HYXXX

- 2. König Daires, der am Abend die Sachsen vom Schlachtfeld zurückführt, verteidigt sich gegen die Anklagen Guiteehins. [20, 2.
- 3. Andrerseits wird auch die Rückkehr der Hurepois in Karls Lager erzählt. [20, 3.
- 4. Es erfolgt die Aufzählung der Taten des wunderbaren Volks, der Bericht ihrer Besiegung. [21, 2.
- 28] Was nun die Gründe betrifft, die Rohnström in seiner oben erwähnten Arbeit unter Nr. 3 u. 4, S. 101—5 für die Überlegenheit von Λ ins Feld führt, so geht er zunächst (cf. Nr. 3) von folgenden Erwägungen aus:

"A moins qu'un poème ne soit incorporé dans un poème eyclique ou dans une chronique, auquel cas la contraction des poèmes différents est fréquente, la règle générale est que tout remaniement postérieur d'une chanson de geste l'allongeait notablement. L'un des critères les plus importants pour prouver l'antiquité d'un poème, c'est précisément sa concision relative. Entre plusieurs versions la plus courte est donc, en général, la plus ancienne." Nun stellt ja A tatsächlich die kürzeste Version dar, also ist für Rohnström ihre Überlegenheit erwiesen. "Le récit" (von A), so heisst es weiter, "court et simple, avance très rapidement jusqu'au point où il est interrompu, le dernier (L) offre de longues descriptions, de nombreux épisodes qui suspendent souvent l'action." Wir haben aber grade gesehen, dass die Beschreibungen und Episoden in TL, die durchaus nicht die Handlung aufheben, den Zusammenhang viel klarer hervortreten lassen.

Es liegt uns fern, im allgemeinen die Berechtigung der obigen Grundsätze anzugreifen, nur wollen wir uns dagegen verwahren, dass man sie nun ohne weiteres auf jedes Gedicht anwendet, dass in mehreren Fassungen, kürzeren und längeren, vorliegt. Eine genaue Untersuchung von Fall zu Fall kann eben nur zu einem sicheren Ergebnis führen.

Zweifel an der organischen Einheit der Handschrift A hätte schon der auffällige Umstand erwecken sollen, dass in dem allen

XXXVIII

vier Handschriften gemeinsamen Teile, wo der Bericht, im Widerspruch also mit A₁, mit grosser Ausführlichkeit vorgeht, A selbst breiter ist als die anderen. Diese Tatsache ist übrigens von Rohnström nicht unbeachtet geblieben, cf. S. 107 seiner Arbeit; er lässt sich aber schliesslich doch nicht in seiner einmal vorgefassten Meinung beirren.

Hinsichtlich des vierten Grundes stützt sich Rohnström hauptsächlich auf die Tatsache, dass TL im Vergleich zu A ein paar Episoden mehr enthält, die ausserdem eine gewisse Ähnlichkeit mit früher erzählten nicht verleugnen können. Und zwar ist folgendes Motiv in ihnen mehr oder weniger entwickelt: Ein fränkischer Ritter, setzt, meist aus Liebe zu seiner Dame, über den Runefluss, begibt sich in das Lager der Sachsen und tötet einen feindlichen Krieger, dessen Rüstung er gewöhnlich anlegt. Dann hat er in der Regel mit seiner Geliebten eine Zusammenkunft, die bald gestört wird. Es gelingt ihm aber, sich durch die Feinde durchzuschlagen, und er erreicht glücklich das andere Ufer. Hier erkennen ihn seine Landsleute nicht immer gleich infolge der erbeuteten Rüstung, die er trägt, und er besteht oft erst einen Kampf mit ihnen. Dieses Motiv findet sich in dem allen Handschriften gemeinsamen Teil:

- 1. 1. 70-73.
- 2. 1. 103-105.
- 3. l. 120—126.
- 4. l. 126—131 vgl. [1.

In den nun folgenden laissen bis zur 157, einschliesslich haben wir noch zwei verwandte Darstellungen vgl. [11, 2—3]. Und dieses Mehr ist für Rohnström ein neuer Beweis für die Minderwertigkeit von TL.

Einer solchen Begründung ist nach unseren Darlegungen keine Bedeutung mehr beizumessen. In Vermutungen darüber, wie weit die Originalfassung all diese Episoden enthalten hat oder nicht, können wir uns nicht einlassen. So wie uns der Teil der Handschrift A, den wir mit A_1 bezeichnet haben, überkommen ist, stehen wir zwar einer kürzeren Fassung gegenüber

XXXXX

als dies in dem entsprechenden Abschnitt von TL der Fall ist, aber diese Kürze ist keine ursprüngliche, sondern beruht auf Willkür. Wir sind daher nicht berechtigt, aus dem Fehlen der Episoden, die in TL die laissen 132—157 einnehmen, auf eine Überlegenheit von A zu schliessen, was Rohnström ohne weiteres gefolgert hat.

Was nun das Gesamtverhältnis der Handschriften des Sachsenliedes betrifft, so sind mit den letzten Gründen, die Rohnström zu Gunsten seiner Annahme, in A die ursprünglichere Handschrift zu sehen, ins Feld geführt hat, auch gleichzeitig die letzten Einwände gegen die Überlegenheit der Handschrift T über die anderen gefallen.



CLVIII

4355 Un jor de pantecoste cele grant feste annal

[H 35

56 Qe roi portent corone et cil emperial

57 Karles devant son tref se fu mis en l'estal,

58 Berars et B si prince natural

4355 pentecoste — 56 Que... cercle am. — 57 tré.. à estal — 58

Ī

A 248 a] Grant joie orent François de l'onnor Baud', L'emperere le baise qui l'aime de cuer fin.

> 3 Et Baud' remonte el destrier Cahanin, L'escu tint as enarmes au blanc chevron ermin Et l'anste au gonfenon au vermeil ostorin,

> 6 Vers Rune s'en retorne galopant son chemin. François corent après tout ensamble à 'Li brin, Li baron de Hurupe et tout cil de lor lin.

9 Et Saisne s'en tornerent ensamble o 'G' Qui molt plaint et regrete la mort de son cousin Et menace ses diex Mahon et Apolin;

12 Fors de Rune se misent pardelez lor ostin. Et quant Hurepois voient qu'il s'en vont en la fin, Ensement les esgardent com escoufie poucin,

Salemons de Bretaigne apela Auquetin, Conte Huon le Maine et Joffroi l'Angevin: "Baron, car passons outre por veoir lor ostin!

18 N'i poons envoiier espie ne tapin."

A 248 b] "Sire," ce dist chascuns "ce soit à bon destin! Ja ne s'en gaberont Saisne ne Bedouïn

21 Qu'il en pardon nous aient esveillié si matin."
Lors se saigne chascuns et fait vers dieu enclin,
Ja ferissent en Rune sans conseil de voisin,

24 Quant 'K' jura l'ame de son pere Pepin:
Mar i verra entrer ne viellart ne meschin.

П

Li seremens Karlon fu tenus et öys,

27 Nus ne l'osa enfraindre; car ne fu si hardis. Arriere vers leur tentes el repair se sont mis, De son neveu fait joie Charles li viex floris

30 Et li autre baron li prince et li marchis,

- 73a] Dus N de Baiviere qi aine jor ne vost mal.
- 4360 "He dex," dist l'emperere "biaus rois celestial,
 - 61 Toz dis ai gueroié, ainc gaires ne fis mal,
 - 62 Longuement ai soulé, mais ne puis avoir gal;
 - 63 Que ci truis une gent plus dure qe metal.

Baudoius — 59 Naymes de Bav. qi le cuer ot leal — 60 Ha . . l'ampereres bons — 61 jorz ai guerr. que onques . . al — 62 chosé mès ne por . al — 63 que

De si riche aventure fu chascuns esjoïs. Adont parla 'Ber', si que bien fu öys,

- 33 "Emperere," dist il "bien pués ore estre fis Que Baud' vos niés est molt mes anemis. Ne li doi savoir gré de ce que je sui vis,
- 36 Si n'en fu ainc li tors depar moi desservis, Ains vousisse molt estre ses drus et ses amis. Quant il issi de Rune as ado(l)s qu'ot vestis,
- Pour Saisne l'enterchames, bien le nos fu avis. Se je joustai à lui, en cel espoir le fis; Que se jel conneüsse, molt le feïsse envis,
- 42 Ains me fusse de lui destornés et guenchis. Mais il me connut bien, dont il a molt mespris, Ne remest mie en lui que ne m'eüst ocis;
- Mon escu me perça tout droit enmi le pis. Ne fust li bons haubers qui est fors et treslis Et la vertus de dieu et li sains esperis,
- 48 Le fer de son acier m'eüst enz el cors mis; Si n'i a pas grant los acheté ne conquis." Quant Baudouins l'entent, honteus en fu et pris.
- 51 "Berars," dist l'empereres "frans estes et gentis. Kanque fait en avez, vous soit torné à pris!" "Sire," dist Baud' "tous sui près et garnis
- K'amendise len face au los de ses amis, Et après l'amendise li creant et plevis Amour et conpaignie en ce felon päys."
- 57 'Ber' fu dous et humbles, tost i fu convertis, "Sire," dist li vallès "pas nel vous escondis, La vostre compaignie aim je molt et chieris,
- 60 Le mesfait vous clain quite et ire vous guerpis."

 Atant sont descendu au tré Lohout le Fris,
 Les elmes deslacierent et desarment lor vis,
- A 248 c] Par acorde se baisent li bon vassal de pris;
 - 64 Joie en ot l'empereres 'K' de Saint-Denis.

- 4364 'III' anz m'ont fait gaitier ici lez cest rival,
 - 65 Ne poons assambler à bataille champal;
 - 66 Car antre nos est Rune parfonde et ravinal.
 - 67 ('III' anz m'ont fait gaitier ici lonc cest rival.).
 - 68 Se je m'en vois arriere, fier seront comme gal,
 - 69 Jamais jor de ma vie n'avrai I bon jornal."

<u>64 · H· . . . ce — 66 Que R. e. a. n. — 67 fehlt — 68 an . err. — 71 qi</u>

Ш

Li baron se desarment et font deshaubergier,

66 As chevaus entendirent vallet et escuier.

'K' tint en sa main 'I' baston de pommier,
Il en apele [iluec] duc Namlon le Baivier.

69 Le roi Lohout de Frise et le conte Renier, Baud' son neveu, Ber' de Mondidier, Salemon de Bretaigne, Lambert le Berruier,

72 Conte Huon le Maine et maint autre princier.
"Savez, baron," fait il "que vous vueil acointier
As grans et as petis sans nului espargnier:

75 Qu'il n'i ait si hardi por les menbres trenchier Qui mais voist outre Rune ne traire ne lancier, N'à dame n'à pucele parler ne dosnoier;

78 Car Saisne sont hardi et orgueilleus et fier, Toute nuit font lor femmes por vous eschergaitier Et environ lor tentes lor agais enbuschier.

81 Tex s'i porroit enbatre qui le comparroit chier, Fole marcheandise puet on trop barchaignier. Je ne vueil pas mes homes en tel lieu envoiier,

84 Qu'il ne puissent arriere sauvement repairier; Car à prochain termine, se diex nos veut aidier, Cuit si le nostre afaire haster et esploitier,

87 Que tuit i passerons sans esperon moillier.
Un pont ferai sor Rune dout je parlai l'autrier.
De bos et de forès avons bon recouvrier,

90 Le matinet à primes iront li charpentier Pour abatre les chesnes et doler et linguier, Ses conduirons sor Rune por le pont commencier. [4397]

93 Grant le ferons et large merveilleus et plenier Et planches et solives pardesus chevillier, Si que de front i puissent passer cent chevalier.

Si que de front i puissent passer cent chevalier. [4398

 ⁸⁷ passeroiz s. esperons — 89 De f. et de b. auron bien — 90 i.
 mi ch. — 92 Et c. — 95 Lors i poront passer de front °C ch. — 96 p.

4370	Atant garde sor destre pardelez T costal	[A 107			
	Et voit venir ·I· cerf fort et fier et isnal;	[108			
	Après lui vienent chien qi font grant batistal.				
73	Droit a l'aigue de Rune desvale contreval,	[114			
	Dedenz l'aigue se fiert et li chien communal;	[115			
	L'eve ne li ataint avant dou poitrinal.	[117			
	Qant ce voient François, chaseuns saut ou cheval,	[118			
	Li uns prant aubaleste, l'autres espiez poingnal,				
	Contre le cerf an vont, n'i ont fait arrestal,	[119			
79	Savoir combien Rune a iluec parfont chanal.				
granz et rustal — 72 batestal — 73 l'aive avale — 74 Dedanz l'aigue 75 L'aive devant le — 76 o — 77 arbeleste. espié poig. — 78 arestal					
96	La nous porront sivir charetes et sommier,				
00	Puis passerons tout outre sans paour de noiier				
	Et ferons la bataille vers la gent l'aversier				
99	Et conquerrons Sassoigne au fer et à l'acier.				
	En l'onnor Jesu Crist por sa loi essaucier				
	J'estor[e]rai chapeles et ferai maint moustier."				
102	"Sire," dïent si home, "diex nous en puist aidie	r!"			
	IV				
	Quant ot dit l'empereres ce que plaisirs li fu,				
	Volentiers l'escouterent si ami et si dru;				

Mais ains que del conseil se fussent remeü,
Öyrent outre Rune une noise et un hu.

A 248 d] Cele part esgarderent, virent 'I' cerf ramu [4370]
108 Grant et cras et plenier merveilleus et creü; [R 130 d [4371]
La teste portoit droite et le col estendu.

A lui traient et lancent molt espès et molt dru, [4382]

Mais lor paine i gasterent, ne lor vaut 'I' festu;

Car il ne l'ont encore adesé ne feru. Tant l'ont par ire faite enchaucié et seü, [4380] 114 Qu'il sont venu à Rune, si l'ont ens embatu. [4373]

La beste se fiert ens, que ne doute le ru; [4374] Belement s'en va outre tout le passet menu, [4384]

[4383

bien siure charete — 97 Et p. la outre — 98 b. sor la g. l'a. — 99 Si c. S. sanz traire et sanz lancier — 100 Ou non de Jesu — 101 Et ferons establir chapeles et mostier — 102 fehlt — 103 ce que ses plais' fu — 105 dou c. fusent tuit revenu — 106 I voiz et I hui — 108 Grant et fort — 109 porte — 110 Et li Sesne descochent ml't espois — 111 M. l. paines i gastent rien ne lor a valu — 113 ire fere et checié et s. — 115 Et li cers se fiert anz qui ne dote le hu — 116 B. s'en

CLIX

	4380	Contrement la riviere s'an vont François antait, [II 3	6 [118			
	81	Le cerf voient venir qi a Rune se trait.	0 (110			
	82	Maint garrel d'aubaleste i ot adonges trait;	[110			
	83	Qe retenir le gident, mais por nient l'ont fait.	[111			
	84	T 2 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	6, [121			
	85	Là dont il ert venuz, por paor ne le lait,	[120]			
	86	Dedenz I brueil s'embat, ne crient mais lor agait.	[123			
	87	Qant ce voit l'empereres, n'i ot point de deshait;	[131			
	88	Or gide il qe dex por mostrance l'ait fait,	[133			
		Là où li cers ala, soit merchié et portrait.	[134			
		Là fera son pont faire, s'estoit garniz d'atrait.	[135			
 }::	ne ne	er s. comme R. avoit p. chenal — 80 à trait — 81 rive; li avient en avant do parfait — 82 Mait carrel d'arbelad	folgt:			
	83 Qu	ne cuident mes. neant — 84 chiens er. s'an — 85 don	ere -			
6	Dedar	nz. bruel s'ambat — 87 le. l'am. — 88 Que il cuide que d	m. li			
	89 Lo	ers a par toz les leus esgardé — 90 Jà. le. f. g. sera d'a.	- 91			
	117	Ainc n'i moilla le col le ventre ne le bu.	[4375			
		Quant 'Franç': l'ont choisi, cele part sont venu,	[4376			
		Entreci k'à la rive ne sont arresteü;	[4378			
	120	Et li cers ne les doute vaillissant 'I' festu.	[4385			
		Ez le vous devant aus fors dou gravier issu!	[4384			
		Quant miex le cuident prendre et avoir retenu,	()			
	123	Li cers s'est esconsez, n'en ont mie veü.	[4386			
		Environ aus esgardent, mais tost l'orent perdu;	[1000			
		La chace est demoree et li chien sont teü.				
	126	Y 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1				
		"Mahom," dist l'uns à l'autre "que nous est aven	n ?			
		Faerie ou fantosme nous a le cerf tolu."				
	129	Atant s'en retornerent dolant et irascu,				
	120	Et François en ont joie et hardement eü.				
		Lors parla l'empereres, ne se tint mie mu,	[4387			
	132	The state of the s	[4388			
	100	Bele senefiance en avons de Jesu:	14000			
		Tout si com li cers a et alé et venu,	[4389			
-			-			
ili	asse outre — 117 Ainz ne m. le c. ne vantre — 118 Q. F. l'aperçurent					

passe outre — 117 Ainz ne m. le c. ne vantre — 118 Q. F. l'aperçurent — 119 Jusqu'à l'aigue de Rune ne se sont arestu — 120 ne le dote — 121 Ez les v. d. a. for de l'egue i. — 122 Q. m. auoir le cuident saisi et destenu — 123 Et li cers s'esconsa tantost l'orent perdu — 124 e. ne l'ont mie veü — 125 et li ch. l'ont perdu — 126 L. s'esfreerent S. tuit furent esperdu — 127 à l'a. mau nous e. a. — 128 F. et f. n. a le sanc tolu — 129 A. se despartirent — 130 et hardiment creü — 131 ne se fist m. mu — 132 Par deu baron dit il — 133 B. signifiance en a. ja veü — 136 Par ont S.

CLX

- 4391 Li rois a fait la trace et saingnier et merchier
 92 Tout droitement i/uec, ne avant ne arrier,
 93 Où le cerf ot veil venir et repairier.
 [138]
 - 94 L'empereres commande q'Alemant et Baivier, [142] 95 Lombart et Borgaignon aillent le bois tranchier [145—7
 - 96 Et aportent la pierre et facent le mortier;
 97 Car ilueges voldra I tel pont commancier
 [92,148]
 - 98 Où bien porront de front passer C chevalier. [95]
- 99 Qant li baron l'entendent, n'i ot qe correcier, [II 37 [149 4400 Et dïent bien antr'aus: ce n'est pas lor mestier; [150]
 - 1 S'il sont venu Karlon de lor païs aidier,
 - 2 Ses terres et ses marches conqerre et enforcier,
 - 3 Ne les doit pas por ce grever ne avillier; 4 Car onges lor ancestre ne furent ponto[n]ier,
 - 5 N'il ne voldroient mie après aus abaissier; 6 Ançois en iert perciez maint bons aubers doublier.
 - 7 Maint escu painturé et maint elme d'acier 8 Et mainte bone espee i feront pecoier.
 - 9 Maint boël traïner, qasser maint cervelier,
 - 10 Maint bon destrier de garde sanz signor estraier
 - 11 Qe par lor genz soit faiz li pons jus'qau planchier. 12 Ripués li Alemanz s'en vient au roi plaidier
 - 13 Por lui et por les autres q'il voldront anuier,
 - 14 "Sire," ce dist li qens "trop nos volez coitier,

tanter et tracier — 92 Tot.ill. — 93 eslaissier — 94 L'am... Bavier — 95 Borgoignon — 97 Qar ilueques vodra..commencier — 98 p. de f. — 99 l'antandent..que — 4400 ax — 1 Se... Karle — 2 conquerre et anf. — 3 Nes.mie... aviller — 4 Que onques... firent tel mestier — 5 Ne il pas ne vod. de neant — 6 Ainz an seront percié. bon hauberc dob. — 7 poin... heaume — 8 fehlt — 9 traïné qassé.chevalier — 10 cheval... barons estraer — 11 Que por Karlon... ponz — 12 Ripex li A. vint le. plaidoier — 13 fehlt — 14 S. d. il au roi... corcier — 15 ne v. Rollans ne Olivierl

Ferommes le pont faire, ains si riches ne fu,
Par quoi Saisne seront destruit et abatu."
"Sire," dïent si home "diex vous en prest vertu!"

V

L'emperere de Romme fu drois en son estant Et tint I bastoncel que il vait paumoiant, Fiere ot l'esgardeüre, le vis et le samblant.

s. d. et confondu — 138 de France estut an s. e. — 139 Et t. ·I· bastonet — 140 la reguardeure le chere et le s. — 141 d. son panser autemant.. —

4415 Onges, tant com vesqi Rolane ne 'Ol'.

1170

- 16 Ne Torpin l'arcevesqes, Hates ne Berengier,
- 17 N'eüstes nul conseil de no gent servagier.
- 18 Vostre Alemant vos mandent, mentir ne vos en gier.
- 74al Q'aine au tans vostre pere ne furent costumier
 - 20 De forez essarter, ne sont pas charpantier.
 - 21 François facent le pont qi vos donez l'or mier
 - 22 Et les diapres froiz qi tant font à prisier,
 - 23 Qi par nuit et par jor sont à vostre mangier,
 - 24 Qui vos donez chevax, gant lor faillent destrier;
 - 25 Cil le devroient bien commancer sanz dongier,"
 - 26 Qant l'entent l'emperere, le sens gide changier.

CLXI

- 27 "Ripué," ce dist li rois "fait avez tel message, [H 38
- 28 Par saint Denis de France à cui je rent homage
- 29 Je vos tieng à musart, qi qe vos taingne à sage,
- 30 Par 'I' pou ne vos faz parler d'autre langage.
- Vos prenez, je qit, garde à la gent hurepage
- 32 Qi vindrent contre moi, qant qis le treüsage.
- 33 N'i prenez mie garde! Trop sont de haut parage,
- 34 Vertuëx et puissant et de gentil linage;
- 35 Se dex me beneïe, vos faites grant outrage.
- 16 Torpins li arcevesques Hastés et Berangiers 17 N'eüst. consoil
 noz genz 18 Nostre baron.. à celer nel vos qier 19 Q'ainz...n'an
 21 cui... mer 22 frès 23 maingier 24 Cui 25 par raison commencier - 26 l'antant l'ampereres n'i ot que correcier - 27 Ripeu . dit — 28 P. le cors s. D. à . . . rant chevage — 29 tieg . . . que . taigne — 30 po — 31 Ne p. mie g.... herupage — 32, 33 stehen nach 34 — 32 Qant vinrent.. que pris — 33 q'il — 34 Poissant et vertuox et de molt bon
 - 141 Il a dit à ses homes hautement en oiant, "Entendez moi," fait il "Baivier et Alemant! [4:394 De la vostre besoigne vous semonrai avant.
 - 144 Le matinet a prime par son l'aube aparant Irés en la forest; car jel vueil et commant. Chaseuns i port coignie ou grant hache trenchant
 - 147 Et couperez ces chesnes qui plenier sont et grant Dont nous ferons le pont sor Rune la bruiant!" [4397 Quant cil l'ont entendu, n'i ot ne ris ne chant. [4399 (4400)
 - 150 Onques n'i ot celui qui son bon li creant,

144 p. a l'aube aparissant — 145 qar je le vous commant — 146 c · l· fort ache t, - 147 Si c. c. chainnes q. sont p. - 150 q. s. b. ne craant

- 4436 Alez vos en arriere, n'i faites lonc estage
 - 37 Et dites Alemanz la pute genz salvage
 - 38 Et Baiviers et Lombars et Borgnignons evage
 - 39 Q'il facent mon commant sor painne de servage!
 - 40 Se il le contredient, n'i metront autre gage,
 - 41 Ne tenront de moi fié en trestout mon aage, 42 François q'il ont semons, qi tant ont de barnage,
 - 43 Iront esbanoier par prez et par boscage.
 - 44 Qant avrez fait le pont, si avront le passage,
 - 45 Lors feront la bataille contre la gent salvage,
 - 46 A mort les liverront; car ce est lor usage."

CLXII

- 47 Ripex se part de cort correciez et irez, [II 39]
- 48 A sa tente s'en vint où barons ot assez, [151-2
- 74bl Toz les diz 'Km' lor a bien acontez.
 - 50 Qant li baron l'entendent, chascuns est vergondez;
 - 51 Une grant piece après n'i fu 'I' moz sonez,
 - 52 Tant qe Lonbart se sont hautement escriez:
 - 53 Par foi," font il "signor, c'est fine veritez: [153
 - 54 Nus de nos ne fu onqes par cest roi honorez, [155 Mainte foiz nos a ja laidiz et deboutez, [156]
 - 56 Jamais ne doit de nos à nul jor estre amez.
 - 57 Alons nos en arriere là don chascuns fu nez [159,177
 - 58 Et garnissons noz viles, noz chastiaus, noz citez!

corage — 36 an arrier — 37 D. as A... gent sauvage — 38 Bav. et Lombarz . Borgoi. — 39 par paine — 40 est contredit — 41 tanront mais mon fief an trestot — 42 que semonz ont — 43 esbenoier. bois ... boschage — 44 si aurez . pes. — 45 sauvage — 46 livreront qar — 47 do roi — 48 tante s'an va — 49 Tot le dit l'amperere .. tot rac. — 50 l'antandent — 51 D'une — 52 que Lombart — 53 baron — 54 Nuls onques — 55 Maintes . . aura . . vergondez — 57 an errier là dom . est — 58 chastiax — 59 essaut

- A 249 a] Ains s'en vont vers lor tentes corroucié et dolant, Par fous et par tropiaus conseillent li auquant.
 - "Par foi" dist l'uns à l'autre "mal nos et convenant". [4453] "Voire par dieu de gloire" dïent li Alemant,

De ce roi porsivir sommes fol et enfant; [4454

Onques mais ne fu hom qui sa gent penast tant, [4455] Se nous voulions prendre bon conseil et sachant Et Ripeus nostre sire nos en fust à garant, [R 130]

151 Puis - 152 Par front et p. tropez - 153 Certes dit Pun - 154 fehlt
 156 ne fu rois qui tant penat sa gent - 157 Se vos an volez panre b.

- 4459 Se Karles nos assaut, estal li soit livrez!
 - 60 Miex nos vaudroit il estre de noz alués getez,
 - 61 Qc dedens remenoir por estre sers clamez.
 - 62 Karles n'est pas ancore de Saissoingne eschapez; [175]
 - 63 Qant arrier revendra, n'iert mie reposez.
 - 64 Loinz tans porrons tenir en pais noz eritez,
 - 65 Ançois q'après cest ost soit autres assamblez.
 - 66 Ce n'est pas traïsons, qe de voir le savez,
 - 67 Se nos le gerpissons, ançois est loiautez.
 - 68 Servage nos regiert; g'ainc mais ne fu rores
 - 69 Ce qe nos li devons, ainz se forfait assez."
 - 70 A ce s'acordent tuit, chascuns s'est destravez,
- deffans 60 Miez. vauroit... gitez 61 Qe dedenz remenoir.. serf 62 mie ancor. Sessoigne 63 erriere vaura... trespassez 64 Lons... an.. herité 65 Karles retornez 66 que 67 nos. guerpissons.. leautez 68 Servise... qi ainz.. trovez 69 que... li paiomes assez 71 brehanz. don il i ot
 - Nous guerpiriens le siege d'ui ce jour en avant." [4457] Que que cil en parolent, ez le vous aïtant! "K'en dites vous," fait il "franc chevalier vaillant,

1178

- De cel pont commencier dont li rois est engrant?"
 "Certes, sire," font il "nous n'en avons talant,
 Ains nous aliemes ore entre nous dementant;
- Quar cis rois orgueilleus trop nous mainne tendant. En gastine et en guerre sommes tous taus manant, Encor ne voions mie qu'il s'en voist repentant.
- Par lui sont maint preudome ocis en combatant.

 Ce parut en Espaigne Olivier et Rollant [4415]
- 171 Et les autres 'XX' mile c'ocistrent li Persant, Chier lor vendi les terres qu'il aloit conquerant. Autretel est de nous, bien est aparissant,
- Aussi avra de nous molt petit remanant, Ains qu'il ait de Sassoigne son bon et son talant; [4462] Pour ce vous prieriemes por dieu le raiemant
- 177 De raler en nos terres dont sommes desirant." [4457 "Par mon chief" dist Ripeus "bien m'i vois acordant. [4470

c. auenant — 159 fehlt — 160 Que que ainsi parloient cez cez les v. atant — 161 Que d. — 162 De ce p. — 164 A. nous en alons — 165 Que cil r. o. nos maine ml't t. — 166 s. tot jor m. — 167 Et ancore nous est vis qu'il se voit demantant — 168 Il ne q. mes el fame an t. — 169 Pour — 171 Et li autre — 172 Con lor vandi lor terres qu'aloient — 174 Il i aura de ceus ml't — 176 prieron p. d. le roianmant — 177 De aler en n. t. li petit et li grant — 178 m'i voi asantaut — 179 Le m. a prime — 181 D. et trossé

- 4471 Cuillent brehans, aucubes, [et] pavillons et trez,
 72 Puis montent es chevaus fervestuz et armez.
 73 Li harnois va devant richement atornez,
 74 Puis alument les loges, qe rien n'i a remés.
 75 L'arrieregarde fait li Alemanz Ripez,
 76 Gondebués de Versiaus et Garins li barbez
 77 Et bien 'XXX'M' homes de vassaus adurez.
 - 78 Se Karles le[s] voet *suire*, qe il soit ancontrez, 75 al Cos i avra *paiez* et autretant donez,

80 Jamais li granz damages ne sera restorez.

CLXIII

81	Baivier	et Alemant	, Lombart e	et Borgu	ignon	[185
82			ost non par			

83 Mainte aucube destendent, maint riche pavillon,

assez — 72 as chevax coranz et abrivez folgt: Richement s'atornerent, n'i est nuls demorez — 73 hernois — 74 que n'i est riens remez — 75 L'arieg. — 76 li gentix — 77 0 vassax — 78 le voet faire que — 79 Cox . . feruz — 80 d. fehlt. — 81 Bavier Borgoignon — 82 sanz . . de K. — 83 Maint .

Le matinet à l'aube ains le soleil levant 180 Soient tuit enselé li destrier aufferrant, Destendu et cueilloit li tref et li brehant Et troussé li sommier et li coffre pesant,

183 Et guerpissons Sassoigne! A maufé la commant." Quant Baivier l'entendirent, molt en furent joiant.

VI

	Alemant et Baivier ont lor conseil finé,	[4481
186	Ne dirent pas as autres ce qu'il orent trouvé.	-
	De jor orent avaine li destrier sejorné,	
	Icele nuit se couchent, poi se sont ostelé.	
189	Après la mienuit, ains qu'il fust ajorné,	
	Se furent Alemant descouchié et levé,	
189		

Destendu et cueilli li brehan et li tré, [4471,83]
192 Li escrin et li coffre sor les sommiers troussé.
Endroit le fil de l'aube se furent atorné, [4473]
Lors sont es palefrois isnelement monté, [4474]

 ¹⁸² fehlt — 183 Si guerpirons S. à m. le commant — 186 Ne dïent p,
 es a. ce qu'il ont anpansé — 187 Le j. — 188 Cele nuit se cocherent si se
 sont reposé — 189 ainz que fust a. — 192 Et furent tuit li c. — 194 L.

4484	Les loges ardent toutes à feu et à charbon	
85	Et chevauchent ensamble irié comme lion;	[195
86	Contre le vent baloient des lances li penon.	[
87	Ripaus l'arrieregarde fist et si compaingnon,	
88	Bien sont 'XXX'M' homes tout d'une region;	
89	Les noveles en vont par tout l'ost à bandon.	[199
90	Li rois en apela son consillier Naimmon,	[210
91	Salemon de Bret et Richart et Huon	
92	Et Joifroi de Paris, Gilemer le baron: [II -	11
93	"Signor, oïr poëz, comfaite derraison,	[211
91	Montez isnelement sanz nule arrestison,	[212
95	Dites lor q'il revaingnent tot sans nule oqison!	[215
f. Ripex tot — 90	ntpaveillon — 84 totes — 85 ansamble — 86 vant — si compaignon — 88 home armé par contançon — 89 an d consoiller Naymon — 91 Bretaigne — 92 Jofroiet G. rondesraison — 94 Mandezcontançon — 95 que revaig	et Aton
	A la voie se metent tout rengié et serré. 'K' fu levez tempre, qu'il l'ot acoustumé, Et ot en sa chapele dieu proié et oré, O lui le duc Namlon son conseillier privé.	[4485
201	Atant ez vous 'I' mes qui tout li a conté, "Empereres," fait il "est ce par vostre gré K'Alemant et Baivier ont le pont refusé Que vous lor aviés ier semons et commandé?" Quant l'entent l'empereres, s'a le mès regardé,	[4489
207	Le mien commandement que j'avoie donné?" "Sire," dist li messages "je di par verité Qu'il se sont de vostre ost parti et dessevré; Ains que l'aube crevast, se furent destravé." "Par saint Denis" dist 'K' "mar lor vint en pen	sé."
	Due Namlon de Baiviere a par nom apelé, [R 13 "Or tost," fait il "frans dux! Trop avez demoré. Commandés à vos homes que tost soient armé Et tant prendés des autres k'en aiés à plenté Et sivés les gloutons qui ont vers moi faussé, Ramenez les arriere par vive poësté!	
funant or	shower 105 so must meat a 106 swill ot a 1	00 1; 4

furent es cheuax — 195 se m. et r. et s. — 196 qu'il ot a. — 198 li d. Naimon qui rauoit proié dé — 199 q. t. lor a c. — 201 Qu' A. et Breton o. le p. respité — 202 Vos lor a. i. s. — 204 fehlt — 205 Ce que je lor avoie et dit et eommandé — 207 de v. o. et parti et seuré — 209 m. l'orent anpansé — 210 Dux Naimes — 211 fehlt — 212 C. as François que soient tot a. — 214 Et faites l. g. qui vers moi ont f. — 216 M. ne cuident il m. —

97	Par icel saint apostre c'on qiert el pré Noiron, S'arrière ne retornent, je lor promet 'I' don: Ne tenront en ma vie em pais lor region, 'Guit' ferons pais la millor qe porron, Tant qe seront destruit li encremé felon."	[216
1	Li messagier monterent, n'i font arrestison,	[222
	Les bons corans destriés coitent as esperon, L'arrieregarde ataingnent à la Roche-Mabon.	[225
	Darrier estoit Ripaus le trait à I bouson,	[220
5	Molt hontex et pansis en sa main 'I' baston,	
6	Molt se tient à honi por cele autison.	
7	Atant s'escrie 'N': "Âlez plus lent, baron!"	[226
	CLXIV	
	Dux N. de Baivier a haute voiz s'escrie,	
	"Ripaut," ce dist li dus "c'est orgués et folie	[227
	Qe sans le gré Karlon avez faite banie,	[229
11	N'est pas par son congié cele genz departie.	
12	Ce vos mande li rois qi France a em baillie:	0001
13	Se ne venez arriere ainz ore de complie,	[228
lor. an - nule ares RMahon — 7 lor	one sermon — 96 an Pré-N. — 97 Se ne r. tost — 98 tanr — 99 pais meillor que nos p. — 4500 fehlt — 1 message m stoison — 2 corranz destriers c. à — 3 L'arrie-g. ataignent n — 4 Derriere va Ripexbodon — 5 hontoxan — 6 cria Naymeslant — 8 Naymes.Baviereescrie — 9 nz.orgoilz — 10 Que sanzbaillie — 12 an — 13 errie	lez la fehlt Ripex
216	Mais ce ne cuidéz mie qu'il lor soit pardonné, Que justice n'en face selone lor loiauté."	[4497
219	"Sire," ce dist li dux "à vostre volenté!" Là peüssiez veoir maint hauberc endossé Et mainte bone espee et maint elme fermé.	
	·XX mil baron estoient, quant se furent armé,	
222	Après les Alemans se sont acheminé.	[4501
	Dux Namles les conduit tout le chemin ferré,	
	Tant ont à esperon chevauchié et erré,	
225	Que à la quinte liue sont à aus ajousté.	[4503
	Li dux Namles s'avance, si lor a escrié:	[4507
900	"Retornez tost arriere, fol glouton parjuré, Et revenez à 'K' vostre droit avoé;	[4509 [4513
228		[4010

²¹⁷ Q. j. an ferai — 220 et m. hiaume gemé folgt: Et maint riche destrier ferrant et pommelé — 221 ·XX·M· cheualier furent q. furent adobé — 222 encheminé — 223 D. Naimes — 224 T. o. nostre baron ch. — 225 Q. ainz la q. — 227 felon g. proué — 280 l'e. tuit en s. e. — 231 Il n'alessant a.

4514 Ja mar clamerez mais rien en sa signorie: 15 Saint Pierre en a juré q'el pré Noiron deprie. 16 Q'a Guit fera trive et pais escherie, 111 42 Tant q'il arra destruite Borgoingne et Lombardie. 18 Almaingne et Baiviere. Ja n'iert del contredie: 19 Qe je por mes barons nel projeroje mie; 20 Se il ont mal erré par lor sorqiderie, 21 Amandent sagement! Ce iert sens et voidie." 22 Qant Ripaus l'entendi, sa color a nercie, 23 Bien connut 'K'm' et sa grant felonie, III 46.4 24 Lors a soné 'I graile dont la voiz ont oïe, 25 Et de près et de loinz cil de la compaingnie 26 Chaseuns d'aus à la voiz se restraint et ralie. 27 Ez les vos assamblez en une praerie! 28 Dus 'N' hautement son message desplie, 29 Onges rien n'i laissa por rien de coardie, 30 Qe ce qe li rois mande mot à mot ne lor die. 31 Qant li baron l'entendent, n'i a nul qi en rie; [230] 32 A une part se traient d'une confraerie, 33 Là giert chascuns conseil de garantir sa vie, 34 Lors viles et lor bors qe Karles nes destruie. 35 Lors parla Gondrebués qi Borgoingne maistrie,

36 Frere fu Salemon à la barbe florie,

37 Prodom fu et loiaus, plains de chevalerie, 38 N'onqes mais à nul jor n'avoit fait tricherie. 76 al Or s'en repant forment et dist, c'est vilonie

40 Q'il ont le roi gerpi antre gent paienie: 41 "Cest conseil q'avons pris nos torne à grant folie,

14 c. rien m. an. seig. — 15 Pere... c'on an Pré-N. prie — 16 Guiteclin. p. et t. — 17 q'avera. Borgoigne — 18 Alemaigne. Baviere.. qu'ou — 19 Que. par m. grenons n'an prieroie — 20 sorcuiderie — 21 sanz — 22 l'antandi Ripex la.. palie; folgt: Maintenant se r'est l'ost atravée et logie. v. 4523—50 stehen nach 4635 — 4523 conut Karlemaine — 24 graisle don.. est — 25 loig... compaignie — 26 Ch. s'est arestez qant.. a oïe — 27 an mi la praierie — 28 Naymes sagement — 29 Onques....p. nule c. — 30 Que.que... m. et m. — 31 l'antandent.. I' qui an — 32 por garantir lor vie — 33 consoil qi bon le set sel die — 34 Lor.... ne vuelent perdre mie — 35 Bueves li dus Sanz-Barbe fu à cele anvaïe — 36 Freres — 37 leax — 38 N'onque — 39 se.. dit. vilenie — 40 Que guerpi o. le r. — 41 Tel consoil

229 Car le congié à prendre i avez oublié!"
Quant Alemant l'entendent, molt en sont effreé, [4531

45.40	Reprové nos sera mais trestote no vie	
	Qe nos avomes fait traïson et boidie."	
	Tant lor dit Gondrebués et sermone et chastie,	
45	Q'arriere sont torné trestuit à une hie;	[232
	Ja sera l'ost Karlon molt forment esjoïe.	
	Li rois les voit venir, damedeu en mercie, [II 47	
48	Baivier et Alemant ont lor place acoillie,	[236
49	Borguignon et Lombart, nus d'aus ne s'i detrie,	
50	Mainte tente i ont lués em poi d'ore fichie.	[237
51	Li rois monte el cheval, ne s'i atarja mie, [II 42,9	
	Berars et ·B· qi ont sa druerie,	
53	Cil ·III· vont chevauchant vers la herbergerie	
54	Qe li Alemant orent de novel establie.	
55	A l'ancontre lor vienent, chascuns d'aus s'umelie	
56	Et deproient pardon, se il ont fait boidie.	
	£	
	CLXV	
57	Baivier et Alemant vers Karlon se souplient,	

a. p. qi vanra à f. — 42 à — 43 Que — 44 Gondebués et semont — 45 Que il s. retorné — 46 durement esbaudie; folgt: Qui à la matinée fu mate et esbahie — 47 an — 48 Bavier — 49 Borgoignon . . que nuls A, d'euis T — 50 tante i ot lors à po — 51 ou . qi ne s'atarda — 52 Baudoins . ot — 53 herbergie — 54 Que — 55 li vont . d'ax s'umilie — 56 deprient por deu . . . folie; folgt: Que Karles lor pardoint il fera cortoisie. — 57 Bavier . . . s'umilient — 58 Borgoignon — 59 molt volentiers — 60 que — 61 nel'

58 Borguignon et Lombart s'afichent bien et dïent:

[4545
(+1)+1)
[4548
[4550]
[4574]

²³² A. tornent arere — 233 Francois les amenerent — 234 c. b. par le pré — 235 Antreci que à l'ost n'i ot — 236 d. il furent t. — 237 si se sont o. — 238 M. t. dotent 'Kl'm' — 239 Que a. que il soient — 240 As . . . se s. au bois alé — 241 li ch. duremant deff'ié — 242 Ainz le vespre aparant

- 4559 Sa volanté feront; mais doucement li prient, 60 Se sa volantez est, qe Flamane lor aïent. 61 Li rois lor acreante, et cil pas no desdient: 62 N'i roient nul gaaing envers cex qi estrivent 63 Ancontre lor signor, q'après merci ne crient. 64 Karles lor a mostrez les bois qe li vant plïent. 65 Et dist q'il les abatent et trebuchent et plient, 66 Dessor l'aigue de Rune les portent et trainent. [H 43 67 Et cil qi plus n'em puéent li greent et otrient; 68 Atant s'em part li rois, et Baivier le convient. CLXVI 76b] A sa tante s'an va l'emperere au vis fier, 70 Cele nuit se reposent Alemant et Baivier. (250) 71 Flamanc et Borguignon et Lombart et Piulier 72 Qi plus manjuent rabes qe poissons de vivier. 73 L'ondemain par matin, gant vint à l'esclairier. 74 A coingnies tranchauz vont toz les bois tranchier, [240,251 75 Plus en traient sor Rune, ge il n'en fu mestier, [252 76 Rez font, le sablon fuéent por faire le mortier: [253] 77 Li autre traient pierre as bons cisiaus d'acier. 62 cuident gaaig avoir cil – 63 seignor s'après – 64 mostré le que
 65 Dit lor que il l'a. et trab. et sïent – 66 Desor l'aive . le moignent 67 Cil ou vuellent ou non — 68 Et Karles s'an torna. Bavier — 69
 An... Karles o le — 70 Bavier — Flamain. Borgoignon... Puier — 72 Qui. mainjuent. que -73 Land....il dut e. -74 coignies..le bois trabuchier -75 atraient.. que ne lor -76 Parfont.. fuient -77 tranchent. à . cisiax 243 Que bien porent avoir lor jornel restoré. Quant le sorent François, s'en on[t] ris et gabé; Mais qui que gas en face, il firent que sené: 246 Car quant li empereres entendi la verté Qu'il en la fin avoient son commant averé, Sa grant ire a refrainte et son cuer atempré, 249 Si qu'il furent au roi payé et acordé. VIIAlemant et Baivier, comment qu'il lor anoit, [4570] Abatirent les chesnes qui haut furent et droit [4574 252 Et conduirent sor Rune à merveilleus esploit. [4575 Li charpentier les dolent bel et bien et adroit
- 244 Q. li François le sorent s'en ont assez gabé 245 M. qu'il qu'en face gas il ont fait que sené 246 Qar q. oï li rois tote la verité 247 fehlt 248 Sa g. i. a restraint 249 Ainsi furent a lui p. 253

Et fichent el gravier, si com il convenoit,

- 4578 Qant l'estofe fu preste, lors firent commencier,
 - 79 Li un après les autres pansent de l'esploitier:
 - 80 Li maçon de lor oerre, des fuz li charpantier.
 - 81 Molt fust tost faiz li pons qi lor vossist laissier;

[298

[300]

- 82 Mais I mès l'est alez à Guit noncier:
- 83 "Sire," dist li messages, "trop poëz atargier:
- 84 L'emperere de Rome venra à vos plaidier
- 85 De plus près, se il puet, ançois ·I· mois antier;
- 86 Dessuz Rune fait faire 'I' tel pont et drecier,
- 87 Où bien porront passer de front ·C· chevalier.
- 78 Q. tot. apresté 80 pierre de fust . charpentier 81 ponz . . . aidier
 82 Més Guiteclin 83 te puez atardier 84 L'ampereres . . vanra .
 toi 86 Desor . . . I p. grant et plenier 87 B. i püent . . fronc 88
 - 255 A maus et à granz hies i fierent fort et roit, En terre les enpaignent, que nus ne s'i faignoit. Là où li cers passa le commencent tout droit,
 - Et li rois les esgarde qui volentiers les voit,

 Tant que chaut et lassé furent tout li plus froit.
 - 261 Lors parla l'empereres et dist ce qu'il pensoit Au riche duc Namlon qu'il aime molt et croit: [R 131 a "Gentiex dux debonaires, molt desir et couvoit
 - 264 Que parfais fust li pons. Jesus le monteploit!
 Borgueignons et Lombars commandez orendroit,
 Que chascuns del pont faire se garnisse et porvoit,
 - Et cil qui miex sara tout son sens i emploit!"

 Et li dux le fist sempres, ne lait qu'il nes en proit,
 Le commandement 'K' lor dist et ramentoit,
 - Quant cil l'ont entendu, cuidiez que bel lor soit?

 N'i a 'I' trestout seul qui envis ne l'otroit;
 - 273 Mais aler les i font par force et par destroit.

VIII

Quant or ont entendu Lombart et Borgueignon Ce que li empereres lor mande par Namlon,

l. d. qui poist ne qui bel soit — 254 255 fehlen — 257 l'ont commancié — 258 ou sus chascun s'estoit — 259 L'anperere l'esgarde q. v. le voit — 262 Le duc Naimon apele que il forment amoit — 264 J. le beneoit — 265 manderez tretot droit — 266 se g, et conroit — 267 Et qui le miax — 268 Et li dux s'i fist senpres ne l. qu'i nes anuoit — 269 lor dit et commandoit — 270 Qu'il voissent le p. f. ch. si com il doit — 272 qui anuain ne l'o. folgt; Ja se veer l'osassent n'i meïssent le doit — 274 Q. ce o. e. — 275 lor a mandé par non — 276 S. de v. — 277 V. r. la no-

4588 Ne sai ge plus deïsse; molt faiz à mesprisier,

89 Se tu sueffres q'il raingne de ça sans ancombrier".

90 Ce respont Guit: "Ne l'oseroit qidier." [301 [II 44

91 Atant ez vos poingnant le fort roi Murgacier!

- 92 Des tentes la roïne venoit d'esbanoier;
- 93 Guit li conta les diz au messagier.

que p. vos d. tu f. — 89 Se soff. que il past .. sanz — 90 Et. Guiteclins .. cuid. — 91 venu ... Murgacier — 92 tantes .. v. esben.; — 93 Guiteclins .. le dit

276 Sachiez par verité, ne lor fu mie bon, Volentiers refusassent la volonté Karlon; Mais n'i oserent querre nule fausse ochoison,

Dont il orent eü fol conseil et bricon.

Pour ce si en entrerent en plus bele raison,

282 Le pont alerent faire sans nule arrestison.

A 249 d] Qui les veïst ouvrer par grant aatison, Les uns doler les chesnes et aguisier en son,

285 Li autre les träynent et portent à noton, Desus tornent le gros et desouz l'aguillon, En terre les enbatent à force et à bandon

288 A grans hies pesans dont orent à foison; Li uns i fiert pour l'autre aussi com par tençon. Ainc mais à 'I' pont faire tant de gent ne vit on,

291 De 'II' liues plenieres en öyst on le son.
'Guith' se seoit devant son paveillon
Dont a cr sont basti li plus maistre giron

294 Et les cordes de soie d'yvoire li paisson; Environ lui estoient si plus maistre baron, Pour le chaut sont assis sor l'erbe et sor le jon,

297 De l'empereour 'K' tienent plait et sermon.

Ez lor vous 'I message brochant à esperon

Qui de l'afaire 'K' lor conte la raison.

300 Si com il font le pont dedens Rune el sablon! G' l'entendi, ne li fu mie bon.

[4582

[4586 [4590

vele 'Kl'm' — 279 et de la m. — 280 o. creü bon c. et b. — 281 P. ice an antrerent — 282 f. ainz n'i orent pardon — 283 Q. dont veïst o. p. g. aïroison — 285 Li uns les atraïnent et menent aleton — 286 Desor t. — 287 An t. les anpaignent par grant aïroison — 288 A g. haes pesant — 289 Li un firent par l'a. a. c. por t. — 291 Dous l. p. oïr les poïst on — 295 li plus — 297 De l'anperere 'Kl' — 298 batant a e. — 299 lor conta la

4594 "Par mon chief," dist il "sire, bien faiz à ansaingnier:

95 Se ce est voirs ou non, n'i devons delaier."

CLXVII

96 "Murgacier," ce a dit Guit li renois

97 "Molt m'as esté amis et privez et feois,

98 N'ainc millor chevaliers ne nasqi de noz lois; 77 al Bien savez q'a grant tort nos gueroie cist rois.

4600 Alez le sorveoir, ce est voirs ou gabois,

- 1 ·XX·M· homes menez à trestout lor hernois,
- 2 Se François passent outre, si les me recevoiz!"
- 3 "Volantiers par mon chief." dist Murgaciers li blois.

4 Atant ·XX·M· Saisnes a esliz à son chois

- 5 Sor les chevaus coranz qi ne sont pas renois,
- 6 Et passent les angardes les bois et les destroiz,

7 Ne finent jusq'à Rune où iront les esploiz;

8 C'est li pons que fait Karles plus lez c'uns ars turqois

9 Ne gete une saiete à loinz à une foiz.

- 10 Qant ce voit Murgacier, si fu d'ire destroiz,
- 11 Bien voit qe li rois Karles ne recroira des mois
- 12 De chose qu'il ampraingne, ançois an morroit frois.
 13 Tantost a pris I mès molt sage et molt cortois, [1] 45
- 14 'Guit' son signor l'anvoia demenois.
- 15 Li messages s'en va, n'i fait lonc servantois,
- 16 Là où qide trover Guit le Hongrois.

CLXVIII

- 17 Or s'en va li messages isniaus com une aronde,
- 18 Et Murgaciers remaint sor Rune la parfonde,
- 19 La gent de France voit de qoi li prez abonde.

— 94 cil respont ce devons essaier — 96 Murgafier . . . Guiteelins — 98 Ainz miadres — 99 que à tort . guerr. — 4600 i s. se c'e. — 1 o trestot — 2 l. receverois — 3 biau douz sire dit Murgafiers li rois. — 4 A tot . . Saisne qi ne sont pas forois — 5 S'an torna li paiens, qi ert proz et cortois; — 6 destrois — 7 li cuvert maleois — 8 Karles i fait 'I pont plus lons . turcois — 9 giete . . au loig . . fois — 10 Murgafiers . . . destrois — 11 ce que fait . remenra — 12 que ampraigne . . morront 'III' — 13 vaillant et c. — 14 Guiteelin l'an. s. seignor — 15 s'an . ne fist — 16 cuide trouver Guiteelin — 17 s'an . . . isnel — 18 Murgafiers — 20 q'anqi — 21 Le . . an . trestot — 22 Mahom . . .

1X

Iriez fu ·G· et tressuans et chaus,

303 A celui maltalent ne fu nus paringaus. Ne l'osoit araisnier princes ne amiraus, N'il ne povoit trouver nul bon conseil en aus.

r. $-300\ 301\ fehlen\ -302\ tresüez\ -303\ ne\ fu\ mes\ p.\ -306\ que$

- 4620 Bien li samble q'iluec soient tuit cil do monde,
 - 21 Lor pont ferment em pais trestout à la reonde; 22 Mahon et Tervagant proie q'il les confunde.
 - 23 Lors fait avant venir maint are et mainte fonde, [3.
 - 24 Dars lor getent plus druz qe do ciel ne chiet onde,
 - 25 Des garriaus antichiez est la pluie seconde.
- 77 b] Maint Lombart i cravantent, vis lor est qe ciex fonde, [352-3
 - 27 L'ovraingne laissent tuit, n'i a cel ,ne reponde.
 - 28 Qant ce voit l'emperere, ne puet tenir, ne gronde,
 - 29 Tel duel a et tele ire, toz li cuers li soronde.

CLXIX

- 30 Challes voit des granz dars cravanter sa maisnie
- 31 Et des garriaus qe traient cele gent maleïe,
- 32 Lors fait tendre ces targes aval la praerie,
- 32 Lors last tenare ces larges avai la praelle, 33 Arbalestiers i met et genz amenevie
- 34 Qi font as 'Sarr' dolerose envaïe,
- 35 A bien 'II' C. i tolent tout maintenant la vie.
- 36 Franc traient d'arbalestes, Saisne d'ars de Hongrie; [II 47,5

[II 46

- 37 Là chaï maint vassal qi ne huche ne crie,
- 38 Et des noz et des lor joncha la praerie.
- 39 Atant ez B. o bele compaingnie
- 40 Et Berart l'Ardenois qi ses eschieles guie!
- 41 Jà se fussent en Rune feru à une hie
- 42 Por faire la bataille contre la gent haïe,
- 43 Qant l'emperere d'Aiz à haute voiz s'escrie:
- 44 "Par saint Denis de France cui faz avoërie,

qi.confonde — 23 v. a. — 24 Vers Frans gietent p. droit que ne vole I-aronde — 25 De quarriax antoschiez — 26 M. L. crevanta ciels — 27 L'ovrage . . n'est nuls ne se r. — 28 l'ampereres . . muer — 29 tel ire — 30 v. de sa gent mainte grant deceplie — 31 carreax que — 32 L. fist metre ses . . . praierie — 33 Là met arbelestiers et gent — 34 Qui . . Saisnes doleirose anvaïe — 35 an . tot — 36 d'arbeleste . . . d'are — 37 mainz vassax . . braît ne ne — 38 est la terre jonchie — 39 Baudoin à . compaignie — 40 Berars — 41 feru an R. — 43 l'ampereres lor crie — 44 q'ai fait — 45 m'a.

- 206 Le messagier regarde qui de face fu blaus, "Par Mahommet" dist il "molt iés de parler baus, Mais se prouvez en iés à menteor et faus,
- 309 Desmenbrer te ferai ou detraire à chevaus. "
 "Sire, dist li vallès ,, ja ne soie je saus,

- 4645 Se vos de rien m'amez, vos n'i passerez mie.
 - 46 Laissiez as 'Sarr' faire lor anvaïe!
 - 47 Car, se deu plaist le roi qi fu nez de Marie,
 - 48 Ançois qe soit passee la lunisons demie.
 - 49 Avrez molt bon loisir d'aler en lor baillie;
 - 50 Là porra on veoir qi avra bele amie."
 - 51 Qant ·B· l'antant, s'a la regne ganchie
 - 52 Et maldist durement le sens et la maistrie
 - 53 De N de Baiviere qi si estroit les lie:
 - 54 Tout vieut faire par sen, non par chevalerie,
 - 55 Trop fust bons sermoneres dedens une abaïe.
- 78 al Karles nostre empereres au pont faire ralie
- 57 Alemanz et Baiviers et cex de Lombardie,

 - 58 Docement les sermone et conforte et chastie
 - 59 Qe li oevre soit faite, si com est commencie;

[II 48

- 60 Et cil s'afichent bien qe ele iert acomplie.
- 61 Ez les vos derechief à la charpenterie!
- 62 Ci vos lairons do roi qi les ovriers envie
- 63 Dou pont faire sor Rune qi tost cort et ondie,
- 64 Si dirons do message qi ne s'arreste mie,
- 65 Le cheval esperone qi cort come galie,
- 66 La tante Guit a veue et choisie;
- 67 Bien samble en son venir, tel chose aport et die
- 68 Dont chascuns ait au cuer [et] iror et envie.

de r. - 46 Sarrazins - 47 Que qui - 48 que . . . lunoisons - 49 vos . . . an - 50 Lors . l'an - 51 Baudoins l'a. sa resne [sachie] - 52 maudit . . san - 53 Duc Naymon de Baviere — 54 Tot vuet..san — 55 sermonneres dedanz — 56 li ampereres — 57 Baviers . cez — 58 Durement — 59 Que lor ovre — 60 Cil se sont effichié que el — 61 commenciez — 62 Ci lairomes...avie — 63 Au — 64 dou...s'atarge — 65 comme — 66 Guiteclin — 67 à — 68 Dont

S'ainc mais à I pont faire fu si fiers batestaus.

- 312 Plus de XXX mil home i oevrent à enchaus, [R 131 b Tout sont desafublé et en pur lor bliaus, Fierent coupent abatent les chesnes et les faus
- 315 Ceaus qui miex lor agreent des plus drois des plus haus. Li charpentier les dolent; car lor mestiers est taus, -Trés en font et solives et estaches et baus.
- 318 Lombart et Borgueignon Alemant à grans caus

ne s. je taus — 311 Ainz m. a ·I· p. f. ne fu tel b. — 313 et an pur les b. - 314, 315 Bien coupent les chenes les drez et les plus hauz - 316 d. qui l. m. - 317 Planches font - 319 a höes - 321 fehlt - 323 S. vous

CLXX

- 4669 Guiteclins voit venir le mès q'est effraez;
 - 70 Devant l'uis de sa tente est contre lui alez;
 - 71 Cil crie à haute voiz: "Sire rois car montez!
 - 72 Murgaciers se combat forment sor Rune as guez;
 - 73 Trop estes orguillos et trop desmesurez, 74 Qant ansi an la gent de France vos fïez.
 - 75 Quidiez qe venu soient por moissoner nos blés? 76 Par Mahom, s'il les cueillent, petit preu i avrez.
 - 77 Karles ne songe mie, esvilliez est assez,
 - 78 Molt a ouvrie[r]s en oevre, toz est li pons fremez.
 79 Ainz 'VIII' jorz iert ca outre, se nel contretenez;
 - 80 Et se par force i passe, ne soiez et raez
 - 81 Qe ja de son vinnage main ne soir ne jorrez!"
 - 82 Qant l'entant Guit, à pou n'est forsenez;
 - 83 A bien ·C·M· Turs fervestiz et armez
 - 84 S'est des loges partiz iriez et abomez.
- 85 Jusq'a Rune ne finent les frains abandonez, 78bl D'autre part ont veü Karlon et ses barnez
 - 87 Où faisoient lignier ces granz mairriens garrez,
 - 88 Faire tros et mortaises et pens entrevolez.
 - 89 Qant ce voit Guit, li sans li est muëz,
 - 90 A soi a fait venir granmant de ses privez,
 - 91 Tel conseil lor demande, q'il ne soit vergondez. 92 "Sire," dïent si home "si com vos commandez!
 - 93 Or faites ici faire tranchies et fossez.

[323 [325

[4692

[II 49

avera ch. i. et felonie — 69 qu'e. effreez — 70 tante — 71 0ù quar — 72 Murgafier — 73 orgoillox et molt — 75 Cuidiez que vos blez — 76 cuillent . prou — 77 esveilliez — 78 ovriers an l'uevre . . . ponz fermez — 79 sera o. — 80 oblïez — 81 Qar . . voisinage — 82 l'antant Guiteelins par po — 83 0 — 84 abosmez — 85 froins — 86 son — 87 faisoit aligner ses . marriens — 88 trox . mortaisses et panz antre-noez — 89 Guiteclins — 90 le miaz de son barnez — 91 consoil . . que — 92 se vost plaist antandez — 93 Que — 94 Roilleïs . de sois ampliz — 95 M.-i ch. . . alosez — 96 Baron

En terre les enpaignent à hies et à maus; Avis est que lor plaise la paine et li travaus;

321 Li uns i fiert por l'autre, si com par enviaus."
"Par Mahon" dist li rois "il lor en venra maus."
"Sire, voir avez dit," dist li rois Escorfaus

324 "Une chose ai pensee qui molt lor iert mortaus:

D 11 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	
4694 Roilleiz, barbacanes, defois amples et lez.	
95 Chevaliers i metez hardiz et adurez"!	
96 "Signor," dist G· "tout à voz volantez!"	[334
97 Ses angingneors a et enquis et mandez,	
98 Puis a fait tout ansi, com il li fu loëz:	[337
99 Cele part où il qide qe li pons fust levez	[339
4700 A drecié I berfroi haut bien de XXX estez.	[340
1 Atant ez devant lui le fort roi Calorez!	[344
2 Et dist: "G· sire, en cest leu me lairez!	
3 Je ferai ceste garde por vos, sel commandez.	
4 Se m'i volez laissier, ja mar en douterez	
5 Qe de ceste partie soiez jamais grevez.	
6 Autressi de legier seroit Karles volez	[348
7 Es ciex contre nature, comme sera fremez	
8 Li pons à ceste rive, se le me creantez.	
9 Se moi et mes linages et mes granz parantez	[346
dit Guiteclins tot — 97 fehlt — 98 tot ensi — 99 que cuida q — 4700 befrois le h. de — 1 Calorrez — 2 dit Guiteclin s. an ce v. le c. — 4 puis doterez — 5 Que — 6 Autresi . leger — 7 A commant seroit fermez — 8 ponz — 9 je lignages parent	u ciel
Faites traire sor Rune pierre sablon et chaus! Un chastel lor ferons devant as encontraus A 250 a] A tours et à bretesches de molt riches muriaus 328 Desus avra perrieres engiens et mangonniaus Dont nous lor geterons et pierres et chaillaus 330 Et tant lor liverrons ententes et assaus, Laissier lor ferons l'uevre et guerpir lor estaus, Ja n'i demoërra ne chevelus ne chaus; 333 Quanqu'il ont commencié, ne pris mie 'H' aus.' 'Guith' s'i acorde, bien li sist cis consaus, Sa grant ire en refraint qui molt li ert coraus; 336 Ainsi l'ont conforté par lor adevinaus.	
•	
Guith' de Sassoigne creï son conseillier, Sor Rune fist la pierre mener et charoiier	[4698
339 Endroit le pont Francor tot aès le gravier.	
Lors a fait 'G' 'I' chastel commencier,	[4699

de m. r. quartiax — 328 Desor — 329, 330 fehlen — 333 Ce qu'il — 335 Sa g. i. refroide qui li fu moult gravax — 336 A. le conforterent por l. a. — 338 Il commanda sor Rune la perrere drecier — 339 And. le p. françois

4710	Et cil soient avoc qe il ont amenez,
11	Plus de 'LX'M' serons bien adoubez; III 50
12	Cercherons les passages environ et en lez."
13	Guit li otroie, — n'en fu loinz plaiz menez —
14	Puis s'en retorne arriere correciez et antlez;
15	Ancor i laist grant gent, n'est pas asseurez.
79 a	
17	
18	De saietes agües, de dars envenimez
19	Nos ont em plusors lius noz charpentiers navrez. [351—3
	CLXXI
20	Challes fait son pont faire à force et à vigor,
21	Et Saisne font sa gent morir à grant dolor [354
22	Des pierres que il getent de lor berfroi antor.
23	Sovant en vien[t] la plainte au mainne ampereor; [355
24	Mais n'a cuer qe por ce last rien de son labor.
9 an . le	an — 13 Guiteclins outroie lons p. n'an fu — 14 s'an torna errier 15 A. ait-ilmie — 16 sonpreudom — 17 ou — 18 darz — us.charpenters — 20 Son p. f. f. Karle — 22 De.que.gietent - 23 an vientKarlon l'ampereor — 24 queantre-lait s. — 25 fehlt
342	Plus furent de 'XX' mile à la pierre taillier, 'X' mil à l'asseoir, 'X' mil à l'engingnier. Grant le fist li rois faire merveilleus et plenier,
345	Escorfaut de Lutise fist dedenz herbergier Pour le chastel garder et le pont detriier, O lui furent si home plus de trente millier. [4709—11
348	"Sire," font il à lui "nous serons pontenier, Ja n'i passera 'K· sans passage molt chier." Mangonniaus et perrieres firent lués estachier,
351	Vers le pont les adrecent por le coup amoiier. Les Alemans assaillent por lor cors damagier, [4719
	Maint en firent le jour dedens Rune baignier. [4626]
	Es tours et es muriaus estoient li arcier, [4721] Souvent getent et traient por François enpirier. [4723] le g. — 341 de 'V'M' à la p. drecier — 342 Et tant à l'a. et tant

ar

t. à res le g. — 341 de 'V'M' à la p. drecier — 342 Et tant à l'a. et tant à l'e. — 345 et le p. contrairier — 347 font il au roi — 348 s. piage m. ch. — 349 ont fet an haut drecier — 350 le tornerent por lor cors anoier — 351 dex lor doint encombrier — 352 à lor assauz p. — 354 Es t. et es bretaiches — 355 S. traient et gietent p. F. domaigier — 356 voit — 357 Ausg. u. Abh., Menzel u. Stengel.

4725 Qant s'en roelent partir, si les met au retor 26 Et dist, qa[nt] moriront, ne lor chaille qel jor, 27 Et qe, s'an tel point muerent, corone avront de 28 Car c'est por essaucier le non au creator. 29 Karles s'est porpansez et si angingneor 30 Q'autrement lor covient à faire lor labor; 31 Il esgarde, se Saisne d'autre part ont fait tor, 32 Chastel feront ancontre d'autresi grant hauçor, 33 Lors firent faire barges et nés de grant leor 34 Q'i joingnent as cheables et as cordes antor.	flor; [356,370 [357] [361 [363]
CLXXII	[II 51
35 Challes fait faire neis et barges à fuison,	
36 Berteches, roilleïz a fait fremer an çon;	[367
37 Chevaliers i a mis do miex de sa maison,	[373
38 Trestoz covers de fer dessi en l'esperon.	
39 Cil portent bones haches et fus crochiez an çon,	
40 Et targes et escuz, banieres et penons,	
26 dit que tuit morrontà quel — 27 Cil qi à cel pont — assaucierdou — 29 angigneor — 30 afaiter lor ator — 31 re Saisnes, c'ont d'a. p. f. tort — 32 fort ator — 33 ator — 34 Qui — 35 f. barges et granz nez à foison — 36 Bretesches.fait-il ferr — 37 dou miaz de son roion — 38 coverzde ci à — 39 armo prou et baron — 40 et ban. an son — 41 trespasserent — 42 G	egarderent joingnent ner an son es qi sont
Quant le vit l'empereres, n'i ot que corroucier,	[4729
357 Lors fait dire à ses homes qu'il se traient arrie	r; [4730]
Car il nes vouloit mie ocire ne blecier.	
Bien voit k'en autre guise le couvient esploitie	er.
360 Lors furent tuit mandé li maistre charpentier, K. fist faire nés et cloër et poiier;	[4799
Tant qu'il en commanda et qu'il en ot mestier	[4733
363 As estaches del pont les fist lués atachier,	[4734
L'une d'encoste l'autre acoster et rengier,	(
Les grans mas de sapin fist contremont drecien	r,
366 Devant sor les antaines et horder et cloiier	
Et tout entour les bors richement bateillier.	[4736
A CONTRACTOR OF THE PROPERTY O	

L. fist d. ses h. qu'i s'atraient arrier — 358—360 fehlen — 361 et les cloies ploier — 362 T. com il commanda et il en fu m. — 363 Es...les fist toz a. — 364 L'u. encoste de l'a. et ferré et rengier — 365 L. g. hais de s. — 366 les autandres et order et c. — 368 Lors i p. — 369 n'i vaudra

- 1741 Puis trepasserent Rune sanz point d'arrestison,
 - 42 Reis à reis dou chastel ont porpris le sablon.
 - 43 Qant ce voit Calorez, ne li fu mie bon;
 - 44 Or set bien, s'il le tienent, n'avra se la mort non.
 - 45 François getent lor cros es breteches an con,
- 79bl Tranchent ces barbagenes antor et anviron;
 - 47 En mains qe une liue errer ne poïst on
 - 48 L'ont trait jus et froissié jusq'au maistre donjon.
 - 49 Qant ce voient li Saisne s'en sont en grant friçon;
 - 50 As François corent sus irié comme lion.
 - 51 Et cil se deffendirent com nobile baron,
 - 52 Tranchent testes et braz, et foies et pormons;
 - 53 Qi à cop est atainz, n'a de mort garison.
 - 54 Atant ez Caloré dessuz I arragon!
 - 55 Va ferir I. Flamanc qi Savaris ot non,
 - 56 L'escu li a tranchié, l'aubert et l'augeton,
 - 57 Parmi le gros do piz li met le confenon,
 - 58 Qe mort l'a trebuchié pardelez ·I· perron.
 - 59 Puis escrie s'ansaingne à la loi de Mahon:
 - 60 "Ne vos esmaiez mie, mi gentil compaingnon!
 - 61 S'il ont tort et nos droit, trestoz les congerrons;
 - 62 Se Guit i pert, blamei en serion."

do — 44 se — 45 as bretesches. son — 46 barbacanes — 47 An. que.. aler — 48 j. t. — 49 s'an. an — 52 pormon — 53 Qui... ataint — 54 Carloré desor — 55 François — 56 l'auberc et l'auqueton — 57 dou — 58 Que.. abatu dedelez — 59 escria s'anseigne an — 60 compaignon — 61 Qar Mahons et no dieu molt bien nos aideron — 62 Guiteclins.. grant blasme i averon

Puis i porent li Saisne lor cops mal emploiier, [R 131 e

369 Mangonniaus ne perrieres n'i valent 'I' denier.

Molt les sot l'empereres belement engingnier, [4729

A 250 b] Com cil qui estoit sages et duis de guerroiier;

372 Car desouz les carcloies estoient li ouvrier

Et desus es estages li maistre arbalestier [4737] Pour ceaus de ladedens destraindre et angoissier.

375 Tels ententes lor livrent au souvent descochier, Car dehors ne s'osoient moustrer ne desbuchier. Ainsi se guerroioient au traire et au lancier;

378 Mais pour ce ne laissierent Alemant ne Baivier

·I· d. — 370 M. le s. l'e. richemant ang. — 371 Molt fu saiges li rois — 372 le charcloies — 373 Et desoz les — 374 Par çaus de là destraindre et a. — 375 T. ant. a[n]uoient adès au desclochier — 376 Que defors — 377 Autresi se guerroient — 378 M. p. ce nou l. — 379 B. et L. le p. à com-

[H 52

- 4763 Lors s'alïent ensamble li encremé felon;
 - 64 Ja meïssent François en male soupeçon,
 - 65 Qant 'B' s'escrie: "Signor, car lor aidom!
 - 66 Ja i avront damage, se nos nes secoron."
 - 67 Atant se fiert en Rune sanz le congié Karlon,
 - 68 Berars se lance après sanz longue arrestison,
 - 69 Baniere desploïe, l'escu joint au menton.
 - 70 Après aus se sont mis Gilemers et Buevon,
 - 71 Richars de Normandie et Lohot le Frison.
 - 72 Hues li viex do Mans, Joifroiz et Salemon
 - 73 Et 'X'M' des lor qi ne sont pas garçon;
 - 74 Tuit se fierent en Rune ensamble d'un randon.
 - 75 Sanz ce qe d'arcevesqe n'i ot beneïcon.

CLXXIII

- 80 a] 'Baud' outre Rune s'en va comme galie,
 - 77 Au dos le va si[v]ant molt bele compaingnie;
 - 78 Onqes mais connestables, tant e[ü]st grant baillie,
 - 79 Ne fu confenoniers de tel connestablie;
 - so Por le miex anhaitier, chascuns "Monjoie" escrie.
 - 81 Carlorez l'Esclavons en a la voiz oïe,
 - 82 Erriere se regarde, si a noz genz choisie;

63 ansamble . Sarrazin — 64 fehlt — 65 A tant ez Baudoin sor T destrier gascon — 66 fehlt — 67 An Rune s'est feruz — 68 sa.prise fermé son confenon — 70 ax . . . (filemer — 71 Richarz . Normendie . Loholz — 72 vielz — 74 an . ansamble de — 75 que d'arcevesque — 76 Baudoins . . s'an — 77 suiant . . compaignie — 78 Onques nuls conestables . eüst — 79 confenonniers — 80 miaz atinier . s'anseigne — 82 no gent — 83 Tel

Borgueignon ne Lombart le pont à avancier. Lors fist li empereres armer et haubergier

- Provenciaus et Gascons, nes volt plus espargnier, Au pont les en envoie por les autres aidier. Cil i vont de lor gré, ne s'en font pas priier,
- 384 Li maistre les envoient chascun à son mestier, L'uns à doler ses chesnes l'autres à pertuisier. A ceaus qui plus pooient pener et traveillier
- 387 Faisoient les estaches en la greve fichier, A grans hies pesans lever et abaissier. Tant i oevrent à force serjant et chevalier,

mancier — 380 L. fit nostre enperere Haimeri haubergier — 381 P. et Normanz ne — 382 Au p. les anvoia — 384 Li mestres les anuoie ch. an s. m. — 385 à d. les ch. — 388 fehlt — 389 i vienent à f. s. et escuier —

4783 Tex paors li est prise, à pou ne pert la vie.

84 Volantiers s'en foïst, mais n'avoit aaisie,

HI 53

85 Bien voit qe il ne puet ganchir nule partie,

86 T graile fait soner, sa bataille ralie,

87 Bien les a confortez et doucement lor prie

- 88 Qe chascuns bien le face por l'amor de s'amie,
- 89 Si qe li rois n'i ait honte ne vilonie.
- 90 Atant ez B· l'ansaingne desplore! 91 Va ferir Pinçonart le roi de Camelie
- 92 Sor l'escu painturé, qe les ainz en deslie
- 93 Li blans haubers dou dos ne li vaut une alie —,
- 94 Parmi le gros do cuer son roit espié li guie,
- 95 Jus do corant destrier à terre le varie.
- 96 Berars de Mondisdier, Richars de Normendie
- 97 As Saisnes orguillos ont fait une anvaïe;
- 98 Demaintenant i ot mainte sele voidie.
- 99 'Sarr' amenuisent cele gent maleïe,
- 4800 Nel puéent andurer, s'ont la place gerpie; [394
 - 1 Et François les anchaucent, soit savoirs ou folie,
 - 2 Chascuns do bien ferir avoit pris aatie. 3 Jà de cex n'eschapast danree ne demie,
- or l'en a pris par no: folat: Il prie Mahomet que noz l

paor l'en a pris par po; folgt: Il prie Mahomet que noz François maudie. 84 Volentiers s'an. ne l'osa faire mie — 85 que...gainchir — 86 g[r]aille — 88 Que...p.a. — 89 que.....vilenie — 90 Baudoins l'ansaigne — 91 Pincenart...Canelie — 92 Son escu pointuré tot li frait et esmie, — 93 hauberz — 94 piz — 95 Mort l'abat do cheval qi q'an plort ne qi rie — 96 Mondidier Richars. Normandie — 97 orgoillox — 99 Sarazins amenusent — 4800 Ne puent....voidie — 1 savoir — 2 de — 3 cez — 4 Murgafiers...

Quant au mur de la tour se porent apoiier, A cisiaus le minerent et à picois d'acier,

393 Plus de XIIII toises en firent trebuchier. Saisne tornent en fuie, sel laissent estraier, Et François i entrerent, n'i ot qu'esleecier.

[4800]

XI

396 Li pons fu achevez ou molt ot de labour Et li chastiaus conquis à force et à vigour. Escorfaus torne en fuie iriés plains de dolor,

399 Noncier le va as tentes G son seignor:

390 p. R. sont venu au terrier — 391 as murs — 392 A c. la m. — 394 ses l. e. — 395 i monterent n'i ot q. corrocier — 397 Et li ch. fu pris — 398 E. de Lutise fu plain de grant valor — 401 Antrez i e. à f. la gent

4804 Qant Murgaciers lor sort d'une roche naïe

5 0 tout XX mile Saisnes de cele gent haïe.

80b] Qant le voit Calorez, anvers lui s'umelie

7 Et dist: "Car me secors, gentis rois de Nubie! 8 Jamais en millor point ne me pués faire aïe."

9 Qant Murgaciers l'antant, n'a talent qe il rie,

10 D'ire et de maltalent a la color nercie;

11 Lors a brandi la lance où li penons ondie

12 Et va ferir Berart sor la targe florie,

13 La grosse lance ou poing li peçoie et esmie.

14 Et Berars le refiert en la targe vergie,

15 Tout tranche cuir et fust et la broingne treslie,

III 54

- 16 Reis à reis dou costé son fort espié li guie;
- 17 Tant com hante li dure, à terre le balie.
- 18 Puis escrie "Monjoie", s'a sa voie acoillie,

19 'Sarr' acravante à l'espee forbie,

- 20 'X' en a getez morz enmi la praerie.
- 21 Murgaciers remonta sor le bai d'Orqenie
- 22 Et voit qe sa compaingne durement afeblie,

23 Teil paor a eü, à po ne pert la vie;

- 24 De la presse se part, ce fu sens et voidie.
- 25 Qi qe demort el champ, il n'i demora mie,
- 26 Fuiant s'en est tornez por garantir sa vie,
- 27 Tant a à faire an soi, qe Carloré oblie :
- 28 Face le miex q'il puet, n'arra de lui aïe.

roiche — 5 A tot 'X'M' Saisne — 6 Carlorez...s'umilie — 7 dit Qar. secor gentix — 8 an....puez — 9 l'a. Murgafiers. talant que — 10 mautelant — 11 hante. l'anseigne balie — 12 à — 13 poig — 14 B. r. lui qi ne l'esparne mie — 15 Tot.....broigne — 16 Rés et rés — 18 acuillie — 19 Paien va ociant — 20 gitez. an mi. praierie — 21 Murgafier. sor 'I'. d'Orcanie — 22 que. compaigne — 23 Tel.. de mort par — 24 sanz. voisdie — 25 Qui que. ou — 27 que — 28 F. mielz que porra, que de l. n'a. mie. — 29 que

"Riches rois de Sassoigne, perdu avons la tour, Entree i est par force la gens l'empereour.

402 Les murs ont craventez environ et entour Et lor pont achevé, aine hom ne vit meillour; Et d'une part et d'autre sont espandu li lour,

405 Deça sont li auquant et dela li plusour, El chastel nous livrerent maint perilleus estour. Molt avons soufert mal por sauver nostre honnour,

498 A envis le guerpismes, mais n'i ot autre tour."

CLXXIV

4829 Molt remaint qe fos pense, piec'a qe le dist on. 30 Murgaciers gida bien torner le val el mont: 31 Mais poi connut François et la valor q'il ont; 32 Hardiz covient cex estre qi à aus combatront. 33 Saisne sont desconfit, et François s'en revont. 34 Le chastel Guit à force saisi ont, 35 Là ont pris lor estage, tant q'aient fait le pont. 81 a) Et li rois durement ses charpentiers semont: III 55 Tant i a fait ouvrer, qe Baivier passé sunt, 38 El chastel metent feu gi tout art et confont. 39 Qe ne nuissist à l'ost, gant outre passeront. 40 Karles en apela Milon et cuen Raimmont, [411 41 Berart et 'B', Huon et Salemont 42 Et toz les Hurepois, fussent ou noir ou blont: 43 Tuit vienent à son bon, ge nus ne s'en repont. 44 L'empereres lor dist qe premiers passeront:

46 Normant iront devant, d'ancesserie l'ont, 47 Ne jà en lor vivant cestui droit ne perdront; 48 Gaifiers et tuit si home après chevaucheront,

45 ,Là outre est li periz, l'avangarde feront:

fox panse molt plusors gent dit l'ont — 30 Murgaifiers cuida...bai au — 31 Molt po conoit — 32 cez...ax — 33 Saisne covient foïr..s'an — 34 Guiteclin sanz defois — 37 fehlt — 38 Ou...tost; folgen: a) N'an remaint en 'I' mont nuls des carriax qi sont; b) Jusq'an terre le fondent et les motes deffont, — 39 Que.nuisent an.q. c'iert que passero[n]t — 40 a apelé Naymon et dant Raimont — 41 Baudoin — 42 Herupois — 43 Vaignent t...brant n.d'ax.ser.— 44 L'ampereres. dit que — 45 sanz demor la vangence f.— 46 avant — 47 an nul androit an c. ne — 49 reqerront — 50 T. com il

De ce ot 'G' duel et ire et tristour, Et 'K' en ot joie et solas et baudour.

411 Li rois sist en son tré où ot mainte colour, "Seignor" dist il "baron nobile poigneour, En ceste terre estraigne avons esté maint jour,

A 250 c] S'avons parfait le pont grace nostre seignor,
Molt en ai desiré le termine et le jour. [R 131 d

417 Le matin ait chascuns apresté son atour! Outre vorrai conduire ma maisnie Francour,

auon soffert p. s. vostre h. — 411 An son tref sist li rois folgen: Anuiron lui estoient li prince et li contor Li rois les an apele belement par amor — 412 S. dit l'anperere n. p. — 413 estrange — 415 graces — 417 ch. atorné — 418 nostre grant ost F. — 419 as Sesne se dex plaist I estor — 420 a.

4849 50 51 52 53 54 55 56 57	Et Poitevin li dur, qi jà ne recroiront, Tant comme soient 'III' en bataille d'un front; Flammanc et li Frison l'ondemain en sivront, Borguignon et Lombart l'autre jornee avront. Mi François natural avoc moi remanront Qi mes privez consaus en ma chambre donront, Devant moi l'oriflanbe en estor porteront. De çà remaindrai tant, qe tuit outre seront; L'arrieregarde iert moie, ensi mes cuers l'espont."	
	CLXXV	[II 56
59	L'empereres de France a sa chose atiree. Berars et B à la chiere menbree	[427
	O le conte Richart passent à l'anjornee;	[429
	Mansel et li Breton ancontre la vespree. L'ost Gaifier de Bordele le mardi est passee,	[431
	Et la gent d'Aqitainne est l'ondemain outree;	
avec.ren	— 51 Flamainlandemain passeront — 52 Borgoignon nenront — 54 Etconsaux an — 55 l'oriflambe — 56 rem - 57 L'arrie-gm. sanz respont — 58 L'amp. de Rome membree — 60 l'ajornee — 61 fehlt — 62 maroi — 63 d'a	enrai . — 59
	Si mousterrai as Saisnes m'ensaigne et m'oriflor. Certes s'il nous atendent, molt feront grant folour, Tout seront detrenchié à honte et à dolour; Ja 'Guith' lor sires n'en avra le meillour. Sebile la röyne où molt a de valour Donrai à 'Baud' le fill de ma serour." "Sire," dïent si home "diex nous en doinst laisso	
	XII	
400	Après le samedi endroit le dïemaine	
	Moustra ceste parole nostre emperere maine. Volentiers l'escouterent li prince et li demaine,	[4458
429	L'endemain au lundi matinet à l'estraine S'adoubent Hurepois cele gens seguraine,	[4860
	Breton et Poitevin, cil d'Anjou et dou Maine,	[4861
432	Au pont passerent Rune sans paour et sans paine. Salemons les conduist et dans Hues dou Maine Et firent lor trés tendre d'autre part en la plaine,	

il feront — 423 où m. ot de v. — 425 d. vous en d. loisor — 426 A. le s. le jor de la d. — 429 Le lundi par matin ou non de bone estraine — 430

4864	Le joesdi par matin ançois prime sonee	[441
	Passerent li Frison, Flammanc la relevee,	L.
81 b]	Lombart le vendredi cele genz aduree,	
67	Borguignon et Baivier sont o ex ajostee.	
	Le samedi matin, qunt l'aube fu crevee,	
69	Passerent Alemant à bataille fermee;	
	Le diemainne après, qant chante la coupee,	[445
	Est li oz des François maintenant atornee,	
	Au pont an sont venu, chascuns lance levee.	
	Primes antra li rois de France la loëe,	
	Isnelement s'en va o sa gent honoree;	[446
	A hore de complie su l'oz outre passee.	
	Cele nuit fu bien l'ost Guit. effrace,	
77	A ·C·M· fervestiz fu toute nuit armee.	

taine landemain — 64 juedi m. a. l'aube crevee — 65—68 fehlen — 69 Passent li A. an — 70 diemenge . messe fu chantee — 71 ost — 74 s'an — 75 Ainz l'ore . fust trestote o. alee. — 76 Guiteclin — 77 tote gardee

Toute jour ne finerent dusqu'à la nuit seraine. Le mardi par matin à l'eure premeraine Passerent Berruier et la gent de Toraine,

Lambers les i conduist à gonfenon en graine. Richars de Normendie les siens conduit et maine, Le merquedi passerent à la mie semaine,

441 Le joesdi Ardenois et cil de Loheraine.

Li riches rois Lohous de la terre lointaine
Passa le venredi o la gent de son regne;

444 Ainsi est sus le pont adès la voie plaine. Le samedi passa li fors rois 'Klm'', [4870] O lui furent François sa maisnie demaine [4874]

447 Et la grans baronnie cil d'entre Loire et Saine, D'autre part prirent terre droit enmi une plaine. 'K' fist son tré tendre delez une fontaine,

450 Li prince et li baron aval parmi l'araine. Molt fu l'une ost de l'autre herbergie prochaine, Bien le sot Guith' qui grant duel en demaine,

Herupois c. gent soueraine — 431 B. et Angeuin — 436 Au mardi l'endemain — 438 Et Lanbert les conduit au confanon estraine — 440 Le mescredi p. en icele s. — 441 Tierri li Ardenois — 442 Looth — 444 Et si est sor le p. a. lor voie p. — 445 Le sanbadi p. li bons r. 'Klm' — 447 d'outre L. — 448 tot droit enmi la p. — 449 desus 'I' f. — 453 de N. de la terre

78	Le lundi par matin, qant l'aube fu crevee,	
	Que li solaus apert qi abat la rousee,	
80	Se leva l'ampereres, s'a la messe escoutee,	[489
81	De 'III' mars de fin or a l'offrande honoree;	
	Et qant oïe l'ot, tant qe fu definee,	
83	·I· arcevesqe apele, si li dist sa pensee,	
	De trestoz ses pechiez n'i a fait recelee,	
	Sa penitence prant, tel c'om li a livree:	
	S'est de ferir à force granz cos en la mellee.	
	Ansi ont fait li autre, c'est veritez provee,	[II 57
	Chaseuns se fait confès à l'us de sa contree;	
	Cel jor i ot por voir mainte larme ploree.	
	Qant il furent assoz trestuit de main sacree,	
	Chascuns isnelement a la broingne andossee	[470
92	Et a lacié son elme a la cercle doree	
93		[473
	Tex a sa bele amie au partir acolee,	
	Jamais en son vivant n'iert de lui esgardee.	
	Karles a sa main destre ancontremont levee,	
	Del. signe de la croiz a sa face signee,	[486
98	Huimais ne crient qe d'armes soit sa chars entamn	nee.

CLXXVI

- 99 Challes ot oi messe, s'est de la tente issuz,
- 4900 A soi fu apelez dus 'N' li chenus
 - 1 De son afaire anqiert, commant soit porseuz.
 - 2 A tant ez 'B' poingnant les sauz menuz!
 - 3 "Sire," dist ·B· "trop estes arrestuz;
 - 4 'Guit' de Saissoingne s'est pieç'a fervestuz,
 - 5 Ses batailles ordone li cuvers mescreüz,
 - 6 Il ne samble pas home qi ancor soit vaincuz,
 - 7 Bien a ·III·C· mil Saisnes as vers elmes aguz;
 - 8 De cel tertre les ai demaintemant veüz;

⁷⁹ solauz luit cler...rosee — 80 L'amp. de Rome a — 81 or l'offerande a portee — 82 il l' ot ore, que — 83 arcevesque...dit, pansee — 84 Et — 85 après.con — 86 C'est..sor Turs.cox an.meslee — 87 Ensi font tuit.. veritez est provez — 88 fist. à cez; folgt: Batent corpes et piz et genoz an la pree — 90 assot — 91 broigne — 92—96 fehlen — 97 Dou...... aornee — 98 que...charz antamee — 99 Ch. or la. de sa tante est i. — 4900 est.. Naymes.chenuz — 1 comment iert — 2 Baudoin poignant — 3 Baudoins — 4 Guiteclins. Sessoigne — 5 ordene.cuverz — 6 samblent p. homes qi sent(') esperduz — 7 sont H.C.M. Saisne les blans auberz vestuz

4909 Bien devroit qis atant estre soi porveuz.

- 10 Damerdex les confunde, li peres de lassus!"
- 11 Qant li rois l'entendi, ne s'est mie teuz:
- 12 ,, B; "dist li rois ,, estes vos esperduz?
- 13 Ja n'avez vos esté lai(n)dangiez ne feruz;
- 14 Qant tant avrez, com j'ai, tornoiemenz veüz,

15 Molt dout qe ne soiez de petit esmeüz.

- 16 Soëf nöe, biaus niés, qui mentons est tenuz;
- 17 Ne vos devez pas plaindre des Saisnes mescreüz,

[III 58

[468

- 18 Ainz vos deüssiez estre dedans ex embatuz."
- 19 Qant l'antant B, molt en fu irascuz.

CLXXVII

- 20 Se 'B' ot ire, donges ne la desploie,
- 21 Ne voit or tens ne liu, por tant en sauf l'amploie.
- 22 Et qant li rois entent, Saisne sont à la voie,
- 23 Et set qe Guit ses eschieles avoie,
- 24 De petit ne de grant por ce ne s'en effroie;
- 82b] Ainz s'est isnelement tornez et mis en voie, 26 Comme sages gereriers ses batailles conroie.
 - 27 'XXX' eschieles a faites de la gent q'il convoie.
 - 28 Richars de Normendie sor sa lance s'apoie;
 - 29 Où q'il voit l'emperere, de son droit l'eschauçoie:
 - 30 C'est la premiere eschiele que g'avenir li doie;
 - 31 L'emperere de Rome docement li outroie.
 - 32 Berars de Mondisdier molt docement li proie

B. doit qi les. de force estre segurs — 10 Damedex.confonde — 11 Q. l'antandi li r. — 12 Baudoin — 14 je t. tenuz — 15 dot que esperduz — 16 biax.cui — 17 plus. Saisne; folgt: Vos ne samblez pas home qi doie estre esperduz — 18 dedanz ax ambatuz — 19 Baudoins toz an — 20 Baudoins. donques — 21 tans ne leu p. ce an — 22 Q. Karles antandi — 23 que Guiteclins.raloie — 24 se desroie — 25 an — 26 guerriers.. amploie — 28 Richarz...la — 29 que l'amperere...le causoie — 30 Q'ait . . . que an — 31 L'ampereres.. doucement — 32 Mondidier. doucement —

453 Corsubles de Nubie dou regne de Suraine; Mais molt les reconforte li rois Daires d'Orcaine. A lui se sont vanté d'une parole vaine

456 Qu'il liverront a Karle bataille seguraine Dont maint François morront à dolor et à paine Et li tolront la teste qu'il a mellee et chaine.

A 250 d] Quant l'entent Guith', toute s'ire en refraine.

loingreine — 454 Daire d'O. — 455-459 fehlen — 460 à l'issue do mois

- 4933 Q'an la seconde eschiele la gent son pere voie.
 34 "Berart," dist l'emperere "certes je n'oseroie;
 - 35 Trop estes esparmanz, tost iriez fors de voie."
 - 36 Qant l'antendi Berars, molt forment li anoie,

HI 59

- 37 Et dist antre ses denz, ne voet qe nus hom l'oie:
- 38 "Par icel saint apostre c'on à Rome deproie 39 Molt est ore musars qui dessuz vos s'aploie,
- 40 Pires me seriés, com plus vos proieroie;
- 41 Mais qe bien vos en poist jusq'as pennes de foie,
- 42 Si me verrez vos hui tout devant à la voie."

CLXXVIII

- 43 Li ost vont aprochant de sarrazinne gent; [461
- 44 Plus d'une line fort li frons devant s'estant:
- 45 Li uns est joinz en l'autre serrez estroitement,
- 46 Les granz banieres portent desploïes au vant.
- 47 Karles conduit sa gent molt afaitiement,

33 Q'ait...anvoie — 34 l'ampereres — 35 aprenanz..f. voie — 36 l'antandi B. durement lan — 37 Antre s. danz a dit, ne voloit que l'an — 38 que l'an..proie — 39 musarz.desoz — 40 serïez qant..prieroie — 41 Mès que ..an..panes — 42 tot premiers — 43 sarrazine — 44 d'u. grant liuee dure li f. d. — 45 Chascuns..à terre sarrez — 47 acesmeement — 48 Baudoïns

XIII

- Ce fu el tans d'esté droit el sisime mois Que si s'entraprochierent li Saisne et li François, [4943]
- 462 Et d'une part et d'autre fu molt grans li esfrois; Seür sont de bataille, n'i a nul autre chois. 'Guith' en envoie Sebile o les crins blois
- 465 Ladedens à Tremoigne el palais maginois, O li fu Helissens qui drue ert l'Ardenois. Et Normant s'adouberent et Breton et Mansois,
- 468 Richars de Normendie et l'Angevins Joffrois, Salemons de Bretaigne et tout li Hurepois;
- Chaseuns selone sa guise a pris tous ses conrois [4891 471 Com por lor cors garnir et desraisnier lor drois.

 ⁴⁶⁵ L. Aicremoigne – 466 Helissant la drue à l'Ardenois – 467 et B.
 et François – 469 de B. et li quens de Torois – 470 a p. tost s. c. –

4948 B. le vaillant et si autre parant,

- 49 Chascuns a volanté de faire son talent.
- 50 Li rois sot do mestier, si esgarde et entant,
- 51 Tant q'il voie en apert tout lor contenement; 52 Ne voet estre decex (qi) par faus ambusch[em]ant.
- 53 Karles sist el cheval qi ne cort mie lent,
- 54 Entre ses granz eschieles une angarde porprant;

83 al A haute roiz s'escrie, que l'oïrent 'V'C':

- 56 Voiez, signor, com dex vos fait hui bel samblant!
- 57 Dex s'em plaint ci à vos. Prenez en vengement!"
- 58 Lors s'escrient François trestout communalment:

H 60

- 59 , Empereres de Rome, errez seürement!
- 60 Hui verrez Sarrazins livrer à grant torment;
- 61 Tuit somes près de faire vostre commendement."
- 62 Dont plora l'emperere de douçor tenrrement
- 63 Et joint an'II ses mains amont vers oriant,
- 64 A deu fait orison devote simplemant:
- 65 "Gloriex sire rois, verais pere puissanz
- 66 Qi sez et puez et vauz, vitoire me consant!"

CLXXIX

- 67 L'empereres chevauche et sa granz baronnie,
- 68 El premier front devant Richars de Normendie;
- 69 Après son dos le siut sa riche baronie,

et li a. cil qi sont si — 49 talant — 50 atant — 51 que...tot son — 52 vuet. honiz. fol ambuschement — 53 ou.....lant — 54 Antre Saisnes et Rune T — 55 An haut s'est eserïez — 56 Veez baron fait-il d. v. mostre; folyt: Vez-ei ses anemis et les noz ausimant — 57 s'an. hui à nos, prenons-an vangement — 58 trestuit communement — 59 Ampereres..chevauche duremant — 61 prest — 62 Lors.li rois Karles cui douce France apant — 63 fehlt — 64 de bon cuer en orant — 65 Gloriox..biau.omnipotant — 66 Qui tot faiz et tot voiz victoire — 67 L'ampereres.o.grant baronie — 68 Ou.chief. Richart — 69 icez les seut molt bele compaignie —

Es destriers sont monté Gascon et Espanois, Les escus ont saisis par les guiges d'orfrois, [4898] 474 Les gonfenons destordent blans et vermaus et blois,

Puis rengent lor batailles delez ·I· bruierois. Mais Saisne et Nubïen furent monté ainçois;

471 garir et desregnier l. d. — 472 m. auferrant espanois — 473 L. e. à lor cox — 474 L. c. d. indes vermoiz et b. — 475 Lor batailles rangerent —

4970 Bien furent 'X'M' — Dex lor soit en aïe! — 71 Tout prest de l'assambler el non sainte Marie. 72 N'atandent fors qe Karles l'amperere lor die. 73 Atant ez Murgacier le signor de Nubie, [478 74 Celui qi Caloré promist force et aïe! 75 Devant l'ost chevauchoit à mains d'une traitie: 76 'XX' mile Saisne furent q'il ot en sa partie. 77 Karles voit bien q'il vieut commencier l'estotie, 78 Lors a tantost sa gent saingnie et benoïe 79 Ft fait soner 'C' grailes tantost à la bondie. 80 Richars baisse l'ansaingne li dus de Normendie, 81 Va ferir Murgacier qi Nubiens maistrie 82 Sor le plain de la targe où li ors reflambie, 83 D'un bort dessi à l'autre li defroisse et esmie 84 Et la broingne dou dos rompue et dessartie, III 61 70 ·M· home — 71 Tuit..chevauchier ou — 72 que.l'ampereres — 73 Murgaifier. seignor — 74 cui Calorez — 75 chevaucha le loig — 76 à — 77 vient. estotie — 78 saignie beneïe — 79 fist graisles trestoz — 80 Richart baille s'ansaigne le duc — 81 Murgaifier, le seignor de Nubie — 82 Sus. pan l'escu — 83 De l'.chief jusq'..a f[r]aite.croissie — 84 broigne. 477 Hautement lor escrie Daires li Orquenois, Corsubles de Nubie qui ert fel et renois; [4973 De la mort se desfïent la maisnie as 'II' rois: 480 "Glouton, mar i passastes de Rune les destrois, Mar feïstes le pont, ja n'i repairerois, La terre de Sassoigne vos metons en defois." 483 Quant li baron l'öyrent, molt lor vint a sordois; Mais de lor mestier erent si sage et si courtois, K'ains n'i fu respondus orguex ne estrelois, (4990) 486 Ains fist chascuns sor lui le signe de la crois, [4897 Puis laissent à aus corre les destriers saventois. A l'abaissier des lances ne fu mie gabois, 489 Tous les plus enparlez veïssiez mus et quois,

492 Parmi les cors se metent les espiels vienois.

Tant forment s'entrencontrent cele premiere fois, Que (que) targe ne haubers ne lor valut 'l' pois,

 $^{477~\}mathrm{A}$ ce mot lor e. Daire — $478~\mathrm{qui}$ est f. — $479-481~\mathrm{fehlen}$ — $482~\mathrm{de}$ S. uolon metre au d. — $483~\mathrm{Et}$ quant Frant l'o. — $484~\mathrm{m}$. furent proz et s. et c. — $485~\mathrm{Qu'a}$. ne fu r. ne orgoil ne bofois — $487~\mathrm{P}$. l. corre à aus les d. espanois — $488~\mathrm{n'ot}$ ne jeu ne gabois — $489~\mathrm{Tot}$ le plus anparlé $490~\mathrm{T}$. durement se fierent — $491~\mathrm{Q}$. targes ne escu ne l. valent

- 83b] Mort l'abati sanglant, q'il ne brait ne ne crie. 4986 Li dus s'am passa outre, qant sa joste ot fornie, 87 En la presse s'embat de la gent paienie;
 - 87 En la presse s'embat de la gent paiente; 88 Cui il consiut à cop n'em puet porter la vie.
 - 89 Richars crie "Monjoie!" Ez vos l'ost estormie! [495] 90 Ainc n'i ot plus parlé de sens ne de voidie, [485]
 - 91 Me/leement se fierent en la gent maleïe. [503

CLXXX

- 92 Là où sont assamblé li François et li Saisne, [502
- 93 Li uns menace l'autre, ne de rien ne l'arraisne,
- 94 Durement s'entressaient o les lances de fraisne,
- 95 Plus menu s'entrabatent, qe ne soit glanz en chaisne,
- 96 As chevaus s'entrepristrent, comme perçoir fait aisne; 97 Normant fierent paiens qi n'ont cure d'amaisne. [50]

dox derrote — 85 l'abat dou cheval — 86 Li d. passa avant fenie — 87 An . . s'ambat — 88 ataint . . il n'an porte — 89 Richarz — 90 Ainz . . puis . . san . folie — 91 Mesleement an . . paienie — 92 et li Franc — 93 L'uns ne m. . . l'esparne — 94 s'antre-fierent — 95 s'entrefierent que g. ne chiet de — 96 chevax s'antre-pressent . pressors à asne — 97 paien

Lors commence li chaples orgueilleus et destrois, Li baron de Hurupe fierent à grans esplois.

- 495 Richars crie s'ensaigne à molt hautaine vois, [4989 Salemons: "Saint-Mallou!" et Auquetins: "Galrois!".
 Cil maintienent l'estour à lor brans colongnois
- 498 Et derrompent la presse au ferir des brans frois, Et des nos et des lor y a molt de chaois; Toute cuevre la terre des navrés et des frois.

XIV

- Molt fu grans la bataille entre Rune et Tremoigne Là où François jousterent à la gent de Sassoigne. [4992]
- 251 a] Melleement chevauchent sans plait et sans aloigne, [4991
- 504 Hurepois et Normant i font bien lor besoigne, [4997 N'atent mie li uns que l'autres le semoigne, Ains samble que chascuns au morir s'abandoigne,

⁴⁹² P. le cors — 493 L. commança — 494 f. es Turs marois — 495 'Kl' crie Monjoie à sa h. v. — 496 s. Marlo et A. Gauois — 497 fehlt — 498 Il d. — 499 molt des cheoiz — 500 T. an cuevre la t. et de morz et de f. — 501 et Cremoine — 503 Mais l'iement le fierent — 507 le destrier de G. — 508

CLXXXI

4998	Normant sont assamblé à la gent Murgacier;
99	Molt fu bien la bataille partie au commencier:
5000	Saisne furent 'XX'M', et Normant 'X' milier,
	Et d'une part et d'autre sont molt bon chevalier. [H62
	Li gens Forges de Dreues ne se vost atargier,
	Va ferir I paien dessuz l'elme d'acier,
	Trestout l'a porfendu dessi g'el cervelier;
	Li ber estort son cop, si l'abat do destrier.
()	1,

6 Ha dex," ce dist Richier ,ci a bon charpantier,

7 Je n'en qier nul millor por Saisnes alignier. 8 Se dex plaist le mien pere qi tout a à jugier, 9 Tant i ferront Norment, n'i aront reprovier." 10 Atant se sont feru en l'estor plus plenier,

11 Cele part où il tornent font les rans claroier;
12 Malyais visnage i truevent la gent à l'aversier,

13 Lor signor ont perdu, ne sont ou ralïer, [514]
14 Come chien anragié poingnent por aus vangier. [516]

84 al 1. Saisnes part des rens molt organillos et fier; [515]

16 Se il creïst an dé le *pere droiturier*, 17 En toute l'ost n'eüst baron ne sodoier

18 Plus vassal ne miex duit por ses armes baillier.

qi que s'an lot ne blasne(!) — 98 Murgaifier — 5000 Que S. erent...
'XX·M· — 2 cuens Forques. Droies..vot — 3 sor son heaume —
4 Trestot. porfandu antreci ou braier — 5 fehlt — 6 He.. dit li ber
qi avoit non Richier — 7 ne sai nes 'I' home qi miaz faee à prisier — 8
plait...tot..baillier — 9 seront Normant.auront ancombrier — 10 an —
12 Mauvais amis — 13 seignor — 14 Comme..poignent por ralier — 15
point.rans.orgoillox — 16 creüst...verai justisier — 17 An tote.. I

507 Salemons point et broche le ferrant de Gascoigne, L'escu porte en chantel et l'anste roide enpoigne, Où que il voit Corsuble, talent a k'à lui joigne,

510 Tel coup li a donné de l'espiel sans aloigne, Qu'il li perce l'escu et desmaille la broigne, Le cuer li a trenchié et l'eschine et la loigne,

Tant con hanste li dure, de la sele l'esloigne. Quant Nubïen le voient, s'en ont honte et vergoigne, [5013 Meïsmes li rois Daires qui sa valor tesmoigne [5015]

516 Vengier vorra sa mort, ainçois qu'il li pardoigne. [5014

ch. la lance fort anpoigne — 510 de l'e. qu'il anpoigne — 511 Que li p. l'e. et li fause la broigne — 513 fehlt — 514 s'an o. duel et v. — 516 v. sa

5019 Pardevant toz s'eslaisse contreval : I sentier;

20 Qi li veïst la lance brandir et paumoier,

21 Et le cheval d'eslais saillir et porfichier, [521

22 L'escu joindre à som piz, le vert elme embrunchier,

23 Molt i poïst reoir nobile gueroier.

24 S'à compaingnon l'eust Rol et Olivier,

25 Se il fust crestiens, nel vossissent changier. 26 Il va ferir el tas où sont li ranc plenier,

26 If va terr et las ou sont a ranc piemer,

27 Grant hardement em prant por som pris essaucier

28 Por sa loi honorer, por la nostre abaissier,

29 Enmauri nos a mort geté lez ·I· sentier, [518] 30 — Freres estoit gen Forge qi tant fait à proisier — [H63]

31 Lors escrie s'ansaingne por Saisnes ralier.

CLXXXII

32 Qant li gens Forges voit gesir son frere mort,

33 Dolanz fu et iriez et plains de desconfort

34 E dist: "Saisnes traïtes, n'ies pas à mon acort,

35 Tel ami m' as tolu de qoi n'atant resort;

36 Certes, se je nel vange, g'en doi avoir le tort."

37 Lors broche le cheval des esperons molt fort

meillor chevalier — 18 Ne miez d. que il ere — 19 les Saisnes ainz n'i vot delaier — 20 Que..sa — 21 corant — 22 son.et le heame ambronchier — 23 li.membrer de.guerrier — 24 compaignon. Rollans ne — 25 creüst an deu nel queïssent — 26 as rans là..plus p. — 27 hardemant an..son. assaucier — 28 essaucier et por foi avancier — 29 A mort lait Ammauri navré en 1 santier — 30 Forcon..fist.prisier — 31 s'ansaigne — 32 Quant.cuens Forques.à terre g. m. — 33 Il en a duel et ire et molt grant — 34 Il dit Saisne t. anvers toi ne m' — 35 cui — 36 j'an — 37 Il — 38 qi tranche

Il broche le destrier qui vint de Kateloigne, Vait ferir Auquetin dou bon bran de Coloigne, 519 Rez à rez des espaules la teste li rooigne; [5029]

Adont n'i ot François cui molt au cuer ne poigne.

XV

Molt fu grans la bataille, tout en soiez certain,
522 Serreement chevauchent Nubïen et Orkain,
Dolant sont de Corsuble lor seignor souverain,
Plus sont fier et seür k'à l'estour premerain. [R 1]

honte a. que li p. — 517 de Carsalongne — 519 Res à. r. de l'espaule — 520 que m. — 521 M. fu g. li estor t. an sommes c. — 522 et Orquain — 523 D. s. Nubïen por lor s. prochain — 524 f. et serré qu'an l'e. — 526 Ausg. u. Abh., Menzel u. Stengel.

- 5038 Et trait le branc d'acier de l'uevre de Niort,
 - 39 Puis va ferir le Saisne qi mainne grant deport
 - 40 Amont dessus son elme où l'escharboncle dort,
 - 41 Tout le tranche et porfant enfreci q'ens el bort,
 - 42 La quife de son chief ne li valu ·I· fort —
 - 43 Par darriere l'arçon le gete à terre mort.
 - 44 Qant Saisne l'ont veü, n'en ont geu ne deport.

CLXXXIII

[533

1526

[II 64

- 84 b) Vangiez s'est li gens Forges de l'ancremé felon
 - 46 Qi a mort Anmauri le nobile baron.
 - 47 Richars de Normendie o lui si compaingnon
 - 48 Vont recerchant les rens [antor et anviron],
 - 49 Tout tranchent braz et testes et foies et pormon,
 - 50 Trestout pranent à fait, n'i font devision;
 - 51 Ne puet li fiz porter au pere garison.
 - 52 Qant ce voient li Saisne q'il sont en tel randon,
 - 53 Par escu ne par elme n'avront deffension
 - 54 Qe à duel nes ocient la maisnie Karlon,

com rasor — 39 Si.... maine — 40 desor heame sor fort — 41 Tot li... deci que anz ou — 42 coist.... valut — 43 P. desor sor arçon giete — 44 fehlt — 45 V. est cuens Forques dou Sarrazin — 46 ot Ammauri — 47 Normandie... compaignon — 48 rans L, il et si compaingnon T — 49 Tranchent et — 50 Trestot prenent à rasele antor et anviron — 51 f. au pere valoir ·I esperon — 52 an — 53 heaume par escu devision — 54 Que...

- 525 Et Hurepois les fierent et Normant et Torain; Li dux Richars lait corre le destrier chastelain, L'escu tint en chantel et la lance en sa main.
- 528 A l'abaissier la lance ne sambla pas vilain, Devant sor son escu va ferir Galoain; Entre lui et roi Daire furent cousin germain.
- 531 L'escu li a percié et faussé le clavain, Parmi le cors li met le bon espiel fresnain, Dou destrier l'abat mort par l'arcon daerrain.
- Ouant le voit li rois Daires, molt en ot le cuer vain, Pour resbaudir sa gent sonna 'I' cor d'arain, Puis escrie ses homes "Baron, ferez a plain!"
- 537 La peüssiez veoir 'I' estour molt grevain,

le d. quastelain — 527 L'e. mit an — 528 A l'a. des lances — 529 Galorain — 531 et ronpu le c. — 532 li mist son b. e. — 533 D. d. le trabuche — 535 fehlt — 536 ferez baron — 538 Des e. et des l. — 539 Il chïent

5055 Les dos lor ont lirrez, n'i font autre sermon, 56 Droit an roi 'Guit' vienent à esperon. [547] 57 Qant li Saisnes les voit, si taint comme charbon 1562 58 Et jure Mahomet et son saintime non: 563 59 Mar antrerent François dedens sa region.

CLXXXIV

- 60 Guit est irez, à painne se refrainne, 61 Qant voit, la mescheance rient sor lui à estrainne, [548]
- 62 Assez i a perdu, malrais eschec en mainne,
- 63 Molt menace François et le roi 'Km', 64 A ses homes escrie à une fort alainne
- 65 Come cil qui orquiex et outrages demainne;
- 66 "Par Mahomet" fait il "ge j'ainz d'amor certainne,
- 67 Se vos ne me randez Karlon qi tant me painne, (550)
- 68 Ne tenrez jamais jor plain pié de mon demainne."

ocie - 55 tornez sanz faire lonc - 56 Guiteclin - 58 Il saintisme - 59 dedanz - 60 Guiteclins . iriez . paines . refraigne - 61 sor lui torne et engraigne — 62 petit eschac anchat(!) anmaine — 63 Karlemaine — 64 barons cria par mervoillose alaine — 65 fehlt — 66 mon deu, cui j'aim. certaine — 67 an mon demaine — 68 Vos ne tanrez j. p.... demaine — 69 cheval

> D'espees et de lances s'entrefierent a plain Et versent et trebuchent mort et navré et sain.

- 540 Toute en cuevre la terre et li val et li plain, Mains chevaus orgueilleus i träyne son frain; Greignor nombre i avoient li navré que li sain.
- 543 Toute jour se combatent, tant que vint au serain; Lors s'en tornerent Saisne parmi 'I' val soutain.

XVI

- Quant solaus fu couchiez et la nuis aprochie, 546 Saisne partent dou champ, rois Daires les en guie,
- A 251 b] Vers le tré 'Guith' ont leur voie acueillie. [5056
 - Quant il les voit venir, de molt loing les escrie: [5061 "Gardez que ne m'aiez couvenence faillie, Mais rendez moi 'Kl'on' par la barbe florie! [5067 Ou reprouvé vous iert; car vanters est folie."
 - 552 "Sire, trop vous hastez;" dist li rois d'Orquenie

des chevax morz et n. et vain - 540 la t. et li champ et li p. - 541 Maint ch. estraier - 545 et la nuit fu serie - 546 li rois Daire les guie - 548 lor escrie - 550 'Kl'm' à la b. f. - 551 v. ert que v'tex ert faillie

[5068

- 5069 Atant point le destrier qi est blanz comme lainne,
 - 70 Et li Saisne esperonent aval parmi la plainne,
 - 71 Ensamble sont josté duc et prince et demainne.
 - 72 Là ot maint penoncel baingnié et mainte ansaingne

.. blans . laine -- 70 plaine -- 71 Ansamble .. p. et d. et demaine -- 72 baignié . .

"Encor n'est la bataille outree ne fenie. Parti sommes dou champ, mais nous n'en fuions mie,

555 Ains sommes combatu jusqu'à la nuit serie, Tant que grans est la perte de chascune partie. Perdu avons Corsuble le seignor de Nubie

558 Et mon neveu Golain la cui mors iert vengie, N'i avons quis acorde ne trive fiancie; Mais gardez que vostre ost soit bien eschargaitie,

Guant l'entent 'Guith', n'a talent qu'il en rie, 45057 Ains menace ses diex et forment contralie. 5058

564 Et la gens de Hurupe enz el champ se ralie, Salemons de Bretaigne, Richars de Normendie, Li quens Hues del Maine et la grans baronnie

567 A lor tentes repairent la bonne gent hardie Et descendent a pié enmi la praerie. 'K' les va veoir qui vers aus s'umelie:

570 "Baron, comment vos est pour dieu le fill Marie?"
"Sire," dist Salemons "la guerre est commencie.
Or est l'une ost à l'autre plus mortel anemie; [R 132 a

573 Car cil sont à vengier qui remés sont en vie, Demain verrez bataille de gent entrehäye." "He diex," dist l'empereres "soiez en nostre äye!"

XVII

- 576 Quant furent desarmé li baron chevalier, La viande fu preste, s'assisent au mengier Sor les jons et sor l'erbe, n'i ot autre dangier.
- 579 A lor voloir en prirent qui en orent mestier,

^{— 554} P. s. de ch. — 556 Si que — 558 n. Gorant — 559 N'i a. fet acorde folgt: Ainz revanrom matin demain à l'escremie — 560 q. nostre o. — 561 ainz le jor asaillie — 564 Et la gent de Herupe anz ou ch. — 566 et sa g. b. — 568 Et d. atant anmi la p. — 572 l'un o. vers l'a. — 573 Qar a vengier sont cil qui — 575 soiez nos an aïe — 577 s'asïent — 578 S. le jon —

- 5073 En sanc de chevalier vermeil et en estraingne,
- 74 Maint nert i ot tranchié et rompu mainte rainne,
- 85 a] Maint baron estanchié à qui defaut l'alainne.

CLXXXV

- 76 Entrez est en l'estor Karles li fiz Pepin, [587 [H65
- 77 Dus ·N· de Baiviere, Berars et ·B·,
- 78 Salemons de Bret., Richars et Huëlin, [565]
- 79 Gondebués de Vendiaus et Jofroiz l'Angevin,
- 80 Li gens Forqes de Dreues, Soibués et Antegin,
- si Rois Lohoz et Ripaus qi maint joste le Rin,
- 82 Gilemers et Buevons qi demainnent grant brin
- 83 Et maint autre baron löé et de franc lin;
- 84 De l'autre part ra molt de la gent Apolin.
- 85 Ainz puis l'ore qe dex mua l'eve en vin,
- se Ne fu en une place ajostez tel hustin,

ansaigne — 73 An... vermoil.. antraigne — 74 fehlt — 75 estainchié.cui. l'alaine — 76 Antrez.an — Naymes.Baviere Berarz.Baudoïn — 78 Salemonz.Bretaigne Richiers — 79 H. li cortois Joifrois li — 80 cuens Forques. Droics, Sorbués et Auquetin — 81 Ripex..outre — 82 Buevon.demainent — 83 qi molt sont de haut — 85 que.. l'aive an — 86 an nule.ajosté —

Et firent les navrez reposer et couchier Et regarder les plaies pour aus assoagier;

- Des chevaus s'entremetent serjant et escuier. La nuit fist l'eschargaite Ber de Mondidier Et Lohous ses serorges qui forment l'avoit chier,
- 585 A trente mil vassaus pourprisent le terrier, Toute la nuit i furent jusques à l'esclairier, Que par l'ost se leverent vavassor et princier
- 588 Lombart et Borgueignon Alemant et Baivier.

 Meïsmes l'emperere ne s'i volt atargier,

 Ains monta tous armez sor l'auferrant coursier.

 [5076]
- 251 el Li baron de Hurupe furent monté premier
- 592 Cil qui porent les armes soustenir et baillier Et firent lor batailles ordener et rengier.
 - 594 Serreement chevauchent sans cri et sans noisier. Mais ne lor couvint gaires les tentes eslongier,

⁵⁸³ Berart — 584 Et Looz — 585 A tot 'XXX'M' homes — 586 de ci à l'e. — 588 B. li nobile guerrier — 589 ne se veut a. — 590 A. monte — 591 monterent tot premier — 592 Et cil qui porrent armes — 593 Puis f. les b. — 594 sanz crïer et noisier — 595 lor tentes — 597 Et les panons de

5087 Ne ne sera jamais jusq'au jor de la fin,

88 Nul nes poïst nombrer, de ce sui roir devin;

89 Car Karles i manda qanq'à lui fu anclin

90 Dès le chief jusq'à l'aubre dessi en Costantin, 91 Dès Espaingne la grant dessi à Saint-Bertin

92 Q'est joste Danemarche où croissent li sapin.

93 D'autre part sont josté avoges Guit

94 Danois, Saisne, Luitis, Hongre, Rous et Hermin,

95 La grant gent de Hollande, Polenois, Alevin

- 96 Et cil as testes plates des illes d'Avegin. 97 Chaneliu, Acoupart et Turc et Beduin;
- 98 Dou regne de Marroc vindrent li Barbarin,

99 Amoraive et Persant et li Alixandrin;

5100 Tant i ot assamblé dou linage Caïn,

1 'X' liues en toz sens en durent li traïn.

2 François les anvaïssent au corage anterim,

3 En tout lor premier poindre lor sont felon voisin, 4 Les elmes lor detranchent comme coifes de lin;

III 66,2

- 85 b] Vers lor cos n'ont durce li elme sarrazin
 - 6 Ne targe vernicie ne haubert doublantin; 7 Saisne muerent à duel, trop leverent matin.

s A Guit en vient li rois Alipantin

- 9 En sa main 'I' tronçon d'un espié pomerin, 10 "Hé, 'Guit'," dist il "ta gent va à declin,
- 11 François les nos ocient à lor branz poitevin[s]:
- 12 Do sanc qu'il ont perdu puéent morre molin;

13 Li pré sont ja jonchié jusq'à la roche Aiqin,

87 jusq'à — 88 Ne ne.....droit — 89 Qar — 90 de Calabre de ci an — 91 Espaigne..de ci — 92 Qi tient à — 93 avecques Guiteclin — 94 Denois. Lutif'. Rox — 95 La gent de Illande Leonois Pelerin — 96 Miconet li petit. isles d'Ameguin — 97 Cheneleu Acopart Persan Tur, Bedoïn — 98 Maree — 99 Et li Amoravie; folgt II 66, 1: Li Jeant de Brousoir et cil de Valsobrin — 5100 lignage — 1 an.sanz an dure le — 2 a[n]terin — 3 A. premiere pointe — 4 Lor heaume.trancherent.coife — 5 cox..lor heaume poitevin — 6 hauberz poitevin — 7 dol — 8 Guiteclin an... Antipatin — 9 An..... baston — 10 Guiteclin fait — 12 Dou.qu'est espanduz püent modre — 13 an

Quant il virent des Saisnes les elmes claroier

597 Et les pignons de soie onder et baloier. C'ert li rois d'Orquenie qui dou champ parti ier Et li rois Murgalans et ses niés Murgafier,

s. venter et banoier — 598 C'est li r. d'Orcanie q. an l'estor fu i. — 599 et

- 5114 Do sanc et des cerveles, d'auberc et de fustin."
 - 15 Qant Guit entant qe tel sont li destin,
 - 16 Onges n'i apela ne parant ne cosin;
 - 17 En la presse s'ambat iriez com 'I mastin,
 - 18 Va demandant Karlon o Berart le meschin,
 - 19 Volantiers le ferist sor l'escu biauvoisin.

CLXXXVI

- 20 Saisne et Lutis s'asamblent à la geste Francor,
- 21 Armez d'aubers et d'elmes et d'escuz painz à flor;
- 22 Tuit en cuevrent li val et li pui plus auçor.
- 23 Qant le voit l'empereres, si en ot grant freor; [H67
- 24 Damedeu en apele de bon cuer par amor:
- 25 "Aidiez moi hui, biau sire, si me faites honor!"
- 26 A icest mot josterent et li nostre et li lor;
- 27 Onges mais crestien n'orent si fort estor.
- 28 Qi là chiet à la terre n'eschape sanz dolor,
- 29 Saisne sont fort et fier et plain de grant vigor
- 30 Et François aduré et noble poingneor,
- 31 Es haubers et es elmes [espreuvent] lor valor.
- 32 Muei sont li pré vert en vermeille color,
- 33 Et d'une part et d'autre i ont molt grant dolor.
- 34 Molt i perist le jor de la gent paienor,

s. covert ice sachiez de fin — 14 De.. de cervele... festin — 15 Guiteclins antant que — 16 Onques.... cousin — 17 An... comme m. — 18 ou — 19 Volentiers... poitevin — 20 S. Lutif assamblent — 21 Armé d'auberc. d'eaume. d'escu de color — 22 an... li tertre par antor — 23 Karlemaines ... dolor — 25 Aïde moi vrais Dex.. fai hui — 26 cest. ont josté — 27 Onques .chrestien — 28 chaï à t. n'eschapa — 29 valor — 30 li. poingneor — 31 As hauberz. as heaume esprovent L, emprannent T — 32 Mué.... vermoille — 33 ot — 35 tot. tot — 36 fort se ralïent anviron et antor —

- 600 Et 'Guith' chevauche delez son conseillier Escorfaut de Lutise qui la tour dut gaitier. Le nombre de lor gent ne puet nus esprisier,
- 603 Bien furent par trois fois 'C'L' millier Apresté de bataille pour traire et por lancier. Hurepois les esgardent lor anemi guerrier
- 606 Qui bon corage avoient de lor amis vengier,

son n. M. — 600 'Gui' chevauchoit — 602. 603 umgestellt — 602 Don n. de esploitier — 604 de t. et de l. — 605 Herupois les asaillent li nobile g. — 606 Q. bon talent a. de l. soignor aidier — 607 Ne püent l. c. tenir

86 a] Et li François n'ont mie do tout an tout baudor;

5136 Saisne se ralierent tout antor lor signor.

CLXXXVII

37	Iluec où Saisne furent as François ajostant [62	6
38	Fu la bataille griés et li estors pesanz; [62]	7
	Les manbres se detranchent, molt se vont damagent,	
	Et derrompent les presses, puis s'en passent avant.	
	Atant ez 'B' sor Vairon le corant, [65]	a
	L'escu joint à som piz, la lance brandissant!	J
		4.5
	The state of the s	
	Qi portoit le dragon au fort roi Murgalant, [61	
	L'escu li a fendu en qe li ors resplant, [61	3
	Les mailles li desclot de l'auberc jaserant, [II6	8
	Parmi le cors li met le roit espié tranchant; [614, 66	3
49	Tant com hante li dure l'abati mort sanglant. [615, 68	4
50	Puis saisi le dragon contre terre gisant,	
51	Contre vent le desploie, et il se va anflant.	
52	e ·B· l'a baissié — ja n'iert mais redreçant,	
58	3 Ainz avra trebuchié Lutif ou Aufrigant —	
54	Lors se fiert en la presse, comme foudres destant,	
	Tout trebuche et confunt, qanq'il va ancontrant,	
	Qant Saisne le parçoivent, n'en sont mie joiant;	
	"Par foi" dist l'uns à l'autre "or nos va malement.	
	3 Cil dragoniers noviaus va nostre mal querant;	
	Mal somes angingnié, se il vit longuement."	
	Atant li corent suz 'III'M' en 'I' tenant,	
O	, it was it could be a first on I contain,	

38 li estorz pleniers la bataille grant — 39 membres domagant — 40 la presse . s'en — 41 Baudoïns . . . corrant — 42 son . l'espié va — 43 an . . . cox sanz menaçant — 44 An — 46 fandu où li fins — 47 deront . . jazerant — 48 mist l'ansaigne baloiant — 49 l'a abatu — 50 saisit — 51 val . . . s'an va à tant — 52 Baudoïns — 53 Jusq'an ait trabuchié — 54 an . . com foudre qi desçant — 55 Tot ocit et confont qanqe . ataignant — 56 l'aperçoivent ne — 57 Et dit li . . il . malemant — 58 Cist noviax d. — 59 angignié . . longe-

Ne porent lor corage garder ne justicier,
Ains brochent les chevaus des esperons d'acier
609 Et laissent à aus corre parmi un val plenier,
As fers de lor espiés vont l'estour commencier.
Salemons vait ferir Gorhant le fill Brehier
612 Dont li rois Murgalans ot fait gonfanonnier,
[5144]

ne j. - 608 II b. l. ch. d. e. d'or mier - 609 Puis l. c. a aus - 611 f. Dra

5161 Et ·B· li prex va "Monjoie!" escriant:

- 62 "Saisne, connoissiez moi! Je sui frere Rolant
- 63 Qi fu morz an Navarre sor paiens conquerant; 64 De là fist son effors; et je très bien me vant:
- 86b] Ja nul jor n'avrez pais, tant com je çaingne brant."

66 L'emperere l'entant, si s'en va sourriant,

- 67 Et dist: "Cist ne va mie Saisnes aplainient:
- 68 Petit lor font escu et haubert de garant."
- 69 Puis li dist: ,, B., ne m'alez eslo ingnant, 70 Se j'ai mestier d'aide, que soiés ém presant!
- 71 Amploiez cel dragon orandroit maintenant!"
- 72 ·B· li respont: "Sire, à vostre commant!"
- 73 Atant ez Murgalant d'esturmie apoingnant,

74 Tout par devant les autres molt fort esperonant!

mant — 60 sus...à — 61 Baudoïns.cuens — 62 connoissez....Rollant 63 paiens — 64 esforz.. de ça — 65 Jamaiz.n'auroiz...soie vivant —
 66 Karlemaines l'oï.s'an.sorriant — 67 les S. aplaignant — 68 vaut escuz ne hauberz jazerant — 69 dit Baudoïn..detriant — 70 d'aïe.soiez an — 72 Baudoïns, a dit a vo commandemant - 73 Murgalé forment 71 ce

> Que l'escu li fait fendre et l'auberc desmaillier, 5146 Le gonfanon de soie li fait el cors baignier, [5148

[628

- 615 Dou cheval l'abat mort parmi l'arçon derrier; [5149 Après fierent li autre, n'ont soing de manecier. La peüst on veoir mainte lance froissier
- 618 Et mainte forte targe estroër et percier, Maint poing et maint visage, mainte teste trenchier, Maint chevalier cheoir, mainte sele vuidier,
- 621 Maint cheval chastelain de seignor estraier. Qui la ert pris au frain niens ert de l'ostagier, [R 132 b N'i connoist on parole de lui à replegier.

624 Molt erent mal venu li lointain prisonnier, Raençons n'i avoit à nul home mestier.

XVIII

La ou Saisne jousterent communaument as Frans, [5137 627 Grans i fu la bataille et li estours pesans.

golant le Braier - 612 fehlt - 613 L'escu li a fet - 615 m. quel virent •XX· milier — 616 A. an fiert 'I' autre n'a soing dou menacier; folgt: Que l'ame fors dou cors li fait repairier — 617 La poïssiez v. fier estor commancier; folgt: Et mainte roide lance i veïssiez brisier — 619 et mainte viaire m. — 620. 621 fehlen — 622 Q. la est p. au f. n. est — 623 N'i tenoit on p. de raençon paier — 624 M. e. maubailli — 626 (La ou fehlt)

5175	La lance porte droite, l'escu au piz joingnant,	[II 69
76	Et va ferir Garin d'Anseune la grant,	[634
77	Que l'escu li perça et l'aubert jaserant;	[635
78	Tant com hante li dure, l'abat de l'auferrant.	[638
79	Qant le voit l'empereres, a poi, ne pert le sanc;	[639
80	Tantost à B' se plaint en soupirant,	

CLXXXVIII

82	Qant ce voit l'empereres que Garins est finez,	
83	Tel duel a et tel ire, a poi, n'est forsenez;	
84	Il jure cel signor qi an croiz fu penez:	
	Devant q'il soit vangiez, n'iert mais bons eurez.	[640
86	Qant B' l'entent, n'i est plus arrestez,	
87	Ainz a brochié Vairon par an'II· les costez.	

88 Murgalanz l'aparçoit, ne s'est pas effraez, 89 Contre lui est venuz, s'est en haut escriez:

81 Por ce que devant lui l'a veü em presant.

esperonant — 74 Tot...s'an vint li Turs poignant — 75 sor le fautre... poignant — 77 l'auberc jazerant — 78 l'a abatu sanglant — 79 Karlemaines.. toz tainz de mautelant — 80 Baudoïn s'an.an sospirant — 81 an — 82 vit Karlemaines — 83 Toz taint de mautelant par po — 84 seignor — 85 que.. le sera liez li berz — 86 Baudoïns l'antant par po n'est forsenez — 87andox — 88 l'aperçut.. mie esfreez — 89 si s'e. fort — 90 vassax

	on compared the control of the control	
	Par la presse chevauche li fors rois Murgalans, Grans fu et fiers et fors parcreüs et parans;	[5173
630	Ses escus fu d'azur à trois lionciaus blans,	
	Perdue fu s'ensaigne que li portoit Gorhans.	
	Gesir le vit à terre, s'en crut ses maltalans,	
633	Il broche le destrier qui fu fors et mouvans	
	Et va ferir Rispeut entre les Alemans,	[5176
A251d]	L'escu li a percié, com fust uns bouguerans,	5177
636	Et l'aubere desmaillié qui fu fors et tenans,	
	Son espié li conduist parmi andeus les flans;	
	Tant com hanste li dure, l'abati mort es chans.	[5178
639	Cel coup vit l'emperere qui molt en fu dolans,	5179
	S'or ne le puet vengier, molt sera mescheans.	[5185

Sesne josterent tuit c. as F. — 628 Murgalant — 629 G. fu sor ses arçons p. et p. — 630 d'azur a ·III· — 631 Gorant — 632 G. la voit à t. dont croit — 634 Ripuez — 635 boquerant — 636 Et l'a, li desmaille qui safré ot les pans — 637 par anne ·II· l. f. — 638 l'abat m. ainz es ch. — 639 si en fu molt d. — 640 v. jamais jor n'ert joiant — 641 au l. ranpant

5190 "Sire vassaus," dist il "belement vos hastez,

91 Ce n'est mie par moi que mon dragon portez.

92 Vos le m'avez amblé, lerres estes provez.

93 Se je puis esploitier, vo loier en avrez; 94 Cestui qi ici gist tout froit convoierez,

87al N'en poëz eschaper, se à cop m'atandez."

96 · B· entant bien, cil est desmesurez:

97 Il ambrace l'escu, bien fu andoctrinez.

98 Il baisse le dragon qi gros fu et anflez, 99 Va ferir Murgalant qi s'ert abandonez

5200 Enz el plain de l'escu qi estoit painturez,

H170

644

1 Le cuir tranche et les aiz; l'aubert g'ert geronez

2 Ne li fait plus deffense c'uns blïaus geronez,

3 Que parmi la poitrine ne soit li fers colez,

4 Que d'autre part em pert 'IIII' piez mesurez.

5 B. Pempaint bien, et li glos est versez,

6 Li cuers dedens le ventre li est parmi crevez.

7 Et ·B· s'eslaisse, s'est en l'estor antrez, 8 Cui il consiut à cop, mort est et afinez.

9 Tout tranche devant soi, com fauchierres fuit prez,

10 Autressi se demainne, com s'il fust forsenez.

11 Et dïent Sarr.: "Cist doit estre doutez;

12 Qui l'atendra à cop, de la mort n'iert tansez."

CLXXXIX

13 Li Ture sont effraé, morz est lor chevetainne,

— 93 le — 94 ci g. morz par tans — 95 Ne — 96 Baudoïns l'antant . . s'est — 98 Et....n'i est arrestez — 99 s'est — 5200 Anz ou.... ere pointurez — 1 Que le . trancha tot l'auberz est estroèz — 2 desfanse . bliauz gironnez — 3 tres p. le cors . l'aciers passez — 4 en — 5 Bien l'ampaint Baudoïns . . . gloz — 6 dedanz . vantre . . tantost — 7 Baudoïns . an l'e. est — 8 ataint . . maintenant . finez — 9 Tot les — 10 Autresi demaine . . li hom — 11 [faez] — 12 Qi à c. l'atandra il sera mal menez — 13 Tur. effreé...cheve-

Bien avisa le roi as lionciaus rampans,

642 Cele part esperonne de ferir desirans Et tint l'espee traite qui fu clere et luisans,

Parmi l'elme len donne I cop qui fu molt grans. [5200]

645 Li chapiaus ne la coife ne li fu ainc garans, Deci en la cervele fu li cops descendans.

5214 N'osent à cop atandre le neveu 'Km',

15 Fuiant s'an sont torné autravers la champaingne.

16 · B· point après, n'a cuer que il se faingne; 17 A maint en a copé le viaire et l'antraingne,

18 Ne trueve si grant presse, que par vertu ne fraingne

19 A l'aïde qu'il a de sa fiere compaingne.

- 20 D'autre part l'empereres entre Saisnes se baingne, 21 Joiouse porte traite de quoi il les mehaingne,
- 22 L'un mort rue sor l'autre, ne li chaut qi les plaingne; 23 Tant en a cravanté, q'an sanc vermeil se baingne, [II71 24 "Monjoie!" va criant à clere voiz hautainne. [647]

87 b) Atant ez : B: qui retorne en la plainne!

- 26 ,Biaus oncles," fait li anfes ,ceste dolors engraingne:
- 27 J'ai veüz Hurepois en la comble montaingne;
- 28 Ancontr'aus est venue une genz molt grifainne
- 29 Qui formant nos destraint et afole et mehaingne. 30 Grant mestier a d'aïde Salemons de Bretaingne,
- 31 Richars de Normendie, li quens Hues do Mainne.

32 'XX'M' furent gehui à joster à l'estrainne;

33 Or n'en truis 'XV'M' em pui ne en montaingne."

taigne — 14 nevou Karlemaine — 15 champaigne — 16 talant q'..faigne — 17 l'antraigne — 18 fust..force n'enfraigne — 19 compaigne — 20 Et Karles d'a. p. antre.bargaigne — 21 Joouse...coi..mehaigne — 22 le.. le plaigne — 23 crevanté au.vermoil.baigne — 24 fiere.autaigne — 25 Baudoïns qi.an.plaigne — 26 Biax.dist.rois..angraigne — 27 oï Herupois an.combe soutaigne — 28 ax..la male gent estraigne — 29 formentmehaigne — 30 d'aïe Salemon.Bretaigne — 31 Richarz...cuens... Maigne — 32 erent jehni au.an la plaigne — 33 N'ant.que 'XV-M' an...

Il ercrie: 'Monjoie' comme preus combatans;

[5224

648 A ce mot esperonne li quens Hues dou Mans, 'Ber' et 'Baud' et Namles li vaillans, Li quens Foukes de Dreues et Richars li Normans,

651 Et Ŝaisne se ralïent au son des olifans, Lors brocha Escorfaus et Daires li Orkans Et puis li rois Aufars avoec les Nubians,

654 Et derrompent la presse as chiés des auferrans. Là fu tenus li chaples et li estours pesans, Tout de plain s'entrefierent et d'espiels et de brans.

⁶⁴⁷ e. M. encor sui c. — 648 A ee cop — 649 Berart et B. et Naimes
650 Li q. Forques de Drues — 651 de Polifant — 652 Adont broche(t)
E. et D. li Orquant — 653 Et li rois Morgalant avoc les N. — 654 La
grant presse decompent — 655 li ch. merueilleux et pesant — 656 et d. p. et des

- 5234 Qant l'antant l'emperere, ne puet muër, ne taingne:
 - 35 "He dex" dist l'empereres "qui mal fait à Touraingne,
 - 36 Por goi consantez vos que ma gene ci remaingne,
 - 37 Ne qu'ele soit ocise par cele gent grifainne?"

CXC

- 38 Molt fu Karles iriez, ne le puet amander;
- 39 Et Guit ot fait ses batailles fremer,
- 40 Là où voit s'oriflambe, fait son dragon porter.
- 41 Ja covenist le roi de la place torner,
- 42 Ou vossist il ou non, n'i poïst demorer,
- 43 Qant Gaisier de Bordele voit enz el champ entrer
- 44 Qui Poitevins amainne et Gascons dessur mer;
- 45 Qui tel secors atant, ne se doit effraer.
- 46 Bien furent ·XX·M· meschin et bacheler,
- 47 Trestuit bon chevalier por estor governer, [1172
- 48 Por longues nuiz villier et por jorz geüner.
- 49 Cil sont duit de granz cos recevoir et doner;
- 50 Qant [il] partent do champ, n'i fait à demorer.
- 51 Qant Karles les parçut, deu prant à mercier;

an montaigne — 34 Karlemaines...nes plaigne — 35 ce dist li rois.me faiz sofrir paigne — 36 coi....gent.remaigne — 37 de..estraigne — 38 pot — 39 Guiteclins a...fermer — 40 vit..fist — 42 Ou il v. — 43 ou. retorner — 44 amaine..desor — 45 Hom cui tels.vient...esfreer — 46 'XXX' — 48 veillier por lons.jeüner — 49 cox — 50 il p. dou...nus arrester — 51 l'aperçoit deu an p. — 52 tuit — 53 Il..ja joste cui que.

657 Qui là chiet en la presse, bien a finé son tans: Toute cuevre la terre des mors et des sanglans.

XIX

- Baud' sist armez sor le vair de Castele,

 En la presse se fiert com faucons qui oisele,
 Vait ferir Escorfaut en la targe nouvele,
 Pardeseure la bouele li fraint et esquartele,
- Tant com hanste li dure, l'abat mort de la sele.

 Ber' sist sor Bauchant qui li court et sautele
- 666 Et tint l'espee nue qui luist et estincele Et vait ferir Morgant le seignor de Tudele,

b. — 658 T. i c. la t. de mort et de s. — 659 Berart fu bien armé ou destrier de Quastele — 661 sor la t. n. — 662 Pardedesoz; folyt: L'aubert qu'il ot vestu li desmaile et deserre — 663 Ou c. li mist l'enseigne qui au vent se v. — 665 B. s. ou destrier — 666 Et t. nue l'e. q. luit et estancele

- 5252 Et cil baissent les lances toz prest de l'assambler.
 - 53 Ja i avra [il] jouste, qui q'en doie peser.
 - 54 En la bataille sont à icele foiz per;
- 88al Il n'est nus hom en terre qui ja seüst nombrer, 56 Li quex ot plus de gent, gant vint à l'assambler.
 - 57 Saisne sont orguillex, François gentil et ber; 58 Chaseuns de sa partie fist ses grailles soner,
 - 59 Les oz jostent ensamble irié comme cengler.
 - 60 Là veïst on tant ante et brandir et croler
 - 61 Et tante riche ansaingne contremont venteler.
 - 62 Tant elme, tant escu, tant auberc dessafrer,
 - 63 Tant chevalier sanglant morir et devier,
 - 64 Tant cheval estraier ses regnes trainer!
 - 65 Qui là fu et ce vit, bien poïst afier
 - 66 C'onques ne vit bataille à celi ressambler.
 - 67 Gaifiers cil de Bordele vait as lor assambler, 1676 [678
 - 68 Aufarien ancontre qi les rens fait trambler,
 - 69 Tel li dona sor l'elme, que tout li fait gasser,
- 70 La moitié de la teste li fait el champ voler;

grever — 54 An — 55 an. tant les — 56 Li qex — 57 orguellox. fort à chapler — 58 'I' graille — 59 ansamble . . sangler — 60 La vit . mainte hante b. et remüer — 61 ansaigne tant penon vanteler — 62 heaume...paien chanceler — 64 resnes — 65 il pot bien — 67 va — 68 a mort. fait l. rans tranbler — 69 l'eaume.tot.fist — 70 fist ou — 71 escria..sa gent — 72

Amont parmi son elme que tout li esquartele;

669 Ne li valut la coiffe le pris d'une cenele, Le bran li fist couler deci en la cervele; [R 132 e Li ber estort son coup, cil trebuche et chancele.

672 Li riches rois Aufars qui les Danois chaele Enz en la greignor presse fiert et frape et flaele Et sist desor une yve qui fu fors et isnele,

675 Kanqu'il ataint à cop, ocist et esboële. Atant ez vous Gaifier le seignor de Bourdele 15267

Deseur le blanc liart qui les piez amoncele! 678 Au roi Aufarion fist une jouste bele, [5268

A252al De son espiel trenchant l'ataint sous la mamele, Parmi le gros dou cuer li conduist l'alemele,

— Ne li valut la broigne une guinple nouvele —. Parmi l'arcon derriere l'abat mort de la sele,

^{- 668} Amont desor s. hiaume qui luit et estancele - 669 la c. vaillant une c. - 673 Anz ou g. estort f. et chaple et martele - 674 Et s. sor u. y. = 675 Ce qu'il consuit à c. = 676 de Tudele = 679 tailliant pardesoz la mamele — 682 Pardesore l'arçon l'a. — 683 n. roële — 684 con sa m.

5271 Puis escrie "Monjoie!" por les siens conforter.	[683
CXCI	[1178
72 Gaifiers va par le champ et fait som paiement;	
73 Par la presse ganchist tant afaitïement,	
74 Que li ma/vais en ont iror et ma/talent;	
75 A/farïen a mort et abatu sanglant.	[682
76 Qant ce voit Guit, iriez en fu formant:	[684
77 N'ot millor chevalier en tout son tenement.	
78 Qant voit que Bordelois le vont si destraingment,	
79 Poitevin et Gascon, Limosin ensement,	
so Tel duel a et tel ire, a pou, parmi ne fent;	
81 Lors broche le cheval molt aïreement.	[686
82 Por prandre dou damage, se il puet, vangement	
83 Va ferir roi Gaifier sor l'escu a argent,	[688
84 Q'antre les 'HH' clos li peçoie et porfent;	[689
88b] Le blane aubert dou dos li desmaille et desmant,	
86 Tant com hante li dure, l'abati mort sanglant,	[692]
87 Orfenin sont li sien, de signor n'ont neant.	
88 Qunt Bordelois ce voient, ne lor fu mie gent,	
so Dessuz le cors se pasment et menu et sovant;	
i . son paiemant — 73 gainchist . afaitiemant — 74 mauvais mai - 75 Aufarien — 76 Guiteclins . est et dolaut — 77 meillor . an tot nant — 78 mahmenant — 79 Limodin ausimant — 80 par po de due - 81 II sanz nul demoremant — 82 panre do damage vangem 3 II va f. G duremant — 84 clox porfant — 85 hauberc — ure] Pa abatu s. — 87 Orfelin . si home n'o. de seignor garant — 86	. tene- d . fant ant — 86 Ili
Puis escrie: "Monjoie! Bien va nostre querele."	[5271
XX	
684 Iriez fu 'Guith':, quant sa maisnie ploie,	[5276
Ses barons vit ocire, molt forment li anoie,	(0210)
Il broche le destrier qui desouz lui desroie	[5281
687 Et a brandie l'anste ou l'ensaigne baloie,	[0=01
Fiert le conte Ga[ifier] desor la targe bloie,	[5283
Entre les 'IIII' clos li porfent et pecoie,	[5284
690 Parmi andeus les flans li conduist et envoie,	(
Le cuer li a percié le polmon et le foie;	
Tant com hanste li dure, à la terre l'envoie.	[5286]
20 X X 1 1 1 1 1 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2	

p. — 685 S. b. voit à terre — 686 qui sor lui se d. — 687 Et ha brandi la lance où le panon de soie — 688 Garni A, Gaufroi R — 689 l. IIII: clos le p. — 690 l. f. son espié li envoie — 692 à terre l'en envoie — 693 li a. brunoie

- 5290 Mais Poitevin n'ont cure de tel dolosement, 91 Guit corent sore qui el champ les atant, [698 92 Ja vangeront, s'il pueent, molt de lor marremant. 93 Autressi com garriaus d'aubaleste destant,
 - 94 Se fierent en la presse trestuit communement,
 - 95 Tout rompent et abatent com anragie gent.
 - 96 En mains, que on n'eüst chevauchié 'I' arpant,
 - 97 Ont XXXX M. Saisnes tornes à finement. 704

CXCH

- 98 Entre Saisnes et Frans est molt fors li estors; (705
- 89 Desor...pasme 90 Mes....lor dolosemant 91 Guiteclin corrent sus qi ou — 92 püent lor très grant — 93 Autresi , carreax d'arbeleste — 94 an...communemant — 95 Tot — 96 Au..l'an..[1 arpent] — 97 ·XX·M· des Saisne torné — 98 Antre...ere fiers — 99 firent sanglanz
 - 693 Puis a traite l'espee dont li aciers verdoie, Englebuef de Bretaigne encontre enmi sa voie, Parmi l'elme le fiert, molt grant coup i emploie,
 - 696 Deci en la cervele son acier i embroie. Del destrier l'abat mort enmi la sablonnoie. Lors brochent d'ambes pars et li estors raloie,
 - 699 Li un crient "Sassoigne!" et li autre "Monjoie!". Ja si dolereus champ ne cuit que nus hom voie, Ne lor menbre de ris de chançon ne de joie,
 - 702 Li chaus et la porriere les confont et aigroie, Et muerent et trebuchent gent de mainte monnoie; [5295 Des mors jonche li chans et des vis aclaroie.

XXI

- 705 El champ de la bataille fu grans li fereïs; 15298 Mais molt fu li barnages d'ambes pars afeblis. Les rens qui furent grans virent clers et petis
- 708 Et les chevaus de garde estanchiez et aquis; Mais le descoforter faisoient à envis. L'empereres meïsmes en la presse s'est mis,
- 711 Baud' et Ber' et Namles li floris,

^{- 694} Angelbués de B. ancontra an sa v. — 696 Deci qu'en la c. s. a. li envoie - 698 Il broiche le destrier et li e. s'aloie - 699 Li uns escriet Sesne — 700 Ja si d. cop ne c. que ja nus v. — 702 et guerroie — 703 Là le firent bien Franc que dex maintiegne an joie — 704 D. m. cuevre li ch. - 706 Ml't fu li grant bernaiges de 'II' p. - 707 Li ranc q. f. g. devindrent ml't petiz - 708 Et li ch. de g. estanchié et a. - 709 M. les d. fasoit

Salemons de Bretaigne et rois Lohous li Fris. Fierement se combatent contre lor anemis,

714 Maint pesant coup d'espec i ont donné et pris. A la terre regarde li rois de Saint-Denis Et voit mort Englebuef qui fu preus et hardis,

717 Salemon en apele iriés et engramis:
"Ber, mors est vostre freres, Saisne le t'ont ocis, [R132d Bien l'ai reconneü à l'escu d'azur bis

720 Au lioncel ranpant enz el chantel assis."
"Certes, sire," dist il "or avez mains d'amis,
Bien a tout son afaire en vo servise mis,

A252b] Et ferai je meïsmes, tant come g'iere vis, 724 Si firent devant moi mi ancissor tous dis; Quar qui ens el servise à son seignor est pris,

726 Honnor en a li cors et l'ame en paradis; N'en sai autre duel faire, trop en sui aduris. Mais pensons dou vengier as brans d'acier forbis!"

729 Lors se fiert en la presse de maltalent espris, Le roi Daire d'Orkane encontre enmi le vis, De l'espee le haste dont li pons fu massis.

732 Ne li valut riens elmes, coiffes ne cuirs boulis, Le bran li fist coler deci que el cervis, Mort l'abat enz es prés et el toeilleïs,

735 Puis escrie: "Monjoie, ferez vassal de pris! Regreté ai mon frere au fuer de mon päys: Si pleurent Hurepois le duel de lor amis."

738 "He diex," dist l'empereres "com cis par est gentis!"
Lors point tous li barnage de bien faire esbaudis;
Et Saisne s'esmaierent et Orcain et Lutis,

741 A pou qu'il ne guenchirent a loi de desconfis, [5299

chascuns anuis — 711 Berart et Baud, se sont bien ademis — 712 de B. li rois Lohot le F.; folgt: Frans hom morz est tes freres Sesne le t'ont ocis (s. 718) — 713 se deffendent envers lor enn. — 714 M. en i ont doné et meint en i ont pris — 716 Angelbués en plein abateïz — 717 et esgramiz — 718 Frans hons morz est tes f. — 719 l'ai r. à l'escu — 720 Au l. r. à l'escu de verniz — 722 B. a son vöement an vostre afaire mis — 723, 724 umgestellt — 723 Je meïmes ausi t. con je serai vis — 724 Si furent d. lui ses a. — 725 cil q. ou s. de — 726 et l'anme p. — 727 N'en doitandureiz — 729 fiers et mautalentiz — 730 d'Orcaine e. anmi son v. — 732 ne cuir boliz — 733 li fet c. deci an la c. — 734 M. l'a. des arçons tres anmi 'I' larriz — 735 P. crie saint Marlo f. baron de p. — 736 Ml't vos ai regreté au fer de m. p. — 738 p. e. hardiz — 739 de b. f. ahatiz — 740

5300 Ne fust ce que as Saisnes est creuz granz secors.	[743
1 'I' pueples mervillos lor est sor destre sors,	
2 ·C·M· sont ensamble trestuit bon fereors,	744
3 Les barbes ont flochies ausi comme poil d'ors,	745
4 Les testes plates, lees comme peles defors,	
5 Les iex noirs comme poirre et les sorciz rebors,	
6 Bouches granz et fendues, les denz aguz et fors,	
7 Mais les cors ont bien faiz ausi com aumaçors.	
8 Cil vindrent d'Auesgye armé de lor ators,	1744
9 Il ne tienent des Saisnes viles, citez ne bors;	
10 Lor dame a Guit les tremist par amors.	
11 Cil sevent depecier viles, chastiaus et bors,	
12 Faire honte et damage, ce est toz lor labors.	
13 Ceste gent tost as Saisnes esmaiance et paors;	748
14 Qant les voit 'Km', prise len est paors,	
89 a) Por Hurepois anvoie les nobles poingneors.	
16 Cil vienent enbuschié ens escuz de colors,	
17 Les boucles ont fendue[s], et peçoie[z] les ors;	
mainz cors — 5300 Saisne I s. — 1 poples mervoillox devers — 2 Ansamble s. ·C·M· tuit de fors — 3 flories poils — pele — 5 oilz more toz r. — 6 Boiches fandues danz agues c. orent — 8 vinrent d'Auneguie — 9 Saisne . chastiax — 10 les tr teclin — 11 charriax — 12 domage — 13 tot dotances — 14 Karlet . hidors — 15 Herupois josteors — 16 ambuchié as — 17 bocles	1 lée . 7 Les . Gui- naines
Quant Guith regarde le costé d'un larris,	

Voit venir Sarion qui molt ert ses amís, [5300 744 Celui de Mont-irié à tout 'M' fervestis. 15302, 5308 Ainc n'i ot jouvencel, mais viex homes floris, [5303 Li mainsnez ot ·C· ans passez et acomplis

747 Et blanche barbe longue ventelant sor le pis. Quant Guith les voit, molt en fu esjois.

IIXX

A la bataille vinrent li viel home barbu, 750 Bien furent à lor guise armé et fervestu. Tout fresc et tout nouvel sont à l'estour venu, Moult grievent nostre gent à ce premerain hu

753 Conte Huon de Dreues i ont mort abatu, Garin de Toartois et Gauquelin son dru

Lors s'e, S. - 741 qu'il ne s'enfuient - 742 Et G. esgarde la coste dou 744 de Monturie 'III' M' f. — 745 Einz viax home autis — 747 s. le vis — 748 Q. le voit 'Gui' s'en fu ml't c. — 752 M. grieue nos François — 758 C. Forcon de D. nos ont — 754 de Tardenois et Jocelin ton d. — 18 Mestier eüssent grant qu'il eüssent secors.

19 Formant sont travillié et plain de granz dolors, [756 [H75

20 Lor cors sont enouchié de sanc et de suor;

21 Mais molt sont vertuex et plain de grant valors.

CXCIII

22 Harcpois for signor vienent secorre isniaus,

23 ·XV·M· fervesti sont ancor à chevaus.

24 Or sachiez bien que Saisne n'orent pas lor aviaus!

25 Tuit sont jonchie li pui, li tertres et li vaus

- 26 De haubers et d'escuz, de branz poitevinaus, 27 De seles de colors, de chanfrains, de poitraus;
- 28 De sanc et de cerveles i cort granz li roissians.
- 29 Signor, ne quidiez mie, ce que je di soit fans.' 30 Escrit est en l'estoire à Saint-Faron à Miaus.
- 31 Voirs est que molt mora de genz en Rancevax
- 32 Et enz en Val-Beton où fu Karles Martiax,
- 33 En Cambresi, quant fu ocis li quens Roiaus,
- 34 En Aspremont où fu conquise Durandaus; 35 En Aleschans sor mer refu granz li mortaus,
- 36 El plain Vimeu sor Some où Gormons tint estaus

37 Encontre Loëis qui fu prex et loiaus;

- 38 Tout ee fu fins noienz ancontre cez jornaus.
- 39 Molt crut en icel jor li pueples infernaus,

dues.peçoiez li — 18 q'il - 19 Forment.travaillié — 20 Les c. ont antoschiez....suors — 21 Mes..vertuox...granz — 22 Herupois.seignor..isniax — 23 as chevax — 24 que li....aviax — 25 pais..vax — 26 hauberz....poitevinax — 27 poitrax — 28 est..maisiax — 29 Baron.cuidiez....fax — 30 Escrite.....Miax — 31 Vois(!)...morut.gent an Roncevax — 32 anz ou — 33 A Cambraisis...Raous li max — 34 qant.conqise Durondars — 35 fehlt — 36 Ou.Vinneu où Gormonz fit estax — Ancontre Loëys qi.prox.loiax — 38 Tot...neanz..jornax — 39 cru....infernax — 40 dex

Et des autres assez dont n'ai conte tenu.

Li baron de Hurupe en ont grant fais eü, Longuement ont le chaple à meschief soustenu. Baud se combat com vassaus esleü.

759 Et fiert ·I· des barbez devant en son escu, Par deseure la boucle li a frait et fendu, Desmaillié et faussé le blanc hauberc menu,

762 Le fer au penoncel li mist parmi le bu,

757 a m. maintenu — 758 se c. à force et à vertu, folgt: Berart tint un espié qu'ot un Sesne tolu — 760 Desoz la b. d'or li — 761 Le haubert de

5340 Et diex assist les siens es sieges gloriaus.

41 Karles nostre emperere li princes naturaus

42 Voit venir par eschieles les anemis mortax,

[H 76

43 D'autre part Hurepois qui sont dur comme faus,

89b] Gascon et Poitevin qui tranchent comme faus,

- 45 Et voit ralier Frans au son des moiniaus; 46 Qant ce voit avenir, joians en fu et baus.
- 47 Atant ez Gondebuef le signor de Vendaus: 48 O lui sont 'Borg' qui sont dur com metax,
- 48 O im sont Borg qui sont dur com mean, 49 Baivier et Alemant se rajostent à ax;
- 50 Ja i avra mellee sor Saisnes desloiaus.
- 51 Gondebués point le bai qui li porprant granz saus
- 52 Et va ferir I Saisne sor l'escu à esmax,
- 53 Ausi li a fendu com escorce de sauz,
- 54 Ne broingne ne le tense nes c'uns porriz cendaus. 55 El cors li met l'ansaingne anfreci as languiuus,
- 56 Puis escrie: "Monjoie!", c'est l'ansaingne as roiaus.
- 57 Ez vos François feruz en l'estor communax!
- 58 As Saisnes font sentir, con lor aciers est chaus,
- 59 Les bons branz lor ambroient deci que es cerviaus.

.. sunes an joie esperitax — 41 amperers..naturax — 42 et Turs et paiens fax — 43 Herupois qi...fax — 44 P. et G. qi tant sont bous vassax — 45 Et v. F. r. as sons.menuiax — 46 s'an fu joianz.bax — 47 Gondebués.seignor de Vandax — 48 Borgoignon...torriax — 49 Bavier...çax — 50 meslé.Saisne desloiax — 51 qi...sax — 53 fandu et..sax — 54 Labroigne.li vaut ne...cendax — 55 Ou... l'ansaigne antre as langax — 56 l'ansaigne reax — 57 Ez. veuir F. an — 58 santir...chax — 59 ambatent

Lui et l'arçon derriere a ensamble cousu, Mort l'abat à la terre dou destrier où il fu.

765 "He diex," dist l'empereres "par ta sainte vertu Pour ta loi essaucier ai tant jour combatu [R132e

A252c| Et tant roi sarrazin en bataille vaincu,

Sire, en icest päys qui tant mar a tenu Me consentés à metre ta loi et ton salu

771 Et ces Saisnes à vaintre qui tuit sont mescreü!"
A ce mot esperonne le bon destrier crenu,

son dos desmailliez et rompu — 762 Le f. a tot l'espié — 765 par la töe v. — 766 ai meint jor c. — 767 à b. v. — 768 v. or m'et t. m. — 769 Dex sire an ce p. autant m'aura t. — 770 Me consent que g'i mete — 772

CXCIV

- 5360 Challes voit les François en la presse fichiez.
 - 61 Qant les lances lor faillent, si ont les branz suchiez;

III77

- 62 A la gent Guit ont lor escoz paiez.
- 63 Mais qant cil d'Auesgie se furent desbuchiez
- 64 Toz fres et sejornez en lor mains lor espiez,
- 65 Onques n'i ot François qui n'en fust esmaiez;
- 66 Car molt voient les rens ancontr'ex espissies.
- 67 Guit vient poingnant pardelez I plaissiez;
- 68 S'il ot sa lance fraite, escuz li fu bailliez.
- 69 Gondrebuer aparçoit li Saisnes renoiez
- 70 Que il tenoit sa gent malement entre piez;
- 71 Tant en ot detranchié, toz en est camoissiez,
- 72 Do chief dessi es piez est toz en sanc baingniez.
- 73 Guit li escrie correços et iriez:
- 74 "Sire," dist Guit" "aucun viaus m'en laissiez!
- 90al Molt m'avez de ma gent et morz et essilliez;
 - 76 Mais par Mahon mon deu à cui je sui bailliez,
 - 77 Ou ja morrai avoc, ou ja seront vangiez."
 - 78 Lors ambrace l'escu, si est avant lanciez,
 - 79 Et va ferir le conte, ce fu duel et pechiez —
 - so Entravers le consint, ne s'i est preu gaitiez -
 - 81 Le haubert derrompi si com I cendal viez,
 - 82 Le cuer dedens le ventre li part an 'II' moitiez;
 - 83 Ne se pot plus tenir, à terre est trebuchiez.
 - 84 Tantost antre les siens s'est li Saisnes fichiez,

antreci as cerviax — 60 an.. fichier — 61 traient.. d'acier — 62 Guiteclin an vont granz cox paier — 63 Mès.. d'Aunesguie s'alerent desbuchier — 64 Lor espiez an lor poinz pristrent à paumoier — 65 n'an deüst esmaier — 66 Que...rans.ax espoissier — 67 Gondebués vint poignant... plaissier — 68 espié li font baillier — 69 Gondebués..les.aversier — 70 Lui et.. feisoient m. ampirier — 71 detranchiez bien pert au sanc raier — 72 de ci q'ou piz l'ont fait de s. moillier — 73 Guiteclins.e. où il n'ot q'aïrier — 74 Vassax, dit Guiteclins vuez m'en aucun laissier — 75 fait à mort essillier — 76 Mès. Mahom..le verai justisier — 77 je.avec.il — 78 s'est — 79 duels — 80 An..consuit...prou — 81 L'auberz est derompuz comme cendex dogiez — 82 Li. dedanz.vantre — 83 puet....trabuchiez — 84 suens

Enz el chaple s'enpaint la où le vit plus dru 774 Et tint traite Joieuse au bon bran esmolu, Tout confont et cravente, kanqu'il a conseü.

e. enz en l'estor quernu (!) — 773 E. en l'estor se fiert — 774 son b. b. e. — 775 ce qu'il a c. — 776 Sanson de Montiré a ou ch. conseï — 777 Tel

5385 N'osa iluec plus estre, de ce fu vezïez.

86 Se defors fust remeis, d' aucun fust arraisniez;

87 Car Karles vient poingnant et 'B' ses niés, 88 Salemont et maint autre et serré et rangiez.

89 Qant voient mort le coute, n'en sont mie haitiez:

90 "He gentis cuens," font il "tant estiez prisiez,

91 Or est Borgoingne veve dont sires esties.

92 Ja ne fust en vo vie li regnes abaissiez, 93 Ainz en estoit toz dis creüz et souhauciez."

94 Quens Salemons se pasme. Comment fust adonc liez, [1178

95 Qant voit le cors son frere dont li prez est jonchiez?

CXCV

96 Cuens Salemons se pasme et mainne dolor grant,

97 L'emperere de Rome le va reconfortant:

98 "Sire quens," dist li rois "n'alez plus dementant!

99 Ja nel recoverrez nul jor de vo vivant.

- 5400 Ausi dolanz sui je com vos mien escient,
 - 1 Oublier me corient la dolor de Rolant 2 Et d'Olivier le conte dont j'ai le cuer dolant.
 - 3 Se prenez garde à moi et à mon covenant,

4 Ne sera mie sens, se vos alez plorant."

90b] "Voir dites," dist li quens, "ci a molt bel samblant,

6 À damerdeu de gloire l'ame de lui commant."

7 Que q'ansi va li rois Salemon confortant,

s Ez Lohot et Berart à esperons brochant!

85 p. illuec — 86 trovez — 87 Et. vint poignant. Baudoïns. niez — 88 Salemonz.... sarré — 89 ne — 90 gentix hom... estoies — 91 Or.v. Borgoigne don vos sire estřez — 92 an — 93 Toz jorz est il par vos... sorhauciez — 94 Cuens Salemonz — 95 don — 96 Salemonz... si maine delor — 97 L'ampereres — 98 cuens dit.... dolosant — 99 no recoverroiz jor.vostre — 5400 par le. esciant — 1 Quant perdi an bataille mon cher neveu — 2 D'O. le cortois fui-je formant — 4 sanz — 5 dit. cuens — 6 dame-Dieu

Sarion de Montir a el champ conneü,

777 Grant coup li va donner enson son elme agu, Li chapiaus ne la coife ne li a riens valu, Sor son arcon li a le cervel espandu,

780 Dou cheval où il sist l'abat mort estendu, Puis escrie "Monjoie!" et reclaime Jesu.

c. li va d. deuant an son escu — 778 Li hyaume ne — 779 S. s. escu li a — 780 où il fust — 782 fehlt — 783 Tuit fusent desconfiz ocis et recreü

5409 Toute jor ont tenu le chaple en 'I pendant

10 A ·LX· miliers de la gent mescreant, 11 Travillié sont formant, tressüé et dolant.

12 De ·XV· miliers d'omes qu'il furent ajostant

13 N'en sont que li ·X·M· et ·V·C· aparant,

14 Tuit li autre sont mort et en l'estor gisant; 15 Lor bataille vainquirent androit none sonant,

16 Or vienent au secors à tout le remenant. | | 1179

17 Qant Karles les parçoit, grant joie en va menant,

18 Selone ce que il puet lor mostre bel samblant, 19 Lors demande Lohot et dant Berart l'enfant:

20 Baron, car nos contez le vostre covenant!"

21 "Sire, perdu avons" dist Berars "durement,

22 As eschieles est bien, ce veez, covenant;

23 Mais bon gré deu nos somes toutesores vainqunt, 24 De la place où nos fumes s'en vont Saisne fuiant.

25 Se vos poëz cex vaintre, je vos di et creant 26 Que jamais por cornee n'ierent cil retornant."

27 Que q'ansi va li rois à Berart anquerant, 28 Guit va sa gent par le pré espendant;

28 Guit va sa gent par le pre espendant; 29 Petit apert qu'il ait perdu ne tant ne qant. 30 Qant ce voit l'empereres, molt se va esmaiant,

30 Gant ce vou t'empereres, mon se vu esmatant, 31 Et dist: "Biau sire dex verais peres puissant, 32 Q'avomes nos hui fait? Saisne vont revivant.

33 Dont sont cist revenu? Or sunt plus que devant.

34 Or croi bien que ma fins va auques aprochant;

91a] Se dex ne nos aïde, tuit serons remenant."

36 "Sire," ce dist Berars "vos ressamblez anfant;

le roi — 9 Tote pandant — 10 'XL'M' homes — 11 Travaillié . forment . duremant — 12 milli homes q'il — 13 Ne . il que 'X' — 14 an — 15 La . vanqirent — 16 tot — 19 à . l'anfant — 20 qar . . com vos est — 21 dit . duremant — 22 aparant — 23 Mès merci dieu . . tote voies — 24 s'an — 25 Se poïez cez vainere — 26 Po porriens prisier certes le remenant — 27 demandant — 28 Guiteclins espandant — 29 q'il — 30 fehlt — 31 "He dex dit Karlemaines, biax rois omnipotant — 32 paien sont r. — 33 Don sont — 35 aïe . morrous à tormant — 36 dit . vos faites fol

Quant cil as blanches barbes virent le roi cheü, 783 Tuit se sont desconfit et mort et confondu,

Des morz et des navrez dont li sans court à ru Seulement dou veoir furent tout esperdu.

^{- 784} Quant il virent le roi qui bien s'est maintenu - 785 Et por itant

5437 B. est toz ris qui tant a hardement.

38 Et je sui de mon cors toz sains mon escient.

39 Là voi je Salemon et Richart le Normant 40 Et Huon et Jofroi et le Mansel doutant

41 Et le conte de Dreues Lohot et Elinant.

42 Ansorquetout N. et Soibuef et Morant.

43 Quidiez vos qu'il vos faillent, tant com soient vivant?

44 Tant com en vivent 'III', ne vos seront faillant."

CXCVI

III80

45 Tant conforte le roi Berars de Mondisdier,

46 Tant li a devisé, mains l'a fait esmaier.

47 Et li rois 'Guit' panse de l'esploitier

48 A sa voiz qu'il ot clere commança à huchier [792

49 Com cil qui plus ne puet celer son ancombrier,

50 "Karle" fait il "vieillars, où l'iés alez mucier?

51 Car te met fors des rens, si vien à moi plaidier!

52 Nostre home le font bien; or devons essaier, 53 Li gex set miex ferir de l'espee d'acier."

54 Puis dist après tel chose que bien poïst laissier:

55 Par Mahomet mon deu à qui je doi proier, 56 Se viens à moi joster, nule aide ne quier,

samblant — 37 Baudoïns a tant force, proësce et hardemant — 38 mien esciant — 39 Et là voi vaillant — 41 Joifroi . . . puissant — 41 Droies . . Helimant — 42 Ensorquetot Naymon . Sorbuef — 43 Cuidiez . que . . . seront — 44 an — 5445 Berarz . Mondidier — 47 Guiteclins — 48 commença . huichier — 49 qi — 50 dist . vaillarz où es — 51 Qar rans — 52 assaier — 53 miax. do branc forbi — 55 qi tot a à baillier — 56 are n'i

XXXIII

786 Lombart vinrent el champ molt le truevent mené Et le riche barnage d'armes mort et outré, Seulement dou veoir furent espöenté.

789 François furent preudome hardi et esprouvé, Fierement se combatent com vassal aduré.

"Es tu ce 'Klm' qui tant m'aras pené?

·K· et ·Guith· se sont entrencontré, 792 Li Saisnes le connut, si l'a araisoné: [5148 [5450 A ton tort me guerroies, et à mon droit te hé,

recuevre chascun cuer et vertu - 786 L, vienent auant m, les - 787 b. forment mort et o. - 788 del v. se sont e. - 780 Mais F. sont p. et vassal aduré – 790 comme bien esproyé – 791 antraconté – 793 m'a. greué – 794 5457 Por ce que t'ai oï tant durement prisier;

- 58 Se tu fiers en ma targe, ja n'an quit abaissier,
- 59 De toi veoir de près ai je grant desirrier."

 60 Ha dev " ce a dit Karles toi puisse graci
- 60 "Ha dex," ce a dit Karles "toi puisse gracïer!
 61 Angui jor porrai molt mon damage vangier."
- 62 Maintenant se lança très à mi le santier,

63 · B· li bailla · I· espié de pomier,

- 64 Une ansaingne i ot fait de ses armes fichier.
- 91b] Ez d'autre part venu Guit le guerier! 66 Qant li rois l'a veü, n'i ot qu'esleecier,
 - 67 Si s'afiche es estriers, les fers en fet ploier;
 - 68 Puis hurte le cheval des esperons d'or mier,

69 Va ferir Guit sor l'escu de gartier,

- 70 De l'un cor jusq'à l'autre li a fait peçoier;
- 71 Mais li haubers fu forz, ne le pot desmaillier. 72 Nequedant si l'ampaint, qu'il li a fait brisier
- 73 · II· des costes el vantre; tant li fist d'ancombrier.

ПІ 81

- 74 Et 'Guit' fiert lui, qu'il no vost espargnier,
- 75 Tout anvers l'enclina sor son arçon darrier.

CXCVII

- 76 Li ost d'ambes parties s'arrestent enz es prez
- 77 Por veoir la bataille des II princes armez.
- 78 Par itel covenant fu chascuns ajostez,
- 79 Qu'il ne seront aidié d'amis ne de privez.
- 80 Guit est bleciez et Karles enversez,
- 81 N'i a nul qui ne soit des granz cos estonez.
- 82 Au Saisne saut li sans et par boiche et par neis;
- 83 Mais n'a cuer ne corage de faire malvaistez,

qier — 57 si — 58 fierz an....cuit — 59 molt — 61 Hui cest..bien. domage — 62 an mi. gravier — 63 Baudoïns — 64 Ansaignes de s. a. i ot f. atachier — 5465 Ez Guiteclin v. d'a. p. — 66 le vit sol..que leecier 67 s'esfiche as.lo fer an — 68 broche...d'acier — 69 Guiteclin an.. eartier — 70 Ne li vaut li escuz à desfanse 'I' denier — 71 Mès. hauberz — 72 fort le fist mehaignier — 73 Les costez anz ou cors — 74 Guiteclins..qi ne vot esparnier — 75 Tot....derrier — 76 'II' parz s'arrotent anz as — 79 Que — 80 Guiteclins... est irez — 81 cel qui..de.cox — 82 nez — 83 malvistez — 84 Karlemaine qi — 85 l'eaume qi — 86 Karles

795 Tes pere ocist le mien Justamon le barbé; Se li fiex ne s'en venge, molt li iert reprouvé."

et a m. d. me hez - 796 s'en v. bien li ert r. - 798 de son escu listé

5181	Va ferir 'Km' qui se fu relevez	[797
	Sor l'e/me qui à Nobles fu jadis conquestez,	[
	Qant Rolanz am bataille conquist le roi Forrez.	
	Li hiaumes fu de pierres saintimes seelez;	
	N'en pot rien esgruner, si en fu molt irez,	
89	Et s'espee li froisse devant le[s] hex dorez.	
90	Qant ce voit Guit, molt s'en est effraez,	
91	Volantiers s'en foïst, toz est desesperez;	
	Mès Karles li est près qui ne s'est oubliez,	
93	Tantost a trait Joiouse qui gete granz clartez, [804]	1182
94	Va ferir Guit sor l'elme qu'est gemez,	[805
	Tot li tranche et porfent com 'I' chapel fautrez:	(807
	Li rois est vertuëx et li branz acerez,	
	Dessi <i>q'e</i> ns <i>el</i> cheval n'est li branz arrestez.	809
	Guit chiet à terre qui fu parmi copez,	
	Karles crie: "Monjoie, baron, or i ferez	[811
55()()	Des bons branz vienois! Mar les espargnerez.	

en.conqist — 87 heaumes...durement aornez — 88 N'an puet riens esgrumer tant fu il plus — 89 l'e.....le heu — 90 Guiteclins.en.esfreez — 91 an — 92 prez qi..oblïez — 93 Joose qi giete — 94 Guiteclin.l'eaume q'est jemez — 95 porfant..chapiax — 96 vertuox..brans — 97 De ci anz ou — 98 Guiteclins...qi est — 5500 acerins..esparnerez

708	Atant le va ferir dou bon bran aceré, L'empereres se cuevre dou fort escu bendé.	[5484
190	Li Saisnes l'a amont enz el comble asené,	
	Aval jusqu'en la boucle li a parmi coupé,	
801	Et la guige a trenchie et l'auberc entamé,	
	Si que sanglent en ot le poing et le costé.	
	Quant le voit l'empereres, s'a maltalent doublé,	
804	Il tint traite Joieuse au pon d'or esmeré,	5493
	A 'Guith' en donne grant coup desmesuré,	[5494
	Tout i a mis ensamble pooir et volenté,	
807	L'elme qu'il ot el chief li a esquartelé	[5496
	Et la coife trenchie dou blanc hauberc safré,	
	Deci en la poitrine li a son bran coulé.	[5497
810	Li rois estort son coup, si l'a mort craventé,	
A252d)	"Monjoie, diex äye!" a molt haut eserié	[5499]

^{— 799} l'a tautot sor le c. a. — 801 Et la g. tranchie et le braz ant. — 803 le vit — 804 Il a traite J...noëlé — 805 G. an donna T c. — 807 Le biaume jusqu'el chief — 809 li a le brant c. — 810 Li bers c. — 811 Puis

5501 Qant lor sires est mors, lor pooirs est finez."

[812

HI 83

[814

[815]

CXCVIII

- 2 Se Guit est morz, Saisne an sont irascu,
- 3 Vangier le vont ensamble, ne sont arresteü,
- 4 Plus de 'XX'M' lances brandissent à 'I' hu;
- 5 Chaseuns à som pooir a bien le sien feru.
- 6 Nes pucent garantir ne haubert ne escu,
- 7 Q'à ceste anvaïe n'aient François perdu.
- 8 Antoine nos ont mort et Rener le barbu
- 9 Et ·III· mile des autres don granz damages fu.
- 10 Berars est en la presse et tint le brant molu;
- 11 Qui il consiut à cop, ne li raut elme agu,
- 12 Que trestout nel porfende anfreci que el bu.
- 13 ·B· et Lohoz s'i resont ambatu,
- 14 Salemons de Bret o Huon le chenu,
- 15 Poitevin, Hurepois bon vassal esleü;
- 16 N'i a nul qui ne fiere de son brant esmolu.
- 17 Atant vienent Lombart par(t) molt fiere vertu
- 18 Tuit fres et sejorné, n'ont pas estor tenu;
- 19 Jà torneront sor Saisnes, se il sont atendu.
- 20 Saisne voient François qui sont forment creü,
- 21 N'an doivent avoir blame, s'il n'i sont remassu;
- 22 Chascuns s'en va fuiant sor son cheval crenu.

CXCIX

- 23 Saisne tornent les dos, n'i voient arrestance,
- 24 Lor signor ont perdu, mort l'a li rois de France.

- 5501 Guiteclins. morz — 2 Guiteclins...S. s. — 3 ansamble...irascu (5 — 5 son....suen — 6 puent.lances hauberc n'e. — 7 Que — 8 chenu — 9 M·....domages — 10 an.....brane — 11 Cui. ataint...à sa fin est venu — 12 Qar trestot le porfant antreci.ou — 13 Baudoïns — 14 Salemonz. Bretaigne — 15 et Gascon li — 16 qi n'i...brane — 17 vindrent. gent de rabes peü — 18 fresc...mie — 19 remasu — 20 Saisnes. Fransois qi f. s. — 21 blasme...remasu — 22 s'an — 23 s'an vont fuiant..

"Ocis ai Guith' et le champ afiné.

813 Baron, ferez as autres, n'en aiés ja pité!"

Quant Saisne l'entendirent, n'i ot plus demoré,

[5522

[5501

escrie Monjoie par molt ruiste fierté — 812 fehlt — 813 as autres j'ai cetui adenté — 814 Q. S. l'ont ueü n'i ont plus aresté — 815 Il t. an f.

- 92b] N'ont mie volanté, plus facent demorance;
- 5526 Chaseuns à sa partie de bien foir s'avance.
 - 27 A iceste foïe n'ont il pas esmaiance;
 - 28 Cil foient et cil chacent, costume est de tel dance,
 - 29 Cil qui iluec chaï i a pris remenance.

CC

- 30 Saisne fuient à force, s'ont gerpie la place,
- 31 Karles les suit au dos, n'a cure de menace;
- 32 ·XV· liues ou plus a duree la chace.
- 33 Par là où il s'en vont a bien paru la trace:
- 34 Tant i gist de cler sanc, que l'erbois en efface.
- 35 Qant li rois fu saous, arrier torne sa face
- 36 Et sone l'olifant q'au col li pant et lace;
- 37 Mès ançois i laissa maint soufraitoz d'eschace,
- 38 Et de ce ne s'oublie que deu n'en rande grace.

CCI

- 39 François tornent arriere par le congié 'K'on,
- 40 Sonent cor et busines antor et anviron.
- 41 Ces eschieles rassamblent à coite d'esperon;
- 42 Poi i veïst on lances, banieres ne penon;
- 43 Toz les ont amploiez en la geste Mahom.

arestance — 24 seignor — 25 de faire remenance — 26 son pooir.. faire — 27 mie — 28 fuient..chaient — 29 qi.chaïrent i pristrent — 31 qi forment les — 33 s'an.est..paranz — 35 seox errier — 37 m. nayré an la place — 38 s'oblie.n'an r. à deu — 5539 errier des que plaist à — 40 buisines — 41 Ses escheles rassamble totes en Troion — 42 Po

Ains tornerent en fuie comme desbareté;

[5.023

[816

HI 84

[822

- 816 Et François les enchaucent de ferir abrievé, [5532] Tant en prennent et tüent, com il lor vint en gré. [R 1326] Li jours trait vers le vespre qui molt lor a duré.
- Pour ce lor en est molt guenchi et eschapé, Qu'il se sont es valees et es bos escoulé.
- 822 François laissent l'enchaus, si s'en sont retorné. [?

trestot d. — 816 Quant F. l. e. de f. apresté — 817 p. à force c. il l. vient à g. — 818 Li j. trahit — 821 Qui se s. es vaisseax et repost et boté —

5544 El champ de la bataille repairent el sablon,
45 Karles en apela le riche duc ·N·,
46 Richart de Normendie Forqueré et Huon
47 Et Morant de Rivers et conte Salemon,
48 Soibuef et Antequin, Girart de Monloon;
49 "Baron," ce dist li rois "n'i ait arrestison,
50 Amenez moi ·Seb· à la gente façon,
51 Helissant de Couloingne la fille au duc Milon,
52 Totes ces autres dames et n'aient s'onor non!
53 ·B· et Berart voeil confermer lor don."
54 Et eil ont respondu: "A deu beneïçon!"
93a] Or s'en vont droit as tentes li nobile baron,
56 Là truevent la roïne sole sanz compaingnon
57 Fors solement les dames dont il i ot fuison:

58 Qar foï s'en estoient escuier et garçon

59 A Tremoingne la grant, quat oïrent le son [H85] 60 De la desconfiture de cex de lor roion.

61 ·Seb· la roïne dedens som pavillon

62 Plore molt tenrement, q'en moille son menton,

63 Et regrete sovant Guit l'Esclavon, [826 64 "Gentis rois," dist la dame "tant estiés prodom,

65 Onques ne me feïstes nule ore se bien non; 66 Or sui je esgaree com lievres em brojon.

67 Puet c'estre que cist rois me metra em prison; 68 Qant do regne iert saisiz, poi iert de moi renon."

.... baniere — 43 an — 44 Ou ou — 45 Naimon — 46 Forqerel — 47 Dant . . . le — 48 Et le prou Auquetin — 49 dit — 50 Sebile — 51

Coloigne ses peres fu prodom — 52 les..n'i.se bien — 53 Baudorn.. vuel.·I· — 55 s'an...tantes — 56 compaignon — 57 foison — 59 Tremoigne — 60 cez — 61 Sebile..à la clere façon — 62 durement moillié a le — 63 forment Guiteclin — 64 Gentix.debonaires.estřez- — 65 jor de ma vie ne vos fis.mal — 66 en — 67 matra an — 5568 dou...de

'K' vint à Tremoigne o son riche barné, La nuit jut l'empereres el grant palais pavé.

825 Grant joie en ot Sebile o le cors honneré, De la mort 'Guith' ot tost le duel ploré, Helissens de Coloigne avoit molt desiré

ort à pió et deserve

[5563

828 Qu'ele veïst Berart à pié et desarmé.

823 à Cremoigne ansanble son b. — 824 p. listé — 825 au gent cors h. — 827 Helissant — 828 à pié tot d. — 829 à Cremoigne sus ou

5569 'Hel' la conforte et fait molt grant sermon,

70 "Dame," dist la pucele "molt est granz mesprison,

71 Que vos soiez de rien en male soupeçon;

72 Se · B· est vis, mort ne l'aient felon,

73 Il vos espousera an ceste lunison."

CCH

74 "Dame," dist 'Hel' "ne vos esmaiez mie!

75 L'emperere n'est pas home qui se desdie.

76 ·B· vos promist, se la guere ert fenie,

77 Il n'en seroit mantables por l'onor de Pavie, 78 Mais que vos eüssiez la loi Mahon guerpie.

79 Et taingniez à signor le fil sainte Marie.

80 Qant vos serez en fons sacree et beneïe,

si Dex rendra dedenz vos qui tout le monde guie; 82 Dongues seront les noces et la joie esbaudie."

83 ,He dex," ce dist Seb, ,com seroie garie,

[H 86

84 Se veoie le jor que je fusse saisie

93b] De ce que *m'est* sorti à la moie partie! 86 Jamais n'avroie mal *en* tresto*u*te ma vie.

87 Comant que la chose aut, ta bouche voir en die!"

CCHI

88 Que q'ansi 'Hel' à sa dame plaidoit,

89 Parmi le pré regarde, les barons venir voit,

90 Et dist à la roïne: "Nos orrons orandroit

91 Noveles, se deu plaist, où nos avrons esploit."

92 Ce li respont Seb: "Et cil le nos otroit

93 Qui fist et ciel et terre et consant chaut et froit!"

94 Li baron descendirent à la tente tout droit

95 Où la bele 'Seb' molt tendrement ploroit

96 Et les faiz son signor sovant ramentevoit;

moi n'iert pas r. — 69 Helissanz — 70 dit.chaitive il.grant — 71 Qar ne ...an.sozpeçon — 72 Baudoïns — 73 à lunoison — 5574 dit Helissanz.voz — 75 L'ampereres.mie.de grant folie — 76 Baudoïns ... guerre — 77 ne .mentables por tote Lombardie — 78 Més..eüssie[z]...guerpie — 79 taigniez.seignor — 80 an fonz — 81 sera avec.qitot.siegle — 82 establie — 83 Haï.dit Sebile dame sainte Marie — 84 Verrai-je ja ... soie — 85 me sortis — 86 an trestote — 87 Comment ... voirs est que je le — 88 ensi Helissanz — 90 dit — 91 li messages an vienent à — 92 Sebile li a dit: "Leil... outroit — 94 tante tot — 95 Sebile, doucement — 96 seignor, ramentevoit

5597 'N passa avant, si la prist par le doit

98 Et dist: "Dame, prise estes, qui q'airez en soit.

99 L'empereres vos mande saluz, com faire doit,

5600 Come à la dame el mont que il plus aimme et croit.

1 Venez à lui parler! Prest sont li palefroit."
2 La dame li otroie, n'a cuer qu'i li desvoit.

CCIV

[1187

3 Les dames sont montees, n'en remaint nule arrière,

4 Seb. va devant et fait dolante chiere;

- 5 Parmi le doi la tient dus 'N de Baiviere.
- 6 Les tantes font coillir qui sont en [la] jonchiere,
- 7 Ne remaint en la place ne forz que la litiere.
- 8 El champ de la bataille où erent mainte biere
- 9 Troevent l'empereor avoques son ampiere,
- 10 I charnier ont fait faire en liu de cimetiere
- 11 De garreure large plus c'un get d'une pierre;
- 12 Là sevelist (les) François qui sont en la poudriere 13 Qui por l'amor de deu sont en ceste maniere
- 13 Qui por l'amor de del sont en ceste manière 14 Trespassé de cest siecle em bataille plenière.
- 94a] 'Seb' la roïne ne fu mie laniere;
 - 16 Qant vit l'empereor, ne se fist mie fiere,

- 97 Naymes . si l'ahert - 98 fehlt - 99 L'ampereres - 5600 Com la .dou . . .aime - 2 outroie n'a talant que . noit - 3 n'an remest . erriere - 4 Sebile . si . molt mate - 5 Par . la tenoit dux Naymes . Baviere - 6 cuillir . an la praiere - 7 N'an remest an . . . mès - 8 Ou . . . ere plus pleniere - 9 A fait li amperere avecques - 10 molt parfont an leu . cismetiere - 11 fehlt - 12 s. F. qi . an - 13 Qui . . . dieu . an - 14 siegle an - 15 Sebile - 16 voit . . . se tint . chiere - 17 Dau . descent

XXIV

Charles fu à Tremoigne enz el palais plenier. Ensamble son barnage qui molt fist à prisier,

831 Bien orent as espees desservi lor mengier; Or ont lieu et loisir de leur cors aaisier, Tout truevent en la vile, kank'à home a mestier.

De vins et de viandes i ot bon recouvrier, De char salee et fresche tant c'on puet sohaidier, Poisson de toute guise de mer et de vivier;

837 Tout asseur se puéent deduire et soulacier.

p. p. - 833 T. avoit ou chastel ce qu'à h. ot m. - 834 i ot bien r. - 835 De ch. freche(s) et salee - 836 Poisons de tantes guises - 837 T.

5617 Dou palefroi se coule, ançois qu'il la requiere, 1838 Sa jambe li ambrace, si mostre sa proiere.

CCV

839
[843
II 88
I

. q'il . reqiere — 18 La . . . sanz nesune — 19 Sebile . genox — 20 par molt très grant — 21 dit . ampereres par — 22 Guiteclin . seignor — 23 que n'ai point de — 24 sofrez . je . an — 25 an sauroit — 28 L'ampereres . prise len est tanror — 29 Antre . . la prant . baise . amor — 30 Baudoïu — 31 fehlt — 33 son — 35 dit . . ci a · l' poigneor — 36 riches — 37 le

35 "Dame," ce dist li rois "vez ci ·I· poingneor!

La röyne Sebile ne se volt plus targier, [5617 Devant l'empereour se va agenoillier, [5620 840 "Gentiex rois," fait la dame "por dieu te vueil priier

1851

Que tu en fons me faces lever et baptisier, Piec'a k'en ai eü voloir et desirrier.

843 Conquis as ce roiaume au fer et à l'acier,
Dou quel que tu vorras feras ton iretier;
Mais s'à preudome veus la coronne baillier,

846 'Baud' ton neveu esliroie premier; Car molt le cuideroie en lui bien enploiier. Par si qu'il me presist à per et à moillier, 849 Je cuit qu'il en seroit aisieus à conseillier.

à aisse i puet estre d. — 839 folyt: Karles fu frans et doz si l'a fait redrecier — 841 Q. tu me faiz an f. laver et b. — 842 Pieç'a l'ai an coraige et an grant desirrier — 843 C. est ce r. — 844 Le quel que tu v. an feras heritier — 845 S'au bon chevalier veus la c. anploier — 847 Qar m. la c. — 848 Et si qu'il preïst moi — 849 legiers à c. — 850 quar le m'outroie

5636 Assez est gentis hom, fiz est de ma seror;

37 Se vos par mariage volez estre s'oissor,

38 Batisier vos ferai an loi crestienor.

39 Rois sera, et vos dame de ceste grant honor;

40 Et se volez tenir vostre loi paienor,

- 41 Miex que prandre le conte, je n'i voi autre tor 42 Fors que [conduit] arriers tout à vostre ditor,
- 43 Quel part que vos vorrez conduire vostre ator."

44 "Sire," ce dist Seb "jà ne vive puis jor, 94 hi Que je de ceste chose quiere consilleor

46 Autre que vostre cors et de la gent Francor!

47 Qar, se ce refusoie, je feroie folor.

48 Onques dex ne m'otroit mariage millor, 49 Mais que ce soit au gré B le contor!"

ce soit au gre D le contor:

CCVI

fII 89

50 "Sire droiz emperere," dist 'Seb' au vis fier,

51 "Por icelui signor qui tout a à jugier, 52 A la cui loi m' estuet venir et aprochier

- 53 Et la Mahon de Meques do tout antrelaissier,
- 54 Vo quier 'I don par si, ne vos doi anuier,

55 Et 'B' le conte le voil ensi proier;

56 Ne ja ne savrez tel, jusque l'oie otroier.

57 Mais molt iert à mon gré, ce vos puis fiancier, 58 Et vostre honors i gist, ce me vient en quidier."

39 "Sire, donez li donc!" dist ·N· de Baivier.

60 "Volantiers," dist li rois, "qant l'osez consillier."

Bons rois, car le me donne, s'il le veut otroier!"

"Dame," dist l'empereres "son cuer ne sai jugier." [5635]

852 Lors parla li vassaus où il n'ot k'ensaignier, "Certes, dame," dist il "je len pri et requier; Molt seroit li dons haus et molt l'aroie chier."

v. à seignor — 38 Baptsier. feroie à de creator — 40 vos miez v. t. l. — 41 Miez. panre — 42 conduit auroiz tot — 43 Qel... vodroiz — 44 Sebile li a dit... plus — 45 querrai consoilleor — 47 le — 48 outroit. meillor — 49 Mès.il. ou . Baudoïn — 50 ampereres dit Sebile — 51 Par icel saint seignor qi tot. baillier — 53 Mahom. de tot — 54 T. d. vos qier por deu.. doie enuier — 55 Baudoïn... vuel — 56 qoi jusq'iert à l'outroier — 57 Mès..... vuel — 58 honor... an cuidier — 59 fehlt — 60 Volen-

 ⁸⁵¹ ne sai son cuer j. — 854 M. s. biax li d. et
 Ausg. u. Abh., Menzel u. Stengel.

- 5661 "Sire, V·C· merciz," dist la dame "el ne quier,
 - 62 Fors que faciez voz homes enquerre et encerchier
 - 63 Q'aient trové le cors Guit le guerier
 - 64 Mon signor qui ja fu, ce ne puis je noier.
 - 65 Se forain le manjuent, moi devroit annier,
 - 66 Et home qui rien vaut me devroit mains proisier. 67 Fames sont plus blasmees que ne lor fust mestier,
 - 68 Ce fait une dont toutes ont vilain reprovier.
 - 69 Sire, gardez m'onnor por deu le droiturier!
 - 70 N'ai nul conseil for vos, où me puisse apuier."
 - 71 Qant li rois l'entendi, prist s'en à mervillier,
 - 72 Et regarde 'N' Baud et Lohier;
 - 73 Puis jure saint Denis à cui doit chevagier:
 - 74 "Ainc n'issi tel parole de vilaine moillier,
- 95 al Mais de fin cuer verai et loial et antier.
 - 76 Ja n'en serez desdite, fait iert sans delaier."

[][90

- 77 Tantost furent monté jusqu'à · C· chevalier;
- 78 Avoc an vont sergent garçon et escuier
- 79 Por le cors en la place et querre et recerchier,
- 80 Tant qu'il aient trové Guit le guerier.
- 81 N'orent pas chevauchié le trait d'un arc manier,
- 82 Qant le voient gesir pardelez ·I sentier,
- 83 As adous le connurent qui tant estoient chiers,
- 84 Ne fussent eslegié por ·C· livres d'o[r] mier.
- 85 Lors ont fait une biere de 'II' sapins tranchier;
- 86 Qant la biere fu faite, le cors i font couchier,
- 87 Sor II chevaus de pris la firent lués couchier,
- 88 Puis pristrent tuit ensamble vers l'ost à repairier.

CCVII

- 89 Franc chevauchent vers l'ost, s'am portent l'Esclavon,
- 90 El champ les atandoit li rois et si baron,

tiers...refuser ne le qier — 61 au vis fier — 62 Or faites tant..et querre .porchacier — 63 Guiteclin.guerrier — 64 seignor qi...qier jà — 65 bestes .mengoient.g'en porroie avillier — 66 toz homes dou mont d. on m. prisier — 67 ne.seroit — 68 don totes — 69 m'enor — 70 Je n'ai consoil fiier — 71 l'antandi li rois.soi.mervoillier — 72 regarda due Nayme Baudoïn — 73 "Par s. D. dit Karles, cui je sui chevalier — 74 Ainz 75 Mès...de..d'a. — 76 n'an...sanz — 77—79 fehlen — 80 De Guiteclin le roi qi fu nobile et fier. — 81 menier — 82 dedelez...rochier — 83 adoz...qi molt.chier — 84 alegié...d'or — 86 cochier — 87 chevax coranz le.lor drecier — 88 commencent ansamble à — 90 Ou...atandoient.roi

5691 La roine 'Seb', 'B' o Naimmon,

92 'Salem' de Bretaingne o le conte Huon,

93 Richars de Normendie qui tant ert gentis hom,

94 Qui regardent la dame et löent sa façon

95 Et plus son gentil cuer qui est sans mesprison. 96 Molt parolent entr'aus de ce que quist le don

97 Que sevelir poïst le cors de som baron.

98 Atant gardent sor destre contreval le sablon 99 Et voient les barons venir le grant troton;

5700 Le cors dou Saisne aportent dui destrier arragon.

1 Qant Seb le voit si taint comme charbon, [H91

2 L'eve des iex li chiet contreval le menton,

3 "He 'Guit," dist ele "tant ieres gentis hom, 4 Larges et despandanz et de noble tesmon!

95 b] Se an ciel ne an terre a puissance Mahon,

6 Ne por proier celui qui soufri passion,

7 Je li proi et requier qu'il te face pardon."

8 "Dame, laissiez ester!" dit li quens Salemon 9 "Bel eschange a de mort qui atant tel guiton.

10 Et li rois vos promet do miex de son roion;

11 N'a millor chevalier en nule region."

12 "Sire," ce dist la dame, "à deu beneïçon!

13 Mais plaindres u'i vaudroit, ce m'est ris, I bonton;

14 Contenir me covient comme dame am prison 15 Q'est antre toz honie, se grace n'i fait hom."

CCVIII

16 La dame par conseil çoile son maltalent;

17 Et li rois demanda ses maçons maintenant,

18 A 'Seb' voet faire ce qu'il li ot covant;

19 Puis fait faire 'I' combe de ma[r]bre bel et gent,

20 Pardefors antaillie d'uevre molt soutilment;

21 ·H· piramides granz fait dessuz metre an vent

[.]li — 91 Sebile Baudom et Naymon — 92 Salemonz. Bretaigne — 93 qi. par est prodom — 95 puis...qi. sanz — 96 antr'ax...gist — 97 sevelist (!)son — 99 prodomes. tot à bandon — 5700 do — 1 Sebile — 2 L'aive .oilz — 3 Guiteclins...eres gentix — 6 [celui] qi forma Lazaron — 7 reqiert q'il — 8 cuens — 9 giton — 10 Com Karles...miaz.sa maison — 11 an — 12 dit...dieu — 13 Mes...la monte d'un boton — 14 an — 15 Qi..tant homes...on — 16 consoil cele.mautelant — 18 Sebile fait.. que ot an — 19 'l' tombel — 20 d'ovres.sustimant — 21 pierres molt très

5722 De 'XXX' piez de lonc et plus mon escient;

23 Là lievent le tombel à grant effors de gent.

24 Tex estoit la meniere dou sevelissement

25 Au paien qui ert princes de riche tenement.

26 Seb en mercia l'empereor formant

27 Et dist qu'ele est trestoute en son commandement,

1199

[H 93

28 Por ce que il a fait trestout à son talent;

29 Par maint an et maint di(s) fu puis el monument.

CCIX

30 En l'angarde remest Guit li puissanz;

- 31 Et Karles s'antremet c'on puisse les amanz
- 32 Metre par mariage es damerden commanz.
- 33 ·Seb au roi creante que fera ses talenz

34 · B· d'autre part en estoit desirranz;

- 96a) Chascuns des hauz barons an fu liez et joianz.
 - 36 Li rois d'autre partie porsiut ses covenanz
 - 37 A Berart l'Ardenois qui fu prex et vaillanz;

38 Car 'Hel' li est parmi le poin rendanz;

- 39 Berars en fu molt liez, n'en sui mie doutanz.
- 40 Qant ot fait son afaire Karles li combatanz
- 41 Com de morz sevelir dont forment fu dolanz,
- 42 A la cit de Tremoingne est isnel repairanz;
- 43 Mais ançois qu'il antrast par force ladedans,

44 Poïst seoir defors dessique à VII anz,

- 45 Por [ce] que Saisne fussent dedens contretenant.
- 46 Li rois vient à la vile androit vespre sonant,
- 47 'Seb' lor demande: "Quex genz esta laienz?
- 48 Rendez Karlon la vile por faire ses talenz!
- 49 Vostres sires est morz, perduz est voz garanz."
- 50 Dame, dient paien "nos ferons voz talenz;

51 Mais que chascuns s'an voist et quites et garanz,

52 Que ja vie ne manbre n'i soit nes I perdanz."

. fist sus lever avant — 22 mien esciant. — 23 à grant force les 'II' pierres nesant. — 24 ere . manière . sevelissemant — 25 qi . . . si grant tenemant — 26 Sebile an m. l'ampereor — 27 dit que ele . tote à s. — 28 de tot . . telant — 29 fehlt — 5730 An . . Guiteclins — 31 que — 32 as dame-Deu — 33 Sebile talanz — 34 fehlt — 36 porsuit — 37 Vers . . qi proz ert — 38 Que Ilelissanz . . . poig — 39 Berarz an . . n'an . . dotanz — 41 don fu forment — 42 An . . Tremoigne fu tantost — 43 Mes . q'il dedanz — 44 def. s. de ci que — 45 Por coi . fussient dedanz contretenanz — 46 an . . dedanz vespres sonanz — 47 Sebile . . quel gent estes leanz 48 Randez . . . à . . commanz — 19 [vo] — 50 talanz — 51 s'an . toz q'ites à garunt — 52 nuls de nos . . livrez à nul tormant — 53 Por a consantant — 54

5753 Por l'amor la roïne fu li rois consentenz;

- 54 Les portes ont overtes, François antrent dedenz,
- 55 Par ces palais herbergent qui sont amples et granz.

56 Bien les truevent garniz de toz garnissemenz,

- 57 D'armes, de pains, de chars, de vins et de fromenz;
- 58 Assez en ont tuit pris chascuns à ses talenz. 59 Trestout lor abandonent borjois et païsans
- 60 Et avoir et deniers et dras de mainz samblanz,
- 61 Tout pranent en commun escuer et sergenz.
- 62 Cele nuit est li rois en la cit sejornanz
- 63 Dessi à l'ondemain que jorz fu aparanz.

CCX

- 64 Challes est à Tremoingne suz el palais auçor,
- 65 Par matinet se lieve, qant choisi la luor,
- 96b] Salemon fait venir et Huon le contor,

67 · B· et Berart le noble poingneor

68 Et les autres barons qu'il aimme par amor,

69 'Seb' fait oster de la loi paienor.

70 L'arcevesques de Rains la batisa le jor,

71 ·B· l'espousa maintenant sanz demor.

[861

ont.et F. vont avant — 55 cez.esgardent qi.espès.grant — 56 la.garnie.tot garnissemant — 57 pain.char et.vin ausiment — 58 à son talant — 59 Trestot...païsant — 60 denier.draps.maint samblant — 61 Tot prenent an.escuier.sergent — 62 à..sejornant — 63 De ci an landemain...aparant — 64 Tremoigne sus ou.autor — 65 matin.leva — 66 fist — 67 Baudoïn...poigneor — 68 q'i aime — 69 Sebile fist — 70 baptisa — 71 Baudoïn corona et e. le jor — 72 lor a randu et la terre

A253a] "Biaus niés," dist l'empereres "refuser nel vos quier,

856 La dame vous otroi et l'onnor à baillier, Que diex vous i otroit sa loi à essaucier."

858 'K' fist aigue froide sacrer et presignier Dedens une chambrete, n'i ot autre moustier, En 'I' vaissel de marbre parfont com 'I' cuvier

Bei Dedenz firent trois fois la röyne plongier:
En non de saint baptesme le fist de cuer entier,
Meïsmes l'empereres l'aida fors à sachier,

864 Salemons et dux Namles Ber' de Mondidier. Parrain furent cil IIII por la loi tesmoignier,

⁻⁸⁵⁵ne le q. -857o. s'anor et e. -858s. et puis soignier -860,61 fehlen -8620u n. de s. espir -864 Karles et li d. Naimes -865 c. troi par la l. -867 Q. faite

5772	Karles les corona et lor rendi l'onor	[869
73	Dont Guit avoit maint jor esté signor.	[1194
	Molt i eüst solaz et grant joie et baudor,	[872
75	Ne fust ce que chascuns recorda la dolor	
76	Dou dolerous jornal où perilla la flor	
77	De France et de Herupe dont ja n'avront retor.	
	Chascuns por ses amis est en ire et em plor;	
79	Mès ·B· est liez et joianz o s'oissor,	
80	Sovant baise et acole, gant il en a laissor.	
81	Ne li chaille qui face lait samblant ne dolor,	
82	Bien se tient apaié de trestout son labor.	
83	Molt est ore seurs à Tremoingne en sa tor;	
84	Mais ne verra la lune II foiz prandre son tor,	

et — 73 Guiteclins a. e. m. j. seignor — 74 Grant i eüst et — 5775 recordoit sa — 76 dolirox . . il perist — 77 où — 78 son ami . en — 79 Baudoïns sanz iror — 80 fehlt — 81 qi . ne tristor . iror — 82 apaiez . trestot — 83 or à sejor . Tremoigne an — 84 Mès panre — 85

Mais le non de Sebile ne li vorrent changier.

Son neveu apela, si li fist fiancier,
Puis li rendi Sassoigne par son gant à or mier.

[R133a]

870 Ce que donner li cuide, li fu puis vendu chier. Si com orrés es vers conter et rimoiier.

XXV

Grant joie ot la röyne, bien li sist eis jornaus

Qu'ele fu baptisie en sains fons generaus

La dame fu vestue d'uns riches dras roiaus

— Un poi ot eü froit, si li revint li chaus —

876 Où molt bien s'entracordent li blans et li vermaus. Face ot encoloree, levres especiaus; De li veoir sans ire fust uns pechierres saus,

879 Ainc femme de biauté ne fu ses parigaus. Par le gré de 'Kl'on' et des emperiaus L'espousa 'Baud' li nobiles vassaus,

l'ot li rois — 870 li fu vendu molt chier — 871 o. ancui c. et r. — 873 ou seint fon g.; folgt: La dame fu vestue se li reuint li chaux — 874 de riches d. r. — 875 l' poi ot eü f.; folgt: Ou vis li fu montee la color naturax — 876 Bien avienent ansamble — 877 F. ot anluminee d'uevres anperiaus — 878 Solemant dou veoir fu l' p. fax — 879 Ainz fine de b. ne fu sa p. — 880 kl' — 882 fehlt — 884 kl'm s. p. et loiax — 885

5785 Que ceste seurté iert muëe en dolor

86 Et toute ceste joie tornera en tristor;

87 C'uns Saisnes qui ot pris la loi crestïenor

88 S'ambla la nuit de cort dessor I chaceor

89 Et a tant cheminé par plains et par destor,

90 Qu'il est venuz à Trape où sont li vengeor

91 Qui vengeront la mort Guit lor signor.

CCXI

92 Challes est à Tremoingne por son cors deporter,

93 Dames et damoiseles a fait crestiener,

94 Plusors à ses franz homes en a fait esposer

97a] Qui n'avoient en France heritage ne per; 96 Ce fait por covoitise por la terre puepler,

97 Q'autrement ne vossissent o le roi demorer.

98 Karles s'entremet molt de la chose atirer,

99 Si q'ele puist à droit et à raison aler; 5800 Mais par I messagier qui dex puist mal donner

11195

5800 Mais par 'I' messagier qui dex puist mal donner 1 Covint l'atirement de joie em plor muër.

2 Li mès don je vos di panse d'esperoner 3 Et par jor et par nuit sanz gaires arrester,

4 Tant que il vint à Trape qui est dessor la mer,

5 Iluec li font acroire qu'anqui porra trover 6 Les II fiz Guit, s'il voet à aus parler.

7 Cil trespasse les rues qui bien s'i sot garder,

8 Ainc ne vost à nelui ses noveles conter,

9 Jusque vaingne el palais où jöent li Escler.

10 Qant il les a veuz, ses prant à apeler:

11 "Fole genz esbahie, com vos tient à joër?

12 Avoques 'Km' deüssiez champeler

13 Qui vostre pere a mort et a fait espouser

14 A Baud Seb qui tant a le vis cler.

15 A Tremoingne les vi ambedex coroner,

seürtez...an freor — 86 tote...müera an — 87 qi....chrestřenor — 88 La n. s'a...desor — 89 chevauchié.plain — 90 vangeor — 91 vangeront...Guiteclin son seignor — 92 Tremoigne.sa loi honorer — 93 chrestienner — 94 Plusor...frans....espouser — 95 an — 96 par..de...popler — 97 voloient — 98 molt s'antremet...anrer (!) — 99 qu' — 5800 Mès...que — 1 an — 2 de cheminer — 3 nuit...jor...demorer — 4 qui..desor — 5 La. fist on..que il — 6 Guiteclin se à ax vuet — 7 Il...que.se — 8 Ainz.vot..les — 9 vient ou...sont li II — 10 prist les — 11 gent esbare que...de — 12 Avecques Karlemaine — 13 a.m.v.p. — 14 Baudoïn et Sebile qi — 15 Tremoigne...ambe II — 16 cui q'an doie peser — 17 dou

5816 Saisi sont des alués que derez governer;

17 Or pansez do deduire et cil do conquester."
18 Qant li vassal l'entendent, n'i ot que effraer.

19 En demie loee ne pueent mot soner;

20 Mais li mès s'entremet durement do haster, 21 "Par Mahomet" dist il "trop poëz arrester.

22 Or seroient molt bon li François à grever;

23 Car tuit sont travillié des granz cos andurer, 24 Des granz plaies mortaus que font medeciner.

97b] Qui en cest point porroit anrers aus assambler,

26 N'i covanroit grant force à aus desbareter."

CCXII

111.96

- 27 Li message se hastent, et cil saillent iriez,
- 28 Lor barnage en apelent dolant et correcié.
- 29 "Signor," dient li Saisne "et car nos consilliez!
- 30 Karles li rois de France est antrez *en* nos fiez, 31 *En Saissoing*ne s'est mis, *c'o*nques *n'an* fu jugiez.
- 32 Ne de nos n'a il mie les grez ne les congiez.
- 33 Nostre pere a ocis ce est dués et pechiez —

34 'Seb' a espousee 'B' g'est ses niés,

- 35 Coronei l'a, s'oi dire, dedenz Tremoingne as siez.
- 36 S'em pais le puet tenir, qu'escuz n'i soit percies
- 37 Ne lance peçoïe, dire puet, ce sachiez:
- 38 Guit est finez, s'a malvais oirs laissiez."
- 39 Fierabraz de Rousie en est levez em piez 40 Dou linage au jaiant; bien ot XIIII piez,
- 41 Les crins of biaus et blons menu recerceliez.
- 42 La barbe I poi roussete, ses vis fu camoissiez.
- 43 Et dist fiere parole comme vassaus proisiez:
- 14 "Enfant, par Mahomet trop estes alaitiez.
- 45 Passei sont li 'III' an, que trés bien le savez,

^{..}il — 18 vassax l'oï ... effreer — 19 An . liuee .pot il — 20 Mès .. s'antremet do durement — 21 fait ... demorer — 23 Que molt .travaillié [des] .cox — 24 mortex .. mediciner — 25 à ... avec ax — 26 covenroit ... ax — 27 messages se haste .. furent — 28 L. paiens .. dolanz .correciez — 29 Baron dist li ainznez . qar me consoilliez — 30 an — 31 An Sessoigne .. onques ne — 32 n'en a-il — 33 duels — 34 Sebile ... don je sui molt iriez — 35 Bandoïns li niès Karle qi tant par est prisiez — 36 S'an .. la .. q'. n'an .froissiez — 38 Guiteclins ... mauvais — 39 Rossie s'en .. an — 40 lignage as Jeanz si ot bien 'XII' — 41 biax .. menuz antrelaciez — 42 po rossete — 43 dit ... vassiax prisiez — 44 Anfant — 45 Passé

5846 Que Karles est sor R. atravez et logiez,

47 Et Guit estoit d'autre part herbergiez.

[1197]

48 Que faisïés vos donc, por qoi n'i alïés,

49 Atendiés vos tant que semons an fussiez?

50 Amis doit secorre autre, auçois q'an soit proiez.

51 Nel Jessistes adont, trop estes atargiez.

52 Vostre peres est morz, nel recoverriés

53 Por tout l'or de cest monde, se vos le doniés; 54 Del movoir est noienz. Autre chose cerchiez!

98a | Faites faire arrament letres chartres et briés,

56 Par trestont no roiaume tantost les anvoiez,

57 Mandez que vo baron soient aparilliez

58 D'ostoier contre Franz qui vos ont essilliez,

59 Voz homes commandez, voz voisins losangiez, 60 Com ainz que vos poëz, de Karlon vos vangiez!"

CCXIII

- 61 Par le dit Fierabraz sont li dit seelé:
- 62 En son roion anvoie Fieramor li ainznez,

63 Et Dialas li mandres autretel a ovrez,

- 64 En mains d'une quinzainne en a tant amassez,
- 65 Tuit en cuevrent li pui et li tertre et li pré;
- 66 Bien furent ·C· milier fervestu et armé.
- 67 Fierebraz lor a dit: "Por q'estes ajosté? 68 Por les yvres gaitier, tant qu'ierent desurré?
- 69 Chevauchiez, ainz qu'il soient parti ne dessevré,
- 70 Ne que Karles li rois s'an voist o son barné! [H98
- 71 S'ansi quites s'en va, q'à lui n'aions parlé,
- 72 Je n'avrai jamais joie an trestot mon aé;
- 73 Je ne prandroie pas trestout le monde à gré,
- 74 Por si que je n'eusse an cest besoing esté."

sachié (!) — 47 Guiteclins — 48 faisiez . don . coi . alïez — 49 Atandïez . . . semont i — 50 ainz q'il — 51 Que nel faisïez vos trop vos atardïez — 52 n'i a nul recovrier — 53 tot . . . mont . . . donïez — 54 De l'avoir . neant — 55 tantost chartes escriz . briez — 56 trestot le . errant — 57 M. vostre . aparoilliez — 58 D'estriver . Frans qi — 59 veisins ; folgt : A force sanz atandre errez et chevauchiez — 60. Plus tost . porrez — 5861 Por brief — 62 An . roiaume mande — 63 li maindres a autretel ovré — 64 A mainz . qinzaine . ont . assamblé — 65 an — 66 °C·M· home — 67 assamblé — 68 ivres . por t. que soient disvrés. — 69 que — 70 Ne K. d'Aiz . . an . regné — 71 qites s'an . . n'aiez — 73 Je n'an panroie mie trestot . mont — 74 Por ce besoig — 75 Rox — 76 qi ce ot porparlé — 77 puiz .

5875 Atant Bougres et Rous se sont acheminé;

76 Li renoiez les guie qui ce ot atempré.

- Passent puis et engardes, ne se sont arresté(z), 78 Jusq'an Saissoingne rienent où tant a richeté(z);
- 79 Et quant il entrent ens, assez i ot ploré, 80 'Guit' amantoivent qu'il orent tant amé,
- 81 "He gentis rois," font il "tant aviez bonté,
- 82 Sor toz autres barons vos avoit on doté(z);
- 83 El monde n'avoit per à vostre loiauté(z).

84 · Km· li rois qui vos a afiné

98b] En iert morz et destruiz, ja n'en iert trestorné."

CCXIV

86 Signor, or antandez, que dex vos beneïe

87 Li gloriex dou ciel, li fiz sainte Marie!

- 88 Ceste chançons des Saisnes n'est pas ancor fenie,
- 89 Ainz commancent li ver de la grant aatie 90 Que li fil Guit o lor grant compaingnie

91 Firent à B. par qoi perdi la vie.

- 92 Cil jougleor bastart ne la vos chantent mie
- 93 Fors par adavinax, si com il l'ont oïe.
- 94 Maint hom use son tens autressi et amplie

[11 99

- 95 En mener son usage et en musarderie,
- 96 Com cil qui auques set et sens et cortoisie.
- 97 Androit de moi me samble que ce soit granz folie, 98 Qant om enquiert la chose, s'il n'enquiert qui li die:
- 99 Et ce tieng à outrage et à grant estoutie 5900 Que nus par son orgueil face tel anvaïe
- 1 Dont en la fin soit soie la noaudre partie,
 - 2 Comme fist Baudoïns qui par sa ligerie
 - 3 Assambla contre Saisnes à maisnie escherie.
 - 4 Ne daigna son secors atendre ne s'aïe,

angardes...aresté — 78 à Soissoigne sont.il — 79 antrent, anz..a — 80 Guiteclin amentoivent que il ont — 81 gentix — 82 doté — 83 Ou. n'avoit home de . leauté — 84 Karlemaines..qi..afolé — 85 que ja n'. trestornez 5888 n'e. p. a. faillie L — 90 ou lor g. baronie RL — 91 par q'il L, pour quoi R — 93 F. que p. devinaille LR — 94 M. home usent lor t. R — 95 A m. fol u. et a ann m. RL — 96 qi a. fait RL — 97 que soit ce est musarderie LR — 99 Q. hons ne set la ch. RL; s'il ne q. que lan d. R — 99 Et ce t. je à o. R, et à g. vilenie RL — 5900 Q. hons p. s. outraige RL — 1 la plus maindre p. R; fehlt L — 2 Commant... pour R; lecherie L — 3 A. entre RL; Saisne L — 1 Qu'il ne doigna atendre son secors

5905 Si en ot grant damage et perdi sa meisnie.

6 Rous et Bougre chevauchent a tout lor ost banie.

7 Gentement les conduit et amainne l'espie;

8 Là sont près de Tremoingne à jornee et demie. 9 He dex, que nou set Karles, com dolante escherie

10 Qui sejorne à Tremoingne a tout grant baronie.

11 Atenduz les eüst — De ce ne doutez mie! —

12 Et combatuz se fust em bataille arramie.

13 A·C·M· en eüssent l'ame do cors partie!

14 Mais n'en savra noient ne sa chevalerie.

99 al B' sans son oncle sofferra l'anvaïe

16 Dont mainte bone targe iert troëe et croissie

17 Et mainte dure broingne derroute et dessartie. [R 133 d

18 Nostre amperere mainnes son neveu molt chastie,

19 "B.", dist li rois "ceste terre ai saisie [884

20 — Molt en est douce France de mes homes voidie III 100

21 Qui por conquerre loi ont perdue la vie —,

22 Je n'en retaing plain pié, ainz la vos ai gerpie. 23 Donez en largement vostre chevalerie, [890

24 N'en tenez devant aus vaillissant une alie.

(Bereits von 5886 an stimmt auch R wieder zu TL /s. Anm. zu A 984).

Von dieser Zeile an sind daher von L wie von R nur die Sinnvarianten notiert. Im Text T werden gleichzeitig nicht mehr die von L abweichenden Lesarten oder Schreibungen, sondern im Gegenteil die Lesungen kursir gedruckt, welche nicht T sondern L oder R entnommen sind, weil die offenbar falsche Lesart T in die Anmerkungen verwiesen werden musste). ne s'a. RL - 5908 Il s. p. d'Acremoigne R - 9 He d. c'or nel s. L - 10 à T. de ce ne dotez mie L: fehlt $R=11\,A$. l. e. il et sa baronie $RL=12\,$ Et combatu se fusent de (à) b. a. $RL=13\,$ C'M' Sesne aŭsent (eusse) RL, armes de c. parties L - 16 t. et percie partie RL - 17 Et m. bone b. R - 18 N. emp. ·KI RL - 19 c. t. est s. RL - 21 Et ont par (por) li c. tuit RL perdues les vies L — 24 la monte d'u. a. RL; folgen: 1. Et n'antendez pas trop a baisier vostre amie, 2. N'apartient pas à roi qui roiaume mestrie

882 Le jour porta coronne de fin or à esmaus Et fu rois de Sassoigne dont il ot puis mains maus. "Biaus niés," dist l'empereres "soiez preus et vassaus, 15919

885 Faites fonder eglises moustiers et hospitaus. Acointez les preudomes et eschivez les maus! Nous en irons en France, bien est li temporaus,

888 Departirai mes homes, s'iront à lor ostaus. Qui demorer vorra, soiez e(n)t liez et baus, Donnez lor garison et armes et chevaus,

- 5925 Vilonie eschivez, si amez cortoisie,
 - 26 L'avoir que conquerrez ne tenez em baillie!
 - 27 Soudoier aimment molt qui largement desplie.
 - 28 Ceste terre n'est pas, ce m'est vis, apaisie; 29 Se paien vos assaillent, n(e)' il vos font any[a]ïe,
 - 30 N'alez pas ancontr'aus à si poi de maisnie,
 - 31 Mais savoir le me faites et si ne targiez mie! [896]

[893]

[897

32 Je vos voldrai aidier par terre et par navie."

CCXV

- 33 Son neven bien chastie nostre emperere mainne
- 34 Que loiaument et bien vers les siens se containgne
- 35 Et, quiconques se soit qui avoc lui remaingne,
- 36 François ou Borg, Lombart ou d'Alemaingne,
- 37 Tant li doint de s'onor, que de lui ne se plaingne,
- 38 Et s'avoirs li defaut, li siens ne li souffraingne.
- 38 Et s'avoirs il delaut, il siens ne il soumanigne.
- 39 En tel forme se maint en la terre griffainne,
- 40 Bien li promet et dist 'B' et ansaingne
- 41 Que Saisne avront à lui sovant dure bargaingne,
- 42 Petit sera des jorz, s'il voet, des lor ne praingne.
- 43 "Ornesaimais" dist Karles "chose qui me destraingne, [II 101
- 99b] A aise gerrai mais dedenz ma chambre autainne,
- 45 Or n'ai garde que nus me face tort n'angaingne;
- RL 25 Villanie RL; si aiez c. L 28 n'e. mie ce me samble L; apaïe RL 29 v. enchaucent et v. f. R, Se p. font essaut ne il f. L; anvaïe RL 30 N'a. mie contrax RL 31 si ne demorez m. RL 32 Je v. viendrai a. RL p. t. et por n. R 33 li amp. m. L. li bons rois 'Kl'm' R 34 et b. ou l. s. RL 35 Q. ce sera R; Toz cez que il aura ne a. L 36 ou B. L. ou cil do Mainne RL 37 (que bis p. fehlt R), T. lor doigne dou suen q. nesun ne s'an p. L 38 (Et s'a. li d. fehlt R), fehlt L 39 se met 'Baud' et ansaigne RL 40 Baud. dit tantost (Bien d. rois Baudoïns) au bon roi 'Kl'm' RL 41 deloireuse (deliteuse) b. RL 12 s'il puet dou l. RL 43 qi me detaigne L 14 ma terre a. L 45 N'ai g.
 - 891 Detenez entour vous et les bas et les haus, Riens que puissiez avoir ne tenez encontre aus! Se Saisne se ralïent qui sont felon et faus (5929)
 - Se ne pouez soufrir lor guerre et lor assaus, Mandez le moi en France! ja li besoins n'iert taus, [5931]
 - 897 Que je ne vous sekeure à merveilleus enchaus." [5932] "Sire," dist Baud': "molt me plaist cis consaus.

 ⁸⁹¹ Retenez; folyt: Vostre auoir et li lor soient tuit communax
 892 ne retenez contr'ax
 894 D. il a à p. es bois et es ch.
 895 Et ne p. s. l. genz ne l. a.
 897 Ne vous viegne secorre a. m. autrax
 898

- 5946 Car li quens Aimmeris me garde vers Espaingne,
 - 47 Vos remanrez deça o molt riche compaingne,
 - 48 Les destroiz cercherez, les puis et la montaingne.
 - 49 Mais bien gardez, biaus niés, folors ne vos soupraingne!
 - 50 Tempre le covient estre qui maint en terre estraingne.
 - 51 Ne vos fïez en Saisnes! Lor foiz n'est pas certainne.
 - 52 Costume est de traître: ce que redote aplainne;
 - 53 Qant à mal pas le voit, tart li est qu'il le plaingne."

CCXVI

- 54 "Biaus niés," ce dist li rois "donei vos ai Schile;
- 55 Il n'a tant bele dame deci jusque Sesile,
- 56 De sens ne de valor n'a sa per en C mile.
- 57 Portez li foi loial sans boidie et sans guile!
- 58 El chief de vostre regne avez ci riche vile.
- 59 Garnissiez la molt bien comme vassaus nobile!
- 60 Se sarrazine gent que dex het et devile
- 61 Vos tremetent cembel, faites lor tel semille,
- 62 Vostre gez soit sor croiz et il chieent sor pile!"

CCXVII

- 63 "Baud," dist li rois "je m'en irai en France, [II 102
- 64 Viex hom sui, n'ai mestier desormais de grevance,
- 65 Jamais à mon voloir ne josterai de lance, [R 133 e 2
- 66 En vos pardedeça avrai mais ma fiance,
- 67 Fort chastel i ai mis, n'en sui pas en doutance.
- 68 Contenez vos issi, que n'en oie parlance
- 69 Qui à vostre linage ne tort ja à viltance,
- 70 Ne traiez ja sor vos ceste gent sanz creance,
- 71 Mais en franz naturaus aiez vostre fianze!
- 72 Cil se tenrout à vos, s'il voient mescheance;
- 73 Car de mesprison faire avroient esmaiance."

mais (m. g.; q. n. me f. t. ne paine RL-46 Que RL-47 à RL-48 L. d. garderoiz lou puil (le puz) RL-50 Trampre R, Trempe le c. e. qi maintient t. e. L-51 Ne v. f. as S. RL-53 Q. au m. p. le v. t. li e. (t. est) q'il l'ampaigne LR-54 Niès ce dit 'Kl'm' RL-55 Il n'a si b. d. jusqu'au port de Saint-Gile RL-56 n'est sa p. an 'C' vile L-58 a. ci bone v. RL-60 qui vos h. RL-61 cembiax RL-62 jeuz soient sus esiet sore c. li lor soient sus e et li lor siet sore p. RL-63 B. ce dit 'Kl' RL-64 desore de g. L, V. h. s. et chenuz n'ai m. de g. R; folyt: Antre ma gent serai et an ma connoissance RL-65 J. à m. pouoir RL-66 est remés ai molt biene ma f. RL-67 i a mis R; n'an ai mie d. RL-68 ensi c'on n'an face p. L-69 Que v. l. L, ne tornast à RL; pesance L-70 N'atraiez pas s. RL-71 M. as . . a. toz jorz f. L; fehlt R-72 C. vos aideront esecorront bien RL-73 C. d'aler an

CCXVIII

- 100a] L'empereres de Rome le novel roi chastie,
- 5975 Puis commande que l'ost soit tantost departie.
 - 76 Là veïssiez tant trez tante tente chargie
 - 77 En chars et en charretes et en murs de Hongrie!
 - 78 Franc issent de la vile parmi la praerie
 - 79 Et regardent arriers vers la combe enermie,
 - 80 Là orent seveli lor riche compaingnie.
 - 81 Lors n'i a vieil ne jone, Saissoingne ne maldie,
 - 82 Et qi ne prit à deu que fust arse et bruïe, [II 103
 - 83 En parfont en l'abisme trestoute trebuchie.
 - 84 ·B· et ·Seb· l'empereor convie
 - 85 Qatre liues ou plus a tout sa baronie.
 - 86 "Sire," ce dist la dame "por deu le fil Marie 1908
 - 87 Et por cele creance que je ai recoillie,
 - 88 Se nos avons mestier de secors ne d'aïe,
 - 89 Que sor nos voillent corre la pute gent haïe,

prison RL; a. grant dotance R — 74 de France L — 75 q. l'o. s. premier d. RL — 77 fehlt R; et sor m. de H. L — 80 La o. s. la RL — 81 L. n'i ot RL — 82 ne prist RL; q. f. a. ou b. R — 83 à l'a. R. fust tote t. RL — 84 emperere T — 85 a tost sa b. R; folgt: Quant ce vint au partir Q, v. au departir Sebile le roi prie RL — 86 S, ce dit Sebile R — 89 Q, s. n. se revelent RL — 90 Et n. m. secors RL, se ne

XXVI

- A253b] Quant ore of Baud' la coronne et l'onnor
 - 900 Et la dame espousee où ot mise s'amor Par le gré de son oncle le maine empereor, As prisons que il orent amené de la tor
 - 903 Parti I giu legier pour prendre le meillor: Qui baptisier se volt s'ot de vivre laissor, Et qui ne le volt faire ocis fu à dolor.
 - 906 Lors prist li rois congié, si n'i ot plus sejor; La röyne l'embrace, si li dist par amour: "Gentiex hom debonaires, por dieu le creator
 - 909 Vous en irés en France, je n'i voi autre tour, Donné m'as ton neveu le fill de ta seror. Douz rois, aiez de lui ramenbrance et tenror!

bien me p. cil e. — 900 de lui faire s'uxor — 902 a. de l'estor — 903 Partit l' jeu — 904 Qui bautisiez volt estre s'ot de v. loisor — 905 Et cil qui nou vot f. fu o. à d. — 906 e. n'i ot plus de s. — 908 G. rois d. — 909 Tu t'en iras an F. — 910 D. m'as Baud' le fil — 911 Por deu aiez — 912

[5986]

[5990]

5990	Et nos mandons aïde, que ne nos failliez mie!	[911
91	Molt remaint ci mes sires à maisnie escherie.	
	S'il a 'XV'M' homes, n'est pas granz menandie	
93	En terre felenesse et toute desgarnie."	
94	Karles li rois de France li dist bien et otrie	[921
95	Que ja ne li faudra à nul jor de sa vie.	
96	La roïne 'Seb' jusq'à som pié s'em plie,	[928
97	Ja li eüst baisié, mais il n'en soufri mie;	r
98	Et cele par amor docement len mercie.	
99	Atant sont dessevré chascuns à sa partie,	
6000	L'emperere de Rome ses oz arriere guie,	
	Et ·B· retorne à la cité garnie,	
2	Bel s'avoie et deduit avoques sa maisnie.	

R=92 n'a p. g. m. L=94 'Kl'm' de F. R=95 an trestote sa v. RL=96 j. à s. uoil de ci au pliét lan p. RL=97 il nou s. m. RL=98 Et c. d. (Et c. si d.) por (par) a. RL=99 A. se (s'an) departi li ost et la di rois et sa) maignie RL=6000 les oz R, son ost L=1 c. antie RL=2 s'an-

912 Ne sont pas tout ocis li Saisne traïtor.

'Guith' ot 'II' fils de sa premiere oissor;

Se pooir ot li peres, il l'ont assez greignor, [R 133b]

915 Aval devers Roussie de quoi il sont seignor Nouveles de lor pere orront à brief sejor. S'il aünent lor ost environ et entour

918 Et vienent en Sassoigne dont j'ai crieme et paour, Poi a de gent mes sires por assambler as lour. S'il a mestier d'äyde, bons rois, si le secour!"

Dame, dist l'empereres "n'en soiez en freour! 598 O lui demoërront maint fill de vavassour, Bien en avra XX mile de pris et de valour.

924 Et se Saisne resmuevent la guerre de folour, Mandez le moi en France par 'I' mès coureour! Ja si tost n'en orrai nouvele ne clamour,

927 Que je ne vous sekeure à force et à vigour." Sebile len mercie sans cuer losengeour.

[5996]

li maine t. — 914 Grant p. ot l. p. mès li fil ont g. — 915 A. d. R. la dont il — 916 auront a briés s. — 917 Si amenront l. oz — 918—921 fehlen 922 Ou l. remanront ci m. fill [de] vavasor — 924 Se S. se ralïent par lor grant deshonor — 925 M. le m. an F. tost par T correor — 926 noveles — 927 Ne vous uiegne secorre — 931 Je v. p. de B. mon loial c. — 932

CCXIX

Vait s'en li emperere, sa fiere ost en remainne. [955 [II 104 100b] He dex, que il ne set la dolor et la painne [958, 59

5 Où laisse son neveu B le chataingne

6 Entre gent sarrazine qui tant li est prochainne

7 A jornee et demie logie enz en l'arainne!

8 Ainz le tierz jor passant li donront tele estrainne, 9 De 'XV' miliers d'omes n'avra en son demainne

10 'IIII' miliers où puist trover vie certainne.

- 11 Li rois ne le set pas, ce est dolors grevainne,
- 12 Ainz s'en va vers Couloingne toute la voie plainne, [943

13 Sa volantez est tele qu'il i seroit quinzainne

14 Por la cité qui est dessuz bone aigue et sainne.

voise $\mathbf{RL} = 3$ son fier o. $\mathbf{RL} = 4$ Ha d. por quoi ne s. $\mathbf{R} = 5$ Ou l. Baud' et Sebile sa fanme $\mathbf{R} = 7$ Λ jorné \mathbf{L} , la pute gent estrange $\mathbf{RL} = 8$ fehlt $\mathbf{RL} = 9$ Dont de 'XV-M' homes \mathbf{RL} , n'a. à s. d. $\mathbf{R} = 10$ 'HI 'M' ('HI') an quoi poïst $\mathbf{RL} = 11$ ne le sot \mathbf{L} ; mie ce fust fu d. et painne $\mathbf{RL} = 12$ t. sa v. p. $\mathbf{RL} = 13$ Sa v. e. tex qu'il (que) s'i sejort et seinne $\mathbf{RL} = 14$ fehlt \mathbf{R} ; desor boiere saine $\mathbf{L} = 15$ à f. \mathbf{L} , au

XXVII

"Sire," dist Baud' "entendez ma raison!
930 Grant partie avez fait mon voloir et mon bon
Je vous pri de Ber' le mien chier compaignon
Et d'Elissent la bele à la clere facon

933 Que selonc lor servise lor rendez guerredon. Donnés 'Ber' à femme Helissent au douz non, Si que li mariages ne soit se d'aus deus non!"

936 "Certes" dist l'empereres "assez y a raison, Li dux Tierris d'Ardenne m'en demanda le don Avoec son fill 'Ber': la fille au duc Milon;

939 Fais en fu li otrois selone m'entencion."
"Sire," ce dist 'Ber' "de couvent vous semon;
Car promesse de roi ne doit estre en pardon."

942 "Ber'; dist l'empereres "n'i quier nule ochoison,

A253c] Enfresci à Couloigne tout ensamble en iron, [6012

De Helissant — 934 D. à B. famue H. à baron — 935 ne s. se bon non — 936 folgen: Je suis près que j'en face a nos denision Que des l'ore qu'il erent petitet anfançon — 938 A. l'anfant B. la f. àn d. Naimon — 940 de couenz — 942 n'i a point d'acoison — 943 Antresi qu'a C. droitemant en — 944 R. seront.

- 6015 Lombart pranent congié au fort roi 'Km', [952] 16 Et li autre s'en vont an lor terre lointainne. [R133 f
 - 17 Mais li rois 'B' grant barnage demainne
 - 18 O la bele 'Seb' qui blanche est comme lainne, 19 Cele de lui servir, quanqu'ele puet, se painne,
 - 20 Son cors li abandone sanz refuse vilainne,
 - 21 Com cele qui quide estre de s'amor chastelainne.

CCXX

- 22 Baud se deduit en la cit de Tremonne, [H 105
- 23 A cex qui o lui sont assez promet et done,
- 24 Sovant se borde à aus, sovant les arraisone
- 25 Et par douces paroles les chastie et sermonne

bon R — 18 Et la b. L — 19 Et la bele (dame) le sert ce qu' (qanqu') e. p. sanz (s'an) p. RL — 22 de Cremoigne R — 23 p. assez et d. RL — 24 S. se jue RL, as ax L — 25 Et p. (P.) douce parole RL — 26

- Riches ierent les noces en la maistre maison -
- 945 Et rendrai la pucele quite sa garison Que tint li dux ses peres cui diex face pardon." Ber' len mercia clerement à haut ton,
- 948 'Baud' et Sebile et maint autre baron, Et Helissens len baise le pié o l'esperon. Atant s'en va monter el mulet arragon
- 951 Et 'Ber' sor Bauchant o le large crepon, A la voie se metent François et Bourgueignon Angevin et Normant Hurepois et Breton
- 954 Loherenc et Pouhier et Flamenc et Frison.
 L'empereres chevauche conseillant à Namlon,
 De son neveu parole dont ert en souspecon;
- 957 Car n'ot mie avoec lui chevaliers à foison.

 Mais se seüst li rois par nule anoncion

 La guerre qui li croist la paine et la tençon,
- 960 Ne s'en departesist pour nule region; Car li fill 'Guith' chevauchent à bandon Plus de trente millier de la geste Mahon.

945 Si tanra la p. q. sa region — 947 Li bers — 949 Et H. li b. le p. et l'e. — 950 m. sor 'l' mur a. — 951 s. B. qui ot gros le c. — 952 Normant et B., folgt: Lombart et Provencel Poitevin et Gascon — 955 à Naimon — 956 d. est an s. — 957 Qar n'auoit mie ou l. — 958 M. se 'Kl' seüst p. n. antancion — 959 La paine que li c. la guerre et la t. — 960 Il ne s'an departi par n. raançon — 961 Que — 962 A plus de 'III-C'M' — 963

- 6026 Que il taingnent en foi les droiz de la couronne
 - 27 Et, se dex li consent q'il conquierent Saissoingne,
 - 28 Tel part lor an fera qui sera large et bone.
 - 20 Bien em promet li rois, et chascuns s'abandone
 - 30 A sservir loiaument son pooir sanz essoinne.
 - 31 Par I juesdi matin, q'ore de prime sone,
 - 32 Ez li ·I chevalier qui par force esperone!
 - 33 L'escu avoit au col, andosse[e] la broingne,
- 101a Lui gart fu de maisnie, chascuns bele persone.
 - 35 Tuit IIII furent né de la terre d'Argongne,
 - 36 Au matin par son l'aube, gant l'aloëte sone.
 - 37 Puierent une angarde c'uns bruieillez anvironne;
 - 38 Por assambler le firent à cele gent felone.
 - 39 De l'angarde ont choisi Lustin dou Tertre-Sone,
 - 40 Au roi le vienent dire, tant com chevaus randone.
 - 41 Li premerains s'escrie, que li palais ressone,
 - 42 "He B;" fait il "noviax rois de Saissonne,
 - 43 Saisne sont revenu, toz li païs ressone."

Que il t. en droit f. L — 27 que la terre soit söe RL — 28 q. s. bele et b. L — 29 B. lor p. RL — 30 De s. l. RL — 31 P. un j. m. R, hore que p. s. RL — 32 Ez vos T ch. qui à f. e. RL — 33 et vestue la b. R — 34 L. q. de compaignons L, ch. bel esperone R — 36 A T main RL, que l'a. chante R, grone L — 37 Monterent RL, o b. R, avirone L — 38 Par a. les f. R, à e. g. grifone L — 39 An l'a. o. ch. l'ost qui fort esperone R, Lotin de Terre-Sone L — 40 le vindrent d. RL, qanque ch. r. L — 41 Li premiers cria si RL, q. li chastiax raisone R — 42 font il RL — 43 S. s. revescu RL; t. li p. abonde L, plaine

- 963 Öy orent nouveles à Trapes el donjon De la mort 'Guith' et de l'ocision, Lor ost ont amenee entour et environ
- 966 Vers Sassoigne chevauchent irié comme lyon Volentieu de vengier lor pere et lor roion, Encor cuident ataindre l'empereour Charlon.
- 969 Se cil sires n'en pense qui vint à passion, Remés est 'Baud' en molt male fricon.

XXVIII

L'empereres chevauche tout son chemin plenier, O lui fu ses barnages qui molt fait à prisier, Au pont passerent Rune qui sist sor le gravier,

Demain orront n. à Cremoigne ou d. — 965 L. oz o. asanblé = 967 Volontiers uengeroient 'Guir l'Aragon — 968 (Kl'mr 969 qui soffri passion — 970 R. ert B. en m. m. prison — 972 Ansanble son bernaigne q. m. tist à p. — 973 p. R. li nobile guerrier — 974 ne se voidrent tard' — 975 M.

CCXXI

- 6044 "Gentis rois," dist li mès "Saisne sont revenu; [H 106
 - 45 A mains d'une luce sont bien 'C'M' escu.
 - 46 Ne l'ai pas oï dire, ançois ai l'ost veü;
 - 47 Hui matin par son l'aube fumes 'HH' esmeü
 - 48 Por veoir, se li Saisne estoient revenu.
 - 49 Si comme nos estions en I brueillet foillu,
 - 50 Aparceumes l'ost qui chevauche à vertu.
 - 51 Bien m'est avis, ne soient de noient esperdu;
 - 52 Ausi granz oz me samble, comme li autres fu."
 - 53 Qant l'antant 'B', son corage a meü;
 - 54 Mais ne fist pas samblant que poor ait eü,
 - 55 Par la main prant 'Seb', as estres sont venu.
 - 56 Si home vont après, ne sont arresteü.
 - 57 Li rois par les fenestres a son chief ambatu
 - 58 Et voit tout le païs espessement toiffu
 - 59 De targes reluisanz de vers elmes aguz
 - 60 De banieres de soie en roiz espiez molu[z],

an est la champaingne R — 44 font li m. R: S. s. revescu RL — 45 An m. RL — 46 Ne l'ai mie RL, a. les ai veüz L — 17 II. matinet au jor f. tuit 'IIII' issu RL — 48 P. v. que L, se paiens c. revescu R: devenu L— 49 an l' b. venu menu RL — 51 m'est vis que ne s. de n. descreü LR: mescreü unterpunktiert esperdu T — 53 Q. B. l'a. RL — 54 Ne fit mie s. RL — 55 Por la m. R. prist RL, S. es c. R— 57 por R, la fenestre RL — 58 c. vestu RL — 60 de r. e. moluz RL — 62 se p. a eü RL — 64

Enfresci k'à Coloigne ne se volt atargier.

- 975 Mais s'or seüst li rois deviner ne cuidier La grant paine et la guerre qui li sordoit derrier Des 'II' fils 'Guith' qu'il ot de sa moillier!
- 978 Hardi son[t] et poissant, fort et felon et fier Et chevauchent à force pour lor pere vengier; En Sassoigne se metent plus de trente millier,
- 981 L'empereor cuidoient en Tremoigne assegier, Les honnours de Sassoigne li vorront chalengier, Par toute la contree s'espandent li forrier.
- 984 Voit le li joenes rois, n'i ot que corroucier,

se li cors seit d. ne c. — 976 La g. guerre et la p. q. li s. arier — 979 Et ch. ensamble — 980 En S. s'an antrent bien 'IIII'C' mil' — 981 L'e. cuiderent a Cremoigne — 982 fehlt — 983 s'e. li guerrier — 984 ff. fehlen. Es folgt vielmehr unmittetbar die Einleitung der Schlusspartie (5886 ff.) des Textes LT.

- 6061 Et voit le front de l'ost une liue estandu,
 - 62 Ne fait à mervillier, s'il a paor eü.
- 63 ,He dex" dist B. ,verais peres Thesus,
- 101b] Com je ai cest roiaume petit em pais tenu!
 - 65 Se g'eüsse 'XX' jorz mon oncle detenu,
 - 66 Por fol se fussent Saisne dessor moi ambatu!"

CCXXII

[R 134a

III 107

- 67 Se 'B' of doute, ne fait mie à blamer;
- 68 Car il voit venir Saisnes cui il ne pot amer.
- 69 S'ancontr'ex va issir, ne voit pas le champ per;
- 70 Q'à 'XV' miliers d'omes sanz faire plus joster
- 71 Contre 'C'M' Saisnes les covint assambler.
- 72 Li meschiés en est siens, ne le puet amander,
- 73 Par consoil li covient de ceste chose ovrer.
- 74 Lors a fait som barnage devant soi apeler
- 75 Por conseil de tele oevre enquerre et demander;
- 76 Et cil i sont venu sanz point de demorer.
- 77 Li jones rois les fait contre soleil mirer
- 78 En I tel mireor qui molt fait à douter,
- 79 B les requiert de bon conseil doner;

Tant ai or mon r. RL, an pais p. t. L — 65 Se j'e. 'KPm' (Karlon) RL, m. o. retenu R — 68 Que L, Qu'il v. v. paiens c'onques ne R — 69 Se contr'ax (contre) vuet i. RL, ne vois R — 70 Ne sont que 'XV'M' d'omes bien adobé LR — 71 Et paien sont 'C'M' dex lor puist (cui dex puet) mal doner LR — 73 P. c. le c. RL — 74 d. lui a. RL — 76 Et il RL — 77 l. fit devant lui amener (aŭner) RL — 78 t. m. les avoit fait mirer L, Baron dit 'B' molt font Sesne à doter R: folgt: Baron, ce vos di je que molt [fu] à doter L — 79 Ci vos ai fait mander par b. c. d. R — 80 M. il n'i a celui RL

Meïsmes la röyne ne len sot conseillier, Mais que les portes firent fermer et verroillier

- A253d Et les murs environ horder et bateillier.
 - 988 Ladedenz s'adouberent li 'XX' mil chevalier, Es entailles des murs s'alerent apoier,
 - 990 Voient le grant empire onder et fremiier

 'C' mile gonfanon en l'empire premier —

 Et virent ces trés tendre et ces festes drecier
 - 993 Et ces cordes tirer et ces paissons fichier, Ces pommiaus d'or reluire, ces aigles flamboier; Li plus hardis del mont s'en peüst esmaier.
 - 996 Sebile en apela son seignor droiturier:

6080 Mais il n'en i a nul qui i sache ascner.

81 Nïenz est de l'oissir, n'i osent acorder,

82 Et s'assegier se laissent, ne s'em porront torner,

83 Grant paor ont dedens, nes estoisse afamer;

s4 II ne sevent veoir, com se puissent sauver.

85 'Seb' la roïne o le viaire cler

so Se va sor le genoeil son signor acouder,

87 Puis a dit tel parole qui molt fait à loër.

88 "Sire rois, bon conseil vos savroie enorter. [II 108

89 Envoiez por Karlon vostre oncle l'aduré,

90 An Saissongne la grant où vos fist osteler

91 Mande[z] q'assis vos ont Bougre Rous et Escler,

92 Li Saisne et li Lutif qu'il ont fait retorner!

93 S'à cest besoing vos faut, n'a point de recovrer, 1022 Jamais ne vos verra en douce France antrer."

95 Tuit li baron s'escrient: "Bien fait à creanter,

96 Et nos andementiers iromes esprover

97 Sor Saisnes noz vertuz, ses ferons esfreer.

98 Ja jor ci ne seront, qu'il n'aient à disner

99 Sanc vermeil et cervele, s'il em pueent goster."

6100 "Signor," dist B. "g'en criembroie aviller,

— 8! ne s'o. a. R — 83 afiner R — 86 S'an va vers (leg) RL, les genoz L, acoter RL — 87 fit R — 88 S, molt b. c. v. s. doner RL — 89 Anvoiez à Karlon v. o. 'Kl'm vostre l'a. LR; qu'il vos vaingne aider T — 90 A Coloigne la cit ou se fait sejorner R — 91 Mandez qu'a. v. o. Ros Bogres (et Bogre) et E. RL — 92 Li S, li L. L; fehlt R; folgt: Lor grant ost et amainent sor vos sanz demorer L — 93 riens est do retorner L, à mort somes livré R — 96 nos irons e. RL — 97 ses ferois L, esprouer T — 98 Ja j. ne seront serons ci RL, que L — 99 et cerveles RL — 6100

"Gentiex hom debonaires, pour deu vos vueil priier, Que mandez à Coloigne par vostre messagier

999 Le maine empereour qu'il vous venist aidier.

Dont vous devrés parçoivre, s'il onques vos ot chier."

"Certes, dame," dist il "grief m'est à commencier,

Departi sont si home li duc et li princier Et ralé en lor terres dont orent desirrier. Tant ont esté en guerre, qu'il lor puet anuier;

1005 Or se vorront à aise reposer et baignier. Qui or les semondroit de retorner arrier; Molt en seroient grief certes à rachacier,

1008 Si ne voi que la chose peüst fructefiier,

- 6101 Trop est tost de secors anguerre et demander.
 - 2 Ancor n'avons nos fait chevalier anverser
 - 3 Ne braz sevre[r] de cors, ne boël traïner,
 - 4 Nos somes 'XV'M' meschin et bacheler
 - 5 Qui devomes noz pris et noz los achater
 - 6 Et les estranges terres saisir et aquiter
 - 7 Noz amis souhaucier, noz anemis grever
 - 8 Les vers elmes tranchier, les escuz estroër
 - 9 Les forz aubers doubliers derrompre et depaner
 - 10 Et tant espandre sanc, q'en puissent roëler
 - 11 Cel molin a choisel sans autre aigue ajoster.
 - 12 Ce me samble ·I· deduiz de hauberz andosser
 - 13 De longues nuiz villier et de jorz geüner.
 - 14 Alons ferir sor aus sanz plus de demorer!
 - 15 Nos convenra grant painne soffrir et andurer,
 - 16 Que nos puissons cest regne tenir et governer."

CCXXIII

- 17 Ensi dist 'B' som plaisir à sa gent,
- [II 109
- 18 Mais ne s'acordent mie à cest atirement;
- [R 134b
- 19 Qu'à chascun crestien sont bien de Saisn[es] C.
- 20 Li jones rois met fors son chief contre le vent

Baron $\mathbf{RL}-1$ T. e. t. dou s. ne q. ne rover \mathbf{L} , $fehlt \, \mathbf{R}-2$ nen avons f. \mathbf{R} , n'avomes f. $\mathbf{L}-3$ sevré $\mathbf{LT}-5$ Q. devons nostre p. et noz l. $\mathbf{RL}-7$ soraucier \mathbf{R} , N. anemis ocire et honnir et g. $\mathbf{L}-8$ l. e. esfroër $\mathbf{R}-9$ L. bons haubert tranchier d. et desafrer \mathbf{R} . Et l. h. mailliez d. et decoper $\mathbf{L}-10$ Et t. e. s. et cerveles voler $\mathbf{RL}-11$ $fehlt \, \mathbf{RL}-12$ Ce me s. d. \mathbf{L} , des aubers a. $\mathbf{R}-13$ de lor c (lons) jorz jeüner $\mathbf{RL}-14$ f. sus ax s. point de d. $\mathbf{R}-15$ $fehlt \, \mathbf{RL}-16$ Si que n. tuit p. c. r. g. $\mathbf{RL}-18$ à c. antierement $\mathbf{LR}-19$. Par ch. \mathbf{R} ; furent Saisne b. C. $\mathbf{L}-20$ mit f. $\mathbf{RL}-21$ Et vit \mathbf{L} , paiens v. m. anforcïement $\mathbf{R}-$

Ne que ja li secours nous i eüst mestier. Gaste paine me samble de message envoier;

- 1011 Et s'il vous plaist, röyne, bien le vueil otriier, A vostre bon sera dou faire ou dou laissier. Mais comment qu'il aviengne, bien vous puis fiancier,
- 1014 Ja ne m'i tenront Saisne cadedens prisonnier, Le matinet à l'aube au point de l'esclairier A la plaine champaigne les irai acointier.
- Ja miex k'en son servise ne me vueil emploiier."
 "Gentiex rois," dist la dame "diex te gart d'encombrier!"

- 6121 Et voit Saisnes venir molt efforciement
 - 22 Tuit en cuevrent li val et li tertre ensement.
 - 23 "He dex" dist 'B' "verais pere puissant,
- 102b] Anvoiez me conseil qui me soit à talent!
 - 25 S'à cest ost m'abandoing, près sui de finement,
 - 26 Et se je mant mon oncle, je quit qu'il venra lent."
 - 27 "Sire," ce dist Seb, "car errez sagement!
 - 28 Cil qui caienz demorent ne vos faudront noient.
 - 29 En vivre et en morir te sivront bonement.
 - 30 Bien veez que li Saisne ont grant planté de gent.
 - 31 Se il dormoient tuit par le mien escient,
 - 32 Nes avriés ocis d'un mois antierement."
 - 23 ·B· li niés ·K· oit tresbien et entant,
 - 34 La dame le conseille et bien et loiaument.
 - 35 Lors a dit qu'il crerra do tout son löement.
 - 36 Bernart de Pierrelate apela arrament.
 - 1029 37 "Amis," fait il "à vos de cest besoing m'atant.
 - 38 A mon oncle direz tout mon contenement,
 - 39 En Saissoingne me vaingne secorre maintenant:
 - 40 Se ses oz a parties, mant les isnelement.
 - 41 Li besoinz en est granz, sachiez certainnement!"

22 et le terre pendant ${f R}$, li t. et li pandant ${f L}=23$ d. B. pere (biau p.) omnipotant RL = 24 A. moi secors L = 26 il vanra ce c. l. RL = 28 ne v. seront f. L = 29 A v. ou (et) à m. vos s. RL = 30 sont grant flote de jant RL — 34 li c. R, de foi et l. RL — 35 que c. L, querra T — 36 Pierre-Plate a. maintenant RL — 37 A. ço dit li rois L, A. dit il Bernart d'ice b. R; m'antant RL — 38 d. le mien c. RL — 40 Ses o. a departies RL - 41 Li b. venuz est saichez (e. v. sache il) veraiement RL

XXIX

- 1020 Aval desouz Tremoigne sor I riu bel et cler Se herbergierent Saisne Sarrazin et Escler. Maint tref i firent tendre et maint dragon lever.
- 1023 Là peüst on veoir maint pignon venteler Et maint cheval de garde torchier et abevrer. Voit le li joenes rois, forment li pot grever
- 1026 Ce que si près de lui sont venu osteler; Mais sans trop grant meschief n'i pooit assambler, Par le gré la röyne qui nel volt refuser
- 1029 En fist après Charlon I messagier aler, [6136 Vallès ert la röyne de messages porter

CCXXIV

- 6142 Baud a chargié à Bernart son message; [H 110
 - 43 Cil prant le carregnon comme cortois et sage,
 - 44 El cheval est montez qui plus tost cort que rage,
 - 45 Congié prant à 'Seb' et à tout le barnage, 46 Parmi la maistre porte acoilli son voiage.
 - 47 Et 'B' s'en ist contre la gent salvage
 - 48 Avoc lui sa maisnie sor les destriers d'Arrage,
 - 49 Chascuns la lance roide, au piz jointe la targe; 50 Et gardent devant aus contremont le praage,
 - 51 L'avangarde choisi[rent] qui saisist l'eritage
 - 52 Q'am pais quida tenir en trestot son aage:
- 53 Bien sont XXM Saisne et plus en lor estage.
- 103a ,Baron," ce dist li rois ,,or voiez le linage
 - 55 Q'angendra Guit li puissanz rois aufage!"

CCXXV

- 56 "Signor baron nobile," ce dist li jones rois
- 57 "De noz genz contre Saisnes covient estre tornois,
- 58 Vos estes tuit prodome et vaillant et cortois,
- 59 Si savez bien porter et armes et conrois,
- 60 Et cist n'en sevent rien fors comme par gabois,
- 61 Lor cheval sont suant et estrait et redois;
- 62 Tantost seront vaincu. De verté le sachoiz! [H111
- 63 A une part se traient mil chevalier a chois,
- 64 Et autre 'IIII'M' s'embuschent en 'I' bois,
- 65 S'antre noz genz s'embatent, ferez les demenois
- 66 Es cols et es cerviaus! Mar les espargneroiz."
- 67 "Sire," dïent si hom[e] "tout soit à vostre chois!"

CCXXVI

- 68 A une part se traient nostre mil chevalier,
- 69 Li IIII mil s'en vont enz el brueil embuschier.

^{- 43} Cil p. tantost la chartre R - 44 qui t. c. (c. tot) comme barge LR - 45 prist R - 46 acoille L - 48 d'Arrabe RL - 49 la l. droite L - 50 Esgardent ... le rivaige RL; contreval L - 51 q. s. tot l'erbage L - 52 tenir B s. aaige R; fehlt L - 53 B. s. XX M ou (ct) plus an l'estor ou pardelez le rivaige RL - 57 fehlt RL - 60 Et cil RL; n'an s. mie fors ausi com g. L - 61 s. tuit las escauchié et r. L. fehlt R - 62 ja mar an doterois RL - 63 se tienent R, M ch. cortois L - 64 ou h b. T - 65 se metent L, se fierent f. i d. R - 66 As cors et as cerveles L; fehlt R - 69 an v. L. lez le b. RL - 70 fist RL - 71 S'à m. L. son ost

6170 Et li jones rois fait son estandart drecier,

fR 134c

71 Se mescheance torne, sa gent puist ralier.

72 Et li Saisne panserent forment de chevauchier:

73 La poïssiez veoir maint fort aubert doublier,

74 Maint vert elme luisant, maint escu de quartier 75 Et d'une part et d'autre maint penon ondoier:

76 Fierement s'entracointent au fer et à l'acier.

77 Or voille dex no gent et secorre et aidier!

Ne sont que mil François et Saisne 'XX' milier.

Molt le font bien François li nobile guerrier.

so Qui lors veïst les Saisnes versser et trebuchier

Testes bra(u)s et poitrines as espees tranchier! A grant dolor se muerent la gent à l'aversier.

83 Mais que chaut as François? Ce ne lor a mestier; 103bl La force est granz ancontre, les rens font claroier.

85 Ou il voeillent ou non, le champ estuet voidier,

86 Tex ·IIII·C· en laissent qui mais n'avront mestier:

87 Mais se il ont perdu, molt se sont vendu chier.

CCXXVII

- 88 François tornent arriere sor lor ambuschement:
- 89 S'il ont perdu, li Saisne(s) n'ont gaaignié noient.
- 90 Plus de 'III'M' en laissent en la place gisant.
- 91 Ensi va il de guere, nen puet estre autrement.
- Une hore est bien as uns, as autres malement. 93 François s'en vont rangié serré estroitement.
- 94 Cil qui sont ambuschié voient venir lor gent.
- Bien sont aparceu, perdu ont durement.
- Franc passent lor agait trestout a escient.
- 97 Et Saisne vont après trest at communalment.
- 98 Toz cex guident avoir congis legierement.
- 99 Cil issent de l'agait molt afaitiement

p. r. R = 72 f. dou ch. R = 74 M. bon heame L = 76 F. se continuent RL = 77 noz genz s. (g. et s.) RL = 78 et S. 'X' m. R = 79 å l'estor commancier RL = 80 ces S. L = 81 braz RL = 83 que ne l. R, ne L aura m. L — 84 La f. e. ancontre ax L — 85 vuelent RL; e. laissier L — 86 en l. jamais n'a. m. RL — 87 M. se p. i o. L; il se s. RL, bien vengié R — 6188 an l. RL; herbergement R — 89 Se Sesne il i o. p. RL, il n'o. gaignié n. R. Saisne ne sont joiant L; as Saisnes T — 90 an l. egissent à la terre g. sanglant LR — 91 ne p. e. RL — 92 es u. es a. m. R — 93 F. sont tuit s. r. e. R — 96 François passerent l'a. R — 97 Et paiens v. RL = 99 tost et isnelemant RL = 6200 as e. d'a. R = 1 fehlt R = 3 M. la 'Kl'm.

6200 Et brochent les chevaus des esperons d'argent,

1 Les banieres de soie desploïes au vant

2 En la coe se fierent com foudres qui descent,

3 'Monjoie la K'on !' escrient hautement, 4 Busines moïniaus et cor sonent sovant.

5 No François qi fuioient l'oient communalment,

6 Tantost sont retorné ensamble ireement,

7 Les granz lances brandissent où li fer sont tranchant

8 Et coitent les chevaus qui ne vont mie lent, 9 Entre genz [sarrazines] s'embatent vistement;

10 Que devant que darrier en vont tant craventant, [II 113

11 Que parmi la jonchiere font des cors pavement. 12 Garins de Pierre-Brune, se l'estoire ne mant.

13 Fu as Frans conestables an cel tornoiement;

104a) Pardevant sa bataille, la monte d'un arpant,

15 Voit venir 'I' soudan brochant molt fierement, 16 Garins brandist la lance ou li confenons pant

17 Et fiert le 'Sarr', que l'escu li porfent,

18 La grant broingne treslice li desmaille et desmant.

19 Le cuer et la coraille li tranche soutilment,

20 Sans braire et sans crier à la terre l'estant,

21 Puis escrie: "Monjoie, ferez hardiement,

22 Or à aus, tant que soient vangié nostre parant 23 Que cist malvais mastin ont ocis à torment!"

24 A une voiz s'escrient: "Nos ferons vo talant."

25 Lors se fierent antr'aus sanz nul arrestement.

CCXXVIII

26 Entre 'Franc' et Saisnes fu li estors mortax,

27 Les espiez ont brandiz qui sont granz et poingnax,

28 Des esperons tranchanz randonent les chevax,

Karlon) RL — 6205 qui s'an fuient RL — 6 r. a force i. RL — 7—8 fehlen R — 7 L. g. l. briserent nostre françoise gent L — 8 qi se vont remuant L — 9 A. jant sarrazine RL, s'anb. fieremant L — 10 Et d. et derier v. t. Saisnes tuant L, Tant v. par la bataille des Sesne c. R — 11 pormi R; de c. L — 12 se la chançon ne da geste n'an m. RL — 13 à ce (cel) RL — 14 P. la b. la m. à 'l' a. R, se l'estoire ne ment T — 15 Se fu abandonez plus n'ala detriant L, fehlt R — 16 Et a brandi L, la hante dou roit espié tranchant RL — 17 Si f. L; 'l' S. RL — 18 treslie li ala derompant L, fehlt R — 19 li va tot porfandant R, li fandi sustiment L — 20 Que mort l'a abatu don destrier auferrant sanz nul demorement RL — 21 II escria M. si s'an torna atant RL — 22—25 fehlen RL — 26 E. Sesne et Frans RL — 27 B. o. les e. qi s. gros et p. L. fehlt R — 28 D. e. à or brandissent li randonent less ch. RL — 30 fu m. mas

6229 Les testes se detranchent et effondrent boiaus (R134d

30 Et d'une part et d'autre fu molt griés li jornaus;

31 Onques en nul termine de tex gens ne fu tax.

32 De sanc et de cerveles jonchent et puis et vax, 33 François crient: "Monjoie!" et font granz batistax,

34 Et Saisne se ralïent ensamble par tropiaus;

35 Mais em petit de terme tornast sor aus li maus, 36 Qant I. Saisnes s'avance I cuvers desloiaus

37 Et va ferir Garin antre les 'HIII' claus,

38 Son escu li porfent com escorce de saus.

39 Li haubers ne le tense, nes que fust 'I' cendax.

40 Parmi le cors li met la baniere as langax.

41 A la terre l'abat li Saisnes desloiaus.

42 Qant ce voient François que morz est li vassax. 43 Dou damage vengier sont molt anflé et chaus,

104b) Lors brochent les chevaus qui sont frès et isniaus,

45 Tout essartent à fait com fauchierres praiaus. 46 Là ne fu espargniez ne cheveluz ne chaus;

47 Là veïssiez gesir tant Saisnes par monciaus,

48 Que Franc trebuchent sore ausi comme porciaus.

CCXXIX

- 49 François ancontre Saisnes mostrent lor granz poëste,
- 50 Là ot maint braz tranchié, maint piz et mainte teste.

51 Chascuns fiert sans repos, n'ont mie cel jor feste;

52 Qui grant broingne ot vestue, tart est qu'il la desveste,

53 En la presse la lait et fuit comme tempeste.

54 Cel jor ot l'avangarde des Saisnes grant moleste,

55 Lor grant malaventure troverent toute preste.

56 François lor corent suz, cil b[r]eent comme beste.

57 Tant i ont anduré cil de la franche geste,

58 Que molt ont eü mal et receü grant perte;

li j. R, fu m. granz li maisiax L - 31 en cel t. L - 35 torna RL; li max sus ax R - 36 Que RL s'a. felons et d. R - 38 fehlt R - 39 Li h. ne li vaut ne que fait I (feïst) c. RL - 40 fehlt R - 41 Mort l'a. contre t. (C. t. l'a.) RL - 43 sont anflamé et chax RL - 44-46 fehlen R - 44 et coranz et i. L - 45 à fais si c. f. pax L - 47 t. Sesne R - 48 Q. F. ont trabuchié a. com tonbereax RL - 6249 F. encontrent S. m. lor poësté R; folgt: Cele jornee fu doloiruse et mortex (et d. et pesme) RL — 50 m. pié RL; et maint costé R — 51 fehlt R — 52 Q. g. b. a v. R — 53 si f. c. t. RL — 54 des S. molt m. RL — 56 cil crient L, si braient R — 57 c. de françoise g. L — 58 Q. m. sont esmaié et reçurent g. p. LR — 59 Et li paiens s'an f. R

6259 Et li Saisne s'en fuient, que nus nes i arreste, 60 Jusq'as fiz 'Guit' où la force est honeste.

CCXXX

III 115

61	Saisne vienent fuiant là où sont lor signor,
	Merveilles i assamble de la gent paienor.
	Li desconfit se plaingnent de la geste Francor
	Qui felon sont et fier et noble poingneor:
	"XX·M· Saisne fumes à ·V· mile des lor,
66	Onques, se petit non, ne lor tenismes tor;
	Deable sont en aus, que ja n'avront paor,
	Contre les cos qu'il donent n'a nule riens valor.
	Nequedant perdu ont en cest premier estor,
	Commant q'amandé soit, de lor barons la flor;
71	Mais nostre en est la honte et il en ont l'onor."

72 Qant li fil 'Guit' ont oï la clamor,

73 Tel duel ont et tel ire, que ne puéent grignor.
105a] Lors saillent es chevaus sans faire lonc sejor,
75 Sonent corz et busines et mainnent grant tabor;
76 Cil fort destrier d'Arrabe demainnent grant paor.
77 Les noveles en vienent au mainne ampereor (!)
78 Que li fil Guit chevauchent par vigor.
79 "Sire," dïent François "metez vous au retor!

80 S'ansine vos departez, Saisne en ont le poior."

81 Et ·B· respont: "Ja ne vive puis jor,

82 Que je parte de champ sanz poindre à poingneor!

83 ·Seb· m'en tenroit à failli dormeor;

84 Anqui ferrai el tas tant por la soie amor, [R134e

85 Que parmi mon auberc em parra la suor."

CCXXXI

86 François voelent de l'ost partir le jone roi [II 116] 87 Com cil qui de s'onor garder sont en effroi;

^{— 60} Jusque es f. R — 61 8, s'en vont f. RL — 63 de la terre F. T — 64 Q. f. et fier s. R — 65 f. et (ō) V· M. d. l. RL — 67 il (qu'il) n'a. ja p. LR — 68 n'a n. arme v. L — 70 C. que li plaiz aut RL — 71 et lor an est l'o. R — 72 orrent la c. RL — 74 as ch. L — 76 Cil corrant arrabi d. g. podror L; fehlt R — 77 an vindrent RL; Karlon l'a. L, nevou l'emp. R — 80 Se ne v. d. S. auront le moillor R; Alons à la cité L — 81 Et B. a dit RL — 82 Q. ja p. do ch. RL; s. joindre L — 83 à coart d. (c. ce ai peor) LR — 84 ou t. (champ) tot p. (par) LR — 85 Q. tres p. la broigne RL — 86 F. partent don champ le tres bon j. r. R, Remener an voloient F. lor j. r. L — 87 q. de g. s'o. RL — 88 nes

- 6288 Mais il nes creï pas, si en fist grant derroi,
 - 89 Ainz chevauche sor Saisnes à mervillos bofoi,
 - 90 Après lui vont si home qui l'amoient de foi.
 - 91 Là sont d'amedex pars commencié li tornoi
 - 92 Qui as Frans et as Saisnes torna à grant anoi;
 - 93 Là ot maint escu frait vert et vermeil et bloi 94 Et maint haubert rompu, maint vassal geté goi.
 - 95 Li jones rois chevauche tout contreval l'erboi,
 - 96 Enmi le pré esgarde li vassaus devant soi,
 - 97 A l'issue d'un guez dalez ·I· bruieroi

 - 98 Voit venir Fierabraz qui mainne grant derroi.
 - 99 "He dex," dist 'B' "comfait home ci voi!
- 6300 Se il creïst batesme, ansi com je le croi,
 - 1 Molt feïst à douter, mie ne le renoi.
 - 2 Or te proi je voir dex à cui do tout m'otroi
 - 3 Que le puisse conquerre et metre à nostre loi."
- 105b) Puis a brochié Vairon contreval le chaumoi,
 - 5 Fierabraz s'en revient vers ·B· le roi;
 - 6 Ja jousteront ensamble, soit savoirs ou foloi.

CCXXXII

7 Granz cos se vont doner Fierabraz et li rois,

[II 117

- 8 Ne sont pas aprantif de baillier lor harnois;
- 9 Chascuns ert chevaliers et vaillanz et cortois.
- 10 ·B· le feri sor l'escu demenois,
- 11 Ansi li a fröé, com se fust seche sois.
- 12 De la broingne li ront et deslace les ploiz,
- 13 Parmi le cors li met l'espié au fer turgois,
- 14 Tant com hante li dure, l'abat mort ou chaumois,
- 15 Puis escrie: "Monjoie! Baron, quel la feroiz?

an crut pas si an ost lou sordoi (ot grant enoi) RL - 89 A. ch. vers Sesne par R - 90 A. v. tuit si h. L. Ou lui i v. si h. R - 92 fehlt R -93 f. inde v. et b. RL - 94 M. h. derompu RL - 95 ch. contraval le chamoi RL - 96 e. Baudoïns d. s. L - 97-98 (97) nach 6300 RL - 97 Al'issir de (Venir devers) ce gué delez (parmi) ce b. RL - 98 Rois Firabraz venir \mathbf{R} ; fehlt $\mathbf{L}=6300$ Voraufgeht: Verais dex aide (aidiez) moi dit 'Baud' li rois $\mathbf{RL}=1$ mie ne le r. $\mathbf{L}=2$ Or te p. sire (verais) d. \mathbf{RL} ; an c. R - 4 contramont le ch. RL - 5 Et li Segnes s'an vint R; revint L - 6 La j. (josterent) an. sanz joie (plait) et sanz donoi LR — 7 Firabraz R — 8 Ne s. mie a. (aprestez) de b. (baissier) l. conrois LR — 9 Ch. est LR; et v. et adrois $\mathbf{R} - 10$ sus l'e. $\mathbf{R} - 11$ A. l'a il f. c. se fu une s. $\mathbf{R} - 12$ La b. li desront R; et les laz et les plois L - 13 P. le c. li passe son e. qui fu frois R - 14 l'abatit ou ch. R- 15 Sesne R- 16 ja m. les toterois L- 17 a l. 6316 Saisne sont entamé, ja mar en douteroiz;

- 17 Venu sont a lor jor; car nostre est li droiz."
- 18 Donques est commanciez si mortex li tornoiz
- 19 Antre les renoiez et noz barons François,
- 20 Q'ainc ne vi(n)t on si dur ne devant ne ançois. 21 Là où les ost assamblent ot noise et granz effroiz
- 22 De lances et de pex et d'espiez vïenois; 23 Saisne vont trebuchant parmi le bruierois,
- 24 Franc lor tranchent les braz et les poinz et les doiz.
- 25 B point et broche son bon destrier norrois,
- 26 Qui il consiut à cop n'en leva puis des mois.
- 27 Atant ez Fieramor sor I destrier norrois!
- 28 Demande 'B' ou Berart l'Ardenois
- 29 Ou 'K'on' qui a pris Soissoingne sor som pois,
- 30 Sovantes foiz le claimme: "Fel traït[r]e renois, [II 118
- 31 La mort de Guit mon pere achateroiz,
- 32 Por nient ganchissiez, ja n'en eschaperoiz."
- 33 Qant l'entant 'B', forment li fu grevois.

CCXXXIII

- 106al Baud oit le Saisne qui mainne grant ponee,
 - 35 A son oncle mesdit dont molt li desagree;
 - 36 Il broche le destrier, si se lance en la pree, [R 134f
 - 37 L'escu joint à som piz, la regne abandonee
 - 38 Va ferir Fieramor en la targe doree,
 - 39 D'un bort dessi à l'autre li a fraite et quassee,
 - 40 La grant hante li a lez le flanc seelee;
 - 41 D'autre part em paru une aune mesuree.
 - 42 Mais an char nou toucha par male destinee;
 - 43 Porqant si bien l'ampoint, qu'il l'abat en la pree.
 - 44 "Outre cuvers," dist il "vostre sele est tornee,

j. n. an e. li d. RL — 18 c. li deloiraus t. RL — 19—21 fehlen R — 19 et les b. L — 20 Ainz ne vit on si d. ne avant ne a. L — 22 De l. et d'espiés et de brans v. RL — 24 Franc l. t. les testes (François l. t. t.) et les mains LR — 25 s. (sus l') auferrant n. LR — 26 au c. R; ne l. p. d'un m. RL — 27 F. (Firamor) et Berart l'Ardenois LR — 28 D. (Demandent) B. qi est de grant bofois LR — 29 0ù est K. RL; q'a pris L; qui prist S. sus mon p. R — 30 fol traïtres R — 33 Q. B. l'an. molt en fu en effrois R; f. an fu irois L — 6334 q. molt li (le) desagree RL — 35 et a fait grant ponee RL — 36 le cheual RL — 37 fehlt R — 38 Firamor sus R; sor la t. L — 39 De l'un chief jusqu'à l'a. li a f. et troëe RL — 40 haste R, lance L — 42 ne t. R — 43 Ne porquant si l'a. R — 44 0. fait il c. L — 45 S. Kl' R, S. Karlon L; l'anperere (l'ampero L)

6345 Sanz l'ampereor Karle avrez assez meslee.

46 Faites vostre millor! La guere est effondree;

47 Saisiz sui de l'onor, s'ai la dame espousee.

48 Ceste genz que menez n'est mais c'une fumee; 49 Plus en decoperoie au tranchant de m'espee.

[II 119

50 Que fauchierres em pré ne fait herbe fance."

51 Ja li eüst la teste fors dou bu dessevree,

52 Qant sa gent le secorent à bataille fermee;

53 Plus de ·LX·M· tout à une huee

54 B. corent sus et sa gent honoree.

55 Dex, tante dame i of de signor envevee, 56 Tante gente pucele qui bien estoit amee

57 A perdu son ami en icele jornee!

- 58 Franc vont parcevant que lor force est alee,
- 59 Ne voient nul secors prochain ne recovree,
- 60 A celui se commandent qui par la mer salee 61 Conduit la gent qu'il [ot] d'Egite delivree,
- 62 Puis se fierent es Saisnes comme beste esgaree,
- Tout tranchent et decopent cele gent deffaee;
 106b De testes et de braz est jonchie la pree

65 Et de cors adentés dont la teste est copee.

66 Molt le font bien François, c'est veritez provee.

67 Mais que chaut il de ce? Que lor genz est matee.

CCXXXIV

- 68 François sont desconfit, nel puéent amander;
- 69 Ou bel lor soit ou non, les en covint torner.

70 De trestoute lor gent c'orent à l'asambler

71 Que III milliers de sains n'em puéent ajoster.

72 Qui veïst B· et venir et aler

- 73 Son escu à son col et le brant esnuër
- 74 Et Vairon le corsier le frainc abandoner,

RTL — 47 la d. ai e. RL — 48 n'e. fors c'u. f. RL — 49 P. an detrancheroie RL; au t. de l'e. R — 52 le recost à b. f. RL — 53. P. de 'XL' 'M' tuit RL — 55 i ot le (fust ce) j. veve clamee LR — 59 p. ne retornee L; fehlt R — 62 as S. c. b. bersee L, au Segne c. jant forsenee R — 63 T. t. et abatent L — 64 Tot ont jonchié le pré de boiaus de coree RL — 65 adenté R — 66 v. est p. L — 67 ch. que (qant) l. jant est (iert) vencue et m. RL — 69 Ou vousissent ou n. R — 70 Ou t. R; la g. RL — 71 Ne (N') orent que 'III' 'M' (milliers) c'on poïst a. RL — 73 et le b. aasmer R, et le bon b. esmer L — 74 Et V, son

6375 L'un mort dessore l'autre trebuchier et verser, [H 120

76 De noble chevalier li poïst ramanbrer!

77 Mais quat voit que par force n'i porra demorer, 78 Ne que sa gent n'i puet garantir ne tenser,

79 Des biaus iex de son chief commença à plorer

80 Et 'Km' d'Aiz son oncle à regreter. 81 "Empereres de Rome," dist 'B' li ber

82 ,,Trop venrez mais à tart [à] vostre gent aider(!).

83 Qant vos nos guerpisistes por la marche garder,

84 Ja mar vos covient mais en cest chastel fïer; 85 Petit vaut mais la tors, cheü sont li piler.

86 Onques dex ne vos vost tant prisier ne amer,

87 Que de vostre linage vossist home salver

88 Qui après vostre mort aidast à governer [R135a

89 Le douz païs de France qui tant fait à loër; 90 Rolant ocistrent Ture, moi ocirront Escler.

90 Rolant ocistrent Ture, moi ocirront Escler. 91 He gentil chevalier, com puis or forsener,

92 Qant vos voi à tel duel por moie amor finer!"

93 Lors se vost derechief as Sarrazins meller, 94 Qant environ l'aerdent si baron et si per;

107 al Ou bien li poist ou non, do champ l'estut torner.

CCXXXV

- 96 Baud de la place se part outre son gré, [H121
- 97 Si baron l'ont d'iluee par grant force torné; 98 Molt l'a fait à enviz, n'an doit estre blamez,
- 99 Ou proverbe dist on: "La force paist le pré."

6400 Saisne se sont après tantost acheminé,

- 1 Nostre François s'en vont et rangié et serré
- 2 Correcié et hontous dolant et abosmé,
- 3 Sovant ont 'Km' li 'Franç' regreté
- 4 Son fait son vasselage sa nobile bonté.

cheual RL; la regne a. L - 75 Et l'un m. desus l'a. R - 77 Q. il v. RL - 78 Ne qu'il que) ne p. sa jant RL - 80 s. o. r. L - 82 à t. à R; v. g. a. RLT; folgt: Molt cuidates de ça fort fermeté (riches defois) fermer RL - 83 Q. v. m. antreleisastes (ça me laissastes RL - 84-85 fehlen R -84 Jamais vos chaille m. L - 87 v. T sol s. R - 89 = RL, fehlt T - 90 m. rociront E. L - 91 comme p. f. L; fehlt R - 92 Q. vers m. L; par moi' a. R - 93 L. s'an va d. L, à s. m. R - 94 le herdent R - 95 Ou il vousist ou non R, de ch. L - 6397 Si b. d'i. l'o. à f. t. R; tot à f. t. L - 98 M. l'a f. à grant force R - 99 que f. p. le p. L - 6400 Paiens sont a. ax la rote RL; ancheminé L - 3 S. o. li F. Karlon

6405 B. chevaucha belemant et soëf

6 Derriere sa bataille I arpant mesuré.

7 Son escu ambracié, son vert elme ancliné.

s Le brant d'acier el poing taint et ansanglanté. 9 Soyant ancontre Saisnes a son cheval torné.

10 Cui il consiut à cop, sachiez par verité:

11 Ne li puet puis chaloir que on vende le blé.

12 Tant ont nostre baron chevauchié et erré.

13 Qu'il vindrent à Tremoingne, s'antrent en la cité.

14 'Seb' vint plorant ancontre le barné(s),

Vers B le roi a durement chosé

- 16 Par qui conseil il furent de la vile geté. 17 Saisne sont par defors logié et atravé,
- 18 Mainte aucube ont fichie maint pavillon maint tré,

19 La vile ont assegie et de lonc et de lé.

20 Li dui fil Guit ont pramis et juré fII 122

21 Que le siege tenront mais trestout lor aé,

22 Que B n'en traient par vive poësté.

CCXXXVI

23 La citez est assise, molt desplaist as François;

107b] Cele nuit n'ot laiens ne joël ne gabois,

- 25 Petit i ot mangié et beii de vins frois.
- 26 Chascuns est por son cors en garde et en effrois.
- 27 Par la vile chevauche toute la nuit li rois. 28 Onques ne vost oster ne armes ne conrois,
- 29 Ces portes fait ferrer maintenant as borjois
- 30 Et s'i estoient Saisne et mescreant ancois.
- 31 Or sunt crestïené et molt de bone fois -, 32 Ces tors et ces breteches et ces amples defois
- 33 Fait garnir toute nuit à lance et à pois
- 34 D'escuz et de granz targes et de haches danois.

(Klm) bien remembré (demandé) LR=6 De poi tres sa b. R=7 le v heaume L=9 a sa regne tiré RL=10 s. an v. L=11 Ne li chaut the attine $\mathbf{L} = 3$ at legite the $\mathbf{RL} = 10$ s; and $\mathbf{L} = 11$ ke in characteristic celui \mathbf{L} ; Que tantost dou cheual le fait mort anuerser $\mathbf{R} = 12$ ch. et alé $\mathbf{L} = 13$ à Cremoigne (Coroigne) li mirable (l'amirable) c. $\mathbf{RL} = 14$ S. v. corant (tantost) $\mathbf{LR} = 15$ Et (A) B. lou r. $\mathbf{RL} = 18$ fehlt $\mathbf{R} = 19$ o. pleui et j. $\mathbf{R} = 21$ Q. le (lor) s. t. à (an) t. l. aé $\mathbf{LR} = 22$ Ainz que lou roi ne prenent p. $\mathbf{R}=23$ m. d. à F. $\mathbf{L}=24$ n'ont l. ne joie ne g. \mathbf{L} , n'ot l. ris ne jeu ne g. $\mathbf{R}=25$ fehlt $\mathbf{R}=26$ Ch. e. de s. c. $\mathbf{RL}=27$ trestote n. $\mathbf{LR}=29$ C. p. font fermer \mathbf{L} ; terrer $\mathbf{R}=31$ et de m. b. f. $\mathbf{RL}=32$ et cez maistres d. $\mathbf{L}=6433$ Fist g. t. n. de lances et d'espois \mathbf{L} ; de l. a fer frois $\mathbf{R}=34$ D'e. de bones t. \mathbf{RL} ; 6435 Ainz que li jorz venist, sont si garni François,

36 Que de Saisnes n'ont garde an II anz non an III,

37 S'avoir puéent viandes solemant à lor chois.

38 Ci vos lairons do siege — que c'est raisons et droiz —,

39 Et dirai de Bernart le message cortois.

40 Tant ot erré par puis par valees par bois, [R 135b]

41 Q'à Couloingne est venuz ·I· jor de Sainte Croiz

42 Où l'emperere mainne estoit o ses feois.

CCXXXVII

43 Un jor de Sainte-Croiz q'en setembre dist on [II 123

44 Vient li mès à Couloingne devant le roi 'K'on',

- 45 Gentement le salue et les siens environ,
- 46 Puis mist main à l'escharpe, s'en trait le qarregnon
- 47 Et par bouche et par brief sanz faire lonc sermon
- 48 Fait savoir ce q'aporte de l'estrange roion. 49 Oant 'K' voit l'escrit et oit la mesprison,
- 50 D'ire et de maltalent taint si comme charbon;
- 51 Il en a apelé le gentil due Naimmon
- 52 Berart de Mondisdier et Lohot le Frison,
- 53 "Baron," dist l'emperere "com nos consilleron?
- 108a] Je n'avrai jamais joie, se B perdon 55 Ne la bele Sebile à la clere façon."
 - 56 "Nenil;" ce dist dus 'N' "car nos le secorron,
 - 57 Se deu plaist et saint Pere, al ainz que nos porron.
 - 58 Anvoiez voz messages au riche Salemon
 - 59 Et Joifroi l'Angevin et au conte Huon!
 - 60 Avoc vaingne Richars et le conte Forcon,
 - 61 Les Hurepois semoingnent qui sont de grant renon,
 - 32 Dès le mont Saint-Michiel jusqu'à Chastel-Landon
 - 63 Ni demort chevaliers vavassors ne baron
 - 64 Qui em bataille puist porter son confenon

et de brant viannois $\mathbf{R}=35$ A. que v. li j. $\mathbf{RL}=36$ Q. n'o. g. de S. \mathbf{LR} ; an 'll' jorz n'en \mathbf{L} ; ne en $\mathbf{R}=37$ à lor pois $\mathbf{T}=38$ Ci laironnnes dou s. q. r. est et d. $\mathbf{RL}=39$ Se diron \mathbf{RL} ; le messager c. $\mathbf{L}=40$ T. ot alé p. (por) pui p. (por) valee et p. (por) b. $\mathbf{LR}=42$ Ou 'Klm' e. avecques (o trestoz) ses conrois $\mathbf{RL}=44$ Vint $\mathbf{RL}=46$ s'a t. le carrenon $\mathbf{R}=47$ Par (Por) b. et p. (por) b. $\mathbf{LR}=48$ d'estrange region $\mathbf{RL}=49$ et voit la m. $\mathbf{R}=50$ t. ausi com ch. \mathbf{R} , se t. c. ch. $\mathbf{L}=51$ le riche d. N. $\mathbf{L}=55$ Ne S. la bele $\mathbf{RL}=56$ que n. li (le) s. $\mathbf{RL}=57$ plus tost q. n. p. $\mathbf{RL}=60$ et le c. Faucon \mathbf{L} féhlt $\mathbf{R}=61$ S'ameneut (Semoignent) Herupois q. tant s. d. g. non $\mathbf{RL}=62$ jusqu'au \mathbf{L} ; Chastel- Dandon $\mathbf{R}=63$ Ne (N'i) d. v. ch. de aut non (ne hauz hom) $\mathbf{RL}=65$ Qu'il n'aille (Qui ne

6465 — Car B. li rois a d'aïde beson,

66 Assegié l'ont li Saisne Rous Bougre et Esclavon -.

67 Chascuns de sa partie an voist à esperon!"

CCXXXVIII

68 Par le conseil que done dus 'N' li senez

69 Furent li garrignon escrit et seelé.

- 70 Li messagier en sont sor les chevaus monté(z),
- 71 Lambers li Berruiers est en Herupe entrez,
- 72 Garins li Loherans est em Borgoingne alez,
- 73 Chaseuns fait son message, si com fu devisez.
- 74 Li rois nes atant mie ce fu granz foletez —,
- 75 A 'X'M' François fervestuz et armez
- 76 Droitement vers Saissoingne s'en est achemine[z];
- 77 Tant a par ses jornees puis et vax trepassez,
- 78 Que au pont dessuz Rune qui est amples et lez
- 79 ·I· lundi par matin en est outre passez,
- 80 Vers Tremoingne trepasse et il et ses barnez.
- 81 B. li niés Karle s'est par matin levez,
- 82 Dessuz une fenestre s'est li ber acoutez
- 83 Et la bele 'Seb' qui tant a de biautez,
- 108b] Lor chiés metent avant, s'esgardent par les prez
 - 85 Ces aucubes ces tantes ces pavillons ces trez
 - 86 Et ces Saisnes glatir com ors enchaanez,
 - 87 Une liue an toz sens les voient ostelez,
 - 88 Ja ne seront par aus fors des loges getez —
 - 89 De celui les maldïent qui en croiz fu penez.

CCXXXIX

90 Li jones rois se siet as estres de sa tor,

[II 125

91 Dejoste lui 'Seb' qui l'aime par amor;

92 B. se complaint à li de sa dolor,

voist) an l'aïde l'enpereor 'Klm' (Karlon) RL — 66 Sesne ont mis 'B' an male sospiçon RL — 68 Por le c. qu'i d. R — 70 Et li mesaige s. RL; s. l. ch. antrez L — 71 e. an H. alez RL — 72 e. an sa terre L; antrez RL — 73 Ch. fit s. m. si c. fu commandé RL — 76 D. à S. L — 77 T. a por s. R — 78 desor L — 79 s'an e. o. p. RL — 80 V. Cremoigne R; cheuauche RL — 81 li n. K. est L — 82 Desor RL — 83 qi t. ot de b. L — 84 Le chief (Les chiés) m. au vant regardent (si gardent) RL — 86 Et c. paiens g. (glapir) LR — 87 U. liues t. s. L; dure l'ost par les pré R — 88 Ja n'estront mais p. ax desloigié ne osté (tornez) RL — 90 de la t. RL — 91 qui a. p. a. R — 94 n'aiez nule p. R — 95 n'i f.

6493 Cele le reconforte com dame de valor

94 Et dist: "Biaus doz amis, n'aiés si grant poor!

95 'K' vos secorra, n'i fera lone sejor."

96 Atant par la fenestre a mis son chief au jor

97 Et voit 'K'on' venir à toute l'ost Francor,

98 Maintenant l'a mostré B son signor:

99 "Sire, vez ei vostre onele qui vien[t] à grant baudor,

6500 Veez là l'oriflanbe qu'avez veü maint jor!"

1 "He dex" dist li niés ·K· "biaus pere creator,

2 Ancor me vangera de la gent paienor."

3 Puis descent contreval de som palais autor 4 Et crie à sa maisnie en haut par grant vigor:

5 "As armes, compaingnon! ·K· est au retor."

CCXL

- 6 Qant li 'Franç' oïrent qu'il seront secoru
- 7 Et que 'K' arriere a son chemin tenu,

8 Isnelement et tost sont as armes corru.

9 Là ot tant blanc aubert sor l'auqueton vestu

Tant vert elme [lacié] et à col tant escu,

III 126

11 Et saillent es chevax à force et à vertu,

12 Les portes sont overtes, li terraus ostez fu. 13 Li jones rois s'adoube o lui si privé dru,

109al 'Seb' li asiet el chief son elme agu,

15 Congié prant, puis si broche le bon destrier crenu.

16 S'adonques le baisa, bien fu de toz seü

17 Q'ainc puis ne le baisa n'en amblé n'en seü

18 Ne des iex ne le vit fors mort et confondu.

19 ·B· et si home sont ensamble meü,

- 20 Parmi la maistre porte sont maintenant issu;
- 21 Ançois que Saisne soient de noient parceü,

22 ·B· et si home sont es tentes feru.

23 Là ont Saisne et Lutif malvais conseil eü,

nul s. L = 96 a m. s. vis ancor R = 97 Et v. K. qui vient RL = 98 M. le mostra R = 99 q. vint R = 6500 Vez vos là l'o. L; qu'a. porté RL = 1 p. glorioux R = 2 vangerai RL = 4 Puis RL, escrie sa g. que n'i a fait demor L, c. à sa m. qui sont es autres tor R = 5 Armez vos L; chevalier LR = 6 Q. o. F. R = 7 Que K. au retor RL = 8 Tot et i. RL: s. errière e. L = 9 sor hauqueton v. RL = 10 lacié fehlt T: et au e. R = 11 as ch. L = 13 si prince dru L = 14 le heaume L = 15 son auferrant e. RL = 16 b. est de t. s. RL = 17 C'onques p. nou b. RL; n'en a. n'en veü L, n'à a. n'à s. R = 19 B. et Sebile RL; s. d'ans. m. L = 20=22 fehlen RL = 24 M. an i

- 6524 Maint en i ont le cors tranchié parmi le bu.
 - 25 Par toute l'ost des Saisnes an sont levé li hu,
 - 26 Lors se corent armer espessement et dru.

CCXLI

- 27 Saisne s'arment à force parmi la pracrie,
- 28 Et 'B' sa gent environ soi ralie,
- 29 As Saisnes coru sore, n'i fist longue detrie,
- 30 Fiert et tue et abat, qu'i nes espargne mie.
- 31 Ançois qu'il ait perdu rien de sa compaingnie,
- 32 En ont à 'III' miliers ou plus tolu la vie;
- 33 Car desarmez les truevent par lor sorquiderie.
- 34 'Km' de France qui li vient faire aïe
- 35 S'est embatuz en l'ost par de l'autre partie
- 36 A 'X'M' François de sa gent signorie.
- 37 Là ot tant fort escu, tante targe croissie [II 127
- 38 Tante broingne treslice faussee et dessartie
- 39 Tant fort espié tranchant tante lance brandie
- 40 Tante ansaingne de soie qui contre vent balie
- 41 Tant cheval estanchié tante sele voidie.
- 42 Or commance changons, s'il est qui la vos die, R 135 d]
- 43 Tout d'estoire veraie, Ne soit qui ce desdie! -
- 109b] Com ·K· fu getez de bataille arramie
 - 45 Et 'B' ocis à la chiere hardie.
 - 46 Ne vit puis de ses iex 'Seb' l'eschevie,
 - 47 N'ele lui se mort non, tant an fn plus marrie.

CCXLII

- 48 Es prez dessoz Tremoingne sont li ost assamblé(z).
- 49 Saisne furent au mains 'C'M' home(s) armé(z)
- 50 Et François 'XIII'M'. Qant furent ajosté(z),
- 51 Molt fu granz li meschiés, ja mar an douterez.

ost le jor RL; trabuchié et cheü L — 25 des S. furent l. (refut levez) LR — 26 L. corurent es armes R — 27 anmi la p. R — 28 anuiron lui R — 29 Es S. corrent R; sus que plus ne se (s noiant p. ne) d. LR — 30 qu'il R, que L — 31 Å. qu'eüst RL — 32 Ån ot à RL — 33 Que RL — 34 Karles li rois de F. L; q. lor v. en haïe RL — 36 Å 'X'M'F' à cez de sa maisnie L — 37 t. bon e. RL — 38 t. rompue et departie L; T. targe tranchie et broigne demaillie R — 39 t. broigne faillie R, t. targe fausie L — 40 Tant confanon de s. RL — 41 T. ch. estraié (escauchié) RL — 42 Or c. bataille R — 43 De bone e. voire RL; ne sai q. R — 47 N'e. l. de ses euz R; de tan fu p. m. RL — 48 Cremoigne R — 49 f. au m. bien C. M. home armé L — 51 onques nou mescreez RL — 52 B. e.

6552 B esperone le vair par les costez,

53 A 'Km' vient, de lui fu saluëz;

54 Maintenant s'antrebaisent par molt granz amistez.

[H 128

55 Là fu faite tex plainte, com ja oïr porrez 56 Dont 'LX' mil cuer furent le jor crevé(z).

57 "Biaus oncles," ce a di(s)t ·B· li membrez

58 "De ces Saisnes me plain que vos ici veez. 59 Chalangiez m'ont les fiés que m'avïez donez;

60 Molt ai ancor à faire, ne sont pas aquité(z).

61 Moi ont geté do champ, mes homes afolez 62 Et ma cité assise dont sui au cuer irez."

63 Et il li respondi: "Biaus niés, el n'en verrez,

64 Ensi va il de guere, pieç'a que le savez;

65 Ja de tex aventures mar vos esmaierez.

66 Quant vostre jorz venra, ce sachiez, vos morrez; 67 Nuls n'eschape à la mort, n'en serez trestornez,

68 Vostre peres moru, ja n'en eschaperez.

69 Laissons ester la plainte! Rien n'i gaaingnerez.

70 Vez la vos anemis de qui vos vos clamez!

71 Je vos an doin congié. Alez, si les ferez! 72 Ne vos esmaiez mie, se granz est la plantez!

73 Vostre pooir en faites! Ja blamez n'en serez.

75 Qui por paor de mort i fera malvaistez!

76 Atant se fiert es Saisnes là où sont plus serrez,

77 De som premerain poindre en a 'VII' craventez.

78 ·B· et Berars sont an l'estor antrez

79 Et Lohoz li Frisons et Alemanz Ripez,

80 Granz cos fierent sor Saisnes des espiez noëlez;

81 Qant les lances faillirent, des bons branz acerez. [II 129

Vairon $\mathbf{R}-54$ se baiserent $\mathbf{RL}-56$ D. 'XL'M' c. \mathbf{RL} ; folgt: Baron por l'amor den faites pais escoutez $\mathbf{L}-57$ B. li senez $\mathbf{RL}-58$ De ces paiens me p. $\mathbf{R}-59$ que vos m'avez de $\mathbf{L}-60$ ne sui p. a. \mathbf{R} ; fehlt $\mathbf{L}-62$ don j'ai esté i. $\mathbf{RL}-63$ Et li rois li respont b. n. ja n'an v. \mathbf{R} , Et Karles li a dit b. n. uan v. $\mathbf{L}-64$ Quar ansi va de g. \mathbf{R} , E. va de la g. $\mathbf{L}-66$ v. s. que v. m. $\mathbf{RL}-67$ ja n'en eschaperez $\mathbf{R}-68$ fehlt $\mathbf{R}-69$ Laisez \mathbf{RL} ; quar riens n'i ganerez $\mathbf{R}-70$ dont à moi \mathbf{RL} ; vos plaingnez $\mathbf{R}-71$ a. se vos vangez $\mathbf{R}-72$ Ne v. mervoilliez m. $\mathbf{L}-73$ ja n'an s. b. $\mathbf{RL}-76$ as S. $\mathbf{RL}-79$ et l' A. \mathbf{R} , li A. \mathbf{L} ; ou pré $\mathbf{R}-81$ Q. f. lez l. prenent br. a. $\mathbf{RL}-82$ L'amp. de Rome q. t. fait (fist) à

- 6582 L'empereres de France qui tant fu prex et ber
 - 83 Ne vost ainc por peril son usage muër,
 - 84 Toz dis fu, se il pot, au premier assambler
 - 85 Et vost jusq'en la fin en l'estor demorer;
 - 86 Et qant il s'em parti, nus n'i pot sejorner.
 - 87 Bien sot ferir d'espee et de lance joster
 - 88 Et, se mestiers en fu, ganchir et retorner,
 - 89 Il garde devant soi, s'a veü 'I Escler,
 - 90 Rois Tenebrez ot non, ensi se fist nomer -
 - 91 Lors broche le cheval qui bien le sot porter,
 - 92 Amont sor son escu li va grant cop doner, [R 135 e
 - 93 Que lui et le cheval fait en 'I' mont verser.
 - 94 "Outre cuvers," dist il "dex te puist craventer!
 - 95 Desormais me quidai deduire et deporter,
 - 96 Oiseler en riviere et en forez berser,
 - 97 Mang[i]er sainnes viandes et boire bon vin cler
 - 98 Et mon cors par conseil de mires dïeter;
- 99 Or m'estuet derechief mes cos renoveler.
- 6600 Par saint Denis de France cui je doi aorer
 - 1 Mar venistes arriere por ma terre gaster,
 - 2 Tuit i morrez à duel, n'en poëz eschaper.
 - 3 Se dex amainne cez que je ai faiz mander,
 - 4 A l'aïde de deu vos ferons toz finer."

CCXLIV

[H 130

- 5 L'amperere rampone Tenebré l'Esclavon
- 6 Qui touz envers gisoit en mileu dou sablon;
- 7 La destre quisse avoit brisie, ce savon.
- 8 Atant ez 'B' à coite d'esperron!
- 9 Toz fu moilliez de sanc dessi que el talon,
- 10 D'autre part ot tenuz Saisnes en mal ordon,

loër RL - 83 por paor L; son coraige RL - 84 Tot jor fu R; se il p. p. à 1'a. RL - 85 Et vuet R - 86 il s'en depart R; n'i pot nus arester RL - 88 Et se il fust (fu) m. g. et trestorner RL - 89 s'a choisi T E. R - 90 ansi l'oï nommer RL - 91 Il b..... le pot p. RL - 92 A. parmi la teste RL; li va tel c. d. R - 93 fist RL - 94 0. d. il c. L; d. te p. mal doner RL - 95 cuidoie d. et reposer RL - 96-98 fehlen R - 97 fehlt L - 98 delivrer L - 99 mon cors r. RL - 6600 à cui suis avoëz R - 1 par ma t. g. R - 2 T. m. à dolor n'an p. (porrez) e. RL - 3 Se d. m'a. çax RL - 4 fehlt L - 6 Q. g. t. anuers RL; an m. ou s. R - 7 fehlt R; froée L - 9 antre ci q'au menton LR - 10 à (an) m. randon RL - 12 desor . . . paroit L

6611 Tant en ot cravanté pardelez 'I' roion,

- 12 Que dessuz l'erbe vert ne paru se sanc non.
- 13 Où que il voit son oncle, si l'a mis à rraison, 14 "Sire," dist B. "com Saisne ont grant fuison!
- 15 N'em poons tant ocirre, comme plus en trovon.
- 16 Or nos est granz mestiers que nos aparillon;

17 Car li fil 'Guit' chevauchent à bandon.

- 18 Vez les en cel pendant! Bien conois le dragon,
- 19 Autre foiz m'ont esté voisin et compaingnon, 20 Onques n'i gaaingnai vaillissant ·I· bouton."

21 "·B·," dist li rois "pas ci nes atendon!

- 22 Por ce qu'il sont haut home, contre ex chevaucheron.
- 23 Se il voelent bataille, ja ne les en faudron,
- 24 Ainz l'avront fort et fiere, ainc tele ne vit on."
- 25 Lors fait soner ses grailles antor et environ,
- 26 Ses eschieles ralie si comme sages hom,
- 27 Belement les conforte et lor dit gent sermon:

28 "Ne soiez esbahi por deu, gentil baron!

- 29 Dex prist por nos martire, et por lui le prenon." [II 131
- 30 Lors s'escrient ensamble: "Tout ansi le feron,
- 31 Que por deu que por nos ja ne vos desdiron."

CCXLV

- 32 Qant 'K' ot sa gent belement confortee,
- 33 Lors a pris' une lance qi li fu aportee,
- 111a] Ses eschieles corroie et conduit par la pree.
 - 35 Li fil Guit vienent comme beste esgaree,
 - 36 Après les vont sivant une genz effraee
 - 37 ·LX·M· ou plus tout prest de la mellee.
 - 38 Li empereres a sa destre main levee,
 - 39 Sa compaingnie saingne, à deu l'a commandee;
 - 40 Puis a brandi l'espié don l'alemele est lee,
 - 41 Va ferir le premier par molt grant aïree,
 - 42 Que l'escu li porfent lez la boucle doree,

⁻ 14 S. d. B. S. o. molt (paiens o.) g. f. LR - 15 Ne (N'an) sauons t. o. RL; que p. en i. t. L - 17 Que RL - 18 b. c. cel d. L - 20 la monte d'on (d'un) b. RL - 21 ci pas n. a. RL - 22 P. ce que R; s. home L: c. aus cheuauchon RL - 23 mie ne lo dor) f. RL - 24 f. et pesme-RL 25 L. fit s. T graille sanz nule arestison RL - 27 si l. dit RL - 28 par deu R- 31 Et p. por) d. et p. (por) vos (n.) ja ne le d. RL - 34 S. e. aroie RL - 35 c. b. bersee RL - 36 A. l. vait s. T jant desface RL - 37 XLM·RL; et p. L s. tuit p. (praust) RL - 39 soigne L, ansoigne R- 41 Le p. va f. R; qu'encontra (q'il ancontre) an l'estree RL - 43 fehlt R-

6643 La broingne q'ot vestue li a route et fausee,

44 Au tranchant de l'espié li derront l'eschinee,

45 Dou cheval le trebuche anvers gole baee,

46 Puis se racointe as autres au tranchant de l'espee. [R 135 f.

47 La ot maint braz tranchié, mainte teste copée,

48 Maint cheval estraier qui la sele ot tornee. 49 Saisne vont sor François, s'est la noise levee,

50 Fierement les requierent comme genz aïree.51 Tant sont espès li ranc de cele gent desvee,

52 Que François à grant painne puéent avoir duree.

54 Car il voit craventer sa gent parmi la pree.

55 "He dex." dist l'emperere "com dure destinee!

56 Se pert ma gent *ensi*, ma joie est definee. 57 En grant povreté chiet hui France la loëe,

58 Cil qui à naistre sont plaindront ceste jornee."

CCXLVI

- 59 Au duel que 'K' fait de sa chevalerie
- 60 Vient Berars l'Ardenois, s'a la lance brandie,

61 'I' Saisne va ferir sor la targe florie,

62 D'un bort dessi à l'autre l'a fendue et partie,

63 — La broingne de son dos ne li vaut une alie —

111b] Parmi outre le piz son roit espié le guie,

65 Contre terre l'abat, qu'il ne brait ne ne crie. 66 Qant la lance li faut, trait l'espee forbie,

67 Tranche fiert et abat cele gent maleïe;

- 68 Cele part où il torne, les rans fort aclarie.
- 69 Qant ce voit l'emperere, ne laira, ne li die:
- 70 "Icestui compaingnon me gart li fiz Marie!
- 71 Car tant com il vivra, ne serai sans aïe.
- 72 L'ore soit beneoite, tex destre fu norrie!

44 de l'espee ${\bf R}$ — 46 ${\bf P}$. s'acointa ${\bf RL}$; es a. ${\bf R}$ — 48 don la s. est versee ${\bf L}$; fehlt ${\bf R}$ — 49 ${\bf S}$. v. sus ${\bf F}$. ${\bf R}$ — 50 Vistement l. r. c. gent esfrace ${\bf L}$ — 51 Tuit s. ${\bf L}$; espaus li r. ${\bf R}$ — 54 Qar sa g. v. ocire à la gent desface ${\bf L}$, fehlt ${\bf R}$ — 55 c. male d. ${\bf RL}$ — 56 Se ma jant per ansi ma j. e. afinee ${\bf RL}$ — 59 fist de sa grant baronie ${\bf RL}$ — 60 Vint ${\bf B}$. ${\bf RL}$ — 61 sus ${\bf R}$ — 62 De l'un chief jusqu'à l'a. l'a f. et croissie (li a fraite et fausie) ${\bf RL}$ — 63 ne li fist garantie ${\bf L}$; fehlt ${\bf R}$ — 64 Par andeus les costez s. e. li amplie (s. bon e. li g.) ${\bf LR}$ — 65 q'il ne chiet ne ne plie ${\bf L}$ — 68 esclarcie ${\bf RL}$ — 69 Q. le v. l'am. ${\bf L}$; ne l. ne lor d. ${\bf RL}$ — 70. 71 fehlen ${\bf RL}$ 72. 73 umgestellt ${\bf L}$ — 72 que venistes an vie ${\bf RL}$ — 73 fehlt ${\bf R}$, por deu

6673 Berart, or do bien faire, se dex vos beneïe!"

74 "Sire," ce dist Berars "n'en aiez ja envie!

75 Mais faites autressi! Si ferez cortoisie.

76 Une chose promet: tant com je aie (en) vie, 77 N'avront Saisne en m'enor point de parcenerie." 78 Qant l'antant l'emperere, docement len mercie.

79 Atant ez Fieramor sor I bai de Roussie!

so Vers Berart vient poingnant une lance ampoingnie, [II 133

81 Sa gent li voit ocirre, s'en a duel et anvie, 82 Il broche le cheval par molt grant felonie, 83 Berart fiert entravers devers destre partie,

84 A descovert l'ataint, s'a la broingne percie, 85 A plain paume do cuer som espié li embrie. 86 Et Berars se tint si, qu'il ne c[r]ole ne plie;

86 Et Berars se that si, qu'il he effore he phe, 87 Et li Saisnes passe outre, s'a sa lance guerpie. 88 Et Berars la traist fors cui la morz enaigrie,

89 Puis dist: "Saisne orguillos, damredex te maldie!

90 Tant par sez or de mal d'angien et de boidie, 91 De toi ne me gardoie, s'as fait grant tricherie, 92 En traïson m'as mort, ce fu granz coardie.

93 Or consaut dex les autres li fiz sainte Marie!

112 a Jamais n'avront de moi ne secors ne aïe."
95 "He 'Hel'," dist il "la nostre drüerie

96 A cist Saisnes cuvers, ce m'est vis, departie.

97 A no loi vos avoie et juree et plevie,

98 Or vos fail de covent, ma foi vos ai mentie; 99 Mais se peüsse vivre, bien l'eüsse acomplie.

6700 D'une chose proiasse, se vos tenisse amie,
1 Que pior n'amissiez, s'en fust m'ame esjoïe."

le fil Marie L=74 fehlt RL=75 autretel R=76. 77. 78 fehlen R=76 t. comme soit an v. L=79 Firamor sus le b. R; F. le seignor de R. L=80 V. B. vint P. F. l. baisie (abaissie) P E E E 1 d. en a et a. (et grant ire) E E E 2 qui cort comme galie E E E 4 s'a la b. partie E E E E E E E E 4 li paiens E E 6 se tien E bien qu'il ne crole E E E E E E 1 i paiens E E 8 se tait E E E 8 se trait E E E 1 i paiens E E 8 so E E 1. L'estor ne la bataille ne pot andurer mie E E 8 so E 9 so E 1. S. Ih'u te malaïe (li cors deu te maudie) E E 90 E 1. Sez ore de E E 91 si as E 1. E E 92 ce fu par (vint de) E E 93 l. a. qui tot a an baillie E E 96 A c. cuuerz paiens (p. c.) E E 97 N'a gaire v. a. E E 98 v. fau de e. ma f. an ai m. E 6700. 701 fehlen E 1 s'an f. m'ame plus lie E 3 qi de

CCXLVII

6702 Berart de Mondisdier se sent à mort feru; [II 134

3 Do sanc qui de lui cort pert molt de sa vertu.

4 "He las," dist li vassaus ", com je ai poi vescu!

5 Que dira 'Hel' fille Milon le duc,

6 Dan Tierris l'Ardenois qui tant jor a vescu [R 136 a

7 Et ma dame de mere? Ainc plus bele ne fu.

8 Qanqu'il onques amoient lor a on hui tolu, 9 Ja en toute lor vie n'avront mais jor salu."

10 A icest mot se pasme sor le destrier crenu; 11 Car la morz le semont et sovant et menu.

12 He dex, com granz damages est à 'K'on' venu!

13 Il n'avoit chevalier, tant poïst soz escu;

14 Molt sist bien à cheval, qant il n'en est cheü. 15 Mais gant avient qu'il est de pasmison venuz,

16 L'escu a ambracié et broché le crenu

17 Et tint le brant d'acier enz en som poing tout nu,

18 Va ferir le premier qu'il a aconseü

19 Grant cop sanz menacier dessor son elme agu,

20 Que dessi es espaules l'a tranchié et fendu. 21 Li bers estort son cop, si l'a mort abatu,

Puis en consiut · I· autre antre col et le bu,
Trestout l'a porfendu dessi que el coiffu.

112b] "Par Mahomet de Meques" dïent li mescreü

25 "Cist hom est fors dou sens, mal nos est avenu.

26 Voiés, comme li sans li cort dou cors à ru! [II 135

27 Et par home ne puet estre à terre abatu."

28 Lors li corurent sore espessement et dru, 29 Son cheval li ocïent d'un roit espié molu;

29 Son cheval li ocient d'un roit espie molu;

30 Et li vassaus descent dessus le pré herbu.

l. ist L, qu'il a perdu R — 4 He dex d. RL — 5 Que direz RL — 6 maint j. a v. (veü) RL — 7 Et ma d. ma m. R; q'ainz (ainz) LR — 8 Qan e'onques (Ce que il) plus a. ont h. cest jor perdu (lor a ce jor tolu) LR — 10 Berarz 'III' foiz se p. s. (sus) le d. c. LR — 12 c. grant domaige 'Kl' a receü RL — 13 t. p. suz e. R — 14 M. (Ne) s. b. ou ch. RL — 15 Ne quedont quant il e. de p. (Mès q. est li anfes de pasmisons) v. RL — 17 Et t. le b. d'a. dedanz s. p. t. (en son p. trestot) nu LR — 18 que il a conseü RL — 19 G. c. desus (desor) s. hiaume dou branc d'acier molu RL — 20 Deci que es (as) e. RL — 22. 23 fehlen R — 22 P. consent 'I' Persant a. c. et escu L — 23 antreci que ou bu L — 24 P. M. de Maques R; P. M. d'ent li Saisne m. L — 25 Cil F. rans R, C. hom L — 28 L. li c. sus espausemant RL — 29 d'on (d'un) e. esmolu RL — 30 d. de l'auferrant crenu RL — 31 B.

CCXLVIII

- 6731 Berars est à la terre à pié sans son destrier,
 - 32 Dessoz lui l'ont ocis la gent à l'aversier;
 - 33 Mais n'ot pas le pooir qu'il le poïst vengier,
 - 34 'I' pou se trait ensuz por son cors refroidier.
 - 35 Li sans vermaus li cort contreval le braier,
 - 36 Parmi la preerie en jut demi sestier.
 - 37 Li ber garde sor dest.e, s'a veü 'I lorier,
 - 38 Cele part se voet traire por son cors aaisier,
 - 39 "He dex peres" dist il "qui tout as à jugier,
 - 40 Se toi plaist, reçoi l'ame hui de ton chevalier
 - 41 Et garde 'K'm' de mort et d'ancombrier,
 - 42 B. son nevou o le viaire fier
 - 43 Et lor done puissance de ton non essaucier
 - 44 Et garde 'Hel' m'amie au cors legier,
 - 45 Se mariage prant, que ne puist abaissier!"
 - 46 Dont commance li ber molt à afebloier,
 - 47 A la terre geta son escu de qartier,
 - 48 Puis deslaça son elme sanz point de delaier,
 - 49 En son destre poing tient ancor son branc d'acier.
 - 50 "He branz," ce dist Berars "tant vos ai eü chier! [II 136
 - 51 Qex dolors est que Saisne vos aient à baillier?
- 52 Lors garde devant soi, voit 'I' perron entier,
- 53 Dou brant que il tenoit va dessore maillier,
- 113 a] Por ce qu'il le poïst qasser et depecier;
 - 55 Mais la vertuz li faut, ne le pot ampirier.
 - 56 Qant ce voit l'Ardenois, n'i ot que correcier.

CCXLIX

- 57 Berars pert la vertu, s'est à terre versez;
- [R 136 b
- 58 La morz le va hastant, plusors fois s'est pasmez,
- 59 De :III: pos derbe fresche e[n] non de trinitez

fu à la t. à p. s. le d. RL-33 Il n'ost p. RL-34 se t. arrier RL; par s. c. r. R-36 Contraual anz ou pré an vint d. s. R-37 garda L-38 Vers cele p. se trait RL; par s. c. a. R-39 q. as tot R; à baillier L-40 Reçoi hui se (s'il) te p. l'a. (l'a. à) t. ch. RL-42 o le visaige f. RL-43 de son n. e. L-44 Et gardez H. L; de mort et d'ancombrier RL-48 P. delace RL-49 tint tot nu le b. d'a. RL-50 t. v. auoie ch. RL-51 Grant dolor ot q. Segnes v. auront à b. R-52 garda L; d. lui vit R-54 qu'il le voloit R; q. et anpirier RL-55 La v. li faillit RL; ne le p. despecier R-57 p. sa vertu RL-58 s'est à terre versez RL-59 f.

6760 S'est lués cumenïez, n'i fu prestes mandez.

61 Lors s'estant à la terre contre oriant li ber

62 La bouche li nercist, si a les denz serrez,

63 Les vairs iex de son chief paliz et oscurez,

64 De ses braz a fait croiz et sor som piz posez, 65 A Jesu se commande qui maint en maïstez.

66 La parole li faut, l'espirs s'en est alez,

67 Tuit li nerf li derompent d'angoisse et de fiertez.

68 He 'K' gentis rois, qant de voir le sarez, 69 N'iert pas legiere chose que soiez confortez;

70 Car le millor de l'ost an fin perdu avez.

71 Par la presse chevauche 'I' chevaliers osez 72 Danz Bernars de Clermont 'I' vassaus adurez,

73 Sovant est ses espiez entre paiens privez.

74 Bien l'ont reconeü as granz cos q'ot donez, [II 137

75 Ne sont pas cil q'ancontre de toz maus delivrez.

76 'II' et 'II' les a morz et à terre versez 77 De som brant acerin de qoi il sot assez; 78 Tant i a cos paiez reçuz et ampruntez,

79 Q'an plus de 'XXX' lius lem perent li costez; 80 Et ses elmes est toz detranchiez et gassez,

81 Mais an char n'est touchiez. Dex an soit aorez!

82 Il garde dessor destre, s'est 'I' po arrestez

83 Et a choisi Berart qui estoit devïez, 113b] A l'escu et as armes fu de lui ravisez.

85 "Ha," dist il "tant mar fustes, vassauz qui là gisez.

86 Ainc mieudres chevaliers ne fu de noz aez 87 Larges por bien doner et d'armes alosez.

88 Or remainment sanz oir les voz granz eritez,

89 N'iert qui taigne l'onor, se Tierris erz finez."

s'estoit communïé R — 60 S'estoit c. L; Ou non de la vertu de sainte trinité R — 61. 63 fehlen R — 63 Li bel oil de s. ch. sont pale et o. L — 64 De son b. a f. c. sus son p. l'a posé R — 65 le roi de maesté RL — 67 T. li n. li rompirent L; fehlt R — 68 Haï (Ha) K. bons r. q. de fi le s. LR — 69 q. s. ap[a]iez R — 70 Que L; ansi R — 71 'I' vasal adurez RL — 72 de Clemon R; 'I' cheualiers osez RL — 73 an. Sesnes p. RL — 74. 75 fehlen R — 74 reconne[ii] as g. cox donez L — 76 'II' à 'II' l. a m.; et à t. gitez L — 78 T. ot c. receii p. et en. R, T. cox p. reçut sachiez de verité L — 79 est percié ses costez RL — 80 deroz et deqassez L; fehlt R — 82 II (Puis) regarde sor d. 'I' po s'est a. LR — 83 q. s'estoit (qi ere) d. RL — 84 fu par l. r. L — 85 t. mal f. R; Haï t. m. i f. franc ehevaliers membrez L — 86 Ainz m. ch. ne fu de vostre haez RL — 87 fehlt R — 88 Or remandront s. o. le[s] vostre[s] her. RL — 90 An.

CCL

6790 Ensi faitierement le regrete Bernarz.

- 91 Atant ez l'emperere qui tout torne à essart! 92 Où que il trueve Saisnes, fierement les depart, 93 Tout porfent et trebuche comme foudre qui art.
- 93 Tout porfent et trebuche comme foudre qui art. 94 Bernars li vient ancontre qui le cuer ot gaillart, 95 "Sire," ce dist li quens "perriz est l'estandart

96 Où s'alioient Fris et Ardenois gaingnart. 97 Vez le là où il gist dejouste cel fangart!"

98 Qant l'entent l'empereres, a pou, d'ire ne part; [II 138

99 Lors vint à lui poingnant sor le cheval liart,

6800 ,,He Berart," fait li rois ,,dex la toie ame gart!

Ainc an toi n'ot angien ne boidie ne fart;

2 Loiaument m'as servi sanz branche de renart.

3 Hui reçoit France plaie an qoi n'a mestier lart, 4 Deca est desarmee, hui pert son covenart

5 Li mieudre escuz qui fust de ci à Porpaillart."

CCLI

- 6 Challes plore et regrete Berart de Mondisdier,
- 7 Dessuz le cors se pasment Ardenois li guerier;
- 8 Ja se laissassent tuit Ardenois detranchier,
- 9 Qant apoingnant i vint dus 'N' de Baivier 10 Qui lor a fait le duel et le plaindre laissier.
- 11 "Signor," ce dist li dus "est ce vostre mestier
- 12 De plorer morte gent com dames en mostier?
- 13 Se ne vos porveez à plain de vos gaitier, 114 al Chascuns avra assez ja androit à fuitier.
 - 15 Vez ci sor vos venir la gent à l'aversier!
 - 16 Desor devez panser de vostre duel vangier."

faitiuement R=91 q. t. liure a e. R=92 fehlt R=93 Tot detranche et fant (et porfant) RL=94 li vint a. R; qi ot le c. g. L=95 definez est Berart R=96 Ou ralioient Franc an l'ost de totes parz L, fehlt R=97 pardelez c. essart (fausart) RL=98 molt an ot le cuer mat R, le cuer en ot gaignart L=99 pardelez d'essart L; fehlt R=6800 dit li r. RL=1 Ainz an toi n'ot a. voir ne point de mal'art L, fehlt R=2 or t'ait dex en (à) sa part RL=3 An toi ai grant domaige failliz est Petandart RL=4 fehlt RL=5 Et li miadres e. de ci q'an l'opaillart L; fehlt R=6 Ch. p. forment RL=7 Desor L=8 t. sanz deffains d. RL=10 et la plainte l. RL=11 Barons RL=12 De baisier m. jant comme dame RL=13 et se ne vos gaitiez R, et ne volez g. L=14 assez androit soi à chargier L, par tains le chief dou but tranchier R=15 Veez sus (sor) nos v. RL=16 Ormaiz R, Huimais L=17 Cil firent

6817 Et cil si firent lués comme bon chevalier,

18 Li rois sona ·I· cor por sa gent ralïer,

19 Et li baron apoingnent à la voiz por aidier.

20 Ja i avra tel paie au fer et à l'acier [R 136 c

21 Dont la gent Sarr avra povre loier.

22 'K' lor a mostré le mortel ancombrier

23 De Berart qi gist morz pardelez le lorier, [II 139

24 Et cil dïent trestuit: "Bien fait à adrecier. 25 Vez ci noz anemis, alons sor aus maillier!

26 Qui bien ne les ferra, dex li doint ancombrier!"

CCLH

- 27 Qant 'K' of ses homes antor soi alïez,
- 28 D'une part est joianz et d'autre correciez:
- 29 Dou damage des morz est durement iriez,
- 30 Si n'est pas ancor tant de gent afebloiez,
- 31 Que il n'ait ancor bien 'X'M' haubergiez;
- 32 Targes ont et haubers et bons tranchanz espiez.
- 33 'K' point le cheval des esperons des piez,
- 34 Entre Saisnes se fiert et B ses niés
- 35 Et li autre ansement es escuz ambuschiez,
- 36 Ja ne retorneront, si iert Berars vengiez.
- 37 B. li niés Karle s'est I pou avanciez
- 38 Et choisi Fieramor qui vient toz eslaissiez
- 39 Pardevant sa bataille, bien sambloit anragiez.
- 40 "He dex," dit B. "par tes douces pitiez
- 41 Par ton plaisir me soit hui li dons otroiés
- 42 Que par moi soit conquis cist max glos renoiez
- 43 Qi Berart a ocis dont est dués et pechiez!"

 114bl Atant broche Vairon, c'est vers lui adreciez.
- 114b Atant broche varion, c'est vers un aureciez.
 - 45 Qant le voit Fieramor[s], ne fu pas esmaiez,
 - 46 Ainz s'acesme à joster, bien en fu ansaingniez.

son commant c. RL-18 Kl. (Karles) RL; corna T· c. par sa jant raalïer R-19 fehlt R-21 sarrazine a. mortel l. RL-23 De B. l'Ardenois q. g. m. ou (g. sor le) grauier RL-24 steht nach 25 L; ce f. à L; outroier RL-25 fehlt R-26 Q. b. nen i f. RL-27 antor lui L; ralïé RL-28 j. d'a. part c. R-29-33 fehlen R-31 n'ait b. a. X'M' chevaliers L-33 fehlt L-35 ausiment les escu anbraciez (as escuz ambronchiez) RL-36 Jamais n'an torneront RL; s'auront Berart vengié R-38 Et choïst F. qi s'estoit e. L; Firamor R-40 d. B' qui loine voiz et haut siez RL-42 Q. por m. R; c. glotons (cuverz) r. RL-43 o. ce est d. RL-44 b. V. vers l. s'e. a. (eslaissiez) RL-45 Firamor R; ne s'est mie (p.) e. RL-46 s'a. au j. comme hom correciez L;

6847 Li uns point contre l'autre par granz anemistiez

48 Les escuz avant traiz et les espiez baissiez, [II 140

49 Granz cos se vont doner comme vassaus proisiez, 50 Toz gassent et porfendent les escuz verniciez.

51 Li haubert ne lor valent ne que cendaus dougiez,

52 Parmi outre lor flans se sont li fer baingniez; 53 De ganque il s'empaingnent, ne se sont derrochiez.

54 Dex, com chascuns est prex, qant il n'est trebuchiez!

CCLIH

- 55 Baud est navrez el piz soz la mamele
- 56 Et li Saisne ausi, que li faut la boële;
- 57 Mais tant sont de haut cuer, que nus d'aus ne chancele,
- 58 Chascuns a trait do fuerre la tranchant alemele,
- 59 Si se fierent es elmes, que li fex estancele.
- 60 Chascuns de son escu a veü maint estele,
- 61 De lor haubers derrompent et les clos et la mele.
- 62 Ainc de tex 'II' vassaus ne fu dite novele
- 63 N'an son n'an chançonete, n'an rote n'en viele.
- 64 ·B· li niés ·K· Fieramor en apele:
- 65 "Saisne, car croi en deu qui nasqui de pucele,
- 66 Et mi partons parmi, s'il te plaist, la querele!
- 67 Molt seroit de nos II la concordance bele.
- 68 Je te menrai o moi au roi d'Aiz-la-Chapele,
- 69 Si ferons batoier ceste gente pucele."
- 70 "Vassaus," dist Fieramor[s] "laisse ester ta novele!
- 71 N'en feroie por toi vaillant une cinele.
- 72 Ceste terre iert partie à tranchant alemele.
- 73 Vis m'est que de ton cors li sans formant ruissele, [II 141

fehlt ${\bf R}-47$ L'u. p. ancontre ${\bf L}-48$ t. les rois e. b. ${\bf RL}-50$ Tot q. RL; et vernicent l. e. de quartier ${\bf R}-51$ Ne valent li hauberc neques 'II' pignes viex L; fehlt ${\bf R}-52$ o. les f. ont les espiez (sont li espié) b. RL -53 il se poingnent R; Bien se tienent andui comme bon chevalier L -54 D. que ch. L; qu'il ne sont t. R -55 sor la m. R -56 Et li paiens a. q. li sanc la b. R -57 de grant c. R; de granz cuers L -58 la t. lemele R -59 es (as) haumes li feus en e. RL -60 a v. la lemele R -61 rompirent li clou et la clavele L; fehlt R -62 Ainz mais de t. II' homes ne fu itel n. RL -63 An s. n'an ch. an L; fehlt R -64 Firamor R; fehlt L -65 Paien RL -66 Et nos despartirons (te partirons) RL -67 l'acordance tres b. RL -68 Je t'an m. RL -69 baptizier cele (ceste) jant qui reuele RL -70 Firamor R; ta fauele RL -71 Ne f. RL; ceruele R, cenele L -72 a la bone lemele R -73 li s. vermoil r.

115 a Et je resui navrez I pou soz la forcele.

6875 Chascuns de nos, ce qit, a traite tel merele

76 Dont autre avra l'onor de qoi 'K' champele."

CCLIV

- 77 "François," dist Fieramors "molt est granz estoutie
- 78 D'ome qui a assez. De qoi li praingne envie
- 79 D'autrui terre gaster? [C']est fole ligierie.
- 80 'Km' de France qui tante ansaingne guie,
- 81 Qant en Saissonne vint à sa fiere ost banie,
- 82 Avoit en som païs assez bons vins sor lie
- 83 Et murs et palefroiz et autre menantie
- 84 Et molt de tex amis qui ont puis perdu vie.
- 85 S'or a mort 'Guit' et sa terre saisie,
- 86 Molt li est chier vendue ceste marcheandie:
- 87 Saissoingne a empirie, et France en est honie,
- 88 S'en sont 'V·C·M' home, ge croi, jeté de vie
- 89 Don jamais ne sera bele dame esjoïe.
- 90 Vos meïsmes avrez achaté l'aatie,
- 91 De Saissoingne n'avrez danree ne demie;
- 92 Li fers de mon espié dedenz le cors vos nie,
- 93 Jamais de vos 'Seb' ne sera jor baisie."

CCLV

- 94 Baud entant bien qu'il dist voir et raison [II 142
- 95 Et bien voit qu'il ne prise ne lui ne son sermon,
- 96 "Par deu," fait il "cuvers, se nos perdu avon, [R 136 d
- 97 Se deu plais[t] et ses sainz, sor vos le vangeron."
- 98 Des esperons des piez brocha avant Vairon,
- 99 L'espee traist do fuerre qui li pent au geron
- 6900 Et va ferir le Saisne qui deu het et son non;
 - 1 Tel cop li a doné sor son elme reont,

RL — 74 sor la R; mamele L — 75 t. la marrele L — CCLIV fehlt R 77 dit F, il e. — 78 a a. et il li prant anvie — 79 g. par f. lecherie — 81 Q. il v. an Sessoigne — 82 An son p. avoit a. grant manantie — 83 Et muls et p. et destriers de Sulie — 84 qi p. perdirent v. — 86 li ert ch. v. c. chevalerie — 87 et F. malbaillie — 88 homes c. cuit gité de v. — 89 ne s. nule d. — 90 arez a. l'a. — 92 e. vos a fait anvaïe — 94 B. antandit que v. dit et r. RL — 95 Que b. L; que ne RL — 96 dit il R — 97 p. et sa mere s. (sus) LR — 98 D. e. à or b. tantost V. RL — 99 S'espee R — 6900 Se (Si) vait f. RL — 1 s. le (desoz l') heaume r. LR — 2 La m. an

- 6902 La moitié len abat contreval el sablon.
 - 3 Li branz est avalez sor l'aubert fremillon,
- 115b] Entre col et espaule li tranche le braon
 - 5 Et les ners et les os dessi que en l'arçon.
 - 6 Li bers estort son cop, si l'abat ou roion,
 - 7 "Outre" dist B. "à deu maleïçon!
 - 8 Jamais ne ferez guere l'empereor 'K'on.;
 - 9 Se vos m'avez navré et mort mon compaingnon,
 - 10 Damage i ont François, amander no poon.
 - 11 Lors broche le cheval qui li cort de randon,
 - 12 Entre Saisnes se fiert irié comme lion;
 - 13 Qui il consiut à cop, n'a de mort garison.
 - 14 Li sans vermaus li file contreval l'auqueton,
 - 15 Toz en est sanglantez dessi à l'esperon;
 - 16 Molt pert de sa vertu le nobile baron.

CCLVI

[II 143

- 17 'Baud' est navrez enz el piz durement,
- 18 Dessi en l'esperon a tout le cors sanglant.
- 19 Saisne Lutif et Hongre s'an vont aparcevant
- 20 Que si cop amenuisent et vienent mais molt lent.
- 21 "Monjoie!" a escrié et menu et sovant;
- 22 Mès tant ont à entendre cele françoise gent
- 23 A la lor mesestance, qu'i ne l'oient noient.
- 24 Qant or voit 'B', n'avra secorement,
- 25 Ansi comme cenglers de som brant se deffant,
- 26 Estal lor a doné, nel puet faire autrement.
- 27 Tant assamble antor lui de la paiene gent,
- 28 Noienz est de l'issir de cel ambuschement.
- 29 Qui donc veïst do roi le fier contenement,
- 30 Commant envers (les) paiens se deduit et deffant,
- 31 Grant pitiez l'em preïst et au cuer marrement.

a. RL; c. le s. L — 3 est anclinez sus R — 4 Antre cop et e. le fant jusqu'au lairon R — 5 deci q'an l'esperon L: fehlt R — 6 mort l'a. ou sablon RL — 7 B. fiz au (à) putain larron RL — 8 feroie g. l'an. Kl'm. R, f. g. à l'am. K. L — 12 Antre paiens se f. c. l'aleiron (alerion) RL — 14 li cole c. l'a. R — 15 s. antor et anuiron RL — 16 li n. b. R— 18 Deci à l'e. a le c. t. (a il le c.) s. RL — 20 Q. si c. apetissent et deuenent (et si v.) m. l. RL — 21 et uenu et s. L — 22 M. il ont t. à faire R — 23 qu'il n'an o. n. RL — 24 Q. ce v. RL — 25 à s. b. se d. L — 26 ne p. estre a. RL — 28 de tel a. R — 30 C. e. paiens RL — 31 p. au c. veraiemant RL — 32 li f. L — 34 li c. tot R; molt aïree-

6932 Qant il fiert 'Sarr', an 'II' moitiez le fent,

33 Ne li vaillent I ail trestuit si garnement.

116 a] Adont li corent suz li Saisne ireement,

35 'XV: l'en ont feru, c'est granz ancombrement.

36 La targe de son col le secort povrement;

37 En XV lius le plaient, - Damredex les cravant! -

38 Sa bele char li tranchent à duel et à torment;

39 Mais por pooir qu'il aient do cheval ne descent, [II 144

40 Ainz lor paie granz cos à son aaisement.

41 La place li delivrent li Sair puant,

42 Molt forment le redoutent, nes mete à finement, 43 Et dïent bien antr'aus: "C'est malfez voirement, 44 N'iert jà par home morz, se malfez nel consent."

45 Lors li font anvaïe des espiez roidement,

46 Vairon ont cravanté, ·B· ensement.

CCLVII

47 Baud est cheüz et Vairon le corsier,

48 Navré l'ont durement la gent à l'aversier;

49 Mais tant of le corage et mervillos et fier, 50 Q'ainc ne daingna la place por lor assaut voidier.

51 Ja n'ierent si osé, qu'il s'osent afichier

52 Q'estal aient tolu B le guerier.

53 Saisne laissent le champ; car bien osent quidier

54 Que 'B' est mis el derrien milier.

- 55 Chascuns formant le doutet, ne l'osent aprochier.
- 56 Lors li ala chascuns som brun espié lancier, 57 Puis s'an vont tuit serré pardelez ·I· rochier.

58 Et ·B· li rois remest sanz escuier,

- 59 Des biaus iex de son chief commence à larmoier; 60 Et gant voit que la force n'a mais nul recovrier,
- 61 Ne qu'il ne vengera ne soi ne son destrier,

mant RL - 35. 36 fehlen R - 35 c'e. grant ampirement L - 39 Par (Por) p. que il a. RL — 40 g.c. molt aïreemant RL — 42 Forment lou redoterent RL — 43 a. ax: Maufez est v. L; fehlt R — 44 Et dïent (Par Mahom) ja n'iert m. RL — 46 Baudoïns en descent L — 47 cheüz de V. L; li c., R=50 Qu'il ne R=51 Ja n'estront si hardi RL; que s'o. L=52 a. tendu (randu) $\mathbf{RL} = 53$ S. voident $\mathbf{L} = 54$ Q. Bauduïns soit m. el darein m. $\mathbf{R} = 55$ se dote $\mathbf{L} = 56$ son bon e. l. \mathbf{L} ; fehlt $\mathbf{R} = 57$ t. rangié \mathbf{L} ; Tuit s'an v. aranchié $\mathbf{R} = 58$ Et li r. B. $\mathbf{RL} = 60$ Tel duel a et tel ire por (par) poi n'est anraigiez $\mathbf{RL} = 61$ Qu'il ne vengera mie ne lui ne \mathbf{R} ;

6962 A tel pooir com ot se prist à efforcier,

63 A une part se trait por son cors refroidier.

116b] Qui li veïst ancor son bon brant paumoier

65 Et metre pié avant et l'escu ambracier

66 Bataille por soffrir à cex qui ne l'ont chier,

67 Granz pitiez li preïst de vaillant chevalier.

68 Tant com a de vertu, vossist bien amploier;

69 Qant voit, nus nou requiert, si li covient laissier,

70 A pié est, ne les puet sivre ne anchaucier;

71 Lor commance orison qui molt fait à proisier:

72 Damredex sire pere qui tout as à jugier

73 Qui en tant te daingnas por nos amenuisier, 74 Qan[t] la virge pucele vossis acompaingnier

74 Qan[1] la virge pucele vossis acompaingni 75 A nostre humanité por les tiens ravoier

76 Que li cuvers deables avoit fait desvoier,

77 Sire qui ton saint cors laissas pandre et lïer

78 El pretoire Pilate et batre et laidangier,

79 Tant soufris com aingniaus c'on doit sacrefier 80 Et lor diz et lor faiz sanz peril ressoingnier,

81 Le venredi laissas ton cors crucefier

82 Et batre et flaeler et de lance percier,

83 En enfer en alas les portes peçoier,

84 Tes amis getas fors de l'infernal dongier,

85 Puis en montas el ciel le siege aparillier

86 A cex qui por servir sont digne de loier,

87 Au jugement venras ton pueple chalangier, 88 Ansi com ce est voirs, biaus pere droiturier,

89 Gardez, se il vos plaist, de mort et d'ancombrier

90 'Km' mon oncle qui tant m'a eü chier

91 Et reçoi m'ame em pais, com de ton chevalier

92 Qui por la vostre amor aquerre et porchacier

93 Ai souferte ma char à dolor detranchier!

[II 146

[II 145

117a] He roïne Sebile, tant vos puet anuier,

fehlt L=62 qu'il ost se p. R; fehlt L=63 A $\cdot l$ arpant se t. par s. c. effroidier R=66 B. por offrir L; fehlt R=67 Pitié poist auoir RL=68 T. c. of R=69 v. que nus nou quier R; si li conuint RL=71 q. m. fist à p. RL=73 Que jadis te d. RL=74 v. compaignier R=75 Et n. h. par l. tuens auoier R=76 auoit pris et loiez RL=77 Voirs dex qui ciel et terre as tot à justisier RL=78 De P. au p. R; fustes vos laidangiez LR=80 Et l. faiz et l. diz RL=82 Combatre L=83 la porte RL=85 P. f'an m. RL; ton s. a. R=86 por servise L; fehlt R=91 Et r. an p. m'arme R; c. de t. soudoier RL=92 Qui par la R; conquerre et auancier RL=93 ma ch. ocire et d. R=94 qui t.

- 6995 Hui en cest jor perdez tout vostre desirrier,
 - 96 Por moie amor feïstes vostre cors batisier;
 - 97 Poi avons eü tous por noz cors delitier."
 - 98 Lors li failli li cuers, chiet li li branz d'acier.

CCLVIII

- 99 Qant ce voit 'B', sa fins va aprochant,
- 7000 A terre s'agenoille, son chief vers oriant
 - 1 Doucement proie deu que il li soit garant.
 - 2 Atant ez vos I Saisne qui voit son covenant, [R 136f
 - 3 Tresbien l'a reconnu au vis et au samblant,
 - 4 Autre foiz l'ot veü, miex li fu covenant;
 - 5 Mais or set bien et voit qu'il est à meschief grant,
 - 6 Devant lui s'arresta, si le va esgardant.
 - 7 Oiez que li cuvers li a dit maintenant:
 - 8 "Iés tu ce ·B· que je voi là gisant
 - 9 Qui noz fiez et noz terres aloies chalangent?
 - 10 Maint ami m'as ocis et maint germain parant.
 - 11 Or m'en vengerai ci trestout à mon talent,
 - 12 La teste te toldrai à mon acerin brant,
 - 13 Entre mes pers serai desoremais ventant
 - 14 Que t'avrai em bataille fait mat et recreant."
 - 15 Qant l'entent 'B', si mua son talent,

[II 147

- 16 Ire li tout dolor de qui il avoit tant,
- 17 Puis efforce le cors qu'il suet avoir puissant,
- 18 Si a prise s'espee sor le pré verdoiant,
- 19 Tel cop done le Saisne sor son elme luisant,
- 20 Que dessi es espaules le va tout porfendant;
- 21 Et cil chiet à la terre dou bon cheval corant.
- 22 A la force dou cop et à l'aïrement
- 23 Au sanc qu'il ot perdu li va li cors faillant,
- 117b] A la terre chaï, ne pot mais enavant,
 - 25 Maintenant devia, ce fu damage granz.

fais à proisier RL=95 perdras trestot ton RL=96 Par moi'a. R=97 fehlt R=7000 A t. s'a. à terre v. o. R=1 il li s. aidant L=2 q. vit s. c. RL=3 T. l'a coneü RL=5 et v. molt (c'or) li vait malemant RL=6 le va regardant RL=9 Que L=10 m'as tolu et m. vaillant p. L=11 m'en v. je RL=12 Coperai toi le chief RL=15 Q. B. l'ant. s'a mué (si mue) RL=16 li t. son duel RL=17 P. anforce son c. RL=18 s'e. s. (l'e. sus) l'erbe v. LR=19 dona au S. L; Si fort fiert le paien que trestot lou parfant R=20 Antreci as e. an va l'aciers colant L; fehlt R=21 Cil cheït à la t. dou b. destrier c. RL=23 Dou sanc qu'il ot ou cors corut li ruseax grant RL=24 li cuer li va faillant

CCLIX

- 7026 Baud est finez qui tant avoit dolor,
 - 27 ·I· mès le va noncier au mainne ampereor
 - 28 Qui d'autre part à force ot maintenu l'estor.
 - 29 Bien est aparissant là où va sa vigor,
 - 30 Joiouse porte traite qui done grant luor,
 - 31 Sovantes foiz la taint de vermeille coulor,
 - 32 Ses escuz est quintainne à chascun jousteor;
 - 33 Autressine i martelent com[e] pierre sor tor,
 - 34 Mais il les paie bien, n'acroit nïent do lor.
 - 35 Li mès vint là poingnant dessor I chaceor,
 - 36 "Empereres," dist il "or croist vostre dolor:
 - 37 B est ocis li fiz de vo seror,
 - 38 L'ame s'en est alee, n'i a mais nul retor."
 - 39 Qant l'antant l'empereres, q'an puet mais, s'est em plor.
 - 40 Ne fait à mervillier, se il a grant iror. [II 148
 - 41 "He dex" dist l'emperere "biaus pere criator
 - 42 Sire peres puissanz, par ta sainte douçor
 - 43 Tant fu or de mal ore ajornez celui jor
 - '44 Que je nasqui de mere; car en grant tenebror
 - 45 Ai puis esté toz dis. Dex, qant avrai sejor?
 - 46 Molt m'avront travillié ceste gent paienor,
 - 47 De mes amis m'ont morz le tuël et la flor:
 - 48 En Rancevaus moru Rolanz li fereor
 - 49 Que Ganelons traï li cuvers boiseor,
 - 50 De ça me ront ocis B sans paor
 - 51 Qui onques por meschief ne fist vilain retor.
 - 52 He dex, la mort me done sans faire lonc sejor!"

CCLX

- 118a] Challes nostre empereres plore fort et soupire,
 - 54 Sa grant barbe chenue sache forment et tire

RL -26 q. t. ot de valor RL -27 le va conter L; 'Kl'm. l'emperaor R -28 p. par f. a m. RL -29 là où est RL; sa valor L -30 p. droite là où a g. l. L -31-34 fehlen R -33 fehlt L -34 il lor p. b. neant n'aeroit dou lor L -35 Li m. là v. (i v.) LR; desus R -36 Amperere de Rome RL; nostre L -37 o. f. de vostre s. R -39 si an a grant dolor RL -40 s'il en a L -41 Ha d. ce dit 'Kl' R; por 'par' ta sainte douçor RL -42 fehlt RL -43 T. me fu a. de m. o. 'fu de m. o. ajornee' cist j. LR -44 Quant je n. de m. ce fu g. t. RL -45 Ainz p. ne fui à aise à repox n'à sejor L; fehlt R -46 m'a. malmené RL -47 m'o. mort le moillor et RL -48 An R. ocistrent R. le f. (poigneor) LR -49 Q. Ganes li traîtres RL -50 De ça remont o. R; B. mon neueu (nevor) RL -51 par RL -52 m'anuoie RL; l. demor L -54 fehlt R -

7055 Come cil qui le cuer a dolant et plain d'ire,

56 Là où B. gist le frainc do cheval tire;

57 Qant il l'a coneü, lors commança à dire,

58 "He B," dist il "tant as soffert martire [R 137 a

59 Por t'onor essaucier por garder ton empire.

60 Tes plaies, ce m'est vis, n'ont mais mestier de mire;

61 Bien puis aparcevoir que ma puissance empire."
62 Adonques fait samblant qu'il se vossist ocire.

63 Qant le voit li dus 'N', n'a corage de rire,

64 A lui s'en vient poingnant, si li a pris à dire:

65 "Ne honissiez hui France ne vostre grant empire!"

CCLXI

[II 149

- 66 "Sire droiz emperere," ce dist ·N· li ber
- 67 "Par cele bone foi que je vos doi porter,
- 68 Se tantost ne laissiez ce duel à demener,
- 69 Ja me verrez do champ à mil homes sevrer.
- 70 Em plorer cest mort home que poëz conquester?
- 71 Toz nos covient morir, nel poons contrester.
- 72 Ci no[s] vienent Lutif Hongre Bougre et Escler
- 73 Et ne nos vienent mie por trives demender,
- 74 Ne nos n'avons talent de pais ne d'acorder.
- 75 Alomes ancontr'aus sans plus de demorer,
- 76 La mort de B lor faisons comparer!
- 77 Et si nos covient il gaitier à l'assambler:
- 78 A chascun de noz Frans, je vos di sanz douter,
- 79 Sont il XX Sarr. Dex les puist craventer!
- 80 Par sens et par voidie nos en covient errer,
- 81 Se nos en sainne vie nos en volons torner."
- 82 "Naimes," dist l'emperere "ne me puis atremprer;
- 118b] Trop est ceste dolors grevose à andurer.
 - 84 Ganes li maus traïtes qui tant fist à blamer

⁵⁵ q. ot c. et d. RL-56 le f. au ch. L-57 l'a c. si c. R-58 t. ai s. R-60. 61 fehlen RL-62 A. trait l'espee qu'il se voloit o. RL-64 s'an vint p. si li a dit: bel sire RL-67 Por c. foi R-68 Se vos tost RL-69 a M. h. torner L; Ja m'an v. torner a 'V·M' d'armer R-70 ce m. RL; h. ne p. c. L-71 n'an p. L; trestorner RL-72 Je vois venir paiens dex lor puet mal doner (p. Ongres Turs et Escler) RL-73 Il ne v. pas ça RL-75 fehlt RL-78 je v. di par verté (ce sachiezsans fauser) RL-79 d. lor puet (puist) mal doner RL-80 P. v. et p. san (Por boidie et por sanc) n. c. à e. LR-81 v. an v. retorner RL-82 N. ce dit li rois R-83 d. grevaine à oblïer L-84 cui (que) dex puet

- 7085 Me fist en Roncevax le destre braz coper;
 - 86 Or m'estoit commanciez trestoz à renoër,
 - 87 Ne savoie mais rien qui me deüst grever:
 - 88 Se 'B' mes niés poïst longues durer,
 - 89 Molt avoie en ma tor fichié riche piler."
 - 90 "Par mon chief" dist li dus "ce covient oublier.

III 150

- 91 Ou voillomes ou non, nos covient ancontrer
- 92 Ces 'Sarr' felons que ne poons amer,
- 93 Por la mort 'B' les devomes grever."
- 94 Atant s'eslaissent tuit, nes covint pas haster.
- 95 Qui veïst 'Km' ganchir et trestorner,
- 96 L'un mort dessore l'autre abatre et craventer,
- 97 Bien deïst: Cist vieillars ne fait mie à geter.

CCLXII

- 98 L'empereres de Rome met Saisnes à torment,
- 99 Ainc si ne se contint nus hon de son jovant -
- 7100 Joiouse porte traite dont grant estor lor rent,
 - 1 Qui il consiut en l'elme, jusqu'au braier le fent,
 - 2 Le duel de son nevou vange molt durement.
 - 3 'I Saisnes orguillos par la presse destant,
 - 4 En haut s'est escriez molt orguillosement,

 - 5 "Km," dist il "malvais vieillars pullant,
 - 6 Vostre fins est venue, or vos va malement:
 - 7 Ocis est ·B· vostre mieudres paranz,
 - 8 En cel pui l'ai trovei deviei et sanglant;
 - 9 Et vos morrez o lui par le mien escient,
 - 10 Ja n'en eschaperez, se mes fors ne me ment."
 - 11 Qant l'enten[t] l'empereres, iriez fu durement,
- 12 Lors broche le cheval qui les granz saus porprant,
- 119a De Joiouse le fiert 'I' cop tant roidement,
 - 14 Reis à reis de l'espaule la teste o l'elme prant,

(puist) mal doner RL - 85 b. seurer RL - 86 Or m'estuet commancier trestot à andurer RL - 89 fehlt RL - 90 li dus tot R; c. andurer L -91 Ou nos vueilliens (vos volez) LR — 92 cui dex puet mal doner R, que dex puist cravanter L — 93 fehlt R — 94 tuit de ce n'estuet doter L — 96 desor l'a. L; trabuchier et verser RL — 97 ne f. pas à g. R — 98 mit R — 99 Ainz mieuz ne RL — 7101 c. sor l'eame L; c. au cop nen a de mort garant R — 2 La mort de fierement RL — 3 l' paiens RL — 4 aïreemant RL — 5 K. v. fel traîtes L; puant RL — 6 e. v. il (molt) vos RL - 7 B. est ocis v. moillor parant RL - 10 ce sai je voiremant RL — 11 Q. l'an. Karlemaines L; si an ot (s'en ot grant) maltalant RL — 12 qui ne cort mie lant LR = 13 T e. si r. R = 14 des espaules L = 15 O. d. il

[II 151

7115 "Outre, cuvers," dist il "or ai pris vengement

16 De ce que tu parlas à moi tant folement.

17 Qui que joie en demaint, vos esta malement,

18 Et je resui assez correciez et dolanz.

19 En la geste est escrit à Paris voirement:

20 Par 'I' sol gentil home declinent mainte gent

21 Et baissent et froidissent, c'est avenu sovant;

22 Mais tex est li usages, fol est qui no consant."

CCLXIII

23 Bien se contient li rois en l'estor communal,

24 Ne jone ne barbé n'i ot si bon vassal.

25 Saisne se coitent fort et par mont et par val;

26 Ja avront no 'Franc' I dolerex jornal,

27 Por qu'il soient ataint en cel point en estal.

28 Aienris de Baiviere qui fu prex et loial

29 Des esperons des piez coite fort son cheval

30 Et vient à 'Km' q'est dalez 'I' costal

31 Qui faisoit grant maisel de la gent criminal,

32 "Sire," dist Aienris "faire nos covient al;

33 Trop sont li Sarr. Dex lor doint mal jornal!

34 S'estions ausi dur com quevres et metal,

35 N'en estordroit 'I' piez, ce est pechiez et mal.

36 Prenez autre conseil, gentis rois natural,

37 Tornons à la cité, ne faisons arrestal! 38 Iluec nos deffendrons de pierres et de gal;

39 A brief terme venront Hurepois li loial,

40 Se il troevent les Saisnes, painne lor feront tal, [II 152

41 Trancheront lor antrailles poitrines et coral, 42 Si que do sanc vermeil en corront li ruissal.

119b] "He dex" ce dist li rois "voir pere esperital,

44 Com partirai do champ, qant n'en sui costumal?"

c. L — 16 à m. trop f. RL — 17. 18 fehlen R — 17 Queque j. d. il v. va m. L — 20 abassent maintes jant R — 21 Abaissent et dechient L; fehlt R — 22 Mas ansi lou vout (vuet) dex f. e. q. s'an deffant RL — 23 contint RL — 25 Paiens RL; se c. molt et p. pui et L — 26 nostre Franc LR — 27 Par qu'il R; à cel L; an ce poing R — 28 Dux 'Nay' de B. q. fu p. et vasal RL — 29 D. e. à or fait (lait) corre lou cheual RL — 30 Et v. lés 'Klm' q. fu lex 'I' costax R — 32 d. li dux 'Nay' f. vos c. RL — 34 comme cuivre L; c. coure ou markial R — 37 n'i f. RL — 38 de grant pierre poignal L; fehlt R — 39 An b. R — 40 Se paiens vienent ci (Se il truevent paiens) il auront mal jornal RL — 41. 42 fehlen R — 41 T. l. les testes an l'estor communal L — 43 li r. peres (bian pere) e. RL — 44 Comant partrai R; de ch. L, que n'an RL — 45 Comant

CCLXIV 7145 "Com partirai dou champ," dist Challes au vis fier "Com fuirai de bataille tant com je soie antier? Ainz puis que ving en terre, ne finai d'ostoier, 47 Mainte foiz sui venu sor la gent l'aversier; Onques rois ne me pot ancor d'estor chacier. Se je or m'an fuioie, g'en criembroie avillier; S'il m'en estuet foir, g'en quit bien anragier." "Sire," dist Aienris "tout ce covient laissier. Morz est li quens 'Rol' et li quens 'Ol' Et tuit li 'XII' per qui soloient aidier 55 A mater cest orgueil qui si nos fait ploier, 56 N'est mais à nostre destre B li guerier. 57 Saisne le nos ont mort et Berart le legier; 58 Les ames en a dex, n'i a nul recovrier. 59 Segurement pooient no 'Franc' chevauchier. 60 Tant comme furent vif li nobile guerier. 61 Sire, savez que dïent vilain en reprovier: 62 'Selonc tans tempreüre', ne fait à desjugier. 63 Volez dou tout an tout douce France laissier? 64 Se vos estes ocis, je vos di sans boisier: En vostre sole mort en morront ·C· milier." 66 Atant ez dant Bernart de Clermont le legier! 67 L'estor ot maintenu à la gent l'aversier, 68 Ne les pot andurer, mis s'est el repairier, 69 En sa targe en aporte 'III' espiez de pomier. 70 Tout li ont ambarré son bon elme vergier. 71 Li sans li cort à ruis parmi l'aubert doublier:

[II 153

120a] Tant en ot là laissié, qu'il l'estut febloier,
73 Sovantes foiz s'acline sor le col au destrier,
74 Où que il voit 'K'on', sel prant à arraisnier,
75 "Empereres," dist il "trop te pués atargier.

m'an fuirai ge RL — 46 Commant porra ce estre RL; t. c. e

m'an fuirai ge RL — 46 Commant porra ce estre RL; t. c. serai a. R—47—49 fehlen RL — 50 S'ansi (Se si) tost m'an f. RL — 51 fehlt RL — 52 S. ce dit dux Nay. RL; t. couient à l. R — 54 que s. a. RL — 55 cet o. RL — 56 N'e. mie R; à vostre d. RL — 57 Paiens le vos RL — 58 qui tost a à jugier R, je le croi sanz cuidier L — 59. 60 fehlen R — 59 nostre Franc L — 60 li noble chevalier L — 63 V. de tot L; essilier RL — 64 s. cuidier R — 65 Por v. R — 66 A. ez vos RL — 67 à la jant a. R — 68 Plus nou (nes) RL, mist soi L; au r. RL — 69 III fers de fors espiè R — 70 son vert hiaume d'acier RL — 71 à ru RL — 72 T. en ot ja l. L; fehlt R — 73 s'escrie sus le c. dou d. R, s'acline s. Karle le guerrier L — 74 il v. 'Klm' (le roi) RL; prent li à escrier R — 75

7176 Pran garde de ton cors, laisse toi consillier,

77 Car torne à la cité, por deu ne delaier!

[R 137 e

78 Se plus i demorons, nos avrons ancombrier.

79 C'est veritez que Saisne nos voldront assegier; so Mais Hurepois chevauchent li noble chevalier

81 Qui lor feront le siege tout malgré ex laissier."

82 "He dex" ce dist li rois "qui tout as à jugier,

83 Com a ci grevos point et mal à acointier

84 Home qui de tel oevre ne fu ainc costumier!"

CCLXV

85 "He dex, commant fuirai?" dist 'K' li senez

86 "Commant lairai je cex que je tant ai amez

87 Qui por le mien servise sont mort et deviez?"

88 "Sire," ce dist dus 'N' "autre ne le verrez.

89 Ensi va il [de] guere, pieç'a que le savez." 90 "Hue de Champ-Flori," dist N· li barbez

91 "En vostre escu le roi B. porterez.

92 Et vos, signor Frison, vostre signor prenez!

93 S'entre Saisnes remaint, vos en serez blamez."

94 Et il ont respondu: "Si com vos commandez!" 95 Chaseuns a pris le sien, si sont acheminez.

96 Ou 'K' voille ou non, do champ s'eu est tornez;

97 Saisne les ont forment anchauciez et huëz.

98 Ne fust ce que li jorz est au vespre mellez,

99 Poi en eüst li rois mené de ses privez.

7200 Les portes sont overtes de la bone cité: 1 Li rois et li baron en sont dedens entrez,

120bl Saisne sont pardefors logié et atravez.

3 ·Seb· la roïne qui tant ot de biautez

4 Ancontre le roi vint contreval les degrez,

5 De son signor demande, s'il est sains retornez.

fait il L; t. poëz a. RL — 76 si te lais c. L; fehlt R — 77 sanz point de d. R — 79 vos v. a. R — 83 Com ci a RL; grief martire R; et mal a. L, li champ m'estuet laissier R — 84 Et g'i ai fait [tal oevre] tant mortel anconbrier R, fehlt L - 85 c. ferai R - 86 C. l. ou champ ce(cez) que ai tant a. RL - 88 S. dit li dux 'Nay' RL; a. ne la v. L - 89 Ansine va de la g. RL; bien p. a le s. L - 93 S'antre paiens r. RL - 94 si soit com dit auez RL - 96 s'an e. dou ch. t. R - 97 Paiens RL - 98 li j. fu au v. R — 99 de s. p. m. R — 7200 ont o. RL — 1 et si b. R — 2 Et paiens (Saisne) s. defors RL; folgt: Bien gaitent de toz sanz anuiron la citè RL — 4 A. lou r. vient jusqu'au maitre degré RL — 5 De Baud 7206 "Nenil," ce dist li rois "ancois est afolez; 7 Saisne le vos ont mort, tant sui je plus irez. 8 Vez le là où il gist en cel escu(z) bouclé(z)!4 9 Qant 'Seb' l'entent, toz est ses sens muëz, 10 La veüe li torble, si a les denz serrez, 11 Contre terre se pasme et des autres assez; 12 Et gant ele revint, si dist ses volantez: 13 "Sire rois B; por dieu à moi parlez! 14 Ja sui je vostre amie. Vers moi ne vilenez! 15 Se rien vos ai mesfait, ja sera amandez 16 Tout à vostre plaisir. Et si me responez! 17 Ja fu por vos mes cors batisiez et levez, 18 Mes cuers s'apuie à vos et toute m'amistez, 19 Et se vos me failliez, ce seroit malvaistez; 20 Ce me samble trop tost, se ja vos repantez. II 155 21 B; ce est guile, ou vos m'estes amblez. 22 Parlez à moi, amis, se faire le poëz! 23 Vos me proiastes ja, tex jorz fu ajornez. 24 S'adonques vos oï, la bonté m'en solez! 25 Je voi voz garnemenz tainz et ansanglantez, 26 Mais ce ne croi je mie que vos soiez finez. 27 Il n'est hom si hardiz ne si desmesurez [R 137 d 28 Qui vos oceïst mie, ja ne fust si osez; 29 Mais je croi q'an tel guise, biaus amis, m'esprovez, 30 Commant me contanroie, se estiés outrez. 31 Parlez à moi por deu qui de mere fu nez

Ou por icele dame qui maintient chasteez
33 Et por la sainte croiz où Ihesus fu penez,
34 Ne me detriés plus! Amis, or est assez:

35 Je morrai maintenant, se plus m'i demorez.

36 He gentis rois de France, or voi que mesprenez, 37 Trop avez le cuer dur, se ne vos prant pitez

d. s'il e. vis (se v. e.) r. RL=6 ainz i est mort jetez RL=7 Paien le nos o. m. L; fehlt R=8 sus (sor) cel e. RL=9 li sanc li est m. RL=11 ne po(s)t sus (puet sor) piez ester RL=12 sa volunté R=14 v. m. ne mesprenez R=15 Se v. ai r. m. RL=16 mas que me r. R=17 Ja fu m. c. p. v. b. et lauez R=19 ce sera m. RL=21 B. est ce g. ou se m'e. (g. estes me vos) a. RL=24 la b. m'an (me) randez RL=26 q. v. s. tuez L, q. v. ocis soiez R=27 Il n'e. si hardiz hom L=28 ja n'i fu si o. R=29 M. je c. qu'an t. g. (par t. guile) essaier me volez RL=30 Que feroie je lasse se vos estes o. R=31 qi de virge fu n. L=32 Et p. L, Que par R; qi maintint ch. (cherité) LR=33 Et par icele c. R=35 se p. me d. RL=37 T. a. vilain cuer que (tort s'il) ne LR=39 Por

7238 De ceste lasse dame qui tant a de durtez.

39 Par guerredon vos proi, B. commandez

40 · II · moz parot à moi, s'iert mes cuers assasez.

41 Ja fui ge hui molt lie, qant fustes retornez,

- 42 La fors le vos tremis à tout 'III'M' armez;
- 43 Les autres vo[s] clain quites. Cestui sain me randez!

44 Ou jamais en ma vie de m'amor ne jorrez."

45 Mais qant ce voit 'Seb', noienz est ses pensez,

46 Que 'B' est morz en droite veritez,

47 Le cors cort ambracier par an II les costez,

48 Plus de C foiz li baise et la bouche et la neis. [II 156

49 Li dués est commanciez, jamais grignor n'orrez. 50 "Naime," ce dist li rois "ceste dame m'ostez!

51 Se plus voi(t) sa dolor, ja serai forsenez.

52 "Sire," ce dist li dus "si com vos commendez!"

CCLXVI

53 Naimme lieve la dame qui gist dessus le cors,

54 En une chambre à vote l'en a menee lors,

55 En garde le commande, puis s'en est issuz fors.

56 Celle nuit n'ot laiens ne solaz ne deport,

57 Onques n'i ot beü, ne hom n'i manja mors,

58 Chascuns va regretant ses amis qui sont mort.

59 'Km' meïsme blame forment ses sors,

60 "He dex," ce dist li rois "tant m'est cis jornaus fors;

61 Qant mes niés est ocis, ne m'est mie confors,

121 b] Ma neis est perillie, qassez en est li bors.

63 C'est dolors et pechiez, qant je en sui estors.

- 64 Ha sainz Denis de France, tu someilles et dors,
- 65 Qant faus tes homes liges, tiens en est granz li tors.

66 Failliz sui et vaincuz, periz est mes ressors.

67 Avoirs va, avoirs vient; mais amis est tresors."

deu v. p. sire (p. biau s.) RL; B. me c. R-40 s'aurai mains de durtè (durtez) RL -41 Je f. LRT -43 vo (vos) c. LR; quite RL -46 e. m. c'est d. v. RL -49 Li duel i est leuez j. si grant n'orrez R, Levez i est li duès j. tel ne verrez L-51 je s. f. R-52 si comme v. c. L-53 q. gist desor le c. L-55 fehlt RL -56 l. n'ot s. ne nul d. R, l. ne deduiz ne depors L-57 ne maingié I. sol mors RL -59 b. souant son cors (sort) RL -60 com ci a male port (mal deport) RL -61 ci a molt mal (mauvais) confort RL -63 C'e. p. et d. RL -65 t. an e. li g. t. RL -60 finez (failliz) e. mes tresors RL -67 m. a. e. confors RL -67

CCLXVII

[H 157

7268 Molt demainne grant duel 'K' li fiz Pepin,

co Colo nuit no munio do noin no but do vin

	Cele nuit ne manja de pain ne but de vin,
70	La cité fist gaitier à la gent de son lin,
71	Il meïmes chevauche dessoz son elme enclin
72	Sa grant targe à son col el poing l'espié fraisnin;
73	Car forment se doutoit de la gent Apolin
74	Qui par defors glatissent ansi comme mastin.
75	Toute nuit pluet et vente et fait tens enterin;
76	L'aigue li est colee par l'aubert doublantin,
77	Si q'en moillent les goles do peliçon hermin,
78	La barbe au vent baloie qu'est plus blanche que lin,
79	Li grenon li fremissent qui sont lonc et tortin.
	"He dex," ce dist li rois "o dolerex destin!
	N'ai mais prochain parant ne nevou ne cousin,
82	Tuit sont mort en bataille et alé à lor fin: [R 137]
	Mort sunt li 'XII' per qu'estoient de gran brin
	Rolanz et Ol. au corage anterin
85	Hates et Berangers, or ront mort 'B'
86	Cil cuvert desloial. De[x] lor doint mal destin!

90 Ensi se demanta li rois jusqu'au matin, 91 Que l'aube s'aparu et que la nuiz prist fin.

88 Se t'eüsse à ma destre, ne fusse pas frarin; 89 Grant fiance atendisse an ton branc acerin."

122 a)

CCLXVIII 92 Dessi que au matin à l'aube aparissant [II 158 93 Va 'K' par la vile et arrier et avant, 94 De son damage va durement soupirant, 95 Sovant en sa pansee va B nomant,

87 He Salemon, que tardes, gentix quens de franc lin?

71 anbrun l'e. anc. R, ambrons l'e. aclin L = 72 ou p. l'espee tint L; à s. cop l'espie à son p. tint R - 73 Que RL - 74 glapissent R; tot ansi (autresi) com m. RL - 75 et v. ainz (que ne prist li tens fin RL -76-79 fehlen R=78 La b. li vantele p. b. flors de l. L=79 qi s. l. anterin L - 80 com d. d. (hustin) RL - 83 qi erent de g. lin L, qui tant orent de pris R — 85 Hoton et B. or ont m. R — 86 Cil c. Sar (Sarrazin) dex lor dont pute fin RL — 87 jantis hom de f. l. R — 88 Se f. aŭsse g. auoi moi mes nies fut ancor vis (n. ne fust à fin) RL — 89 F. aŭsse g. R; an t. b. poitevin L = 90 Ansi s'i germenta R = 91 fehlt RL = 92D. au cler m. RL = 93 por la v. arrieres R = 95 S. va B. an son cuer

7296 "Biaus niés" ce dist li rois "au corage vaillant,

97 As cos resambliez vostre frere Rolant,

98 De sens et de voidie l'alïés trepassant."

99 Lors se bat l'empereres et va sovant plorant,

7300 L'aigue des iex li va par la face colant;

1 Ne puet son duel celer, que n'en face semblant.

2 Atant ez à la porte I Saisne haut criant!

3 Rois Dialas ot non; s'il fust an dieu creant, 4 Nus mieudres chevaliers ne fu de son joyant.

5 A haute voiz escrie: "Où estes, viex ferrant?

6 Je te ferai par tans et mat et recreant.

7 A que faire te vas en la cité muçant?

s Jamais n'iras en France, jel te di et creant, 9 Se par anchantement ne vas en l'air volant.

10 Ançois que li ans past, — gel sai à escient, —

11 Serai je à Paris corone d'or portant,

12 De France et des chastiaus ferai à mon commant,

13 Cex qui m'avront servi en fié en donrai tant,

14 Toz les jorz de lor vie en seront mais menant.

15 Par tout ferai servir Mahom et Tervagant;

16 A Saint-Denis seront qui que soit desplaisant. [II 159

17 Et se voloies faire que t'irai devisant

18 Que ça fors t'en ississes sor ton cheval corant

19 Armez de totes armes com chevalier vaillanz

20 Por combatre en cest pré cors à cors solement 21 Que chevaliers ne soit ne l'un ne l'autre aidant

122b] Et se tu me pués vaintre, je di veraiement

23 Sor Mahomet mon deu à qui je sui rendant

24 Par ton conseil serai batoiez arrament.

25 Et se je te puis vaintre et conquerre à mon brant,

regratant RL = 96 He biax n. dit li r. sor toz homes puissant RL = 97 De bien ferir sanbliès (sambloies) RL; ton chier f. L = 98 fehlt R = 99 et va forment p. RL = 7300 li va de la f. L = 1 Ne p. c. s. d. qu'il n'en f. RL = 2 T. S. an aut c. RL = 3 n'est pas an dé c. R = 4 ne fust L = 5 A h. v. cria R; ou es tu v. f. RL = 7 A quoi f. te veuz R = 8 an F. bien (ce) te di RL = 9 n'an vas ou ciel (par l'air) v. RL = 10 que li a. part R; par le mien escrant RL = 11 corone deportant R = 12 Et de tote ta terre RL f. tot mon talant R = 13 s. par foi an d. t. RL = 14 v. (vies) s. riche puissant LR = 16 cui qu'il (que) s. d. RL = 17 ce que je te demant RL = 18 f. en i. L; sus t. ch. R = 19 A. de tes atorz sanz plus d'arrestement L = 20 Par c. R; an ces prez L = 21 n'i s. L; à l'un n'à l'a. a. RL = 22 je te di v. RL = 23. 24 fehlen L = 23 an cui je s. creant R = 24 baptiziez maintenant R = 25 Et se

7326 Sor ta loi me covante autretel covenant!"

27 Qant l'antant l'emperere, deu en va merciant;

28 Car tant se fie en lui et en sa vertu grant

29 Et en sa bone espee dont bien tranche li brant,

30 Bien le quide conquerre ainz soleil esconsant.

CCLXIX

- 31 Challes oï le Saisne qui à haute voiz crie
- 32 Qui de jouster à lui ot talent et envie.
- 33 Damredeu en mercie le fil sainte Marie,
- 34 La porte fait ovrir, que nel sot sa maisnie, 35 Et commande au portier sor painne de la vie
- 36 Q'à nul de la cité son afaire ne die;
- 37 Et cil demaintenant son voloir li otrie.
- 38 Lors se lance li rois enmi la praerie
- 39 Où li Saisnes l'atant qui de joster l'anvie;
- 40 Mais gant il l'a veü, n'a talent que il rie, 41 Grant le voit et forni et la chiere hardie.
- 42 Ansi tramble, com fievre l'eüst en sa baillie; 43 Lors vossist il bien estre es plains de Lombardie.
- 44 Entor lui esgarda, pansa que ne dist mie:
- 45 "Et qu'est ce," dist li rois, "quiers tu ja compaingnie?"
- 46 "Naie," dist Dialas "par foi le vos afie
- 47 Q'ancontre vostre cors ne quier avoir aïe;
- 48 Mes escuz est toz sains et ma lance roidie,
- 49 Et si n'ai envers toi amor ne druërie;
- 50 Molt me vient à talent, ta targe aie croissie."
- 51 "Par foi" dist l'empereres "ce ne refus je mie;
- 123al Que tu as contre moi amprise l'aatie.
 - Tel chose quides faire, ja ne sera fornie;
 - 54 Car dex m'en aidera an cui mes cuers se fie.

te p. mater antretel me conuant R; Grant los avras agis molt te puet venir gent L=26 S. ton dieu me creante a. voirement L; fehlt R=27 Et q. Kl. l'antant RL=28 Que RL; molt se f. R=29 Et an la b. e. L; qui tranche durement RL=30 a. le s. couchant R=31 q. h. v. escrie R=32 Que RL; à lui a t. R=34 fist RL; que ainz ne sot sa m. R=35 sor mambre (membres) et sor vie RL=37 Et li portiers tantost sa volunté o. RL — 38 L. s'i l. R — 39 Où li paiens l'a. q. de j. lou prie RL — 40 M. q. li rois le voit L; qu'il an r. RL — 44 Anuiron l. (soit esgarde RL, panse qu'il ne dit m. R — 45 Qu' est ce dit li r. 'Kl' (d. Karlemaines) RL — 46 Nenil dit D. RL — 47 Ancontre RL — 48. 49 fehlen R — 48 et ma l. ne plie L — 50 M. m' est pris granz talanz LR: ta t. ai c. L - 51 c'est orguil et folie RL - 52 Quant tu ancontre m. as prise (as pris tel) haatie RL - 54 Car Jesu (dex) m'a, qui tot a an

7355 A tel vallet as or pris bataille arramie

- 56 Qui n'a pas ancor toute oublié s'escremie."
- 57 A cest mot li uns l'autre par maltalent deffie,
- 58 Chascuns point le cheval, s'a la lance brandie;
- 59 'K' fiert Dialas sor la targe florie,
- 60 D'un bort dessi à l'autre li defroisse et esmie.
- 61 Li bons espiez tranchanz ancontre lo fer brie,
- 62 Autressi li derront comme toille porrie;
- 63 Lez le costé lem passe plus d'une aune et demie.
- 34 Et Dialas fiert lui qui ne l'espargne mie,
- 35 Antre les 'HHI clos où li asurs verdie 66 La grant lance poingnal esgartele et esmie.

CCLXX

- 67 Gentement ont josté Dialas et li rois, [II 161
- 68 Les lances ont froissies qui volent el chaumois,
- 69 N'onques nus n'en voida ne estrier ne harnois.
- 70 Li uns repaire à l'autre parviaz au tor françois.
- 71 "Vassaus, dist l'empereres "pardeça vos connois,
- 72 En vo haubert ai mis mon fer poitevinois.
- 73 Par Mahomet ton deu qui tu aimmes et croiz
- 74 Quel conseil as tu pris? Fai moi oïr ta vois!
- 75 Te viex tu plus combattre? Vis m'est que tu recroiz.
- 76 Ber, car guerpis Mahom et ses malvaises lois
- 77 Et croi en cel signor qui fu mis en la croiz!
- 78 Je te donrai cest regne quitemant sanz defois."
 79 "·K·," dist li paiens "molt sez de serventois,
- 80 Ne te faut que viele, assez sez de jouglois.
- 80 Ne te faut que viere, assez sez de jougiois. 81 Par Mahomet mon deu qui done chaus et froiz
- 123 b] Et fait florir les prez et raverdir les bois

baillie RL-55. 56 fehlen R-55 A t. onfant as L-56 Q. n'a mie ancor sa valor departie L-58 p. son ch. RL-59 sus la t. R-60 De l'un chief jusqu'à l'a. li a fraite et (a tote) croissie RL-61 a. le f. plie RL-62 fehlt R; A. le desclost L-64 qu'il ne l'e. R-65 où li ors reflanble RL-67 Hautement L-68 fehlt R; et non pas par gabois L-69 Unques n. ne (n'i) RL; guerpit ne e. R-70 Li u. vient contre l'a. p. molt tresgrant effrois RL-71 p. nos c. L-72 fehlt R; An ton h. L-73 que RL-75 Vuès te tu p. c. RL; m'e. v. que R-76 Qar relanquis M. RL; et ta maluaisse l. R-77 Et c. an cest (c. icel) s. RL-78 d. cel r. R-79 'Kl' ce dit li Segnes RL: m. s. de salmonois R-80 Ne te f. de v. R; a. s. dou j. L-81 q. fait et chaut et froit RL-

7383 Au departir de moi ne sera à ton chois

- 84 Que puisses doner terre Alement ne Tyois."
- 85 Lors broche par vertu le cheval espanois
- 86 Et a trait le bon brant qui n'est mie redois.
- 87 Este les vos venuz au chaple demenois!
- 88 Des targes ont tranchié le verniz et les plois;
- 89 'K' fiert Dialas dessus l'elme turquois,
- 90 C'un qartier len abat contreval le chaumois,
- 91 Li branz est avalez contreval le harnois —
- 92 La teste dou cheval fait voler en l'erbois;
- 93 Dialas est verseiz li cuvers maleoiz.

[H 162

[R 138 a

CCLXXI

- 94 Challes a de som cop Dialas abatu,
- 95 Do cheval fu iriez, mais do roi joianz fu.
- 96 Dialas saut em piez qi molt ot de vertu,
- 97 Suz cort l'empereor le grant troton menu,
- 98 Tel cop li a doné dessuz son elme agu,
- 99 Contremont vers le ciel en fait voler le fu.
- 7400 En la targe devant est li cos descendu,
 - 1 Dessi ens en la boucle li a tout porfendu.
 - 2 Ilueques est remeis li branz au mescreü,
 - 3 Parmi la houdeure l'a qassé et rompu;
 - 4 Qant le voit l'empereres, grant joie en a eü.
 - 5 L'Esclavons esgarda enmi le pré herbu,
 - 6 N'i trueve fust ne pierre de qoi il l'ait feru;
 - 7 Ja en eüst le roi feru par grant vertu.
 - 8 Lors hauce le poing destre qu'il ot gros et ossu,
 - 9 Qant li rois li escrie: "Saisnes que penses tu,
 - 10 Me quides tu si vaintre? Tu as le sens perdu.
 - 11 Ber, car lai ta folie et si croi en Jesu!"

82 fehlt RL - 83 Au desseurer de m. RL - 84 fehlt R - 85 b. de v. L; le destrier R - 86 q. n'e. p. viannois RL - 88 o. t. lor l'azur qui est blois (frois) RL - 89 sor le heaume t. L - 90 Un q. L; an a. c. "n l'erbois RL - 92 fist v. demenois RL - 93 D. chiet à terre RL - 94 Ch. a Dyalas de s. c. a. L - 95 m. dou r. molt liez fu RL - 97 Sore cort 'Klm' RL - 98 desor RL; le h. a. L - 99 an fit v. RL - 7401 D. tan qu'an la b. R; ne fut il ainzi arestu RL - 3 est (e. et qassez et r. LR - 4 Q. ce v. RL; 'Kl'm' R; g. duel en a cü L - 5 Li paiens e. RL - 7 fehlt RL - 8 Il auce R; que g. ot et o. L 9 Et 'Kl' li cria R - 10 Cuides me tu soruaincre RL - 11 Qar laisse ta

CCLXXII

124a] "Dialas," dist li rois "car laisse ta folor

7413 Et si croi en cel deu qui est no criator!

14 Je te haz et de mort; mais por ta grant valor,

15 Se batisier te voes, t'avras dou tout m'amor. 16 Je te randrai Saissoingne qui fu ton ancessor,

16 Je te randrat Saissongne qui fu fon ancessor, 17 Par si que am besoing porteras m'orier flor

18 Et de moi le tenras comme de ton signor."

19 Qant Dialas l'antant, au cuer ot grant iror;

20 Mais il redoute molt le mainne ampereor,

21 Ne l'ose correcier, ainz ot molt grant poor,

22 Devant lui s'agenoille; car n'i voit son millor.

23 "Sire," ce dist li Saisnes, "ne soiez boiseor

24 Vers moi, par ta franchise pran garde de m'onor!

25 Voirs est que m'as conquis, n'ai contre toi vigor,

26 Tres bien me pués ocirre, tresbien en as laissor; 27 Mais se tiens le covent que m'eüs hui au jor,

28 Tout tom plaisir feroie sanz point de traïtor."

29 "Amis," ce dist li rois "n'en soiez en error!"

CCLXXIII

30 "Dialas," dist li rois "avoc moi en venras [II 164

31 En la cit de Tremoingne où batesme prandras;

32 Se voes estre loiaus, tote m'amor avras.

33 Garde que tu ne soies do linage Judas

34 Qui traï son signor, puis le vendi vias 35 As felons traïtors qui ne l'amoient pas!"

36 "Sire, no doutez pas" ce respont Dialas

- 37 "De chose que vos die que ja jor la trepas!"
- 38 A cel mot s'en tornerent vers la cit tout le pas:
- 39 Dialas toz hontex porte le chief em bas,

f. (folor) LR — 12 li r. laisse dai) ester ta f. RL — 13 c. en Jesu nostre bon c. RL — 14 fehlt R; Qar je te hé à m. por la toe folor L — 15 t'a. tote (trestote a.) m'a. RL — 16 Sesoigne te donrai RL — 17 P. tel q. en bataille p. l'oriflor (m'o. RL — 18 la t. RL — 19 Q. l'an. D. au c. an ot i. (dolor) RL — 20 'Klm' (Karlon) l'a. RL — 21 m. an (de lui) ot g. p. RL — 22 qu'il i (n'i) v. RL — 23 S. dit li paiens RL — 24 por ta f. R — 26 au cuer an ai dolor RL — 27 que m'as h. an cest j. RL — 28 feroie fehlt L; s. estre t. RL — 29 A. ce a dit 'Kl' R, A. dit Karlemaines L; ne s. RL — 31 la c. d'Aicremoigne R — 32 Se vers moi es l. RL — 34 s. s. tantost isnel (en es) lou pas RL — 35 fehlt R — 36 S. n'an d. p. (mie) ce a (li) dit D. LR — 37 De ch. q. je d. RL — 38 A ce (cest) m.

7440 Et ·K· le conforte et li fait grant solaz

41 Et dist: "Ber, ne t'esmaie! Trestoz gariz seras,

124b] Jamais jor de ta vie ire ne mal n'aras;

43 Qant seras batisiez, tout ton cuer müeras, 44 De tant q'à tart l'as fait, molt t'en repentiras.

45 Desque mes niés est morz, en son liu remendras, 46 Dou roiaume des Saisnes par tans saisiz seras."

47 "Sire," dist l'Esclavons "ton plaisir en feras,

48 La terre est en ta main. Done la qui voldras!" [R 138b]

CCLXXIV

49 Challes entre en la vile, s'amainne son prison; [II 165

50 A l'ancontre li vienent li prince et li baron.

51 Il en a apelé le riche duc Naimmon

52 Dant Bernart de Clermont et Lohot le Frison,

53 "Baron," ce dist li rois "gardez cest Esclavon!

54 Par si le vos recroi, qu'il n'i ait s'onor non.

55 Molt est vassaus de cors, ainc millor ne vit on;

56 Se il creïst en deu et guerpissist Mahon, 57 De l'ire q'ai vers lui li feïsse pardon."

58 "Par foi" dist li dus 'N' "bien me samble raison,

59 Et nos par fine amor autressi lem prion,

60 Si serons toz jorz mais ami et compaingnon."

61 "Signor," dist Dialas "oiez que nos diron!

62 L'emperere me tient çaiens en sa prison

- 63 Et bien puet de moi faire son voloir et son bon;
- 64 Ne quit qu'il me consaut chose où ait mesprison."

CCLXXV

- 65 Itex sont les paroles antre Franz et Escler;
- 66 Li rois le met en garde, sel fait bien honorer,

sont torné an la cité lou p. RL - 40 et li f. gent s. L, et f. molt g. s. R — 41 ne t'esmaie(r) R; quar tost g. s. RL — 43 t. t. c. changeras R — 44 fehlt R; De ce que t. l'as f. tu t'en r. L — 45 Puisque R; m. est m. n. L — 47 S. dit Dialas RL — 48 si ert (soit) com tu v. RL — 49 s'an mene s. p. RL — 50 si p. et si b. RL — 52 Et B. L; et Lanbert lou F. R — 54 P. itel couenant (i. le gardez) RL; que n'i L; que il n'ait se bien n. R — 55 v. dou c. L; nul m. RL; ne savon L — 56 Se il guerpist Mahon et croit deu et son non RL — 57 li ferai je p. L — 58 P. f. ce dit d. N. ce me s. RL — 59. 60 fehlen R — 59 a. le p. L — 61 Baron d. RL; q. vos d. L = 62° Klm; me t. RL = 64 Ne ferai mais vers lui à nul jor (m. par deu chose où ait) m. RL = 65 Tex s. L = 66 se lou f. h. RL = 67

7467 B. commanda et Berart ambasmer,

68 Porter les en voldra, s'il en puet eschaper,

69 La duchoise d'Ardane fame Tierri le ber

[H 166

70 Volra son covenant tenir et poraler;

71 Ce li dist de son vif, qant vint au dessevrer: 125 al Se vif ne li randoit, mort len feroit porter.

73 Li rois en cuir de cerf les a faiz seeler,

74 Enz en la maistre eglise les met por destorner

75 Que Sebile nes puisse veoir ne esgarder, 76 Puis la fait devant soi venir por conforter.

77 Aenris et dus 'N' la corent amener;

78 Mais qant li rois la voit, si prant à soupirer,

79 De B li manbre qi tant la suet amer.

80 "Dame," ce dist li rois "or do bien conforter!

81 La mort de B ne vos chaille plorer;

82 Mar vos esmaierez, tant com puisse durer. 83 Bons sires vos serai por largement doner,

84 Tout mon tresor de France vos faz abandoner;

85 Et s'il vos plaist ancor derechief marier,

86 Choisissiez en m'onor roi conte ou bachelier.

87 Ja n'iert tant gentis hom, s'il est à assener,

88 Que tantost nel vos doingne à ami et à per." 89 Qant l'antant la roïne, le sens quide derver,

90 A terre chiet pasmee par delez I piler,

91 Qui li veïst adonc plusors colors muër, 92 Les vairs iex de son chief oscurcir et torner

93 Et la bouche palir, le visage suër,

94 Trop eüst felon cuer et poingnant et amer

95 Qui se poïst tenir de tendrement plorer.

CCLXXVI

96 La roïne se pasme et li dués renovele.

[H 167

97 ·Km· se siet sa main à sa maissele,

Baud' et B'art commande a anb. RL — 68 se il p. e. RL — 70 t. tot sanz fauser RL — 71 ('ouant ot de son fil RL — 72 m. li f. p. L — 74 Dedenz la RL; l. a fait d. L — 76 P. la fit d. lui RL — 77 Anjorranz et d. N. li c. L; Dux 'Nay' de Bauieres li corut R — 78 M. q. la v. li r. RL; fort p. à s. R — 79 qu'il soloit tant (qi t. s.) a. RL — 80 or dou b. desporter RL — 82 t. c. porrai d. RL — 83 Je v. s. b. s. RL — 85 Se il v. p. RL; a. de riche m. R — 86 en m. regne conte duc b. RL — 87 Ja n'i. si jantiz RL; s'il e. à marfer R — 88 à soignor et à p. RL — 92 L. biax ieuz de s. ch. o. et trobler RL — 93 p. et le vis tresüer R — 94 T. e. poignant c. et f. et a. RL — 96 se p. li duel li r. R — 97 Kl

7498 Tenrement des iex plore, q'an moille sa gonele;

99 Où que il voit 'N', dejouste lui l'apele,

7500 Moustre li, com 'Seb' se maintient et maisele. [R 138 e

1 "Sire," ce dist li dus "ceste oevre n'est pas bele;

125b] C'est pechiez et dolors qui ensi se flaele."

3 Atant ez le barnage! Chascuns s'i atropele, 4 Et voient la roïne qui panteise et sautele;

5 Une ore est plus vermeille que charbons en estele,

6 Autre ore devient vers com herbois em praele,

7 Li oeil forment li corent com rius de fontenele. 8 Lors l'an lievent viaz, n'i font longue favele.

CCLXXVII

- 9 Sebile em pasmisons a demoré grantment.
- 10 Li baron l'en relievent qui sont triste et dolant
- 11 Qui li voient mener duel sans confortement,
- 12 Assez l'ont confortee; mais ce ne vaut noient.
- 13 Sa vie het et blame et maldist son jovant,
- 14 "Ha lasse," dist 'Seb' "com me va malement!
- 15 Tant fu l'ore maldite que ving à naissement;
- 16 'Guit' ai perdu, 'B' ensement,
- 17 N'en l'une loi n'en l'autre n'ai fors ire et torment. [II 168
- 18 Voirs dex, ce que puet estre? Vivrai je longuement?
- 19 Mahons m'a forjuree, et dex ne me consent
- 20 Que cil me remansist q'amoie loiaument;
- 21 Se je repraing le tierz, dex n'en savra noient.
- 22 Certes ainz me lairoie ardoir en grant torment,
- 23 Ja n'iere mais espouse, à deu mon gage en tant,
- 24 Por l'amor Jesu-Crist et de mon salvement
- 25 Proierai jor et nuit de bon cuer loiaument."
- 26 'K' nostre empereres demaintenant la prant,

li rois \mathbf{R} ; s'asiet $\mathbf{RL} = 7500$ Et la bele 'S' plore et debat sa ceruele \mathbf{R} ; \mathbf{M} . li que S. plore et bat sa forcele $\mathbf{L} = 1$ ce dit dus N. $\mathbf{L} = 2$ ('e. dolors et poichiez quant $\mathbf{RL} = 3$ A. es lou barné \mathbf{R} ; ch. i a. $\mathbf{RL} = 5$. 6. Unne o. deuient vert com l'erbe (comme herbe) an la p. $\mathbf{RL} = 7$ Li euz f. li plourent $\mathbf{RL} = 8$ L. l'an (la) leue li rois n'i fait l. f. $\mathbf{RL} = 9$ a. d. forment $\mathbf{RL} = 10$ Li b. l'an leuierent q. s. grief et d. $\mathbf{RL} = 14$ dit S. molt (tant) me v. m. $\mathbf{RL} = 15$ Molt doi maldire l'oure q. $\mathbf{RL} = 17$ N'ois ou (N'oi de) l'un ne ou de l'autre \mathbf{RL} ; f. sol aïrement $\mathbf{L} = 18$ V. d. que p. ce e. $\mathbf{RL} = 21$ d. n'an fera n. L., molt m'ira malement $\mathbf{R} = 22$ à g. t. $\mathbf{RL} = 23$ Ja n'iert m. (M. n'estrai) esposee $\mathbf{RL} = 24$ et por m. s. \mathbf{RL} ; folgen: 1. Au reclus me metrai à deu ice creant 2. Por l'amor 'B' sanz autre eslaichemant $\mathbf{R} = 25$ de b. c. voirement $\mathbf{RL} = 26$ 'Klm' de France 'S' por (à) la main p. $\mathbf{RL} = 10$

7527 A 'I' dois l'a menee par amors doucement; 28 Puis lor aportent l'aigue sanz nul delaiement.

CCLXXVIII

29 Li rois demande l'aigue, s'est assis au mangier,

30 La roine Seb à son flanc senestrier;

- 31 Lors commande que vaingne Dialas le guerier,
- 126a] Dejouste soi l'assiet, ne le vost esloingnier; 33 Car lever le voet faire, s'il puet, et batisier.
 - 33 Car lever le voet lane, s'il puet, et bansier. 34 Dus 'N' le conforte qui bien s'en sot aidier,

35 Et li rois efforca Seb de mangier

36 Qui toz dis regretoit son signor droiturier.

37 "B." dist 'Seb' "nobiles chevaliers 38 Flors de chevalerie, n'oseroie quidier

39 Que je jamais poïsse si vaillant acointier. [II 169

40 Lasse, ci voi tant gent, ne m'i puis delitier;

41 Ce dont autre ont lor joie le cuer me fait percier.

42 S'or poïsse morir, com Aude o le vis fier 43 Fist por Rolant le conte avoc por Olivier,

44 Dont eüsse à mon chois trestout mon desirrier."
45 "Dame," ce dist li rois "ce ne vos a mestier,

46 Oblier le covient, n'est riens do repairier.

47 Damredex en ait l'ame! Ice devons proier."

CCLXXIX

48 La roïne soupire dou cuer por son signor,

49 Ne se puet apaisier, toz dis ne soit em plor. [R 138d

50 Lors traient fors les napes, n'i firent lonc sejor,

51 La nuiz va aprochant, si declina le jor.

- 52 Li rois fu travilliez et de painne et d'iror,
- 53 En une chambre en antre qui estoit faite à flor;

54 Là s'est li rois couchiez et si baron antor,

29 asis e. au m. R — 30 à sa destre se siet (s'assiet) RL — 31 L. manda maintenant D. L; li g. R — 32 D. lui l'a. ne le v. aloignier RL — 33 C. par tans le v. f. se il p. b. RL — 34 q. s'an s. b. a. RL — 35 Et·Kl·RL; efforçoit S. R — 36 Q. t. or r. ·B· (Guiteclin) le guerrier RL — 38 nuns nou (ne) porroit cuidier RL j— 39 p. nul moillor a. R — 40 ne me p. d. R, venu por d. L — 41 Ce de qu' (Ce que d') a. font j. me fait le c. p. RL — 42 c. dame A. au v. f. RL — 43 lou c. et son frere O. RL — 44 Lors RL; aüsse mon voil et tot R — 46 n'i a nul recourier RL — 48 s. de duel p. R — 49 apaier ne s. tot jor (toz jorz) an p. RL — 50 L. osterent l. n. RL — 51 d. li j. R — 53 e. antra L; qui e. (ere) pointe à f. RL — 54 Là se coucha li rois RL —

7555 L'eschargaite commande à son consilleor

56 Dant Naimmon de Baiviere en cui ot grant amor.

57 ·K· s'est andormiz dessoz ·I· covertor,

58 La nuit sonja ·I· songe don est en grant freor:

59 Vis li est q'en Ardane erent si veneor,

60 Sanglers ont acoilliz de molt grande fieror;

61 Mais estal ont doné; que des chiens n'ont paor.

126 b] Entre cex en ot 'I' de toz estoit grignor,

63 Les denz ot afilez tranchanz comme rasor; [II 170

64 Vis li est qu'il fandoit trestout son missodor,

65 Ja l'eüst mis à pié de Flori l'ambleor,

66 Qant i venoit dus 'N' dessuz 'I' chaceor,

67 Son vert brant d'acier trait qui gete grant luor,

68 Va ferir le cengler par ire et par vigor,

69 La teste li trancha, n'i fist autre demor.

CCLXXX

- 70 Challes gist en la chambre et voit la vision;
- 71 Quique voie fantasme, plus bele ne vit hom.
- 72 Par la vile chevauche li riche dus 'N'
- 73 Armez de ses conroiz en guise de baron,
- 74 Doucement reconforte la gent de son roion.
- 75 Atant ez à la porte poingnant 'I Esclavon!

76 Frere fu Guit, Salori ot à non,

- 77 A haute voiz escrie: "Où est alez Karlon
- 78 Qui Guit a mort mon frere en traïson
- 79 Et Fieramor murtri, Dialas em prison
- 80 Et noz terres saisies par male derraison?

56 Dus Nay. (Duc Naymon) de B. à (vers) c. RL — 57 Li rois R; d. son c. RL — 58 dont fu a (an) g. iror RL — 59 V. li fust fu) qu'an A. fusent si v. RL — 60 'l' sangler acoillirent R; de trop g. L; grant T — 61 que n'ot de chiens p. R; q. de chien n'o. p. L — 62 des autres fu g. RL — 63 ot afilees c. tranehant r. RL — 64 V. li fust (fu) RL; que fandist t. L, qu'il eŭst ocis R — 65 à p. sanz faire lone sejor RL — 66 Q. 'N' i (Q. dus Naymes) v. RL; desor T ch. L, qui fu de grant valor R — 67 Sa bone espec a (Sa b. e.) traite q. fu de done) g. l. RL — 68 p. vertu p. iror L — 69 n'i f. a. sejor RL — 7570 Ch. fu (est) an sa (la) ch. où vit RL — 71 Que qu'il R; ne vit tant (plus voir nus h. RL — 72 dux 'Nay li baron RL — 73 A. de totes armes ansi comme prodon RL — 74 fehlt R; D. le conforte L — 75 à la p. la jeste de Mahon RL — 76 Rois Colorez (Salorez) i fut la jant à l'Esclauon RL — 77 A clere v. cria RL; ou es a. L; 'Klm' R — 78 Q. G. mon f. ocis as mort RL — 79 Et m. F. L; Dialas mon neueu a mis an sa p. R — 80 p. m. traïson

7581 S'estoies si hardiz, que deïsses que non,

82 Je le te proverai en loi de champion."

83 Qant dus 'N' l'antant, ne li fu mie bon;

84 Lors broche le cheval, ne li fu mie bon, 85 Par la porte s'en ist à coite d'esperon,

[11 171

86 Enmi le pré se lance toz sex sanz compaingnon; 87 Oùque il voit le Saisne, si l'a mis à rraison:

88 "Vassaus, que demandez? Dites! Et nos l'orron.

89 L'emperere se dort lassuz en son donjon;

90 Se vos volez rien dire sor lui, et nos l'orron.

91 Par icel saint apostre c'on qiert el pré Noiron

127 a] Ja n'en covient issir 'K' de sa maison

93 Por deffendre les moz de ceste aatison."

CCLXXXI

- 94 "Saisnes," dist li dus 'N. "molt t'ai oï huchier.
- 95 Que demande[s] K'on? Lai le roi solacier
- 96 En ses chambres votices dormir et aaisier!
- 97 Se viex pais, je ne quier mellee commancier,
- 98 Et se tu voes bataille, prest sui d'aparillier
- 99 Por les droiz 'Km' garder et derraisnier."
- 7600 "[Et] commant as tu non?" dist Saloris le fier
 - 1 "I'es tu tant gentis hom, que doies cest mestier
 - 2 Tenir ancontre moi sanz mon pris abaisier?
 - 3 Ne combatroie pas à home berruier; [R 138 e 4 Hauz hom le covient estre qui je daingne atouchier."
 - 5 "Par mon chief" dist dus N. "mentir ne vos en quier:
 - 6 Puisque somes ensamble, s'or estoie I bergier
 - 7 Ou gaite d'un chastel ou ribaut ou fornier,
 - 8 Si vos covient à moi, ce m'est vis, tornoier,
 - 9 Ou vos covient la place vilainement voidier, [II 172

RL — 81 S'estiés si h. q. deïssez R — 82 p. (proveroie) à l. RL — 83 Q. l'a. li d. 'Nay' R — 7584 le ch. qui li cort de randon RL — 85 Por la R — 86 fehlt R; se l. sanz nule arestison L — 89 an cel d. R — 90 fehlt R; s. l. nos l'antandron L — 91 qu'er'on q. an pré N. RL — 7594 Paiens ce dit li duc d. dux N.) RL — 95 Q. demandez 'Klm' R; le bon r. droiturie[r] RL — 96 fehlt R; Qui se dort an s. ch. com nobles cheualier L — 97 Se p. vieuz RL; je ne vuel m. c. L — 98 p. s. dou commancier (de l'outroier) RL — 99 P. lo droit Klm. RL — 7600 Et fehlt T; d. Calorez (Salorez) li f. RL — 1 doie R — 2 T. sanz mesprison L. Bataille faire à moi R — 3 Ne c. mie RL — 4 Haut home c. e. RL — 5 P. ma foi ce dit 'Nay' RL — 6 s'estoie T b. R — 7 g. de ch. RL — 9 la p.

7610 Que toz vostre linages i avra reprovier.

11 L'on ne puet pas bataille par tout aparagier, 12 Mainz bas hom a feru sor duc et sor princier. 13 Qui chaille de parage, s'il est bons chevalier,

14 Et que il soit melliz as rustes cos paier? 15 A l'escu estroër, à l'elme pecoier,

- 16 Au derrompre les ners à la char detranchier
- 17 Porrez aparcevoir que ne sui pas bergier. 18 Nequedant, gant vos oi de parage noisier,
- 19 Mon non vos aprandrai por le miex anhaitier:

20 On m'apele à la cort duc 'N' de Baivier,

21 As consaus 'K' sui apelez premier;

- 127b] N'a si haut home en France qui m'osast desjugier,
 - 23 Et de mes garnemenz me sai assez aidier,
 - 24 Ne quit por bien joster me doiez resoingnier.
 - 25 Et se ne m'en creez, bien vos sai consillier:

26 Ja nel porrez savoir miex que par essaier."

CCLXXXII

27 "Naimmes," ce dist li Saisnes "molt iés cortois et ber

28 Et sages de conseil, ç'ai oï recorder,

29 Mais n'iés pas de parage, q'à moi doies jouster 30 N'em bataille arramie contre moi champeler.

31 Une chose ferai por toi plus aloser:

32 Por tant que devant moi iés venuz champeler, [II 173

33 Or t'en va là aval enmi cel pré ester,

- 34 Puis coite le cheval, qanque lam pués doner!
- 35 Je te serai quintaine por ton cors esprover;
- 36 Et qant m'avras feru, lors t'em porras raller,
- 37 Puis me diras K'on q'à moi vaingne joster;
- 38 De la mort de mon frere le voldrai quereler,

sne[le]ment L = 11 par tot b. R; apareillier RL = 13 Que L; Ce que chaut R = 14. 15 fehlen R = 14 meslins as r. c. baillier L = 16 et â la ch. tranchier RL = 17 que (com) fait sui cheualier RL = 18 de p. uanc'(?) R, de p. plaidier L = 19 Molt v. en a. L; p. vos m. RL; haaitier R = 20 L an L; dux 'Nay' RL = 21-23 fehlen R₂ = 21 Au consoil l'amperere L = 22 qi m'en ost d. L = 23 me sai auques a. L = 24 Ne c. que par (por) j. refuser me doiez RL = 25 fehlt R = 26 m. q. p. por) l'e. LR = 7627 Nay. dit li paiens RL; cortois estes et b. R = 28 fehlt RL = 29 N'iés mie de p. L = 30 fehlt R = 32 l'. ce q. d. m. es ossezassanbler RL = 33 an mi ce p. e. RL = 34 tant com porras haster L; Ton ch. coite tant com porras randaner R = 35 quitaine RL; par t. c. e. R = 36 f. se t'an R; p. aler RL = 37 Se me d. 'Klm' que (Karlon qi

7639 Q'an traïson l'a mort, pres en sui do prover.

- 40 Et nus ne doit por lui par droit en champ antrer 41 Por combatre anvers moi, s'il n'en voet vilener."
- 42 "Par foi bien avez dit;" dist 'N' à l'Escler
- 43 "Queque soit dou message dire ne raconter,

44 L'avantage prandrai, ne le doi refuser.

- 45 Mais bien sachiez de voir: ne vos voil amplumer;
- 46 Que en liu de merciz vos voldrai deffier,
- 47 Ne voil que me puissiez de traïson reter."
- 48 "Commant," dist Saloris "oses toi tant fier
- 49 Em puissance que t'aies, que soies à moi per

50 Por l'arrest dont tu m'oiz 'Km' reter?"

- 51 "Oïl," ce dist li dus "ancor n'en ruis torner; 128 al Se je faz mon pooir de mon signor salver,
 - 53 Ne vos ne autre prince ne m'en devez blamer."

CCLXXXIII

54 Tant a parlé dus 'N' o le Saisne rebors, [II 174

55 La nuiz est trepassee, si a forni son cors,

56 L'aloëte chanta, si aparu li jorz,

- 57 Les gaites de la vile vont par les aleors,
- 58 Docement prient deu qu'il face au due secors.
- 59 Et li dui champion qui sont enmi l'erbous

60 Après la deffiance corent les missodors,

- 61 Formant s'antre n] vaïssent ne mie par amors,
- 62 Chascuns brandist la lance qu'est painturee à flors,

63 Des escuz s'entrepercent les fuz et les coulors.

- 64 Li haubert sont tenant, n'an ront clavains ne tors —
- 65 Bien mostrent amedoi que il ont granz vigors,
- 66 Les granz lances esclicent et perçoient par trous.

vegne à moi j. (parler) RL — 39 Quant R; t. a m. (ocist) prez sui de ce p. LR — 40-42 fehlen R — 40 Nuls ne puet pas p. l. por d. an ch. mesler L — 41 P. c. vers m. s'il ne v. v. L — 44 L'a. pran je ne le (ja nel) quier r. RL — 46 de merci RL — 47 Ne v. q. nos puisson de bataille r. R — 48 dit Colorez (Salorez) t'oses tu RL; t. vanter R — 49 An pouoir que tu (que) a. RL — 50 Por ce que ton roi (Karlon) ai de traïson reté RL — 51 ce d. dux 'Nay" a. n'an voil t. RL — 52, 53 fehlen R — 52 p. nuls ne m'en doit blasmer L — 53 Por mon seignor Karlon secorre et aïder L — 55 si aparut li jorz RL — 56 ch. et anqui et aillors RL — 57 de la v. sont p. RL — 59. q. s. ou pré herbos RL — 60 poignent l. (li) m. LR — 61.62 fehlen R — 61 F. s'antranvaïrent non L — 63 D. e. font voler l'azur et RL — 64 Tenanz s. li h. n'an r. maile ne clos (qant desmaillié ne sont) RL — 65 qu'il sont de grant valor (granz valors) RL — 66 fehlt

7667 Li cheval s'antrecontrent o tout les josteors,

68 Tant roidement s'aprochent de ravine et de cors,

69 Naimmes est chancelez, Saloriz prant III tors, [R 138 f

[II 175

70 Et il et ses chevax est versez en l'erbous.

CCLXXXIV

71 Molt sont preu li vassal hardi et andurez;

72 Saloris est cheüz, dus 'N' chancelez,

73 A bien petit qu'il est dou tout desafeutrez,

74 Tantost demaintenant est arriere tornez;

75 Où qu'il voit Salori, de lui fu escriez.

76 "Fel traïtes," dist 'N' "ja ne m'eschaperez,

77 Je ai pris l'avantage qui de vos fu donez;

78 Ja dex n'amera home qui soit desmesurez.

79 Que vos est or avis, puis je estre voz pers?

80 Se je sui hom d'aage et j'ai le poil mellez,

81 N'ai je mie por ce mes granz cos oubliez.
128bl Levez de cest roion! Trop vos i demorez;

28b] Levez de cest roion! Trop vos 1 demorez; 83 Car Saisne vos esgardent qui de vos sont irez.

83 Car Saisne vos esgardent qui de vos sont frez. 84 Bien pert qu'estes malvais vilains mastins provez;

85 Vostre destriers me samble qu'il soit mal abrivez,

86 N'a force ne pooir, ainz est toz afamez.

87 Or vos ferai autant avantage et bontez:

88 Em pais vos atandrai, tant que soiez montez.

89 Nus hom ne le feïst; mais je sui recordez

90 De l'offre que feïstes orainz par foletez,

91 Or vos iert en cest point em bien gueredonez.

92 Montez delivrement! N'en voeil estre blamez,

93 Qant je venrai en France de baron qui soit nez,

94 Contre baron à pié soie ja ajostez."

R; L. l. esclicerent L = 67 s'antrancontrent L; à tot RL = 68 s'ancontrent et de piz R; se fierent de piz et de c. toz L = 69 Salorez L, Colorez R = 70 et li ch. versent ou pré herbox RL = 71 h. et alosez RL = 72 Salorez L; Calorez e, versez 'Nay' est ch. R = 73 A p. que li n'et RL = 75 Ou que v. Saloré L; Calorez R = 76 Faus R, Fox L = 77 q. fu de v. d. RL = 78 q. est RL; desmerenez T = 79 e. à v. per L = 82 L. sus de c. pré quar t. i d. RL = 83-86 fehlen R = 83 Que S. v. regardent qi por v. L = 84 B. apert que vos e. m. m. p. L = 85 V. chevax me s. que il s. malmenez L = 86 qar trop e. a. L = 88 Que je v. a. R; t. que serez m. RL = 89 N. h. nou vos f. m. je s. acordez RL = 90 q. feïs RL; o. por R = 91 Or v. ai (est) à ce p. molt b. RL; reguerdonez R = 92 M. isnelement RL; ne vuet e. R = 93 94 fehlen R = 94 Que jà barons à p. soit par moi adesez L = 95 Q. Alorez Salorez

- 7695 Qant l'antant Saloris, a pou, n'est forsenez,
 - 96 Tel duel a et tel ire, que toz est abosmez;
 - 97 Voit que Saisne l'esgardent environ de toz lez,
 - 98 Isnelement et tost est em piez relevez
 - 99 Et saisi le cheval par le chanfrainc dorez,
- 7700 Ens arçons est sailliz, que n'i est arrestez,
 - 1 Puis a dit à 'N: "Vassaus, c'est veritez:
 - 2 Maint prodom est cheüz qui puis est relevez."
 - 3 "Voire," ce dist li dus "mais n'estes pas senez,
 - 4 Qant vos de cest servise nul gré ne me savez.
 - 5 Une chose vos di S'an soiez bien manbrez! —:

III 176

- 6 Se en autretel point poëz estre entrapez,
- 7 Ne quit pas que vos face issi granz amistez."
- 8 "François," dist Saloris "ja de moi gré n'arez.
- 9 Faites vostre pooir! Jamais ne m'estordrez."
- 10 Lors traist chaseuns l'espee dont li branz fu letrez,
- 11 Autressi fiert l'uns l'autre, com se il fust dervez.
- 129 a L'uns d'aus pense forment que l'autres fust grevez,
 - 13 Tout se tranchent les elmes qui sont à or gemez,
 - 14 Et li cercle et les pierre[s] en gisent par les prez,
 - 15 Devant lor cors derrompent les forz escuz bouclez
 - 16 Et derrompent les pans des aubers geronez.
 - 17 Merveilles sont q'en char n'est nus d'ax entamez,
 - 18 Molt sont de granz vertuz et de granz poëstez:
 - 19 Li Saisnes ne chancele, ne li dus n'est versez.

CCLXXXV

- 20 Es prez dessoz Tremoingne combatent li vassal;
- 21 N'i a celui, ne soit vertuëx et jornal,

l'antant RL: par po L - 96 fehlt RL - 97 Qu'il (Et) v. q. li paien(s) l'e. de t. l. RL - 98 Tot et i. s'an e. an p. leuez RL - 99 Et saisist le ch. p. le frain q'est d. L; por le chierfrain d. R - 7700 de terre por (par) fierté RL - 1 d. à dus 'Nay' R, d. à duc N. L; v. deça vanrez R - 2 fehlt R; Mainz chevaliers chiet bien qi p. e. remontez L - 3 ce d. dus 'Nay' n'aites (n'estes) mie s. RL - 4 s. merci ne me randez RL - 5 fehlt R; si an s. m. L - 6 p. e. atrapez RL - 7 p. vos feïsse R; asi g. RL - 8 F. d. li paiens (Salorez) ja n'a. de moi g. RL - 9 p. se je puis vos morrez RL - 10 L. traient les espees L; q. randoit (randent) grant clarté(-tez) RL - 11 c. si fussent desué R - 12-14 fehlen R - 12 Li u. p. de l'autre q. de lui soit g. L - 13 Toz se t. . q. à or s. g. L - 15 Par grant vertu (granz vertuz) d. RL - 16 fehlt R; Et detranchent l. p. L - 17 M. est q. RL; n'en e. n. ant. L, n'et n. d'eax 'II naurez R - 19 Li paiens ne ch. mais li d. est v. R - 20-37 fehlen R - 21 v. et molt mal L - 22 au

- 7722 Longuement ont esté en l'estor par igal.
 - 23 Ne devant ne après n'en müent lor estal:
 - 24 L'uns fiert ansi sor l'autre com fevres sor metal.
 - 25 Saloris tint le brant qui fu pers Durandal
 - 26 De la forge meïsme d'un pois et d'un metal, [II 177
 - 27 Ansi cler reluisoit com pierre de cristal —
 - 28 Le duc en va ferir en l'elme principal.
 - 29 Contreval en abat 'I' querre et esmal.
 - 30 Et li branz est glaciez par devers le nasal,
 - 31 Reis à reis do viaire l'amainne contreval,
 - 32 La targe tranche ansi com feïst 'I' cendal.
 - 33 Devant l'arçon d'ivoire pardelez le poitral
 - 34 A l'estorse do cop prant le chief dou cheval.
 - 35 Li chevaus est cheüz, 'N' saut en estal,
 - 36 Puis ambrase l'escu, n'i fait lonc arrestal.
 - 37 Molt fait hardi samblant contre le desloial.

CCLXXXVI

- 38 Dus 'N' de Baiviere est à pié en l'erbois.
- 39 Son escu ambracié tint le brant vienois:
- 40 Saloris le regarde, ansuz se trait toz qoiz,
- "Francois," dist li Lutis "gant à terre vos voi,
- 129b] Sachiez certainnement: je n'en ai pas anoi. 43 Car fai ore une chose, frans hom, et je t'am proi,
 - 44 Guerpis l'empereor, si t'en vien aviec moi,
 - 45 Si laisse ta creance et si croi nostre loi!
 - 46 Plus te donrai de terre que 'K' n'a par foi."
 - 47 Et respondi dus 'N: "Tu as dit grant derroi.
 - 48 Par la foi que je doi mon chief qui ja fu bloi,
 - - 49 Ainz qu'il soit miedis, ansi com je le croi, III 178
 - 50 N'avras, je quit, talent de ris ne de donoi." IR 139 a

l'e. communal L - 23 Ne avant ne errière n'an muevent l. e. L - 24 fehlt L — 25 Salorez t. l'espee ... Durandal L — 26 De la force ... et d'un igal L — 27 reluisant L — 28 f. sor l'aume L — 29 une q. et l' mal L = 30 Li b. en e. g. p. delez le nesal L = 31 Rez et rez dou v. l'an porte c. L = 35 li dux s. en e. L = 36 n'i fist l. a. L = 37 M. fist L - 39 son (le) b. tieng (trait) près de soi RL - 40 Salorez L, Li paiens R; se t. torqoi L - 41 d. li paiens RL - 42 ne (n'an) sui pas an effroi RL - 43 h. que je te p. R - 45 Se guerpiz ta c. et lesse vostre l. RL; *folgt:* Avec moi t'an vanras si recevras ma loi ${\bf L}=46$ q. n'a K. p. f. ${\bf L}=47$ Et respont li d. N. RL: d. g. foloi ${\bf R}=48$ porter Karlon an foi L, Kl. nostre bon roi R - 49 Ançois que s. mesdi midis) RL - 50 Na.

CCLXXXVII

- 7751 Dus 'N' est à pié sanz cheval en la pree;
 - 52 Laiens dedenz Tremoingne en lieve la huee,
 - 53 Em petit d'ore i ot mainte broingne andossee.
 - 54 Li rois oi la noise, s'a la chiere levee,
 - 55 Demande, se la vile est traïe et livree.
 - 56 "Nenil," ce dist ·I· mès "ançois i a mellee;
 - 57 Dus 'N' s'en issi gehui à l'anjornee,
 - 58 Touz sex sanz compaingnon s'en issi en la pree,
 - 59 Contre I Saisne combat qi est de grant posnee.
 - 60 Devant son cop ne puet nule arme avoir duree;
 - 61 Ne sai quel vos celasse, tant est la chose alee,
 - 62 N'a mie de cheval; car la teste a copee."
 - 63 "Sainte Marie dame roïne coronnee,"
 - 64 Dist l'empereres 'K' "com dure destinee!
 - 65 Ma visions anuit iert par tans averee,
 - 66 C'est li cenglers que vi en la selve ramee."
 - 67 Atant est levez suz, n'i a fait demoree
 - 68 Et sailli el cheval comme beste effraee.
 - 69 Parmi la vile point à grant esperonee,
 - 70 Où que il voit sa gent, durement l'a blamee
 - 71 Por ce que la bataille li orent tant celee.
- 130 a Li rois vient à la porte q'i trueve dessermee; [II 179
 - 73 Qant voit le duc à pié, sachiez, ne li agree.

CCLXXXVIII

- 74 Dus 'N' se regarde, s'a le roi parceü,
- 75 Ainc mais en son vivant issi dolanz ne fu;
- 76 D'ire et de maltalent li double sa vertu,
- 77 Estraint le brant d'acier et ambrace l'escu;

se c. t. de ramponer vers moi RL — 52 L. an la cité RL; la criee R — 53 fehll L; Maintenant saut an piez s'a la b. a. umgestellt mit 54 R — 55 e. t. ne l. R — 57 g. an (ainz) l'a. RL — 58 s. c. an i. R — 59 c. 1 paien c. RL — 60 D. ses cox ne p. a. a. d. R; ne p. avoir arme d. L — 61 Ne s. que v. c. RL; folgen: 1. Que 'Nay' de Bautere est an piez (à piè) an la pree 2. Son escu an son col (Soz l'e. ambrunchiez) si a traite l'espee RL — 62 N'a m. son ch. ainz a la t. c. R; que la t. a c. L — 64 Dit 'Kl' l'anp. RL; c. male d. R — 65 Ma v. d'anuit ... esprouee RL — 66 fehlt R; Et li sanglers L — 67 A. c. sailliz s. (A. saut ou cheual) LR — 68 fehlt R; Et monta ou ch. n'i a fait arestee L — 70.71 fehlen R — 71 li avoient c. L — 72 Li r. vint L; q. estoit (ere) d. RL — 73 Q. vit RL; Naymon à p. L — 75 fehlt RL — 77 fehlt R — 78 s. li est c. R — 79 desus

7778 Où que il voit le Saisne, sore li a coru,

79 Grant cop li a doné dessor son elme agu,

- 80 Que les flors et les pierres en a jus abatu.
- 81 La coife dou haubert ne li a rien valu,
- 82 Enfressi q'es arçons l'a trestout porfendu;
- 83 Lors chaï dou cheval enmi le pré herbu.
- 84 "Outre cuvers," dist 'N· "maleoiz soies tu!
- 85 Se creüsses an deu, ja ne fusses vaincu
- 86 Ne par moi ne par autre, bien l'ai aparceü."
- 87 Lors a mise la main au bon cheval crenu,
- 88 Es arcons est sailliz de terre par vertu.
- 89 Encontre li rois vient, si li fist gent salu;
- 90 "·N·," ce dist li rois "molt m'avez irascu
- 91 De ce que seus venistes contre cest mescreü."
- 92 "Dites moi," dist li rois "com vos est avenu!"
- 93 "Sire," ce dist dus 'N. "la merci de Jesu
- 94 Je sui toz sains do cors, n'i ai nul mal eü
- 95 Et le Saisne ai ocis. Vez le là estandu!
- 96 Dex an soit aorez et la soie vertu!"
- 97 Atant sont en la vile arriere revenu;
- 98 Naimmes am porte o soi le branc d'acier molu;

III 180

- 99 Por ce que sa bonté avoit bien conneü,
- 7800 Il ne le randist mie por 'I' mui d'or molu.
 - 1 Au perron de la sale sont andui descendu;
- 130 b] Le chief ont desarmé duc 'N' le chenu
 - 3 Et tout l'autre harnois li ont trait et tolu.
 - 4 En som bliaut remest antaillié de bofu,
 - 5 Cors ot gent et bienfait et grant et parcreü.
 - 6 'Franç' de l'esgarder se sont tresbien peü.

CCLXXXIX

- 7 Li rois antre en la sale avoc lui le Baivier,
- 8 Au dos le vont sivant bien 'V·C' soldoier,

s. R; d. le heame a. L — 80 fehlt R — 82 Antreci as qu'es) espales l'a tranchié et fandu LR — 83 fehlt R — 84 0, e. dit il R, 0, fait il e. L — 85.86 fehlen RL — 87 à l'auferrant e. RL — 89 An. lou roi v. si li rant (fait) jant s. RL — 90 mar (mal) soiez vos venu RL — 91 De ce q. vos v. sol à e. m. RL — 93 bien la m. db. m. à Jesu RL — 91 fehlt R — 95 Lou paien(s) ai o. R — 96 fehlt R — 98-7800 fehlen R — 99 Qui fu au Sarrazin qi ert de grant vertu L — 7800 fehlt L — 7801 Au p. sor (soz) la ville RL — 7802-6 fehlen R — 4 r. qi bien antailliez fu L — 5 C. ot fait bel et gent et de molt g. vertu L — 6 Et François le regardent don toz jorz amez fu L — 8 bien V.C. cheualier RL —

7809 As fenestres se vont par tropiaus apoier.

10 Karles met son chief fors vers France le regnier;

11 Là le mainne ses cuers où a son desirrier.

12 Li rois garde sor destre as guez de Morestier,

13 Voit venir son secor et forment chevauchier.

14 Hurepois li nobile qui tant font à proisier

15 L'avangarde ont amprise por assambler premier. 16 Après vienent Borgoing et Lombart li Puilier,

17 Tuit sont ancoragié de lor signor vangier:

18 Mais il ne quident pas qu'il en ait tel mestier,

19 N'orent ancor oi le mortel ancombrier

20 De la mort ·B· le nobile guerier [R 139 b

21 Ne dou noble vassal Berart de Mondisdier.

22 Qui veïst 'Sal' et Richart et Fouchier [II 181

23 Et Dotran et Huon lor eschieles rangier,

24 Qant ont le pont passé que 'K' fist drecier,

25 Bien poïst par verté plevir et afichier:

26 Qui tel secors atant, ne se doit esmaier. 27 Vis fust qui(l) les veïst venir et aprochier:

28 Tout le monde deüssent ardoir et trebuchier.

29 Qant le voit l'emperere, n'i ot qu'esleecier,

30 Jointes mains Jesu-Crit commence à gracïer, 31 Fïence a que ancore se porra bien vangier.

131 a] Lors demande ses armes l'emperere au vis fier

Et commande que tuit s'aillent aparillier; Et il si firent lors sans point de detrier,

35 Sor les auquetons getent tant bon aubert doublier.

36 Ne remaint en la vile sergent ne escuier

37 Qui selone som pooir ne se voist atillier.

CCXC

38 L'empereres de Rome est as armes coruz,

39 Li prince et li baron, n'i est nus remassuz.

9 s'an v. R — 10 'Kl' mit fors sa teste (son chief) RL — 11 fehlt R — 12 au gué R; de Mortiter L — 13 Son secors v. v. RL — 14 les nobiles RL — 15 fehlt R; o. porprise sanz plus de delaier L — 16 B. L. et li P. (Poitier) LR — 17 Trestuit ont bon coraige de l. s. aidier RL — 18 M. il ne seuent p. (mie) RL — 19 N'on[t] pas a. o' RL — 22 et Berart et F. L, et les ost cheuauchier R — 23.24 fehlen R — 23 Et le bon preu H. L — 24 fehlt L — 25 jurer et a. RL — 30 J. m. (J. ses m.) comença Jesu. C. à proier RL — 31 fehlt R; Qar f. a ancor bien se p. aidier L — 34-37 fehlen RL — 39 Et trestuit si b. . . . arestuz RL — 41 est à lui revenuz L —

7840 Qant se voit Dialas li Saisnes mescreüz

41 Que li oz 'Km' iert par tans secoruz,

- 42 Au plus tost que il pot en est au roi venuz,
- 43 Devant lui s'agenoille, ne s'est mie teüz, 44 "Empereres," dist il "por les hautes vertuz
- 45 Et por celui tien deu qu'est apelez Jesus
- 46 Done moi le congié que soie(s) fervestuz!
- 47 S'irai en la bataille avocques les tiens druz,
- 48 Sor les Saisnes ferrai, De ce soies seurs! —
- 49 Touz lor detrancherai et elmes et escuz;
- 50 Je les ai enhaïz comme mastins veluz."
- 51 Qant l'empereres l'oit, li sans li est meüz,
- 52 Par grant fierté l'esgarde ansi com irascuz

III 182

- 53 Et jure damredeu qui en croiz fu penduz
- 54 Et de felons Gius escopiez et batuz:
- 55 "Voirement i venrez, gant en estes esmuz,
- 56 M'oriflamble tenrez entre les rens plus druz
- 57 Et dou fié de Saissoingne serez ja revestuz;
- 58 Mais se de traïson estes aparceüz,
- 59 Je vos faz ·I· covent qui bien sera tenuz:
- 60 Se puis vos puis tenir, en haut serez penduz."
- 61 "Sire," ce dist li Saisnes "bien voil que soit seüz
- 131b] Et cestui covenant mar iert contretenu."
 - 63 Atant est 'I' vert paile à la terre estandu,
 - 64 Au Saisne Dialas sont garnement renduz;
 - 65 Trestout à son vouloir li a on esleüz.
 - 66 Il a vestu l'aubert, ses elmes est aguz,
 - 67 Et çaint la bone espee don maint chanz fu vaincu
 - 68 Que conquist vers son oncle dus 'N' li barbuz.
 - 69 Qant ses adoz ot pris et en gré receüz,
 - 70 Ens el palais esta larges et parcreüz,
 - 71 L'anforcheure ot grant, quarez fu et manbruz

43 fehlt RL — 44 An. de Rome RL; par l'amor de Jesu R — 45 fehlt R — 46 Donez R; soies LT — 47 fehlt R — 48 Sus l. S. R — 49 Molt en d. au brant d'acier molu (qi est moluz) RL — 50 fehlt R; Qar je les hé de mort L — 51 Q. l'antant l'amp. RL — 53 et la sõe vertu R, et les sões vertuz L — 54 fehlt RL — 55 V. i irez q. ja e. ce avez meüz RL — 56 M'o. portez an. l. mescreüz RL — 57 serai R — 60 Se je v. p. t. RL; tantot s. p. R — 61 que s. tenu RL — 62-65 fehlen R — 63 Å. e. à la t. T. v. p. e. L — 64 ont garnemanz r. L — 65 fehlt L — 66 l'a. lace le heaume aguz L; Maintenant s'et armez n'i est plus arestuz R — 67 Et e. sa b. e. R — 68.69 fehlen R — 68 Q. c. à s. o. L — 69 Q. ot pris garnemauz et agrez r. L — 70 II estut ou p. L; Quant il se fut armez granz fu et p. R — 71 La

7872 Les mains blanches et beles, les braz gros et ossuz.

73 François de l'esgarder ont bien lor iex peüz,

74 — Dessuz tout le barnage fu p[l]ain pié parereüz —

75 Li uns le dist à l'autre: "Tex hom ne fu veuz,

76 S'il creïst ou signor qui de virge est nascuz."

CCXCI

77 Dialas est armez à la guise Francor; [II 183

78 Lors li firent venir 'I' destrier milsodor,

79 Li Saisnes et montez par l'estrier senestror,

80 Au col li ont pandu I escu paint à flor

81 A 'HH' lionciaus rampanz par grant vigor; 82 Li rois li vient livrer à porter l'orierflor.

83 "Sire," ce dist li Saisnes "merci por deu amor,

84 Soffrez moi, s'il vos plaist, ancor de cest honor, 85 Tant q'aiés esprové ma foi en cest estor!

85 Tant quies esprove ma 101 en cest estor: 86 Qant avrez conneŭ plusors foiz ma valor

87 Et savrez que serai vers vos de bone amor,

88 Lors prandrai, s'il vos plaist, en main icest labor, 89 Je quit tant faire d'armes sor Saisnes hui cest jor.

90 Sel me vieut consentir le verai criator

91 Cui loi je doi tenir et prandre sans demor,

132 a] N'i avra si hardi qui n'an soit en freor.

93 Ce seroit molt granz diex, se gent de tel valor 94 Com François perissoient par malvais guieor." (R 139 c

95 "Saisnes," dist l'emperere, "bien i garde t'onor!

96 Dou prandre ou dou laissier tu sez bien ton millor."

97 Atant s'an sont issu par la porte maior

98 Tuit serré et rangié com gent de riche ator.

99 Dialas voit les tantes de la gent paienor

7900 Qui le suelent clamer et ami et signor,

forcheüre R — 72. 73 fehlen R — 72 L. m. beles et bl. L — 74 Desor tos(t) les François RL — 75 Li u. a dit RL — 76 qi de v. est issuz L — 77 D. fu a. qui plains fu de valor R — 79 Li paiens est R — 80. 81 fehlen R — 80 T e. de color L — 81 A IIII l. d'or r. p. v. L — 82 Li r. li vot doner à p. s' (l') oriflor RL — 83 S. dit li paiens m. de ceste honor R — 84 S. m. se v. p. (ne v. poist) RL — 86 fehlt R; Tant que veüz auroiz L — 87 qu'errerai v. v. par b. a. RL — 88 s'il v. p; demain RL — 89 t. ferai d'a. L: sus (sor) paiens h. ce (p. icest) j. RL — 90 Se me vout R; Jesu nos (voc. RL — 91 fehlt R — 92 qi ne s. L; an fremor R — 93 Ce s. grant domaige RL — 94 Estoient perillies RL; por R — 95 b. g. ta valor RL — 96 fehlt R — 97 p. la p. Francor RL — 98 fehlt RL — 7900 Quil (Q'ou) soloient c. (tenir) RL — 1 si n'o. p. de (si n'an o. p.)

7901 Or est lor anemis, qu'il n'en ont nul poior.

2 L'emperere chevauche, o lui sont si contor

III 184

3 Vallet et escuier demainne vavassor,

4 Petit en mainnent gent, mais il ont grant vigor.

5 Li rois sone son graile et li autre plusor;

6 Lors se fierent es Saisnes sans faire plus sejor,

7 A cel premerain poindre abatent 'C' des lor.

8 Dialas lor escrie: "Mort estes, traïtor.

9 Je sui fiz Guit - Ce sachiez san folor! -,

10 J'ai guerpi Mahomet que tuit mi ancessor

11 Ont amé et creü et tenu à signor,

12 Se croi en Jesu-Crist le verai criator.

13 Je aim molt 'Km'; car il m'a fait honor.

14 Jamais ne li faudrai, tant com vive nul jor;

15 Mahomet ne pris je une fueille d'aubor,

16 Se je le puis tenir, vos en avrez dolor,

17 Je le desmanberrai, s'osterai l'or d'antor 18 Que je departirai à nostre gent Francor."

19 Qant l'antandent Lutif, au cuer en ont dolor,

20 Sore li sont coru environ et antor:

21 Mais ansi les abat comme perrière tor.

CCXCH

132bl Dialas se combat an l'estor comme ber;

23 A force l'anvironent Hongre Rous et Escler, 24 Lor homage li randent sanz plus de demorer,

25 Plus de 'M' et 'V'C' le corent deffier;

26 Et cil lor va l'omage que il ot fait livrer. III 185

27 Or est li festus rouz, ne puet mais renoër, 28 Des iluec en avant puéent sor lui chapler

29 Sanz vilain tesmoingnage qu'il en doient conbrer;

peor RL = 2 Klm ch RL = 3 fehlt R. V. et e. et maint grant v. L = 4 P. moingne de jant RL; mas molt o. de R; valor RL - 5 sona T g. L; s. ses grailles sanz faire lonc seior $\mathbf{R}=6$ s. f. lonc s. L, par molt tresgrant iror $\mathbf{R}=7$ A ce $\mathbf{R}=10$ Je ai g. Mahon \mathbf{RL} ; si croi au criator $\mathbf{R}=11.12$ fehlen $\mathbf{R}=12$ Et c. L =13 Et ainz molt. Klm: $\mathbf{RL}=14$ Je ne li f. mais RL=15 Car je ne p. Je ne p. pas Mahon la foille d'un a. RL=17 l'or antor R = 18 Se lou d. es as: Frans qui ont valor RL = 19 Q. paien l'antendirent (Q. l'an. Saisne) au c. orent d. RL - 21 M. ausment (aus) l. a com porriere (perriere) fait t. RL = 23 l'a. Bougre Hongre R. et E. - 24 Son h. li r. s. point de d. desf'ier LR - 25 l'an e. d. RL - 26, 27 Jehlen R = 26 Et e. Fo. prant que n'i est arestez L = 27 r. que ne puet r. L. = 28 D. ici L: poient sus I. ch. R = 29, 30 fehlen RL =

7930 Dialas sans demore se va à aus meller.

31 Qui li veïst es(s) rens ganchir et trestorner

32 L'un mort dessore l'autre trebuchier et verser,

33 Nus hom ne le deüst à compaingnon veer!

34 Qant ce voit l'ampereres, Franç le va mostrer,

35 "Signor," dist il "merveilles poëz là esgarder;

36 II n'est nus hom vivans qui l'osast esprover. 37 Sachiez: Se longuement puet en vie durer

38 Et dex done qu'il voille le nom de Crist porter,

39 Bon postel i avrai por ma terre garder,

40 En liu de B. le voldrai restorer;

41 Mais ce ne di je mie que tant le puisse amer,

42 Lois no done, ne cuers n'i porroit acorder.

43 Secorons le viaz! Jel dout de meschever, 44 Molt voi environ lui banieres vanteler."

45 Et il si firent lués, n'en estut plus parler.

CCXCIII

- 46 Challes et no 'Franc' secorent Dialas,
- 47 Entre Saisnes s'embatent et vont ferir el tas;
- 48 Là ot mainte fort lance froissie par esclas
- 49 Maint bon branc vienois frait et oschié et qas.
- 50 Bien se pruevent François et li maigre et li gras,
- 51 Assez i tranchent testes et poinz et piez et braz.
 133 al Cel jor ne sont pas Saisne dou tout en lor degras;
 - 53 Car Hurenois chevauchent dont chascuns est gaingnars

54 Es elmes ambuschiez, as cos l'estal en as.

- 55 Molt les haste li quens de Clermont dans Bernarz
- 56 Que tramis i ot Karles au matinet soi qars; II 186
- 57 Par lui ont seü l'uevre Salemons et Richars,
- 58 Com Bauduïns fu morz en l'estor et Berarz,

³¹ Q. v. Dialas RL: et venir et aler L - 32 desor l'a. L - 33 fehlt RL - 34 es (as) Frans le va m. RL - 35 Barons RL: fait il L - 36 n. h. si preuz h. an terre vers lui poïst durer RL - 37 p. an v. ester R - 38 doint qu'il se voille baptizier et lauer dever RL - 39 B. pastor i aura de por 'Sar g. gaster' RL - 40 le v. estorer RL - 41 Ce ne vos di je m. RL - 42 fehlt RL - 43 Or le s. to's t je d. dou m. RL - 44 fehlt R - 45 Et il si f. tost 'tuit p. n'en estuet estut) p. RL - 46. Ch. et si barons RL - 47 v. f. antr'ax R - 49 fehlt R; f. et brisié et q. L - 50 et li june et li g R - 51. 52 fehlten R. 51 L - 52 t. à l. d. L - 53 qui sont proz 'fel et g. RL - 54 fehlt RL - 55 M. l. h. q. Hues de Moncler et Bernar RL - 56 au moime s. q. R: au m. Saqart L - 57 Por çaus

7959 Com li rois fu getez dou champ tristes et maz.

60 Qant l'entendent li prince, n'i ot geu ne solaz, [R 139 d

61 Assez i ot de cex qui se clamerent las,

62 "He corone de France," font il "ancor charras;

63 Qant 'B' est morz, bon postel perdu as,

64 Jamais à no vivant tel ne recoverras."

CCXCIV

- 65 Hurepois sont dolant g'est morz li jones rois,
- 66 Sovant fu ramantuz Berars li Ardenois,
- 67 Et la fuite K'on lor torne à granz anois.
- 68 Grant duel en font Breton Norment et Orlenois,
- 69 Hues plore do Mans, avoc li quens Jofroiz,
- 70 Assez ont compaingnons angevins et manssois.
- 71 "Signor," ce lor a dit Anquetins d'Avalois
- 72 "Vos plorez por noient, nes avrez mais des mois.
- 73 Prenez garde! Avant vos jostez est li tornois;
- 74 Là poëz trover cex qui ont faiz ces derroiz.
- 75 Alez, si lor mostrez as bons branz vienois
- 75 Arez, si for mostrez as bons branz victions
- 76 As espiez pomerins où sont li fer turqois 77 Que por l'amor do roi n'estes pas lor feois!"
- 78 "Ha dex," ce dist Richars "ci a gent serventois."
- 79 Lors a saingnié son vis dou signe de la croiz,
- 80 Puis s'embat antre Saisnes ens es rens plus espois,
- 81 Et li autre autressi, ses fierent demenois. [II 187
- 133b] Signor, ceste chançons n'est mie de gabois,
 - 83 Ainz est de vraie estoire, ja plus voire n'orroiz;
 - 84 Mais toute la corrompent cil jougleor cortois,
 - 85 Lors avant puis arriere dient de II en III.
 - 86 Mais cil qui la voldront oïr de droit arois,

dous fu seiiz (Par ce si fu seii) li duel et li baraz RL — 59 Et li r. fu g. d. ch. hontox et m. L — 60 Q. Herupois l'ant. (l'orrent) RL — 62 fait il L; com or ch. RL — 63 b. pastor p. as RL — 64 fehlt R; J. à jor v. L — 65 H. est dolanz L; mors est li j. r. R — 67 fehlt RL — 68 Trestuit plorent ansanble li baron Herupois R — 69, 70 fehlen R — 69 do M. et li bons cuens J. L — 71 Barons ce dit li duc A. li Galois (Mansois) RL — 72 p. n. vos n'aurai m. de m. R — 73 g. a. (a. vos) meslez e. li t. RL — 74 q. o. fait lo (les) d. RL — 75 m. les L; le bon brant R — 76 fehlt R; Les e. L — 77 fehlt RL — 78 He d. dit Salemon ei a bon s. R — 79 fehlt R — 80 P. s'am. a. S. où ere li desrois L; A icest mot se batent an l'ost por grant effrois R — 81 fehlt R; si fierent (!) d. L — 82 Baron RL; ce dit chascun n'e. pas jeus de galois R — 83 A. e. de fiere (vielle) e. ja si fiere n'o. RL — 84-87 fehlen RL — 88 Comme d. Cremoigne R

- 7987 Ca envers moi se tracent, s'orront bons vers à chois,
 - 88 Commant devant Tremoingne vaingirent Hurepois.
 - 89 Or me faites donc pais, signor! Et si orroiz
 - 90 La fin de la chançon, ce est raisons et droiz.
 - 91 Les oz sont assamblees dalez 'I' sapinois,
 - 92 Sonent cor et busines et mainneut grant effrois.
 - 93 Vaillanment se contient 'K' o ses François,
 - 94 Bien le font Loheranc Alement et Tvois,
 - 95 Borguingnon et Lombart ne sont mie redois.
 - 96 Ainz vont ferir les Saisnes des forz espiez turgois.
 - 97 Qui veïst de Herupe l'orgueil et le bofois!
 - 98 Tout tranchent et abatent et les blanz et les noirs.
 - 99 N'i vaut riens armeure nesque vaut seche sois;
- 8000 Mais sor totes noz genz et Normanz et François
 - 1 Et Mansiaus et Bretons Loherans et Tiois
 - 2 En a porté le pris Dialas li renois;
 - 3 Car son cop ne retient clavains n'elme espanois.
 - 4 Tout tranche devant lui et abat en l'erbois,
 - 5 Et noz genz les ocient 'II' et 'II', 'III' et trois;
 - 6 VI liues et demie en dura le convois.

CCXCV

[II 188

- 7 Saisne s'en vont fuiant parmi la praerie,
- 8 Dialas les anchauce qui sovant lor escrie:
- 9 "Diva, tornez arriere chaitive gent maldie!
- 10 Car creez mon conseil, laissiez ester folie,
- 11 Prenez loi crestiene, s'amandez vostre vie!
- 134a Mahomez ne vaut pas une souche porrie,
 - 13 Qui li donroit d'un pel grant cop joste l'oïe,
 - 14 Il n'a tant de pooir qu'il se revanjast mie.

^{89. 90} fehlen RL — 91 Li ost s. assamblé deuant (delé) 1 s. RL —
92 molt fu grant (g. i fu) li c. RL — 93 Més tresbien RL; se contint L — 94 fehlt R — 95. 96 fehlen RL — 97 Q. voit des Herupois R — 98 fehlt $\hat{\mathbf{L}}$ — 99 Ne v. es (as) Segnes armes (-me) vaillant I geneuois (I denier maconnois) RL — 8000 M. s. tot (toz) les baron[s] borgoignon[s] et f. RL — 1 fehlt RL — 2 D. li quortois (cor-) RL — 3. 4 ersetzt durch: a. Que vos diroie plus tant dura li tornois (chaplois) b. Que paien(s) sont vaincu sus ax est li tornois (sordoi) c. Lors s'en vont tuit fuiant sen torner nulle foiz (Tuit fuient ça et là tuit sont mis en effrois) RL - 5 fehlt L; François et Herupois les tilent 'III' et trois $\mathbf{R}=6$ 'V' l. RL; et d. an d. li cheçois $\mathbf{R}=8$ q. forment l. e. $\mathbf{R}=10$ Si RL; l. vostre f. L; c. an Jesu le fil sainte Marie $\mathbf{R}=11$ l. c. et a. R; l. c. a. L 12 Qar Mahom ne v. p. T pome p. RL - 13 d'un p. bon col R; delez l'o. RL - 14 qi se remuast m. L - 15 fehlt RL - 16. 17. fehlen R -

8015 Soiez cert: Ja de lui n'avrez secors n'aïe."

16 Por niant les ansaingne Dialas ne chastie;

17 Qu'il ne retorneroient por tout l'or de Hongrie. 18 Karles nostre emperere François molt sovant prie

19 Que praingnent la vangence de la grant baronnie

20 Que li Saisne ont ocis em bataille arramie; 21 Et il si firent lués, que nus plus ne detrie,

22 Bien les ont anchauciez VII liues et demie

23 Jusq'à I braz de mer où toute fu noïe

24 Cele desvee genz cui Jesus maleïe. 25 Li empereres a sa bataille fornie,

26 A ce que Hurepois li ont fait grant aïe. 27 El champ de la bataille est li oz repairie;

28 Lor paranz qu'il amoient par molt grant druërie 29 Assamblent par charniers en la lande enhermie.

30 L'empereres i fait fonder une abeïe

31 Par conseil de sa gent el non sainte Marie. [R 139 e

CCXCVI

- 32 Li rois fait l'abeïe en la place fonder
- 33 Où sa gent furent mort por droiture garder,

34 Nonains saintimes dames i a fait seeler

35 Et clers et chapelains por les messes chanter, 36 Molt les fait bien de rentes et de vivre estorer.

37 Sebile la roïne là plaist à demorer

38 En Treclus par soi por son ami plorer; 39 C'onques jor de sa vie ne le pot oublier.

40 Li rois fait Dialas devant lui apeler;

41 Et cil i est venuz, que ne vost demorer.

134b Dialas, dist li rois "viex tu crestiener?"

43 "Sire," ce dist li Saisnes "ne le voeil deveer."

17 Qar., p. tote Lombardie L 18 K. li amp. L; es case F. s. p. (crie) RL — 19 Qu'il p. R; vaingement L; de la jant paienie analeïe RL — 20 Qu'il (Qui o. mort B: RL — 21 Lors s'esmouent François chascun forment s'escrie strestuit à une hie RL — 22 V·l. R — 23 de Rune qui cort comme gaille RL — 24 fehlt RL — 25 La ot li amp. sa b. RL — 26 q. ll. on[t] f. jante enuaïe RL — 27 où l'ost est r. RL — 29 A. p. charnex L; Ansanblant et porchacent et la l. hermie R — 30 i fist RL — 31 Ou c. R — 32 fit RL — 33 fehlt L; p. la loi deu g. R — 34 N. Noniaus) religios fist iluec estorer LR — 35 p. lor messe ch. R — 36 fehlt L, Et bien lor fit des r. et dou v. R — 37 i plot à d. RL — 39 fehlt L; Onques puet o. R — 40 Li r. fit deuant l. (soi) D. a. RL — 41 fehlt RL — 42 Amis ce dit li r. L — 43 je ne le qier veer L; S. dit Dialas of par

8044 Lors s'est uns arcevesques levez por aprester,

45 Le roi sarr font batisier et lever,

46 Por l'amor de som pere qui molt fu prex et ber

47 Le non que il avoit li ont fait remuër,

48 'Guit' le Convert le firent apeler.

49 L'empereres li baille l'empire à governer, 50 Sor s'ame li anjoint la loi deu à garder;

51 Et il si fist molt bien, onques n'en vost fausser, 52 Sainte eglise maintint, tant com il pot durer.

53 L'empereres de Rome fait les branz aporter

54 C'om pot enz en la place veoir et recovrer, 55 A bons cisiaus d'acier fait les mores sevrer

56 Et toz les esperons des boucles estrouer,

57 Es fondoirs les fait metre por fondre et amasser,

58 En la cit de Tremoingne fait 'I' perron lever 59 Large et grant et garré et haut plus d'un ester,

60 Sa victoire environ fait metre et seeler

61 A riches letres d'or do millor d'outre mer.

62 Ce fist il, que li Saisne se poïssent mirer, 63 Que s'autre foiz avoient voloir de reveler.

CCXCVII

64 Sages fu et voisex 'K' l'empereor

65 Qui tant regne conquist par force et par vigor;

66 Doutez fu et cremuz jusq'en Inde-Major; 67 Grant treŭ li randoient soudan et aumacor.

68 Qant of fait de Saissoingne son bon et sa laissor, [H 190]

69 Congié pra[n]t à Sebile qu'il ama par amor.

70 Entre lui et sa gent se sont mis au retor,

l'amor dé R — 44 L. saut d'a. por l'aine aporter R — 45 Le r. s. volent (font RL: b. et lauer R — 46 P. l'onor de R; q. tant fit à loër RL — 48 'Gui' lo Conners l'ont fait par non nomer RL — 49 'Kl li a baillié R — 50 fehlt L: Sus s'a. li enionent R — 51 o. n'i vot fauser R: Et il la maintint bien an trestot son aé L — 52 S. e. honora L — 53 fit RL — 54 Tot ceax qui bon n'estoient (b. e. sanz poing de demorer RL — 55 fehlt RL — 56 fit toz parmi coper RL — 57 En fornoise les fit giter por tot gater (fondre et assambler) RL — 58 An la c. de Cremoigne R; fit RL — 59 L. (L. et) gros et q. assez (an haut) p. d'on auter (d'un esté RL — 60 L'estoire i fit m. et s. R; Sa v. i fist m. escrire et s. L — 61 A beles l. dandeso d'or LR — 62 il qu'ou païs R; s'i p. L — 63 S'on a. (Sovantes) f. a. talant RL; de reuider R — 64 S. fu durement 'K' RL — 65 Q. c. t. de (tantes) terres RL — 66 et coneuz jusqu'à R — 68 d'Acremoigne (de Tremoigne) s. b. et son moilor RL — 69 C. prist RL; qu'il a. por a. R —

8071 B son neveu et Berart le contor

135 a En fait porter o soi en son païs Francor,

73 A Aiz à la Chapele où sont si ancessor

74 Sevelist B. à grant cri et à plor,

75 Tierri le vieil d'Ardane le noble poingneor 76 Li fist do cors Berart I presant de dolor,

77 Covant l'ot la duchoise à la fresche color.

78 Puis remest France em pais et maint an et maint jor;

79 Nostre chancons des Saisnes faut en ceste tenor.

Explicit des Saines.

Guerris m'escrit. Dex li otroit
Honor et bien où que il soit!

Datum anno domini millesimo trecentesimo tricesimo primo die Jovis post assumptionem beate
Marie virginis. Legit Colinus
de Novionno clericus abbatis sancti Vitoni
Virtunensis totum istud romanum des
Saines.

⁷⁰ A. l. et ses homes RL — 72 An fit p. RL — 73 A Haiz an la ch. R — 74 à g. c. et à grant p. R — 76 Fit dou c. de B. RL — 77 C. ot la d. R; folgt: Que vi ou mort (m. ou vif) randroit le cors au vauasor RL — 78 P. fu fundé (fu bien France) an pais RL; folgt: Ne troua l'ampereres qui li feïst iror RL — 79 finit ice jor R, fenist à icest tor L: folgt: Ne (N'en) trouerez nul home qu'en die auant l' tor (t.q'an die avant nul jugleor RL — Ci fine li romans Gui de Saisoigne et de Baud lou neueu Klm. Explicit li romans de Guiteclin de Sagsoingne R; Explicit li romanz des Saisnes L.

Namenverzeichnis

Aaliz 49 L; s. Heluïs Abraham, el sain saint A. 4281 Achimars 1290(:) A; s. Eschimars Acoupart (Acop- L) n. pl. 5097; Acopars (Ach- A, Asc- L), Bruncosté de l'isle as A. 1291

Acremoigne 190 R, 5908 R, 8068 R;

s. Tremoigne

Adanz 177, 1578; A. d'Alenie 1410, 1564, 1636; Adan d'A. 1574, 1652: Liebhaber d. Marsebile 1411

Aenris 7477; s. Aienris Agis 1022 L; s. Guiz

Aicremoigne 286 R, 7431 R, A 465

R; s. Tremoigne

Aienris (dux 'Nay' RL) 7132, 7152, A. de Baiviere 7128, Aenris (Anjor-ranz L, Dux 'Nay' R) 7477

Aiglande (Esglente R) 3046 (:): Schwester Guiteclin's, Mutter Caanin's

Aikon 2312 A; s. Aigin

Aimmeris, li quens A. 5946 Aiqin (Haquis L) de Pierrebise 3319; Aiquin (Aqin L, Aikon A) de Belinas (Biaumas R), l'espié (l'acier R, la lance L) A. 2312: Sachsenkönig; la Roche-A. 5113 T(:); s. Caïn,

Roche-Noiron

Aiz (Ais A) [39], 875, 1094, 1114 L, A. outre (desor L) le Rin 2692 ARL, Karles est a A. (Haiz T) an son maistre palais (en s. p. divers A, en cest païs envers T) 826, 'K' d'Aiz 5870 L, 'Km' d'A. 6380, 23 ARL, 166, l'emperere d'A. 330(:), 970 (:), 1247, 4643, Des la Chapele d'A. jusq'as pors de Valdone 1077, a A. a la Chapele 864, 959 T, 8073 jusq'a A. la Ch. 885, au roi d'A. la Ch. 6868(:) d'A. la Ch. 952(:) Alemaingne 201, 328, 352, 530, 1003, d'A. (do Mainne RL) 5936 (:), le rengne d'A. ('K'm' T) 308, Ripex d'A. 2233 L, Almaingne (Alemaigne L) 4518

Alemant (-ment 7384, 7994) n. pl. Remant (-ment 1564, 1554) h. h. f. 3210, 4394, 4418, 81, 4548, 54, 57, 70, 4869, 5349, **A** 142(:), 154(:), 185, 190, 201, 250, 318, 78, 588; Alemanz o. pl. 4437, 4657, -mans **A** 222, 79, 351, 634(:); Ripaus l'Alemanz (d'Alemangne L) 2233, 4410 275, 4500 4412, 75, 4509 L, A. (l'A. R, li A. L) Ripez 6579, Ripaut l'Alemant 2094(:)

Alenie 177, cex d'A. 1596, Adanz d'A. 1410, 1564, 74, 1636, 52

Aleschans o. pl En A. sor mer 5318 T Alevin (Pelerin L) n. pl. 5095(:)

Alfarien 5275 T; s. Aufarien Alfenie 184 L; s. Aufenie, Fenie Alipantin (Antipatin L), li rois A. 5108 (:): Heidenkönig Alixandrin n. pl. li A. 5099 T (:)

Almaingne 4518 T: s. Alemaingne

Alorez 7695 R; s. Saloris

Amauri 311, -rri 2371, Anmauri (Amm-L) le nobile baron 5046; Enmauri (Amm-L) 5029: Sohn des duc Milon, Bruder der Helissent und des Grafen Forque.

Ameguin 5096 L(:); s. Avegin

Ammaufroi, le conte A. 2443 L; s.

Eranfroi

Ammauri 5029, 5046 L; s. Amauri Amoraive (-avie L) n. pl. 5099: heidnisches Volk

Anfelise 3321 (:): Nichte Jorain's (Jehan's L), Geliebte Forque's.

Angelbués A 694 R, 716 R; s. Englebuef

Angevin n. pl. 554a, 571, 2377, 2532, 1965(:), A 431 R, 953; -vins o. pl. 931, 1039, 1941; d'acier ferons faire angevins et mansois 762; l'A n. s. 716, -vin 642, l'A. Jofroi 2444, A 468, Jofroiz li A. 593, 2602, J. l'A. 724, 2670, 86(:), 5079(:), 6459, A 16(:)

Angier, Joffrois d'A. 2406 a (:-ier) Anjorranz L 7477; s. Aienris

Anjou, cil d'A. A 431 Anmauri 5046 s. Amauri

Anguetins (Auguetins ALR) n. s. 847, 2396, 2434, Antequins 2438 TR, -in o. s. 1965 a, 2687 (:), 5080 (:), 5548, A 15(:), 518; A. li Galois (de Gaurois AR, de Galdrois L) 2583, A. li G. (R, li Mansois L, d'Avalois T) 7971, A. dou (de ARL) Conroi (Vauroi A, Galdroi L, Gauroi R) 2446, A. de Blois 1930; A. [escrie]: 'Galrois (Gauois R)' A 496

Anseïs 22, 80, 89, 95, 100, 2155, li bons rois A. 2153 (:): Bastard Garin's de la Serre, Vater Pepin's

2146, 2155

Anseiine, Garin d'A. la grant 5176 Ansiaus de Chartres 590 + 6, 22 A: Führer der Herupois

Antequins s. Anquetin

Antipatin 5108 L; s. Alipantin

Antoine 5508: Franzose

Apolin, la gent A. (Guiteclin LRA) 1974 (:), (Guiteclin L) 2703 (:), 5084 (:), 7273 (:); Mahon et A. **A** 11 (:) Agin 2312 L; s. Aigin

Aquitainne (Aquint-L), la gent d'A.

4863

Aragon, Guiteclin l'A. A 967 R Ardane (-daine R) 1162, 1995, 7559, -dene (-dane R) 1960a, 1055 L (s. Gascoingne); la duchoise d'A. 7469, Thierri d'A. 1893, 8075, A 937,

cheval d'A. (Espaigne L) 4092 Ardenois pl. XX M A. 2062, 2902, 6796, 6807, 8, (-donois R) 1098, **A** 441; l'A. 6756, A 466(:), Berart l'A. 2946(:), 4640, 5737, 6328(:), 6660, Tierri l'A. 1450 L, 6706, l'A. (li Denois L) Tierris 1007

Argone (-gonne A, -done L) 1066 (:), 1055 A (Ardene L, Gascoingne TR); -ongne, la terre d'A. 6535 (:)

Arpin 2170 R; s. Verbin

Arrabe, destrier d'A. 6276; -age, li ors d'A. (-abe L) 1347(:), chevaus d'A. 873 A(:), les destriers d'A. (-abe LR) 6148(:)

Arrabi n. pl. Cil corrant A. 6276 L Ascopars 1291 L; s. Acopars

Aspremont En A. ou fu conquise Durendaus 5334

Aton 4492 L; s. Hates Aubert (-rz T, Herbert L) le meschin 1966, A. (Haubert R) l'anfant 2542, A. (Haubert LR, Lambert A) l'Estampois (le cortois RL) 2573, A. (Lambert R, Herbert L) l'E. (Espanois A) 1929 a ARL; L'anfes Aubris (-ers A, Hauberz L, -ert R) d'Estampes 1091, Auberis d'Estampes 590 + 9 A

Aude, morir com A. o le (c. dame A.

au RL) vis fier 7542

Auesgie (Aunesguie L) 5363, -gye, Cil vindrent d'A. (Auneguie L) armé 5308

Aufarïen 5268, A. (Alf-T) 5275 Aufars 177, -art 1865 (:), li rois Aufarz

(Auferraz R) 1293(:), **A** 653, li riches rois A. **A** 672, la mort roi A. 2940, 53, A. de Danemarche 2774, 97, 2875, A. li Danois 1391, rois A. li D. 1306, 2803 a, 2914

Aufenie, rois d'A. 2096 RL, Murgalain do regne d'A. 184 R; s. Fenie Auferraz, li rois A. 1293 R; s. Aufars Aufricanz (Persanz R) 143(:), -igant

5153(:) Augalie, l'A. 4111 L(:); s. Justament

l'argalie

Aumarie, tré de soie d'A. 3251 (:) Auneguie 5308 L, -nesguie 5363 L; s. Auesguie

Auquetins s. Anquetins

Avalois, Anquetins d'A. (li Galois R, li Mansois L) 7971 (:)

Avegin, cil des illes d'A. (d'Amegnin) 5096(:)

·B· = Baudoïns

Baiart o. 3892 L: Baudoin's Pferd Baivier (Bav-L) n. pl.: 3210(:), 4394(:), 4481, 4548, 57, 68, 70(:), 4837, 67, 5349, A 142, 184, 85, 201, 250, 378(:), 588(:), -viers o. pl. 4438. 4657; le Baivier o. s.: 7807 (1),

Nay[mes] le (de R) B. 1690(:), le (de L) B. 2054(:), 2865, 3284(:), Namlon le B. A 68(:), N. de B. (Baviere L) 4508, 5659(:), 6809(:),

7620(:)

Baiviere (Bav.- ALR, Bavieres 7477 R, Bauviere 1133 R) 4518, dus Naimes de B. 1119, 1133 (:), 3663. 4359, 4508 L, 4653, 5077, 5605 (:), 7556, 7738, A 210; Aienris de B. 7128, Garins de B. 2146 L

Baliganz n. 142(:)

Barbarin, Dou regne de Marroc vin-

drent li B. 5098 (:)

Bauchant, Ber[ars] sist sor B. A 665,

Baudamas (Baudemas A) o. 2299, 2302 (:), 29: Sohn der Odiete, Neffe Guiteclin's und Liebhaber der Sororee

Baudas (Damas R), dessi jusqu'a B.

2303(:)

Baudele 2291 L(:); s. Bondele

Baudegins (Baudag- L) de Damas (Dames L) 3321, 3428, 38 L: Sachsen-

könig

Baudoins, Baud (in T besonders im Tiradenanfang), 'B' n. s. 3496, 5902, 7958, A 50; 1515, 4776, 6405, 6855, **A** 3, 53, 649; 1538, (Baudris L) 2000, (Berarz L) 2257, 5077 (:), 6492; voc. 1541, 5963, B. nobiles chevaliers 7537, sire rois B. 7213, B. noviax rois de Saissonne 6042; doïn o. 2684 (:), -duïn 3313, 'Baud' 1479, 5672, 'B' 2969, 7285 (:), l'amor B. 4303, li chevaus B. 3173, por le dit B. 3313, l'escuz B. 3735 escuiers B. 3094, la B. (d. h. lance) 2318, 3817, la mort B. 7093, l'onnor B. A 1(:), en liu de B. 7940, la mort de B. 7076, 7481; B. commandez 7239, B. corent suz 4148, 6354, demande B. 6328, B. me dites 2855, B. le donrai 2878, l'a mostré B. 6498, voille B. tolir vie 4097, donrai a B. A 424, fait espouser a B. Sebille 5814 T, aatie firent a B. 5891 a B. se plaint 5180, tranche a B. l'antraille 3730; de B. se doute 3915, de B. li membre 2764, 7479, de B. se plaint 3699, fu de B. la parole esmeüe 1335, fait de B. clamor 2859

 B. li niés Karle 1466, 96, 1511, 18 a, 19, 39, 2866, 3080, 4115, 4290, 5835 L, 6133, 6481, B. mes niés 3089, 7088, ses niés 5387, 5834, 6834, B. vos niés A 34, B. mon, ton, son neveu 2921, A 846, 3484, 8071, A 70, son neveu B. 1118, 1208, 1822, 2055, le fil de sa seror 5630, 7037, A 424, 910 R, qui fu frere Rolant 1208, vostre mieudres paranz 7107, Berars et B. si prince natural 4358, li ber 6381, li membrez 6557, li prex 3711, 5161, le vaillant 4918, le chataingne 6005, li guerier 6952, 7156, le nobile guerier 7820, li nobiles vassaus A 881, a la chiere membree, hardie 4859, 6545, le conte 5655, le contor 5649, li rois 6017, 6465, 6958, le roi 6305, 6415, le roi B. 7191

Baudris n. 2000 L; s. Baudoïns Bavier, -viere; s. Baivier, -viere

Bedouin A 20(:), Beduïn (-oïn L) 5097(:)

Belinas (Biaumas R), Aiquin de B.

2312(:)

Berars, (-arz 2368, Ber A 32, 649, 711, 940) n. 1799, 1912, 2064, 2734, 4358, 5077, 6578, 6795 R (:), (Bernar RL) 7958 (:); voc. 2898, A 51, 942; -art voc. 1779, 2742, 6800, o. 1148, 1857 (:), 2738, 4812, 5553, 6680, 7467, A 659 R; le cheval B. 2881, do cors B. 8076, au tref B. 2910, 3091, le mortel ancombrier de B. 6823, de vos et de B. est amors en saison 2364, donnés B. a femme Helissant A 934, B. baisent les iex 1166, a B. demanda 2915, direz a B. 2908, va a B. anguerant 5427, a B. fu druz 2217, fist a B. (au bacheler T) honor 2847, a B. a premis Helissant 2761, de B. resont en friçon 2360, je vous pri de B. A 931 — B. de Mondisdier n. 314, 1151, 1868, 2202, 23, 2393, 2726, 2801 A, 3205, 13, 4243, 4796, 4932, 5445, A 583, 864; v. 2769; o. 535, 1719, 2060, 2736, 2881, 4064, 6452, 6702, 6806, A 70, dou noble vassal B. de M. 7821, B. l'Ardenois 2946, 4640, 5737, 6328, 6660, son fil 1099, lor fil 1136, son fil (l'enfant R) B.

A 938, B. l'anfant 3164, dant B. l'enfant 5419, l'anfes B. 1787, 2195, l'anfant B. 1776, B. le meschin 5118, suer B. le donsel 1670, B. le legier 7157, le noble poingneor 5767, le contor 8071

Berengier (-angiers L) n. 4416(:),

-gers 7285

Beriu, Berriu, Lambers de B. 549(:), (Berri T, Berris L) 590

Bernai 2573 R; s. Hernaïs Bernars, -arz 6790(:), 94, Bernar 7458 RL(:); danz B. de Clermont 6772, li quens de C. dans B. (:), 7955 (:), -art o. dant B. de C. 7452. B. de C. le legier 7166, B. le message cortois 6439, Baudoïns a chargié a B. son message 6142; B. de Pierrelate (Pierreplate RL) 6136

Berriu s. Beriu

Berruiers n. s., Lambers li B. 6471, -ier o. L. le B. A 71(:); n. pl. A 437

Betainne, el chastel de B. 4278 Beton s. Val-Beton Biaumas 2312 R; s. Belinas

Biauvaiz 317: Stadt

biauvoisin, escu b. 1470

Bise (Frise L), aval pardevers B. 529 (:) Blois o. irons Karlon querre à B. 771(:) Anquetin de B. 1930(:), li quens Robers de B. 590 + 7 A

Bodiaus (A, Bordiaus R, Bordiax L), Jehans B. 32(:)

Bogre 6091 LR; s. Bougre

Boïdant, le Saisne B. 5144(:) Bondele (Baud- L, Orbend- A, Tud-R), li rois de B. 2291(:)

Bonivent, nel lairoie pour l'or de B.

1646 + 22 A (:)

Bordele, Gaifier de B. 4862, 5243, 67; Bourd-, G. le seignor de B. A 676(:)

Bordelois n. pl. 5278, 88

Bordiaus, -iax 32 RL; s. Bodiaus

Borgoing n. pl. 7816

Borgoingne (-oigne L) n. 698, 5391; o. 2407, 4517, 35, 6472

Borguignon (Borgoi- L, Borguei- A); Borg. n. pl. 3210, 4395, 4481 (:), 4549, 58, 71, 4852, 67, 5348, 5936, A 318, 79, 588, 952; -ons o. pl. 4438, A 265

Bougre (Bogre LR) n. pl. 5906, 6091, 6466, 7072, 7923 R; -gres o. pl. 5875

Bourdele A 676 s. Bordele

Braier (Brehier A, Broier L) o. 81 (:). 92, 2154; Gorhant le fill Brehier (Dragolant le Braier R) A 611

Brandis 590 + 31 A (:): Stadt

Brehier s. Braier

Bretaingne (-aigne AL) 'Bret' n. 698 L (s. Toraine); o. materes de B. 7, conte de B. 9, Englebuef de B. A 694, Salemons de B. 485, 707, 811, 41(:), 940, 1021 L, 89, 1967, 2410, 44, 52, 88 (:), 2582, 2607, 45, 69, 3664, 4491, 5078, 5230 (:), 5514, 5692, **A** 15, 71, 469, 565, 712

Breton n. pl. 554 a, 571 (:), 1913 a L, 2377 (:), 2532, 4861, 7968, **A** 431, 67, 201 R, 953 (:); -ons o. pl. 2519,

8001, n. s. 1039(:)

Briamon 1818 R; s. Brunamont Broier 81, 92, 2154 L; s. Braier Brotons 2519 L; s. Breton

Brousoir, li jeant de B. 5099 a L Brunamont o. 1843 L, au Saisne B. (Justamon A, Bruamon R) 51 (:), o le roi B. (-mon AL, Briamon R) 1828 (:), li fil B. (Justamon A) 67

Bruncostez, (Bruns-C. [-tés] LA) n. 2332, 2504; -sté o.: 2499 a, 2524, la mort B. 2564, Marsebile la fille B, 1889(:), li rois B. de l'isle as Acopars 1291, li rois B. de la Roche-Noiron (-Mahon RL) 1829

Bueves n. 436, cuens B. 645 L (s. Hues 2), dus Bués li proz 753 L (s. Soibués), Buevons (-von L) 5082 (im Reihenschluss), Buevon 4770(:); Buevon o. 641 L (s. Soibaut), 3663 (:), le due B. 1071, le franc due B. 1824(:), li dus B. sans (danz B. à la T) barbe 364, 92, 1053, 4535 L, 1450 a R, 1824 R

Burnof (-norz L) n. 3327; v. (Bunor L) 3331; o. B. (-norz L) 3318, (-nort L) 3369, (-nor L) 3673, Burnot (-nort L) 3352: Sachsenkönig

Butors n. 3319; -or 3331; o. 3400; B. l'Esclavon 3673: Sachsenkönig

Caanins n. (Cahanins A, Quahatin R) 2963, 91a AR, 3156, 76; C.

fiz sa seror Aiglante 3046, Caanin (Cahanin A, Quahatin R) v. 3047; o. 3042, (Chanin A) 3005, 16, 53, 3266, Baudoïns remonte el destrier Cahanin A 3(:): Neffe Guiteclin's Cafarnaon o. n'avoit plus bele fame

jusqu'en C. 313(:)

Cahanin A 3(:) s. Caanins Caïn, dou linage C. 5100(:)

Calabre, des le chief de C. dessi en

Costantin 5090 L

('alorez (Salohiers L) 3319, 4743 L, 7600 R, 7679 R, (Carlorez L) 4806, Carl. l'Esclavons 4781; Caloré (rrez L) 3468(:), 3648, 4974, (Carloré L) 4754, C. (Saloré L) 7675 RL, le fort roi Calorez (-orrez L) 4701, (Cassoré A, Casorez R) 2003 (s. Escorfaut), Carloré 4827, Casorez (l. Calorez, Carsoignés L) 176, C. (Cassorés A, Carsorés L, Cesaires T) de Poloine 1290; s. auch Colorez, Saloris

Cambresi (-reisis L), en C. quant fu ocis li quens Roiaus (Raous li max

L) 5333

Camelie (Cane-L), Pinçonart le roi de C. 4791 (:)

Carlorez L s. Calorez

Carsalongue A 518 R; s. Coloingne Carsie o. 2048 RL; s. Garsie

Casorez s. Calorez

Castele (Chast- R) sor le vair (ou destrier R) de C. 2280 (:), (Quastele R) A 659 (;)

Celoigne 1120 L; s. Couloingne Cesaire, n'a tel [destrier] jusq'à C. (Sezaire L) 2802 (:)

Cesaires de Poloine 1290 T; s. Calorez

Chaalons o. 317 (:)

Challes (in T im Tiradenanfang) 2054, 2638, 3311, 3339, 3421, 68, 4630, 4720, 35, 4899, 5764, 6806, 7053, 7145, 7331, 94, 7449, 7570, 7946; Challemaines 3397; s. Charles, Karles

Champaingne, parmi Ch. 2409 Champ-Flori, Hue de Ch.-F. 7190 Chaneliu (Cheneleu L) n. pl. 5097 Chanin 3005 A; s. Caanins

Charles 35, 413 A, 559 a A, 590 + 1 A, A 829 etc., Ch. li viex floris A 29, Charle o. 597 A, 1150 A, 2866 A, A 238, Charlon 40, 982 A, A 1029, l'empeour Ch. A 968(:), Charlemaine (Chale-R) 23, Charlemaingne (Klin AR, le roi Karle L) 1083; s. Challes, Karles

Chartain, i est Karles à aise com s'il fust a Ch. 2132(:); -ains o. pl. 932 AR (:): Einwohner von Chartres Chartres, Ansiaus de Ch. 590 + 6 A,

+22 A

Chastel-Laudon (Chasteldon T 572, Ch.-Dandon R): Des le Mont-Saint-Michiel jusqu'à (deci en T 572) Ch. 572 (:), 6462 (:) Chorant 3648 L; s. Jorant

Clermont (Clemon 6772 R), Bernars de C. 6772, 7166, 7452, (Hues de Moncler RL) 7955

Cloëvis (Clodoïs L) o. 47

Coatois (Coart- AL) Garin de C. 754(:) Coloigne 530 L; s. Couloingne Colaire (Golane L, Gremoigne, Cre-

moigne R), es prez desoz C. 162, 179 Coloingne (-oigne LA) 1002(:), 6090 L, A 998; Helissanz de C. 1478, 2738,

A 827, 974, dou bon bran de C. (Carsalongne R) A 509; s. Couloigne

Coloingnois (Couloignois A, Colongnois R, Colenois L) 1397 (:)

Colorez, C. (Salorez L) 7648, 69, rois C. 7576 RL; s. Saloris; vgl. Calorez

Conroi (Ganroi R, Galdroi L, Vauroi A), Anguetins dou (de ARL) C. 2446(:)

Corbuel (Courbueil A, Corbués R) o. 1994: à C. passent Sainne

Cornuaille, le bai de C. 3738 L(:); s. Senegaille

Coroigne 6413 L; s. Tremoingne

Corsubles (Carsoignes) 176, C. de (an L) Nubie 1289, 2498, 2504, A 453, 78; -ble o. A 509, 23, C. le seignor de Nubie A 557

Costantin, des le chief de Calabre

dessi en C. 5090(:)

Couloingne (-oigne), Col- Colaigne, Celoigne 235, 283, 309, 29, 530, 1003 (:), 1110, 11, 20, 1262, 77, 82, 6012, 6441, 44, A 943, 187 A (s. Tremoingne), C. la gaste 1110, C. la fort cité garnie 194, maint

quarrel dou mur de C. 228, aval desoz C. 206, soz C. el sablon 207, lez C. el gravier 103, Helissant de C. 534, 1520, 3220, 3743, 4037, 5551

Cremoigne R: 179 (s. Colaire), 286, 1296, 1301, 43, 6022, 6413, 80, 7988, 8058, A 501, 823, 29, 963, 81; s. Tremoingne

Crist, le nom de C. porter 7938

Daires n. li rois D. 175, A 515, 34, 46, li r. D. d'Orquane 1259, 2498, 2503, 2542, A 454, D. li Orkans A 652, D. li Orquenois A 477; Daire o. roi D. A 530, au roi D. 2820(:), le roi D. d'Orkane A 730

Damas 2303 R(:) (s. Baudas), le branc de D. 2310(:) Baudeqins de D.

(Damès L) 3321, 3428

Danemarche o. 177, la grant (gent TR) D. 1293, D. où croissent li sapin 5092, Aufars de D. 2774, 2797, 2875

Danïel o. 1676 (:)

Danois n. pl. 2830, (Denois L) 5094; Aufars li D. 1391 (:), (Donois R) 2914 (:), (Denois L) 2803 a, Aufars qui les D. chaele A 672

Denis v. ber sainz D. 3117, sainz D. de France 7264; o. jure saint D. à cui doit chevagier 5673, par s. D. 3524, A 209, par s. D. de France 3548, 4428, 4644, 6600, par le cors s. D. 590 + 13 A

Denois 1007 L (s. Ardenois), 2803 a L. 2830 L (s. Danois)

Dialas (Dyalas) n. 7346, 64, 67, 7419, 39, 47 RL, 61, 7877, 99, 7908, 22, 8008, 8016, v. 7412, 30, 8042, o. 5863, 7359, 89, 94, 7579, 7931 RL, 7946 (:), 8040; rois D. ot non 7303, D. li Saisnes 7840, au Saisne D. 7864, D. le guerier 7531, D. li renois 8002

Dijon o. 590(:), por tot l'or de D.

3458 L(:)

Donois 2914 R; s. Danois

Dotranz (T, Doitranz A, Otrans L, Duranz R), li Mansians D. 941(:); Dotran o. 7823 T

Dragolant le Braier A 611 R; s. Gorhant

Dreues (Droies L, Dröes, Drues R). li quens Fouques de D. 590 + 10 A(:), 871, 2584, 5002, 80, A 650, le conte de D. 5441, Guill.' de D. 850, Jocelin de D. 1930, conte Huon (Forcon R) de D. A 753

Durandaus, en Aspremont ou fu conquise D. (Durondors L) 5334(:); -dal o. Saloris tint le brant qui fu

pers D. 7725(:)

Duranz 941 R; s. Dotranz

Egite o. 6361

Elie (Elye A, Helie R, Helye L) 2273(:): Baudouin's Knappe

Elinant (Hel- L) 5441 (;)

Englebuef (Angelbués R) A 716, E. le Flamenc 1695 A (s. Gerbuef); E. (Angelbues R) de Bretaigne A 694 Enmauri (Ammauri L) o. 5029; s.

Amauri

Eranfroi, le duc E. (Herquenfroi R, le viel Erenfroi A, le conte Ammaufroi L) 2443(:): Heruperführer

Ernaus li hardis 590 + 8 A; Ernaut 2573 A (s. Hernaïs): Heruperführer Ernäys, li quens E. 590 + 7 A(:),

1023 A (:), s. Hernaïs Erupe 1046 R; s. Herupe

Eschimars (-nars R, Achimars A, Pinçars L) 1290(:): Bruder des Caloré de Poloine

Esclavons, l'E. 7405, 47, Calorez l'E. 4781; -von o. l'E. 5661(:), 6605(:), 7453 (:), 7575 (:), Butor l'E. 3673 (:), Guit[ekin] l'E. 5563(:); -von n, p'. 4269 (:), 6466 (:)

Escler n. pl.: 5809 (:), 6091 (:), 6390 (:),

7072(:), 7923(:), A 1021(:); o. s. 6589(:), 7642(:); o. pl. 7465(:) Escorfaus n. 158, 1379, A 398, 652, li rois E. A 323(:), E. de Lutise 1234, 1305 a, 2291, 2335, 2499 a; -faut o. A 661, E. de Lutise 528, 1123, **A** 344, 601, le roi E. 2603

Escoz (-cos A) n. 373 AR, Gilemers l'E. 437, 1053(:), Escot o. Gilemer l'E. 365, 378(:), 1824, l'E. Gilemer

1072

Esglente 3046 R; s. Aiglante

Espaingne (-aigne) o. (France R) 138, 840 c), 1394, 5946 c), A 170, des E. la grant dessi à Saint-Bertin 5091, les chevans d'E. 2491 (:), maint bon cheval d'E. d'Ardane T) 4092, le vair d'E. 1496(:), 1468, 1603

espanois, li ors e. 1303 d., Aubert l'E. 1929 a A (s. l'Estampois), Flori son cheval e. 3441 (:), le vair e. 2932 (:), el païs e. 1921 (;), un mui d'or e. 1405 ::: n. pl. Espanois A 472; o. pl. chevax e. 1455 R, les destriers e. A 487 R, auferrant e. A 472 R(:)

Estampes, Auberis d'E. 590 + 9 A,

Aubris d'E. 1091

Estampois Aubert l'E. (li cortois RL) 2573 (:), (l'Espanois A) 1929 a

Faucon 6460 R(:); s Forcon Fenie, rois de F. (d'Aufenie RL) 2096, Murgalanz de F. (d'Alfenie L, d'Auf-R) 184 A

Ferrant o. 2523: Salemon's Pferd Fierabraz (Fir- R) n. 5867, 6305, 7; o. 5298; F. de Rousie 5839, Par le dit F. 5861

Fieramors (Fir-R) n. 6845, 7077; -or, F. li ainznez 5862; o. 6327, 38,

6679, 6838, 7579

Flamane, Flammane o. s. F. (François L 4755; n. pl. F. (Frison ARL) 1913, 4560, (Flamain L) 4571, 4851, 65; Flamenc 1913 a, A 954, Gerbuef le Flamain (-menc A, -ment R) 1695 Floovent o. 48: Cloevis' Sohn, Vater

der Heluïs

Floriz n. 3488; -ri o. 3304, 4305, F. son cheval espanois 3441, F. le corsier 3267, F. l'ambleor 7565 T: Karl's Pferd

Forqueré (-rel L) 5546

Forges n. 3322, li quens F. (Fouques R, Foukes A, Hues T) 884, 927, 5032, 45, li quens F. (Foukes A, Hues R) de Dreues 2584, 5002, 80, li q. Fouques (Forques R) de D. 590+10 A, 871, A 650; Forqe o. freres estoit qen F: (Forcon L) 5030, conte Forcon 6160(:), (Huon A) de D. A 753 R: Heruperbote, Liebhaber der Anfelise, Bruder Amauri's

Forrez o. quant Rolanz am bataille conquist le roi F. 5486 (:)

Fouchier o. 7822 (:)

Franc n pl. 5689, 5978, 6196, 6248 6324, 6796 L, 7465; **A** 703 R, F (François AR, France L) et Saisne 83; li F. et li Saisne 4992 L; Frans o. pl. 4624 L, 5345, 5858, Saisnes et F. 109(:), 5298, 6226 RL, 92, les F. 1936(:), as F. 4750, 5137, 7918 RL, 7934 L, fu as F. conestables 6213, **A** 212 R, 626, des F. 3630, noz F. 98, 7078, a la guise des F. (françoise) 3617; Francor, la gent F. 5646 (:), la geste F. 199, 5120 (:), armez à la guise F. 7877 (:), ma maisnie Francour A 418(:), l'ost F. 6497 (:), l'ost de la geste F. 2632 (:), en langage (la langue AL) F. 2852(:), en son païs F. 8072(:), le pont F. A 339, la porte F. (major

T) 7897

France n. 3494, 6803, 87, 8078; o. 81, 135, 138 R, 145, 165, 170 R, 616, 672, 675, 730, 1961, 2143, 45, 2397, 2826, 3107, 3943, 78, 5795, 5963 (:). 7308, 7622, 93, **A** 882, 909, 925, li rois qi F. a em baillie 4512, F. ne vostre grant empire 7065, F. deci a Monloon 316, an F. a Rains ou a Loon 2383, li haut baron de F. 4340, li conte de F. 11, la coronne de F. 13, 7962, l'ampereres de F. 1459, 1671 R, 1763, 1788b R, (de Romme ARL) 1804, 1934 R, 36 R, 2349 AR, 97, 4858, 6582, A 138 R, grant empire de F. (gent TAL) 1388 R, escuz de F. 4188 (:), estandars de F. 3511, de F. les honors 169, la flor de F. et de Herupe 5777, la gent de F. 4619, 74, matere de F. 7, la granz oz de F. 1237, 1717, li doz païs de F. 3537, 6389, li 'XII' per 145, 155, li rois 5524(:), Karles li rois de F. 5839, 5994, Pepins fu rois de F. 1266, le premier roi de F. 16, gentis rois de F. 7236, la terre de F. 1143, de F. la terre et le roion 61, tout mon tresor de F. 7484, le millor de F. 1490, par s. Denis de F. 3548, 4428, 4644, 6600, 7264, Karlemaine de F. 6534, 6880, 7526 RL, F. la douce (la d. F. A) 904, douce F. 4962 L, 5920, 7163, F. la loëe 4873, 6658, F. le regnier 7810

Francois (in TAR öfter Franc: 6358, 7806 A 118, 483 R) o. s. 3160 a L, 61, 4755 L, 5365, **A** 520, cel F. 2305; voc. s. 2104, 40, 2809, 6877, 7741; n. pl. 63, 70, 89, 99, 1348, 57, 5539, A 1467 R, etc., et Flamanc et F. 1913(:), et Frison et F. 2073(:), F. (Tiois L) et Saisne 1970, li F. 1386(:), 1887, 4992, 5136, 5822, 6403, 6506, **A** 244 **R**, 461, maint F. A 457, mil F. 61, 78, no F. 6205, 7126, 59, 7946, nostre F. 6401, mi F. natural 4853, Saisne sont orguillex F. gentil et ber 5257, Saisne sont fort et fier . . . et F. aduré et noble poingneor 5130; v. pl. 7708; o. pl. 1385, 1420, 1838, 4831, 5063, 5520, 5612, 8000, 8018, **A** 355, les F. 1377, 1438, 3327, 5360, ces F. 775(:), noz F. 1334, A 752 R, noz barons F. 6319 (:) 4783 a L, 5357, mes autres F. 2921 (:), ses F. 1311 RL(:), 7993(:), a ·X·M· F. 6475, 6536, F. (es [as] Frans RL) le va mostrer 7934, sor F. 6649, entre F. 6226, as F. 526, 1771, 6183, 6423(:) de F. 3439(:), 4029 L, l'ost des F. 1338, 4871, la route des F. 1215, la noise et des F. (n. d. F. et ARL) le son 1836 françoise a o. s. f. à la guise f. (des

cil de f. (la franche TR) geste 6257 L Fris n. s. rois Lohos li F. (de Frise L) 2000(:), A 712(:), Lohos li Frisons (de Frise A) 2066, 6579; Fris o. s.: Lohot le F. 1193 (:), A 61 (:), Lohot le Frison 1451 (:), 1822 (:), 4771 (:), 6452 (:), 7452 (:); Fris n. pl. 6796, Frison 4851, **A** 954 (:), et F. (Flamanc T) et François 1913, 2073, F. (François T) 2216, li F. 4865; voc. pl.

Frans L) 3617, nostre f. gent 6207 L;

signor F. 7192; Frisons o. pl. 2078 Frise o. 3320(:), 529 L (s. Rise), li rois Lohoz de F. 1666, 1865, 2000 L, 2066 A, 2234, 1534(:), A 69, la roïne de F. suer Berart 1670, 1743(:), Rissanz de F. fame Lohot 1193, 1739,

Rissandine de F. 1715

·G·, s. Guiteclins

Gacelins de Droies 850 L; -lin v. 856 L (s. Guillelme), Gascelin 1930 R (s, Jocelin)

Gaifiers 4848, 5272, G. cil de Bordele 5267, G. d. B. 5243, L'ost G. de B. 4862, G. le seignor de B. A 676 roi G. 5282, le conte Ga[ifier] (Garni

A, Ganfroi R) A 688

Galdroi o. Anquetins de G. (Gauroi R, Vauroi A, A. dou Conroi T) 2446; -rois, A. de G. (Gaurois AR, A. li Galois T) 2583 (:), A. li Galois (R, li Mansois L, d'Avalois T); Auquetins [escrie]: Galrois (Gauois R) A 496(:)

Galoain o. A 529(:)

Galois, Anguetins li G. 2583 (;), 7971 R Ganes n. G. li maus traïtes 7084; Ganelons, Rolanz... que G. traï li cuvers boiseor 7049, -lon o. G. (Guenelon A, Gilemer L) le traïtor renois 409

Garins 2151, G. li barbez 4476; -in o. G. d'Anseune 5176, 82; ·I· conte (fisconte A) G. de Coatois (Coart-AL) 754, G. de Toartois (Tardenois R) A 754, G. li Loherans 6472; G. de Pierre-Brune fu as François conestables an cel tornoiement 6212. 16, 37, dant G. (Girart R) le Pouhier 76, G. (Gerin T) le P. (Garner le Poitier R) 1695; G. de la Serre (Lancele R, Sansuerre A, Baviere L) 2146

Garner le Poitier 1695 R; s. Garin le Pouhier

Garni A 688; s. Gaifier

Garsie (Carsie RL, Tarsie A) o. l'aigue de G. 2048: Nebenfluss der Rune Gascelin 1930 R; s. Gacellus

Gascoingne, -oigne o. 194 R, (Argenne A, Ardene L) 1055, cheval de G. 840, 73 A, le ferrant de G. A 507(:)

Gascon n. pl. 5279, 99, 5344, 5515 L, A 472, 952a R; -ons o. pl. 5244 A 381

Gastinois, Gerars de G. 590 + 8 A, 2584 A(:)

Gaufroiz, li dus G. (Joifroiz L) 1916(:), -froi A 688 R; s. Gaifier

Gauquelin (Jocelin R) o. A 754 Gauroi 2446 R, -rois 2583 AR, Gauois A 496 R; s. Galdrois

Genevois o. s. vaillant T g. (T denier maconnois L) 7999

Gerars n. 590 + 30 A, G. de Gastinois 590 + 8 A, G. (Girarz L, Richars T, Hues R) de G. 2584; s. Girars

Gerbuef (Englebuef A, Gondebués R) le Flamain 1695

Gerin 1695 T; s. Garin

Gilemer n 373, 3663; -mers (Guilemer R) li Escoz 437, 1053; -mer v. 366; o. G. le baron 4492, G. l'Escot 365, 378, 1824, l'Escot G. (Guilemer R) 1072

Girars n. 467, 72, -arz (Gerars L, Tierrris T) 490 A, 494 L, 515, 16, 683; G. de Loon 589; Gerart o. 659 (:), Girart 1872 (:) G. de Loon 1450, 1823, G. de Monloon 461, 512, 5548; s. Gerars, Garin

Gïus o. pl. felons G. 1854

Glore o. quant vindrent an G. 188 L Golain (Gorant R) o. perdu avons mon (d. h. Daire's) neveu G. A 558

Golane 162 L, 179 L; s. Colaire

Gondebués, Gondre- 4544, 5367 L; G. qi Borgoingne maistrie 4535, G. de Versiaus (li gentix L) 4476, G. d. Vendiaus (li cortois L) 5079; -buef o. 5369, G. le signor de Vendaus (Vandax L) 5347, G. le Flament 1695; s. Gerbuef

Gorhans (Gorant R) A 631 (:); -hant o. G. le fill Brehier A 611; s. Golain Gorhon (Goron R, Gozon L) o. 305 (:):

Guiteclin's Bruder

Gormons, (-monz L) n. el plain Vimeu sor Some où G. tint estaus encontre Loëis 5336

Guenelon 409 A; s. Ganes

Guerris n. G. m'escrit: Schreiber von T

Guill[elmes] n. G. de Dreues (Gacelins de Droies L) 850; v. G. (Gacelin 856; s. Gacelins

Guillemer 437 R, 1072 R; s. Gilemer Guintran o. 1843 R: Sachse

Guis s. Guiz

Guiteclins (Guithech ns A) n. 124, 32, 81, 89, 200, 24, 53, 56, 86, 1240, 2009, 2463, 2944 L, 3250, 4066 b L, 4669; 'Guit' ('Guith' A, 'Gui' R) 104, 48, 71, 221, 1243, 56, **A** 334, 742, etc.; ·G· 2611 b A, 4211, 4696, A 292, 340, 399, 409; -clin v. 136,

1260, 1482, 5110, 5703, G. sire 4702; o. 249, 88, 1364, 1773, 3717, 5093(:), A 9(:) etc., le chastel G. 4834, le cors G. 5663, fiz G 7909 les ·II· fiz G. 5806, 90, 6260, 72, 78, 6635, A 961, 977, frere fu G. 7576, la gent G. 2694(:), 5362, 1974 RL (:), niés estoit G. 2964, la mort G. 5791, A 826, 964, l'ost G. 2493, 2904 R, 4876, les **o**z G. 1351, la tente G. 3704, 4666, le tré G. 2448, 1987a, A 547; rendez le G. 3768, 3357, G. ferons pais 4499, G. corent sore 5291, G. l'anvoia 4614; dites a G. 3461, a G. en donne (G. an donna R) cop A 805, a G. fera trive 4516, a G. noncier 4582, ai sortenue a G. la rente 3063, a G. les tremist 5310, a G. en vient 5108, la mort de G. mon pere 6331; li rois G. 1949, 74, 2243, 3084, 5056, 5447, sire rois G. 3660; G. ses sire 1375, 1430, 3869, 5622, 5791, A 399, 422, G. li puissanz 129, 5730 G. li rois puissanz aufage 6155, G. le guerrier 2418, 5465, 5663, 80, 7531 L, G. le felon 2986; G. le Convert 8048, G. li renois 4596, G. l'Aragon A 967 R, G. l'Esclavon 5563, G. le Hongrois 4616, dou Saisne G. 1122 (:) G. de Saissoingne 110, 72, 305, 1231, 1304, 42, 1828, 70, 81, 2236, 2566, 86, 2621 T, 3029, 3693, 4904, A 337 Guiz (Guis A, Agis L) n. de Mais-

sance (Maante AR, Maiance L) G. 1022(:), 590 + 9 A(:)

Haimeri A 380 R Haiz o. 826 T s. Aiz Haquis 3319 L; s. Aiqin Harpin 2170 A; s. Verbin Hates n. (Hastes L) 4416, (Hoton R) 7285; s. Aton

Hauberz (-bert R) n. 1091 LR, Haubert 2542 R, 2573 RL; s. Aubert Hauteme o. 187 L; s. Tremoigne Helie (-lye L) 2274 L; s. Elie

Helimant 5441 L; s. Elinant

Helissanz, -issant, -issant, -issent n. 1369, 1482, 1593, 2337, 2732, 48, -issans 1561, -issens A 466, 949; 'Hel' 2359, 68, 86, 2844, 49, 3031, 3183, 5569, 74, 88, 6705 — Helissant v. 1485, 94, 1505, 2754, -issent 1367; 'Hel' 2362, 75, 6695 — Helissant o. 279 (:), 356, 1365, 3169, -issent 1518 d, A 934, 'Hel' 2870, 5738, Elissent A 932; le cors II. 196, a H. 1333, 1504; H. la bloie 1435, H. la bele a la clere façon A 932, H. m'amie au cors legier 6744, H. de Couloingne 534, 1478, 1520, 2738, 3220, 3743, 4039, 5551, A 827: Herzog Milon's Tochter, Nichte Lohot's (534), Braut Berart's, Sebile's Hofdame

Heluïs (-loïz R, Aaliz L) 49: Tochter

Floovent's

Henris n. 590 + 5 A(:): Heruperführer Herbert 1929 a L, 1966 L; s. Aubert

Hermin n. pl. 5094 (:)

Hernaïs (Ernäys A) n. li viex (niez R) H. 1023 (:), li quens E. 590 + 7A; o. H. (Ernaut A, Hernaut le courtois L. Bernai R) 2573: s. Ernaus Herquenfroi o. 2443 R; s. Eranfroi Herupe (Hur- A, Hurepe 865 T) n. 698, 945; o. 36, 383, 405, 42, 57, 6471; cil de H. 370, 2395, li baron de 666, 897, 1044, 74, 1977, 2578, 2648, **A** 8, 494, 591, 756, de H. les barons de franc lin 2685, de H. li gentil (mi baron) chevalier 2399 LA, de H. le chevage 882, de H. la nobile compaingne 837, 2499 T, de H. (Herupois L) le plus droit examplaire 704, la flor de H. 5777, sa gens de H. 865, 2017, A 564, mi home (ma gent L) de H. 900, de H. (des Herupois R) l'orgueil et le bofois 7997, li treiiz de H. 482, 664, 936; H. la gente (large T) 585, 601, 900, H. la large 903 Herupois s. Hurepois

Hollande (Illande L), la grant gent de H. 5095, Malatrez (Malaqins) de H. 3320, Gilemer l'Escot dux de

H. (Horlande R) 378a

Hongre n. pl. 5094, 6919, 7072, (Bougre R) 7923; Ongres o. pl. 7072 L Hongrie o. traient d'ars de H. 4643(:), tante tente chargie en murs d'H. 5977(:), por tot l'or de H. 8017(:) Hongrois Guiteclin le H. 1616:: Hoton 7285 R; s. Hates

Huelin n. 5078(:)

Hues 1) li quens H. 884 T, 927 T, li q. H. de Dröes 2584 R; conte Huon de Dreues A 753; s. Forques 2) Hues 590 + 5 A, Huon 3664 T(:); o. 575(:), 4491(:), 4841, 5440, 5546, 7823, me dites H. 1940; li quens Hues 512, 53, 637, (Bueves L) 645, 735, 1965 a, 2544, 2710, conte (le c. L) Huon 1963, 5692(:), 6459(:), H. le contor 5766, H. le chenu 5514, dou vieil conte H. 506(:); le vieil Huon del Maine (del Moines L) 478, 523, 695, A 433, 566, li quens H. li Mainnes (dou Maine L. dou Maigne R) 941, 2687, A 16, 72, au tref H. le M. 845, 955, 2442, H. do Mans 7969, A 648, H. li viex do Mans 1022, 4772, H. le Mansois 1929, 2582, H. li Mansiaus 2520, quens H. de Moncler 7955 RL, li quens H. de Nantes 752 T; H. le guerrier 2408

Hugon o. 1) 311(:), 55, 2371(:): Sohn Milon's von Köln, Bruder der He-

lissant

2) son (d. h. Salomon's) chapelain

H. (Symon A) 577 (:)

Hurepois (Herupois RL) n. pl. 400, 22, 45, 554, 590+1 A, 91, 783 (:), 817, 970 R, 1087, 2006, 2134, 2377, 99, 2487, 2508, 22, 48, 56, 72 (:), 2601, 22, 37, 41, 67, 73, 78, 81, 85 L, 3210, 46, 5515, 7953, 60 L, 65, 8005, 26, A 13, 430, 69 (:), 504, 25, 605, 737, 953, li H. 400 (:), li baron H. 7968 R (:), li baron H. 1928 (:) — o. pl. 2002, 2419, 99, 2613, 5315, 7988 (:), toz les H. 519, 1942, 4842, l'amor des (de R) H. 967; H. li noble chevalier 7180, H. li loial 7139, H. qui sont dur comme faus 5343

Illande 378a L, 3320 L, 5095 L; s. Hollande

Inde Major, cremuz jusqu'en 1, 8066 (:Irois s. pl. 1914 T; s. Tiois

Jehan, 1) a feste saint J. 1774 2) 3321 L; s. Jorains 3: Jehans (Joh' R) Bodiaus (Bordiaus RL) 32

Jesus, Jhesus n. 4312, 7233, 7845(:), J. le monteploit A 264, J. ton cors me gart 434, J. vos maleïe 454, 8024, J. nos creator 7890 RL; v. verais peres J. 6063 :: - Jesu Jhesu o. A 133(:), va J. reclamant 4217 L, a J. se commandent 2579 se commande au vrai (roi L) pere J. 3850, la merci de J. 7793 (1), croi en J. 7413 RL, 8010 R, por le voir deu (nom de AL) J. 645(:), par le non de (deu le roi T) J. 2661 (:), le roi J. 1779 (:), 2658 a L, J. nostre bon creator 7413 RL, J. le fil sainte Marie 8010 R - Jesu-Crist o croi en J. 7912, por l'amor J. 7524, en l'onnour J. A 100, J.

gracïer 7830 Jocelin A 754 R; s. Gauquelin; J. (Gascelin R, le cortois L) de Dreues

1930

Joffrois, Joifr- 1) n, 590 \pm 5 A, li dus J. 1916 L(:); s. Gaufroiz: 2) J. 4772, Jofroi o. 5440 li quens J. 7969 (:), J. li Angevins 593, 724,

2602, 70, 86, 5079, 6459, A 16, l'Angevin J. 2444 (:), J. d'Angier 2406 a 3) J. de Paris (Naimez li floriz R) 1021, 2145, 4492; J. voc. 870 T; s. Soibués: Heruper

4) J. de Paris o. 74, 2145: Karl Martel's Nachfolger

Joiouse o. 5221, 5493, 7030, 7113; Joieuse A 774, 804, J. le branc sarracinois 3425: Karl's Schwert

Jorains (Jehan L) l'oncle Anfelise n. 3321; Jorant o. 3468, J. (Chorant L) le chenuz 3648

Judas, do linage J. 7433(:)

Justamon 1) o. 51, 67 A; s. Brunamont 2) o. 103, la mort au Saisne J. 318(:), Guiteclins qi fu fiz J. 2160(:), li fiz J. 2993(:), le fil J. 2722(:), J. le barbé A 795: Vater Guiteclin's, getödtet von Pepin

3) n. 3726, 28, 40, 73, 93; v. 3766, J. sire 3902, J. Palosé 3860; o. 3716, 3844 L, 4118, J. le guerrier 3746, l'ansaigne J. 4116, des armes J. 3838, 4111: Vasall Guiteclin's, ge-

tödtet von Baudoïn

Kahanin v. 3047

Karles ('K'A, 'Kl' 'Klm' R) n. 101 R, 41, 45, 287, 408, 749, 948, 1113,

1708, 2033, 2455, 3208, 3672, 4351, 4459, 4947, 5238, 5846, 7810, 7956, A 864 R etc.; 'K' 138, 1223, 2140 a A, 6449, 6822, 7293, 7440, 7824, 7993, A 24, 196, 209, 348, 449, 791, 858 etc.; K. li combatanz 5740, K. li empereres 4248, 4972, 7764, K. l'empereor 8064, l'empereres K. 2746, 7764 LR, K. nostre e. 3447, 4656, 7426, 8018, K. n. e. franz 917, n. e. K. 3199 L, 3292 K. li rois 5870, K. li r. de France 5830, 6534 R, K. li r. de Saint-Denise 1225, li r. K. 4611, K. d'Aiz 5870 L, de Saint-Denis 2140a, A 64, K. cui douce France apant 4962 L, K. li fiz Pepin 1111, 2682, 7268 Karlon n. ou est alez K. 7577 (:); - Karle v. K. vieillars 5450; 'K. 7379, 'K' gentis (bons LR) rois 6768 — Karle (·K· A, ·Kl·, ·Klm· R) o. im Reim: a aidier le roi K. (a a. Charlemaingne TAR) 1083 (:ainne); im Reihenschluss: de l'ampereour K. 6345, A 297, K. l'empereor gaillart 676, 732 L, 820, 1093, covint K. que . . . se herbert 1723, Baudoïns li niés K. (Karlon L) 1466, 96, 1511, 18 a, 19, 39, 2081, 2866, 3064, 80, 4115, 4290, 5835 L, 6133, 6481, 6837, 64, li niès K. (Baudoïns L), 1589, 3908, 6501, au neven K. 1506, 2298, l'afaire K. A 299, de la besoingne K. 1964, le commandement K. A 269, e[n]mi le tref K. 1786, li [d. h.: nons] K. 1045, a K. (Charle A) 104 AR, 951, (a Charlon AR) 982, 1392, A 228, 456, de K. 153, 3943, l'amor de K. (l'a. Karlon LAR) 250; im Innern einer Reihe vor Vokal: a K. (au roi T) une proiere 1979, devant K. est venuz 1151; vor Konsonant: 7592, K. (Charlon AL) vont demandant 824, otroierent K. (au roi L) nul covenant 1206, li niés K. (Karlon L) s'adoube 2929, contre K. par ses chastiaus 40 L — Karlon o. im Reim: 2990 R, 3461, le roi K. 303, 6444 l'ampereor K. 1820, 6467 L, 6908, li niés K. 4264, et le nevou K. 2358, 2956, l'aïe K. 210, la chartre l'empereor K. 494, le congié K. 4767, 5539, par le gré (gré de L) K. 4482 (:), la maisnie K. 5054, les messages K. 508 a L, 517, el roiaume K. 2388, en la tente K. 3661, la volonté K. A 277; im Reihenschluss: 732, 1093, 2237, 3196, 3886, 5118, 6089, 7174, 7653, A 550, K. aidier 4401, Que demandés K.? 7595, diras K. 7637, donroit K. (à Karle LAR) 'I mui d'or 1405, ce loa K. (a Charle A) 1150, niés K. 1368, 1896, Ez le neven K. (Ez vous le n. Karle LAR) 1613, 3130 c A, la fuite K. 7967, l'oriflambe K. 1107, 1213, l'ost K. 4546, li seremens K. A 26, le tref K. 1172 ALR, Monjoie la K. 2520, 6203, a K. 565, 721, 1026, 61, de K. 289, 740, 1088, 1356, A 880; im Innern einer Reihe vor Vokal: 4085, 4686, foi porter K. 7748 L, a K. anvoier 1716, 3938, de K. et des Franz 3630; vor Konsonant: 40, 104, 592, 597, 662, 771, 1031, 4411 L, 5067, 5860, 6329, 6497, 7420 L, K. (Karle L) le fil Pepin 894, faisons K. savoir 863, rendez K. la vile 5748, vient la plainte K. l'ampereor 4723 L, 6277 L; li niés K. 3891, dou K. covenant 2105 K. mon oncle 6065 L, 89, K. (Karle LRA) de Saint-Denis 1015, K. de Saint-Denise 517, 1998, 3324, K. l'aduré 6089, K. le guerrier 7173 L, K. le postëiu 550, K. nostre bon roi 7748 R

Karlemainnes, -aines, -aingnes, Charle-Challe-, 'Klm', (in R steht 'Klm' oft, wo Silbenzahl oder Reim, Karlon, Karle erfordern, so 6015, 6203, 6465, 6908(:), 7174, 7420, 7637, **A** 238, 277, 550, 968), 'Km' ('K' 7621 T) n. 3102 a A, 3349, 5123 L, 79 L, 82 L, 5234 L, 5314, 7259, 7497; **A** 793 *u. s. w.*, Molt est fel K. (M. e. Karles coverz L) 3591, K. de France 6534, 6880, 7526 Ch. d'Ais 23, K. li rois 1911, 5884, li rois K. 3642, li bons r. K. 3192 L, A 445 R, li fors r. K. A 445(:), K. li r. de Saint-Denise 1744; K. mes oncles 3931 -v.3430,7105 — -ainne o. 1083 (:), 3286, 3490, 4523, 5484, 5812, 6403, 6741, 7095, 7650, 7913, K. d'Aiz 166, 6380, le roi K. 5063(:), au bon r. K. 5940(:), au fort roi K. 6015(:), K. mes oncles 3931, 6990, li nies K. 1487, 3829, 1650(:), 5214, peres fu K. 1268 a R, les diz K. 3618, 4449, les droiz K. 5799, por le gré K. (de Karlon TAL) 1088, li oz K. 7841, au tref K. 1318, sorecort K. 7398 RL, aidier a K. 1991, 6553, 7130, avoques K. 5812, de K. 703, vers K. 3876

Karles li Chaus qui l'empire ot congis 2141

Karles - Martiaus n, 2142, 5322 (:): Nachfolger des vorigen Kateloigne o. A 517(:)

Lambers, -berz 1) n. 473, 590 + 30A. 1993, 2004, A 438, L. li Berruiers 6471, L. de Berriu 549, 90; -bert o. 462, 513, 659, 1937; L. le Berruier A 71: Bote Karl's an die Hurepois 2) -bert o. 1929 a R, 2573 A; s. Aubers; -bert (Lohot T) lou Frison 7452 R

Lancele 2146 R; s. La Serre Landris n. 590 + 10 A(:): Bruder von Fouque de Dreues

Laon o. 291 T; s. Loon

La-Serre, Garins de La-S. (Lancele R, Sansuerre A, Baviere L) 2146 latin o. despont le l. 890

Lazaron o. 5706 L(:), -zeron 4278(:) Legier (Ligiers) de Turaine (Tor-)

1091 RL; s. Hues del Maine Le Mainne s. Maine Le Mans s. Mans

Leonois n. pl. 5095 L; s. Polenois Liege o. 1055, (Lige L) 1066

Ligiers s. Legiers

Lignecestre L, Linecestre A, Lineceste R o. 185; s. Vincestre Limosin (Limodin L) n. pl. 5279

Loëis (Loëys L) qui fu prex et loiaus

Loherainne o. 828, cil de L. A 441 (:) Loherans n. s. Garins li L. 6472; -anc n. pl. 7994; -enc A 954; -ans o. pl. 8001 Lohier o. 5672(:)

Lohos, -oz, -ous A, Looth R, n. 5513, rois L. 5081, li r. Lohot 1793, L.

li r. 2078, li r. L. de Frise 1666, 1865, 2234, r. L. li Fris 2000, **A** 712, li riches r. L. de la terre lointaine **A** 442, L. li Frisons (de Frise A) 2066, 6579, L. ses serorges **A** 584; -ot, -out o. 1745, 5408, 19, 41, le roi L. 1661, 72, 94, 2206, le r. L. de Frise A 69; L. le Frison 1451, 1822, 4771, 6452, 7452, fame L. le Fris 1193, niece L. de Frise 534, A 69, au tré L. le Fris A 61, L. son signor 1720: Mann Rissant's, Hellissant's Oheim.

Loire, cil d'entre L. et Saine A 447 Lombardie o. 4517 (:), 5577 L (:), cex de L. 4697(:), es plains de L.

7343(:)

Lombart n. pl. 4395, 4452, 81, 4549, 58, 71, 4626, 4852, 66, 5517, 5936, 7816, 7995, A 274, 318, 379, 588, 952 a R; -ars o. pl. 4438, A 265 Loon o. L. (Laon T) 291, 493(:),

771 L, 2383 (:), 3668 (:); Girars de L. 589(:), 1823(:)

Lotin de Terre-Sone 6039 L; s. Lustin Lucaire n. la roïne L. (Lucane R) 2773, 2807 (:) Lustin dou Tertre-Sone (Lotin de

Terre-S. L) 6039

Lutis n. s. li L. (d. h. Saloris) 7741; -if.; o. s. L. ou Aufrigant 5153; n. pl. 6092, 6523, 6919, 7072, 7919, L. et Esclavon 4269; Lutis (-if L) 5120, A 601, 740(:), li Saisne et li Lutis 1178(:), Luitis (Lutif L) 5094

Lutise (-is L) o. Escorfaus de L. 528 (:), 1123, 1234 (:), 1305 a, 2291, 2335, 2499 a, A 344, 398 R

Maante, de M. Guis 590 + 9 A, 1022 AR; s. Maissance

Maart, a Soissons . . . en la riche abeïe le baron s. M. 677(:)

Maclaus (Mallaus A, Malax L, Marceax R), sainz M. 2519(:); s. Mallou: bretonischer Heiliger

maconnois, un denier m. 7999 L(:)

Madelene, Marie M. 4276 L Mahaigne; s. Maissance

Mahomez n. M. le maldie 3658, que M. vos faille 3732, M. (Qar Mahom RL) ne vaut pas une souche (pome R) porrie 8012; -met o. 4783 a L, 7910, 15 jure M. 5088, que M. reclaint 2611 a AR, par M. 1391, 2330, 2809, 5066, 5455, 5821, 44; A 307, p. M. de Meques 6724, p. M. mon den 4189, p. M. m. d. qui done chaus et froiz 7381, p. M. ton den que tu aimes et crois 7373, sor M. mon den a qui je

sui rendant 7323

Mahons n. 4761 L, M. ne Tervaganz 140, 3439, Mahon 5705 (:); Mahom v. A 127, M. dex de grant signorie 4105; o. 53(:), 1840 ALR(:), 2384(:), 3466 (:), 7376, 7456 (:), 7910 RL, 7915, par M. 147, 167, 1252, 1381 ALR, 2110, 3622, 4676, 5376, 6944 L, A 322, p. M. mon deu 3752, de la geste (dou lignage ARL) M. 306(:), 5543(:), A 962(:), la jeste de M. 7575 RL(:), la loi M. 5578, la (sc.: loi) M. de Meques 5653, la loi de M. 3006(:), 4759(:); Roche-Mahon 1829 RL, 4503 L; M. et Tervagant 4622, 7315, ses diex M. et Apolin A 11

Maiance s. Maissance

Maine, Mainne; icil del M. 931; cil dou M. 5936 RL, A 431 (:), Hues del M. 478, 685 L (:), (Moines L) 695 (:), 941 RL, 955 RL, 1090 (:), 2442 R, 5231 (:), A 433 (:), 566, H. dou Mene 2687 R

Mainnes, Hues li M. 941, 955, 2442, 2687, A 16, 72; -ne o. 845(:)

Mains 684 L; s. Mans

Maissance (Maisence A, Maiance L, Mahaigne R) o. sor M. 834, 836, 972, soz M. 906, sor l'aigue de M. Mahaigne R, Tamise T) 939, de M. (Maante AR, Maiance L) Guiz 590 + 9 A, 1022

Malatrez de Hollande (Malagins de Illande L) n. 3320; o. 3416(:)

Malax, Mallaus 2519 LA(:); s. Maclaus Mallou (Marlo R), saint M. A 496, crie: saint M. A 735 R: Schlachtruf der Bretonen; s. Maclaus

Malons n. 1040 R; s. Nammelons Mans, -z o. au M. le troverez 479, (Mains L) 684, 705, jusq'au M. 1962, jusq'à la cit dou M. 1939 (:), dou M. la tor et le donjon 501, le conte

dou M. 2669 (f), Hues do M. 1022,

4772, 7969, A 648(:)

Mansiaus n. s. li M. d'Otranz 941, Hues li M. 2520 (:); -sois, Auquetins li M. (d'Avalois T) 7971 L, Hues li M. 2582 (:); Mansel o. s., le M. doutant (puissant L) 5440; -sois, Huon le M. 1929; Mancel (-sois A). n. pl. 571, -sel (-sois A) 569, 1965, 4861, -sois, Breton et M A 467 (:); -siaus (-sois L) o. pl. 932, 35, 8001 R (:), -sois, d'acier ferons faire angevins et m. 762 (:)

Maques; s. Meques

Marceax n. 2519 R (:aus); s. Maclaus

Marec s. Marroc

Marie n. la virge M. 3702(:); v. dame sainte M. 5583 L(:), sainte M. dame roïne coronnee 7762; o. 4647, li fiz M. 6670(:), le fil M. 4178(:), 5986(:), 6673 L(:), li fiz sainte M. 4098(:), 5579(:), 5887(:), 6693(:), 8010 R, el non sainte M. 2462(:), 4971(:), 8031(:)

Marie Mazelaine (Madelene L) o. 4276

Marlo, s. Mallou

Marne o. Sainne passent et M. 823, 905, a l'issue de M. 825

Marroc, dou regnne de M. vindrent

li Barbarin 5098

Marsebile (-sabile AR) n. 1435, 42, M. au vis fier 1478, M. au cors chier (vis fier L) 3743, M. sa niece 1535, M. la fille Bruncosté 1889; o. Sebile l'ansaingne M. 2731(:), Adanz d'Alenie . . . druz M. (-bibe L) 1411: Nichte und Hofdame Sebile's Marsires (Marsiles ARL) n. 143:

Guiteclin's Vetter

Martiax 5332; s. Karles- M. Martin o. la vie saint M. 889(;)

Mazelainne; s. Marie M.

Meques (Maques R), Mahon de M. 5653, Mahomet de M. 6724

Miaus o. à Saint-Faron à M. 34(:), 5330(:)

Miconet li petit des isles d'Ameguin 5096 L

Miles n. 2117 L, dux M. (li dus M. T) 259, li dus M. 209, 42, 55, 64, 75, Mile (-es L) li dus 531; Milon o. 4840, le duc M. 310(:), 354, 1121, la fille au duc M. 2363(:), 5551(:),

A 938 (:), do duc M. 1278, fille M. le duc 6705, avoc le duc M. 214 (:); Herzog von Köln, Helissant's Vater Moinnes o. 695 L; s. Mainne

Moncler, quens Hues de M. (li quens

de Clermont T) 7955 RL

Mondisdier (-didier ARL) o. Berars de M. 314, 357(:), 535, 1151, 1719(:), 1868, 2060(:), 79a RL, 2202, 23, 2393(:), 2726, 36, 69, 2801 A, 81(:), 3205(:), 13(:), 4064(:), 4243, 4796, 4932, 5445(:), 6452, 6702, 6806(:), 7821(:) A 70(:), 583(:), 864(:)

Mongiu o. vossist estre a M. (Paris

L) 568(:)

Monjoie o. 3075, 3368, 4780, 4818, 4989, 5161, 5224, 71, 5356, 5499, 6221, 33, 6315, 6653, 6921, **A** 495 R, 647, 83, 99, 735, 81, 811, **M**. la Karlon 2520, 6203

Monloon o. 3463 (:), deci à M. (Mont L. AR) 316 (:), Girart de M. 461, 512 (:), 5548 (:), dou roi de M. 493

L(:); s. Loon

Montestier, -er s. Morestier

Montir, Sarion de M. (Sanson de Montiré R) A 776; Montirié (-turie R), celui de M. (das ist: Sarion) A 744

Mont-Saint-Michiel o. Des M. 572

Morant o. 5442 (:), M. de Rivers 5547 Morestier o. as guez de M. (au gué de Morte sont L) 1317, 1698 (:), 2062 (:), 80 RL, 2164, 2220, 2901 (:), 3200 (:), (Montester L) 1382 (:), (Mont L) 2050, (Moritier LT) 2263, (Mortiter L) 7812 (:), à M. as guez 2235 Morgant le seignor de Tudele A 667

Muese (Muse R) o. sor M. 82 Murgaciers (-afiers L) 4610, 18, 72, 4804, 9, 21, 30, M. li blois (rois L) 4603, li rois Murgalans et ses

L) 4603, li rois Murgalans et ses niés Murgafier A 599, -ier v. 4596; o. a la gent M. 4998(:), le fort roi M. 4591(:), M. le signor de Nubie 4973, M. qi Nubrens maistrie 4981 Lurgalanz (-ans A) 1) 134(:); heid-

Murgalanz (-ans A) 1) 134(:): heidnischer Späher 2) M. 5188, (-lés A, -lez L, -lain R) dou regne de Persie (d'Alfenie L. d'Aufenie R, de Fenie A) 184, li rois M. A 612, li fors rois M. A 628(:), li r. M. et ses niés Murgafier A 599; Murgalant o. 2535 (:), 5199, (-lé L) 5173, la ! [mort] M. 2564(;), le Saisne (paien T) M. rois de Fenie (d'Aufenie RL) 2095 (;)

Naimmes (Naimes R, Naymes L, Namles A) n. 458, 7253, 7669, 7798, A 649 R, 864 R; 'Nay 7605 R; 'N 4507, 5597, 7042, 7676, 7735, 84, N. li barbez 2233 A, 7190, N. li barbuz (li frans dus AL) 2203, (li chenuz L, li frans dux R) 2208, N. li ber 7066, N. li cortois 1912, 2086, N. li floriz 1021 R, 1999, A 411, N. li vaillans A 649, N. ses consilliers 1150, N. de Bavier 5659(:), N. de Baviere 7761a, dus N. 994, 2643, 3146, 3334, 4528, 6456, 7188, 7477, 7534, 66, 83, 7605, 51 RL, 56, 72, 7703 RL, 47, 51, 57, 74, 93, **A** 223, 864, d. N. de Baivier 3284, 4508, 6809 (:), d. N. de Baiviere 1133, 37 R, 3663, 4359, 5077, 5605(:), 7128 L, 52 RL; 7477 R, 7738, d. N. li barbuz 7868, d. N. li chenuz 4243 T, 4900, d. N. li floriz 1005, d. N. li senez 6468, li d. N. 416, 35, 1007, 1355, 1622, 1788a, 1808, 66, 2044, 2424, 7063, 7132 RL, 7458, 7583 R, 94, 7747 RL, **A** 226, li d. N. li chenuz et li blans 944, li d. N. qui ot le cuer molt fin (au corage enterin A) 891; 'N' (:-on), chevauche li riche dus N. (dux N. li baron RL) 7572(:);

- Naimmes, -me v.: 434 ARL, 456, 467, 949, 1691, 99, 2053, 2646, 7082,

7250, 7627, 7790; dus N. 3152 — Naimmon, 'N' (Naimon R, Naymon L, Namlon A) o.

 im Reim: 2990, 5691, A 275, 955,
 le gentil duc N. 6451, le riche duc
 N. 1449, 1821, 5545, 7451, son consillier N. 4490, la fille au duc N. (Milon A) A 938 R

im Reihenschluss: 5442, 5672, 7449. 7701, le duc N. A 198, le riche duc N. A 262

im Innern vor Vokal: 4840 L, 7773 L

sonst: N. de Baiviere 4652, N. le (de L) Baivier 2054, 1690, 2865 duc N. de B. 1119, 7620, A 210, duc N. le B. A 68, le d. N. 993, 2094, 2684, due N. le chenu 7802, N. le ferant 1207

Nammelons (Nevelons L, Malons R) n. 1040 (:

Nantes o. Hues de N. 752

Navarre o. Rolant qui fu morz au N. 5163

Nevelons n. 1040 L; s. Nammelons Niort o. le branc d'acier de l'uevre de N. 5038(:)

Nobles, l'elme qui à N. fu jadis conquestez 5485

Noiron o. en N. prez 3985, el pré N. 4496(:), 4515, 7591(:), s. Roche-Noiron

Normandie, -mendie n. 486; o. li dus de N. 555, 725(:), 4980(:), Richars de N. 642, 846, 1023, 90, 1929 a 1966, 2535, 83, 4771, 96 (:), 4928, 68 (:), 5047, 5231, 5546, 5693; **A** 439, 68, 565 (:); Berart de N. 2769 R

Normanz, -ans n. Richars li N. 940(:), **A** 650(:), R li bons N. 590 + 12 A; -mant, o. s. Richart le N. 5439; n. pl. 2532 (:), 4846, 4997, 98, 5000, 9, 7968, A 467, 504, 525, 952 R, 953; -manz o. pl. 931 (:), 1941 (:), 8000, A 381 R; Richart le signor des N. 2668(:)

norrois: el cheval n. 3443 (:)

Nubians o. pl. A 653(:); s. Nubïen Nubie o. 176 (:), Corsubles de N. 1289, 2498, 4973 (:), **A** 453, 78, 557 (:), gentis rois de N. 4807 (:)

Nubïen n. pl Saisne et N. A 476, 514, 22, 23 R; -rens o. pl. Murgacier qi N. maistrie (le seignor de N. L) 4981

Odrete (Odiote R, Odrerne L) o. O la bele 2300: Guiteclin's Schwester, Baudamas' Mutter

Oliviers, 'Oi' n. 144, 4073, 4415 (:) li quens O. 7153 (:), Rolanz et O. au corage anterin 7284; -ier o. 154 (:), 5424 (:), 7543 (:), A 170, la dolor d'O. le conte 5402, Rolanz li compainz 0. 1489(:)

Ongres o. pl. 7072 L; s. Hongre Orcain n. pl. O. et Lutis A 740, Nubïen et Orkain (Orquain R) A 522(:); Daires li Orkans (Orquant R) A 652(:)

Orcanie, -cane; s. Orquane Oriant o. pailes d'O. 2559(:), -ante: dessi en 0. 902(:), 909(:)

Orlenois n. pl. 7968 (:) Orliens (Loon L) o. 771

Orquaine, -a (-ene A, Orcane L, Orcaire R), li rois Daires d'O. 1259, 2503, 42, li r. D. d'Orcaine A 454(:), le roi Daire d'Orkane (Orcaine R) A730, rois Daires d'Orgainne 2498(:); le rous d'Organe 2829

Orquenie, -quanie, -canie 175(:), les plus biaus [destriers] d'O. 2267(:), 4092 (:), sor le bai d'O. 4821 (:), li

rois d'O. A 552(:), 598

Orquenois n. s.: Daires li O. A 447(:)

Otrans o. li Mansiaus O. 941 L(:); s. Dotranz

Oudinel o. 'I' sien clerc O. 1667(:): Sekretär des König Lohot von Frise

Pantecouste o. 290, 'I' jor de P. 1446 Paris o. 317, 568 L (:iu), 1994 (:), 3463, jusqu'à P. 731, en la geste est escrit à P. 7119; Joifroi de P. 74, 2145 (:), 4492

Pavie o. maint elme de P. 4093 (:), por l'onor de P. 5577 (:)

Pelerin n. pl. la gent de Illande Leonois P. 5095 L

Pepins n. 22, 1266, 2155; -in o. Karles li fiz P. 894(:), 1969(:), 2682(:), 3311 L(:), 5076(:), 7268(:), Anseïs .. fu peres P. 101, de P. fu Karles 2156, Karles jura l'ame de son pere P. A 24(:)

Pere s. Piere

Persant o. s. le P. 1584 T(:); n. pl. 5099, li P. A 171(:), Persan 5097 L; Persanz o. pl. 143 R

Persie o. Murgalanz dou regne de P. 184 T (s. Fenie); Justamout le seignor de P. 3716 L(:)

Pharon s. Saint-Faron

Piere o. por saint P. 1978(:), saint Pierre en a juré 4715, se deu plaist et saint Pere 6457

Pierre-Bise o. Aiqin de P.-B. 3319(:) Pierre-Brune o. Garins de P.-B. 6212 Pierre-Late, o. Bernart de P.-L. 6136 Pilate o. el pretoire P. 6978

Pinçars n. 1290 L; s. Eschimars

Pincenars (Pincon- AR) n. 'I' rois P. 1289 (:), Pincenart (Pincon-R) o. 1862 (:), Pincon- (Pincen-L) le roi de Camelie (Can. L) 4791 Pincenez; s. Poinçonez

Pire o. venu sont a P. 187 R; s. Tremoingne

Piulier s. Puilier

Poincart o. vont chiés lor oste P. 674(:) Poinconez (Pince-L) n. 4239; Poincenet o. (-cené R, Pincenart L, Pinconnet A) 2273, P. (Pinconet L, Prençonet R) 3093: Baudoïn's Knappe

Poitevin n. pl. 4849, P. et Gascon 5279, 90, 99, 5344, 5515; **A** 431, 952 a R; -ins o. pl. 5244 poitevinaus o. pl. brans p. 5326(:)

Poitier o. elme de P. 1470 (:), Garner le P. 1695 R (s. Pouhier); n. pl. li P. 7816 R(:) (s. Puilier)

Polenois n. pl. 5095 T Poloine (Poulane A) o. 176, Cesaires

de P. (-laine R, Poulene A) 1290 polois: treü valissant ·II· p. 402(:) Pontiu o. li quens de P. 555 (:)

Porpaillart (Pop- L) o. li mieudre escuz deci à P. 6805 (:)

Pouhier o. Garin le P. 76(:) (Poitier R) 1695 (:); n. pl. A 954 Pré-Noiron; s. Noiron

Provencel n. pl. A 952 a R; -ciaus o. pl. A 381

Puilier n. pl. li P. (Poitier R) 7816 (:), Piulier (Puier L) 4571 (:)

Quahatin R; s. Caanins Quastele A 659 s. Chastele

·R· 2443 (s. Richart); 2416, 2839, 2935 (s. Rune)

Rains (Roins R) o. 317, 2383, par R. l'arceveschié 2410 RL l'arcevesque de R. 2476 R (s. Sans), 5770, Rancevax, Roncevax o. 5331 (:) 7048, 85

Raous n. en Cambresi quant fu ocis R. li max (li quens Roiaus T) 5333 L

Renier o. le conte R, A 69(:); Rener le barbu 5508

Respin 2170 L; s. Verbin

Richars 1) R. (Gerars A, Girarz L, Hues R) de Gastinois 2584

2) R. v. 4980, Richiers L. 5078, 6460, 7957(:), 78, 590 + 5 A, A 495; R. li Normanz 940, A 650(a), R. li bons N. 590 - 12 A, R. de Normandie 846, 1023, 90, 2535, 83, 4771, 96, 4928, 68, 5047, 5231, 5693, **A** 439, 68, 565, li dus R. (danz R. L. Tierris T) 584, A 526, R. li dus de N. 725; Richart o. 429 (;), 2686, 3664, 4491, 7822, le duc R. 660(:), 2443, le conte R. 4860, le c. R. ou Normandie apant 486, R. le Normant 5439, R. de Normandie 642, 1929 a, 66, 5546, R. le signor des Normanz 2668

Richiers n. 5006, (-ars T) 5078 L

Rigaus n. 2504(:): Sachsenführe Rin o. le Rin ont traversé 205 trespasserent le R. 1960 (:), aval dessoz le R. 1112(:), parmi le R. 186, enz el R. 1757, a Ais (la jus T) outre (desor L) le R. 2692(:), Ripaus qi maint joste le R. 5081 (:), a S. Herbert do R. 1128(:), 29, 1659, 74, 2411

Ripaus n. R. (Ripex L, Rispeus A)
PAlemanz 2233, 4487, 4504, 22 li
A. Ripez 4475(:), A. R. 6579(:), Ripuez li Alemanz 4412, R. qi maint joste le Rin 5081, Ripex 4447, Ripens A 178, Ripués 2094 R; Ripué v. 4427, -paut 4509; Ripaut (-speut A, peu L) l'Alemant 2094, Rispent A 634

Rissandine (-endine) de Frise n. 1715 Rissans de Frise 1739, -anz (-ens A, ent R) de Frise fame Lohot le

Fris 1193

Rivers, Morant de R. 5547

Robers de Blois 590 + 7 A Roche o. dessoz la R. 2068, 79, sor la R. (rive T) 2205, soz la R. au-Jaiant 1222 (:), 2047 (:), 2093 (:)

Roche-Aiqin, jusq'a la R.-A. 5113(:) Roche-Mabon (-Mahon L) o. 4503; Roche-Noiron o. li rois Bruncostés de la R.-N. (-Mahon RL) 1829(:)

Rogon, par la porte R. 504(:): in Le Mans.

Roiaus, li quens R. 5333 T; s. Raous Roins 317 R; s. Rains

Rolanz, 'Rol' n. 4073, 4415, 5024, 5486, 7153, 7284, ses freres fu R. 1489, R. li fereor 7048; Rolant, 'Roll' o. 154, 6390, 7543, A 170(:), vostre frere R. 7297(:), Baudoïns qui fu frere R. 1208(:), 1593(:), 5162 (:), la mort R. 322, la dolor de R. 5401(:)

romaine a. o. en sa terre r. 1085(:) Rome o. 4077, 4938, l'apostoiles de R. 324, 412, 1070, conte de R. 10, l'emperere de R. 1238, 1916, 2021, 2253, 2391, 3296, 4584, 4931, 5974, 6381, 7838, 8053, A 138 *u. s. w.*,

matere de R. la grant 7

Roncevax s. Rancevax

Rougement (Roge- RL) o. Verbin de R. 2170(:)

Rous n. pl. 5094 (Rox L) 5875, 5906, 6091, 6466, 7923

Roussie o. aval devers R. A 915; le bai de R. 3815 (:), sor ·I· bai de R. 6679 (:); Fierabraz de R. (Rossie

L) 5839

Rune n. 4381 a L, li cort R. 3172, R. dont grant sont li ravois 1313, Trop est R. parfonde 2695, R. parfonde et ravinal 4366, R. seroit si basse, nus n'i porroit baingnier 1492, combien a R. iluec parfont chanal 4379, R. et mi anemi m'açainguent de toz lez 3981; o. 1513, 1857, 2262, 3585, 4178, 4741, A 432, 973 *u. s. w.*, d'autre part R. 1338, 1479, 1900 AR, 2089, 2095, 2864 ARL, par de l'autre part R. 2288 AR, **A** 390, a R. 1973, 87, 2013, 27, 2462, 2636, 2702, 21, 4381, A 114; issi de R. 1818, 2861, A 38, 480, l'aigue de R. 1224, 39, 80, 1328, 1415, 1807, 2447, 73, 2626, 3383, 3609, 4373, 4566, lor frois bainz de R. 3217, le passage de R. 1507, 3486, de R. les regors 2338, 3162, 3526, 43, sor la rive de R. 1361, 1421, 1945, 3200, la riviere de R. 1457 R, fors de R. essaivier (do R. desbuschier T) 2867, **A** 12, dedens R. 2249, 86, 2905, 35, 83, **A** 300, 353, dessor R. 2048, dessuz R. 4586, 6478, en R. 1222, 1809, 14, 26 u. s. w., entre R. et Tremoingne 1004, 1343, 4954, L, A 501, jusq'a R. 4607, 85, outre R. 1651, 2416, 33, 2870, 2920, 4776, A 76, 10d, parmi R. 1816, 2729, sor

R. 1248, 54, 1763, 2024, 2629, 99, 3165, 3477, 4575, 5856, A 88, 92 u. s. w., vers R. 1572, 1602, 2326, 2801, 2829, 3474, 4128, A 6, droit vers R 2935 R; R. la bruiant 1609, 2046, 91, A 148, R. la corant 1602, R. la grignor 2835, R. parfonde 1523, R. la parfonde 1248, 3076, 3305, R. la p. bruiant (la grant T) 1219, R. la p. riviere 1987, R. qui forz est et bruianz 1945, R. qui fu roide et isnele 2286, R. qui coroit de ravine 1631, R. qui tost cort et afile 2729, R. qi ne cort mie lente 3585, R. ou fort sont li ravoi 2447. R. dont grant sont li ravois 1313, R. dont parfons est li guez 3609, R. ou il n'a pont ne gué 1885 b, 2165 Sainne, Saine o. 694 (:), 1092 (:), S. passent et Marne 823, 905, a Cor-

buel passent S. (Sesne R) 1994, cil d' entre Loire et S. A 447 (:)

Saint-Denis o. 7316; à S.-D. mostier 100, Karlon de S.-D. 1015 (:), 1998 (:), A 64(:), li rois de S.-D. A 715, Karles li rois de S.-D. 1175(:), Saint-Lambert la dedenz S.-D. 1182(:) L; s. S.-Herbert.;

Saint-Denise, li rois de S.-D. 1225(:). 1744(:), Karlon de S.-D. 517(:),

3324(:)

Sainte-Croiz o. un jor de S.-C. 644(:),

Saint-Faron o. a S.-F. (-Pharon A) a Miaus 34, 5330

Saint-Gile o. jusqu'au port de S.-G. 5955 RL

Saint-Herbert (-Lambert L) o. a S.-H. 1696, dessi q'a S.-H. 203, 1704, 2441, enz el borc S.-H. 1182, 1677, 1740, pardessoz S.-H. trepasserent le Rin 1960, de S.-H. do Rin 1659, 1674, 2411

Saint-Mahiu o. deci à S.-M. 554 a A (:) Saint-Mallou A 496: Schlachtruf der

Brettonen Saint-Martin o. en l'archamp (anz ou champ T) S.-M. ou drus est li herbois 765, 794

Saint-Michiel o. des le mont S.-M. jusqu'a chastel Laudon 6462

Saisnes (Sesnes, Segnes R 6305, 6751, 7379) n s. il est S. 1621, 2065, 3004, 3116, 'I' S. s'avance 2595, 3858, 4012, 5015, 5787, 6236, ·I· S. orguillos 7103, cist S. cuvers 6696, li S. 53, 113, 2101, 4, 10, 39, 40, 3747, 94, 5369, 84, 6087, 7861, 79, 83, 8043, A 792, 95, u.s. w., li S. desloiaus 6241, li S. mescreüz 7840; v. 2106, 20, 58, 4159, 6865, 7409, 7594, 7895; Saisne orguillos (o. S. RL) 6689, S. traïtes 5034; Saisne o. s. avra S. veü 1808 a, 2207, pour S. l'enterchames A 39, I S. 1590, 1640, 1843, 2170, 2963, 3058, 5352, 6661, 7002, 7302, A 758a R le S. 432, 3788, 3829, 34, 5039, 6334, 6900, 7019, 7331, 7587, 7778, 95, le S. rebors 7654, le S. Boïdant 5144, le S. Murgalant 2095, au S. 2159, 5482, au S. Dialas 7864, le destrier au S. mescreü 3832, la lance au S. 2317, 2973 AR, 3817, la mort au S. Justamont 318, li oz au S. Guiteclin 2418, ont parlé dou S. G. 1122, le cors dou S. 5700, vers le S. orguillex 2819, maint S. 1336, 1898, 2177, 2553, ce premerain S. 3118 AL;

Saisne n. pl. Franc et S. 83, 207, 1563, 1840, 1970, 2509, 29, 55, 2939, 44 AR, 52, 86a AR, 3528, 50, 62, 68, 89, 4118, 29, 40, 42, 50.0, 44, 94, 6400, 30, 7125, 57, 79, 97, 8007; **A** 9, 20, 126, 476, 893, 1014, 21 u. s. w.; II·M·S. 2506, 'XX' mile S. 4976, 6153, 6265, 'C·M· S. 5913 RL, S. 'X' milier 2902, S. ·XX milier 6178, tant S. 6247, li S. 96 LT, 1178, 1337 R, 1698, 2901, 91, 3885, 88, 4749, 6048, 92, 6466, 8020, 62, **A** 368, 461, u. s. w.; li S. mescreii 6724 L, li S. traitor 6912;

Sesne v. pl. 6315 R; Saisnes o. pl 375, 2219, 3182, 4090, 5007, 31, 5167, 6068 u. s. w.; II S. 268, V·C·S. 2227, 4015, 'XX·M·S. 2161, 4604, 'XXX·M·S. 5297, 'III·C· mil S. 4907, ancontre S. 6249, 6409, contre S. 4038, 77, 5903, 6157, de S. 3544, 6436, de S. cent 6119, de S. orguillos 3708, 4797, en S. 5951, entre S. 109, 3854, 3980, 4070, 5220, 98, 6226, 67, 73, 6834, 6912, 7193,

7947, por S. 3714, sor S. 5519, 6097, 6289, 6580, 6889, les S. 1231, 2334, 4114, 5019 L, 6180, 7140, 7996, ces S. 6186, A 771, as S. 102, 266, 1004, 1632, 39 A, 2653, 3099, 3480, 3627, 4056, 66c L, explicit des S., des S. vos gaitiez 3940, sera veil d. S. orguillos 3841, tant vont des S. craventant 6210 R, des S. la grant aatison 2951 R, avantgarde des S. 6254, chançons des S. 5888, 8079, des S. les elmes A 59, des S. molt mervillos essart 1859, des S. l'orgueil 1348, l'ost des S. 2495, 6525, dou roiaume des S. 7446, routes des S. 1585, 'I' tapin des S. 3616, tient des S. viles 5309 de ces S. me plain 6558, de lor S. 2264a, antre les S. 2334, es S. 2518, 6362, 6576, 7906, sor les S. 7848

Saissoingne, -ongne, -onne, Sass-, Sess-, Seigs-, Sais-, Soiss-, Sans-n. 449 AR; v. sire rois de S. 3718; A 699, Schlachtruf; o. 52, 1955, 2381, 2614, 2703, 23, 3979, 5981, 6027 (:), 6329, 6887, 7416, A 99, 183, 869, de S. eschapez 4462, 6891, 8068, ait de S. son bon A 175, fié de S. 7857, la gent de S. A 982, de S. tout le giu 2133, el regne de S. (Soissons L) 1062, 1146, 1216, 1944, 83, 2014, rois de S. A 400, 883, noviax r. de S. 6042 (:), terre de S. A 482, Guiteclins de S. 110, 305, 481, 527, 3029, 3693, 4099, 4904, A 337 u. s. w., en S. 361 a AR, 406, 449, 1997, 5831, 6090, 6139, 6881, A 918, 80, jusqu'an S. 5878, vers S. 6476, A 966

Salemons, 'Sal' n. 612, 1035 (:), 48, 1978, 2510, 23, 93, 4772 (:), 5388, 7857, 7978, **A** 433, 96, 507, 65, 71, 611, 864, u. s. w., quens S. 5394, 96, 5708, li cuens S. 2497, S. de Bretaingne 707, 811, 41, 940, 1021 L, 89, 2410, 52, 88, 2582, 2607, 45, 5078, 5230, 5514, 5692, **A** 15, 469, 712; Salemon v. 7287; Salemon, ont, 'Sal' o. 429, 641, 1929, 2587, 2686, 4841 (:), 5407, 39, 5766, 7822, **A** 717, Païde S. 319 (c), frere fu S. 4536, la chartre au riche S. 576 (:),

messages au r. S. 6458(:), S. de Bretaingne 485, 1967, 2444, 2669, 3664, 4491, A 71

Salohiers n. 3319 L; s. Calorez, Saloris Saloris (-rez L; Calorez, Col-R) n. 7648, 69, 72, 95, 7708, 25, 40; o. 7576, 7675; S. le fier 7600

Sans o. L'arcevesque de S. (Rains R)

Sanson de Montiré, o. A 776 R; s. Sarion

Sanz-Barbe, Bueves li dus S.-B. 4535 L Sarion o S. celui de Monstirié (Monturie R) A 743, S. de Montir (Sanson de Montiré R) A 776

sarracinois o. m. Joiouse le branc s. 3425 (;)

Sarrazins n. s. S. ert li Saisnes 53;
-in o. s. 6932, le S. 6217, 7779 L,
dou S. felon 5045 L; -zin, -sin
n. pl. 5211, li S. 7133, li S. maleïs
1178 L, li S. puant 6941, XX S.
7079; -zins o. pl. 3769 L, 3839,
44, 4799, 4810, 7939, as S. 4634,
46, 6393, ces S. felons 7092; -zine
(-dine L) n. s. f. la noble S. 3784(:),
ceste S. 3957(:), sarrazine a. f. o.
gent s. 6006, 6209, 6821, s. gent
4943

Savaris n. 1993 (:), 'I Flamanc qi S. ot non 4755; -ri o. 1937: Bote Karl's

an die Heruper

Sebile n. 193, 286, 1374, 1501, 5, 36, 55, 69, 86, 2736 (:), 42 u.s. w.; 'Seb' 1235, 1364, 1541, 2019 u.s. w. la bele S. 5695, 6483, 7500 R, la roïne S. 5691, 5996, 7530, A 838, S. la roïne 5561, 5615, 7203; v. roïne S. S. 6994; o. 114, 190, 3227 u. s. w. ·Seb· 1654, 3529, le tré S. 1817, 58, 2049, 56, 82, 2289 u. s. w. l'amor de S. 3712, de par S. 4066, vers S. 4137, antre lui et S. 1305, la bele S. a la clere façon 6455, o la bele S. qui blanche est comme laine 6018, S. la bele 2731, 4173, S. la cortoise 1534, S. l'eschevie 6546, S. la gente 3590, S. au cors gent 1646, S. à la gente façon 5550, S. o les crins blois A 464, la roïne S. 1434, 1512, 2022, S. la roïne 1429, 76, 1518 (:), 1628 (:), 3787 (:), 5661, 8037, A 423

Senegaille o. le bai de S. 3738(:)

Sesne R s. Sainne, Saisne

Sezile o. n'ot si bele en S. 2733 R. deci jusque Sesile 5955 (:)

Simon o. 1) en la maison S. 4277 (:): biblischer Name 2) Symon, son chapelain S. 577 (:) A; s. Hugon

Soibués, (Sorbués L, Soibaus A) n. 783, 847, 56, 60, 84, 901, 58, 2396. 2400, 20, 31, 34, 56, 5080; S. li prex et li cortois 753; v. 870, 2424; -buef o. 1965a, 2687, 5442, 5548, Soibaut (Buevon L) 641

Soissons o. 676, a S. la cité 678, el regne de S. 1146 L; vgl. Sais-

soingne

Some o. Vimeu sor S. 5336 Sororee n. 2310a, S. la bele 2336; o. l'amor S. 2308, 24, Baudamas druz S. la cortoise pucele 2301

Soudant n pl. 2097 (:)

Sulie o. destriers de S. 6883(:) Suraine, dou regne de S. A 453(:)

Tamise o. sor l'aigue de T. 939 T; s. Maissance

Tardenois, Garin de T. A 754 R; s. Toartois

Tarsie o. l'aigue de T. 2048 A; s. Garsie

Tenebrez n. roiz T. 6590; -bré o. T. l'Esclavon 6605

Tertre-(Terre- L) Sone o. Lustin de T.-S. 6039(:)

Tervaganz n. Mahons ne T. 140 (:), 3439, 4622, 7315 (:)

Tierris 1) (-iz 1098, 1885 a L) n. 6789, li dus T. 1172 (:), li d. T. d'Ardenne **A** 937, l'Ardenois T. 1007 (:), dan T. l'Ardenois 6706, T. li A. **A** 441 R, T. li barbez 2233 (:); -rri o. 513, 1872, 2865, dut plaire T. 659, T. bendent la plaie 1885 a, T. mon pere 1805, li bons fiz T. 3205, li f. duc T. 1135, li f. au d. T. 2363, f. est T. d'Ardane 1893, fame T. le ber 7469, T. le vieil d'Ardane 8075: Vater Berart's — 2) T. 490, 94, 584, 89, 90 + 30 A (:), T. de Vermandois 462, 1450, 1823; Bote Karl's Tiois, Tyois o. pl. la terre as T. (Trois

T) 1914(:), Loherans et T. 8001(:), Alemant ne T. 7384 ::, 7994 ::

Toartois o. Garin de T. (Tardenois R) A 754

Torain n. pl. et Normant et T. A 525 (:) Torainne, -aine, Touraigne, Turaine R, n. 698(:); o. 5235(:), la genz de T. 1091 (:), A 437 (:)

Toranz (Torois L) o. pl. 932(:) Torois o. li quens de T. A 469 R(:); s. Toranz

Torpin (-ins L) T. l'arcevesques 4416 Trapes o. a T. el donjou A 963; Trape o. 5790, a T. qui est dessor la mer 5804

Tremoingne, -oigne (Cremoigne; Acre-Aicre-R) a T. 187, 286, 5792, 5815, 5910, 6413, A 465, 823, 29, a T. en sa tor 5783, a T. suz el palais auçor 5764 a la cit de T. 5742, 7431, 8058, el palais de T. 190, 1232, dedenz T. 5835, 7752, dessoz T. 6548, 7720, A 1020, es prez desoz T. 127, devant T. 7988, en T A 981, entre Rune et T. 1004 (:), 1343, **A** 501 (:), soz T. 1296, 1301, vers T. 6480, T. la grant 5559

Tudele o. Morgant le seignor de T. A 667 (:), Gaifier le s. de T. A 676 R

Turaine s. Torainne

turgois a. o. m. au fer t. 2571(:): o. pl. es pointes des riches fers t. 770(:)

Turs n. s. 5174 L; Ture o. s. le T. 3442; Ture n. pl. 5097, 6390, 7072 L, li T. 5213; Turs o. pl. sor T. 4886, bien ·C·M· T. 4683, fierent es T. marois A 494 R

Vairons n. 3602, 11, 3849, 4232, 38; -on o. 1474, 1573, 3791, 3831, 4121, 41, 5187, 6304, 6844, 98(:), V. le corsier 6374, de V. 3831, 4142, sor V. le corant 5141 : Baudoïn's Pferd

Val-Beton o. enz en V. ou fu Karles-Martiaus 5332

Valdone o. jusq'as pors de V. (Vau-done R, Vaudonne A) 1077 ;) Valsobrin o. cil de V. 5099 a L

Vandax s. Vendaus; Vaudone s. Val-

Vauroi o. Auquetins de V. 2446 A; s. Conroi

Vendaus, Vandax, o. Gondebuef de V. 5079, G. le seignor de V. 5347(:), G. de Versiaus 4476

Verbin (Arpin R, Harpin A, Respin L) o. V. de Rougemont 2170

Vermandois o. Tierri de V. 462, 1450, 1823

Versiaus s. Vendaus

viënois a. o. m. le branc v. 2568(:), 5500, 6434 R::

Vimeu o. el plain V. sor Some où Gormons tint estaus 5336

Vincestre (Linec- A, Lignec- L, Lineceste R) o. les pors de V. 185

Verzeichnis der Reimendungen.1)

ace 200 age 26, 37, 61, 161, 224 aille 72, 138 ain 96; A 15 aine, ainne, aingne 30, 36, 48, 49, 68, 76, 110, 184, 189, 215; A 12 aint 114 aire 31, 81, 123 ais, aiz 15, 42 aisne 180 ait 99, 128, 159 al 158, 263, 285 ance 153, 199, 217 ans, anz 5, 40, 87, 117, 209; A 18 ant 1, 54, 73, 92, 95, 112, 154, 187, 195, 258, 268; A 5 ars 58 art 19, 29, 84, 250 as 104, 273, 293 aus, iaus 2,2) 111, 193, 228; A 9, 25 é 85, 131, 141*, 143, 157, 213, 235 ee 151, 175, 233, 245, 287 èl 9, 77 ėle 41, 103, 253, 276; A 19

endre 64

ent 12, 21, 57, 75, 122, 178, 191, 208, 223, 227, 256, 262, 277
ente 39, 129, 133
er 13, 34, 190, 211, 222, 234, 243, 261, 275, 282, 292, 296; A 29
èrs 35
èrt 79
este 229
ez 101, 138*, 132, 134, 146, 162, 170, 188, 197, 238, 242, 249, 265, 284

ie 7, 20, 32, 102, 109, 133*, 137, 141, 150, 152, 164, 169, 173, 179, 202, 214, 218, 241, 246, 254, 269, 295; A 16

ïent 165

ier 4, 6, 11, 16, 62, 67, 78, 93, 107, 125, 132*, 134*, 139, 149, 160, 166, 181, 196, 206, 226, 248, 251, 257, 264, 278, 281, 289; A 3, 10, 17, 24, 28 iere 51, 89, 204

iez 130, 137*, 144, 148, 194, 212, 252

ile 120, 216

in 38, 50, 88, 118, 185, 267; A 1

ine 69, 74, 140, 145 ire 10, 260

1) Die mit * bezeichneten Tiraden waren in Michels Ausgabe ursprünglich ausgefallen und daher bei der Tiradenzählung unberücksichtigt geblieben.

2) K. Sonnekalb. Eine sprachl. Untersuch. der Ch. des Saxons Programm Ilmenau 1908, 4° S. 8 führt diese Tirade unter *-iaus* auf. Sie ist allerdings die einzige, deren Reimsilben alle auf lat. *-ell-* beruhen.

is 25 a A, 44, 53, 90, 97; A 2, 21 ise 23, 55, 80, 136* iu 24 oi 71, 108, 231, 286 oie 65, 147, 177; A 20 oingne 43; A 14 ois 18, 33, 59, 63, 86, 94, 113, 126, 139*, 167, 225, 232, 236, 270, 294; A 13 oise 70 oit 121, 203; A 7 on 3, 8, 14, 22, 25, 66, 83, 106, 127, 140*, 136, 156, 163, 172, 183, 201, 207, 237, 244, 255, 274, 280, A 8, 27 onde 168 one 47, 220

ons 45 ont 98, 119, 174 or, our 115, 124, 171, 186, 205, 210, 230, 239, 259, 272, 279, 291, 297, A 11, 26 ors 27, 192, 283 orz 105, 266 ort 56, 182 os 46 ot 17 u 28, 82, 116, 142, 198, 221, 240, 247, 271, 288; A 4, 22

271, 288; A 4, 22 ue 60 uit 91 uz 52, 100, 135*, 135, 155, 176, 290

Früher erschienen:

I. La cancun de saint Alexis und einige kleinere altfranzösische Gedichte des 11. und 12. Jahrhunderts veröffentlicht von E. Stengel. Nebst vollständigem Wortverzeichnis zu Nr. 1 und XI. M. 8.—

367-

- II. El Cantare di Fierabraccia et Uliuieri. Herausgegeben von E. Stengel. M. 6.—
- III. Beiträge zur Kritik der französischen Karlsepen von H. Perschmann, W. Reimann, A. Rhode mit Vorwort von E. Stengel.
- IV. Inhalt: 1) Die Chanson des Saxons Bodels in ihrem Verhältnisse zum Rolandsliede und Karlamagnussaga v. H. Meyer. 2) Die Culturgeschichtlichen Momente des Romans Flamenca von F. W. Hermanni. 3) Handschriftenverhältnis des Siège de Barbastre von A. Gundlach. 4) Ueber die Handschriften der Chanson de Horn von R. Brede. M. 6.—
- V. Peire Cardenals Strophenbau im Verhältniss zu dem anderer Trobadors. Im Anhang: Alphabetisches Verzeichniss der Strophenformen der prov. Lyrik. Von F. W. Maus. M. 3.—
- VI. Der Infinitiv im Provenzalischen von A. Fischer. M. 1.20
- VII. Die Dichtungen des Mönchs von Montaudon von O. Klein. M. 3.60
- VIII. Das anglonormanische Lied vom wackern Ritter Horn. Abdruck der Hss. v. R. Brede und E. Stengel. M. 6.—
- IX. Gebete und Anrufungen in den altfranzösischen Chansons de Geste von J. Altona. M. 1.—
- X. Sprachliche Untersuchung der Reime Bernarts von Ventadorn.
 Von R. Hofmeister. M. 1.20
- XI. Die ältesten französischen Sprachdenkmäler. Genauer Abdruck und Bibliographie besorgt von E. Stengel. M. —.60
- XII. Provenzalische Gestaltung der mit dem Perfectstamm gebildeten Tempora des Lateinischen von Karl Meyer. M. 1.80
- XIII. Die syntactische Behandlung des zehnsilbigen Verses im Alexiusund Rolandsliede von O. Reissert. M. 2.40
- XIV. Über den regelmässigen Wechsel männlicher und weiblicher Reime in der französischen Dichtung von M. Banner. M. 1.—
- XV. Über die Entstehung und die Dichter der Chanson de la Croisade contre les Albigeois von L. Kraack. M. 1.20
- XVI. Die Nominalflexion im Provenz. von Th. Loos. M. 1.20
- XVII. Untersuchungen über A. Schelers lyrische Trouvères belges des XII—XIV. Jahrhunderts von J. Spies. M. 1.20
- XVIII. Die Frau im altfranzösischen Karlsepos von Th. Krabbes. M. 2.—
- XIX. Über Metrum und Reim der altfranzösischen Brandanlegende von R. Birkenhof. M. 2.—
- XX. Die Geste des Loherains in der Prosabearbeitung der Arsenal-Handschrift von Alfred Feist. M. 1.20
- XXI. Li romans de Durmart le Galois im Verhältnisse zu Meraugis de Portlesguez und den Werken Chrestiens de Troies von L. Kirchrath.

 M. 2.—

Früher erschienen:

XXII. Bilder und Vergleichungen in Pulci's Morgante von R. mann.	Half- M. 2.—
XXIII. Die Sprichwörter der altfranzösischen Karlsepen von R.	Ebert. M. 1.50
XXIV. Das Rondel in den altfranzösischen Mirakelspielen und M des XV. und XVI. Jahrhunderts von L. Müller.	ysterien M. 1.60
XXV. Über die Hss. des altfranzösischen Romans Partonopeus ovon E. Pfeiffer und E. Stengel.	le Blois M. 1.50
XXVI. Die volkstümlichen Dichtungsarten der altprovenzalische von L. Römer.	n Lyrik M. 1.50
XXVII. Adam de la Hale's Dramen u. d. "Jus du pelerin" Bahlsen.	von L. M. 5.40
XXVIII. Alexandre Hardy's Einfluss auf Pierre Corneille von Nagel.	n Curt M. 1.—
XXIX. Über den Stil Von Guillaume de Lorris und Jean de Met F. Heinrich.	ing von M. 1.20
XXX. Futur und Conditional II. im Altprovenzalischen von C Wolff.	arl Fr. M. 1.20
XXXI. Über die Vengeance Fromondin, Fortsetzung der Char Girbert de Mez von A. Rudolph.	nson de M. 1.20
XXXII. Die Verfasser der altfranzösischen Chanson de Ges d'Avignon von Rudolf Oesten.	ste Aye M. 1.20
XXXIII. Untersuchungen über die Verfasser der Miracles de Not par personnages von H. Schnell.	re-Dame M. 2.—
XXXIV. Die Tiere im altfranzösischen Epos von Fr. Bangert.	M. 6.—
XXXV. Lautliche Untersuchung der Miracles de S. Eloi von E.	
XXXVI. Guillem Anelier von Toulouse, der Dichter des zweite der Albigenserchronik von R. Diehl.	n Theils M. —.80
XXXVII. Beitrag zur Lehre von der Inklination im Provenzalise J. Hengesbach.	M. 2.—
XXXVIII. Versuch einer Dialektbestimmung des "lai du corn" "fabliau du mantel mautaillié" von P. Richter.	und des M. 1.20
XXXIX. Estienne v. Fougieres' Livre d. Manières von J. Kremer.	M. 4.—
XL. Die altprovenzalische Praesens- und Imperfect-Bildung mit Auder A-Conjugation von Albert Harnisch.	
XLI. Das Participium praeteriti im Altprovenzalischen von P.	Mann. M. 2.80
XLII. Die täglichen Lebensgewohnheiten im altfranzösischen Ka von P. Zeller.	rls-Epos M. 1.80
XLIII. Sprachliche Reimuntersuchung der Miracles de Nostre I Chartres von H. Fölster.	Dame de M. 1.60
XLIV. Sprachliche Untersuchung der Werke Henrid' Andeli's (im La Bataille des vins, nach der Berner Hs.) von F. Augustin.	Anhang: M. 1.20
XLV. Kleidung und Putz der Frau nach den altfranzösischen de geste von M. Winter.	
XLVI. Die Anrufung der höheren Wesen in den altfranzösische romanen von G. Keutel.	n Ritter- M. 1,20

Früher erschienen:

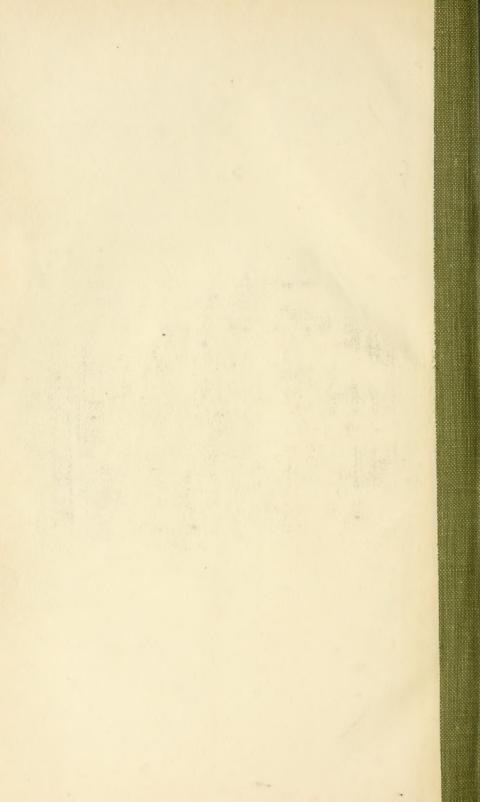
r runer erschienen:	
XLVII. Maître Elie's Überarbeitung d. Ars Amatoria nebst El Wincestre, eines Anonymus und Everarts Übertragungen d. I Catonis herausgegeben von H. Kühne und E. Stengel.)isticha M. 3.60
	M. 1.20
	M. 2.40
LI. Ganelon u. s. Geschlecht im altfranzösischen Epos v. E. Sauc	
LII. J. Grevin's Tragodie "Caesar" in ihrem Verhältniss zu	
LIII. Über den Abfassungsort d. Miracles de Nostre Dame par	
nages von H. Schnell. LIV. Die Auffassung der Antike bei Jacques Milet, Guido de Cund Benoit de Ste-More von E. Meybrinek.	M. 1.— Jolumna M. 2.—
LV. Untersuchung der Reime der Computus von L. Fenge.	M. 2
LVI. Bilder und Vergleiche aus dem Orlando Innamorato Bojard dem Orlando Furioso Aristo's von W. Tappert.	o's und M. 3,20
LVII. Das Streitgedicht in der altprovenzalischen Lyrik von L. Se	elbach. M. 3.20
LVIII. Die Adam de la Hale zugeschriebenen Dramen, getreu m Hss. herausgegeben von A. Rambeau.	ach den M. 2.80
LIX. Zur Kritik der Berlasage von A. Feist.	M. 1.20
LX. "Orlando" Vorlage zu Pulcis "Morgante" von J. Hübscher.	M. 9.60
LXI. Die mittelalterliche Bearbeitung der Trojanersage von W.	Greif. M. 8.
LXII. Über die Stellung der Hs. J in der Überlieferung der G. Loherains von K. Krüger. Nebst 2 Anhängen von E. F.	este des feuser. M. 2.80
LXIII. Beiträge zur Geschichte der romanischen Philologie in I land von E. Stengel.	Deutsch- M. 1.20
LXIV. John Gower's Minnesang und Ehezuchtbüchlein. LXXI normanische Balladen neu herausgegeben von E. Stengel.	I anglo- M. 1. –
LXV. Das Königtum im altfranzösischen Karls-Epos von A. Euler.	M. 1.60
LXVI. Gedankenkreis der Sentenzen in Jodelle's und Garnier's Tr und Seneca's Einfluss auf denselben von Paul Kahnt.	ragödier M. 3.—
LXVII. Syntaktische Behandlung des achtsilbigen Verses i. d. und im Leodegar-Liede von Friedrich Spenz.	Passion M. 2.—
LXVIII. Die Jagd in den Artusromanen von E. Bormann.	M. 3
LXIX. Die Verteidigungswaffen i. altfranzösischen Epos. v. V. Sch	
LXX, Die Angriffswaffen in den Artuaromanen von V. Bach.	M. 1.60
LXXI. Sprichwörter, Sprichwörtliche Redenarten und Sentenzen provenzalischen Lyrikern von E. Cnyrim.	
LXXII. Die Metapher b. d. Vorläuf. Molière's v. E. Dege	

99	Wishert Afficial Früher erschienen:	
	LLXIII. Die Träume in den Karls- und Artus-Epen von R. Mentz.	M. 2.80
72	XXXIV. Das Personalpron. im Altprov. v. W. Bohnhardt.	M. 3.60
202	LXXV. Das Ross in den altfranzösischen Artus- und Abenteuer	romanen
るの質	von A. Kitze.	M. 1.20
257	LXXVI. Li Tornoiemenz Antecrit von Huon de Mery nebst de	n Hand-
520	schriften zu Paris, London und Oxford neu herausgegel	
ie.	G. Wimmer. Proposed for a proposed in the confidence of the confid	M. 4.40
3 AZ	LXXVII. Über das Verhältnis der beiden Romane Durmart un de Monglane von A. Stoeriko.	M. 1.60
250		M. 2.40
92	LXXVIII. Syntax Raouls de Houdenc von C. Abbehusen.	
es	LXXIX. Die älteste Bearbeitung der Griseldis-Sage in Frankre H. Groeneveld.	M. 3.60
te	LXXX. Die Pharsale des Nicolas von Verona von H. Wahle,	M. 3.—
500 50	LXXXI. La Soltane Bounin's, 1561, von J. Venema.	M. 1.80
2 2 2	LXXXII. Die Ausdrucksweise der übertriebenen Verkleinerung	
Sto	französischen Karls-Epos von Gustav Dreyling.	M. 4.—
000	LXXXIII. Esclarmonde, Clarisse et Florent, Yde et Olive heraus	gegeben
772	von M. Schweigel.	M. 4.50
H So	LXXXIV. Galiens li Restorés Schlussteil des Cheltenhamer Gu	
eb		M. 14.—
10	LXXXV. Montchrestien's "Sophonisbe" von L. Fries.	M. 4.40
von Heft 1–94 geben wii ige Angebot erlanben wir	LXXXVI. Beiträge zur Lexikographie des altprovenzalischen	
2.4	von K. Stiehel.	M. 2.40
3.00	LXXXVII. Kl. Schriften von F. Wolf. v. E. Stengel.	M. 9.—
bei	LXXXVIII. "Sirventes Joglaresc" von F. Witthoeft.	M. 2.40
2 2	LXXXIX. Die Stände nach den altfranzösischen Romanen von F.	M. 3.50
6.8	XC. Über die Pariser Hss. 1451 und 22555 der Huon de Bo	
4 4.	Sage etc. von H. Schäfer.	M. 2.80
bi	XCI. Diez-Reliquien herausgegeben von E. Stengel.	M. 1.20
00	XCII. Der Roman du Mont Saint-Michel von Guillaume de S. Pa	ier. von
lie	Dr. Paul Redlich.	M. 2.80
2	XCIII. L'ystoyre et la vie de Saint Genis herausgegeben von W. M	
en		M. 3.20
hi	XCIV. Les plus anciens chansonniers français von J. Brakelmann.	
er	XCV. Die individuellen Eigentümlichkeiten einiger hervorragend badors im Minneliede von A. Pätzold.	M. 3.20
es	XCVI. Kritische Beiträge zu Jaques Milets' drammatischer Istoin	
Sti		M. 3.—
ati	XCVII. Vergleichende Untersuchung über die jüngeren Bearbeitung	gen der
2 23	Chanson de Girart de Viane von G. Lichtenstein. Im A	Anhang:
en	Kapitelüberschriften der Dresdener Hs. O. 81, h. v. E. Stengel.	
A.N	XCVIII. Der Strophenausgang in seinem Verhältnis zum Refr	ain und
00	Strophengrundstock in der refrainhaltigen altfranzösischer von Fritz Noack. Nebst 66 unveröffentl. afr. Refrainlied	ern aus
auf Weiteres statt zu M. 265., die neu kinsutretenden Abonn	Pariser Hss., herausgegehen von E. Stengel.	M. 5.—
67	XCIX. Jean Bodels Saxenlied, Teil I. Unter Zugrundelegu	ng der
100	Turiner Handschrift von neuem herausgegeben von F. M	lenzel
2 2	und E. Stengel.	M. 4,80
	m)	









1533 S2 1906

PQ Les Saisnes Jean Bodels Saxonlied

PLEASE DO NOT REMOVE CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

